叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000001

2. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000002

3. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000003

4. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000004

5. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000005

6. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000006

7. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000007

8. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000008

9. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邻家女孩(The Girl Next Door)
第1/9页

[ðə; ði]
THE
这

这

[gɜːl] [nekst] [dɔː(r)]
GIRL **NEXT** **DOOR**
女孩 下一个 门

邻家女孩

['mɑːʃə] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt]
Marcia **turned** **to** **stare** **out** **of** **the** **window** **at** **the** **house** **opposite**
玛西亚 转向 到 盯 出去 的 这 窗户 在 这 房子 对面的

玛西亚转过身，凝视着窗外对面的房子。

[ðə; ði]
THE
这

这

[gɜːl] [nekst] [dɔː(r)]
GIRL **NEXT** **DOOR**
女孩 下一个 门

邻家女孩

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɔː'gʌstə] - ['siːmən]
AUGUSTA **HUIELL** **SEAMAN**
奥古斯塔 - 水手

奥古斯塔·休伊尔·西曼

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] ['sɪgnət] , "
Author **of** **"** **The** **Sapphire** **Signet** **,** **"**
作者 的 " 这 蓝宝石 印章 , "

《蓝宝石印章》的作者

" [ðə; ði]
" **The**
" 这

“这

[bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Boarded **-** **Up** **House** **,** **"** **etc** **.**
登机 - 向上 房子 , " ETC .

被木板封住的房子，等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

[siː] . [em] . ['rɛliːə]
C . **M** . **RELYEA**
C . M . 可靠

CM RELYEA

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
THE **CENTURY** **CO** **.**
这 世纪 一氧化碳 .

世纪公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1917** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1917 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
The **Century** **Co** **.**
这 世纪 合作 .

世纪公司

[tuː; tə]
TO
到

到

[həu] - ['ʃiː'ɑːn] - [sɪn] - -
HOA **-** **SIAN** **-** **SIN** **-** **NÎU**
业主协会 - 西安 - 罪 - -

HOA-SIAN-SIN-NÎU

(['mɑːgrət] [[gi'lespi]] [fæg])
(**Margaret** **Gillespie** **Fagg** **)**
(玛格丽特 吉莱斯皮 法格)

(玛格丽特·吉莱斯皮·法格)

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
AND **TO** **THE** **MEMORY** **OF**
和 到 这 记忆 的

谨以此纪念

[həu] - ['ʃiː'ɑːn] - [sɪn]
HOA **-** **SIAN** **-** **SIN**
业主协会 - 西安 - 罪

HOA-SIAN-SIN

([dʒɒn][dʒə'rɑːrdəs] [fæg] , [diː] . [diː] .)
(**John** **Gerardus** **Fagg** **,** **D** **.** **D** **.** **)**
(约翰 杰拉德斯 法格 , D . D .)

(约翰·杰拉德斯·法格，神学博士)

[ðɪs] [bʊk] [ɪz]
THIS **BOOK** **IS**
这 书 是

这本书是

[ə'fekʃənətli]
AFFECTIONATELY
亲切地

深情地

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] ['mɑːrʃəz] ['siːkrət]
I Marcia's Secret
我 玛西亚的 秘密

《玛西亚的秘密》

[ˌaɪ 'aɪ][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)]
II The Face Behind the Shutter
二 这 脸 在后面 这 快门

二、快门背后的面孔

[θriː][ðə; ði] [geɪt] ['əupənz]
III The Gate Opens
三、 这 门 打开

第三章 大门开启

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['bækwəd] [glɑːns]
IV The Backward Glance
第四 这 落后 瞥一眼

第四部分 回顾

[viː][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
V The Handkerchief in the Window
V 这 手帕 在 这 窗户

窗边的手帕

['sɪksθ] ['sesɪli] [rɪ'viːlz] [hɜː'self]
VI Cecily Reveals Herself
六年级 塞西莉 揭示 她自己

第六集 塞西莉揭晓自我

[sevn] [sə'praiziz] [ɔːl] [ə'raʊnd]
VII Surprises All Around
七 惊喜 全部 大约

第七章 惊喜连连

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ]
At the End of the String
在 这 结尾 的 这 细绳

在字符串的末尾

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sesɪli]
For the Sake of Cecily
为了 这 清酒 的 塞西莉

为了塞西莉

[eks][ðə; ði] ['fɪlɪgri:] ['breɪslət]

X	The	Filigree	Bracelet
X	这	丝细工	手镯

镂空手镯

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði] ['lɪftɪd] [veɪl]

The	Lifted	Veil
这	抬起	面纱

揭开面纱

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [spi:ks]

XII	Miss	Benedict	Speaks
十二	错过	本尼迪克特	说话

第十二任本尼迪克特小姐发言

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]['vaɪə] ['waɪələs]

XIII	Via	Wireless
十三	通过	无线的

XIII 通过无线

[ˌɛksˌaɪ'vi:][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts]

XIV	The	Writing	on	the	Bracelets
十四	这	写作	在	这	手镯

十四、手镯上的文字

['ɛks'vi:] ['pʌzlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]

XV	Puzzling	it	Out
十五	令人费解	它	出去

XV 解谜

[ˌɛks'vi:'aɪ] [wʌn] ['mɪst(ə)ri] [ɪk'spleɪnd]

XVI	One	Mystery	Explained
十六	一	神秘	解释

第十六章 一个谜团揭晓

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]['meɪdʒə(r)] ['gʊdrɪtʃ] [ə'sɪsts]

XVII	Major	Goodrich	Assists
十七	主要的	古德里奇	助攻

十七、古德里奇少校助攻

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

The	Major	has	a	Further	Inspiration
这	主要的	有	一个	更远	灵感

少校还有进一步的灵感

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

The	Unexpected
这	意外

意想不到

['eks 'eks] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [teɪks] [kə'mɑːnd]

XX	Aunt	Minerva	Takes	Command
xx	阿姨	米涅瓦	需要	命令

米涅瓦阿姨掌权

[ˌɛks'ɛks'aɪ][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)]

XXI	Six	Months	Later
二十一	六	几个月	之后

二十一、六个月后

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

['mɑːʃə] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt]

Marcia	turned	to	stare	out	of	the	window	at	the	house	opposite
玛西亚	转向	到	盯	出去	的	这	窗户	在	这	房子	对面的

玛西亚转过身，凝视着窗外对面的房子。

['sesɪli] ['mɑːləʊ] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk]

Cecily	Marlowe	passed	them	by	without	a	look
塞西莉	马洛	通过了	他们	经过	没有	一个	看

塞西莉·马洛从他们身边走过，连看都没看他们一眼。

[ðeɪ] [hɜːd] [siːsəliːz] [laɪt] ['fʊtsteps]

They	heard	Cecily's	light	footsteps
他们	听到	塞西莉的	光	脚步声

他们听到了塞西莉轻盈的脚步声。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] ['əʊpən] [ðiːz] ['ʃʌtəz] , " [kraɪd] ['dʒænət] ,

"	I'm	going	to	ask	Miss	Benedict	if	we	can't	open	these	shutters	,	"	cried	Janet	,
"	我是	去	到	问	错过	本尼迪克特	如果	我们	不能	打开	这些	百叶窗	,	"	哭	珍妮特	,

['sʌd(ə)nli]

suddenly
突然

“我要去问问本尼迪克特小姐，我们能不能打开这些百叶窗，”珍妮特突然喊道。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld]

In	the	sudden	light	of	the	open	door	she	stood	revealed
在	这	突然	光	的	这	打开	门	她	站立	揭晓

在敞开的门透出的光线中，她显露出来。

" [wɜːdz] [ɒn] [tuː] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [liː] [tʃɪŋ] , [prɪ'saɪsli]

"	Words	on	two	bracelets	are	identical	,	"	replied	Lee	Ching	,	precisely
"	字	在	二	手镯	是	完全相同的	,	"	回复	李	程	,	恰恰

“两条手链上的字一模一样，”李青准确地回答道。

" [tʃaɪld] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪə(r)][laɪf][aɪ] [liːd] "

"	Child	,	I	suppose	you	wonder	very	much	at	this	queer	life	I	lead	"
"	孩子	,	我	认为	你	想知道	非常	很多	在	这	酷儿	生活	我	带领	"

“孩子，我想你一定很好奇我这种奇特的生活方式吧。”

" ['sɪdni] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ; [aɪ][hɪə(r)][hɪm] ['præktɪsɪŋ] !

"	Sydney	must	have	come	in	again	;	I	hear	him	practising	!
"	悉尼	必须	有	来	在	再次	;	我	听到	他	练习	!

“悉尼肯定又进来了；我听到他在练习！”

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

"	[	Pg	3	]
"	[	页	3	]

[ðə; ði] [gɜːl] [nekst] [dɔː(r)]
THE GIRL NEXT DOOR
这 女孩 下一个 门

邻家女孩

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['mɑːrʃəz] ['siːkrət]
MARCIA'S SECRET
玛西亚的 秘密

玛西亚的秘密

" ['mɑːʃə] [bret] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — "
" Marcia Brett , do you mean to tell me — "
" 玛西亚 布雷特 , 做 你 意思是 到 告诉 我 — "

“玛西娅·布雷特，你是想告诉我——”

" [tel] [juː; jʊ] — [wɒt] ? "
" Tell you — what ? "
" 告诉 你 — 什么 ? "

“告诉你什么？”

" [ðæt] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [tuː] [həʊl] [mʌnθs] [ænd; ənd]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" That you've had a secret two whole months and never told me about it
" 那 你已经 有 一个 秘密 二 所有的 几个月 和 绝不 讲述 我 关于 它
[jet] ?
yet ?
然而 ?

“你竟然保守着一个秘密整整两个月，却一直没告诉我？”

[ænd; ənd][aɪm][jɔː(r); jə(r)] [best] [frend] ! "
And I'm your best friend ! "
和 我是 你的 最好的 朋友 ! "

而我，是你最好的朋友！

" [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ['dʒænət] .
" I was waiting till you came to the city , Janet .
" 我 曾是 等待 直到 你 来了 到 这 城市 , 珍妮特 .

“我一直在等你来这座城市，珍妮特。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I wanted to tell you ; I didn't want to write it . "
我 通缉 到 告诉 你 ; 我 没有 想 到 写 它 . "

我想亲口告诉你，但我不想写下来。

" [wel] , [aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [twelv] ['aʊəz] ,
" Well , I've been in the city twelve hours ,
" 出色地 , 我已经 到过 在 这 城市 十二 小时 ,

“嗯，我已经在这个城市待了十二个小时了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] . "
and you never said a word about it till just now . "
和 你 绝不 说 一个 单词 关于 它 直到 只是 现在 . "

直到刚才你才提起这件事。

" [bʌt; bət] , ['dʒænət] , [wɪv] [biːn] [saɪt] - ['siːɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .
" But , Janet , we've been sight - seeing ever since you arrived .
" 但 , 珍妮特 , 我们已经 到过 视线 - 看到 曾经 自从 你 到达的 .

“但是，珍妮特，自从你来之后，我们就一直在观光游览。”

[juː; jʊ] [kænt] ['veri] [wel] [tel] ['siːkrəts] [wen] [jʊr; jər] [saɪt] - ['siːɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "

You	can't	very	well	tell	secrets	when	you're	sight	-	seeing	,	you	know	!	"
你	不能	非常	出色地	告诉	秘密	什么时候	你是	视线	-	看到	,	你	知道	!	"

你知道，观光的时候总不能说秘密吧！

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɪnt] [ə'baʊt]

"	Well	,	you	might	have	given	me	a	hint	about
"	出色地	,	你	可能	有	给定	我	一个	暗示	关于

“嗯，你或许已经给我一些暗示了。”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

it	long	ago	.
它	长的	前	.

很久以前就发生了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɪv] ['sɒləmli] ['prɒmɪst] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['siːkrəts] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

You	know	we've	solemnly	promised	never	to	have	any	secrets	from	each	other	,
你	知道	我们已经	庄严地	承诺	绝不	到	有	任何	秘密	从	每个	其他	,

你知道我们曾郑重承诺过，彼此之间绝不隐瞒任何事。

[ænd; ənd] [jet] [juːv] [hæd; həd][wʌn] [tuː] [həʊl] [mʌnθs] ? "

and	yet	you've	had	one	two	whole	months	?	"
和	然而	你已经	有	一	二	所有的	几个月	?	"

然而，你已经有整整两个月的时间了？

" [nəʊ] , [dʒæn] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] .

"	No	,	Jan	,	I	haven't	had	it	quite	as	long	as	that	.
"	不	,	一月	,	我	还没有	有	它	相当	作为	长的	作为	那	.

“不，简，我还没那么久呢。”

['ɒnɪst] !

Honest	!
诚实的	!

诚实的！

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [tɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)][aɪ] [keɪm] ; [ɪn][fækt] ,

It	didn't	begin	till	quite	a	while	after	I	came	;	in	fact	,
它	没有	开始	直到	相当	一个	尽管	后	我	来了	;	在	事实	,

这件事是在我来之后过了相当长一段时间才开始的；事实上，

[nɒt] [tɪl] [ə'baʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] [ə'gəʊ] . "

not	till	about	three	or	four	weeks	ago	.	"
不是	直到	关于	三	或者	四	周	前	.	"

直到大约三四个星期前才开始。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , [ðen] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

"	Tell	me	all	about	it	right	away	,	then	,	and	perhaps	I'll	forgive	you	!
"	告诉	我	全部	关于	它	正确的	离开	,	然后	,	和	也许	患病的	原谅	你	!

“那你现在就把事情的来龙去脉都告诉我，或许我会原谅你！”

" [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [ˈkʌdl] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən]

"	The	two	girls	cuddled	up	close	to	each	other	on	the	low	couch	by	the	open
"	这	二	女孩们	依偎	向上	关闭	到	每个	其他	在	这	低的	长椅	经过	这	打开

['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

window	and	lowered	their	voices	to	a	whisper	.
窗户	和	降低	他们的	声音	到	一个	耳语	.

两个女孩依偎在敞开的窗户旁的矮沙发上，压低声音轻声细语。

[θruː] [ðə; ði] [wɔːm] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːn] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

Through	the	warm	darkness	of	the	June	night	came	the	hum	of	a	great	city	,
通过	这	温暖的	黑暗	的	这	六月	夜晚	来了	这	哼	的	一个	伟大的	城市	,

六月温暖的夜色中，传来一座大城市的喧嚣。

[ə; eɪ] [səb'djuːd] , ['mɜːmərəs] [saʊnd] , ['streɪndʒli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ,

a	subdued	,	murmurous	sound	,	strangely	unfamiliar	to	one	of	the	girls	,
一个	低沉的	,	低语	声音	,	奇怪的	陌生	到	一	的	这	女孩们	,

一种低沉的、呢喃细语的声音，其中一个女孩觉得这种声音很陌生。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [laɪf] .

who	was	in	the	city	for	the	first	time	in	all	her	country	life	.
WHO	曾是	在	这	城市	为了	这	第一的	时间	在	全部	她	国家	生活	.

这是她乡村生活中第一次来到这座城市。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'kʌstəmd] [wʌn] .

To	the	other	the	sound	had	some	time	since	become	an	accustomed	one	.
到	这	其他	这	声音	有	一些	时间	自从	变得	一个	习惯	一	.

对另一些人来说，这种声音早已习以为常。

[æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] [ðeə(r)] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] , [tʃɪnz] [ɪn] [hænd] , [stɛərd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

As	they	leaned	their	elbows	on	the	sill	and	,	chins	in	hand	,	stared	out	into	the
作为	他们	倾斜	他们的	肘部	在	这	窗台	和	,	下巴	在	手	,	凝视	出去	进入	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他们手肘撑在窗台上，双手托腮，凝视着黑暗。

['mɑːʃə] [bɪ'gæn] :

Marcia	began	:
玛西亚	开始	:

玛西亚开口道：

" [wel] , [dʒæn] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kə'mens] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [səʊ] [jʊl] [ˌʌndə'stænd]

"	Well	,	Jan	,	I	might	as	well	commence	at	the	beginning	,	so	you'll	understand
"	出色地	,	一月	,	我	可能	作为	出色地	开始	在	这	开始	,	所以	你会	理解

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] .

how	it	all	happened	.
如何	它	全部	发生	.

“好吧，简，我最好从头开始讲，这样你就能明白事情是怎么发生的。”

[aɪv] [biːn] [dʒʌst] ['kreɪzi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

I've	been	just	crazy	to	tell	you	,
我已经	到过	只是	疯狂的	到	告诉	你	,

我一直傻傻地想告诉你，

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [gʊd] [æt; ət] ['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] ,

but	I'm	not	good	at	letter	-	writing	,
但	我是	不是	好的	在	信	-	写作	,

但我并不擅长写信。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [weɪt] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] .

and	there's	such	a	lot	to	explain	that	I	thought	I'd	wait	till	your	visit	.
和	有	这样的	一个	很多	到	解释	那	我	想法	ID	等待	直到	你的	访问	.

有很多事情需要解释，所以我想等到你来的时候再说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [muːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] , [lɑːst] ['eɪprəl] , [frɒm; frəm] - [wei]

"	You	know	,	when	we	first	moved	to	this	apartment	,	last	April	,	from	-	way
"	你	知道	,	什么时候	我们	第一的	已搬	到	这	公寓	,	最后的	四月	,	从	-	方式

[bæk] [ɪn] ['nɔːrθæm] ,

back	in	Northam	,
后退	在	诺瑟姆	,

“你知道，去年四月我们刚从诺瑟姆搬到这套公寓的时候，

[ai][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

I	was	all	excitement	for	a	while	just	to	be	living	in	the	city	.
我	曾是	全部	激动	为了	一个	尽管	只是	到	是	活的	在	这	城市	.

有一段时间，我兴奋极了，因为终于可以住在城市里了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] .

Everything	was	so	different	.
一切	曾是	所以	不同的	.

一切都变得如此不同。

['riːəli] , [ai]['æktɪd][səʊ] ['sɪli] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

Really	,	I	acted	so	silly	—	you	wouldn't	believe	it	!
真的	,	我	行动	所以	愚蠢的	—	你	不会	相信	它	!

真的，我当时的行为太傻了——你肯定想象不到！

[ai] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

I	used	to	run	down	to	the	front	door	half	a	dozen	times	a	day	,
我	用过的	到	跑步	向下	到	这	正面	门	一半	一个	打	时代	一个	天	,

我以前每天都要跑到前门五六次，

[dʒʌst][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ɔːl][baɪ][ɪt'self] !

just	to	push	the	bell	and	see	the	door	open	all	by	itself	!
只是	到	推	这	钟	和	看	这	门	打开	全部	经过	本身	!

我只是按了一下门铃，然后就看到门自己开了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['feəri] - ['stɔːri] .

It	seemed	like	something	in	a	fairy	-	story	.
它	似乎	喜欢	某物	在	一个	仙女	-	故事	.

这简直就像童话故事里的情节。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [waɪl] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]

And	for	the	longest	while	I	couldn't	get	used	to	the	dumb	-	waiter	or	the
和	为了	这	最长	尽管	我	不能	得到	用过的	到	这	哑的	-	服务员	或者	这

[stiːm] - [hiːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

steam	-	heat	or	the	electric	lights	,
蒸汽	-	热	或者	这	电的	灯	,

很长一段时间里，我都无法适应送餐升降机、蒸汽供暖和电灯。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['nɔːrθæm] — [naʊ] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

It	is	awfully	different	from	our	old	-	fashioned	little	Northam	—	now	isn't	it	?	"
它	是	非常	不同的	从	我们的	老的	-	造型	小的	诺瑟姆	—	现在	不是	它	?	"

它和我们古朴的小镇诺瑟姆截然不同——不是吗?

" [jes] , [ai] [fiːl] [dʒʌst] [ðæt] [wei] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒænət] .

"	Yes	,	I	feel	just	that	way	this	minute	,	"	admitted	Janet	.
"	是的	,	我	感觉	只是	那	方式	这	分钟	,	"	承认	珍妮特	.

“是的，我现在就是这种感觉，”珍妮特承认道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , " [went] [ɒn] ['mɑːʃə] ,
" And then , too , " went on Marcia ,
" 和 然后 , 也 , " 去 在 玛西亚 ,

“然后，还有，”玛西亚继续说道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [siː] — [ðə; ði] ['trɔliz] [ænd; ənd]
" there were all the things outside to do and see — the trolleys and
" 那里 是 全部 这 事物 外部 到 做 和 看 — 这 电车 和
[stɔːz] [ænd; ənd] [p'ɑːks] [ænd; ənd] [mjʊ'zɪəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [zuː] !
stores and parks and museums and the zoo !
商店 和 公园 和 博物馆 和 这 动物园 !

“外面有很多东西可以玩，有很多东西可以看——电车、商店、公园、博物馆和动物园！

[ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [sed] [ai] [went] [ə'raʊnd] - [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['tʃɪkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] !
Aunt Minerva said I went around ' like a distracted chicken ' for a while !
阿姨 米涅瓦 说 我 去 大约 - 喜欢 一个 愣 鸡 - 为了 一个 尽管 !

米涅瓦阿姨说我有一段时间“像只心不在焉的鸡”一样到处乱跑！

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bɪ'saɪd] [ðæt] ,
beside that ,
旁 那 ,

除此之外，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fʌn] ['ʃɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋz]
we used to have the greatest fun shopping for new furniture and things
我们 用过的 到 有 这 最 乐趣 购物 为了 新的 家具 和 事物
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] .
for this apartment .
为了 这 公寓 .

我们以前最喜欢为这套公寓添置新家具和用品。

['hɑːdli] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪg] [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wiː; wi] [brɔːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wʊd] [fɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Hardly a bit of that big old furniture we brought with us would fit into it ,
几乎 一个 少量 的 那 大的 老的 家具 我们 带来 和 我们 会 合身 进入 它 ,

我们带来的那些又大又旧的家具，几乎没有一件能放得下。

[ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌnz] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊld] [fɑːm] - [haʊs] .
these rooms are so much smaller than the ones in our old farm - house .
这些 房间 是 所以 很多 较小的 比 这 一个 在 我们的 老的 农场 - 房子 .

这些房间比我们以前农舍里的房间小得多。

" [wel] , ['enihaʊ] ,
" Well , anyhow ,
" 出色地 , 无论如何 ,

“总之，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
for a while I was too busy and interested and excited to think of
为了 一个 尽管 我 曾是 也 忙碌的 和 感兴趣的 和 兴奋的 到 思考 的
[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — "
another thing — "
其他 事物 — "

有一段时间，我太忙、太感兴趣、太兴奋了，根本没心思去想其他事情——

" [jes] , [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænət] .

"	Yes	,	too	busy	to	even	write	to	me	!	"	interrupted	Janet	.
"	是的	,	也	忙碌的	到	甚至	写	到	我	!	"	中断	珍妮特	.

“是啊，忙得连给我写信的力气都没有！”珍妮特打断道。

" [ai][hæd; həd] [ə'baʊt] [wʌn] ['letə(r)] [ɪn] [tuː] [wiːks] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ðəʊz] [deɪz] .

"	I	had	about	one	letter	in	two	weeks	from	you	,	those	days	.
"	我	有	关于	一	信	在	二	周	从	你	,	那些	天	.

“那时候，我大概两周才能收到你一封信。”

[ænd; ənd] [jʊd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] ! "

And	you'd	promised	to	write	every	other	day	!	"
和	你会	承诺	到	写	每一个	其他	天	!	"

你答应过要隔天写信的！

" [əʊ] [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] !

"	Oh	well	,	never	mind	that	now	!
"	哦	出色地	,	绝不	头脑	那	现在	!

“哦，算了，现在别管那些事了！”

[jʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ges] .

You'd	have	done	the	same	,	I	guess	.
你会	有	完毕	这	相同的	,	我	猜测	.

我想你也会这么做。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][let][ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] , [aɪl] ['nevə(r)][get][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] !

If	you	don't	let	me	go	on	,	I'll	never	get	to	the	secret	!
如果	你	不	让	我	去	在	,	患病的	绝不	得到	到	这	秘密	!

如果你不让我继续，我就永远也发现不了秘密！

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðəʊ] , [aɪ][gɒt] [juːst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [njuː] [θɪŋz] ,

After	a	while	,	though	,	I	got	used	to	all	the	new	things	,
后	一个	尽管	,	尽管	,	我	得到	用过的	到	全部	这	新的	事物	,

但过了一段时间后，我就习惯了所有的新事物。

[ænd; ənd][aɪ'd] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [saɪts] ,

and	I'd	seen	all	the	sights	,
和	ID	已见	全部	这	景点	,

我已经把所有景点都看遍了。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]

and	Aunt	Minerva	had	finished	all	the	furnishing	except	the	curtains	and
和	阿姨	米涅瓦	有	完成的	全部	这	家具	除了	这	窗帘	和

['dreɪpəriz] ([ʃiːz] [æt; ət] [ðæt] ,

draperies	(	she's	at	that	,
窗帘	(	她是	在	那	,

米涅瓦阿姨已经完成了所有的家具布置，只剩下窗帘和帷幔还没装（她正在做这件事）。

[jet] !) , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['evriθɪŋ] [fel] [flæt] .

yet	!	)	,	and	all	of	a	sudden	everything	fell	flat	.
然而	!	)	,	和	全部	的	一个	突然	一切	跌倒	平坦的	.

然而！)，突然间一切都黯然失色。

[aɪ] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [maɪ]['mjuːzɪk] - ['lesnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]

I	hadn't	begun	my	music	-	lessons	,	and	there	didn't	seem	to	be	a	thing	to
我	之前没有	开始	我的	音乐	-	课程	,	和	那里	没有	似乎	到	是	一个	事物	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

我的音乐课还没开始，似乎也没什么事可做。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .
or **a** **single** **interest** **in** **life** **.**
或者 一个 单身的 兴趣 在 生活 .

或者生活中唯一的兴趣。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [dʒæn] , [ai][wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] ['ləʊnsəm] — [fɔː(r); fə(r)]
" **The** **truth** **is** **,** **Jan** **,** **I** **was** **frightfully** **lonesome** **—** **for**
" 这 真相 是 , 一月 , 我 曾是 可怕地 寂寞 — 为了

“说实话，简，我当时非常孤独——因为

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

你!

" [hɪə(r)] ['mɑːʃə] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [skwiːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" **Here** **Marcia** **felt** **her** **hand** **squeezed** **in** **the** **darkness** **.**
" 这里 玛西亚 毛毡 她 手 挤压 在 这 黑暗 .

“这时，玛西亚感到自己的手在黑暗中被人捏了一下。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Perhaps** **you** **don't** **realize** **it** **,**
" 也许 你 不 意识到 它 ,

或许你没有意识到这一点，

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] !
but **living** **in** **an** **apartment** **in** **a** **big** **city** **is** **the** **queerest** **thing** **!**
但 活的 在 一个 公寓 在 一个 大的 城市 是 这 最酷儿的 事物 !

但是住在繁华大都市的公寓里却是最奇特的事情!

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] .
You **don't** **know** **your** **neighbor** **that** **lives** **right** **across** **the** **hall** **.**
你 不 知道 你的 邻居 那 生活 正确的 穿过 这 大厅 .

你甚至不认识住在你对面的邻居。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
You **don't** **know** **a** **soul** **in** **the** **house** **.**
你 不 知道 一个 灵魂 在 这 房子 .

你在这栋房子里一个熟人都没有。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [jʊr; jər] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪf] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ['fɪfti]
And **as** **far** **as** **I** **can** **see** **,** **you're** **not** **likely** **to** **if** **you** **lived** **here** **fifty**
和 作为 远的 作为 我 能 看 , 你是 不是 可能 到 如果 你 居住地 这里 五十
[j'iəz] !
years **!**
年 !

依我看，如果你在这里住了五十年，你不太可能会这样!

['nəʊbədi] [kɔːlz] [ɒn][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Nobody **calls** **on** **you** **as** **they** **do** **on** **a** **new** **family** **in** **the** **country** **.**
无人 呼叫 在 你 作为 他们 做 在 一个 新的 家庭 在 这 国家 .

没有人会像对待一个新搬到这个国家的家庭那样对待你。

['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][ə; eɪ][ræp] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] , [ɔː(r)]

Nobody	**seems**	**to**	**care**	**a**	**rap**	**who**	**you**	**are**	**,**	**or**	**whether**	**you**	**live**	**or**	**die**	**,**	**or**
无人	似乎	到	关心	一个	说唱	WHO	你	是	,	或者	无论	你	居住	或者	死	,	或者

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

似乎没有人关心你是谁，或者你是生是死，或者任何事。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒænət] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl][ɪn] [ðɪs] [həʊl] [ə'pɑːtmənt]

And	**would**	**you**	**believe**	**it**	**,**	**Janet**	**,**	**there**	**isn't**	**another**	**girl**	**in**	**this**	**whole**	**apartment**
和	会	你	相信	它	,	珍妮特	,	那里	不是	其他	女孩	在	这	所有的	公寓

,

,

,

珍妮特，你信不信，这整个公寓里就没有别的女孩了。

['aɪðə(r)]['əʊldə][ɔː(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self] !

either	**older**	**or**	**younger**	**than**	**myself**	**!**
任何一个	老	或者	年轻	比	我	!

比我年长或比我年轻!

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] .

No	**one**	**but**	**grown**	**-**	**ups**	**.**
不	一	但	生长	-	UPS	.

只有成年人。

" [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['ɔːfli] ['ləʊnsəm] [aɪv] [biːn] .

"	**So**	**you**	**can**	**see**	**how**	**awfully**	**lonesome**	**I've**	**been**	**.**
"	所以	你	能	看	如何	非常	寂寞	我已经	到过	.

所以你可以看出我有多么孤独。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [haɪ] [skuːl] [tɪl] [fɔːl] ,

And	**as**	**Aunt**	**Minerva**	**had**	**decided**	**not**	**to**	**send**	**me**	**to**	**high**	**school**	**till**	**fall**	**,**
和	作为	阿姨	米涅瓦	有	决定	不是	到	发送	我	到	高的	学校	直到	落下	,

由于米涅瓦阿姨决定等到秋季才送我上高中，

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] .

I	**didn't**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**get**	**acquainted**	**with**	**any**	**one**	**of**	**my**	**own**	**age**	**.**
我	没有	有	一个	机会	到	得到	熟人	和	任何	一	的	我的	自己的	年龄	.

我没有机会结识任何同龄人。

['æktʃuəli] ,

Actually	**,**
实际上	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [səʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də] [mʌtʃ] [els] [bʌt; bət] [muːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [mɑːk] [ɒf] [ðə; ðɪ] [deɪz] [tɪl]

it	**got**	**so**	**I**	**didn't**	**do**	**much**	**else**	**but**	**moon**	**around**	**and**	**mark**	**off**	**the**	**days**	**till**
它	得到	所以	我	没有	做	很多	别的	但	月亮	大约	和	标记	离开	这	天	直到

[skuːl] [ɪn] ['nɔːrθæm] [kləʊzd] [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] .

school	**in**	**Northam**	**closed**	**and**	**you**	**could**	**come**	**.**
学校	在	诺瑟姆	关闭	和	你	可以	来	.

后来我除了四处闲逛、数着日子盼着诺瑟姆的学校放假、你来上学之外，什么也没做。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] [jʊr; jər] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] !

And	**,**	**oh**	**,**	**I'm**	**so**	**glad**	**you're**	**here**	**for**	**the**	**summer**	**!**
和	,	哦	,	我是	所以	高兴的	你是	这里	为了	这	夏天	!

哦，我真高兴你夏天能来这里!

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['gɔːdʒəs] !

Isn't	**it**	**gorgeous**	**!**
不是	它	华丽的	!

真是太美了!

" [ʃi:; ʃi] [hʌgd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] [spæz'mɒdɪkli] .

"	She	hugged	her	chum	spasmodically	.
"	她	拥抱	她	密友	间歇性地	.

她突然猛地拥抱了她的朋友。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [bʌt; bət][tu:; tə][gəʊ][ɒn] .

"	But	to	go	on	.
"	但	到	去	在	.

但要继续下去。

[aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [səʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [wɒt] [led] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['du:ɪŋ] [wɒt] [ai][dɪd] [ə'baʊt]

I'm	telling	you	all	this	so	you	can	see	what	led	up	to	my	doing	what	I	did	about
我是	讲述	你	全部	这	所以	你	能	看	什么	引领	向上	到	我的	正在做	什么	我	做过	关于

— [ðə; ði] ['si:krət] .

—	the	secret	.
—	这	秘密	.

我告诉你们这一切，是为了让你们明白我为什么会做出那样的事——关于那个秘密。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] [wʌn] ['ɔ:fli] ['reɪni] [ˌɑ:ftə'nu:n] [lɑ:st] [mʌnθ] .

It	began	one	awfully	rainy	afternoon	last	month	.
它	开始	一	非常	下雨	下午	最后的	月	.

事情始于上个月一个阴雨绵绵的下午。

[aɪ'd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wet] , [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] ,

I'd	been	for	a	walk	in	the	wet	,	just	for	exercise	,	and	when	I	came	in	,
ID	到过	为了	一个	走	在	这	湿的	,	只是	为了	锻炼	,	和	什么时候	我	来了	在	,

我冒着雨出去散步，只是为了锻炼身体，当我回来的时候，

[ɑ:nt] [mɪ'nɜ:və] [wɒz; wəz] [aʊt] ['ʃɒpɪŋ] .

Aunt	Minerva	was	out	shopping	.
阿姨	米涅瓦	曾是	出去	购物	.

米涅瓦阿姨出去购物了。

[ai] ['hædnt] [ə; eɪ] [nju:] [bʊk] [tu:; tə] [ri:d] [nɔ:(r)][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

I	hadn't	a	new	book	to	read	nor	a	blessed	thing	to	do	,
我	之前没有	一个	新的	书	到	读	也不	一个	蒙福	事物	到	做	,

我既没有新书可读，也没有一件值得做的事。

[səʊ][ai][sæt] [daʊn] [raɪt] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][gɒt][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

so	I	sat	down	right	here	by	the	window	and	got	to	thinking	and	wondering
所以	我	卫星	向下	正确的	这里	经过	这	窗户	和	得到	到	思维	和	好奇

[waɪ] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'i:vnli] [dɪ'vaɪdɪd] — [waɪ] [ju:; jʊ] ,

why	things	were	so	unevenly	divided	—	why	you	,
为什么	事物	是	所以	不均匀地	分割	—	为什么	你	,

于是我就坐在窗边，开始思考，想知道为什么事物分配如此不均——为什么是你，

[dʒæn] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] , ['dʒɒli][lɒt][ɒv; əv] ['brʌðəz]

Jan	,	should	have	a	mother	and	father	and	a	big	,	jolly	lot	of	brothers
一月	,	应该	有	一个	母亲	和	父亲	和	一个	大的	,	快乐的	很多	的	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

Jan应该有父母和一大群快乐的兄弟姐妹。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst][wʌn] , [ɔːl][əˈləʊn] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] ([ðəʊ] [ʃiːz] ['lʌvli]

and	I	should	be	just	one	,	all	alone	,	living	with	Aunt	Minerva	(	though	she's	lovely
和	我	应该	是	只是	一	, 全部	独自的	,	活的	和	阿姨	米涅瓦	(	尽管	她是	迷人的	

[tuː; tə][ˌem 'iː]) ,

to	me	)	,
到	我	) ,	

我应该孤身一人，和米涅瓦阿姨住在一起（虽然她对我很好），

[wɪð] [nəʊ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

with	no	mother	,	and	a	father	away	nearly	all	the	time	on	his	ship	.
和	不	母亲	,	和	一个	父亲	离开	几乎	全部	这	时间	在	他的	船	.

他没有母亲，父亲几乎常年在外地出海。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][dʒʌst] [heit] [ðɪs] [əˈpɑːtmənt] , [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz] ,

"	And	it	seemed	as	if	I	just	hated	this	apartment	,	with	its	little	rooms	,
"	和	它	似乎	作为	如果	我	只是	憎恨	这	公寓	,	和	它是	小的	房间	,

[laɪk] ['kʌbiˌhəul] ,

like	cubbyholes	,
喜欢	小隔间	,

“我似乎很讨厌这间公寓，它的房间又小又像小隔间一样。”

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .

all	in	a	row	.
全部	在	一个	排	.

一字排开。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['nɔːrθæm] .

I	longed	to	be	back	in	Northam	.
我	渴望	到	是	后退	在	诺瑟姆	.

我渴望回到诺瑟姆。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ai]['iːv(ə)n] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

And	looking	out	of	the	window	,	I	even	thought	I'd	give	anything	to	live	in
和	寻找	出去	的	这	窗户	, 我		甚至	想法	ID	给	任何事物	到	居住	在

[ðæt] [bɪg] ,

that	big	,
那	大的	,

望着窗外，我甚至想，我愿意付出一切去住在那么大的房子里。

['ræmblɪŋ] , ['dɪndʒi] , [əʊld] [pleɪs] [nekst][dɔː(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [brɪk] [wɔːl] ,

rambling	,	dingy	,	old	place	next	door	,	beyond	the	brick	wall	,
漫无边际	,	昏暗的	,	老的	地方	下一个	门	,	超过	这	砖	墙	,

隔壁，穿过砖墙，是一栋破旧、阴暗、杂乱的房子。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [wʌn][kʊd; kəd][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [rʊmz; ruːmz] .

for	at	least	one	could	go	up	and	down	stairs	to	the	different	rooms	.
为了	在	至少	一	可以	去	向上	和	向下	楼梯	到	这	不同的	房间	.

至少可以上下楼梯去不同的房间。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dʒæn] , [æz; əz][ai]

"	And	then	,	if	you'll	believe	me	,	Jan	,	as	I
"	和	然后	, 如果		你会	相信	我	,	一月	,	作为	我

“然后，如果你相信我的话，简，当我

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[stɛərd] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɔːn] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] ['nevə(r)] ['riːəli] - ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

stared	**at**	**that**	**house**	**it**	**began**	**to**	**dawn**	**on**	**me**	**that**	**I'd**	**never**	**really**	**'**	**taken**	**it**	**in**
凝视	在	那	房子	它	开始	到	黎明	在	我	那	ID	绝不	真的	-	已采取	它	在

- [bɪ'fɔː(r)] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] [pleɪs] .

'	**before**	**—**	**that**	**it**	**was**	**a**	**very**	**strange**	**-**	**looking**	**old**	**place**	**.**
-	前	—	那	它	曾是	一个	非常	奇怪的	-	寻找	老的	地方	.

盯着那栋房子，我开始意识到我以前从未真正“看清”过它——那是一个非常奇怪的老房子。

[ænd; ənd] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,

And	**because**	**I**	**didn't**	**have**	**another**	**mortal**	**thing**	**to**	**do**	**,**
和	因为	我	没有	有	其他	凡人	事物	到	做	,

因为我也没有其他凡人该做的事了，

[ai] [dʒʌst] [sæt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	**just**	**sat**	**and**	**stared**	**at**	**it**	**as**	**if**	**I'd**	**never**	**seen**	**it**	**before**	**,**
我	只是	卫星	和	凝视	在	它	作为	如果	ID	绝不	已见	它	前	,

我只是坐在那里盯着它看，就好像我以前从未见过它一样。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**began**	**to**	**wonder**	**and**	**wonder**	**about**	**it**	**.**
和	开始	到	想知道	和	想知道	关于	它	.

于是开始反复思考这个问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [siːmd] [dɪ'saɪdɪdli] [kwɪə(r)] .

For	**there**	**were**	**a**	**number**	**of**	**things**	**about**	**it**	**that**	**seemed**	**decidedly**	**queer**	**.**
为了	那里	是	一个	数字	的	事物	关于	它	那	似乎	绝对地	酷儿	.

"

"
"

因为这件事有很多方面都显得非常古怪。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] , ['eniweɪ] ? " ['kwestʃənd] ['dʒænət] .

"	**What's**	**it**	**like**	**,**	**anyway**	**?**	**"**	**questioned**	**Janet**	**.**
"	是什么	它	喜欢	,	反正	?	"	被质问	珍妮特	.

“到底是什么样的呢？”珍妮特问道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː]

"	**There**	**were**	**so**	**many**	**other**	**things**	**to**	**see**	**to**	**-**	**day**	**that**	**I**	**didn't**	**notice**	**it**
"	那里	是	所以	许多	其他	事物	到	看	到	-	天	那	我	没有	注意	它

[æt; ət] [ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

“今天有太多其他东西可看，所以我根本没注意到它。”

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [dɑːk] [naʊ] [ai] [kænt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

And	**it's**	**so**	**dark**	**now**	**I**	**can't**	**see**	**a**	**thing**	**.**	**"**
和	它是	所以	黑暗的	现在	我	不能	看	一个	事物	.	"

现在天太黑了，我什么都看不见。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɪg] , [skweə(r)] , [fɔː(r)] - ['stɔːri] [brɪk] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪts] ['terəbli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv]

"	**Why**	**,**	**it's**	**a**	**big**	**,**	**square**	**,**	**four**	**-**	**story**	**brick**	**house**	**,**	**and**	**it's**	**terribly**	**in**	**need**	**of**
"	为什么	,	它是	一个	大的	,	正方形	,	四	-	故事	砖	房子	,	和	它是	可怕	在	需要	的

[peɪnt] .

paint	**.**
画	.

“为什么呢？这是一栋又大又方的四层砖房，而且急需粉刷。”

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɪn] [j'ïəz] [ænd; ənd] [j'ïəz] .

Looks	**as**	**if**	**it**	**hadn't**	**had**	**a**	**coat**	**in**	**years**	**and**	**years**	**.**
看起来	作为	如果	它	之前没有	有	一个	外套	在	年	和	年	.

看起来好像很多年没穿过外套了。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] - [wei] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rægɪd] , ['wiːdi] ['gɑːd(ə)n] ,

It	stands	'	way	back	from	the	street	,	in	a	sort	of	ragged	,	weedy	garden	,
它	站立	-	方式	后退	从	这	街道	,	在	一个	种类	的	破烂不堪	,	杂草	花园	,

它位于远离街道的深处，坐落在一个杂草丛生、破败不堪的花园里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ,

and	there's	a	high	brick	wall	around	the	whole	place	,
和	有	一个	高的	砖	墙	大约	这	所有的	地方	,

整个地方周围都有一堵高高的砖墙。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊdn] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪənwɜːk] .

except	for	a	heavy	wooden	gate	at	the	front	covered	with	ironwork	.
除了	为了	一个	重的	木制的	门	在	这	正面	涵盖	和	铁工	.

除了前面一扇厚重的木门，上面覆盖着铁艺装饰。

[ðæt] [geɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kləʊzd] .

That	gate	is	always	closed	.
那	门	是	总是	关闭	.

那扇门总是关着的。

[ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːk] [rʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

A	stone	walk	runs	from	the	gate	to	the	front	door	.
一个	石头	走	跑步	从	这	门	到	这	正面	门	.

一条石板路从大门一直延伸到前门。

- [wei] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz][æn; ən][əʊld] [brɪk] ['steɪb(ə)l] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf]

'	Way	back	at	the	rear	of	the	garden	is	an	old	brick	stable	that	looks	as	if
-	方式	后退	在	这	后部	的	这	花园	是	一个	老的	砖	稳定的	那	看起来	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] ['əʊpənd][ɔː(r)] [juːst] [ɪn] [j'iəz] .

it	hadn't	been	opened	or	used	in	years	.
它	之前没有	到过	打开	或者	用过的	在	年	.

花园最里面有一座老旧的砖砌马厩，看起来好像已经多年没有开放或使用了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" [jʊl] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [jɔː'self] , ['dʒænət] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]

"	You'll	see	all	this	yourself	,	Janet	,	when	you	look	out	of	the	window	in	the
"	你会	看	全部	这	你自己	,	珍妮特	,	什么时候	你	看	出去	的	这	窗户	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“珍妮特，你明天早上往窗外看的时候就会看到这一切了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] - [haʊs] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz] [wɪr]

For	this	apartment	-	house	runs	along	close	to	the	brick	wall	,	and	as	we're
为了	这	公寓	-	房子	跑步	沿着	关闭	到	这	砖	墙	,	和	作为	是

[θriː] [flɔːz] [ʌp] ,

three	floors	up	,
三	楼层	向上	,

因为这栋公寓楼紧挨着砖墙，而我们现在在三楼，

[juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] .

you	get	a	good	view	of	the	whole	place	.
你	得到	一个	好的	看法	的	这	所有的	地方	.

你可以把整个地方的景色尽收眼底。

[ðɪs] ['wɪndəʊ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — ['fɔːtʃənətli] .

This	window	in	my	room	is	the	very	best	place	of	all	to	see	it	—	fortunately	.
这	窗户	在	我的	房间	是	这	非常	最好的	地方	的	全部	到	看	它	—	幸运的是	.

幸运的是，我房间里的这扇窗户是观赏它的最佳地点。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['taɪtli] [kləʊzd]

" But the queer thing about it is that , though the shutters are all tightly closed

" 但 这 酷儿 事物 关于 它 是 那 , 尽管 这 百叶窗 是 全部 紧紧 关闭

[ɔː(r)] [baʊd] ,

or bowed ,

或者 鞠躬 ,

“但奇怪的是，尽管百叶窗都紧闭或弯曲着，

— ['evri] [wʌn] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [lʊks] [dɪ'zɜːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] !

— every one ! — and the whole place looks deserted , it really isn't !

— 每一个 一 ! — 和 这 所有的 地方 看起来 荒凉的 , 它 真的 不是 !

——每个人都！——而且整个地方看起来空无一人，但实际上并非如此！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

There's some one living in it ;

有 一些 一 活的 在 它 ;

里面有人居住；

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and once in a long while you happen to see signs of it .

和 一次 在 一个 长的 尽管 你 发生 到 看 标志 的 它 .

偶尔，你会看到它的迹象。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] : - [məʊst][ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪtli]

For instance , that very afternoon I saw this : ' most all the shutters are tightly

为了 实例 , 那 非常 下午 我 锯 这 : - 最多 全部 这 百叶窗 是 紧紧

[kləʊzd] ,

closed ,

关闭 ,

例如，就在那天下午，我看到了这样一幕：“几乎所有的百叶窗都紧紧地关着”，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʒʌst] [baʊd] .

but on the second floor they are usually just bowed .

但 在 这 第二 地面 他们 是 通常 只是 鞠躬 .

但二楼的它们通常只是弯曲的。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][slæts][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

And that day the slats in one of them were open ,

和 那 天 这 板条 在 一 的 他们 是 打开 ,

那天，其中一扇窗户的百叶窗是开着的。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] ['kɜːt(ə)n] [flæpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and I thought I could see a muslin curtain flapping behind it .

和 我 想法 我 可以 看 一个 细棉布 窗帘 扑 在后面 它 .

我好像看到后面有一块薄纱帘子在飘动。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

But while I was looking ,

但 尽管 我 曾是 寻找 ,

但当我寻找的时候，

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][slæts][ænd; ənd] [snæpt]

the fingers of a hand suddenly appeared between the slats and snapped

这 手指 的 一个 手 突然 出现 之间 这 板条 和 啪啪

[ðem; ðəm] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

them shut with a jerk .

他们 关闭 和 一个 混蛋 .

一只手的手指突然出现在板条之间，猛地将板条啪地一声关上了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['ɔːfli] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

"	Of	course	,	there's	nothing	so	awfully	strange	about	a	thing	like	that	,	as	a	rule	,
"	的	课程	,	有	没有什么	所以	非常	奇怪的	关于	一个	事物	喜欢	那	,	作为	一个	规则	,

“当然，一般来说，这种事情并没有什么特别奇怪的。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [siːmd] [mɪ'stɪəriəs] .

but	somehow	the	way	it	was	done	seemed	mysterious	.
但	不知何故	这	方式	它	曾是	完毕	似乎	神秘	.

但不知为何，它的做法却显得神秘莫测。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [dʒʌst] [waɪ] .

I	can't	explain	just	why	.
我	不能	解释	只是	为什么	.

我无法解释个中缘由。

['enihaʊ] , [æz; əz][ai] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,

Anyhow	,	as	I	hadn't	anything	else	to	do	,
无论如何	,	作为	我	之前没有	任何事物	别的	到	做	,

反正我也没什么别的事可做，

[ai] [kən'kluːdɪd] [aɪ'd] [sɪt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʊd] ['hæpən] .

I	concluded	I'd	sit	there	for	a	while	longer	and	see	if	something	else	would	happen	.
我	结束	ID	坐	那里	为了	一个	尽管	更长	和	看	如果	某物	别的	会	发生	.

我决定再坐一会儿，看看会不会发生其他事情。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪd] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

But	nothing	did	—	not	for	nearly	an	hour	;
但	没有什么	做过	—	不是	为了	几乎	一个	小时	;

但将近一个小时的时间里，什么也没发生；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] [wen] — "

and	I	was	getting	tired	of	the	thing	and	just	going	to	get	up	and	go	away	when	—	"
和	我	曾是	获得	疲劳的	的	这	事物	和	只是	去	到	得到	向上	和	去	离开	什么时候	—	"

我当时已经厌倦了这件事，正准备起身离开的时候——”

" [wɒt] ? " [briːðd] ['dʒænət] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] .

"	What	?	"	breathed	Janet	,	in	an	excited	whisper	.
"	什么	?	"	呼吸	珍妮特	,	在	一个	兴奋的	耳语	.

“什么？”珍妮特激动地低声问道。

" [ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [baɪ] [ðæt] [taɪm]) [ænd; ənd] [aʊt] [krept] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] !

"	The	big	front	door	opened	(	it	was	nearly	dark	by	that	time	)	and	out	crept	the	queerest	little	figure	!
"	这	大的	正面	门	打开	(	它	曾是	几乎	黑暗的	经过	那	时间	)	和	出去	悄悄地爬	这	最酷儿的	小的	数字	!

“大门开了（那时天色已近黄昏），一个古怪的小身影爬了出来！”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [ɔːl] [drest] [ɪn]['dɪndʒi] [blæk] [kləʊðz] [ðæt]

It	appeared	to	be	a	little	old	woman	all	dressed	in	dingy	black	clothes	that
它	出现	到	是	一个	小的	老的	女士	全部	穿着	在	昏暗的	黑色的	衣服	那

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːk] ,

looked	as	if	they	must	have	come	out	of	the	ark	,
看起来	作为	如果	他们	必须	有	来	出去	的	这	方舟	,

那似乎是一位穿着破旧黑衣服的老妇人，看起来就像是从方舟里走出来的人一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] !

they	were	so	old	-	fashioned	!
他们	是	所以	老的	-	造型	!

它们真是太老土了！

[hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒnɪt] ,

Her	hat	was	a	queer	little	bonnet	,
她	帽子	曾是	一个	酷儿	小的	引擎盖	,

她戴着一顶奇特的小帽子，

[wɪð] [nəʊ] ['trɪmɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [veɪl] [ðæt] [keɪm] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

with	no	trimming	except	a	heavy	black	veil	that	came	down	over	her	face	.
和	不	修剪	除了	一个	重的	黑色的	面纱	那	来了	向下	超过	她	脸	.

除了垂到脸上的厚重黑色面纱外，她没有做任何修饰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][əʊld] [ʌm'brelə] .

She	had	a	small	market	-	basket	on	her	arm	,	and	a	big	old	umbrella	.
她	有	一个	小的	市场	-	篮子	在	她	手臂	,	和	一个	大的	老的	伞	.

她胳膊上挎着一个小菜篮，手里拿着一把旧大伞。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['skʌtl] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]

"	But	the	queerest	thing	was	the	way	she	scuttled	down	the	path	to	the	gate
"	但	这	最酷儿的	事物	曾是	这	方式	她	沉没	向下	这	小路	到	这	门

,

,

,

但最奇怪的是她沿着小路匆匆跑向大门的样子。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

like	a	frightened	rabbit	,	turning	her	head	from	side	to	side	,
喜欢	一个	害怕	兔子	,	转弯	她	头	从	边	到	边	,

她像一只受惊的兔子，左右摇晃着脑袋。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ɔː(r)] [wɒtʃt] .

as	if	she	was	afraid	of	being	seen	or	watched	.
作为	如果	她	曾是	害怕的	的	存在	已见	或者	观看	.

仿佛她害怕被人看见或监视。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	she	got	to	the	gate	,	she	had
什么时候	她	得到	到	这	门	,	她	有

当她到达大门口时，她已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[tuː; tə][pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][juːz][bəuθ][hændz][tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː]

to	put	down	her	basket	and	umbrella	and	use	both	hands	to	unlock	it
到	放	向下	她	篮子	和	伞	和	使用	两个都	双手	到	开锁	它

[wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kiː] .

with	a	huge	key	.
和	一个	巨大的	钥匙	.

她放下篮子和雨伞，双手用一把巨大的钥匙打开了门。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɒn] [ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	got	outside	of	it	,	on	the	street	,	she	shut	the	gate	behind	her	,
什么时候	她	得到	外部	的	它	,	在	这	街道	,	她	关闭	这	门	在后面	她	,

她走到街上，然后把大门关上了。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] .

and	of	course	I	couldn't	see	her	any	more	.
和	的	课程	我	不能	看	她	任何	更多的	.

当然，我再也见不到她了。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ ˈtiː] [set] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [kwɪə(r)] [əʊld]

it	set	me	to	wondering	and	wondering	what	the	story	of	that	queer	old
它	放	我	到	好奇	和	好奇	什么	这	故事	的	那	酷儿	老的

[haʊs] [ænd; ənd] [kwɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [əʊld] [ˈleɪdi] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

house	and	queer	little	old	lady	could	be	.
房子	和	酷儿	小的	老的	女士	可以	是	.

这让我不禁好奇，那栋古怪的老房子和那位古怪的老太太究竟有着怎样的故事。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [sʌm; səm]

It	seemed	as	if	there	must	be	some	story	about	it	,	or	some
它	似乎	作为	如果	那里	必须	是	一些	故事	关于	它	,	或者	一些

[ˌeksplәˈneɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

explanation	;	for	,
解释	;	为了	,

这似乎背后一定有什么故事，或者有什么解释；因为，

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri]

you	see	,	it's	a	big	place	,	and	evidently	at	one	time	must	have	been	very
你	看	,	它是	一个	大的	地方	,	和	显然	在	一	时间	必须	有	到过	非常

[ˈhænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

你看，这是一个很大的地方，显然它曾经一定非常漂亮。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪziːst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈvæljuəb(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv]

And	it	stands	right	here	in	one	of	the	busiest	and	most	valuable	parts	of
和	它	站立	正确的	这里	在	一	的	这	最繁忙	和	最多	有价值的	部分	的

[ðə; ði] [ˈsɪti] .

the	city	.
这	城市	.

它就矗立在这座城市最繁华、最有价值的地段之一。

" [ðə; ði] [mɔː(r)] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈkjʊəriəs] [aɪ] [gruː] .

"	The	more	I	thought	of	it	,	the	more	curious	I	grew	.
"	这	更多的	我	想法	的	它	,	这	更多的	好奇的	我	生长	.

“我越想越觉得好奇。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [səʊl] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː]

But	the	worst	of	it	was	that	I	didn't	know	a	soul	who	could	tell	me
但	这	最差	的	它	曾是	那	我	没有	知道	一个	灵魂	WHO	可以	告诉	我

[ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	least	thing	about	it	.
这	至少	事物	关于	它	.

但最糟糕的是，我身边没有一个人能告诉我哪怕一点点关于它的信息。

[ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] ['kʊd(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ɪn]

Aunt	**Minerva**	**couldn't**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**I**	**wasn't**	**acquainted**	**with**	**another**	**person**	**in**
阿姨	米涅瓦	不能	,	的	课程	,	和	我	不是	熟人	和	其他	人	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	**city**	**.**
这	城市	.

米涅瓦阿姨当然不可能做到，而我在城里也不认识其他人。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

It	**just**	**seemed**	**as**	**if**	**I**	**must**	**find**	**some**	**explanation**	**.**
它	只是	似乎	作为	如果	我	必须	寻找	一些	解释	.

我当时就觉得我必须找到一些解释。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] ['kʌlәd] [meɪd] .

Then	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**I**	**thought**	**of**	**our**	**new**	**colored**	**maid**	**.**
然后	, 全部	的	一个	突然	,	我	想法	的	我们的	新的	有色	女佣	.	

然后，我突然想到了我们新来的有色人种女佣。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	**she**	**might**	**have**	**heard**	**something**	**about**	**it**	**.**
也许	她	可能	有	听到	某物	关于	它	.

或许她听说过这件事。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ'd][gəʊ] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

I	**made**	**up**	**my**	**mind**	**I'd**	**go**	**right**	**out**	**to**	**the**	**kitchen**	**.**
我	制成	向上	我的	头脑	ID	去	正确的	出去	到	这	厨房	.

我决定直接去厨房。

[səʊ][ai] [went] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ]

So	**I**	**went**	**and**	**started**	**her**	**talking**
所以	我	去	和	开始	她	说

于是我就去引导她开始说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

about	**things**	**in**	**general**	**and**	**finally**	**asked**	**her**	**if**	**she**	**knew**	**anything**	**about**	**that**
关于	事物	在	一般的	和	最后	问	她	如果	她	知道	任何事物	关于	那

[əʊld] [haʊs] .

old	**house**	**.**
老的	房子	.

聊了些有的没的，最后问她是否了解那栋老房子。

[ænd; ənd] [ðen] — [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] !

And	**then**	**—**	**I**	**wish**	**you**	**could**	**have**	**heard**	**her**	**!**
和	然后	—	我	希望	你	可以	有	听到	她	!

然后——我真希望你能听到她的话！

[ai] [kænt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

I	**can't**	**tell**	**it**	**all**	**the**	**way**	**she**	**did**	**,**	**but**	**this**	**is**	**the**	**substance**	**of**	**it**	**:**
我	不能	告诉	它	全部	这	方式	她	做过	,	但	这	是	这	物质	的	它	:

我无法像她那样把事情全部说清楚，但事情的要点如下：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ʃiːz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

"	**It**	**seems**	**that**	**she's**	**discovered**	**that**	**the**	**janitor**	**here**	**is**	**the**	**son**	**of**	**an**	**old**
"	它	似乎	那	她是	发现	那	这	清洁工	这里	是	这	儿子	的	一个	老的

[frend] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .

friend	**from**	**North**	**Carolina**	**.**
朋友	从	北	卡罗莱纳	.

“看来她发现这里的清洁工是她一位来自北卡罗来纳州的老朋友的儿子。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒt] ,

Of	course	she's	been	talking	to	him	a	lot	,
的	课程	她是	到过	说	到	他	一个	很多	,

当然，她和他聊了很多。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['neɪbəhʊd] ,

and	he	has	told	her	all	about	the	whole	neighborhood	,
和	他	有	讲述	她	全部	关于	这	所有的	邻里	,

他把整个街区的情况都告诉了她。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kwɪə(r)] [əʊld] [haʊs] [nekst] [dɔː(r)] .

and	especially	about	the	queer	old	house	next	door	.
和	尤其	关于	这	酷儿	老的	房子	下一个	门	.

尤其是关于隔壁那栋古怪的老房子。

[hiː; hi] [sez] [ɪts] [nəʊn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [æz; əz] - ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] . - "

He	says	it's	known	all	around	here	as	'	Benedict's	Folly	.	'	"
他	说道	它是	已知	全部	大约	这里	作为	-	本笃的	蠢事	.	-	"

他说，这在当地被称为“本笃的愚行”。

" [waɪ] ? " ['kwɪrrɪd] ['dʒænət] .

"	Why	?	"	queried	Janet	.
"	为什么	?	"	查询	珍妮特	.

“为什么？”珍妮特问道。

" [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['əʊnə(r)] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ([hɪz; ɪz] [neɪm]

"	Well	,	because	years	and	years	ago	,	when	the	owner	built	it	(	his	name
"	出色地	,	因为	年	和	年	前	,	什么时候	这	所有者	建造	它	(	他的	姓名

[wɒz; wəz] ['benɪˌdɪkt]) ,

was	Benedict	)	,
曾是	本尼迪克特	)	,

“嗯，因为很多很多年前，当房主建造它的时候（他的名字叫本尼迪克特），

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['lɪmɪts] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

it	was	'	way	out	of	the	city	limits	,	and	everybody	thought	he	was
它	曾是	-	方式	出去	的	这	城市	限制	,	和	大家	想法	他	曾是

['ɔːfli] ['fuːlɪʃ] ,

awfully	foolish	,
非常	愚蠢	,

那地方离市区很远，大家都觉得他蠢透了。

['gəʊɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɪti] [haʊs] [ɒf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪldənəs] .

going	so	far	,	and	building	a	handsome	city	house	off	in	the	wilderness	.
去	所以	远的	,	和	建筑	一个	英俊的	城市	房子	离开	在	这	荒野	.

甚至走得这么远，还在荒野中建造了一座漂亮的城市住宅。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] ['fuːlɪʃ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

But	he	wasn't	so	foolish	after	all	,
但	他	不是	所以	愚蠢	后	全部	,

但他其实并没有那么愚蠢。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [keɪm] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] ,

for	the	city	came	right	up	and	surrounded	him	in	the	end	,
为了	这	城市	来了	正确的	向上	和	包围	他	在	这	结尾	,

因为最终全城的人都逼近并包围了他。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [ɪz] [wɜːθ] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['mʌni] [naʊ] .

and	the	property	is	worth	no	end	of	money	now	.
和	这	财产	是	值得	不	结尾	的	钱	现在	.

现在这处房产价值连城。

" [bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	here's	the	queer	thing	about	it	.
"	但	这里是	这	酷儿	事物	关于	它	.

但奇怪的是.....

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['bɛn.əˌdɪkts] [biːn] [ded] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Old	Mr	.	Benedict's	been	dead	many	years	,	and	the
老的	先生	.	本笃的	到过	死的	许多	年	,	和	这

本尼迪克特老先生已经去世多年了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[pleɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] — [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [dʌz] !

place	looks	as	if	no	one	lived	there	—	but	some	one	does	!
地方	看起来	作为	如果	不	一	居住地	那里	—	但	一些	一	做	!

这里看起来像是无人居住的地方——但实际上有人居住!

[ɪts] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] ,

It's	a	daughter	of	his	,	a	queer	little	old	lady	,
它是	一个	女儿	的	他的	,	一个	酷儿	小的	老的	女士	,

那是他的女儿，一个古怪的老太太。

[huː] [kiːps] [hɜː'self] [ʃʌt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [sʌm; səm] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə'ləʊn] , ['ʌðə(r)z] [seɪ] [nəʊ] ,

who	keeps	herself	shut	up	there	all	the	time	;	some	think	she's	alone	,	others	say	no	,
WHO	保持	她自己	关闭	向上	那里	全部	这	时间	;	一些	思考	她是	独自的	,	其他的	说	不	,

她总是把自己关在那里；有人认为她是一个人，也有人说不是。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz][ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

that	some	one	else	is	there	with	her	.
那	一些	一	别的	是	那里	和	她	.

还有其他人陪着她。

[nəʊ][wʌn] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['defɪnətli] .

No	one	seems	to	know	definitely	.
不	一	似乎	到	知道	确实	.

似乎没有人能给出确切答案。

['enihaʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['welθi] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Anyhow	,	although	she	is	very	wealthy	,	she	does	all	the	work	herself	,	and	the
无论如何	,	虽然	她	是	非常	富裕	,	她	做	全部	这	工作	她自己	,	和	这

['mɑːkɪtɪŋ] ;

marketing	;
营销	;

总之，虽然她非常富有，但她所有的工作和营销都是自己做的;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['kæriz] [həʊm] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ,

and	she	even	carries	home	all	the	things	,
和	她	甚至	携带	家	全部	这	事物	,

她甚至把所有东西都带回了家。

[ænd; ənd][woʊnt] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	won't	allow	a	single	one	of	the	tradesmen	to	come	in	.
和	惯于	允许	一个	单身的	一	的	这	商人	到	来	在	.

并且不允许任何一个工匠进来。

" ['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] ([ðæts] ['aʊə(r)]['dʒænɪtə(r)]) [sez] [ðæt] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

"	Mr	.	Simmonds	(	that's	our	janitor	)	says	that	two	years	ago	,	in	the	winter	,
"	先生	.	西蒙兹	(	那就是	我们的	清洁工	)	说道	那	二	年	前	,	在	这	冬天	,

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [paɪp] [ðeə(r)] [bɜːst] ,

a	water	-	pipe	there	burst	,
一个	水	-	管道	那里	爆裂	,

“西蒙兹先生（我们的清洁工）说，两年前的冬天，那里的一根水管爆裂了，

[ænd; ənd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['plʌmə(r)] ;

and	Miss	Benedict	just	had	to	get	a	plumber	;
和	错过	本尼迪克特	只是	有	到	得到	一个	水管工	;

而本尼迪克特小姐只需要找个水管工就行了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [təʊld] ['ɔːfli] [pɪ'kjuːliə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] ,

and	he	afterward	told	awfully	peculiar	things	about	the	way	the	house	looked	,
和	他	之后	讲述	非常	奇特	事物	关于	这	方式	这	房子	看起来	,

之后，他描述了房子的外观，说了一些非常奇怪的话。

— [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔːl] [dreɪpt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz]

—	the	furniture	all	draped	and	covered	up	,	and	even	the	pictures	on	the	walls
—	这	家具	全部	垂坠的	和	涵盖	向上	,	和	甚至	这	图片	在	这	墙壁

['kʌvəd] ,

covered	,
涵盖	,

家具全部用布遮盖起来，就连墙上的照片也被遮住了。

[tuː] , — [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɒd(ə)n] [ɪm'pruːvmənt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

too	,	—	and	not	a	single	modern	improvement	except	the	running	water	and
也	,	—	和	不是	一个	单身的	现代的	改进	除了	这	跑步	水	和

[sʌm; səm][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gæs] - ['fɪkstʃər] .

some	old	-	fashioned	gas	-	fixtures	.
一些	老的	-	造型	气体	-	固定装置	.

而且，除了自来水和一些老式的煤气设备外，没有一项现代化的改进。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi]['nevə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

And	the	little	old	lady	never	raised	her	veil	while	he	was	there	,
和	这	小的	老的	女士	绝不	提高	她	面纱	尽管	他	曾是	那里	,

在他待在那里的时候，那位老太太始终没有掀开面纱。

[səʊ][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] .

so	he	couldn't	see	what	she	looked	like	.
所以	他	不能	看	什么	她	看起来	喜欢	.

所以他看不到她长什么样。

" ['mɪstə(r)] . ['sɪməndz] [sez] ['evri] [wʌn] [θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] - ['bɛn.əˌdɪkts]

"	Mr	.	Simmonds	says	every	one	thinks	there	is	some	great	mystery	about	'	Benedict's
"	先生	.	西蒙兹	说道	每一个	一	思考	那里	是	一些	伟大的	神秘	关于	-	本笃的

['fɒli] , -

Folly	,	'
蠢事	,	-

西蒙兹先生说，每个人都认为《本笃的愚行》背后隐藏着一个巨大的谜团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

but	no	one	seems	to	be	able	to	guess	what	it	can	be	.
但	不	一	似乎	到	是	有能力的	到	猜测	什么	它	能	是	.

但似乎没有人能够猜到它到底是什么。

[naʊ] , ['dʒænət] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒʌst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ?
Now , Janet , isn't that just fascinating ?
现在 , 珍妮特 , 不是 那 只是 迷人 ?

珍妮特，这难道不令人着迷吗?

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ! "
Think of living next door to a mystery ! "
思考 的 活的 下一个 门 到 一个 神秘 ! "

想象一下，你的隔壁住着一个谜团!

" [ɪts] ['sɪmplɪ] ['θrɪlɪŋ] ! " [saɪd] ['dʒænət] .
" It's simply thrilling ! " sighed Janet .
" 它是 简单地 惊险 ! " 叹了口气 珍妮特 .

“真是太刺激了！”珍妮特叹了口气。

" [bʌt; bət] , ['mɑːʃə] , [aɪ] [stɪl] [doʊnt] [siː] [wɒt] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
" But , Marcia , I still don't see what this has to do with a secret .
" 但 , 玛西亚 , 我 仍然 不 看 什么 这 有 到 做 和 一个 秘密 .

“但是，玛西亚，我还是不明白这和秘密有什么关系。”

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
Where do you come in ?
在哪里 做 你 来 在 ?

你负责什么?

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
I don't see why you couldn't have written all this to me . "
我 不 看 为什么 你 不能 有 书面 全部 这 到 我 . "

我不明白你为什么不把这些都写给我。

" [weɪt] ! " [sed] ['mɑːʃə] .
" Wait ! " said Marcia .
" 等待 ! " 说 玛西亚 .

“等等！”玛西亚说道。

" [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jet] .
" I haven't finished yet .
" 我 还没有 完成的 然而 .

我还没完成。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtlɪ] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [meɪd] [ɪ'laɪzə] ,
That was absolutely all I could get out of our maid Eliza ,
那 曾是 绝对地 全部 我 可以 得到 出去 的 我们的 女佣 伊丽莎 ,

这就是我从女佣伊莱扎那里能得到的全部信息了。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [njuː] , [ɪn][fækt] .
all she or any one else knew , in fact .
全部 她 或者 任何 一 别的 知道 , 在 事实 .

事实上，这就是她或其他人所知道的一切。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
But as you can imagine , I couldn't get the thing out of my mind ,
但 作为 你 能 想象 , 我 不能 得到 这 事物 出去 的 我的 头脑 ,

但你可以想象，这件事一直萦绕在我心头。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , ['aɪðə(r)] .
and I couldn't stop looking at the old place , either .
和 我 不能 停止 寻找 在 这 老的 地方 , 任何一个 .

而且，我也忍不住一直盯着那栋老房子看。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] ['ɪntrəstɪd] .
I tried to talk to Aunt Minerva about it , but she wasn't a bit interested .
我 尝试 到 讲话 到 阿姨 米涅瓦 关于 它 , 但 她 不是 一个 少量 感兴趣的 .

我试着和米涅瓦阿姨谈谈这件事，但她一点也不感兴趣。

[sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [kiːp] [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['slʌv(ə)nli] ['fæʃ(ə)n] ,

Said she couldn't understand how any one could keep house in that slovenly fashion ,

说 她 不能 理解 如何 任何 一 可以 保持 房子 在 那 邋遢的 时尚 ,

她说她无法理解怎么会有人把家收拾得那么邋遢。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

and that's all she would say .

和 那就是 全部 她 会 说 .

她只会说这些。

[səʊ][ai] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] .

So I gave up trying to interest her .

所以 我 给予 向上 尝试 到 兴趣 她 .

所以我放弃了试图引起她的兴趣。

" [naʊ] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

" Now , I must tell you the odd thing that happened that very night .

" 现在 , 我 必须 告诉 你 这 奇怪的 事物 那 发生 那 非常 夜晚 .

“现在，我必须告诉你那天晚上发生的一件奇怪的事情。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

You know I've said it was raining hard all that day ,

你 知道 我已经 说 它 曾是 下雨 难的 全部 那 天 ,

你知道我说过那天下了一整天的瓢泼大雨，

[ænd; ənd][baɪ][ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] .

and by ten o'clock the wind was blowing a gale .

和 经过 十 点钟 这 风 曾是 吹 一个 大风 .

到了十点钟，风已经刮成了狂风。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][bed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒf] [maɪ]

I was just ready for bed , and had turned off my

我 曾是 只是 准备好 为了 床 , 和 有 转向 离开 我的

我当时正准备睡觉，已经关掉了手机

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

[lait] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

light and raised the shade ,

光 和 提高 这 阴影 ,

点亮并拉起窗帘，

[wen] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [piːp] [æt; ət][maɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['mænʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fens] .

when I thought I'd take another peep at my mysterious mansion across the fence .

什么时候 我 想法 ID 拿 其他 窥视 在 我的 神秘 大厦 穿过 这 栅栏 .

当我心想再偷偷瞥一眼围栏对面的那座神秘豪宅时。

[ɔːl] [ai][kʊd; kəd] [siː] , [haʊ'evə(r)] ,

All I could see , however ,

全部 我 可以 看 , 然而 ,

然而，我所能看到的只有

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][sʌm; səm] [striːks] [ɒv; əv] [lait] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɪn] [ðæt] [wʌn]

were just some streaks of light through the chinks in the shutters in that one

是 只是 一些 连胜 的 光 通过 这 裂缝 在 这 百叶窗 在 那 一

[ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

room on the second floor .

房间 在 这 第二 地面 .

二楼那间房间的百叶窗缝隙里透进几缕光线。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [dɑ:k] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] .

All	the	rest	of	the	place	was	as	dark	as	a	pocket	.
全部	这	休息	的	这	地方	曾是	作为	黑暗的	作为	一个	口袋	.

其他地方都黑得像个口袋。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sæt] ['steərɪŋ] [aʊt] ,

And	as	I	sat	staring	out	,
和	作为	我	卫星	凝视	出去	,

我坐在那里，凝视着窗外，

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðə; ði]

it	suddenly	came	to	me	what	fun	it	would	be	to	try	to	unravel	the
它	突然	来了	到	我	什么	乐趣	它	会	是	到	尝试	到	绎	这

[həʊl] [mɪ'stɪəriəs] [ə'feə(r)] [ɔ:l] [baɪ] [maɪ'self] .

whole	mysterious	affair	all	by	myself	.
所有的	神秘	事务	全部	经过	我	.

我突然想到，如果自己去解开这桩神秘事件的谜团，那该有多有趣啊。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [help] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [dʌl] [deɪz] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] !

It	would	certainly	help	me	to	pass	the	dull	days	till	you	came	!
它	会	当然	帮助	我	到	经过	这	乏味的	天	直到	你	来了	!

你来之前，这肯定能帮我打发这段无聊的日子!

" [bʌt; bət] [ðen] , [tu:] ,

"	But	then	,	too	,
"	但	然后	,	也	,

但是，也

[ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [əʊld] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ,

the	only	way	to	do	it	would	be	to	watch	this	old	place	like	a	cat	,
这	仅有的	方式	到	做	它	会	是	到	手表	这	老的	地方	喜欢	一个	猫	,

唯一的办法就是像猫一样观察这个老地方。

[ænd; ənd] [aɪ] [nju:] [ðæt] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [raɪt] .

and	I	knew	that	wouldn't	be	right	.
和	我	知道	那	不会	是	正确的	.

我知道那样做是不对的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] ['spaɪɪŋ] ['ɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbərz] [ə'feəz] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv]

It	would	be	too	much	like	spying	into	your	neighbor's	affairs	,	and	,	of
它	会	是	也	很多	喜欢	间谍活动	进入	你的	邻居	事务	,	和	,	的

[kɔ:s] , [ðæts] ['hɒrɪd] .

course	,	that's	horrid	.
课程	,	那就是	可怕的	.

这就像窥探邻居的私事一样，当然，这是很糟糕的。

['faɪnəli] , [aɪ] [kən'klu:dɪd] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['medlsəm] [ɔ:(r)] ['praɪɪŋ] ,

Finally	,	I	concluded	,	that	if	I	could	do	it	without	being	meddlesome	or	prying	,
最后	,	我	结束	,	那	如果	我	可以	做	它	没有	存在	好事	或者	窥探	,

最后，我得出结论，如果我能在不干涉他人或不窥探他人隐私的情况下做到这一点，

[aɪ'd] [dʒʌst] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

I'd	just	watch	the	place	a	little	and	see	if	anything	interesting	would	happen	.
ID	只是	手表	这	地方	一个	小的	和	看	如果	任何事物	有趣的	会	发生	.

我打算先观察一下那里，看看会不会发生什么有趣的事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [dɪd] ['hæpən] — [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] !

And	while	I	was	thinking	this	,	a	strange	thing	did	happen	—	that	very	minute	!
和	尽管	我	曾是	思维	这	,	一个	奇怪的	事物	做过	发生	—	那	非常	分钟	!

就在我思考这个问题的时候，就在那一瞬间，一件奇怪的事情发生了!

" [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [grəʊn] [tə'rɪfɪk] , [ænd; ənd] , [ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" The wind had grown terrific , and , all of a sudden ,
" 这 风 有 生长 了不起 , 和 , 全部 的 一个 突然 ,

风势骤然变得非常猛烈，突然间，

[ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['laɪtɪd] [ru:m] , [ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'ti:]
it just took one of the shutters of that lighted room , and ripped it
它 只是 采取 一 的 这 百叶窗 的 那 照明 房间 , 和 撕裂 它
[frɒm; frəm] [ɪts] ['fɑ:snɪŋ] ,
from its fastening ,
从 它是 紧固 ,

它扯下了那间亮着灯的房间里的一扇百叶窗，把它从固定处扯了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
and threw it back against the wall .
和 扔 它 后退 反对 这 墙 .

然后把它扔回墙上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['hʌrid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [li:nd] [aʊt] ,
And the next moment a figure hurried to the window , leaned out ,
和 这 下一个 片刻 一个 数字 慌忙 到 这 窗户 , 倾斜 出去 ,

下一刻，一个身影匆匆走到窗边，探出头去，

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [ə'gen] .
and drew the shutter back in place again .
和 画 这 快门 后退 在 地方 再次 .

然后又把快门拉回原位。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv]
But just for one instant I had caught a glimpse of the whole inside of
但 只是 为了 一 立即的 我 有 捕捉 一个 一瞥 的 这 所有的 里面 的
[ðə; ði] [ru:m] !
the room !
这 房间 !

但就在那一瞬间，我瞥见了房间内部的全貌！

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [sɔ:] , [dʒæn] ? "
And what do you suppose I saw , Jan ? "
和 什么 做 你 认为 我 锯 , 一月 ? "

那你猜我看到了什么，简?

" [wɒt] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['dʒænət] .
" What ? " demanded Janet .
" 什么 ? " 要求 珍妮特 .

“什么？”珍妮特问道。

" [wel] , [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:nɪʃɪŋ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ɔɪl] - [læmp] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .
" Well , not much of the furnishing , except a lighted oil - lamp on a table .
" 出色地 , 不是 很多 的 这 家具 , 除了 一个 照明 油 - 灯 在 一个 桌子 .

“嗯，家具不多，只有桌子上有一盏点着的油灯。”

[bʌt; bət] , [də'rektli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [ɪ'nɔ:məs] ['ɑ:mtʃeə(r)] [sæt] —
But , directly in the center of the room , in a perfectly enormous armchair sat —
但 , 直接地 在 这 中心 的 这 房间 , 在 一个 完美 巨大的 扶手椅 卫星 —
[ə; eɪ] ['wʊmən] !
a woman !
一个 女士 !

但是，在房间正中央，一张巨大的扶手椅上坐着——一位女士！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðə; ði][wʌn][aɪˈd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈaɪðə(r)] .

And	it	wasn't	the	one	I'd	seen	in	the	afternoon	,	either	.
和	它	不是	这	一	ID	已见	在	这	下午	,	任何一个	.

而且，这也不是我下午看到的那只。

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

I'm	sure	of	that	.
我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈʃædəʊ] ,

I	couldn't	see	her	face	,	for	it	was	in	shadow	,
我	不能	看	她	脸	,	为了	它	曾是	在	阴影	,

我看不见她的脸，因为它在阴影里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [spred] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

but	she	was	looking	down	at	something	spread	out	on	her	lap	.
但	她	曾是	寻找	向下	在	某物	传播	出去	在	她	膝	.

但她却低头看着摊在她腿上的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd]['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk]

And	she	held	her	right	hand	over	it	in	the	air	and	waved	it	back
和	她	握住	她	正确的	手	超过	它	在	这	空气	和	挥手	它	后退

[ænd; ənd] [fɔːθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

她将右手举过头顶，在空中挥舞着。

[sɔːt] [ɒv; əv] [ʌnˈsɜːtnli] .

sort	of	uncertainly	.
种类	的	不确定性	.

有点不确定。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)]

You	can't	imagine	what	a	strange	picture	it	was	—	and	then	the	shutter
你	不能	想象	什么	一个	奇怪的	图片	它	曾是	—	和	然后	这	快门

[wɒz; wəz] [kləʊzd] .

was	closed	.
曾是	关闭	.

你无法想象那张照片有多么奇怪——然后快门就关上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [wɪəd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

There	was	something	so	weird	about	it	all	.
那里	曾是	某物	所以	诡异的	关于	它	全部	.

这一切都太奇怪了。

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [bɪˈfɔː(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [waɪld] [wɪð] ['ɪntrəst] [ðen] .

"	If	I	was	curious	before	,	I	was	simply	wild	with	interest	then	.
"	如果	我	曾是	好奇的	前	,	我	曾是	简单地	荒野	和	兴趣	然后	.

“如果说我以前只是好奇，那我当时简直是欣喜若狂。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] — [wɒt] [ðæt] [streɪndʒ] [əʊld]['leɪdi]

It	seemed	as	if	I	must	know	what	it	all	meant	—	what	that	strange	old	lady
它	似乎	作为	如果	我	必须	知道	什么	它	全部	意思是	—	什么	那	奇怪的	老的	女士

[kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] ,

could	be	doing	,
可以	是	正在做	,

我似乎必须知道这一切意味着什么——那个古怪的老太太究竟在做什么。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]

sitting	there	in	state	in	the
坐着	那里	在	状态	在	这

就那样静静地坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
middle of the room , and all the rest of it .
中间 的 这 房间 , 和 全部 这 休息 的 它 .

房间中央，以及房间的其他所有地方。

[juː; jʊ][doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] , [dʒæn] ? "
You don't blame me , do you , Jan ? "
你 不 责备 我 , 做 你 , 一月 ? "

你不会怪我吧，简?

" [ɪn'diːd] [ai][doʊnt] !
" Indeed I don't !
" 的确 我 不 !

“我当然不！”

[aɪ'd][biː; bi][ten] [taɪmz] [wɜːs] , [ai] [ges] .
I'd be ten times worse , I guess .
ID 是 十 时代 更糟 , 我 猜测 .

我想，我的情况可能会比现在糟糕十倍。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] ?
But what about the secret ?
但 什么 关于 这 秘密 ?

但秘密呢?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [els] ? "
And did you find out anything else ? "
和 做过 你 寻找 出去 任何事物 别的 ? "

你还发现了其他什么吗?

" [jes] , [ai][dɪd] .
" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

“是的，我做了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['siːkrət] .
And that's the secret .
和 那就是 这 秘密 .

这就是秘诀。

[ðə; ði] [həʊl] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ,
The whole mysterious thing is in the secret ,
这 所有的 神秘 事物 是 在 这 秘密 ,

神秘之处就在于这个秘密。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊz] [aɪm][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,
because no one but you knows I'm the least interested in the affair ,
因为 不 一 但 你 知道 我是 这 至少 感兴趣的 在 这 事务 ,

因为除了你之外，没人知道我对这段婚外情最不感兴趣。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] — [naʊ] !
and I don't want them to — now !
和 我 不 想 他们 到 — 现在 !

我不想让他们——现在!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .
I'll tell you what happened next .
患病的 告诉 你 什么 发生 下一个 .

接下来发生的事我来告诉你。

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	But	just	at	this	moment	they	were	interrupted	by	a	knock	at	the	door	,
"	但	只是	在	这	片刻	他们	是	中断	经过	一个	敲	在	这	门	,

但就在这时，一阵敲门声打断了他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] :

and	a	voice	inquiring	:
和	一个	嗓音	查询	:

一个声音问道：

" [g'ɜːlz] , [g'ɜːlz] !

"	Girls	,	girls	!
"	女孩们	,	女孩们	!

“女孩们，女孩们！”

['hævnt] [juː; jʊ] [gɒn] [tuː; tə][bed] [jet] ?

haven't	you	gone	to	bed	yet	?
还没有	你	已消失	到	床	然而	?

你还没睡觉吗?

[aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] . "

I've	heard	you	talking	for	the	last	hour	.	"
我已经	听到	你	说	为了	这	最后的	小时	.	"

我听你说话已经一个小时了。

" [nəʊ] , [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːʃə] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "

"	No	,	Aunt	Minerva	!	"	answered	Marcia	,	"	we	are	sitting	by	the	window	.	"
"	不	,	阿姨	米涅瓦	!	"	回答	玛西亚	,	"	我们	是	坐着	经过	这	窗户	.	"

“不，米涅瓦阿姨！”玛西亚回答说，“我们坐在窗边。”

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] !

"	Well	,	you	must	go	to	bed	at	once	!
"	出色地	,	你	必须	去	到	床	在	一次	!

“好了，你必须马上去睡觉！”

[ɪts] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] .

It's	nearly	midnight	.
它是	几乎	午夜	.

现在快到午夜了。

[juː; jʊ][woʊnt]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][biː; bi][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	won't	either	of	you	be	fit	for	a	thing	to	-	morrow	.
你	惯于	任何一个	的	你	是	合身	为了	一个	事物	到	-	明天	.

你们俩明天都什么都做不了。

[naʊ] , [maɪnd] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] !

Now	,	mind	,	not	another	word	!
现在	,	头脑	,	不是	其他	单词	!

记住，别再说一个字了！

[gʊd] - [naɪt] ! "

Good	-	night	!	"
好的	-	夜晚	!	"

晚安！ ”

" [gʊd] - [naɪt] !

"	Good	-	night	!
"	好的	-	夜晚	!

“晚安！

" [ðeɪ] [bəuθ] ['ɑ:nsə(r)d] , [bʌt; bət] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] [wen] [ɑ:nt] [mɪ'nɜ:və] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]
" they both answered , but heaved a sigh when Aunt Minerva was out of
" 他们 两个都 回答 , 但 喘息 一个 叹 什么时候 阿姨 米涅瓦 曾是 出去 的
['hɪərɪŋ] .
hearing .
听力 .

“他们俩都回答了，但当米涅瓦阿姨走开后，他们都叹了口气。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [ɪts] [nəʊ] [ju:z] ! " ['wɪspəd] ['mɑ:ʃə] .
" It's no use ! " whispered Marcia .
" 它是 不 使用 ! " 低声说道 玛西亚 .

“没用的！”玛西亚低声说道。

" [wi:l; wil] [hæv; həv] [tu:; tə] [stɒp] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] .
" We'll have to stop for to - night .
" 出色地 有 到 停止 为了 到 - 夜晚 .

“我们今晚就到此为止吧。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [lɒts] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .
But there's lots more , and the most interesting part of it , too .
但 有 很多 更多的 , 和 这 最多 有趣的 部分 的 它 , 也 .

但还有更多，而且也是最有趣的部分。

[wel] , ['nevə(r)] [maɪnd] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
Well , never mind , I'll tell you all the rest to - morrow !
出色地 , 绝不 头脑 , 患病的 告诉 你 全部 这 休息 到 - 明天 !

好吧，没关系，剩下的明天再告诉你！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)]
THE FACE BEHIND THE SHUTTER
这 脸 在后面 这 快门

快门后面的脸

['dʒænət] [hæd; həd] [nəʊ] ['su:nə(r)] [[hɔpt]] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə] [ðə; ði]
Janet had no sooner hopped out of bed next morning than she flew to the
珍妮特 有 不 很快 跳跃 出去 的 床 下一个 早晨 比 她 飞翔 到 这
['wɪndəʊ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] " [baɪ] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .
window to examine " Benedict's Folly " by broad daylight .
窗户 到 检查 " 本笃的 蠢事 " 经过 广阔 日光 .

第二天早上，珍妮特刚从床上跳起来，就飞奔到窗边，想在大白天仔细看看“本笃的愚行”。

[ɪn] [ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒu:n] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [əʊld] ['mænʃ(ə)n] ['sɜ:t(ə)nli] [bɔ:(r)] [aʊt]
In the streaming sun of a June morning the dingy old mansion certainly bore out
在 这 流媒体 太阳 的 一个 六月 早晨 这 昏暗的 老的 大厦 当然 钻孔 出去
[ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] ['mɑ:rʃəz] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'skrɪpʃn] .
the truth of Marcia's mysterious description .
这 真相 的 玛西亚的 神秘 描述 .

六月清晨的阳光灿烂，那座阴暗的老宅子果然印证了玛西亚神秘的描述。

" ['greɪʃəs] !
" Gracious !
" 亲切 !

“亲切!

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] !
I should think you would have been interested in it from the first !
我 应该 思考 你 会 有 到过 感兴趣的 在 它 从 这 第一的 !

我想你一开始就会对它感兴趣吧!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] ? " [jɔːn] ['mɑːʃə] , ['sliːpɪli] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Interested in what ? " yawned Marcia , sleepily , opening her eyes .
" 感兴趣的 在 什么 ? " 打哈欠 玛西亚 , 昏昏欲睡地 , 开幕 她 眼睛 .

“对什么感兴趣?”玛西亚打了个哈欠，睡眼惺忪地睁开眼睛问道。

" - ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] , - [ɒv; əv] [kɔːs] !
" ' Benedict's Folly , ' of course !
" - 本笃的 蠢事 , - 的 课程 !

“当然是《本笃的愚行》！”

[lets] [siː] , " [went] [ɒn] ['dʒænət] , [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] ['præktɪkl] , ['ɔːdəli] [maɪnd] ;
Let's see , " went on Janet , who possessed a very practical , orderly mind ;
我们来吧 看 , " 去 在 珍妮特 , WHO 拥有 一个 非常 实际的 , 秩序 头脑 ;

“让我想想,”珍妮特继续说道，她思维非常务实、有条理;

" [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [lɑːst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)]
" from your story last night it seems there must be two people living there
" 从 你的 故事 最后的 夜晚 它 似乎 那里 必须 是 二 人们 活的 那里
— [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] !
— but look here !
— 但 看 这里 !

“从你昨晚的描述来看，那里似乎住着两个人——但是看看这里!

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɑːʃə] ,
how did you know , Marcia ,
如何 做过 你 知道 , 玛西亚 ,

玛西亚，你怎么知道的?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] ['leɪdi] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [bluː] ['əʊpən] ?
that it was another old lady you saw that night when the shutter blew open ?
那 它 曾是 其他 老的 女士 你 锯 那 夜晚 什么时候 这 快门 吹 打开 ?

那天晚上百叶窗被风吹开时，你看到的是另一位老太太吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːʃə] .
" Why , for several reasons , " answered Marcia .
" 为什么 , 为了 一些 原因 , " 回答 玛西亚 .

“原因有很多,”玛西亚回答道。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [wʌn] [huː] [gəʊz] [aʊt] [ɪz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [slaɪt] .
" In the first place , the one who goes out is short and slight .
" 在 这 第一的 地方 , 这 一 WHO 去 出去 是 短的 和 轻微 .

首先，出去的人个子矮小瘦弱。

[ðə; ði][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [staʊt] , [ænd; ənd] —

The	one	sitting	in	the	chair	was	evidently	large	,	and	rather	stout	,	and	—
这	一	坐着	在	这	椅子	曾是	显然	大的	,	和	相当	肥硕	,	和	—

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] ,

and	different	,	somehow	,
和	不同的	,	不知何故	,

坐在椅子上的那个人显然身材高大，相当魁梧，而且——不知何故——与众不同。

[ɔːl'ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

although	I	didn't	see	either	of	their	faces	.
虽然	我	没有	看	任何一个	的	他们的	面孔	.

虽然我没看到他们的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [huː] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] .

And	then	,	it	wasn't	the	lady	in	the	chair	who	closed	the	shutter	.
和	然后	,	它	不是	这	女士	在	这	椅子	WHO	关闭	这	快门	.

然后，关上百叶窗的并不是坐在椅子上的那位女士。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['nevə(r)] [muːvd] .

She	evidently	never	moved	.
她	显然	绝不	已搬	.

她显然从未动过。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][wʌn] [els] . "

So	it	must	have	been	some	one	else	.	"
所以	它	必须	有	到过	一些	一	别的	.	"

所以肯定不是我干的。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , " [ə'griːd] ['dʒænət] , [kən'vɪnst] .

"	Yes	,	it	must	have	been	,	"	agreed	Janet	,	convinced	.
"	是的	,	它	必须	有	到过	,	"	同意	珍妮特	,	确信	.

“是的，肯定是的，”珍妮特确信地同意道。

" [kwɪə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] .

"	Queer	that	nobody	seems	to	know	about	the	second	one	.
"	酷儿	那	无人	似乎	到	知道	关于	这	第二	一	.

“奇怪的是，似乎没有人知道第二个。”

[ai]['wʌndə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

I	wonder	who	she	is	?
我	想知道	WHO	她	是	?

我想知道她是谁?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ?

And	are	there	any	more	?
和	是	那里	任何	更多的	?

还有其他的吗?

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , ['mɑːʃə] . "

Go	on	with	your	story	,	Marcia	.	"
去	在	和	你的	故事	,	玛西亚	.	"

继续讲你的故事，玛西亚。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɑːʃə] .

"	No	,	"	said	Marcia	.
"	不	,	"	说	玛西亚	.

“不，”玛西亚说。

" [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][baɪ] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

"	Wait	till	we	can	be	by	ourselves	for	a	long	while	.
"	等待	直到	我们	能	是	经过	我们自己	为了	一个	长的	尽管	.

“等我们能单独待很长一段时间再说吧。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

I	don't	want	to	be	interrupted	.
我	不	想	到	是	中断	.

我不想被打扰。

[ɑːnt] [mɪ'nɜːrvəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Aunt	Minerva's	going	out	this	morning	,	and	then	we'll	have	a	chance	.
阿姨	米涅瓦的	去	出去	这	早晨	,	和	然后	出色地	有	一个	机会	.

米涅瓦阿姨今天早上要出门，到时候我们就有机会了。

" [səʊ] , ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][sæt][baɪ] ['mɑːrʃəz] ['wɪndəʊ] ,

"	So	,	later	in	the	morning	,	the	two	girls	sat	by	Marcia's	window	,
"	所以	,	之后	在	这	早晨	,	这	二	女孩们	卫星	经过	玛西亚的	窗户	,

“于是，当天上午晚些时候，两个女孩坐在玛西亚的窗边，

[iːtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] [bɪt][ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] ['mɑːʃə] [bɪ'gæn] [ə'njuː] :

each	occupied	with	a	dainty	bit	of	embroidery	,	and	Marcia	began	anew	:
每个	占领	和	一个	纤巧	少量	的	刺绣	,	和	玛西亚	开始	重新	:

每个人都专注于一小块精致的刺绣，玛西亚又重新开始了：

" [wel] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['reɪni] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt]

"	Well	,	after	that	rainy	night	,	for	several	days	I	didn't	see	a	thing	more	that
"	出色地	,	后	那	下雨	夜晚	,	为了	一些	天	我	没有	看	一个	事物	更多的	那

[wɒz; wəz]

was
曾是

“嗯，在那场雨夜之后，接下来的几天里，我什么也没看到。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði][kwɪə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

interesting	about	the	old	house	or	the	queer	people	who	live	in	it	.
有趣的	关于	这	老的	房子	或者	这	酷儿	人们	WHO	居住	在	它	.

对那栋老房子或者住在里面的古怪住户感兴趣。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn] [blæk] [wʊd] [gəʊ] [aʊt]

I	used	to	watch	once	in	a	while	to	see	if	the	little	lady	in	black	would	go	out
我	用过的	到	手表	一次	在	一个	尽管	到	看	如果	这	小的	女士	在	黑色的	会	去	出去

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

again	in	the	afternoon	,
再次	在	这	下午	,

我以前偶尔会看看，下午那位穿黑衣服的小女士会不会再出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

as	she	did	before	,	but	she	didn't	.
作为	她	做过	前	,	但	她	没有	.

她以前也这样做过，但她没有。

[ðen] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sə'praɪzd] ['iːv(ə)n][maɪ'self] ,

Then	,	a	day	or	two	later	,	I	did	something	that	surprised	even	myself	,
然后	,	一个	天	或者	二	之后	,	我	做过	某物	那	惊讶	甚至	我	,

一两天后，我做了一件连我自己都感到惊讶的事。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	hadn't	the	faintest	intention	of	doing	it	.
为了	我	之前没有	这	最微弱	意图	的	正在做	它	.

因为我根本没有想过要这么做。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

I	had	been	taking	a	walk	that	afternoon	and	was	just	coming	home	,
我	有	到过	采取	一个	走	那	下午	和	曾是	只是	未来	家	,

那天下午我一直在散步，现在正往家走。

['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪˌdɪkt] [haʊs] .

passing	on	the	way	the	high	brick	wall	of	the	Benedict	house	.
通过	在	这	方式	这	高的	砖	墙	的	这	本尼迪克特	房子	.

途中经过本笃会故居的高砖墙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [kləʊzd] [geɪt] [ðæt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [pɒpt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

It	was	just	as	I	reached	the	closed	gate	that	an	idea	popped	into	my	head	.
它	曾是	只是	作为	我	达到	这	关闭	门	那	一个	主意	爆裂	进入	我的	头	.

就在我走到紧闭的大门前时，一个想法突然涌上心头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [əd'mɪtɪd] ,

"	You	know	,	they	say	that	no	visitors	are	ever	admitted	,
"	你	知道	,	他们	说	那	不	访客	是	曾经	承认	,

“你知道吗，他们说这里从来不接待访客。”

[ænd; ənd][nəʊ] [rɪŋz] [ɔː(r)] [nɔk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

and	no	rings	or	knocks	at	the	gate	are	ever	answered	.
和	不	戒指	或者	敲门声	在	这	门	是	曾经	回答	.

门铃和敲门声都无人应答。

[wel] , ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪŋ] [ðæt] [bel] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wʊd]

Well	,	something	suddenly	prompted	me	to	ring	that	bell	and	see	what	would
出色地	,	某物	突然	提示	我	到	戒指	那	钟	和	看	什么	会

['hæpən] .

happen	.
发生	.

突然间，我被某种力量驱使着去按响那扇门铃，看看会发生什么。

[ai]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [in'kwaiə]

I	never	stopped	to	ask	myself	what	I	should	say	if	some	one	came	and	inquired
我	绝不	停止	到	问	我	什么	我	应该	说	如果	一些	一	来了	和	询问

[wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .

what	I	wanted	.
什么	我	通缉	.

我从未停下来问过自己，如果有人来问我想要什么，我应该怎么说。

[ai][dʒʌst] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ([ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [hɑːd] ,

I	just	rang	it	suddenly	(	and	I	had	to	pull	hard	,
我	只是	响铃	它	突然	(	和	我	有	到	拉	难的	,

我突然按响了电话（而且我不得不使劲拉），

[ðə; ði][əʊld] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['rʌsti]) [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ai] [hɜːd]

the	old	thing	was	so	rusty	)	and	far	away	somewhere	in	the	house	I	heard
这	老的	事物	曾是	所以	生锈的	)	和	远的	离开	某处	在	这	房子	我	听到

[ə; eɪ] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)l] .

a	faint	tinkle	.
一个	头晕的	小便	.

那件旧东西锈迹斑斑，我听到屋子里某个地方传来微弱的叮当声。

" [ðen] [ai] [gɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['pænɪk] - ['strɪkən] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [aɪ'd] [seɪ] [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪd] ['riːəli]

"	Then	I	got	kind	of	panic	-	stricken	,	wondering	what	I'd	say	if	any	one	did	really
"	然后	我	得到	种类	的	恐慌	-	受打击的	,	好奇	什么	ID	说	如果	任何	一	做过	真的

[kʌm] .

come	.
来	.

“然后我有点慌了，心想如果真的有人来了，我该说什么呢。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət][aɪ] ['nɪdnt] [hæv; həv] ['wʌrɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['hæpənd] ? "
But I needn't have worried , for what do you suppose happened ? "
但 我 不必 有 担心 , 为了 什么 做 你 认为 发生 ? "

但我完全不必担心，你猜发生了什么事?

" ['nʌθɪŋ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒænət] , ['prɒmptli] .
" Nothing ! " answered Janet , promptly .
" 没有什么 ! " 回答 珍妮特 , 及时 .

“没什么！”珍妮特立即回答道。

" [ðæts] [dʒʌst] [weə(r)] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] ; [bʌt; bət] [jʊd] ['nevə(r)] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" That's just where you're mistaken ; but you'd never guess what it was .
" 那就是 只是 在哪里 你是 错误 ; 但 你会 绝不 猜测 什么 它 曾是 .

“你错就错在这儿；但你绝对猜不到错在哪儿。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][aɪ'd] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [bel] ,
About a minute after I'd rung the bell ,
关于 一个 分钟 后 ID 梯子 这 钟 ,

我按响门铃大约一分钟后，

[aɪ] [hɜːd] [laɪt] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [geɪt] .
I heard light footsteps on the walk behind the gate .
我 听到 光 脚步声 在 这 走 在后面 这 门 .

我听到大门后面的小路上传来轻微的脚步声。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
But , instead of coming toward the gate , they were hurrying away from
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

但是，他们非但没有走向大门，反而急忙逃离了它；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊz] .
and in another minute I heard the front door close .
和 在 其他 分钟 我 听到 这 正面 门 关闭 .

又过了一会儿，我听到前门关上了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ['hæpənd] .
After that it was all quiet , and nothing else happened .
后 那 它 曾是 全部 安静的 , 和 没有什么 别的 发生 .

之后一切都很平静，什么事也没发生。

[ðen] [aɪ] [went] [ɒn] [həʊm] . "
Then I went on home . "
然后 我 去 在 家 . "

然后我就回家了。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænət] , [huːz] [kwɪk] [maɪnd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ðɪ]
" I know , " interrupted Janet , whose quick mind had already worked out the
" 我 知道 , " 中断 珍妮特 , 谁 快的 头脑 有 已经 工作 出去 这
['prɒbləm] , " [ɪg'zæktli] [wɒt] [ə'kɜːd] .
problem , " exactly what occurred .
问题 , " 确切地 什么 发生 .

“我知道，”珍妮特打断道，她思维敏捷，已经想出了解决办法，“完全明白发生了什么事。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] ,
It **was** **Miss** **Benedict** **,**
它 曾是 错过 本尼迪克特 ,

是本尼迪克特小姐。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈmɑːkɪtɪŋ]
who **had** **been** **just** **about** **to** **come** **out** **on** **her** **way** **to** **do** **the** **marketing**
WHO 有 到过 只是 关于 到 来 出去 在 她 方式 到 做 这 营销
.
:
.

她当时正准备出来做市场推广。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌrɪɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
And **your** **ring** **frightened** **her** **,** **and** **sent** **her** **hurrying** **back** **into** **the**
和 你的 戒指 害怕 她 , 和 发送 她 匆忙 后退 进入 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

你的戒指吓到了她，让她赶紧跑回了屋里。

[ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈsɪŋgjələ(r)] ! "
Isn't **it** **all** **singular** **!** **"**
不是 它 全部 单数 ! "

难道这一切不都是独一无二的吗!

" [jes] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [əˈgriːd] [ˈmɑːʃə] .
" **Yes** **,** **that** **must** **have** **been** **it** **,** **"** **agreed** **Marcia** **.**
" 是的 , 那 必须 有 到过 它 , " 同意 玛西亚 .

“没错，肯定就是那件事，”玛西亚同意道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] [ˈkjʊəriəs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **And** **it** **made** **me** **more** **curious** **than** **ever** **to** **understand** **about** **it** **.**
" 和 它 制成 我 更多的 好奇的 比 曾经 到 理解 关于 它 .

“这让我比以往任何时候都更加好奇，想要了解它。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [əˈnɔɪd] [æt; ət][maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
And **I** **was** **so** **annoyed** **at** **myself** **for** **ringing** **at** **all** **.**
和 我 曾是 所以 恼怒 在 我 为了 铃声 在 全部 .

我当时非常懊恼自己不该打电话。

[ɪf] [ai] [ˈhædnt] , [ai] [mait] [hæv; həv] [siːn] [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] [kləʊz]
If **I** **hadn't** **,** **I** **might** **have** **seen** **Miss** **Benedict** **close**
如果 我 之前没有 , 我 可能 有 已见 错过 本尼迪克特 关闭

如果我没那么做，我可能就亲眼看到本尼迪克特小姐了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[baɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
by **,** **when** **she** **came** **out** **of** **the** **gate** **.**
经过 , 什么时候 她 来了 出去 的 这 门 .

当她走出大门时。

[ˌaɪ ˈtiː] [sɜːvd] [ˌem ˈiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈenihaʊ] !
It **served** **me** **right** **for** **doing** **such** **a** **thing** **,** **anyhow** **!**
它 服务 我 正确的 为了 正在做 这样的 一个 事物 , 无论如何 !

反正我这么做也是咎由自取!

" [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ai] [gɒt] [tu:; tə] ['wɒtʃɪŋ] , ['evri] [taɪm] [ai] [went] [aʊt] ,

"	But	after	that	I	got	to	watching	,	every	time	I	went	out	,
"	但	后	那	我	得到	到	观看	,	每一个	时间	我	去	出去	,

“但从那以后，每次我出去，我都会观察，

['θɪŋkɪŋ] [ai] [maɪt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [stri:t] ['sʌmweə(r)] ,

thinking	I	might	see	her	on	the	street	somewhere	,
思维	我	可能	看	她	在	这	街道	某处	,

我想着或许会在街上某个地方碰到她，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:kɪtɪŋ] — [ə'lɒŋ]

especially	if	it	was	about	the	time	she	usually	did	her	marketing	—	along
尤其	如果	它	曾是	关于	这	时间	她	通常	做过	她	营销	—	沿着

[tə'wɔ:d] [dʌsk] .

toward	dusk	.
朝向	黄昏	.

尤其是如果时间正好是她通常进行市场推广的时间——临近黄昏的时候。

['sevrəl] [deɪz] [pɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][dɪd] .

Several	days	passed	,	however	,	and	I	never	did	.
一些	天	通过了	,	然而	,	和	我	绝不	做过	.

然而，几天过去了，我始终没有得到答案。

[ai][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [si:] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ,

I	had	thought	of	watching	from	my	window	to	see	when	she	went	out	,
我	有	想法	的	观看	从	我的	窗户	到	看	什么时候	她	去	出去	,

我曾想过从窗户往外看，看看她什么时候出门。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	then	following	her	.
和	然后	下列的	她	.

然后跟着她。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] .

But	that	didn't	seem	right	,	somehow	.
但	那	没有	似乎	正确的	,	不知何故	.

但总觉得哪里不太对劲。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] ['spaɪɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

It	would	be	too	much	like	spying	on	her	.
它	会	是	也	很多	喜欢	间谍活动	在	她	.

这简直就像在偷窥她。

[səʊ][ai][dʒʌst] [kən'klu:dɪd] [aɪ'd] [trʌst] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] .

So	I	just	concluded	I'd	trust	to	chance	.
所以	我	只是	结束	ID	相信	到	机会	.

所以我决定听天由命。

[ænd; ənd] [lʌk] ['feɪvəd] [ˌem 'i:][æt; ət][lɑ:st] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)][aɪ'd] [rʌŋ]

And	luck	favored	me	at	last	,	one	morning	,	about	a	week	after	I'd	rung
和	运气	受青睐	我	在	最后的	,	一	早晨	,	关于	一个	星期	后	ID	梯子

[hɜ:(r); hə(r)] [bel] .

her	bell	.
她	钟	.

大约一周后的一个早晨，幸运女神终于眷顾了我。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɪ'laɪzə] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [aʊt]

"	It	happened	that	the	night	before	,	Eliza	suddenly	discovered	we	were	all	out
"	它	发生	那	这	夜晚	前	,	伊丽莎	突然	发现	我们	是	全部	出去

[ɒv; əv] ['əʊtmi:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

of	oatmeal	for	breakfast	,
的	麦片	为了	早餐	,

“事情是这样的，前一天晚上，伊莱扎突然发现我们早餐的燕麦片都吃完了。”

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'd][get][sʌm; səm] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	I	promised	her	I'd	get	some	very	early	in	the	morning	,
和	我	承诺	她	ID	得到	一些	非常	早期的	在	这	早晨	,

我答应她我会一大早就去拿一些。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɔːk] .

when	I	went	to	take	my	walk	.
什么时候	我	去	到	拿	我的	走	.

当我出去散步的时候。

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

You	know	,
你	知道	,

你知道，

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] [ɒn] [ðiːz] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪts] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] [teɪk]

I've	found	that	on	these	warm	summer	days	in	the	city	it's	much	pleasanter	to	take
我已经	成立	那	在	这些	温暖的	夏天	天	在	这	城市	它是	很多	更令人愉悦	到	拿

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['riːəl] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

a	walk	in	the	real	early	morning	than	to	wait	till	later	in	the	day	,
一个	走	在	这	真实的	早期的	早晨	比	到	等待	直到	之后	在	这	天	,

我发现，在城市里这些温暖的夏日里，清晨散步比等到晚些时候散步要惬意得多。

[wen] [ɪts] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][hɒt] .

when	it's	crowded	and	hot	.
什么时候	它是	挤	和	热的	.

人多又热的时候。

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə]

And	I	always	used	to
和	我	总是	用过的	到

我以前总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[lʌv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [ʌp] [ɪn] ['nɔːrθæm] .

love	walking	in	the	early	morning	,	up	in	Northam	.
爱	步行	在	这	早期的	早晨	, 向上		在	诺瑟姆	.

我喜欢清晨在诺瑟姆散步。

" [wel] , ['enihaʊ] , [ai] [gɒt] [ʌp] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [sɪks] .

"	Well	,	anyhow	,	I	got	up	that	day	about	six	.
" 出色地	,	无论如何	,	我	得到	向上	那	天	关于	六	.	

“总之，那天我大概六点起床了。”

[ai] [njuː] [ðæt] [nəʊ] [stɔːz] [nɪə(r)][hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊpən][səʊ] ['ɜːli] ,

I	knew	that	no	stores	near	here	would	be	open	so	early	,
我	知道	那	不	商店	靠近	这里	会	是	打开	所以	早期的	,

我知道附近的商店不会这么早就开门。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [taʊn] .

and	I	decided	to	walk	over	toward	the	other	side	of	town	.
和	我	决定	到	走	超过	朝向	这	其他	边	的	镇	.

于是我决定走到镇子的另一边去。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːz] ['ɒf(ə)n]['əʊpən] [ʌp] [kwaɪt] ['ɜːli] ,

It's	a	sort	of	poor	section	there	,	and	the	stores	often	open	up	quite	early	,
它是	一个	种类	的	贫穷的	部分	那里	,	和	这	商店	经常	打开	向上	相当	早期的	,

那是个比较贫困的地区，商店通常很早就开门营业了。

[səʊ] [ðæt] [fəʊks] [kæn; kən] [duː; də] [ðeə(r)] ['mɑːkɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .

so	that	folks	can	do	their	marketing	before	they	go	to	work	.
所以	那	各位	能	做	他们的	营销	前	他们	去	到	工作	.

这样人们就可以在上班前做好市场推广工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kuːl] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] [wen]

It	was	a	beautiful	,	cool	morning	,	and	I	was	quite	enjoying	myself	when
它	曾是	一个	美丽的	,	凉爽的	早晨	,	和	我	曾是	相当	享受	我	什么时候

— [dʒæn] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

—	Jan	,	what	do	you	think	?
—	一月	,	什么	做	你	思考	?

那是一个美丽凉爽的早晨，我正享受着这美好的时光，这时——简，你觉得怎么样?

— [ai] [lʊkt] [ʌp] ,

—	I	looked	up	,
—	我	看起来	向上	,

我抬起头，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [blɒk] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

and	about	half	a	block	ahead	of	me	was	a	little	black	figure	with	a
和	关于	一半	一个	堵塞	前方	的	我	曾是	一个	小的	黑色的	数字	和	一个

['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt] ,

market	-	basket	,
市场	-	篮子	,

在我前方大约半个街区的地方，有一个提着购物篮的小黑人影。

['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] .

hurrying	along	.
匆忙	沿着	.

匆匆赶路。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] !

I	knew	it	was	Miss	Benedict	!
我	知道	它	曾是	错过	本尼迪克特	!

我知道是本尼迪克特小姐!

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sə'praɪz] — [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ?

"	Can	you	imagine	my	surprise	—	and	delight	?
"	能	你	想象	我的	惊喜	—	和	喜	?

你能想象我当时的惊讶和喜悦吗?

[ai] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [aɪ'd] [kiːp] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	suddenly	made	up	my	mind	I'd	keep	behind	her	,
我	突然	制成	向上	我的	头脑	ID	保持	在后面	她	,

我突然下定决心要留在她身后。

[ænd; ənd] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [stɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

and	go	into	the	same	store	she	did	.
和	去	进入	这	相同的	店铺	她	做过	.

然后走进她去过的那家商店。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] !

There	could	surely	be	no	harm	in	that	!
那里	可以	一定	是	不	伤害	在	那	!

这样做肯定不会有什么害处!

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grəʊsəri] - [ʃɒp] ;

And	by	and	by	I	saw	her	turn	into	a	little	grocery	-	shop	;
和	经过	和	经过	我	锯	她	转动	进入	一个	小的	杂货店	-	店铺	;

过了一会儿，我看到她变成了一家小杂货店;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ɪn][aɪ] [wɔːkt] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

and	a	minute	or	two	after	in	I	walked	,	went	to	the	counter	,
和	一个	分钟	或者	二	后	在	我	步行	,	去	到	这	柜台	,

过了一两分钟，我走了进去，走到柜台前，

[ænd; ənd] [stʊd] [raɪt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	stood	right	near	her	.
和	站立	正确的	靠近	她	.

然后就站在她旁边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['grəʊsə(r)] .

There	was	no	one	in	the	store	beside	ourselves	and	the	grocer	.
那里	曾是	不	一	在	这	店铺	旁	我们自己	和	这	杂货商	.

除了我们和杂货店老板，店里没有其他人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sliːpi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['jɔːnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [ræpt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

He	looked	sleepy	,	and	was	yawning	while	he	wrapped	up	something	for
他	看起来	困	,	和	曾是	打哈欠	尽管	他	包装	向上	某物	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他看起来很困，一边打着哈欠一边给她包东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] ! - [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	asked	me	to	'	Wait	a	minute	,	please	!	'	which	,	of	course	,
他	问	我	到	-	等待	一个	分钟	,	请	!	-	哪个	,	的	课程	,

他让我“等一下，好吗！”，当然，

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] ,

I	was	only	too	delighted	to	do	,
我	曾是	仅有的	也	高兴极了	到	做	,

我非常乐意这样做。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [kləʊz] [baɪ][maɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪt(ə)l] ['neɪbə(r)]

as	it	gave	me	a	perfect	right	to	stand	close	by	my	mysterious	little	neighbor
作为	它	给予	我	一个	完美的	正确的	到	站立	关闭	经过	我的	神秘	小的	邻居

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] .

and	hear	her	speak	.
和	听到	她	说话	.

这让我有充分的权利站在我神秘的小邻居身边，听她说话。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)] , ['dʒænət] , [ðæt] [aɪ] [gɒt][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

"	And	it	was	right	there	,	Janet	,	that	I	got	the	surprise	of	my	life	.
"	和	它	曾是	正确的	那里	,	珍妮特	,	那	我	得到	这	惊喜	的	我的	生活	.

“珍妮特，就在那里，我得到了我一生中最意想不到的惊喜。”

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [veɪl] ,

She	still	wore	her	black	veil	,
她	仍然	穿着	她	黑色的	面纱	,

她仍然戴着黑色面纱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [θɪk] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

and	it	was	so	thick	that	not	a	bit	of	her	face	could	be	seen	.
和	它	曾是	所以	厚的	那	不是	一个	少量	的	她	脸	可以	是	已见	.

衣服厚得连她的脸都看不见了。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] ,

Her	dress	was	the	most	old	-	fashioned	thing	—	it	looked	twenty	years	old	,
她	裙子	曾是	这	最多	老的	-	造型	事物	—	它	看起来	二十	年	老的	,

[ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] .

if	not	more	.
如果	不是	更多的	.

她的裙子款式非常老旧——看起来至少有二十年历史了，甚至更久。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

I	don't	know	what	sort	of	a	voice	I	had	expected	to	hear	,
我	不	知道	什么	种类	的	一个	嗓音	我	有	预期的	到	听到	,

我不知道我原本期待听到什么样的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wɒt] [ai][dɪd][hɪə(r)] .

but	it	was	nothing	in	the	least	like	what	I	did	hear	.
但	它	曾是	没有什么	在	这	至少	喜欢	什么	我	做过	听到	.

但这和我听到的完全不一样。

" [ai] [kænt] [ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒæn] ,

"	I	can't	exactly	describe	it	to	you	,	Jan	,
"	我	不能	确切地	描述	它	到	你	,	一月	,

“我无法准确地向你描述它，简。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] [ɪn][maɪ][laɪf] !

but	it	was	the	most	beautiful	speaking	voice	I've	ever	heard	in	my	life	!
但	它	曾是	这	最多	美丽的	请讲	嗓音	我已经	曾经	听到	在	我的	生活	!

但那是我一生中听过的最美妙的声音！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɒft] , [ænd; ənd] [fluːt] - [laɪk] , [ænd; ənd][səʊ] — [səʊ] [ə'piːlɪŋ] !

It	was	soft	,	and	flute	-	like	,	and	so	—	so	appealing	!
它	曾是	柔软的	,	和	长笛	-	喜欢	,	和	所以	—	所以	上诉	!

它的声音柔和，像笛子一样，而且——非常吸引人！

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

It	somehow	went	straight	to	my	heart	.
它	不知何故	去	直的	到	我的	心	.

它不知怎的直接打动了我的心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] , ['sʌmhaʊ] ,

It	made	me	feel	as	if	I	wanted	to	take	care	of	Miss	Benedict	,	somehow	,
它	制成	我	感觉	作为	如果	我	通缉	到	拿	关心	的	错过	本尼迪克特	,	不知何故	,

这让我感觉自己好像想要照顾本尼迪克特小姐，不知怎么的。

[ai] [kænt] [ɪg'zæktli] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	exactly	explain	it	.
我	不能	确切地	解释	它	.

我无法确切地解释清楚。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒmənpleɪs] [θɪŋz] [æz; əz] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz]

Even	when	she	was	speaking	of	such	commonplace	things	as	butter	and	eggs
甚至	什么时候	她	曾是	请讲	的	这样的	平凡	事物	作为	黄油	和	鸡蛋

[ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ,

and	sugar	,
和	糖	,

即使她谈论的是黄油、鸡蛋和糖这类普通的东西，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] — [laɪk] ['mjuːzɪk] !

it	was	like	—	like	music	!
它	曾是	喜欢	—	喜欢	音乐	!

就像——就像音乐一样！

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['grəʊsə(r)] [pækt] [hɜː(r); hə(r)]

" Well , in a few moments she had finished , and the grocer packed her

" 出色地 , 在 一个 很少 时刻 她 有 完成的 , 和 这 杂货商 包装 她

[θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ,

things in her basket ,

事物 在 她 篮子 ,

“嗯，没过多久她就买好了，杂货店老板把她的东西装进了购物篮里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

and she went away .

和 她 去 离开 .

然后她就走了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [get] [maɪ] ['əʊtmiːl] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː]

I had to stay , of course , and get my oatmeal , and I didn't see

我 有 到 停留 , 的 课程 , 和 得到 我的 麦片 , 和 我 没有 看

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

her again .

她 再次 .

我当然得留下来吃我的燕麦粥，之后我就再也没见过她了。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['lʌvlɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

But being so close to her and hearing that lovely voice had changed my

但 存在 所以 关闭 到 她 和 听力 那 迷人的 嗓音 有 已更改 我的

[həʊl] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

whole feeling about her .

所有的 感觉 关于 她 .

但是，和她如此亲近，听到她那甜美的声音，彻底改变了我对她的感觉。

[æt; ət] [fɜːst] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['ɔːflɪ] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl]

At first , I had just been interested and awfully curious about the whole

在 第一的 , 我 有 只是 到过 感兴趣的 和 非常 好奇的 关于 这 所有的

[mɪ'stɪəriəs] [ə'feə(r)] ,

mysterious affair ,

神秘 事务 ,

起初，我只是对这整个神秘事件很感兴趣，也很好奇。

[ænd; ənd] , [aɪl] [kən'fes] ,

and , I'll confess ,

和 , 患病的 承认 ,

而且，我得承认，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第2/9页

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [rɪ'peld] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ]
just 只是 **a** 一个 **wee** 哇 **bit** 少量 **repelled** 排斥 **by** 经过 **the** 这 **account** 帐户 **of** 的 **the** 这 **queer** 酷儿 **little** 小的 **lady** 女士 **and** 和 **the** 这 **strange** 奇怪的
[weɪ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .
way 方式 **she** 她 **lived** 居住地 **.** .

听到这位古怪小妇人和她奇特的生活方式，我有点反感。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [pə'tɪkjələli]
I 我 **wanted** 通缉 **to** 到 **know** 知道 **the** 这 **explanation** 解释 **of** 的 **the** 这 **mystery** 神秘 **,** , **but** 但 **I** 我 **didn't** 没有 **particularly** 特别
[wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
want 想 **to** 到 **know** 知道 **her** 她 **.** .

我想知道这个谜团的答案，但我并不特别想认识她。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [aɪ] [felt] ['dɪfrənt] , — [sɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] .
But 但 **after** 后 **that** 那 **,** , **I** 我 **felt** 毛毡 **different** 不同的 **,** , **—** — **sort** 种类 **of** 的 **bewitched** 着迷 **by** 经过 **that** 那 **beautiful** 美丽的 **voice** 嗓音 **.** .

但在那之后，我的感觉就不同了——仿佛被那美妙的声音迷住了。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] .
I 我 **wanted** 通缉 **to** 到 **help** 帮助 **that** 那 **Miss** 错过 **Benedict** 本尼迪克特 **.** .

我想帮助本尼迪克特小姐。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] ,
I 我 **wanted** 通缉 **to** 到 **do** 做 **something** 某物 **for** 为了 **her** 她 **,** , **or** 或者 **try** 尝试 **to** 到 **make** 制作 **her** 她 **happier** 更快乐 **,** ,
[ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
or 或者 **—** — **or** 或者 **something** 某物 **,** ,

我想为她做点什么，或者想办法让她更开心，或者——或者做点别的什么。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] [wɒt] .
I 我 **couldn't** 不能 **quite** 相当 **explain** 解释 **what** 什么 **.** .

我无法确切地解释是什么。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] — [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] ! — [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
And 和 **I** 我 **wanted** 通缉 **—** — **oh** 哦 **,** , **so** 所以 **much** 很多 **!** ! **—** — **to** 到 **see** 看 **her** 她 **face** 脸 **,** , **and** 和 **know** 知道 **what** 什么 **she** 她
[wɒz; wəz] [laɪk] ,
was 曾是 **like** 喜欢 **,** ,

我多么想见见她的脸，了解她是什么样的人啊！

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː'self] .
and 和 **more** 更多的 **about** 关于 **herself** 她自己 **.** .

以及更多关于她自己的信息。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [dʒæn] ? "
Can 能 **you** 你 **understand** 理解 **,** , **Jan** 一月 **?** ? **"** "

简，你明白吗?

" [ɪn'diːd] , [aɪ][kæn; kən] .
" **Indeed , I can .**
" 的确 , 我 能 .

“的确，我可以。”

[bʌt; bət][duː; də][gəʊ][ɒn] .
But do go on .
但 做 去 在 .

但请继续。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ? "
Did you ever meet her again ? "
做过 你 曾经 见面 她 再次 ? "

你后来还见过她吗?

" [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] .
" **No , I didn't .**
" 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] — [ænd; ənd] [hɜːd] — ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæts] [streɪndʒ] , [mɔː(r)] [streɪndʒ] [ðæn; ðən]
But I've seen — and heard — something else that's strange , more strange than
但 我已经 已见 — 和 听到 — 某物 别的 那就是 奇怪的 , 更多的 奇怪的 比
[ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] !
all the rest !
全部 这 休息 !

但我还看到——也听到——了一些更奇怪的事情，比其他所有事情都更奇怪!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 28]**
" [页 -]

[第28页]

" [tel] [ˌem 'iː] , [kwɪk] ! " [di'mɑːnd, -'mænd]['dʒænət] .
" **Tell me , quick ! " demanded Janet .**
" 告诉 我 , 快的 ! " 要求 珍妮特 .

“快告诉我！”珍妮特催促道。

" [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ] , [aɪ][sæt][hɪə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
" **Two nights ago , I sat here by the window .**
" 二 夜晚 前 , 我 卫星 这里 经过 这 窗户 .

两天前的晚上，我坐在窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [hɒt] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [laɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] .
It was too hot to turn on the light , but it was very dark outside .
它 曾是 也 热的 到 转动 在 这 光 , 但 它 曾是 非常 黑暗的 外部 .

天气太热，没法开灯，但外面天色很黑。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['benɪˌdɪkt] ['gɑːd(ə)n] .
Presently I heard footsteps in the Benedict garden .
目前 我 听到 脚步声 在 这 本尼迪克特 花园 .

这时，我听到本笃花园里传来脚步声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] , [kwɪk] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn]
They were light , quick footsteps , and sounded exactly as if some one
他们 是 光 , 快的 脚步声 , 和 听起来 确切地 作为 如果 一些 一
[wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,
were running about ,
是 跑步 关于 ,

那是轻快的脚步声，听起来就像有人在奔跑一样。

[ɔː(r)] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] .
or **skipping** **and** **jumping** **.**
或者 跳过 和 跳 .

或者跳绳、跳跃。

[fɜːst] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [dɒg] ,
First **I** **thought** **it** **must** **be** **a** **big** **dog** **,**
第一的 我 想法 它 必须 是 一个 大的 狗 ,

我一开始以为这是一条大狗，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] ,
for **it** **couldn't** **possibly** **have** **been** **either** **one** **of** **those** **two** **old** **ladies** **,**
为了 它 不能 可能 有 到过 任何一个 一 的 那些 二 老的 女士们 ,

因为不可能是那两位老太太中的任何一位。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [ðæt] [weɪ] !
running **and** **skipping** **that** **way** **!**
跑步 和 跳过 那 方式 !

那样跑跳着前进！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] ['hʌmɪŋ] ,
And **then** **I** **heard** **a** **soft** **humming** **,**
和 然后 我 听到 一个 柔软的 哼唱 ,

然后我听到一阵轻柔的嗡嗡声，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] [hɑːf]['ʌndə(r)][ðə; ði] [breθ] .
as **if** **some** **one** **were** **singing** **a** **tune** **half** **under** **the** **breath** **.**
作为 如果 一些 一 是 歌唱 一个 调 一半 在下面 这 气息 .

仿佛有人在低声哼唱着什么曲子。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , ['veri]
And **then** **,** **very** **soon** **after** **,** **a** **door** **opened** **,** **and** **a** **voice** **called** **out** **,** **very**
和 然后 , 非常 很快 后 , 一个 门 打开 , 和 一个 嗓音 称为 出去 , 非常
['sɒftli] ,
softly **,**
轻轻 ,

随后不久，一扇门开了，一个声音轻柔地喊道：

- [kʌm] [ɪn] , [naʊ] ! -
' **Come** **in** **,** **now** **!** **'**
- 来 在 , 现在 ! -

“进来吧！”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] .
And **after** **that** **all** **was** **quiet** **.**
和 后 那 全部 曾是 安静的 .

之后一切都安静了下来。

[naʊ] , ['dʒænət][mək'niːl] ,
Now **,** **Janet** **McNeil** **,**
现在 , 珍妮特 麦克尼尔 ,

现在，珍妮特·麦克尼尔

[aɪm] ['sɪmpli] ['pɒzətɪv] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] ,
I'm **simply** **positive** **there's** **some** **one** **else** **in** **that** **house** **beside** **the** **two** **old** **ladies** **,**
我是 简单地 积极的 有 一些 一 别的 在 那 房子 旁 这 二 老的 女士们 ,

我非常肯定，除了那两位老太太之外，那房子里还有其他人。

— [sʌm; səm][wʌn] [huː] ['hæznt] [biːn] [siːn] [jet] .
— **some** **one** **who** **hasn't** **been** **seen** **yet** **.**
— 一些 一 WHO 还没有 到过 已见 然而 .

——一个尚未露面的人。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**do**	**you**	**make**	**of**	**it**	**?**	**"**
什么	做	你	制作	的	它	?	"

你对此有何看法?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒænət] , ['θɔːtfəli] .

"	**You**	**must**	**be**	**right**	**,**	**"**	**replied**	**Janet**	**,**	**thoughtfully**	**.**
"	你	必须	是	正确的	,	"	回复	珍妮特	,	深思熟虑	.

“你说的肯定是对的,”珍妮特若有所思地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk]

"	**It**	**couldn't**	**be**	**either**	**of**	**them**	**running**	**about**	**in**	**the**	**garden**	**in**	**the**	**dark**
"	它	不能	是	任何一个	的	他们	跑步	关于	在	这	花园	在	这	黑暗的

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] .

and	**humming**	**a**	**tune**	**.**
和	哼唱	一个	调	.

“不可能是他们俩中的任何一个在黑暗中在花园里跑来跑去,还哼着小曲。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [wɒt] [ðeid] [biː; bi] ['laɪkli]

It	**isn't**	**at**	**all**	**what**	**they'd**	**be**	**likely**
它	不是	在	全部	什么	他们会	是	可能

这完全不是他们可能采取的行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[tuː; tə][duː; də] .

to	**do**	**.**
到	做	.

待办事项。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] , [mɔː(r)] — [mɔː(r)]['hjuːmən][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,

I	**think**	**it**	**must**	**be**	**some**	**one**	**else**	**,**	**more**	**—**	**more**	**human**	**and**	**natural**	**,**
我	思考	它	必须	是	一些	一	别的	,	更多的	—	更多的	人类	和	自然的	,

['sʌmhaʊ] .

somehow	**.**
不知何故	.

我觉得那一定是另一个人,更——更有人情味、更自然的人。

[ænd; ənd] ['jʌŋgə] , [tuː] .

And	**younger**	**,**	**too**	**.**
和	年轻	,	也	.

而且也更年轻。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [ðeɪ] [ɔːl] [kiːp] [səʊ] [ʃʌt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ,

But	**what**	**on**	**earth**	**do**	**they**	**all**	**keep**	**so**	**shut**	**up**	**for**	**,**
但	什么	在	地球	做	他们	全部	保持	所以	关闭	向上	为了	,

但他们究竟为什么都保持沉默呢?

[ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !

and	**act**	**as**	**if**	**they**	**were**	**afraid**	**to**	**be**	**seen**	**!**
和	行为	作为	如果	他们	是	害怕的	到	是	已见	!

装作很害怕被人看到的样子!

[ɪts] [ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

It's	**the**	**queerest**	**thing**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**.**
它是	这	最酷儿的	事物	我	曾经	听到	的	.

这是我听过的最古怪的事。

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [muːvd] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] - [dɑːk] - [braʊn] ['mɪst(ə)ri] , - ['mɑːʃə] !

You	certainly	have	moved	next	door	to	a	'	dark	-	brown	mystery	,	'	Marcia	!
你	当然	有	已搬	下一个	门	到	一个	-	黑暗的	-	棕色的	神秘	,	-	玛西亚	!

玛西亚，你搬到隔壁的肯定是个“深棕色的谜团”!

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['aʊə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] [im'brɔidəd] ['stedəli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] " ['bɛn.ə˛dɪkts]

"	For	the	ensuing	hour	the	girls	embroidered	steadily	and	discussed	"	Benedict's
"	为了	这	随后	小时	这	女孩们	绣花	稳步	和	讨论	"	本笃的

['fɒli] " [ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['feɪzɪz] .

Folly	"	and	its	inmates	in	all	their	peculiar	phases	.
蠢事	"	和	它是	囚犯	在	全部	他们的	奇特	阶段	.

接下来的一个小时里，女孩们一边埋头刺绣，一边讨论着《本笃的愚行》及其所有奇特的情节。

[bʌt; bət] , [tɜːn] [ænd; ənd] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [mait] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

But	,	turn	and	twist	it	as	they	might	,	they	could	find	no	answer	to	the
但	,	转动	和	捻	它	作为	他们	可能	,	他们	可以	寻找	不	回答	到	这

['rɪd(ə)l] .

riddle	.
谜语	.

但是，无论他们如何反复琢磨，都找不到这个谜题的答案。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['dʒænət] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

After	a	while	,	Janet	changed	the	subject	.
后	一个	尽管	,	珍妮特	已更改	这	主题	.

过了一会儿，珍妮特换了个话题。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɑːʃə] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌvaɪə'lɪn] ['præktɪs] ?

"	By	the	way	,	Marcia	,	how	are	you	coming	on	with	your	violin	practice	?
"	经过	这	方式	,	玛西亚	,	如何	是	你	未来	在	和	你的	小提琴	实践	?

对了，玛西亚，你的小提琴练习进行得怎么样了?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [hɪə(r)] [jet] ?

Have	you	begun	taking	lessons	here	yet	?
有	你	开始	采取	课程	这里	然而	?

你已经开始在这里上课了吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][fəʊks] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

You	know	that	was	one	of	the	principal	things	you	folks	moved	to	the	city
你	知道	那	曾是	一	的	这	主要的	事物	你	各位	已搬	到	这	城市

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

你们知道，这正是你们当初搬到这座城市的主要原因之一。

— [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['stʌdi] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['tiːtʃə(r)z] . "

—	so	that	you	could	study	with	the	best	teachers	.	"
—	所以	那	你	可以	学习	和	这	最好的	教师	.	"

——这样你就可以跟最好的老师学习了。

" [jes] , [aɪv] [bɪ'gʌn] [wɪð] [prə'fesə(r)] ['hɑːrdˌwɪk] , " [sed] ['mɑːʃə] , " [ænd; ənd] [aɪv] ['præktɪst] [kwaɪt]

"	Yes	,	I've	begun	with	Professor	Hardwick	,	"	said	Marcia	,	"	and	I've	practised	quite
"	是的	,	我已经	开始	和	教授	哈德威克	,	"	说	玛西亚	,	"	和	我已经	已实践	相当

[hɑːd] ['leɪtli] .

hard	lately	.
难的	最近	.

“是的，我已经开始跟哈德威克教授学习了，”玛西亚说，“而且我最近练习得很刻苦。”

[ɪts] [ə'baʊt] [ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .

It's	about	all	I	had	to	do	.
它是	关于	全部	我	有	到	做	.

我只需要做这些就够了。

[hiː; hi] [sez] [aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] ['prəʊgres] [ɔːl'redi] . "

He	says	I've	made	some	progress	already	.	"
他	说道	我已经	制成	一些	进步	已经	.	"

他说我已经取得了一些进展。

" [əʊ] , [duː; də] [get] [jɔː(r); jə(r)] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [pleɪ] [sʌm; səm] [fɔː(r); fə(r)]

"	Oh	,	do	get	your	violin	and	play	some	for
"	哦	,	做	得到	你的	小提琴	和	玩	一些	为了

“哦，快去拿你的小提琴，为……演奏吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌem 'iː] ! " [begd] ['dʒænət] .

me	!	"	begged	Janet	.
我	!	"	乞求	珍妮特	.

“给我！”珍妮特恳求道。

" [aɪm] [dʒʌst] ['stɑːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [gʊd] ['mjuːzɪk] .

"	I'm	just	starving	for	some	good	music	.
"	我是	只是	饥饿	为了	一些	好的	音乐	.

“我太渴望听到一些好音乐了。”

[ai] ['hævnt] [hɜːd] ['eni] [sɪns] [juː; jʊ] [left] ['nɔːrθæm] .

I	haven't	heard	any	since	you	left	Northam	.
我	还没有	听到	任何	自从	你	左边	诺瑟姆	.

自从你离开诺瑟姆后，我就没收到你的任何消息了。

" [səʊ] ['mɑːʃə] [ə'blaɪdʒɪŋli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌvaɪə'lɪn] .

"	So	Marcia	obligingly	went	to	the	parlor	and	brought	back	her	violin	.
"	所以	玛西亚	乐意地	去	到	这	客厅	和	带来	后退	她	小提琴	.

于是玛西亚顺从地去了客厅，把她的小提琴拿了回来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tjuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

When	she	had	tuned	it	and	tucked	it	lovingly	under	her	chin	,
什么时候	她	有	调谐	它	和	塞进去	它	深情地	在下面	她	下巴	,

当她调好音，然后爱怜地把它夹在下巴底下时，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [ænd; ənd] [ræn] [hɜː(r); hə(r)] [baʊ; bəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn]

she	sat	down	in	the	window	-	seat	and	ran	her	bow	over	the	strings	in
她	卫星	向下	在	这	窗户	-	座位	和	跑	她	弓	超过	这	字符串	在

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] ['melədi] .

a	shower	of	liquid	melody	.
一个	淋浴	的	液体	旋律	.

她坐在窗边的座位上，用琴弓轻柔地拨动琴弦，奏出如流水般动人的旋律。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [səʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [wel] .

For	one	so	young	she	played	astonishingly	well	.
为了	一	所以	年轻的	她	玩	令人震惊地	出色地	.

年纪轻轻，她却打得非常出色。

['dʒænət] ['lɪsnd] , ['breθləs] , [əb'zɔːbd] .

Janet	listened	,	breathless	,	absorbed	.
珍妮特	听着	,	喘不过气	,	吸收	.

珍妮特屏住呼吸，全神贯注地听着。

" ['mɑːʃə] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] !

"	Marcia	dear	,	you	have	improved	!
"	玛西亚	亲爱的	,	你	有	改进	!

“亲爱的玛西亚，你进步了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	she	exclaimed	,	as	her	chum	stopped	for	a	moment	.
"	她	惊呼	,	作为	她	密友	停止	为了	一个	片刻	.

“她惊呼道，这时她的朋友停了下来。”

" [naʊ] [duː; də] [pleɪ] [maɪ] ['feɪvərɪt] !

"	Now	do	play	my	favorite	!
"	现在	做	玩	我的	最喜欢的	!

现在播放我最喜欢的曲目！

" ['mɑːʃə] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][ɒn][ðə; ði] [strɪŋz] [wʌns] [mɔː(r)] ,

"	Marcia	laid	her	bow	on	the	strings	once	more	,
"	玛西亚	铺设	她	弓	在	这	字符串	一次	更多的	,

玛西娅再次将琴弓放在琴弦上，

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tendə(r)] ['revəri] [ɒv; əv][ðə; ði] " - .

and	slipped	into	the	tender	reverie	of	the	"	Träumerei	.
和	滑倒了	进入	这	投标	遐想	的	这	"	-	.

陷入了“Träumerei”的温柔遐想之中。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] ['fɪnɪʃt] , ['dʒænət] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] , [leɪd]

"	But	before	it	was	half	finished	,	Janet	,	wide	-	eyed	with	astonishment	,	laid
"	但	前	它	曾是	一半	完成的	,	珍妮特	,	宽的	-	眼睛	和	惊讶	,	铺设

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] ['mɑːrʃəz] [ɑːm] .

her	hand	on	Marcia's	arm	.
她	手	在	玛西亚的	手臂	.

“但还没等她完成一半，珍妮特就瞪大了眼睛，惊讶地把手放在了玛西亚的胳膊上。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

['mɑːʃə] ['fɒləʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,

Marcia	followed	the	direction	of	her	gaze	,
玛西亚	随后	这	方向	的	她	目光	,

玛西亚顺着她的目光望去，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] .

and	turned	to	stare	out	of	the	window	at	the	house	opposite	.
和	转向	到	盯	出去	的	这	窗户	在	这	房子	对面的	.

然后转过身，凝视着窗外对面的房子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] :

And	this	is	what	she	saw	:
和	这	是	什么	她	锯	:

她看到的是这样的：

[ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] ['pɑːtli] ['əʊpən] ,

The	shutter	of	a	window	on	the	top	floor	had	been	pushed	partly	open	,
这	快门	的	一个	窗户	在	这	顶部	地面	有	到过	推动	部分	打开	,

顶楼一扇窗户的百叶窗被推开了一条缝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt]

and	a	face	looked
和	一个	脸	看起来

一张脸

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[aʊt] , — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] [bɪg] , [əˈpiːlɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv]['gəʊldən] ,
out , — a face with big , appealing eyes , and a frame of golden ,
出去 , 一 一个 脸 和 大的 , 上诉 眼睛 , 和 一个 框架 的 金的 ,

外面，——一张有着大大的、迷人的眼睛的脸，以及一副金色的眼镜框，

['kɜːlɪŋ] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
curling hair falling all about it .
冰壶 头发 坠落 全部 关于 它 .

卷曲的头发四处飘散。

[streɪt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] , ['iːgə(r)] , [əb'zɔːbd] , [dɪ'laɪtɪd] .
Straight over at the two in the window it gazed , eager , absorbed , delighted .
直的 超过 在 这 二 在 这 窗户 它 凝视 , 渴望的 , 吸收 , 高兴极了 .

它径直望向窗外的两个人，眼神充满渴望、专注和喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tektɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəstɪd] [steə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪð'druː] ,
And then suddenly , as it detected their own interested stare , it withdrew ,
和 然后 突然 , 作为 它 检测到 他们的 自己的 感兴趣的 盯 , 它 退出 ,

然后，突然间，它察觉到他们饶有兴趣的目光，便退缩了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [wɒz; wəz] ['sɒftli] [kləʊzd] .
and the shutter was softly closed .
和 这 快门 曾是 轻轻 关闭 .

快门轻轻地关上了。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The two girls drew a long breath and gazed at each other .
这 二 女孩们 画 一个 长的 气息 和 凝视 在 每个 其他 .

两个女孩长长地吸了一口气，互相凝视着。

" ['dʒænət] , — [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" Janet , — what did I tell you !
" 珍妮特 , — 什么 做过 我 告诉 你 !

“珍妮特，——我跟你说过什么来着！”

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn] [ðæt] [haʊs] !
There is some one else in that house !
那里 是 一些 一 别的 在 那 房子 !

那房子里还有其他人！

" [kraɪd] ['mɑːʃə] .
" cried Marcia .
" 哭 玛西亚 .

“玛西亚喊道。”

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] ! " [əd'mɪtɪd] ['dʒænət] , ['kwaɪətə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [les] [ɪk'saɪtɪd] .
" I guess you're right ! " admitted Janet , quieter , but no less excited .
" 我 猜测 你是 正确的 ! " 承认 珍妮特 , 更安静 , 但 不 较少的 兴奋的 .

“我想你是对的！”珍妮特承认道，声音小了一些，但兴奋之情丝毫不减。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [huː] [ðæt] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n][ɪz] , ['mɑːʃə] [bret] ?
" But do you realize who that third person is , Marcia Brett ?
" 但 做 你 意识到 WHO 那 第三 人 是 , 玛西亚 布雷特 ?

“但是你知道第三个人是谁吗，玛西娅·布雷特？”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æn; ən][əʊld]['leɪdi] ; [ɪts] [sʌm; səm][wʌn][dʒʌst] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] — [ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ]

It	isn't	an	old	lady	;	it's	some	one	just	about	our	own	age	—	it's	a	young
它	不是	一个	老的	女士	;	它是	一些	一	只是	关于	我们的	自己的	年龄	—	它是	一个	年轻的

[gɜːl] !

girl	!
女孩	!

她不是一位老太太；她是一位和我们年龄相仿的年轻女孩!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [geɪt] ['əupənz]

THE	GATE	OPENS
这	门	打开

大门打开

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɪn'sjuːɪŋ] [deɪz] , ['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət] , [tens] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

For	the	two	ensuing	days	,	Marcia	and	Janet	,	tense	with	excitement	,
为了	这	二	随后	天	,	玛西亚	和	珍妮特	,	紧张	和	激动	,

接下来的两天里，玛西亚和珍妮特既兴奋又紧张，

[dɪ'skʌst] [ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] ,

discussed	the	most	recently	discovered	inmate	of	"	Benedict's	Folly	,
讨论	这	最多	最近	发现	囚犯	的	"	本笃的	蠢事	,

讨论了最近在“本笃的愚行”监狱中发现的囚犯，

" [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɪn'ses(ə)ntli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)]

"	and	watched	incessantly	for	another	glimpse	of	the	face	behind	the	shutter
"	和	观看	不已	为了	其他	一瞥	的	这	脸	在后面	这	快门

.

:
.

“然后便不停地张望，希望能再次瞥见快门后面的那张脸。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['kɒnstəntli] [dɪ'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

How	was	it	,	they	constantly	demanded	of	each	other	,
如何	曾是	它	,	他们	不断地	要求	的	每个	其他	,

他们之间是如何相处的？他们不断地向对方提出要求。

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] [əʊld]

that	a	girl	of	fourteen	or	fifteen	had	come	to	be	shut	up	in	the	dreary	old
那	一个	女孩	的	十四	或者	十五	有	来	到	是	关闭	向上	在	这	凄凉	老的

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

一个十四五岁的女孩竟然被关在了那个阴森森的老地方?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ðeə(r)] ?

Was	she	a	prisoner	there	?
曾是	她	一个	囚犯	那里	?

她当时是那里的囚犯吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['relətɪv] , [frend] , [ɔː(r)] ['sɜːvənt] ?

Was	she	a	relative	,	friend	,	or	servant	?
曾是	她	一个	相对的	,	朋友	,	或者	仆人	?

她是亲戚、朋友还是佣人?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ?

Was	she	free	to	come	and	go	?
曾是	她	自由的	到	来	和	去	?

她可以自由出入吗?

[tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ['kwestʃən] [ðeɪ] [juˈnænɪməsli] ['vəʊtɪd] " [nəʊ] !

To	the	latter	question	they	unanimously	voted	"	No	!
到	这	后者	问题	他们	一致	投票	"	不	!

对于后一个问题，他们一致投票"不！"

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɔːt] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] ['gəʊɪŋ]

"	How	could	she	be	aught	else	but	a	prisoner	when	she	was	never	seen	going
"	如何	可以	她	是	零	别的	但	一个	囚犯	什么时候	她	曾是	绝不	已见	去

[ɪn][ɔː(r)] [aʊt] ,

in	or	out	,
在	或者	出去	,

"她从未被人看到进出，除了囚犯还能是什么呢？"

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['eksəsaɪz] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]

was	forced	to	take	her	exercise	after	nightfall	in	the	dark	garden	,	and
曾是	强制	到	拿	她	锻炼	后	黄昏	在	这	黑暗的	花园	,	和

[wɒz; wəz] [kept] ['kɒnstəntli]

was	kept	constantly
曾是	保留	不断地

她被迫在夜幕降临后于漆黑的花园里进行锻炼，并且一直被监视着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[bɪˈhaɪnd] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] ?

behind	closed	shutters	?
在后面	关闭	百叶窗	?

百叶窗紧闭之后?

[nəʊ][gɜːl][ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [maɪnd][kʊd; kəd] [dɪˈlɪbərətli] [tʃuːz] [ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðæt] !

No	girl	of	that	age	in	her	right	mind	could	deliberately	choose	a	life	like	that	!
不	女孩	的	那	年龄	在	她	正确的	头脑	可以	故意地	选择	一个	生活	喜欢	那	!

任何一个心智健全的那个年纪的女孩都不会故意选择那样的生活!

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] ['mɑːʃə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Do	you	suppose	she	has	always	lived	there	?	"	queried	Marcia	,	for	the
"	做	你	认为	她	有	总是	居住地	那里	?	"	查询	玛西亚	,	为了	这

['twentiəθ] [taɪm] .

twentieth	time	.
第二十	时间	.

"你认为她一直住在那里吗？"玛西亚第二十次问道。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒænət][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi] [prəuˈpaund]

And	as	Janet	could	answer	it	no	better	than	herself	,	she	propounded
和	作为	珍妮特	可以	回答	它	不	更好的	比	她自己	,	她	提出的

[əˈnʌðə(r)] ['kwestʃən] :

another	question	:
其他	问题	:

而珍妮特自己也无法回答这个问题，于是她又提出了另一个问题:

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈʃʌtə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , ['siːmɪŋ]

" And why do you suppose she opened the shutter and looked out , seeming

" 和 为什么 做 你 认为 她 打开 这 快门 和 看起来 出去 , 似乎

[səʊ] [dɪˈlaɪtɪd] ,

so delighted ,

所以 高兴极了 ,

“你觉得她为什么打开百叶窗向外看，看起来那么高兴呢？”

[wen] [aɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ɪn] [əˈgen] [səʊ] ['kwɪkli] [wen] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ?

when I played , and then drew in again so quickly when we noticed her ?

什么时候 我 玩 , 和 然后 画 在 再次 所以 迅速地 什么时候 我们 注意到 她 ?

当我玩耍时，我们注意到她后，她又迅速地再次靠近?

[ɪz][ʃiː; ʃi][əˈfreɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] , [tuː] ? "

Is she afraid of being seen , too ? "

是 她 害怕的 的 存在 已见 , 也 ? "

她也害怕被人看到吗?

" ['evɪdəntli] , " [sed] ['dʒænət] .

" Evidently , " said Janet .

" 显然 , " 说 珍妮特 .

“显然如此，”珍妮特说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

" She must be as full of mystery as the rest of them .

" 她 必须 是 作为 满的 的 神秘 作为 这 休息 的 他们 .

“她一定和其他人一样充满神秘感。”

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ][kænt] , ['sʌmhaʊ] , [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ðem; ðəm] ; [ʃiːz] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]

And yet — I can't , somehow , feel that she is like them ; she's so sweet and

和 然而 — 我 不能 , 不知何故 , 感觉 那 她 是 喜欢 他们 ; 她是 所以 甜的 和

[jʌŋ] [ænd; ənd] — [əʊ] ,

young and — oh ,

年轻的 和 — 哦 ,

然而——不知为何，我感觉不到她和他们一样；她那么甜美、那么年轻，而且——哦，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] !

you know what I mean !

你 知道 什么 我 意思是 !

你知道我的意思!

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

" Of course she knew ,

" 的 课程 她 知道 ,

她当然知道，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][help][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [spɒlv] [ðɪs] ['leɪtɪst] [feɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

but it didn't help them in the least to solve this latest phase of their

但 它 没有 帮助 他们 在 这 至少 到 解决 这 最新的 阶段 的 他们的

['mɪst(ə)ri] .

mystery .

神秘 .

但这丝毫没有帮助他们解开这个谜团的最新阶段。

['faɪnəli] ['mɑːʃə] , [huː] [stɪl] [klʌŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃaɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['feəri][lɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)]

Finally Marcia , who still clung a bit shyly to the fairy lore of her earlier

最后 玛西亚 , WHO 仍然 紧紧抓住 一个 少量 害羞地 到 这 仙女 知识 的 她 早些时候

[jˈiəz] , [dɪˈkleəd] :

years , declared :

年 , 声明 :

最后，玛西亚仍然有些羞涩地保留着她早年所听闻的仙女传说，她说道：

" [ai] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [ˌsɪndə'relə] , [kept]

"	I	believe	she's	a	regular	Cinderella	,	kept
"	我	相信	她是	一个	常规的	灰姑娘	,	保留

我认为她就像个普通的灰姑娘，一直被守护着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðeə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːd] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ðəʊz] [kwɪə(r)] [əʊld] ['leɪdɪz] ,

there	to	do	all	the	hard	work	of	the	place	by	those	queer	old	ladies	,
那里	到	做	全部	这	难的	工作	的	这	地方	经过	那些	酷儿	老的	女士们	,

那些古怪的老太太们在那里干着所有的苦差事。

[ænd; ənd] [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [sə'praɪzd] [ɪf] [ʃiːz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

and	I	shouldn't	be	a	bit	surprised	if	she's	down	in	the	kitchen	this	minute	,
和	我	不应该	是	一个	少量	惊讶	如果	她是	向下	在	这	厨房	这	分钟	,

如果她此刻正在厨房里，我一点也不会感到惊讶。

['kliːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊv] !

cleaning	out	the	ashes	of	the	stove	!
打扫	出去	这	灰烬	的	这	火炉	!

清理炉子里的灰烬!

[kʌm] , [dʒæn] , [lets] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

Come	,	Jan	,	let's	go	for	a	walk	,
来	,	一月	,	我们来吧	去	为了	一个	走	,

来吧，简，我们去散步。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [aɪl] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	when	we	come	back	I'll	play	on	the	violin	by	the	window	.
和	什么时候	我们	来	后退	患病的	玩	在	这	小提琴	经过	这	窗户	.

等我们回来的时候，我会在窗边拉小提琴。

['meɪbi] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌsɪndə'relə] [wɪl] [piːp] [aʊt] [ə'gen] !

Maybe	our	little	Cinderella	will	peep	out	again	!
或许	我们的	小的	灰姑娘	将要	窥视	出去	再次	!

也许我们的小灰姑娘会再次探出头来!

" [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [pʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [hæts] [ænd; ənd] [strəul] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔːk]

"	The	two	girls	put	on	their	hats	and	strolled	out	for	their	usual	afternoon	walk
"	这	二	女孩们	放	在	他们的	帽子	和	漫步	出去	为了	他们的	通常	下午	走

[ænd; ənd] [triːt] [ɒv; əv] [aɪs] - [kriːm] ['səʊdə] .

and	treat	of	ice	-	cream	soda	.
和	对待	的	冰	-	奶油	苏打	.

“两个女孩戴上帽子，像往常一样下午散步，享用冰淇淋苏打水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv]

But	they	had	gone	no	farther	from	their	own	door	than	the	length	of
但	他们	有	已消失	不	更远	从	他们的	自己的	门	比	这	长度	的

[ðə; ði] ['benɪˌdɪkt] [brɪk] [wɔːl] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

the	Benedict	brick	wall	when	they	were	suddenly	brought	to	a	halt	in	front	of
这	本尼迪克特	砖	墙	什么时候	他们	是	突然	带来	到	一个	停止	在	正面	的

[ðə; ði] [kləʊzd] [geɪt] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	closed	gate	by	hearing	a	sound	on	the	other	side	of	it	.
这	关闭	门	经过	听力	一个	声音	在	这	其他	边	的	它	.

但他们还没走多远，只走了本笃砖墙的长度，就突然听到大门另一边传来声音，于是停在了紧闭的大门前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	sound	indicative	of	some	one's	struggling	attempt	to	open	it
它	曾是	一个	声音	指示性的	的	一些	一个人的	挣扎	试图	到	打开	它

— [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtaɪl] ['rætlɪŋ]

—	the	click	of	a	key	turning	and	turning	in	the	lock	and	the	futile	rattling
—	这	点击	的	一个	钥匙	转弯	和	转弯	在	这	锁	和	这	徒劳	嘎嘎作响

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [nɒb] .

of	the	iron	knob	.
的	这	铁	旋钮	.

那声音表明有人正在努力尝试打开它——钥匙在锁里不停转动的咔哒声和铁旋钮徒劳的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['mɜːmərɪŋ] :

And	then	the	sound	of	a	voice	murmuring	:
和	然后	这	声音	的	一个	嗓音	淙淙	:

然后传来低语声：

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办？

[aɪ] [kænt] [get] [ðɪs] ['əʊpən] ! "

I	can't	get	this	open	!	"
我	不能	得到	这	打开	!	"

我打不开这个！

" ['dʒænət] , " ['wɪspəd] ['mɑːʃə] , " [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] !

"	Janet	,	"	whispered	Marcia	,	"	that's	not	the	voice	of	Miss	Benedict	!
"	珍妮特	,	"	低声说道	玛西亚	,	"	那就是	不是	这	嗓音	的	错过	本尼迪克特	!

“珍妮特，”玛西亚低声说，“那不是本尼迪克特小姐的声音！”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	know	it	!
我	知道	它	!

我知道这！

[aɪ] [bɪ'liːv]

I	believe
我	相信

我相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪts] [ˌsɪndə'relə] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] !

it's	Cinderella	,	and	she's	trying	to	run	away	!
它是	灰姑娘	,	和	她是	尝试	到	跑步	离开	!

是灰姑娘，她正试图逃跑！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] — [steɪ] [hɪə(r)] ? "

What	shall	we	do	—	stay	here	?	"
什么	将	我们	做	—	停留	这里	?	"

我们该怎么办——待在这里吗？

" [nəʊ] , " ['dʒænət] ['wɪspəd] [bæk] .

"	No	,	"	Janet	whispered	back	.
"	不	,	"	珍妮特	低声说道	后退	.

“不，”珍妮特低声回答道。

" [lets] [dʒʌst][strəʊl][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [bæk] .

"	Let's	just	stroll	on	a	little	way	,	and	then	turn	back	.
"	我们来吧	只是	漫步	在	一个	小的	方式	,	和	然后	转动	后退	.

“咱们就稍微走一小段路，然后就返回吧。”

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wɒt] ['hæpənz] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] .

We	can	see	what	happens	then	without	seeming	to	be	watching	.
我们	能	看	什么	发生	然后	没有	似乎	到	是	观看	.

我们可以在不显得刻意观看的情况下看到接下来发生的事情。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jɑːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə]

"	They	walked	on	quickly	for	a	number	of	yards	,	and	then	turned	to
"	他们	步行	在	迅速地	为了	一个	数字	的	码	,	和	然后	转向	到

[ə'prəʊtʃ] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ə'gen] .

approach	the	gate	again	.
方法	这	门	再次	.

他们快步走了几码，然后转身再次走向大门。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] .

Even	as	they	did	so	they	saw	it	open	,	and	out	stepped	a	little	figure	.
甚至	作为	他们	做过	所以	他们	锯	它	打开	,	和	出去	步	一个	小的	数字	.

就在这时，他们看到门开了，一个小人影走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] !

It	was	not	Miss	Benedict	!
它	曾是	不是	错过	本尼迪克特	!

那不是本尼迪克特小姐！

[ðə; ðɪ][slɪm] , [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlɪʃ] [fɔːm] [wɒz; wəz][klæd][ɪn][pleɪn] [dɑːk] [kləʊðz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli]

The	slim	,	trim	little	girlish	form	was	clad	in	plain	dark	clothes	of	a	slightly
这	苗条的	,	修剪	小的	少女	形式	曾是	覆膜	在	清楚的	黑暗的	衣服	的	一个	轻微地

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [kʌt] .

unfamiliar	cut	.
陌生	切	.

纤细苗条的小女孩身穿款式略显陌生的素雅深色衣服。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] ,

But	the	face	was	the	one	that	had	appeared	in	the	upper	window	,
但	这	脸	曾是	这	一	那	有	出现	在	这	上	窗户	,

但那张脸正是之前出现在楼上窗户里的那张。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪk] ['gəʊldən][kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)] [səː'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [tæm] - [əʊ] - -

and	the	thick	golden	curls	were	surmounted	by	a	black	velvet	tam	-	o	'	-
和	这	厚的	金的	卷发	是	克服	经过	一个	黑色的	天鹅绒	塔姆	-	o	-	-

['ʃæntər] .

shanter	.
尚特	.

浓密的金色卷发上戴着一顶黑色天鹅绒苏格兰圆帽。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][smɔːl] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd]

On	her	arm	she	carried	a	small	market	-	basket	,	and	her	eyes	had
在	她	手臂	她	携带	一个	小的	市场	-	篮子	,	和	她	眼睛	有

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] , ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] , [lʊk] .

a	bewildered	,	almost	frightened	,	look	.
一个	困惑	,	几乎	害怕	,	看	.

她胳膊上挎着一个小菜篮，眼神迷茫，甚至有些害怕。

[ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] ['mɑːʃə] [ænd; ənd] ['dʒænət] [hæd; həd] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

In	their	excited	interest	Marcia	and	Janet	had	,	quite	unconsciously	,
在	他们的	兴奋的	兴趣	玛西亚	和	珍妮特	有	,	相当	不知不觉	,

玛西亚和珍妮特出于兴奋的兴趣，不知不觉地.....

[stɒpt] [ʃɔːt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeə(r)] [ˌsɪndə'relə]

stopped	short	where	they	were	and	waited	to	see	which	way	their	Cinderella
停止	短的	在哪里	他们	是	和	等待	到	看	哪个	方式	他们的	灰姑娘

[wʊd] [tɜːn] .

would	turn	.
会	转动	.

他们突然停下脚步，等着看他们的灰姑娘会朝哪个方向走去。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [stʊd] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

But	though	they	stood	so	for	an	appreciable	moment	,	she	turned
但	尽管	他们	站立	所以	为了	一个	值得赞赏	片刻	,	她	转向

但尽管他们就这样站了一会儿，她还是转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['naɪðə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [stʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , ['geɪzɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [tuː; tə]

neither	way	,	and	only	stood	,	her	back	to	the	gate	,	gazing	uncertainly	to
两者都不	方式	,	和	仅有的	站立	,	她	后退	到	这	门	,	凝视	不确定性	到

[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

the	right	and	left	.
这	正确的	和	左边	.

她不知该往哪走，只是站在那里，背对着大门，茫然地向左右张望。

[ænd; ənd] [ðen] , [pə'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

And	then	,	perceiving	them	,	she	seemed	to	take	a	sudden	resolution	,	and
和	然后	,	感知	他们	,	她	似乎	到	拿	一个	突然	解决	,	和

[tɜːnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'piːlɪŋli] .

turned	to	them	appealingly	.
转向	到	他们	吸引人的	.

然后，她察觉到他们的存在，似乎突然下定了决心，转向他们，语气充满恳求。

" [əʊ] , [pliːz] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [də'rekt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	Oh	,	please	,	could	you	direct	me	how	to	find	this	?	"	she	asked	,
"	哦	,	请	,	可以	你	直接的	我	如何	到	寻找	这	?	"	她	问	,

“哦，请问您能告诉我怎么找到它吗？”她问道。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

holding	out	a	slip	of	paper	.
保持	出去	一个	滑	的	纸	.

递出一张纸条。

['mɑːʃə] ['hʌrid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ə'dres] .

Marcia	hurried	to	her	side	and	read	the	written	address	.
玛西亚	慌忙	到	她	边	和	读	这	书面	地址	.

玛西亚赶紧走到她身边，读起了写好的地址。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	when	she	had	read	it	,
和	什么时候	她	有	读	它	,

当她读完之后，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['grəʊsəri] - [ʃɒp] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [taʊn]

she	realized	that	it	was	the	little	grocery	-	shop	on	the	other	side	of	town
她	已实现	那	它	曾是	这	小的	杂货店	-	店铺	在	这	其他	边	的	镇

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ɪn'kaʊntəd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] .

where	she	had	once	encountered	Miss	Benedict	.
在哪里	她	有	一次	遭遇	错过	本尼迪克特	.

她意识到，那是镇子另一边的那家小杂货店，她曾经在那里遇到过本尼迪克特小姐。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] !

"	Why	,	certainly	!
"	为什么	,	当然	!

“当然可以！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [faɪv] [blɒks] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [ðen] [tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] [ænd; ənd] [daʊn]

"	You	walk	over	five	blocks	in	that	direction	,	then	turn	to	your	left	and	down
"	你	走	超过	五	积木	在	那	方向	,	然后	转动	到	你的	左边	和	向下

[θriː] .

three	.
三	.

“你朝那个方向走五个街区，然后向左转，再走三个街区。”

[juː; jʊ] [kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [pleɪs] .

You	can't	miss	it	;	it's	right	next	to	a	shoemaker's	place	.
你	不能	错过	它	;	它是	正确的	下一个	到	一个	鞋匠	地方	.

你肯定不会错过它；它就在鞋匠铺旁边。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

"	The	child	looked	more	bewildered	than	ever	,
"	这	孩子	看起来	更多的	困惑	比	曾经	,

孩子看起来比以往任何时候都更加困惑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] - ['krɒsɪŋ] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

and	her	eyes	strayed	to	the	busy	street	-	crossing	near	which	they	stood	,
和	她	眼睛	迷路了	到	这	忙碌的	街道	-	过境	靠近	哪个	他们	站立	,

她的目光不由自主地飘向了他们所站的附近繁忙的十字路口。

['kraʊdɪd] [wɪð] ['hʌrɪɪŋ] [trʌks] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbiːlz] .

crowded	with	hurrying	trucks	and	automobiles	.
挤	和	匆忙	卡车	和	汽车	.

到处都是疾驰而过的卡车和小汽车。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你！

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [duː; də][ai][gəʊ] [ðɪs] [wei] ?

"	Do	I	go	this	way	?
"	做	我	去	这	方式	?

我该走这条路吗?

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['kændə(r)] , " [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [streɪndʒ] [ɪn] [ðiːz] [striːts] .
" And then , with sudden candor , " You see , I'm strange in these streets .
" 和 然后 , 和 突然 坦率 , " 你 看 , 我是 奇怪的 在 这些 街道 .

然后，他突然坦率地说：“你知道，我在这片街区里显得很格格不入。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['prɪti] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['æksent] ['mɑːkɪdli]
" Her voice was clear and pretty , but her accent markedly
" 她 嗓音 曾是 清除 和 漂亮的 , 但 她 口音 明显地

她的声音清澈悦耳，但口音却很明显。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ən] - [ə'merɪkən] .
un - American .
联合国 - 美国人 .

不符合美国精神。

[bəuθ] [g'ɜːlz] [hɑːf] ['kɒnʃəsli] ['nəʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Both girls half consciously noted it .
两个都 女孩们 一半 有意识地 著名的 它 .

两个女孩都半梦半醒地注意到了这一点。

" [siː] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɑːʃə] ; " [wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː 'es] [teɪk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?
" See here , " said Marcia ; " would you care to have us take you there ?
" 看 这里 , " 说 玛西亚 ; " 会 你 关心 到 有 我们 拿 你 那里 ?

“你看，”玛西亚说，“你愿意让我们带你去那里吗？”

[wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] ['eni] ['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
We're not going in any special direction , and I've been there before .
是 不是 去 在 任何 特别的 方向 , 和 我已经 到过 那里 前 .

我们并没有朝着任何特定的方向前进，而且我以前也去过那里。

" [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] [feɪs] .
" An infinitely relieved expression came over the girl's face .
" 一个 无限地 松了口气 表达 来了 超过 这 女孩们 脸 .

女孩脸上露出了如释重负的表情。

" [əʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] ?
" Oh , would you be so kind ?
" 哦 , 会 你 是 所以 种类 ?

“哦，您能帮个忙吗？”

[aɪm] [dʒʌst] — [dʒʌst] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] [ɒn] [ðiːz] [striːts] !
I'm just — just scared to death on these streets !
我是 只是 — 只是 害怕的 到 死亡 在 这些 街道 !

我在这街上真是吓死了！

" [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] ['paɪlətɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" They turned to accompany her , one on each side , and piloted her
" 他们 转向 到 陪伴 她 , 一 在 每个 边 , 和 试飞 她
['seɪfli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɪzi] ['ævənjuː] .
safely across the busy avenue .
安全 穿过 这 忙碌的 大街 .

“他们转身陪着她，一人一边，护送她安全地穿过繁忙的大街。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [blɒk] , [ðeɪ] [prə'si:did] [tə'geðə(r)] [ɪn] [kəm'pli:t]

Then	,	in	the	quiet	stretch	of	the	next	block	,	they	proceeded	together	in	complete
然后	,	在	这	安静的	拉紧	的	这	下一个	堵塞	,	他们	继续	一起	在	完全的

[ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] .

and	embarrassing	silence	.
和	尴尬的	沉默	.

然后，在下一个街区安静的路段上，他们并肩走着，全然沉默，令人尴尬不已。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] ['mɑ:ʃə] [ænd; ənd]['dʒænət][hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðeə(r)] [kəm'pænjən]

It	was	a	silence	that	Marcia	and	Janet	had	fully	expected	their	companion
它	曾是	一个	沉默	那	玛西亚	和	珍妮特	有	完全	预期的	他们的	伴侣

[tu:; tə] [breɪk] — ['pɒsəbli] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['erənd] [ænd; ənd]

to	break	—	possibly	to	reveal	some	reason	for	her	errand	and
到	休息	—	可能	到	揭示	一些	原因	为了	她	差事	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['streɪndʒnəs] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

her	strangeness	in	the	streets	.
她	奇怪	在	这	街道	.

玛西亚和珍妮特原本以为她们的同伴会打破沉默——或许会透露她此行的目的以及她在街上举止怪异的原因。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['si:mɪŋ] ['kjʊəriəs] [ɔ:(r)] ['æŋkʃəs]

They	themselves	hesitated	to	say	much	,	for	fear	of	seeming	curious	or	anxious
他们	他们自己	犹豫了一下	到	说	很多	,	为了	害怕	的	似乎	好奇的	或者	焦虑的

[tu:; tə] [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

to	force	her	confidence	.
到	力量	她	信心	.

他们自己也犹豫不决，不敢多说什么，生怕显得好奇或急于博取她的信任。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] .

But	she	said	not	a	word	.
但	她	说	不是	一个	单词	.

但她一句话也没说。

[ðə; ði] [streɪn] [æt; ət][lɑ:st] [bɪ'keɪm] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒænət] .

The	strain	at	last	became	too	much	for	Janet	.
这	拉紧	在	最后的	成为	也	很多	为了	珍妮特	.

最终，珍妮特不堪重负。

" [ai][doʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['fi:lɪŋ] ['nɜ:vəs] [ɪn]

"	I	don't	blame	you	for	feeling	nervous	in
"	我	不	责备	你	为了	感觉	紧张的	在

“我不怪你感到紧张。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ði:z] ['sɪti] [stri:ts] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .

these	city	streets	,	"	she	began	.
这些	城市	街道	,	"	她	开始	.

“这些城市街道，”她说道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜ:l][maɪ'self] ,

"	I'm	a	country	girl	myself	,
"	我是	一个	国家	女孩	我	,

“我自己也是个乡下姑娘，”

[ænd; ənd][ai][ækt][laɪk][ə; eɪ] [skeəd] ['ræbɪt] [wen'evə(r)] [ai][gəʊ][aʊt] [ə'ləʊn][hɪə(r)] .

and	I	act	like	a	scared	rabbit	whenever	I	go	out	alone	here	.
和	我	行为	喜欢	一个	害怕的	兔子	每当	我	去	出去	独自的	这里	.

我每次独自出门都会像只受惊的兔子。

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'faɪdɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

"	The	girl	turned	to	her	with	a	little	confiding	gesture	.
"	这	女孩	转向	到	她	和	一个	小的	倾诉	手势	.

女孩转向她，带着一丝信任的神情。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	never	been	out	in	them	alone	before	,	"	she	said	.
"	我已经	绝不	到过	出去	在	他们	独自的	前	,	"	她	说	.

“我以前从来没有独自一人穿过它们，”她说。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət] [bəuθ] [sɜːrtʃt]

Then	there	was	another	silence	during	which	Marcia	and	Janet	both	searched
然后	那里	曾是	其他	沉默	期间	哪个	玛西亚	和	珍妮特	两个都	搜索

['fræntɪkli] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

frantically	in	their	minds	for	something	else	to	say	.
疯狂地	在	他们的	思想	为了	某物	别的	到	说	.

然后又是一阵沉默，玛西亚和珍妮特都在拼命地思考该说些什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

But	it	was	the	girl	herself	who	broke	the	silence	the	second	time	.
但	它	曾是	这	女孩	她自己	WHO	打破	这	沉默	这	第二	时间	.

但第二次打破沉默的却是女孩自己。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːʃə] .

"	Thank	you	for	your	music	the	other	day	,	"	she	said	,	turning	to	Marcia	.
"	感谢	你	为了	你的	音乐	这	其他	天	,	"	她	说	,	转弯	到	玛西亚	.

“谢谢你那天演奏的音乐，”她转向玛西亚说道。

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] .

"	I	heard	you	.
"	我	听到	你	.

我听到了。

[aɪ]['ɒf(ə)n][hɪə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . "

I	often	hear	you	and	listen	.	"
我	经常	听到	你	和	听	.	"

我经常听到你的声音，也经常倾听。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	you	liked	it	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	你	喜欢	它	!

“哦，我很高兴你喜欢它！”

" [kraɪd] ['mɑːʃə] .

"	cried	Marcia	.
"	哭	玛西亚	.

“玛西亚喊道。”

" [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ? "

"	Do	you	care	for	music	?	"
"	做	你	关心	为了	音乐	?	"

你喜欢音乐吗?

" [aɪ][ə'dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .

"	I	adore	it	,	"	she	replied	simply	.
"	我	崇拜	它	,	"	她	回复	简单地	.

“我非常喜欢，”她简单地回答道。

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːʃə] , ['sʌd(ə)nli] ; " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [ðæt]
" **Look** **here** **!** " **exclaimed** **Marcia** **,** **suddenly** **;** " **how** **did** **you** **know** **it** **was** **I** **that**
" 看 这里 ! " 惊呼 玛西亚 , 突然 ; " 如何 做过 你 知道 它 曾是 我 那
[pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ? "
played **the** **violin** **?** **"**
玩 这 小提琴 ? "

“你看！”玛西亚突然惊呼道，“你怎么知道是我拉小提琴的？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [wɒtʃt] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] — [θruː] [ðə; ði][slæts] !
" **Because** **I've** **watched** **you** **often** **—** **through** **the** **slats** **!**
" 因为 我已经 观看 你 经常 — 通过 这 板条 !

因为我经常透过百叶窗的缝隙看着你!

" ['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
" **Marcia** **and** **Janet** **exchanged** **glances** **.**
" 玛西亚 和 珍妮特 交换 眼神 .

玛西娅和珍妮特交换了一个眼神。

[səʊ][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl][ɒn][ðeə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] !
So **the** **watching** **was** **not** **all** **on** **their** **side** **of** **the** **fence** **!**
所以 这 观看 曾是 不是 全部 在 他们的 边 的 这 栅栏 !

所以，旁观者并非都来自他们那边!

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !
Here **was** **a** **revelation** **!**
这里 曾是 一个 启示 !

这真是个惊人的发现!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

" [ðæt] [lɑːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
" **That** **last** **thing** **you** **played** **the** **other** **day** **—** **will** **you** **—** **will** **you** **tell** **me** **what** **it**
" 那 最后的 事物 你 玩 这 其他 天 — 将要 你 — 将要 你 告诉 我 什么 它
[wɒz; wəz] ?
was **?**
曾是 ?

“你前几天演奏的那首曲子——你能——你能告诉我那是什么曲子吗？”

" [went] [ɒn][ðeə(r)] [njuː] [kəm'pænjən] , ['ʃaɪli] .
" **went** **on** **their** **new** **companion** **,** **shyly** **.**
" 去 在 他们的 新的 伴侣 , 害羞地 .

“害羞地对新同伴说道。”

" [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃuːmənz] - - , - " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːʃə] .
" **Why** **,** **that** **was** **Schumann's** **'** **Träumerei** **,** **'** **"** **answered** **Marcia** **.**
" 为什么 , 那 曾是 舒曼的 - - , - " 回答 玛西亚 .

“哦，那是舒曼的《Träumerei》，”玛西娅回答道。

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" **I** **love** **it** **,** **don't** **you** **?** **"**
" 我 爱 它 , 不 你 ? "

“我喜欢它，你不喜欢吗？”

" [jes] [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Yes** **but** **I** **never** **heard** **it** **before** **;** **that** **is** **,** **I** **never** **remember** **hearing** **it** **,**
" 是的 但 我 绝不 听到 它 前 ; 那 是 , 我 绝不 记住 听力 它 ,

“是的，但我以前从未听过；也就是说，我从未记得听过。”

[ænd; ənd] [jet] — ['sʌmhaʊ] [ai] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	yet	—	somehow	I	seemed	to	know	it	.
和	然而	—	不知何故	我	似乎	到	知道	它	.

然而——不知为何，我似乎知道这件事。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] .

I	can't	think	why	.
我	不能	思考	为什么	.

我想不出原因。

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

I	don't	understand	.
我	不	理解	.

我不明白。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [θɪŋk] .

It's	as	if	I'd	dreamed	it	,	I	think	.
它是	作为	如果	ID	梦见	它	,	我	思考	.

感觉就像做梦一样。

" ['mɑ:ʃə] [ænd; ənd] ['dʒænət] [ə'gen] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑ:nsɪz] .

"	Marcia	and	Janet	again	exchanged	glances	.
"	玛西亚	和	珍妮特	再次	交换	眼神	.

玛西亚和珍妮特再次交换了一个眼神。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ðɪs] [wɒz; wəz] ,

What	a	strange	child	this	was	,
什么	一个	奇怪的	孩子	这	曾是	,

这孩子真奇怪。

[hu:] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] " [dri:md] " ['mju:zɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] ['ɔ:ləʊst] ['evri]

who	talked	of	having	"	dreamed	"	music	that	was	quite	familiar	to	almost	every
WHO	谈话	的	拥有	"	梦见	"	音乐	那	曾是	相当	熟悉的	到	几乎	每一个

[wʌn] .

one	.
一	.

他谈到自己"梦见"了一些几乎每个人都非常熟悉的音乐。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɒnsət] , " [sə'dʒestid] ['dʒænət] .

"	Perhaps	you	heard	it	at	a	concert	,	"	suggested	Janet	.
"	也许	你	听到	它	在	一个	音乐会	,	"	建议	珍妮特	.

"或许你是在音乐会上听到的，"珍妮特建议道。

" [ai] ['nevə(r)] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɒnsət] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [ə'meɪzmənt] .

"	I	never	went	to	a	concert	,	"	she	replied	,	much	to	their	amazement	.
"	我	绝不	去	到	一个	音乐会	,	"	她	回复	,	很多	到	他们的	惊愕	.

"我从来没去听过音乐会，"她回答道，这让他们大吃一惊。

[ænd; ənd] [ðen] , [pə'si:vɪŋ] [ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :

And	then	,	perceiving	their	surprise	,	she	added	:
和	然后	,	感知	他们的	惊喜	,	她	额外	:

然后，察觉到他们的惊讶，她又补充道：

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] - [weɪ] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [tɪl]

"	You	see	,	I've	always	lived	'	way	off	in	the	country	,	in	just	a	little	village	—	till
"	你	看	,	我已经	总是	居住地	-	方式	离开	在	这	国家	,	在	只是	一个	小的	村庄	—	直到

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

"你知道，我一直都住在乡下，一个小村庄里——直到现在。"

" [əʊ] — [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒænət] , [prɪ'tendɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

"	Oh	—	yes	,	"	answered	Janet	,	pretending	enlightenment	,	though	in	truth	she	and
"	哦	—	是的	,	"	回答	珍妮特	,	假装	启示	,	尽管	在	真相	她	和

['mɑːʃə] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Marcia	were	more	bewildered	than	ever	.
玛西亚	是	更多的	困惑	比	曾经	.

“哦——是的，”珍妮特回答道，假装恍然大悟，但实际上她和玛西亚比以往任何时候都更加困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grəʊsəri] - [ʃɒp] ,

But	by	this	time	they	had	reached	the	little	grocery	-	shop	,
但	经过	这	时间	他们	有	达到	这	小的	杂货店	-	店铺	,

但这时他们已经到达了那家小杂货店。

[ænd; ənd][ɔːl] [prə'siːdid] [ˌɪn'saɪd] [waɪl] [ðeə(r)] [njuː] [frend] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] .

and	all	proceeded	inside	while	their	new	friend	made	her	purchases	.
和	全部	继续	里面	尽管	他们的	新的	朋友	制成	她	购买	.

于是，他们一行人进屋购物，而他们的新朋友则开始购买商品。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɒf] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

These	she	read	off	slowly	from	a	slip	of	paper	,
这些	她	读	离开	缓慢地	从	一个	滑	的	纸	,

她从纸条上缓缓念出这些字句。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grəʊsə(r)] [pækt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] .

and	the	grocer	packed	them	in	her	basket	.
和	这	杂货商	包装	他们	在	她	篮子	.

杂货店老板娘把它们装进了购物篮。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,

But	when	it	came	to	paying	for	them	and	making	change	,
但	什么时候	它	来了	到	付费	为了	他们	和	制作	改变	,

但说到付款和找零，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['pʌz(ə)l] .

she	became	entangled	in	a	fresh	puzzle	.
她	成为	纠缠	在	一个	新鲜的	谜	.

她陷入了一个新的谜题之中。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [ðiːz] [egz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ?

"	I	think	you	said	these	eggs	were	a	shilling	?
"	我	思考	你	说	这些	鸡蛋	是	一个	先令	?

“我想你说过这些鸡蛋一先令吧？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ðə; ði]['grəʊsə(r)] .

"	she	ventured	to	the	grocer	.
"	她	冒险	到	这	杂货商	.

她冒险去了杂货店。

" ['ʃɪlɪŋ] — [nəʊ] !

"	Shilling	—	no	!
"	先令	—	不	!

“先令——不！”

[ai] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] [ɪm'peɪʃntli] .

I	said	they	were	a	quarter	,	"	he	retorted	impatiently	.
我	说	他们	是	一个	四分之一	,	"	他	反驳	不耐烦地	.

“我说它们是四分之一，”他不耐烦地反驳道。

" [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ?
" A quarter ?
" 一个 四分之一 ?

四分之一美元?

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] .
" she queried , and turned questioning eyes to her two friends .
" 她 查询 , 和 转向 提问 眼睛 到 她 二 朋友们 .

她问道，并疑惑地看着她的两个朋友。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðɪs] , " [sed] ['mɑːʃə] , ['pɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] - [sent] [piːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" He means this , " said Marcia , picking out a twenty - five - cent piece from the
" 他 方法 这 , " 说 玛西亚 , 挑选 出去 一个 二十 - 五 - 中心 片 从 这
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði][gɜːl] [held] .
change the girl held .
改变 这 女孩 握住 .

“他的意思是这个，”玛西亚说着，从女孩手里的零钱中挑出一枚25美分的硬币。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
I don't understand this American money , " she explained .
我 不 理解 这 美国人 钱 , " 她 解释 .

“我不了解这种美国货币，”她解释说。

[ænd; ənd] ['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] ['kwɪəri][tuː; tə][ðeə(r)]['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] ['ment(ə)l][lɪst] .
And Marcia and Janet added another query to their rapidly growing mental list .
和 玛西亚 和 珍妮特 额外 其他 询问 到 他们的 快速 生长 精神的 列表 .

玛西亚和珍妮特又在她们迅速增长的脑海中清单上添加了一个新的问题。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] [həʊm] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['saɪlənt] [ə'gen] ,
On the way back home , however , she grew silent again ,
在 这 方式 后退 家 , 然而 , 她 生长 沉默的 再次 ,

然而，在回家的路上，她又沉默了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][gˈɜːlz] ['tʃætɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'baʊt] [kwaɪt] [ɪm'pɜːsənl] ['mætəz] , —
and though the girls chatted back and forth about quite impersonal matters , —
和 尽管 这 女孩们 聊天 后退 和 前进 关于 相当 不具个人色彩 事情 , —
[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] ,
the crowded streets ,
这 挤 街道 ,

尽管女孩们聊的都是些无关紧要的话题，——拥挤的街道，

[ðə; ði] [wɔːm] ['weðə(r)] , [ðə; ði]
the warm weather , the
这 温暖的 天气 , 这

温暖的天气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[saɪts] [ðeɪ] [pɑːst] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
sights they passed , — she was not to be drawn into the conversation .
景点 他们 通过了 , — 她 曾是 不是 到 是 绘制 进入 这 对话 .

他们路过的风景——她不想被卷入谈话中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nɪərə(r)] [ðeɪ] [druː] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [dɪ'prest] [ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪəd]

And	the	nearer	they	drew	to	their	destination	,	the	more	depressed	she	appeared
和	这	更近	他们	画	到	他们的	目的地	,	这	更多的	郁闷	她	出现

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] .

to	become	.
到	变得	.

越接近目的地，她就越显得沮丧。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

At	last	they	reached	the	gate	.
在	最后的	他们	达到	这	门	.

他们终于到达了大门。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? " ['ventʃəd] ['mɑːʃə] .

"	Shall	you	be	going	out	again	to	-	morrow	?	"	ventured	Marcia	.
"	将	你	是	去	出去	再次	到	-	明天	?	"	冒险	玛西亚	.

“你明天还要出去吗？”玛西亚试探性地问道。

" [ɪf] [səʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː 'es] ,

"	If	so	,	we	will	go	with	you	,	if	you	care	to	have	us	,
"	如果	所以	,	我们	将要	去	和	你	,	如果	你	关心	到	有	我们	,

“如果可以的话，我们会和你们一起去，如果你们愿意带上我们的话。”

[tɪl] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːts] .

till	you	get	used	to	the	streets	.
直到	你	得到	用过的	到	这	街道	.

直到你习惯了街头生活。

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [pliːzd] [glɑːns] .

"	The	girl	gave	her	a	sudden	,	pleased	glance	.
"	这	女孩	给予	她	一个	突然	,	高兴	瞥一眼	.

女孩突然露出了欣喜的神色。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	I	—	I	don't	know	,	"	she	said	.
"	我	—	我	不	知道	,	"	她	说	.

“我……我不知道，”她说。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ,

"	You	see	,	Miss	Benedict	hurt	her	ankle	a	day	or	two	ago	,
"	你	看	,	错过	本尼迪克特	伤害	她	踝	一个	天	或者	二	前	,

“你看，本尼迪克特小姐一两天前扭伤了脚踝，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kænt] [get] [ə'raʊnd] [mʌtʃ] , [səʊ] — [səʊ][aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	can't	get	around	much	,	so	—	so	I'm	doing	this	for	her	.
和	她	不能	得到	大约	很多	,	所以	—	所以	我是	正在做	这	为了	她	.

她行动不便，所以——所以我做这件事是为了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] [wɪl] .

If	she	wants	me	to	go	to	-	morrow	,	I	will	.
如果	她	想要	我	到	去	到	-	明天	,	我	将要	.

如果她想让我明天去，我就去。

[aɪ'd][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'd	be	so	glad	to	go	with	you	.
ID	是	所以	高兴的	到	去	和	你	.

我非常乐意和你一起去。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][let][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

How	shall	I	let	you	know	?	"
如何	将	我	让	你	知道	?	"

我该如何通知你呢?

" [dʒʌst] [hæŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʃʌtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil]
" Just hang a white handkerchief to your shutter before you go , and we'll
" 只是 悬挂 一个 白色的 手帕 到 你的 快门 前 你 去 , 和 出色地
[siː] [ˌaɪ 'tiː] .
see it .
看 它 .

“你走之前在百叶窗上挂一块白手帕，我们就能看到了。”

[wiːl; wil] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
We'll watch for it !
出色地 手表 为了 它 !

我们会密切关注!

" [kraɪd] ['mɑːʃə] , [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
" cried Marcia , inventing the signal on the spur of the moment .
" 哭 玛西亚 , 发明 这 信号 在 这 刺 的 这 片刻 .

“玛西亚喊道，这是她临时想出来的信号。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪm'petʃuəsli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
And then , impetuously , she added :
和 然后 , 冲动地 , 她 额外 :

然后，她突然冲动地补充道:

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑːʃə] [bret] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['dʒænət][mək'niːl] .
" My name is Marcia Brett , and this is Janet McNeil .
" 我的 姓名 是 玛西亚 布雷特 , 和 这 是 珍妮特 麦克尼尔 .

“我叫玛西娅·布雷特，这位是珍妮特·麦克尼尔。”

[woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [jɔːz] , [ɪf] [wɪr] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] ?
Won't you tell us yours , if we're to be friends ?
惯于 你 告诉 我们 你的 , 如果 是 到 是 朋友们 ?

如果我们想成为朋友，你愿意告诉我们你的想法吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [aɪm] ['sesɪli] ['mɑːləʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .
" I'm Cecily Marlowe , " she answered , " and I'm so glad to know you .
" 我是 塞西莉 马洛 , " 她 回答 , " 和 我是 所以 高兴的 到 知道 你 .

“我是塞西莉·马洛，”她回答说，“很高兴认识你。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
" As she spoke she was fumbling with the big key in the lock of the gate ,
" 作为 她 辐 她 曾是 笨拙 和 这 大的 钥匙 在 这 锁 的 这 门 ,

“她一边说话，一边笨拙地摆弄着插在大门锁里的大钥匙。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] ,
and as the latter swung open , she turned once more to face them ,
和 作为 这 后者 摇摆 打开 , 她 转向 一次 更多的 到 脸 他们 ,

随着后者缓缓打开，她再次转身面对他们。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pent] - [ʌp] [ˌes əʊ 'biː] : " [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] — [ænd; ənd][aɪm][səʊ] ['ləʊnli] !
with a little pent - up sob : " I don't know why I'm here — and I'm so lonely !
和 一个 小的 五角星 - 向上 哭泣 : " 我 不 知道 为什么 我是 这里 — 和 我是 所以 孤独 !

她带着一丝压抑的抽泣声说：“我不知道我为什么在这里——我好孤独！”

" [ðen] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [rɪ'vi:ld] [səʊ] [mʌtʃ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt]
" Then , frightened at having revealed so much , she turned quickly away and shut
" 然后 , 害怕 在 拥有 揭晓 所以 很多 , 她 转向 迅速地 离开 和 关闭
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

“然后，她因透露了太多信息而感到害怕，便迅速转身关上了大门。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [rɪ'tri:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɑ:θ][ænd; ənd][ðə; ði]['kləʊzɪŋ]
As they listened to her footsteps retreating up the path and the closing
作为 他们 听着 到 她 脚步声 撤退 向上 这 小路 和 这 结束
[ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] ['mɑ:ʃə] [ænd; ənd]['dʒænət] [tɜ:nd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
of the front door Marcia and Janet turned to each other ,
的 这 正面 门 玛西亚 和 珍妮特 转向 到 每个 其他 ,

听着她沿着小路远去的脚步声和前门关上的声音，玛西亚和珍妮特转过身来，彼此对视了一眼。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] ['bɜ:nɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [tʌŋz] .
a thousand questions burning on their tongues .
一个 千 问题 燃烧 在 他们的 舌头 .

他们心中涌起无数疑问。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪk'skleɪm][ɪn][wʌn] [breθ] [wɒz; wəz] :
But all they could exclaim in one breath was :
但 全部 他们 可以 惊叹 在 一 气息 曾是 :

但他们一口气只能喊出这样一句话：

" [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] !
" Did you ever !
" 做过 你 曾经 !

你真的做到了吗！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['bækwəd] [glɑ:ns]
THE BACKWARD GLANCE
这 落后 瞥一眼

回望

[ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
The next twenty - four hours were spent in delightful speculation .
这 下一个 二十 - 四 小时 是 花费 在 愉快 推测 .

接下来的二十四小时，我们都沉浸在愉快的猜测之中。

[səʊ][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['sesɪli] ['mɑ:ləʊ] !
So her name was Cecily Marlowe !
所以 她 姓名 曾是 塞西莉 马洛 !

所以她的名字是塞西莉·马洛！

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ?
Was she any relation of Miss Benedict ?
曾是 她 任何 关系 的 错过 本尼迪克特 ?

她和本尼迪克特小姐有亲戚关系吗?

" ['mɑːləʊ] " [ænd; ənd] " ['benɪˌdɪkt] " [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ɪ'nʌf] .

"	Marlowe	"	and	"	Benedict	"	were	certainly	dissimilar	enough	.
"	马洛	"	和	"	本尼迪克特	"	是	当然	不同的	足够的	.

“马洛”和“本尼迪克特”的确截然不同。

" [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒn] [mɪs] ['bɛn.əˌdɪkts] ['mʌðərz] [saɪd] , " [sə'dʒestid] ['mɑːʃə] .

"	But	then	she	might	be	a	relation	on	Miss	Benedict's	mother's	side	,	"	suggested	Marcia	.
"	但	然后	她	可能	是	一个	关系	在	错过	本笃的	母亲的	边	,	"	建议	玛西亚	.

“但她可能是本尼迪克特小姐母亲那边的亲戚，”玛西亚猜测道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['laɪkli] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?

"	Does	it	sound	likely	when	you	think	what	she	said	just	at	the	last	—	that	she	didn't	know	why	she	was	there	?
"	做	它	声音	可能	什么时候	你	思考	什么	她	说	只是	在	这	最后的	—	那	她	没有	知道	为什么	她	曾是	那里	?

“想想她最后说的话——她不知道自己为什么会在那里——这听起来可信吗？”

" [rɪ'plaɪd] ['dʒænət] , ['skɔːnfəli] .

"	replied	Janet	,	scornfully	.
"	回复	珍妮特	,	轻蔑地	.

“珍妮特轻蔑地回答道。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

"	She	couldn't	be	in	doubt	about	it	if	she	were	a	relation	,
"	她	不能	是	在	怀疑	关于	它	如果	她	是	一个	关系	,

“如果她是亲戚，她不可能对此有任何疑问。”

['aɪðə(r)] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɔː(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [steɪ] !

either	come	on	a	visit	or	there	to	stay	!
任何一个	来	在	一个	访问	或者	那里	到	停留	!

要么来参观，要么就留下来住！

" [wɪtʃ] ['ɑːgjumənt] ['set(ə)ld] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	Which	argument	settled	that	question	.
"	哪个	争论	定居	那	问题	.

“哪个论点解决了这个问题？”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " ['mɑːvəl] ['mɑːʃə] .

"	But	where	do	you	suppose	she	has	come	from	?	"	marveled	Marcia	.
"	但	在哪里	做	你	认为	她	有	来	从	?	"	惊叹	玛西亚	.

“可是你觉得她是从哪里来的呢？”玛西亚惊叹道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

"	She	said	she'd	always	lived	in	a	little	country	village	,
"	她	说	棚	总是	居住地	在	一个	小的	国家	村庄	,

她说她一直住在乡下的一个小村庄里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ə'merɪkən] ['mʌni] .

and	she	didn't	know	a	thing	about	American	money	.
和	她	没有	知道	一个	事物	关于	美国人	钱	.

她对美国货币一无所知。

[ʃiːz] ['fɒrən] — [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .

She's	foreign	—	that's	certain	.
她是	外国的	—	那就是	肯定	.

她是外国人——这一点毋庸置疑。

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)]
Even **her**
甚至 她

甚至她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[kləʊðz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
clothes and her way of speaking show it .
衣服 和 她 方式 的 请讲 展示 它 .

她的衣着和说话方式都体现了这一点。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [weə(r)] ? "
But from where ? "
但 从 在哪里 ? "

但从哪里来呢?

" [dɪd][ju:; jʊ]['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] - ['ʃɪlɪŋ] - ? " [sə'dʒestid] ['dʒænət] .
" Did you notice that she said ' shilling ' ? " suggested Janet .
" 做过 你 注意 那 她 说 - 先令 - ? " 建议 珍妮特 .

“你注意到她说的是‘先令’吗？”珍妮特建议道。

" [ðæt] [ʃəʊz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɪŋglɪʃ] .
" That shows she must be English .
" 那 演出 她 必须 是 英语 .

“这说明她一定是英国人。”

[ʃi:; ʃi] [lʊks] ['ɪŋglɪʃ] .
She looks English .
她 看起来 英语 .

她长得像英国人。

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] - [wei] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
Now will you tell me how she could get ' way over here from England and
现在 将要 你 告诉 我 如何 她 可以 得到 - 方式 超过 这里 从 英格兰 和
[nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ? "
not know why she had come ? "
不是 知道 为什么 她 有 来 ? "

现在你能告诉我她是怎么从英国一路来到这里，却不知道自己为什么来的吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['kɪdnæpt] , " [sed] ['mɑ:ʃə] .
" It sounds as if she might have been kidnapped , " said Marcia .
" 它 声音 作为 如果 她 可能 有 到过 被绑架 , " 说 玛西亚 .

“听起来她好像是被绑架了，”玛西亚说。

" [waɪ] , ['dʒænət] !
" Why , Janet !
" 为什么 , 珍妮特 !

“为什么，珍妮特！”

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
this is precisely like a mystery in a book .
这 是 恰恰 喜欢 一个 神秘 在 一个 书 .

这简直就像书中的谜题一样。

[du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
Do you realize it ?
做 你 意识到 它 ?

你意识到了吗?

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [raɪt] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

And	here	we	are	living	right	next	door	to	it	!
和	这里	我们	是	活的	正确的	下一个	门	到	它	!

而我们就住在它隔壁!

[ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

It's	too	good	to	be	true	!
它是	也	好的	到	是	真的	!

简直好得难以置信!

" ['dʒænəts][maɪnd][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [gɒn] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .

"	Janet's	mind	had	,	however	,	gone	off	on	another	tack	.
"	珍妮特的	头脑	有	,	然而	,	已消失	离开	在	其他	钉	.

然而，珍妮特的思绪却飘到了另一个方向。

" [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

"	I	can't	understand	that	remark	she	made	about	the	music	.
"	我	不能	理解	那	评论	她	制成	关于	这	音乐	.

“我无法理解她对音乐的那番评论。”

- - - [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz] ['eni] [piːs] [ɒv; əv] ['klæsɪk] ['mjuːzɪk] .

'	Träumerei	'	is	certainly	about	as	well	known	as	any	piece	of	classic	music	.
-	-	-	是	当然	关于	作为	出色地	已知	作为	任何	片	的	经典的	音乐	.

《梦幻曲》的知名度绝对不亚于任何一首古典音乐作品。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliə(r)]

She	said	she	never	remembered	hearing	it	,	and	yet	it	seems	somehow	familiar
她	说	她	绝不	记得	听力	它	,	和	然而	它	似乎	不知何故	熟悉的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

她说她从来没听过这个词，但它却让她觉得似曾相识。

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

Can	you	make	anything	out	of	that	?
能	你	制作	任何事物	出去	的	那	?

你能用它做成什么东西吗?

" ['mɑːʃə] ['kʊd(ə)nt] .

"	Marcia	couldn't	.
"	玛西亚	不能	.

玛西娅做不到。

" ['meɪbi] [ɪts] [ɔːl][dʒʌst][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] ['helpləsli] .

"	Maybe	it's	all	just	a	notion	,	"	she	suggested	helplessly	.
"	或许	它是	全部	只是	一个	概念	,	"	她	建议	无助地	.

“也许这一切都只是一种想法，”她无奈地说道。

" [sə'pəʊz] [aɪ] [pleɪ] [sʌm; səm][ɒn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] [raɪt] [naʊ] .

"	Suppose	I	play	some	on	the	violin	here	in	our	window	right	now	.
"	认为	我	玩	一些	在	这	小提琴	这里	在	我们的	窗户	正确的	现在	.

“假设我现在就在我们窗边拉小提琴。”

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

She	seems	to	enjoy	it	so	.
她	似乎	到	享受	它	所以	.

她似乎很享受。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃɪl] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌtə(r)] [ə'gen] .

And	maybe	she'll	open	her	shutter	again	.
和	或许	壳	打开	她	快门	再次	.

或许她会再次打开百叶窗。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[səʊ] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [ænd; ənd] ['mɑːʃə] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] , [ɪn'kluːdɪŋ]
So they sat on the window - seat , and Marcia played her very best , including
所以 他们 卫星 在 这 窗户 - 座位 , 和 玛西亚 玩 她 非常 最好的 , 包括
[ðə; ði] " - ,
the " Träumerei ,
这 " - ,

于是他们坐在窗边的座位上，玛西亚尽情演奏，其中包括《梦幻曲》。

" [bʌt; bət][nəʊ]['gəʊldən] [hed] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
" but no golden head appeared from behind the shutter that afternoon .
" 但 不 金的 头 出现 从 在后面 这 快门 那 下午 .

但那天下午，百叶窗后面并没有出现一个金色的脑袋。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['dʒænət] .
" Never mind , " said Janet .
" 绝不 头脑 , " 说 珍妮特 .

“没关系，”珍妮特说。

" [wiːl; wil] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [məʊst] ['laɪkli] .
" We'll see her to - morrow , most likely .
" 出色地 看 她 到 - 明天 , 最多 可能 .

“我们很可能明天就能见到她。”

[pə'hæps] [ʃiːz] ['bɪzi] [ˌdaʊn'steəz] [naʊ] . "
Perhaps she's busy downstairs now . "
也许 她是 忙碌的 楼下 现在 . "

她现在可能在楼下忙呢。

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [mjuːzd] ['mɑːʃə] , [ˌremə'nɪsntli] .
" But isn't she the prettiest little thing ! " mused Marcia , reminiscently .
" 但 不是 她 这 最漂亮的 小的 事物 ! " 沉思 玛西亚 , 令人回味 .

“但她真是个漂亮的小家伙！”玛西亚回忆道。

" [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [bɪg] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kɜːli] ['gəʊldən][heə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [lʊk]
" The loveliest big blue eyes , and curly golden hair , and such a trusting look
" 这 最可爱的 大的 蓝色的 眼睛 , 和 卷曲 金的 头发 , 和 这样的 一个 信任 看
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
in her face ,
在 她 脸 ,

“她有着最迷人的蓝色大眼睛，金色的卷发，脸上带着如此信任的神情，

['sʌmhaʊ] !
somehow !
不知何故 !

不知怎么的！

[ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
It went right down to the very bottom of my heart ,
它 去 正确的 向下 到 这 非常 底部 的 我的 心 ,

这深深触动了我的心底。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['sɪli] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] . "
if it doesn't sound silly to put it that way . "
如果 它 不 声音 愚蠢的 到 放 它 那 方式 . "

如果这样说听起来不傻的话。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [ə'griːd] ['dʒænət] .
" Yes , I know , " agreed Janet .
" 是的 , 我 知道 , " 同意 珍妮特 .

“是的，我知道，”珍妮特同意道。

" [ai] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
" I felt the same way .
" 我 毛毡 这 相同的 方式 .

我也有同感。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [kwɪə(r)] [ðæt] — "
But doesn't it strike you queer that — "
但 不 它 罢工 你 酷儿 那 — "

但你不觉得这很奇怪吗?

" [əʊ] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [kwɪə(r)] !
" Oh , the whole thing's queer !
" 哦 , 这 所有的 事物 酷儿 !

“哦，整件事都很奇怪！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːʃə] .
" interrupted Marcia .
" 中断 玛西亚 .

“玛西亚打断了我。”

" [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
" The queerest I ever heard of .
" 这 最酷儿的 我 曾经 听到 的 .

我听过的最古怪的。

[ai] [ges] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [nəʊ] , ['dʒænət] ,
I guess you agree with me now , Janet ,
我 猜测 你 同意 和 我 现在 , 珍妮特 ,

看来你现在同意我的看法了，珍妮特。

[ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɜːθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] - ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] . -
that I had a secret worth talking about in ' Benedict's Folly . '
那 我 有 一个 秘密 值得 说 关于 在 - 本笃的 蠢事 . -

我在《本尼迪克特的愚行》中有一个值得一提的秘密。

[bʌt; bət] [lets] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .
But let's wait till to - morrow and see what happens .
但 我们来吧 等待 直到 到 - 明天 和 看 什么 发生 .

但我们还是等到明天看看情况再说吧。

" [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] .
" The morrow came and went , however , and nothing happened at all .
" 这 明天 来了 和 去 , 然而 , 和 没有什么 发生 在 全部 .

“然而，第二天到来又过去，却什么也没发生。”

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ðə; ði]
Hour after hour the
小时 后 小时 这

一小时又一小时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː] [g'ɜːlz] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] ,
two girls watched for the signal of the white handkerchief ,
二 女孩们 观看 为了 这 信号 的 这 白色的 手帕 ,

两个女孩注视着白色手帕的信号，

[bʌt; bət] ['evri] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [blæŋk] .

but	every	shuttered	window	of	the	old	mansion	remained	blank	.
但	每一个	百叶窗	窗户	的	这	老的	大厦	剩余	空白的	.

但老宅里每一扇紧闭的窗户都空无一物。

['naɪðə(r)] [dɪd] ['eni] [wʌn][gəʊ][ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

Neither	did	any	one	go	in	or	out	of	the	gate	.
两者都不	做过	任何	一	去	在	或者	出去	的	这	门	.

既没有人进出大门。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɑːʃə] [pleɪd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Late	in	the	afternoon	Marcia	played	again	at	the	window	,
晚的	在	这	下午	玛西亚	玩	再次	在	这	窗户	,

傍晚时分，玛西亚又在窗边玩耍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk] [kɔːld] [fɔːθ] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][saɪn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːlz]

but	the	sweetest	music	called	forth	not	a	single	sign	from	behind	the	walls
但	这	最甜美的	音乐	称为	前进	不是	一个	单身的	符号	从	在后面	这	墙壁

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔː(r)] .

of	the	house	next	door	.
的	这	房子	下一个	门	.

但是，最美妙的音乐却没有引起隔壁房子墙后的任何反应。

['dʒænət][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)] .

Janet	had	but	one	solution	to	offer	.
珍妮特	有	但	一	解决方案	到	提供	.

珍妮特只有一个解决办法。

" [ðeɪ] ['prɒbəbli] ['dɪd(ə)nt] [niːd] ['eni] ['mɑːkɪtɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , [səʊ][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli]['dɪd(ə)nt][gəʊ]

"	They	probably	didn't	need	any	marketing	done	to	-	day	,	so	she	naturally	didn't	go
"	他们	大概	没有	需要	任何	营销	完毕	到	-	天	,	所以	她	自然	没有	去

[aʊt] . "

out	.	"
出去	.	"

“他们今天可能不需要任何市场推广活动，所以她自然没有出门。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	But	why	couldn't	she	have	at	least	looked	out	a	moment	from	her
"	但	为什么	不能	她	有	在	至少	看起来	出去	一个	片刻	从	她

['wɪndəʊ] ? " [kraɪd] ['mɑːʃə] ,

window	?	"	cried	Marcia	,
窗户	?	"	哭	玛西亚	,

“可是她为什么就不能至少从窗户往外看一会儿呢？”玛西亚喊道。

[dɪs'kɒnsələtli] .

disconsolately	.
沮丧地	.

沮丧地。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] ,

"	Surely	that	would	have	been	easy	to	do	,
"	一定	那	会	有	到过	简单的	到	做	,

“那肯定很容易做到，”

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

when	she	said	she	cared	so	much	for	the	music	.
什么时候	她	说	她	关心	所以	很多	为了	这	音乐	.

她说她非常热爱音乐。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! "

She	must	have	known	I	was	playing	just	for	her	!	"
她	必须	有	已知	我	曾是	玩耍	只是	为了	她	!	"

她肯定知道我只是为了她而战！

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] .

"	She	may	have	been	somewhere	in	the	house	where	she	couldn't	.
"	她	可能	有	到过	某处	在	这	房子	在哪里	她	不能	.

“她可能在房子里的某个地方，但她无法……

[juː; jʊ] [kænt] [tel] , [ænd; ənd] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] , " [dɪ'kleəd] ['dʒænət]

You	can't	tell	,	and	oughtn't	to	blame	her	without	knowing	,	"	declared	Janet
你	不能	告诉	,	和	不应该	到	责备	她	没有	会心	,	"	声明	珍妮特

,

,

,

“你不能妄下断言，在不了解情况的情况下不应该责怪她，”珍妮特说道。

[dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sesɪli] .

defending	the	conduct	of	the	mysterious	Cecily	.
防守	这	执行	的	这	神秘	塞西莉	.

为神秘的塞西莉的行为辩护。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiːl; wil] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [nəʊ] [daʊt] .

"	To	-	morrow	we'll	see	her	again	,	no	doubt	.
"	到	-	明天	出色地	看	她	再次	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，明天我们还会再见到她。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] .

"	On	the	morrow	her	prophecy	was	fulfilled	.
"	在	这	明天	她	预言	曾是	已完成	.

“第二天，她的预言就应验了。”

[ðeɪ] [dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]

They	did	see	her	again	,	but	under	circumstances
他们	做过	看	她	再次	,	但	在下面	情况

他们后来又见到了她，但那是在特殊情况下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[səʊ][pɪ'kjuːliə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [dʌm'faʊnd] .

so	peculiar	that	they	were	quite	dumfounded	.
所以	奇特	那	他们	是	相当	目瞪口呆	.

这件事太奇怪了，他们都惊呆了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

All	the	morning	they	watched	and	waited	in	vain	for	some	signal	from	the
全部	这	早晨	他们	观看	和	等待	在	徒劳	为了	一些	信号	从	这

['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] .

upper	window	.
上	窗户	.

整个上午，他们都在徒劳地观察和等待楼上窗户传来的信号。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

But	none	came	.
但	没有任何	来了	.

但一个人也没来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pɑːst] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

And	the	main	part	of	the	afternoon	passed	in	precisely	the	same	way	.
和	这	主要的	部分	的	这	下午	通过了	在	恰恰	这	相同的	方式	.

下午的大部分时间也是这样度过的。

[ðeɪ] [sæt] ['veri] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,
They sat very conspicuously in their own window - seat ,
他们 卫星 非常 显眼地 在 他们的 自己的 窗户 - 座位 ,

他们非常显眼地坐在靠窗的座位上，

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɪn] [siːsəliːz] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .
so that there could be no doubt in Cecily's mind about their being at home .
所以 那 那里 可以 是 不 怀疑 在 塞西莉的 头脑 关于 他们的 存在 在 家 .

这样，塞西莉就不会对他们是否在家有任何疑问了。

['mɑːʃə] ['iːv(ə)n][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌvaɪə'lɪn] ['præktɪs] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
Marcia even did a little violin practice while they waited .
玛西亚 甚至 做过 一个 小的 小提琴 实践 尽管 他们 等待 .

在等待期间，玛西亚甚至还练习了一会儿小提琴。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] .
And still there was no sign .
和 仍然 那里 曾是 不 符号 .

仍然没有任何迹象。

['sʌd(ə)nli] , [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] , ['dʒænət] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌmz] [ɑːm] .
Suddenly , about five o'clock , Janet clutched at her chum's arm .
突然 , 关于 五 点钟 , 珍妮特 紧握 在 她 朋友的 手臂 .

大约五点钟的时候，珍妮特突然抓住了她朋友的胳膊。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

['mɑːʃə] [lʊkt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [haʊs]
Marcia looked , and down the path from the front door of the strange house
玛西亚 看起来 , 和 向下 这 小路 从 这 正面 门 的 这 奇怪的 房子
[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sesɪli] ,
she saw Cecily ,
她 锯 塞西莉 ,

玛西亚望去，看到塞西莉正沿着那栋陌生房子前门旁的小路走来。

[drest] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .
dressed to go out , approaching the gate .
穿着 到 去 出去 , 接近 这 门 .

穿戴整齐，准备出门，走向大门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['mɑːkɪtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It was plain that she was bound on another marketing expedition for the
它 曾是 清楚的 那 她 曾是 边界 在 其他 营销 远征 为了 这
['bɑːskɪt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
basket hung from her arm .
篮子 悬挂 从 她 手臂 .

很明显，她又要出门推销商品了，因为她胳膊上挂着一个篮子。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] !
what do you make of that !
什么 做 你 制作 的 那 !

你对此有何看法?

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːʃə] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
" exclaimed Marcia in bewilderment .
" 惊呼 玛西亚 在 困惑 .

“玛西娅困惑地惊呼道。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnəl] [tuː; tə][ju: 'es] ? "
" Did she signal to us ? "
" 做过 她 信号 到 我们 ? "

她有没有向我们发出信号?

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] , " [rɪ'tɜːnd] ['dʒænət] .
" No , she didn't , " returned Janet .
" 不 , 她 没有 , " 返回 珍妮特 .

“不，她没有，”珍妮特回答道。

" [aɪv]
" I've
" 我已经

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɒtʃt] ['evri] ['mɪnɪt] .
watched every minute .
观看 每一个 分钟 .

每一分钟都看了。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
She couldn't have forgotten it .
她 不能 有 被遗忘的 它 .

她不可能忘记。

[bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
But , do you know ,
但 , 做 你 知道 ,

但是，你知道吗?

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] — [ɔː(r)] ['kʊd(ə)nt] — [ænd; ənd]
there may be some very good reason why she didn't — or couldn't — and
那里 可能 是 一些 非常 好的 原因 为什么 她 没有 — 或者 不能 — 和
[pə'hæps] [ʃiːz] ['həʊpɪŋ] [wiːl; wil] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
perhaps she's hoping we'll see her ,
也许 她是 希望 出色地 看 她 ,

她或许有非常充分的理由没有——或者不能——出现，也许她希望我们能见到她。

[ænd; ənd][biː; bi][ɒn][hænd] [ˌaʊt'saɪd] , ['eniweɪ] , [æz; əz][wiː; wi] ['prɒmɪst] . "
and be on hand outside , anyway , as we promised . "
和 是 在 手 外部 , 反正 , 作为 我们 承诺 . "

无论如何，我们都会按照承诺在外面等候。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ju: 'es] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " ['ɑːgjuːd] ['mɑːʃə] .
" But she must have seen us sitting in the window , " argued Marcia .
" 但 她 必须 有 已见 我们 坐着 在 这 窗户 , " 争论 玛西亚 .

“但她肯定看到我们坐在窗边了，”玛西亚辩解道。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ɔː(r)] [nˈɒdɪd] , [ɔː(r)] [smaɪld] — [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] !

"	She	might	at	least	have	looked	up	and	waved	her	hand	,	or	nodded	,	or	smiled	—	or	something	!
"	她	可能	在	至少	有	看起来	向上	和	挥手	她	手	,	或者	点头	,	或者	微笑	—	或者	某物	!

“她至少可能会抬头看看，挥挥手，或者点点头，或者笑一笑——或者做点什么！”

" [ˈsesɪli] , [ˈmiːnwaɪl] , [wɒz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][əʊld] [geɪt] , [wɪtʃ] [siːmd] ,

"	Cecily	,	meanwhile	,	was	fumbling	with	the	lock	of	the	big	old	gate	,	which	seemed	,
"	塞西莉	,	同时	,	曾是	笨拙	和	这	锁	的	这	大的	老的	门	,	哪个	似乎	,

与此同时，塞西莉正笨手笨脚地摆弄着那扇古老大门的锁，那扇门看起来.....

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .

as	on	a	former	occasion	,	to	give	her	a	great	deal	of	trouble	.
作为	在	一个	以前的	场合	,	到	给	她	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

像以前一样，给她制造了很多麻烦。

" [kʌm] , " [kraɪd] [ˈdʒænət][tuː; tə] [ˈmɑːʃə] .

"	Come	,	"	cried	Janet	to	Marcia	.
"	来	,	"	哭	珍妮特	到	玛西亚	.

“过来，”珍妮特对玛西亚喊道。

" [wiːl; wil][dʒʌst] [əˈbaʊt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [ˈhʌri] .

"	We'll	just	about	have	time	to	catch	her	if	we	hurry	.
"	出色地	只是	关于	有	时间	到	抓住	她	如果	我们	匆忙	.

“如果我们抓紧时间，应该还有时间追上她。”

" [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðeə(r)][hæts] , [ðə; ði][gˈɜːlz] [ˈheɪs(ə)nd] [ˌdaʊnˈsteəz] .

"	And	seizing	their	hats	,	the	girls	hastened	downstairs	.
"	和	抓住	他们的	帽子	,	这	女孩们	加快	楼下	.

“女孩们抓起帽子，匆匆跑下楼去。”

[ðeə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ˈsesɪli] [keɪm] [əˈbrest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Their	front	door	closed	behind	them	just	as	Cecily	came	abreast	of	them	.
他们的	正面	门	关闭	在后面	他们	只是	作为	塞西莉	来了	并排	的	他们	.

就在塞西莉走到他们跟前时，他们身后的前门关上了。

[wɒt] [ˈhæpənd] [nekst][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

What	happened	next	was	like	a	blow	in	the	face	!
什么	发生	下一个	曾是	喜欢	一个	吹	在	这	脸	!

接下来发生的事情简直就像当头一棒！

[ˈsesɪli] [ˈmɑːləʊ] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk]

Cecily	Marlowe	passed	them	by	without	a	look
塞西莉	马洛	通过了	他们	经过	没有	一个	看

塞西莉·马洛从他们身边走过，连看都没看他们一眼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [ˈfɔːwəd] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] ,

They	had	started	forward	,	each	with	a	friendly	smile	,
他们	有	开始	向前	,	每个	和	一个	友好的	微笑	,

他们向前走去，每个人都面带微笑。

[ɪkˈspektɪŋ] [ðeə(r)] [njuː] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ˈsɪmələ(r)] [ˈfæʃ(ə)n] .

expecting	their	new	companion	to	meet	them	in	similar	fashion	.
期待	他们的	新的	伴侣	到	见面	他们	在	相似的	时尚	.

期待他们的新伙伴以类似的方式与他们相遇。

[tuː; tə][ðeə(r)]
To **their**
到 他们的

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[əˈmeɪzmənt] , [ˈsesɪli] [ˈmɑːləʊ] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˈsʌd(ə)n] [lʊk] [ˈɪntuː][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] , [drɒpt]
amazement , Cecily Marlowe , after the first sudden look into their faces , dropped
惊愕 , 塞西莉 马洛 , 后 这 第一的 突然 看 进入 他们的 面孔 , 掉落
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

塞西莉·马洛惊讶地看了他们一眼，随后垂下了眼帘。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] , [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə(r)]
and passed them by without a glance , precisely as if they were utter
和 通过了 他们 经过 没有 一个 瞥一眼 , 恰恰 作为 如果 他们 是 说出
[ˈstrendʒər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
strangers to her .
陌生人 到 她 .

她连看都没看他们一眼就走了过去，就好像他们是她完全不认识的陌生人一样。

[bəuθ][gˈɜːlz] [gɑːspt] , [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ,
Both girls gasped , stared at her departing figure till she turned the corner ,
两个都 女孩们倒吸一口气 , 凝视 在 她 离开 数字 直到 她 转向 这 角落 ,

两个女孩倒吸一口凉气，目不转睛地盯着她离去的背影，直到她转过街角。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˈfeɪsɪz] .
and then into each other's faces .
和 然后 进入 每个 其他的 面孔 .

然后两人的脸对着对方。

" [ðə; ði] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" The ungrateful little thing !
" 这 忘恩负义 小的 事物 !

这个忘恩负义的小东西！

" [ˈmɑːʃə] [ˈprez(ə)ntli] [ɪkˈspləʊdɪd] .
" Marcia presently exploded .
" 玛西亚 目前 爆炸了 .

“玛西亚突然爆发了。”

" [ɪf] [ðæt] [ˈwʌznt] [ðə; ði] - [kʌt] [dəˈrekt] , - [aɪv] [ˈnevə(r)] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ! "
" If that wasn't the ' cut direct , ' I've never seen it before ! "
" 如果 那 不是 这 - 切 直接的 , - 我已经 绝不 已见 它 前 ! "

“如果那不是‘直剪版’，那我以前就没见过！”

" [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][maɪnd]['aʊə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] !
" An unmistakable way of telling us to mind our own business !
" 一个 毋庸置疑 方式 的 讲述 我们 到 头脑 我们的 自己的 商业 !

这是在明确地告诉我们不要多管闲事!

" ['iːv(ə)n]['dʒænət][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] .
" even Janet had to admit .
" 甚至 珍妮特 有 到 承认 .

就连珍妮特也不得不承认这一点。

" [haʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] !
" How humiliating !
" 如何 羞辱 !

太丢脸了!

[ænd; ənd] [jet] — "
And yet — "
和 然而 — "

然而——”

" [jet] — [wɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɑːʃə] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Yet — what ? " demanded Marcia , indignantly .
" 然而 — 什么 ? " 要求 玛西亚 , 愤慨地 .

“可是——什么?”玛西亚愤愤不平地质问道。

" [jʊr; jər] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [sʌtʃ] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [kən'dʌkt] [æz; əz] [ðæt] !
" You're surely not going to try to excuse such inexcusable conduct as that !
" 你是 一定 不是 去 到 尝试 到 原谅 这样的 不可原谅 执行 作为 那 !

你肯定不会试图为这种不可饶恕的行为开脱吧!

[aɪ] [siː] ['veri] ['pleɪnli] [wʌts] ['hæpənd] .
I see very plainly what's happened .
我 看 非常 显然 是什么 发生 .

我非常清楚地看到了发生了什么。

[ʃiːz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['medlsəm] [ænd; ənd][dʒʌst]
She's thought it over and decided that we were meddlesome and just
她是 想法 它 超过 和 决定 那 我们 是 好事 和 只是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
trying to push an acquaintance with her ,
尝试 到 推 一个 熟人 和 她 ,

她仔细考虑后认定我们是在多管闲事，只是想撮合她和某个熟人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ɪk'skluːsɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ,
and she thinks she's a little too exclusive for that kind of thing ,
和 她 思考 她是 一个 小的 也 独家的 为了 那 种类 的 事物 ,

她觉得自己身份太高，不适合那种场合。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['remədi] [wɒz; wəz][tuː; tə] - [kʌt] [juː 'es] [ded] - !
and the simple remedy was to ' cut us dead ' !
和 这 简单的 补救 曾是 到 - 切 我们 死的 - !

而最简单的解决办法就是“把我们斩杀掉”!

" ['mɑːʃə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['sʌmɪŋ] [ʌp] .
" Marcia was quite out of breath when she finished this summing up .
" 玛西亚 曾是 相当 出去 的 气息 什么时候 她 完成的 这 求和 向上 .

“玛西娅总结完这段话时，已经气喘吁吁了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒænət] [əd'mɪtɪd] .

"	It	does	look	like	it	,	"	Janet	admitted	.
"	它	做	看	喜欢	它	,	"	珍妮特	承认	.

“看起来确实像，”珍妮特承认道。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['iːv(ə)n] [jet] , [aɪ] [kænt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv]

"	But	somehow	,	even	yet	,	I	can't	feel	that	she	wanted	to	do	it	—	of
"	但	不知何故	,	甚至	然而	,	我	不能	感觉	那	她	通缉	到	做	它	—	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

her	own	accord	,
她	自己的	符合	,

“但不知为何，直到现在，我仍然感觉不到她是自愿这么做的。”

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

" [bʌt; bət] ['mɑːʃə] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .

"	But	Marcia	couldn't	see	it	in	that	light	.
"	但	玛西亚	不能	看	它	在	那	光	.

但玛西亚却无法这样看待这件事。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['hɒtli] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]

They	discussed	the	question	hotly	,	still	standing	on	the	front	stoop	of	the	apartment
他们	讨论	这	问题	热	,	仍然	常设	在	这	正面	哈腰	的	这	公寓

.

:
.

他们站在公寓门前的台阶上，激烈地讨论着这个问题。

[səʊ] [lɒŋ] , [ɪn] [fækt] , [dɪd] [ðeɪ] ['ɑːgjuː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

So	long	,	in	fact	,	did	they	argue	it	back	and	forth	,
所以	长的	,	在	事实	,	做过	他们	争论	它	后退	和	前进	,

事实上，他们为此争论了很久。

['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['sɒri] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌrəns] , ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [laɪt] ,

turning	and	twisting	the	sorry	little	occurrence	,	viewing	it	in	every	possible	light	,
转弯	和	扭曲	这	对不起	小的	发生	,	观看	它	在	每一个	可能的	光	,

反复推敲这件令人遗憾的小事，从各个角度去看待它。

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sesɪli] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['erəndz] [ə'kʌmplɪʃt] .

that	before	they	realized	it	,	Cecily	was	returning	,	her	errands	accomplished	.
那	前	他们	已实现	它	,	塞西莉	曾是	返回	,	她	跑腿	完成	.

还没等他们反应过来，塞西莉就已经回来了，她的差事已经办完了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['seɪfti] ,

How	she	had	managed	to	find	her	way	and	cross	the	streets	in	safety	,
如何	她	有	管理	到	寻找	她	方式	和	叉	这	街道	在	安全	,

她是如何找到路并安全过马路的?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [kən'dʒektʃə(r)] .

they	could	only	conjecture	.
他们	可以	仅有的	推测	.

他们只能进行推测。

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːs] [də'rektli] [baɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

To	reach	her	own	gate	,	she	had	to	pass	directly	by	where	they	were
到	抵达	她	自己的	门	,	她	有	到	经过	直接地	经过	在哪里	他们	是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

她要到达自己家门口，就必须直接从他们站的地方经过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] .

and	they	saw	her	approaching	down	the	block	.
和	他们	锯	她	接近	向下	这	堵塞	.

他们看到她沿着街区走过来。

" [hɪə(r)][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] , " ['mʌtə] ['mɑ:ʃə] .

"	Here	she	comes	,	"	muttered	Marcia	.
"	这里	她	来	,	"	低声说道	玛西亚	.

“她来了，”玛西亚低声说道。

" [naʊ] , [lets] [stænd] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [gəʊz] [baɪ] .

"	Now	,	let's	stand	right	here	and	watch	her	as	she	goes	by	.
"	现在	,	我们来吧	站立	正确的	这里	和	手表	她	作为	她	去	经过	.

“现在，我们就站在这里，看着她走过。”

[ʃi:; ʃi] [kænt] [help] [bʌt; bət] [si:] [ˌju: 'es] .

She	can't	help	but	see	us	.
她	不能	帮助	但	看	我们	.

她无法避免地会看到我们。

[wi:l; wil] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [mɔ:(r)] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] .

We'll	give	her	one	more	chance	to	do	the	proper	thing	.
出色地	给	她	一	更多的	机会	到	做	这	恰当的	事物	.

我们再给她一次机会，让她做正确的事。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['breθləs] , [ɪk'spektənt] , [waɪl] [ðə; ði][gɜ:l] [keɪm] ['ræpɪdli] [ɒn] ,

"	And	so	they	waited	,	breathless	,	expectant	,	while	the	girl	came	rapidly	on	,
"	和	所以	他们	等待	,	喘不过气	,	怀孕	,	尽管	这	女孩	来了	快速	在	,

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kɑ:st] [daʊn] ,

her	eyes	cast	down	,
她	眼睛	投掷	向下	,

于是，他们屏住呼吸，满怀期待地等待着，而女孩则迅速地走上前来，双眼低垂着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

watching	the	pavement	.
观看	这	路面	.

看着人行道。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]

But	even
但	甚至

但即便

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [wʌns] [lʊk] [ʌp] ,

when	she	was	quite	in	front	of	them	,	she	did	not	once	look	up	,
什么时候	她	曾是	相当	在	正面	的	他们	,	她	做过	不是	一次	看	向上	,

当她站在他们面前时，她一次也没有抬头。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [ðeə(r)] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .

and	without	comment	their	gaze	followed	her	retreating	figure	to	the	gate	.
和	没有	评论	他们的	目光	随后	她	撤退	数字	到	这	门	.

他们一言不发，目光追随着她离去的背影，直到大门。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪtɪd] [ðə; ði][bɪg] [ki:] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən] ,

As	she	fitted	the	big	key	and	swung	the	gate	open	,
作为	她	适配	这	大的	钥匙	和	摇摆	这	门	打开	,

她把大钥匙插进门，打开了大门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wen] ['sʌmθɪŋ]
they **were** **just** **about** **to** **turn** **to** **each** **other** **in** **angry** **impatience** **when** **something**
他们 是 只是 关于 到 转动 到 每个 其他 在 生气的 不耐烦 什么时候 某物
[els] ['hæpənd] .
else **happened** **.**
别的 发生 .

他们正要怒目而视时，又发生了另一件事。

['sesɪli] ['mɑːləʊ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɒŋ] ,
Cecily **Marlowe** **turned** **her** **head** **and** **looked** **back** **at** **them** **for** **one** **long** **,**
塞西莉 马洛 转向 她 头 和 看起来 后退 在 他们 为了 一 长的 ,
[tens] ['məʊmənt] .
tense **moment** **.**
紧张 片刻 .

塞西莉·马洛转过头，凝视着他们，时间仿佛凝固了一般，气氛紧张而漫长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] , [ə; eɪ] [geɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)]
It **was** **such** **a** **wistful** **,** **imploring** **look** **,** **a** **gaze** **so** **full** **of** **appeal** **for**
它 曾是 这样的 一个 怅惘 , 恳求 看 , 一个 目光 所以 满的 的 上诉 为了
[fə'gɪvnəs] ,
forgiveness **,**
饶恕 ,

那眼神充满渴望和恳求，充满了对宽恕的祈求。

[səʊ] ['pleɪnli] [ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [kən'dʌkt] , [ðæt] [ðeə(r)] [hɑːts] ['meltɪd] [æt; ət][wʌns] .
so **plainly** **in** **contrast** **with** **her** **recent** **conduct** **,** **that** **their** **hearts** **melted** **at** **once** **.**
所以 显然 在 对比 和 她 最近的 执行 , 那 他们的 心 融化 在 一次 .

与她近期的行为形成如此鲜明的对比，立刻打动了他们。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðeɪ] [weɪvd] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld]
Simultaneously **they** **waved** **their** **hands** **and** **smiled** **at** **her** **,** **and** **she** **smiled**
同时地 他们 挥手 他们的 双手 和 微笑 在 她 , 和 她 微笑
[bæk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
back **in** **return** **,**
后退 在 返回 ,

他们同时向她挥手微笑，她也回以微笑。

[ðə; ði][məʊst][ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [fʊl] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]
the **most** **adorable** **little** **smile** **in** **the** **world** **,** **full** **of** **trust** **and** **confidence** **and**
这 最多 可爱的 小的 微笑 在 这 世界 , 满的 的 相信 和 信心 和
['ʌtə(r)] ['frendlinəs] .
utter **friendliness** **.**
说出 友善 .

世界上最可爱的小笑容，充满了信任、自信和无比的友善。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] ,
Then **she** **hurried** **in** **and** **closed** **the** **gate** **,**
然后 她 慌忙 在 和 关闭 这 门 ,

然后她匆匆走进去，关上了大门。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [njuː] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] [mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
leaving **her** **two** **new** **friends** **outside** **more** **bewildered** **than** **ever** **.**
离开 她 二 新的 朋友们 外部 更多的 困惑 比 曾经 .

留下她的两个新朋友在外面，他们比以往任何时候都更加困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
THE HANDKERCHIEF IN THE WINDOW
这 手帕 在 这 窗户

窗户里的手帕

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][ɪn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
The next day was spent by the two girls in an expedition to one of the
这 下一个 天 曾是 花费 经过 这 二 女孩们 在 一个 远征 到 一 的 这
[nɪə(r)] - [baɪ]['əʊʃ(ə)n] ['bi:tʃɪz] [wɪð] [ɑ:nt] [mɪ'nɜ:və] .
near - by ocean beaches with Aunt Minerva .
靠近 - 经过 海洋 海滩 和 阿姨 米涅瓦 .

第二天，两个女孩和米涅瓦阿姨一起去附近的海滩游玩。

['ʌndə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tri:t] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðeə(r)]
Under ordinary circumstances it was a treat that would have delighted their
在下面 普通的 情况 它 曾是 一个 对待 那 会 有 高兴极了 他们的
[hɑ:ts] .
hearts .
心 .

在通常情况下，这会是一份让他们欣喜若狂的礼物。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mætəz] [stʊd] , [ðeɪ] ['əʊnli] [tʃeɪft] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [æt; ət][ðeə(r)]
But , as matters stood , they only chafed with impatience to be back at their
但 , 作为 事情 站立 , 他们 仅有的 擦伤 和 不耐烦 到 是 后退 在 他们的
['bedru:m] ['wɪndəʊ] ,
bedroom window ,
卧室 窗户 ,

但就目前的情况来看，他们只是迫不及待地想回到卧室的窗前。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔ:(r)] .
watching the house next door .
观看 这 房子 下一个 门 .

观察隔壁的房子。

[ðə; ði] [deɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] [set][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ,
The date for the trip , however , had been set some time before ,
这 日期 为了 这 旅行 , 然而 , 有 到过 放 一些 时间 前 ,

然而，这次旅行的日期早已确定。

[ænd; ənd] [ɑ:nt] [mɪ'nɜ:və] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [begd] [ɒf]
and Aunt Minerva would have thought it very strange if they had begged off
和 阿姨 米涅瓦 会 有 想法 它 非常 奇怪的 如果 他们 有 乞求 离开
,
,
,

如果他们推辞离开，米涅瓦姑妈会觉得非常奇怪。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['flɪmzi] ['ri:z(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɒfəd] .
for such flimsy reason as they could have offered .
为了 这样的 脆弱的 原因 作为 他们 可以 有 提供 .

他们给出的理由实在站不住脚。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɒn] [wɒtʃ] ,
The day after found them again on watch ,
这 天 后 成立 他们 再次 在 手表 ,

第二天，他们又开始值班了。

[ðəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][təʊld] .

though	what	they	expected	to	see	they	couldn't	have	told	.
尽管	什么	他们	预期的	到	看	他们	不能	有	讲述	.

虽然他们无法预料会看到什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] , ['sesɪli] ['mɑːrloʊz] ['frendli] ['fiːlɪŋ]

It	was	plain	that	,	in	spite	of	appearances	,	Cecily	Marlowe's	friendly	feeling
它	曾是	清楚的	那	,	在	尽管如此	的	外貌	,	塞西莉	马洛的	友好的	感觉

[tə'wɔːd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .

toward	them	was	undiminished	.
朝向	他们	曾是	未减损	.

很明显，尽管表面上看起来并非如此，但塞西莉·马洛对他们的友好感情丝毫未减。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['bækwəd] [smaɪl] [hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

The	charming	backward	smile	had	indicated	that	unmistakably	.
这	迷人	落后	微笑	有	表明的	那	毫无疑问	.

那迷人的后仰笑容已经明确地表明了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['sɪgnəl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

But	how	to	make	it	fit	in	with	her	refusal	to	signal	and	her
但	如何	到	制作	它	合身	在	和	她	拒绝	到	信号	和	她

[fə'bɪdɪŋ] [kən'dʌkt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

forbidding	conduct	they	could	not	understand	,
禁止	执行	他们	可以	不是	理解	,

但他们无法理解，这如何与她拒绝发出信号和令人望而却步的行为相吻合。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [fə'ment] [ɒv; əv] [sə'maɪz] .

and	the	mystery	kept	them	in	a	constant	ferment	of	surmise	.
和	这	神秘	保留	他们	在	一个	持续的	发酵	的	推测	.

这种谜团让他们一直处于猜测和酝酿的状态。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðeə(r)]['fænsi] - [wɜːk] ['laɪɪŋ]

But	even	as	they	sat	discussing	it	next	morning	,	their	fancy	-	work	lying
但	甚至	作为	他们	卫星	讨论	它	下一个	早晨	,	他们的	想要	-	工作	说谎

[ʌn'hiːdɪd] [ɪn][ðeə(r)][læps] ,

unheeded	in	their	laps	,
无人理会	在	他们的	圈数	,

但即便第二天早上他们坐在一起讨论这件事，他们精心制作的作品却无人理会地放在膝上，

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [gɑːsp][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

they	looked	out	suddenly	with	a	simultaneous	gasp	of	astonishment	and	delight	.
他们	看起来	出去	突然	和	一个	同时	喘气	的	惊讶	和	喜	.

他们突然向外望去，同时发出了一声既惊讶又欣喜的叹息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

There	was	a	tiny	white	handkerchief	attached	to	the	shutter	in	the	upper
那里	曾是	一个	微小的	白色的	手帕	随附的	到	这	快门	在	这	上

['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] !

window	and	fluttering	in	the	breeze	!
窗户	和	飘动	在	这	微风	!

楼上窗户的百叶窗上挂着一块小小的白色手帕，在微风中飘动！

" [ɪts] [ðə; ði] ['sɪgnəl] — ['aʊə(r)] ['sɪgnəl] ! " [kraɪd] ['mɑːʃə] .

"	It's	the	signal	—	our	signal	!	"	cried	Marcia	.
"	它是	这	信号	—	我们的	信号	!	"	哭	玛西亚	.

“是信号——我们的信号！”玛西亚喊道。

" [naʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? — [ʃəʊ] [ðæt] [wɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['weɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Now what shall we do ? — show that we've seen it by waving something ?
" 现在 什么 将 我们 做 ? — 展示 那 我们已经 已见 它 经过 挥手 某物 ?

“现在我们该怎么办？——挥舞什么东西表示我们已经看到了吗？”

[hɪrz] [maɪ] [red] [sɪlk] [skɑːf] . "
Here's my red silk scarf . "
这里是 我的 红色的 丝绸 围巾 . "

这是我的红色丝巾。

" [nəʊ] , " [dɪ'saɪdɪd]['dʒænət] .
" No , " decided Janet .
" 不 , " 决定 珍妮特 .

“不，”珍妮特决定道。

" [pə'hæps] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)][nɒt][hæv; həv][juː 'es][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mait] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Perhaps she'd rather not have us do anything that might attract attention .
" 也许 棚 相当 不是 有 我们 做 任何事物 那 可能 吸引 注意力 .

“或许她更希望我们不要做任何可能引起注意的事情。”

[lets] [gəʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiːz] [ðeə(r)] .
Let's go right down to the street , as we said we would , and see if she's there .
我们来吧 去 正确的 向下 到 这 街道 , 作为 我们 说 我们 会 , 和 看 如果 她是 那里 .

咱们就按约定去街上看看她是不是在那里吧。

" [ðeɪ] [lɒst] [nɒt][ə; eɪ]['moʊmənts] [taɪm] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [frʌnt] [steps] .
" They lost not a moment's time in reaching their front steps .
" 他们 丢失的 不是 一个 瞬间 时间 在 到达 他们的 正面 步骤 .

他们一刻也没有耽搁，就走到了家门口。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['sesɪli] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪˌdɪkt]
But there was no sign of Cecily till they had come abreast of the Benedict
但 那里 曾是 不 符号 的 塞西莉 直到 他们 有 来 并排 的 这 本尼迪克特

但直到他们与本笃号并肩而行，才见到塞西莉的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[geɪt] .
gate .
门 .

门。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [bluː] [aɪz] ['piːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kræk] .
This they discovered ajar , and two blue eyes peeping out of a narrow crack .
这 他们 发现 半开 , 和 二 蓝色的 眼睛 偷窥 出去 的 一个 狭窄的 裂缝 .

他们发现门半开着，两只蓝色的眼睛从一条狭窄的缝隙里探了出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smʌðə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , " [əʊ] !
As they came in sight , there was a smothered exclamation , " Oh !
作为 他们 来了 在 视线 , 那里 曾是 一个 窒息 感叹 , " 哦 !

当他们出现在视线中时，传来一声压抑的惊呼：“哦！”

[aɪm][səʊ][glæd] !
I'm so glad !
我是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

" [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpənd] ['waɪdə(r)] , [ænd; ənd] ['sesɪli] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
" The gate opened wider , and Cecily stood before them .
" 这 门 打开 更广泛 , 和 塞西莉 站立 前 他们 .

“大门敞开得更大了，塞西莉站在他们面前。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] !
" You are so good !
" 你 是 所以 好的 !

你太棒了！

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" she began at once , in a low voice , stretching out both hands to them .
" 她 开始 在 一次 , 在 一个 低的 嗓音 , 伸展 出去 两个都 双手 到 他们 .

她立刻低声说道，同时向他们伸出了双手。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kʌm] .
" I was afraid you — you wouldn't come .
" 我 曾是 害怕的 你 — 你 不会 来 .

“我害怕你——你不会来。”

[ai] [left] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðeə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [deɪ] ['jestədeɪ] — "
I left the signal there almost all day yesterday — "
我 左边 这 信号 那里 几乎 全部 天 昨天 — "

我昨天几乎一整天都把信号留在那儿——”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] !
" We were away !
" 我们 是 离开 !

“我们不在！”

" [kraɪd] ['mɑːʃə] , ['prɒmptli] .
" cried Marcia , promptly .
" 哭 玛西亚 , 及时 .

“玛西亚立刻喊道。”

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] .
" I'm so sorry .
" 我是 所以 对不起 .

“我很抱歉。

[wiː; wi] [went] — "
We went — "
我们 去 — "

我们去了——”

" [əʊ] , [ðen] — [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ! " [briːðd] ['sesɪli] , [ɪn] [rɪ'liːf] .
" Oh , then — oh , it's all right ! " breathed Cecily , in relief .
" 哦 , 然后 — 哦 , 它是 全部 正确的 ! " 呼吸 塞西莉 , 在 宽慰 .

“哦，那——哦，没事了！”塞西莉松了口气，说道。

" [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] [æt; ət] — [æt; ət][ðə; ði] [wei] — [ai]['æktɪd] .
" I was sure you were angry at — at the way — I acted .
" 我 曾是 当然 你 是 生气的 在 — 在 这 方式 — 我 行动 .

“我确信你对我的行为方式感到生气。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] ['mɑːrʃəz] [tʌŋ] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][səʊ] ,
" It was on the tip of Marcia's tongue to demand why she had acted so ,
" 它 曾是 在 这 提示 的 玛西亚的 舌头 到 要求 为什么 她 有 行动 所以 ,

“玛西亚很想质问她为什么那样做，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌriː'frein] .
but she refrained .
但 她 克制 .

但她忍住了。

[ænd; ənd] ['sesɪli] ['hʌrid] [ɒn] :

And	**Cecily**	**hurried**	**on**	**:**
和	塞西莉	慌忙	在	:

塞西莉匆匆继续前行：

" [aɪ] — [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	**I**	**—**	**I**	**just**	**had**	**to**	**signal**	**for**	**you**	**.**
"	我	—	我	只是	有	到	信号	为了	你	.

我……我只是要给你打个信号。

[aɪ] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "

I	**—**	**we**	**are**	**in**	**great**	**trouble**	**—**	**and**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**	**"**
我	—	我们	是	在	伟大的	麻烦	—	和	我	不	知道	什么	到	做	.	"

我——我们遇到了很大的麻烦——我不知道该怎么办。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第3/9页

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [bəuθ][gˈɜːlz] [təˈgeðə(r)] .
" Oh , what is it ? " cried both girls together .
" 哦 , 什么 是 它 ? " 哭 两个都 女孩们 一起 .

“哦，怎么了？”两个女孩异口同声地喊道。

" [mɪs] — [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪz] ['veri] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hezɪteɪtɪŋli] .
" Miss — Miss Benedict is very ill , " she continued hesitatingly .
" 错过 — 错过 本尼迪克特 是 非常 患病的 , " 她 持续 犹豫地 .

“本尼迪克特小姐病得很重，”她犹豫着继续说道。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [hɜːt]
" She — she fell and hurt
" 她 — 她 跌倒 和 伤害

她——她摔倒受伤了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] — [ɪts] [biːn] ['getɪŋ] [wɜːs] ['evə(r)] [sɪns] .
her ankle the other day , and — it's been getting worse ever since .
她 踝 这 其他 天 , 和 — 它是 到过 获得 更糟 曾经 自从 .

前几天她的脚踝扭伤了，而且——从那以后情况就越来越糟。

[ʃiːz] [ɪn][bed] — ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn][bəuθ] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] .
She's in bed — suffering great pain both yesterday and to - day .
她是 在 床 — 痛苦 伟大的 疼痛 两个都 昨天 和 到 - 天 .

她卧床不起——昨天和今天都承受着巨大的痛苦。

[ɪts] ['terəbli] [sweld] — "
It's terribly swelled — "
它是 可怕 肿胀 — "

它肿胀得厉害——”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænət] , ['heɪstɪli] .
" But why doesn't she send for a doctor ? " interrupted Janet , hastily .
" 但 为什么 不 她 发送 为了 一个 医生 ? " 中断 珍妮特 , 草草 .

“可是她为什么不叫医生呢？”珍妮特急忙打断道。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ɪf] [ɪts] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] . "
" She ought to have one if it's as bad as that . "
" 她 应该 到 有 一 如果 它是 作为 坏的 作为 那 . "

“如果情况真像那么糟糕，她应该去打一个。”

" [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [tuː] , ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] : - [nəʊ] , [nəʊ] ! [aɪ] ['kænɒt] ,
" I asked her that , too , yesterday , and she only said : ' No , no ! I cannot ,
" 我 问 她 那 , 也 , 昨天 , 和 她 仅有的 说 : - 不 , 不 ! 我 不能 ,

“我昨天也问过她这个问题，她只说：‘不，不！我不能，”

[mʌst; məst][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [tʃaɪld] ! -
must not have a doctor , child ! '
必须 不是 有 一个 医生 , 孩子 ! -

孩子，你一定没有医生！

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai][doʊnt]

And	**when**	**I**	**asked**	**what**	**I**	**could**	**do**	**for**	**her**	**,**	**she**	**answered**	**,**	**'**	**I**	**don't**
和	什么时候	我	问	什么	我	可以	做	为了	她	,	她	回答	,	-	我	不

[nəʊ] ,

know	**,**
知道	,

当我问她我能为她做些什么时，她回答说：“我不知道。”

[aɪm][ʃʊə(r)] ! -

I'm	**sure**	**!**	**'**
我是	当然	!	-

我敢肯定！ '

[səʊ][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪz] — [dʒʌst] ['sʌfərɪŋ] .

So	**there**	**she**	**lies**	**—**	**just**	**suffering**	**.**
所以	那里	她	谎言	—	只是	痛苦	.

她就那样躺在那里——默默承受痛苦。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] , [səʊ][ai] ['sɪgnəld] [tuː; tə]

And	**—**	**and**	**I**	**couldn't**	**think**	**of**	**anything**	**else**	**to**	**do**	**,**	**so**	**I**	**signaled**	**to**
和	—	和	我	不能	思考	的	任何事物	别的	到	做	,	所以	我	发出信号	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

而且——而且我想不出还能做什么，所以我向你打了个手势。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli] [frendz] — [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['sɪti] !

You	**are**	**my**	**only**	**friends**	**—**	**in**	**all**	**this**	**city**	**!**
你	是	我的	仅有的	朋友们	—	在	全部	这	城市	!

在这座城市里，你们是我唯一的朋友！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] [lɑːst]

"	**There**	**was**	**something**	**infinitely**	**pathetic**	**about**	**the**	**way**	**she**	**brought**	**out**	**this**	**last**
"	那里	曾是	某物	无限地	可怜的	关于	这	方式	她	带来	出去	这	最后的

['steɪtmənt] .

statement	**.**
陈述	.

“她发表最后那番言论的方式，实在令人感到无比悲哀。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsnər] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ]

It	**touched**	**the**	**hearts**	**of**	**both**	**her**	**listeners**	**,**	**and**	**because**	**of**	**it**	**they**
它	感动	这	心	的	两个都	她	听众	,	和	因为	的	它	他们

['ɪnwədli] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

inwardly	**forgave**	**her**	**,**
内心	原谅了	她	,

她的话语触动了听众的心，因此，他们在内心深处原谅了她。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm] .

once	**and**	**for**	**all**	**,**	**for**	**any**	**action**	**of**	**hers**	**that**	**had**	**offended**	**them**	**.**
一次	和	为了	全部	,	为了	任何	行动	的	她的	那	有	被冒犯了	他们	.

彻底了结她所有冒犯他们的行为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɒt][tuː; tə] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [mɪs]

And	**they**	**had**	**the**	**good**	**sense**	**not**	**to**	**comment**	**on**	**the**	**strangeness**	**of**	**Miss**
和	他们	有	这	好的	感觉	不是	到	评论	在	这	奇怪	的	错过

['bɛn.əˌdɪkts] [bɪ'heɪvjə(r)] .

Benedict's	**behavior**	**.**
本笃的	行为	.

他们明智地没有对本尼迪克特小姐的怪异行为发表评论。

" [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst]
" Well , if she won't have a doctor , we must
" 出色地，如果 她 惯于 有 一个 医生 ， 我们 必须

“好吧，如果她不肯看医生，我们就必须……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[θɪŋk] [wɒt] [els] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [bɪ'gæn]['dʒænət] , ['præktɪkli] .
think what else there is to be done , " began Janet , practically .
思考 什么 别的 那里 是 到 是 完毕 ， " 开始 珍妮特 ， 几乎 .

“想想还有什么其他事情可做，”珍妮特务实地说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['mɑːʃə] .
" I wish you'd let me bring Aunt Minerva in to see her , " said Marcia .
" 我 希望 你会 让 我 带来 阿姨 米涅瓦 在 到 看 她 ， " 说 玛西亚 .

“我希望你能让我带米涅瓦阿姨进来见她，”玛西亚说。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [nəʊ] [ɪg'zæktli]
" She hurt her ankle just like that , two years ago , and she'd know exactly
" 她 伤害 她 踝 只是 喜欢 那 ， 二 年 前 ， 和 棚 知道 确切地
[wɒt] — "
what — "
什么 — "

“她两年前也是这样扭伤了脚踝，她肯定很清楚——”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['sesɪli] , ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] .
" Oh , no , no ! " cried Cecily , starting forward .
" 哦 ， 不 ， 不 ！ " 哭 塞西莉 ， 开始 向前 .

“哦，不，不！”塞西莉喊道，向前走了一步。

" [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [ðæt] — [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .
" Miss Benedict would not want that — does not want to see any one .
" 错过 本尼迪克特 会 不是 想 那 — 做 不是 想 到 看 任何 一 .

“本尼迪克特小姐不希望那样——她不想见任何人。”

[pliːz] — [pliːz] [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] —
Please — please do not even mention to your aunt anything about her —
请 — 请 做 不是 甚至 提到 到 你的 阿姨 任何事物 关于 她 —
[ɔː(r)][ˌem 'iː] !
or me !
或者 我 !

请——请千万不要向你姑姑提起她——或者我！

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Miss Benedict would not wish it .
错过 本尼迪克特 会 不是 希望 它 .

本尼迪克特小姐不会希望如此。

" [ðə; ðiː] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" The request was certainly very peculiar , but the girls were able to
" 这 要求 曾是 当然 非常 奇特 ， 但 这 女孩们 是 有能力的 到
[kən'siːl] [ðeə(r)] [sə'praɪz] ,
conceal their surprise ,
隐藏 他们的 惊喜 ，

“这个要求确实非常奇怪，但女孩们掩饰住了惊讶之情。”

[greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
great as it was .
伟大的 作为 它 曾是 .

确实很棒。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɑːʃə] , ['suːðɪŋli] .
" Very well , " said Marcia , soothingly .
" 非常 出色地 , " 说 玛西亚 , 舒缓地 .

“很好，”玛西亚轻声安慰道。

" [ɪf] [jʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" If you'd rather have it that way , we certainly won't speak of it .
" 如果 你会 相当 有 它 那 方式 , 我们 当然 惯于 说话 的 它 .

“如果你宁愿那样，我们当然不会谈论这件事。”

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] .
But I've just had another idea .
但 我已经 只是 有 其他 主意 .

但我又想到一个主意。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv] [sælv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]
I remember Aunt Minerva had a certain kind of salve that she used for
我 记住 阿姨 米涅瓦 有 一个 肯定 种类 的 药膏 那 她 用过的 为了
[hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] ,
her ankle ,
她 踝 ,

我记得米涅瓦阿姨有一种专门用来涂抹脚踝的药膏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] [ɒn] .
and she kept it tightly bandaged on .
和 她 保留 它 紧紧 包扎 在 .

她一直用绷带紧紧包扎着伤口。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] — [kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][fækt] .
It did her lots of good — cured her , in fact .
它 做过 她 很多 的 好的 — 治愈 她 , 在 事实 .

这给她带来了很多好处——事实上，治好了她。

[naʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] [get] [ðæt] [sælv] [æt; ət][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)][hɪə(r)] — "
Now I believe I could get that salve at a drug - store here — "
现在 我 相信 我 可以 得到 那 药膏 在 一个 药品 - 店铺 这里 — "

现在我觉得我可以在本地药店买到那种药膏了——”

" [əʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['sesɪli] , [ɪn] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] .
" Oh , could you ? " exclaimed Cecily , in immense relief .
" 哦 , 可以 你 ? " 惊呼 塞西莉 , 在 巨大 宽慰 .

“哦，真的吗？”塞西莉如释重负地惊呼道。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][æt; ət] [wʌns] .
" Let us go at once .
" 让 我们 去 在 一次 .

我们立刻走吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ] , " [sed] ['mɑːʃə] .
" But you needn't trouble to go , " said Marcia .
" 但 你 不必 麻烦 到 去 , " 说 玛西亚 .

“但你不必为此费心，”玛西亚说。

" [wiː; wi][woʊnt][biː; bi][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
" We won't be ten minutes and will come right back with it . "
" 我们 惯于 是 十 分钟 和 将要 来 正确的 后退 和 它 . "

“我们十分钟之内就会回来。”

" [ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][gəʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['sesɪli] ['mɑːləʊ] ,

"	I	prefer	to	go	,	"	replied	Cecily	Marlowe	,
"	我	更喜欢	到	去	,	"	回复	塞西莉	马洛	,

“我更愿意去，”塞西莉·马洛回答道。

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət][faɪ'nælətɪ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [deəd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .

with	such	an	air	of	quiet	finality	that	neither	dared	to	question	it	.
和	这样的	一个	空气	的	安静的	最终性	那	两者都不	敢于	到	问题	它	.

带着一种平静而决绝的气氛，以至于两人都不敢质疑。

[ɔːl] [θriː] ['stɑːtɪd] [aʊt] , ['ɑːftə(r)] ['sesɪli] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]

All	three	started	out	,	after	Cecily	had	locked	the	gate	,	and	proceeded	to
全部	三	开始	出去	,	后	塞西莉	有	已锁定	这	门	,	和	继续	到

[ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [drʌg] - [stɔː(r)] .

the	nearest	drug	-	store	.
这	最近的	药品	-	店铺	.

塞西莉锁好大门后，三人便出发前往最近的药店。

[hɪə(r)] ['mɑːʃə] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['pɜːtʃəs] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

Here	Marcia	made	the	purchase	,	and	paid	for	it	from	the	change	in
这里	玛西亚	制成	这	购买	,	和	有薪酬的	为了	它	从	这	改变	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] - [bæg] .

her	own	hand	-	bag	.
她	自己的	手	-	包	.

玛西亚在这里购买了商品，并用自己手提包里的零钱付了款。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][stɔː(r)] ['sesɪli] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] :

But	when	they	were	outside	the	store	Cecily	turned	to	her	gravely	:
但	什么时候	他们	是	外部	这	店铺	塞西莉	转向	到	她	严重地	:

但当她们走到商店外面时，塞西莉神情严肃地转向她：

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

"	I	have	a	little	English	money	of	my	own	,
"	我	有	一个	小的	英语	钱	的	我的	自己的	,

“我身上也有些英镑，”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] .

but	I	did	not	like	to	offer	it	in	the	shop	.
但	我	做过	不是	喜欢	到	提供	它	在	这	店铺	.

但我并不想在店里出售它。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [sælv] [kɒst] — [ɪn] ['ʃɪlɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

If	you	will	—	will	tell	me	how	much	the	salve	cost	—	in	shillings	—	I	will	give	it
如果	你	将要	—	将要	告诉	我	如何	很多	这	药膏	成本	—	在	先令	—	我	将要	给	它

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

如果你能告诉我这药膏多少钱（以先令为单位），我就把它给你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːʃə] .

"	And	she	held	out	several	English	shillings	to	Marcia	.
"	和	她	握住	出去	一些	英语	先令	到	玛西亚	.

她递给玛西亚几先令。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [duː; də] [ðæt] !

"	Oh	,	you	needn't	do	that	!
"	哦	,	你	不必	做	那	!

“哦，你不必那样做！”

[aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] .

I'm	glad	to	be	able	to	think	of	something	to	do	for	Miss	Benedict	.
我是	高兴的	到	是	有能力的	到	思考	的	某物	到	做	为了	错过	本尼迪克特	.

我很高兴能想到可以为本尼迪克特小姐做些什么。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)] — "
It's such a little matter — "
它是 这样的 一个 小的 事情 — "

这只是件小事——

" [pliːz] ! " [riː'ɪtəreɪtɪd] ['sesɪli] .
" Please ! " reiterated Cecily .
" 请 ! " 重申 塞西莉 .

“求求你了！”塞西莉再次说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
" I wish to tell her I bought it myself . "
" 我 希望 到 告诉 她 我 买 它 我 . "

“我想告诉她，这是我自己买的。”

" [waɪ] ? " [kraɪd] ['mɑːʃə] ,
" Why ? " cried Marcia ,
" 为什么 ? " 哭 玛西亚 ,

“为什么？”玛西亚喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
and then the next moment wished she could recall a question that seemed to
和 然后 这 下一个 片刻 希望 她 可以 记起 一个 问题 那 似乎 到
['bɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] .
border on the personal .
边界 在 这 个人的 .

然后下一刻，她又希望自己能想起一个似乎有点私人的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] — [aɪ][deə(r)][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][hæv; həv] — [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Because I — I dare not tell her I have — have been talking to you !
" 因为 我 — 我 敢 不是 告诉 她 我 有 — 有 到过 说 到 你 !

“因为我——我不敢告诉她我——我一直在和你说话！”

" ['hezɪteɪtɪd] ['sesɪli] , [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [bɜːst] [ɒv; əv]['kændə(r)] .
" hesitated Cecily , in an unusual burst of candor .
" 犹豫了一下 塞西莉 , 在 一个 异常 爆裂 的 坦率 .

“塞西莉犹豫了一下，突然间，她罕见地坦率了一番。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['saɪləns]
And after that revelation they all walked back to the gate in an uneasy silence
和 后 那 启示 他们 全部 步行 后退 到 这 门 在 一个 不安 沉默
.
:
.

得知真相后，他们都沉默不语，不安地走回了大门。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][blæŋk]['bæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [haʊs] ,
When they stood again in front of the blank barrier to the mysterious house ,
什么时候 他们 站立 再次 在 正面 的 这 空白的 障碍 到 这 神秘 房子 ,

当他们再次站在那座神秘房屋前的空白屏障前时，

['sesɪli] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɑːʃə] .
Cecily turned to Marcia .
塞西莉 转向 到 玛西亚 .

塞西莉转向玛西亚。

" [aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	love	your	music	,	"	she	said	.
"	我	爱	你的	音乐	,	"	她	说	.

“我喜欢你的音乐，”她说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [pleɪ] .

"	I	always	listen	to	it	whenever	you	play	.
"	我	总是	听	到	它	每当	你	玩	.

“每次你演奏的时候我都会听。”

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

I	knew	you	had	been	playing	—	just	for	me	—	these	last	few	days	,
我	知道	你	有	到过	玩耍	—	只是	为了	我	—	这些	最后的	很少	天	,

我知道你这几天一直在为我表演，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [weɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I	wanted	to	look	out	of	my	window	and	—	and	wave	to	you	,
和	我	通缉	到	看	出去	的	我的	窗户	和	—	和	海浪	到	你	,

[bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst][nɒt] .

but	—	I	must	not	.
但	—	我	必须	不是	.

我想从窗户往外看，然后向你挥手，但是，我不能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] — ['lɪsənɪŋ] .

I	am	always	there	when	you	play	—	listening	.
我	是	总是	那里	什么时候	你	玩	—	聆听	.

你演奏的时候我总是在场——聆听着。

[aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	wanted	you	to	know	it	.	"
我	通缉	你	到	知道	它	.	"

我想让你知道这件事。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

" [kraɪd] ['mɑːʃə] , [dɪ'laɪtɪdli] .

"	cried	Marcia	,	delightedly	.
"	哭	玛西亚	,	欣喜地	.

“玛西亚高兴地叫道。”

" [aɪ] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] .

"	I	hoped	it	would	please	you	.
"	我	希望	它	会	请	你	.

“我希望你会喜欢。”

[aɪl] [pleɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] .

I'll	play	more	than	ever	now	.
患病的	玩	更多的	比	曾经	现在	.

我现在会比以前玩得更多。

[aɪl] [duː; də][ɔːl][maɪ] ['præktɪsɪŋ] [ðeə(r)] , [tuː] . "

I'll	do	all	my	practising	there	,	too	.	"
患病的	做	全部	我的	练习	那里	,	也	.	"

我也会在那里进行所有的练习。

" ['sesɪli] , " [sed] ['dʒænət] , [ə'brʌptli] , ['ventʃərɪŋ] [ɒn]['pɜːsən(ə)l] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ,

"	Cecily	,	"	said	Janet	,	abruptly	,	venturing	on	personal	ground	for	the	first	time	,
"	塞西莉	,	"	说	珍妮特	,	突然	,	冒险	在	个人的	地面	为了	这	第一的	时间	,

“塞西莉，”珍妮特突然开口说道，这是她第一次触及塞西莉的私人话题。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ləʊnli] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] , [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] , [ɑːrnt]
" you are very lonely there , in that big house , with no other young folks , aren't
" 你 是 非常 孤独 那里 , 在 那 大的 房子 , 和 不 其他 年轻的 各位 , 不是
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“你住在那么大的房子里，没有其他年轻人，是不是很孤独？”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sesɪli] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [ləʊ] ,
" Yes , " answered Cecily , speaking very low ,
" 是的 , " 回答 塞西莉 , 请讲 非常 低的 ,

“是的，”塞西莉低声回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
and glancing in an uncertain way at the gate .
和 瞥了一眼 在 一个 不确定 方式 在 这 门 .

他犹豫地瞥了一眼大门。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk] — [ɜː(r)] — [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ,
" Well , why don't you ask — er — Miss Benedict ,
" 出色地 , 为什么 不 你 问 — 呃 — 错过 本尼迪克特 ,

“那么，你为什么不问问——呃——本尼迪克特小姐呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
if you couldn't run in and visit us once in a while ,
如果 你 不能 跑步 在 和 访问 我们 一次 在 一个 尽管 ,

如果你不能偶尔过来看看我们，

[ɔː(r)][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] ?
or go out for a walk with us sometimes ?
或者 去 出去 为了 一个 走 和 我们 有时 ?

或者偶尔和我们一起出去散步?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] . "
Surely she wouldn't object to that . "
一定 她 不会 目的 到 那 . "

她肯定不会反对的。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['sesɪli] , ['heɪstɪli] .
" Oh , no , no ! " cried Cecily , hastily .
" 哦 , 不 , 不 ! " 哭 塞西莉 , 草草 .

“哦，不，不！”塞西莉慌忙喊道。

" [aɪ'd] — [əʊ] , [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] , — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt]
" I'd — oh , how I'd love to , but — but — it wouldn't do , — it wouldn't
" ID — 哦 , 如何 ID 爱 到 , 但 — 但 — 它 不会 做 , — 它 不会
[biː; bi] [ə'laʊd] !
be allowed !
是 允许 !

“我——哦，我多么想，但是——但是——不行，——不允许！”

[nəʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɒt] .
No , I must not .
不 , 我 必须 不是 .

不，我不能。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
" There was nothing more to be said .
" 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

" [æt; ət] [liːst] , [ðen] , " ['ædɪd] ['mɑːʃə] ,
" At least , then , " added Marcia ,
" 在 至少 , 然后 , " 额外 玛西亚 ,

“至少那时候是这样，”玛西娅补充道。

" [jʊl] [let] [juː 'es] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['eniθɪŋ] [els] — [jʊl] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [juː 'es] ? "
" you'll let us know if you need anything else — you'll signal to us ? "
" 你会 让 我们 知道 如果 你 需要 任何事物 别的 — 你会 信号 到 我们 ? "

“如果还需要什么，你会告诉我们——你会给我们信号吗？”

" [jes] , " [sed] ['sesɪli] , " [aɪl] [duː; də] [ðæt] .
" Yes , " said Cecily , " I'll do that .
" 是的 , " 说 塞西莉 , " 患病的 做 那 .

“好的，”塞西莉说，“我会这么做。”

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [geɪt] .
" She got out the key , and unlocked the gate .
" 她 得到 出去 这 钥匙 , 和 已解锁 这 门 .

她拿出钥匙，打开了大门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['pæʃənət] [ˌes əʊ 'biː] .
Then she faced them with a sudden , passionate sob .
然后 她 面对 他们 和 一个 突然 , 热情的 哭泣 .

然后她突然对着他们痛哭流涕。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['wʌndəfəli] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" You are so wonderfully good to me !
" 你 是 所以 太棒了 好的 到 我 !

你对我真是太好了！

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [bəuθ] !
I love you — both !
我 爱 你 — 两个都 !

我爱你们俩！

[jʊr; jər] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] — [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] !
You're all I have to — care for !
你是 全部 我 有 到 — 关心 为了 !

你是我唯一需要照顾的人！

" [ðen] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ['fliːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
" Then the gate was shut , and they heard her footsteps fleeing up the
" 然后 这 门 曾是 关闭 , 和 他们 听到 她 脚步声 逃离 向上 这
['pɑːθweɪ] .
pathway .
路径 .

“然后大门关上了，他们听到她的脚步声沿着小路逃走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['sesɪli] [rɪ'viːlz] [hɜː'self]
CECILY REVEALS HERSELF
塞西莉 揭示 她自己

塞西莉揭露了自己的身份

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [held] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
That night the two girls held a council of war .
那 夜晚 这 二 女孩们 握住 一个 理事会 的 战争 .

当晚，两个女孩召开了一次军事会议。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɑːʃə] ,
" It's perfectly plain to me , " said Marcia ,
" 它是 完美 清楚的 到 我 , " 说 玛西亚 ,

“对我来说，这显而易见，”玛西娅说。

" [ðæt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] ['ʌndə(r)] [mɪs] ['bɛn.əˌdɪkts] [θʌm] .
" that that poor little thing is right under Miss Benedict's thumb .
" 那 那 贫穷的 小的 事物 是 正确的 在下面 错过 本笃的 拇指 .

“那个可怜的小家伙完全受本尼迪克特小姐的摆布。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiːz] ['triːtɪd] [ɪz] ['skændələs] — [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] , [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə]
I think the way she's treated is scandalous — not allowed to go out , or speak to
我 思考 这 方式 她是 治疗 是 丑闻 — 不是 允许 到 去 出去 , 或者 说话 到

,
,
,

我认为她受到的待遇令人愤慨——不让她外出，也不让她与人交谈。

[ɔː(r)] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] , ['eni] [wʌn] !
or associate with , any one !
或者 联系 和 , 任何 一 !

或者与任何人交往！

[ænd; ənd] [skeəd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ['evɪdəntli] .
And scared out of her wits all the time , evidently .
和 害怕的 出去 的 她 智慧 全部 这 时间 , 显然 .

而且显然她一直都吓得魂不附体。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , ['enihaʊ] ?
What on earth is she there for , anyhow ?
什么 在 地球 是 她 那里 为了 , 无论如何 ?

她到底来这里做什么？

" ['dʒænət] [skɔːnd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] , [ʌn'ɑːnsərəbl] ['kwestʃən] .
" Janet scorned to reply to the old , unanswerable question .
" 珍妮特 被鄙视 到 回复 到 这 老的 , 无法回答 问题 .

珍妮特不屑于回答这个老生常谈、无法回答的问题。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] :
Instead she remarked :
反而 她 评论 :

她却说道：

" [ʃiːz] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" She's breaking her heart about it , too .
" 她是 打破 她 心 关于 它 , 也 .

“她也为此感到非常伤心。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .
I can see that .
我 能 看 那 .

我明白了。

[ænd; ənd] , ['mɑːʃə] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] — [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	,	Marcia	,	wasn't	it	strange	—	what	she	said	just	at	the	last	—	that	she
和	,	玛西亚	,	不是	它	奇怪的	—	什么	她	说	只是	在	这	最后的	—	那	她

[lʌvd] [ˌjuː 'es] ,

loved	us	,
喜爱	我们	,

玛西亚，她最后说的那句话——她爱我们——难道不奇怪吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] !

and	that	we	were	all	she	had	to	care	for	!
和	那	我们	是	全部	她	有	到	关心	为了	!

而我们就是她唯一需要照顾的人!

[weə(r)] [kæn; kən][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [ænd; ənd]['fæməli][biː; bi] ?

Where	can	all	her	relatives	and	family	be	?
在哪里	能	全部	她	亲属	和	家庭	是	?

她的亲戚家人都在哪里呢?

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['sɜːt(ə)nli] [kænt][biː; bi][ə; eɪ] ['relətɪv] , [fɔː(r); fə(r)] ['sesɪli] [kɔːlz][hɜː(r); hə(r)] - [mɪs] . - [tuː; tə]

Miss	Benedict	certainly	can't	be	a	relative	,	for	Cecily	calls	her	'	Miss	.	'	To
错过	本尼迪克特	当然	不能	是	一个	相对的	,	为了	塞西莉	呼叫	她	-	错过	.	-	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvli]

think	of	that	lovely
思考	的	那	迷人的

本尼迪克特小姐肯定不是亲戚，因为塞西莉称呼她为“小姐”。想想那位可爱的女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ɪk'sept] [ɑː'selvz] .

little	thing	without	a	soul	to	care	for	her	—	except	ourselves	.
小的	事物	没有	一个	灵魂	到	关心	为了	她	—	除了	我们自己	.

一个没有灵魂的小东西，除了我们自己，没有人会关心她。

[waɪ] , ['mɑːʃə] , [ɪts] — [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] !

Why	,	Marcia	,	it's	—	it's	amazing	!
为什么	,	玛西亚	,	它是	—	它是	惊人的	!

玛西亚，这——这太神奇了!

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	the	main	question	now	is	what	are	we	going	to	do	about	it	?
但	这	主要的	问题	现在	是	什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?

但现在的主要问题是，我们打算如何应对?

[wiː; wi][mʌst; məst][help][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] ! "

We	must	help	her	somehow	!	"
我们	必须	帮助	她	不知何故	!	"

我们必须想办法帮助她!

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːʃə] , [dɪ'saɪsɪvli] .

"	I	know	what	I'm	going	to	do	about	it	,	"	replied	Marcia	,	decisively	.
"	我	知道	什么	我是	去	到	做	关于	它	,	"	回复	玛西亚	,	果断地	.

“我知道我该怎么做了，”玛西亚果断地回答道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kænt] — "

"	I'm	going	to	tell	Aunt	Minerva	about	it	,	and	see	if	she	can't	—	"
"	我是	去	到	告诉	阿姨	米涅瓦	关于	它	,	和	看	如果	她	不能	—	"

“我要把这件事告诉米涅瓦阿姨，看看她能不能——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['dʒænət] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Wait	a	minute	,	"	Janet	reminded	her	.
"	等待	一个	分钟	,	"	珍妮特	提醒	她	.

“等一下，”珍妮特提醒她。

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] ['sesɪli] ['feəli] [begd] [ˌjuː 'es] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "

"	You	forget	that	Cecily	fairly	begged	us	not	to	mention	anything	about	her	to	any	one	.	"
"	你	忘记	那	塞西莉	相当	乞求	我们	不是	到	提到	任何事物	关于	她	到	任何	一	.	"

“你们忘了塞西莉曾苦苦哀求我们不要跟任何人提起她的事吗？”

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] ['mɑːʃə] , ['lʊkɪŋ] [blæŋk] .

"	That's	so	,	"	said	Marcia	,	looking	blank	.
"	那就是	所以	,	"	说	玛西亚	,	寻找	空白的	.

“确实如此，”玛西亚茫然地说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðen] ? "

"	What	are	we	going	to	do	then	?	"
"	什么	是	我们	去	到	做	然后	?	"

那我们该怎么办？

" [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒænət] , ['sləʊli] .

"	There's	only	one	thing	I	can	think	of	,	"	answered	Janet	,	slowly	.
"	有	仅有的	一	事物	我	能	思考	的	,	"	回答	珍妮特	,	缓慢地	.

“我只能想到一件事，”珍妮特缓缓回答道。

" [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [meɪ] [fə'bɪd] ['sesɪli] [tuː; tə] [miːt] [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

"	Miss	Benedict	may	forbid	Cecily	to	meet	or	speak	to	us	,
"	错过	本尼迪克特	可能	禁止	塞西莉	到	见面	或者	说话	到	我们	,

“本尼迪克特小姐可能会禁止塞西莉与我们见面或交谈，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kænt] [fə'bɪd] [ˌjuː 'es] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sesɪli] , [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] ?

but	she	can't	forbid	us	meeting	and	speaking	to	Cecily	,	can	she	?
但	她	不能	禁止	我们	会议	和	请讲	到	塞西莉	,	能	她	?

但她不能禁止我们与塞西莉见面交谈，对吧？

[səʊ] [waɪ] [kænt] [wiː; wi] [dʒʌst] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sesɪli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] ?

So	why	can't	we	just	watch	for	Cecily	to	come	out	,	and	then	go	and	join	her	?
所以	为什么	不能	我们	只是	手表	为了	塞西莉	到	来	出去	,	和	然后	去	和	加入	她	?

所以，为什么我们不能等塞西莉出来，然后去和她会合呢？

[ʃiː; ʃi] [kænt] [stɒp] [ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi] [kænt] [help] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

She	can't	stop	us	—	she	can't	help	herself	;	and	between	you	and	me	,
她	不能	停止	我们	—	她	不能	帮助	她自己	;	和	之间	你	和	我	,

她阻止不了我们——她也控制不住自己；而且，你我之间，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃɪl] [biː; bi] ['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] ! "

I	think	she'll	be	only	too	delighted	!	"
我	思考	壳	是	仅有的	也	高兴极了	!	"

我想她一定会非常高兴！

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [lɑːft] ['mɑːʃə] .

"	Good	enough	!	"	laughed	Marcia	.
"	好的	足够的	!	"	笑了	玛西亚	.

“够好了！”玛西亚笑着说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən]['əʊgə(r)] [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [mʌst; məst][biː; bi] !

"	But	what	an	ogre	that	Miss	Benedict	must	be	!
"	但	什么	一个	食人魔	那	错过	本尼迪克特	必须	是	!

“但是本尼迪克特小姐一定是个可怕的怪物啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[aɪm] ['hɒrəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I'm	horribly	disappointed	about	her	.
我是	糟糕透了	失望的	关于	她	.

我对她非常失望。

['ɑːftə(r)][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] .

After	I	heard	her	speak	that	time	I	was	sure	she	must	be	lovely	.
后	我	听到	她	说话	那	时间	我	曾是	当然	她	必须	是	迷人的	.

那次听她说话之后，我就确信她一定很可爱。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ,

It	doesn't	seem	possible	that	any	one	with	such	a	wonderful	,
它	不	似乎	可能的	那	任何	一	和	这样的	一个	精彩的	,

拥有如此美妙的……的人，似乎不太可能……

[ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] — [səʊ] ['daʊnraɪt] ['heɪtfl] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk]

sympathetic	voice	could	be	so	—	so	downright	hateful	to	a	dear	little	thing	like
交感神经	嗓音	可以	是	所以	—	所以	彻头彻尾	可恶	到	一个	亲爱的	小的	事物	喜欢

['sesɪli] . "

Cecily	.	"
塞西莉	.	"

同情的声音对像塞西莉这样可爱的小家伙来说，可能简直是——简直是令人憎恶的声音。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dʒʌst] ['hɒrɪd] !

"	I	must	say	it	seems	just	horrid	!
"	我	必须	说	它	似乎	只是	可怕的	!

“我必须说，这看起来真是太可怕了！”

" [kraɪd] ['dʒænət] , ['viːəməntli] .

"	cried	Janet	,	vehemently	.
"	哭	珍妮特	,	强烈地	.

“珍妮特激动地喊道。”

[ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] ['dɑːknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ,

That	night	,	after	darkness	had	fallen	,	the	two	girls	,
那	夜晚	,	后	黑暗	有	倒下	,	这	二	女孩们	,

那天晚上，夜幕降临之后，两个女孩

['set(ə)lɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ðeə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [hɜːd] , [æz; əz] ['mɑːʃə]

settling	themselves	without	a	light	at	their	open	window	,	heard	,	as	Marcia
安顿	他们自己	没有	一个	光	在	他们的	打开	窗户	,	听到	,	作为	玛西亚

[hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] ,

had	once	before	described	,
有	一次	前	描述	,

他们关掉灯，在敞开的窗户边安顿下来，正如玛西亚之前描述的那样，听到

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

the	sound	of	running	feet	in	the	garden	beyond	the	wall	.
这	声音	的	跑步	脚	在	这	花园	超过	这	墙	.

墙外花园里传来奔跑的脚步声。

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	time	there	was	no	doubt	in	their	minds	about	it	.
这	时间	那里	曾是	不	怀疑	在	他们的	思想	关于	它	.

这一次，他们对此毫不怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['sesɪli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eksəsaɪz] , ['prɒbəbli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [paːθ] .

It	was	certainly	Cecily	,	taking	a	little	exercise	,	probably	on	the	deserted	path	.
它	曾是	当然	塞西莉	,	采取	一个	小的	锻炼	,	大概	在	这	荒凉的	小路	.

那肯定是塞西莉，她可能在做些运动，大概是在那条荒凉的小路上。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [rʌnz] , " ['maːvəl] ['maːʃə] .

"	I	wonder	why	she	runs	,	"	marveled	Marcia	.
"	我	想知道	为什么	她	跑步	,	"	惊叹	玛西亚	.

“我很好奇她为什么要跑步，”玛西亚惊叹道。

" [aɪ] ['ʃudnt] [fiːl] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] . "

"	I	shouldn't	feel	like	running	around	there	all	by	myself	.	"
"	我	不应该	感觉	喜欢	跑步	大约	那里	全部	经过	我	.	"

“我不应该一个人在那里到处乱跑。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [ðəʊ] , " ['ædɪd] ['dʒænət] .

"	I	think	I	can	understand	,	though	,	"	added	Janet	.
"	我	思考	我	能	理解	,	尽管	,	"	额外	珍妮特	.

“不过，我想我能理解，”珍妮特补充道。

" [ʃiːz] [kuːp] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['drɪəri] [əʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hæz; həz] [tuː; tə] [kiːp]

"	She's	cooped	up	all	day	in	that	dreary	old	place	,	and	probably	has	to	keep
"	她是	被困住	向上	全部	天	在	那	凄凉	老的	地方	,	和	大概	有	到	保持

['ɔːfli] ['kwaɪət] .

awfully	quiet	.
非常	安静的	.

“她整天被关在那个阴暗的老地方，可能不得不保持绝对安静。”

[aɪ'd] [gəʊ] ['kreɪzi] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɪn] [laɪk] [ðæt] .

I'd	go	crazy	if	I	were	shut	in	like	that	.
ID	去	疯狂的	如果	我	是	关闭	在	喜欢	那	.

如果被那样关起来，我会疯掉的。

[aɪ'd] [fiːl] [laɪk] — [laɪk] ['dʒʌmpɪŋ] ['hɜːd(ə)lz]

I'd	feel	like	—	like	jumping	hurdles
ID	感觉	喜欢	—	喜欢	跳	障碍

我感觉就像——就像在跨越障碍物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wen] [aɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

when	I	got	out	of	doors	.
什么时候	我	得到	出去	的	门	.

当我走出户外时。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] , [tuː] , [rɪ'membə(r)] .

And	she's	a	country	girl	,	too	,	remember	.
和	她是	一个	国家	女孩	,	也	,	记住	.

别忘了，她也是个乡下姑娘。

[get] [jɔː(r); jə(r)] [ˌvaɪə'lɪn] , ['maːʃə] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] .

Get	your	violin	,	Marcia	,	and	play	something	.
得到	你的	小提琴	,	玛西亚	,	和	玩	某物	.

玛西亚，拿起你的小提琴，拉首歌吧。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɪr] [nɪə(r)][baɪ][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

I	know	it	will	comfort	her	to	know	we're	near	by	and	thinking	of
我	知道	它	将要	舒适	她	到	知道	是	靠近	经过	和	思维	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我知道，让她感到安慰的是，我们就在她身边，惦记着她。

" [səʊ] [ˈmɑːʃə] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪəˈlɪn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

"	So	Marcia	brought	her	violin	,	and	out	into	the	darkness	of	the	night
"	所以	玛西亚	带来	她	小提琴	,	和	出去	进入	这	黑暗	的	这	夜晚

[ˈfləʊtɪd] [ðə; ði] [ˈdriːmi] ,

floated	the	dreamy	,
漂浮	这	梦幻般的	,

于是玛西亚带上了她的小提琴，梦幻般的琴声飘荡在夜色之中。

[ˈtendə(r)] [ˈmelədi] [ɒv; əv][ðə; ði] " - .

tender	melody	of	the	"	Träumerei	.
投标	旋律	的	这	"	-	.

“Träumerei”的温柔旋律。

" [ðə; ði][rəʊˈmæns][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

"	The	romance	of	the	situation	appealed	to	her	,	and	she	played	it
"	这	浪漫	的	这	情况	上诉	到	她	,	和	她	玩	它

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

as	she	never	had	before	.
作为	她	绝不	有	前	.

“她被这种浪漫的情境所吸引，并以前所未有的方式演绎了这个角色。”

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [nəʊts] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfʊtsteps] [siːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]

At	the	first	notes	the	running	footsteps	ceased	,	and	there	was	silence	in	the
在	这	第一的	笔记	这	跑步	脚步声	停止	,	和	那里	曾是	沉默	在	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

第一个音符响起时，奔跑的脚步声停止了，花园里一片寂静。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [endid] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] , [hɑːf]

When	the	music	ended	,	they	thought	they	could	distinguish	a	soft	little	sound	,	half
什么时候	这	音乐	结束	,	他们	想法	他们	可以	区分	一个	柔软的	小的	声音	,	一半

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

音乐结束时，他们似乎听出了一声轻微的叹息。

[hɑːf][ˌes əʊ 'biː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['velvɪt] ['blæknəs] [bɪ'ləʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] .

half	sob	,	from	the	velvet	blackness	below	;	but	they	could	not	be	sure	.
一半	哭泣	,	从	这	天鹅绒	黑	以下	;	但	他们	可以	不是	是	当然	.

半声啜泣，来自下方天鹅绒般的黑暗；但他们无法确定。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] .

And	a	little	later	came	the	click	of	a	closing	door	.
和	一个	小的	之后	来了	这	点击	的	一个	结束	门	.

过了一会儿，传来关门的咔哒声。

['mɑːʃə] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] .

Marcia	put	down	her	violin	.
玛西亚	放	向下	她	小提琴	.

玛西亚放下了小提琴。

" [ðə; ði] ['ləʊnli] , ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" The lonely , lonely little thing !
" 这 孤独 , 孤独 小的 事物 !

“孤零零的小东西！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɑ:f]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .
" she exclaimed , half under her breath .
" 她 惊呼 , 一半 在下面 她 气息 .

她低声惊呼道。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] , [bʌt; bət] ['fru:tləs] , ['vɪdʒɪl]['əʊvə(r)] "
For two days thereafter they maintained a constant , but fruitless , vigil over "
为了 二 天 此后 他们 维持 一个 持续的 , 但 徒劳无功 , 守夜 超过 "
['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] .
Benedict's Folly .
本笃的 蠢事 .

此后两天，他们持续不断地守候在“本笃的愚行”旁，但毫无结果。

" ['sesɪli] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , ['aɪðə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
" Cecily did not appear , either at her
" 塞西莉 做过 不是 出现 , 任何一个 在 她

塞西莉既没有出现，也没有出现在她那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['wɪndəʊ] [ɔ:(r)][ɒn][ə; eɪ] ['mɑ:kɪtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
window or on a marketing expedition .
窗户 或者 在 一个 营销 远征 .

橱窗或市场推广活动中。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][æt; ət] [naɪt] .
Neither was there any sound of her footsteps in the garden at night .
两者都不 曾是 那里 任何 声音 的 她 脚步声 在 这 花园 在 夜晚 .

夜里，花园里也没有她的脚步声。

[ðə; ði][g'ɜ:lz][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌri] .
The girls began to worry .
这 女孩们 开始 到 担心 .

女孩们开始担心起来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['remədi]
Could it be that Miss Benedict had discovered the truth about the remedy
可以 它 是 那 错过 本尼迪克特 有 发现 这 真相 关于 这 补救
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] ,
for her sprained ankle and had ,
为了 她 扭伤 踝 和 有 ,

难道本尼迪克特小姐已经发现了治疗她扭伤脚踝的真正方法，并且.....

[pə'hæps] , [ʃʌt] ['sesɪli] [ʌp] [ɪn] [kləʊz] [kən'faɪnmənt] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ?
perhaps , shut Cecily up in close confinement , or even sent her away altogether ?
也许 , 关闭 塞西莉 向上 在 关闭 监禁 , 或者 甚至 发送 她 离开 共 ?

或许，应该把塞西莉关起来，甚至把她彻底送走?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz][tu:; tə][dʒʌst] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt]
They were by this time at a loss as to just what to think of that
他们 是 经过 这 时间 在 一个 损失 作为 到 只是 什么 到 思考 的 那
[mɪ'stɪəriəs] ['leɪdi] .
mysterious lady .
神秘 女士 .

此时，他们已经完全摸不着头脑，不知道该如何看待这位神秘的女士。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] ,

On	the	third	afternoon	,	however	,	to	their	intense	relief	,
在	这	第三	下午	,	然而	,	到	他们的	激烈的	宽慰	,

然而，到了第三天下午，令他们如释重负的是，

[ðeɪ] [sɔː] ['sesɪli] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] ,

they	saw	Cecily	emerge	from	the	house	and	walk	toward	the	gate	,
他们	锯	塞西莉	出现	从	这	房子	和	走	朝向	这	门	,

他们看到塞西莉从房子里出来，朝大门走去。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

with	the	market	-	basket	on	her	arm	.
和	这	市场	-	篮子	在	她	手臂	.

她胳膊上挎着购物篮。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] .

It	took	them	just	about	a	minute	and	a	half	to	reach	the	street	.
它	采取	他们	只是	关于	一个	分钟	和	一个	一半	到	抵达	这	街道	.

他们只用了一分半钟就到达了街道。

['sesɪli] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] - [step] [ɪn] [djuː] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɑːst] [daʊn]

Cecily	came	abreast	of	their	own	door	-	step	in	due	time	,	her	eyes	cast	down
塞西莉	来了	并排	的	他们的	自己的	门	-	步	在	到期的	时间	,	她	眼睛	投掷	向下

[æz; əz]['juːʒuəl] ;

as	usual	;
作为	通常	;

塞西莉如期来到自家门口，像往常一样低着头；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

but	they	were	waiting	in	the	vestibule	,	and	she	did	not	see	them	.
但	他们	是	等待	在	这	前厅	,	和	她	做过	不是	看	他们	.

但他们在门厅里等着，她没有看见他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɪn] [əd'vɑːns] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [saɪt] ,

She	was	well	in	advance	,	but	still	in	sight	,
她	曾是	出色地	在	进步	,	但	仍然	在	视线	,

她走在前面很远，但仍在视线范围内。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [strəul] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .

when	they	came	down	the	steps	and	strolled	in	the	same	direction	.
什么时候	他们	来了	向下	这	步骤	和	漫步	在	这	相同的	方向	.

他们走下台阶，朝着同一个方向漫步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ˌɹ'eɪsd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	not	till	they	had	turned	the	corner	that	they	raced	after	her	,
它	曾是	不是	直到	他们	有	转向	这	角落	那	他们	比赛	后	她	,

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

直到他们转过街角，才追了上去，最后，

['breθləs] , [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

breathless	,	caught	up	with	her	.
喘不过气	,	捕捉	向上	和	她	.

气喘吁吁地追上了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stɑːt] ; " [aɪ] — [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
" she exclaimed , with a little start ; " I — I did not expect to see you to - day .
" 她 惊呼 , 和 一个 小的 开始 ; " 我 — 我 做过 不是 预计 到 看 你 到 - 天 .

她惊呼道，微微一惊：“我——我没想到今天会见到你。”

[aɪ] — [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [kʌm] [wɪð] [ˌəm ˈiː] !
I — you mustn't come with me !
我 — 你 不得 来 和 我 !

我——你不能跟我一起去！

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [haʊˈevə(r)] ,
" In spite of her words , however ,
" 在 尽管如此 的 她 字 , 然而 ,

尽管她那样说，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈpɪərəns] .
it was evident that she was really delighted by their unexpected appearance .
它 曾是 明显 那 她 曾是 真的 高兴极了 经过 他们的 意外 外貌 .

很明显，他们的意外出现让她非常高兴。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈsesɪli] , " [bɪˈgæn] [ˈmɑːʃə] ,
" Look here , Cecily , " began Marcia ,
" 看 这里 , 塞西莉 , " 开始 玛西亚 ,

“听着，塞西莉，”玛西亚开口说道。

" [waɪ] [kænt] [wiː; wi][dʒɔɪn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ˈmɑːkɪt] [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈerəndz]
" why can't we join you when you go to market or are doing your errands
" 为什么 不能 我们 加入 你 什么时候 你 去 到 市场 或者 是 正在做 你的 跑腿
? "
? "
? "

“为什么我们不能和你们一起去市场或办事呢？”

" [əʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈlʌvli] !
" Oh , that would be lovely !
" 哦 , 那 会 是 迷人的 !

“哦，那太好了！”

" [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsesɪli] — " [ˈəʊnli] [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɑːsks][ˌəm ˈiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [ˈweðə(r)]
" answered Cecily — " only Miss Benedict usually asks me when I come in whether
" 回答 塞西莉 — " 仅有的 错过 本尼迪克特 通常 问 我 什么时候 我 来 在 无论
[aɪ][hæv; həv] [met] [ɔː(r)][ˈspəʊkən][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
I have met or spoken to any one ,
我 有 遇见 或者 说 到 任何 一 ,

塞西莉回答说：“只有本尼迪克特小姐通常会在我进来时问我是否见过或和任何人说过话。”

[ænd; ənd] — [aɪ] [kænt] [tel] [wɒt] [ˈɪz(ə)nt] [truː] !
and — I can't tell what isn't true !
和 — 我 不能 告诉 什么 不是 真的 !

而且——我分不清什么是真什么是假！

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpəʊzə(r)] !
" Here was a poser !
" 这里 曾是 一个 装腔作势 !

“这家伙是个装腔作势的人！”

[ðə; ði][gˈɜːlz] [lʊkt] ['krestfɔːlən] .

The	girls	looked	crestfallen	.
这	女孩们	看起来	垂头丧气	.

女孩们看起来垂头丧气。

" [nəʊ] — [juː; jʊ][kænt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['hezɪteɪtɪd] ['dʒænət] .

"	No	—	you	can't	,	of	course	,	"	hesitated	Janet	.
"	不	—	你	不能	,	的	课程	,	"	犹豫了一下	珍妮特	.

“不——你当然不能，”珍妮特犹豫了一下。

" [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] , " [went] [ɒn] ['sesɪli] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aiˈ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ,

"	And	besides	that	,	"	went	on	Cecily	,	"	this	is	the	last	time	I	shall	go	,
"	和	除了	那	,	"	去	在	塞西莉	,	"	这	是	这	最后的	时间	我	将	去	,

“而且，”塞西莉继续说道，“这将是我最后一次去那里了。”

['enihaʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiːz] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] , — [ðə; ði] [sælv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] ['veri]

anyhow	,	because	she's	very	much	better	now	,	—	the	salve	helped	her	ankle	very
无论如何	,	因为	她是	非常	很多	更好的	现在	,	—	这	药膏	帮助	她	踝	非常

总之，因为她现在好多了——药膏对她的脚踝很有帮助。

[mʌtʃ] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [hɜːˈself] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

much	,	—	and	she	says	she's	going	out	herself	after	this	.
很多	,	—	和	她	说道	她是	去	出去	她自己	后	这	.

她说，之后她自己也要出去走走。

[aiˈ][doʊnt][ɪkˈspekt][tuː; tə][get] [aʊt] [əˈgen] .

I	don't	expect	to	get	out	again	.
我	不	预计	到	得到	出去	再次	.

我估计这次是出不来了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪd] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)]

"	There	was	a	moment	of	horrified	silence	after
"	那里	曾是	一个	片刻	的	惊恐万分	沉默	后

“之后，现场陷入了一阵令人恐惧的沉默。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðɪs] [bləʊ] .

this	blow	.
这	吹	.

这次打击。

[ðen] ['dʒænət] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ði] [bɪˈwɪldəmənt] , [bɜːst] [aʊt] :

Then	Janet	,	no	longer	able	to	endure	the	bewilderment	,	burst	out	:
然后	珍妮特	,	不	更长	有能力的	到	忍受	这	困惑	,	爆裂	出去	:

这时，珍妮特再也无法忍受这种困惑，突然爆发了：

" ['sesɪli] [dɪə(r)] , [pliːz] [fəˈgɪv] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['preɪɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əˈfeəz] .

"	Cecily	dear	,	please	forgive	us	if	we	seem	to	be	prying	into	your	affairs	.
"	塞西莉	亲爱的	,	请	原谅	我们	如果	我们	似乎	到	是	窥探	进入	你的	事务	.

“亲爱的塞西莉，如果我们看起来像是在窥探你的私事，请你原谅我们。”

[ɪts] ['əʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

It's	only	because	we	think	so	much	of	you	.
它是	仅有的	因为	我们	思考	所以	很多	的	你	.

这完全是因为我们非常看重你。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

But	who	is	Miss	Benedict	,	and	what	is	she	to	you	?	"
但	WHO	是	错过	本尼迪克特	,	和	什么	是	她	到	你	?	"

但本尼迪克特小姐是谁？她对你来说又是什么关系呢？

" [aiˈ][dəʊnt] [nəʊ] ! " [sed] ['sesɪli] ['sləʊli] .
" I don't know ! " said Cecily slowly .
" 我 不 知道 ! " 说 塞西莉 缓慢地 .

“我不知道！”塞西莉缓缓说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] !
" You don't know !
" 你 不 知道 !

你不知道！

" [ðeɪ] [gɑːspt] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" they gasped in chorus .
" 他们 倒吸一口气 在 合唱 .

他们齐声倒吸了一口气。

" [nəʊ] , [aiˈ] ['riːəli] [dəʊnt] .
" No , I really don't .
" 不 , 我 真的 不 .

“不，我真的不这么认为。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It must seem very strange to you , and it does to me .
它 必须 似乎 非常 奇怪的 到 你 , 和 它 做 到 我 .

这在你看来一定很奇怪，我也觉得很奇怪。

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aiˈ]
Miss Benedict is a perfect stranger to me , and no relation , so far as I
错过 本尼迪克特 是 一个 完美的 陌生人 到 我 , 和 不 关系 , 所以 远的 作为 我
[nəʊ] .
know .
知道 .

据我所知，本尼迪克特小姐对我来说完全是个陌生人，我们之间也没有任何亲戚关系。

[aiˈ]['nevə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aiˈ] [keɪm] [hɪə(r)] . "
I never saw or heard of her before I came here . "
我 绝不 锯 或者 听到 的 她 前 我 来了 这里 . "

我来这里之前从没见过她，也没听说过她。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðen] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['mɑːʃə] .
" But why are you here then ? " demanded Marcia .
" 但 为什么 是 你 这里 然后 ? " 要求 玛西亚 .

“那你为什么会在这里？”玛西亚质问道。

" [aiˈ] — [dəʊnt] [nəʊ] .
" I — don't know .
" 我 — 不 知道 .

“我不知道。

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It's all a mystery to me .
它是 全部 一个 神秘 到 我 .

这一切对我来说都是个谜。

[bʌt; bət][aɪm][səʊ] ['ləʊnli] [aɪv] [kraɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] . "
But I'm so lonely I've cried myself to sleep many a night . "
但 我是 所以 孤独 我已经 哭 我 到 睡觉 许多 一个 夜晚 . "

但我太孤独了，很多个夜晚我都是哭着入睡的。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [begd] ['mɑːʃə] .
" Won't you tell us all about it ? " begged Marcia .
" 惯于 你 告诉 我们 全部 关于 它 ? " 乞求 玛西亚 .

“你难道不肯把事情都告诉我们吗？”玛西亚恳求道。

" [wɪr] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , ['sesɪli] , — [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [juː; jʊ]

"	We're	your	friends	,	Cecily	,	—	you	say	the	only	ones	you
"	是	你的	朋友们	,	塞西莉	,	—	你	说	这	仅有的	一个	你

“我们是你的朋友，塞西莉——你说只有我们是你的朋友……”

[hæv; həv] , — [ænd; ənd]

have	,	—	and
有	,	—	和

有，——而且

[wiː; wi][doʊnt][ɑːsk][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,

we	don't	ask	just	out	of	curiosity	,	but	because	we're	interested	in	you	,
我们	不	问	只是	出去	的	好奇心	,	但	因为	是	感兴趣的	在	你	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] . "

and	—	and	love	you	.	"
和	—	和	爱	你	.	"

我们问这个问题并非出于好奇，而是因为我们对你感兴趣，而且——而且爱你。

" [wel] , [ai] [wɪl] [ðen] , " [ə'griːd] [ðə; ði][gɜːl] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	Well	,	I	will	then	,	"	agreed	the	girl	,	as	they
"	出色地	,	我	将要	然后	,	"	同意	这	女孩	,	作为	他们

“那我就去吧，”女孩同意道，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wɔːkt] [ə'lɒŋ] .

walked	along	.
步行	沿着	.

沿着路走着。

" [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] .

"	I'll	just	tell	you	how	it	all	happened	.
"	患病的	只是	告诉	你	如何	它	全部	发生	.

“我就把事情经过告诉你们吧。”

['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] , [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

Ever	since	I	can	remember	anything	,	I've	lived	in	Cranby	,	a	little	village	in
曾经	自从	我	能	记住	任何事物	,	我已经	居住地	在	-	,	一个	小的	村庄	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

从我记事起，我就一直住在英国的一个小村庄克兰比。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [tə'geðə(r)] .

Mother	and	I	lived	there	together	.
母亲	和	我	居住地	那里	一起	.

我和母亲一起住在那里。

[wiː; wi]['nevə(r)] [went] ['eniweə(r)] , [nɒt]['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['veri]

We	never	went	anywhere	,	not	even	up	to	London	,	because	she	was	never	very
我们	绝不	去	任何地方	,	不是	甚至	向上	到	伦敦	,	因为	她	曾是	绝不	非常

[strɒŋ] .

strong	.
强的	.

我们从未去过任何地方，甚至连伦敦都没去过，因为她身体一直不太好。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] ; [hiː; hi] [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] .

Father	was	dead	;	he	died	when	I	was	a	tiny	baby	,	she	told	me	.
父亲	曾是	死的	;	他	死亡	什么时候	我	曾是	一个	微小的	婴儿	,	她	讲述	我	.

她告诉我，父亲去世了；他还是个小婴儿的时候他就去世了。

[wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] , ['kwaɪət][laɪf] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi] [tuː] .

We	just	had	a	happy	,	quiet	life	together	,	we	two	.
我们	只是	有	一个	快乐的	,	安静的	生活	一起	,	我们	二	.

我们俩过着幸福平静的生活。

" [wel] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] ['veri] , ['veri]

"	Well	,	about	the	beginning	of	this	year	,	Mother	was	suddenly	taken	very	,	very
"	出色地	,	关于	这	开始	的	这	年	,	母亲	曾是	突然	已采取	非常	,	非常

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

“嗯，大概在今年年初，母亲突然病得很重。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ,

I	don't	know	what	was	the	matter	,
我	不	知道	什么	曾是	这	事情	,

我不知道出了什么事。

[bʌt; bət][aɪ] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .

but	I	hardly	had	time	to	call	in	a	neighbor	and	then	bring	the	doctor	.
但	我	几乎	有	时间	到	称呼	在	一个	邻居	和	然后	带来	这	医生	.

但我几乎没有时间打电话给邻居，然后再把医生带来。

" ['sesɪli] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] .

"	Cecily	paused	and	choked	down	a	rising	sob	.
"	塞西莉	暂停	和	窒息	向下	一个	上升	哭泣	.

塞西莉停顿了一下，强忍住即将夺眶而出的抽泣声。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [slɪpt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['veri] [ləʊ] .

"	She	—	she	just	slipped	away	before	we	knew	it	,	"	she	went	on	,	very	low	.
"	她	—	她	只是	滑倒了	离开	前	我们	知道	它	,	"	她	去	在	,	非常	低的	.

“她——她就这样悄无声息地离开了我们，”她低声说道。

['mɑːʃə] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['wɜːdləs] ['sɪmpəθi] .

Marcia	pressed	her	hand	in	wordless	sympathy	.
玛西亚	按下	她	手	在	无言	同情	.

玛西亚默默地握住她的手，表示同情。

['prez(ə)ntli] ['sesɪli] [kən'tɪnjuːd] :

Presently	Cecily	continued	:
目前	塞西莉	持续	:

塞西莉接着说：

" ['ɑːftəwəd] , [ðə; ðɪ] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . ['wɒdɪŋtən] ,

"	Afterward	,	the	neighbor	,	Mrs	.	Waddington	,
"	之后	,	这	邻居	,	太太	.	沃丁顿	,

“之后，邻居沃丁顿太太，

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['fetʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

told	me	that	while	I	was	fetching	the	doctor	Mother	had	begged	her	to
讲述	我	那	尽管	我	曾是	获取	这	医生	母亲	有	乞求	她	到

[siː] [ðæt] ,

see	that	,
看	那	,

我去请医生的时候，母亲告诉我她恳求医生让她看看那个。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][rɪ'kʌvə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən]['əʊvə(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

if	she	didn't	recover	,	I	should	be	taken	over	to	New	York	,
如果	她	没有	恢复	,	我	应该	是	已采取	超过	到	新的	约克	,

如果她没能康复，我就应该被送到纽约去。

[ænd; ənd] [left] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæməli] [nemd] ['benɪˌdɪkt] ,

and	left	with	a	family	named	Benedict	,
和	左边	和	一个	家庭	命名	本尼迪克特	,

然后他跟随一个名叫本尼迪克特的家庭离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 70]

[页 -]

[第70页]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mɪsɪz] . ['wɒdɪŋtən] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] .

and	she	had	Mrs	.	Waddington	write	down	the	address	.
和	她	有	太太	.	沃丁顿	写	向下	这	地址	.

她让沃丁顿太太把地址写下来。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] ['mʌðə(r)] [gruː] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ai] [wɒz; wəz]

But	just	then	Mother	grew	so	much	worse	that	she	couldn't	explain	why	I	was
但	只是	然后	母亲	生长	所以	很多	更糟	那	她	不能	解释	为什么	我	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ðeə(r)] ,

to	be	taken	there	,
到	是	已采取	那里	,

但就在那时，母亲的病情急剧恶化，她无法解释为什么要把我带到那里。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [ai] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

or	what	they	were	to	me	or	I	to	them	.
或者	什么	他们	是	到	我	或者	我	到	他们	.

或者说，他们对我来说是什么，或者我对他们来说是什么。

['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wiː; wi] [sɜːrtʃt] ['evriweə(r)] ,

After	it	was	all	over	we	searched	everywhere	,
后	它	曾是	全部	超过	我们	搜索	到处	,

一切结束后，我们到处寻找。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɔː(r)] ['lɛtəz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tel] , [bʌt; bət] [wiː; wi]

hoping	to	find	some	papers	or	letters	or	something	that	would	tell	,	but	we
希望	到	寻找	一些	文件	或者	信件	或者	某物	那	会	告诉	,	但	我们

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

found	nothing	.
成立	没有什么	.

我们希望能找到一些文件、信件或其他能说明情况的东西，但我们一无所获。

[səʊ] ['mɪsɪz] . ['wɒdɪŋtən] [kept] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] .

So	Mrs	.	Waddington	kept	me	with	her	for	two	or	three	months	.
所以	太太	.	沃丁顿	保留	我	和	她	为了	二	或者	三	几个月	.

于是，沃丁顿太太把我留在她家两三个月。

[ðen] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['bɪdwɛl] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] ,

Then	a	friend	of	hers	,	a	Mrs	.	Bidwell	,	was	going	to	the	States	,
然后	一个	朋友	的	她的	,	一个	太太	.	比德韦尔	,	曾是	去	到	这	各州	,

后来，她的一位朋友，比德韦尔太太，要去美国。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] .

and	it	was	arranged	that	I	should	go	in	her	care	.
和	它	曾是	安排	那	我	应该	去	在	她	关心	.

于是安排我由她照顾。

[ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [seɪld] ['mɪsɪz] . ['bɪdwɛl] [rəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['benɪˌdɪkt] ['fæməli] ,

About	two	weeks	before	we	sailed	Mrs	.	Bidwell	wrote	to	the	Benedict	family	,
关于	二	周	前	我们	航行	太太	.	比德韦尔	写道	到	这	本尼迪克特	家庭	,

大约在我们启航前两周，比德韦尔夫人给本尼迪克特一家写了一封信，

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .

saying	she	was	bringing	me	to	New	York	.
说	她	曾是	带来	我	到	新的	约克	.

她说她要带我去纽约。

" [səʊ][wi:; wi] [seɪld] [frɒm; frəm] ['lɪvəpu:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wi:; wi] ['lændɪd] , ['mɪsɪz] . ['bɪdwɛl] [brɔ:t] [ˌem 'i:][hɪə(r)] .

"	So	we	sailed	from	Liverpool	,	and	the	very	day	we	landed	,	Mrs	.	Bidwell	brought	me	here	.
"	所以	我们	航行	从	利物浦	,	和	这	非常	天	我们	登陆	,	太太	.	比德韦尔	带来	我	这里	.

“所以我们从利物浦启航，就在我们登陆的当天，比德威尔夫人就把我带到了这里。”

[wi:; wi] [ræŋ] [ðə; ði][əʊld] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

We	rang	the	old	bell	at	the	gate	,	and	then	waited	and	waited	.
我们	响铃	这	老的	钟	在	这	门	,	和	然后	等待	和	等待	.

我们按响了大门上的旧钟，然后等啊等。

[aɪ] [θɔ:t] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] .

I	thought	no	one	would	ever	come	.
我	想法	不	一	会	曾经	来	.

我以为永远不会有人来。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [geɪt] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hæt] [ænd; ənd][veɪl] .

But	at	last	the	gate	opened	,	and	Miss	Benedict	stood	there	in	her	hat	and	veil	.
但	在	最后的	这	门	打开	,	和	错过	本尼迪克特	站立	那里	在	她	帽子	和	面纱	.

但最终大门打开了，本尼迪克特小姐戴着帽子和面纱站在那里。

" [ʃi:; ʃi]['æktɪd] ['veri] ['streɪndʒli] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .

"	She	acted	very	strangely	from	the	first	.
"	她	行动	非常	奇怪的	从	这	第一的	.

“她从一开始就表现得非常奇怪。”

['mɪsɪz] . ['bɪdwɛl] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] ,

Mrs	.	Bidwell	told	her	all	about	me	,	and	she	never	said	a	single	word	,
太太	.	比德韦尔	讲述	她	全部	关于	我	,	和	她	绝不	说	一个	单身的	单词	,

比德韦尔太太把我的事都告诉了她，而她却一句话也没说。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)]

but	only	shook	her
但	仅有的	摇晃	她

但她只是摇了摇头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hed] ['sevrəl] [taɪmz] .

head	several	times	.
头	一些	时代	.

头部多次。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn] , [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ɒd] .

I	thought	she	was	certainly	going	to	refuse	to	take	me	in	,	her	manner	was	so	odd	.
我	想法	她	曾是	当然	去	到	拒绝	到	拿	我	在	,	她	方式	曾是	所以	奇怪的	.

我当时觉得她肯定会拒绝收留我，她的态度太奇怪了。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kʌm] ,

After	she	had	stood	thinking	a	long	time	she	suddenly	said	to	me	,	'	Come	,
后	她	有	站立	思维	一个	长的	时间	她	突然	说	到	我	,	-	来	,

[ðen] ! -

then	!	'
然后	!	-

她站着想了很久，突然对我说："走吧！"

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɪdwɛl] , - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ! -

and	to	Mrs	.	Bidwell	,	'	I	thank	you	!	'
和	到	太太	.	比德韦尔	,	-	我	感谢	你	!	-

还要对比德威尔夫人说："谢谢您！"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɪð] [maɪ][bɒks] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

And	she	led	me	inside	,	followed	by	the	driver	with	my	box	,	and	shut	the
和	她	引领	我	里面	,	随后	经过	这	司机	和	我的	盒子	,	和	关闭	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

她领着我进了屋，司机推着我的箱子跟在后面，然后关上了大门。

" ['sesɪli] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Cecily	stopped	short	,	as	if	that	were	the	end	of	the	story	.
"	塞西莉	停止	短的	,	作为	如果	那	是	这	结尾	的	这	故事	.

"塞西莉突然停住了脚步，仿佛故事到此就结束了。"

" [əʊ] , [bʌt; bət] — [gəʊ][ɒn] !

"	Oh	,	but	—	go	on	!
"	哦	,	但	—	去	在	!

"哦，但是——继续！"

" ['stæmə] ['mɑːʃə] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	stammered	Marcia	,	quivering	with	impatience	.
"	结结巴巴	玛西亚	,	颤抖	和	不耐烦	.

"玛西亚结结巴巴地说，不耐烦地颤抖着。"

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː; də][maɪ] ['mɑːkɪtɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['sesɪli] .

"	But	I	must	do	my	marketing	now	,	"	said	Cecily	.
"	但	我	必须	做	我的	营销	现在	,	"	说	塞西莉	.

"但我现在必须开始做市场推广了，"塞西莉说。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] .

"	Here	we	are	at	the	shop	.
"	这里	我们	是	在	这	店铺	.

"我们现在到店里了。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] .

I'll	tell	you	the	rest	when	we	come	out	.
患病的	告诉	你	这	休息	什么时候	我们	来	出去	.

等我们出去之后，我再告诉你剩下的事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[sə'praiziz] [ɔ:l] [ə'raʊnd]
SURPRISES ALL AROUND
惊喜 全部 大约

惊喜连连

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ? " [bɪ'gæn]['dʒænət] ,
" How long have you been in New York ? " began Janet ,
" 如何 长的 有 你 到过 在 新的 约克 ? " 开始 珍妮特 ,

“你在纽约待了多久了？”珍妮特开口问道。

[wen] [æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .
when at last they emerged from the little shop .
什么时候 在 最后的 他们 出现 从 这 小的 店铺 .

他们终于从那家小店里走了出来。

" [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] , " [sed] ['sesɪli] .
" About two months , " said Cecily .
" 关于 二 几个月 , " 说 塞西莉 .

“大约两个月，”塞西莉说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [waɪ] .
" And I've lived in that place all this time , and have not known why .
" 和 我已经 居住地 在 那 地方 全部 这 时间 , 和 有 不是 已知 为什么 .

“我一直住在那里，却不知道为什么。”

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hæz; həz]['nevə(r)] [ɪk'spleɪnd] .
Miss Benedict has never explained .
错过 本尼迪克特 有 绝不 解释 .

本尼迪克特小姐从未解释过。

[ʃi:; ʃi][ækts] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] ,
She acts toward me as if I were a lodger ,
她 行为 朝向 我 作为 如果 我 是 一个 房客 ,

她对待我就像对待房客一样。

[ɔ:(r)] — [ɔ:(r)][sʌm; səm][wʌn][ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [steɪ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
or — or some one she allowed to stay there for reasons of her own ,
或者 — 或者 一些 一 她 允许 到 停留 那里 为了 原因 的 她 自己的 ,

或者——或者出于她自己的原因，她允许留在那里的人，

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] .
but didn't particularly want to have about .
但 没有 特别 想 到 有 关于 .

但他并不特别想四处走动。

[ʃi:z] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət]['nevə(r)] — ['frendli] .
She's kind to me , but never — friendly .
她是 种类 到 我 , 但 绝不 — 友好的 .

她对我很好，但从来不——友好。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wei] — [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ʃi:z]
Sometimes she looks at me in the strangest way — I can't imagine what she's
有时 她 看起来 在 我 在 这 最奇怪的 方式 — 我 不能 想象 什么 她是
['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
thinking about .
思维 关于 .

有时她会用一种很奇怪的眼神看着我——我无法想象她在想什么。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðɪs] ?
But why does she live like this ?
但 为什么 做 她 居住 喜欢 这 ?

但她为什么要过这样的生活?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][g'ɜːlz] .
" and she turned inquiring eyes on the girls .
" 和 她 转向 查询 眼睛 在 这 女孩们 .

她转过头，用探究的目光打量着女孩们。

" [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːʃə] .
" I'm sure we don't know ! " exclaimed Marcia .
" 我是 当然 我们 不 知道 ! " 惊呼 玛西亚 .

“我敢肯定我们不知道！”玛西亚惊呼道。

" [wiː; wi]['əʊnli]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" We only wonder about it .
" 我们 仅有的 想知道 关于 它 .

我们只是对此感到好奇而已。

[ðə; ði] [haʊs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] .
The house seems to be all shut up .
这 房子 似乎 到 是 全部 关闭 向上 .

房子里似乎所有门窗都关着。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Why , it is !
" 为什么 , 它 是 !

“没错！”

" ['sesɪli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .
" Cecily enlightened them .
" 塞西莉 开明 他们 .

塞西莉启发了他们。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] !
" And it makes it so dark and gloomy !
" 和 它 制作 它 所以 黑暗的 和 阴沉 !

“这让画面显得如此黑暗阴沉！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['lʌvli] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
There is lovely furniture in the drawing - room ,
那里 是 迷人的 家具 在 这 绘画 - 房间 ,

客厅里摆放着漂亮的家具。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [braʊn] [stʌf] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
but it is all covered over with some brown stuff — even the pictures .
但 它 是 全部 涵盖 超过 和 一些 棕色的 东西 — 甚至 这 图片 .

但是，所有东西都被一些棕色的东西覆盖住了——甚至连图片也是如此。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [juːst] [æt; ət][ɔːl] — ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
And most of the other rooms are not used at all — nothing on the
和 最多 的 这 其他 房间 是 不是 用过的 在 全部 — 没有什么 在 这
[graʊnd] [flɔː(r)] .
ground floor .
地面 地面 .

其他大部分房间都完全没有使用——一楼什么都没有。

[ai] [iːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
I eat down in the basement ,
我 吃 向下 在 这 地下室 ,

我在地下室吃饭。

[ænd; ənd][maɪ] ['bedruːm] [ɪz][ɒn][ðə; ðɪ][tɒp] [flɔː(r)] — [weə(r)] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ðæt] [taɪm] .

and	my	bedroom	is	on	the	top	floor	—	where	I	looked	out	that	time	.
和	我的	卧室	是	在	这	顶部	地面	—	在哪里	我	看起来	出去	那	时间	.

我的卧室在顶楼——我当时就是从那里向外看的。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ɪk'sept] [mɪs] ['bɛn.əˌdɪkts] ,

I	have	never	been	in	any	of	the	other	bedrooms	except	Miss	Benedict's	,
我	有	绝不	到过	在	任何	的	这	其他	卧室	除了	错过	本笃的	,

除了本尼迪克特小姐的卧室，我从来没去过其他任何卧室。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l][wɒz; wəz][bæd] . "

when	her	ankle	was	bad	.	"
什么时候	她	踝	曾是	坏的	.	"

她脚踝受伤的时候。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː'self] [ɔːl] [deɪ] ? " [ɑːskt] ['dʒænət] .

"	But	what	do	you	do	with	yourself	all	day	?	"	asked	Janet	.
"	但	什么	做	你	做	和	你自己	全部	天	?	"	问	珍妮特	.

“那你整天都干些什么呢？”珍妮特问道。

" [aɪ] [kiːp] [maɪ] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [help] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] .

"	I	keep	my	room	in	order	,	and	help	Miss	Benedict	whenever	she	lets	me	.
"	我	保持	我的	房间	在	命令	,	和	帮助	错过	本尼迪克特	每当	她	让我们	我	.

“我把房间收拾得井井有条，只要本尼迪克特小姐允许，我都会帮她。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [priˈpɛəz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [fuːd] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['deɪnti] [weɪ] .

Of	course	,	she	prepares	all	the	food	herself	,	but	in	such	a	pretty	,	dainty	way	.
的	课程	,	她	准备	全部	这	食物	她自己	,	但	在	这样的	一个	漂亮的	,	纤巧	方式	.

当然，所有的食物都是她自己准备的，而且做得非常漂亮、精致。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aʊəz] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [hæŋz] [səʊ] ['hevi] [ɒn][maɪ][hændz] .

But	there	are	a	good	many	hours	when	the	time	hangs	so	heavy	on	my	hands	.
但	那里	是	一个	好的	许多	小时	什么时候	这	时间	悬挂	所以	重的	在	我的	双手	.

但有很多时候，时间仿佛凝固在我的手中，无比沉重。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] [dʌst] [ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔː(r)] .

Sometimes	she	lets	me	dust	the	rooms	on	the	ground	floor	.
有时	她	让我们	我	灰尘	这	房间	在	这	地面	地面	.

有时她会让我打扫一楼的房间。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] ['evriθɪŋ] ['veri] , ['veri] [niːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['kʌvəd] [ʌp] [ænd; ənd]['nevə(r)] [juːst] .

She	keeps	everything	very	,	very	neat	,	even	if	it	is	all	covered	up	and	never	used	.
她	保持	一切	非常	,	非常	整洁的	,	甚至	如果	它	是	全部	涵盖	向上	和	绝不	用过的	.

她把所有东西都整理得非常非常整齐，即使这些东西都被盖起来，从未被使用过。

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][sɪt][ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [fjuː] [bʊks] [aɪ] [brɔːt] [wɪð]

The	rest	of	the	time	I	sit	in	my	room	and	read	the	few	books	I	brought	with
这	休息	的	这	时间	我	坐	在	我的	房间	和	读	这	很少	图书	我	带来	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

其余时间我就待在房间里，读我带来的那几本书。

[ænd; ənd] [tel] [maɪ'self] [lɒŋ] ['stɔːriz] ,

and	tell	myself	long	stories	,
和	告诉	我	长的	故事	,

我会给自己讲很长的故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[ɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] .

or	**listen**	**to**	**your**	**music**	**.**
或者	听	到	你的	音乐	.

或者听音乐。

[ai][deə(r)][nɒt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

I	**dare**	**not**	**now**	**even**	**peep**	**through**	**the**	**shutters**	**.**
我	敢	不是	现在	甚至	窥视	通过	这	百叶窗	.

我现在连透过百叶窗往里看都不敢了。

[wʌns] [ai] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ,

Once	**I**	**opened**	**them**	**,**	**when**	**you**	**were**	**playing**	**,**
一次	我	打开	他们	, 什么时候		你	是	玩耍	,

我打开它们的时候，你正在玩，

[bʌt; bət] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

but	**Miss**	**Benedict**	**came**	**in**	**just**	**then**	**and**	**forbade**	**me**	**to**	**do**	**it**	**again**	**.**
但	错过	本尼迪克特	来了	在	只是	然后	和	禁止	我	到	做	它	再次	.

"

"

"

但就在这时，本尼迪克特小姐走了进来，禁止我再这样做。

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɔː(r)] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eksəsaɪz] ?

"	**Doesn't**	**she**	**ever**	**let**	**you**	**go**	**out**	**and**	**take**	**a**	**walk**	**or**	**get**	**a**	**little**	**exercise**	**?**
"	不	她	曾经	让	你	去	出去	和	拿	一个	走	或者	得到	一个	小的	锻炼	?

她难道从来不让你出去散散步或者做点运动吗?

" ['kwestʃənd] ['mɑːʃə] .

"	**questioned**	**Marcia**	**.**
"	被质问	玛西亚	.

“玛西娅问道。”

" [nəʊ] , [ðə; ði]['əʊnli] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] ['leɪtli] ,

"	**No**	**,**	**the**	**only**	**times**	**I**	**have**	**gone**	**out**	**have**	**been**	**just**	**lately**	**,**
"	不	,	这	仅有的	时代	我	有	已消失	出去	有	到过	只是	最近	,

“不，我只在最近几次外出。”

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l][hæz; həz] [biːn] [səʊ][bæd] .

when	**her**	**ankle**	**has**	**been**	**so**	**bad**	**.**
什么时候	她	踝	有	到过	所以	坏的	.

她的脚踝伤势非常严重。

[æt; ət] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] , [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ə; eɪ][bɪt] ,

At	**night**	**,**	**after**	**it**	**is**	**dark**	**,**	**she**	**lets**	**me**	**run**	**about**	**the**	**garden**	**a**	**bit**	**,**
在	夜晚	,	后	它	是	黑暗的	,	她	让我们	我	跑步	关于	这	花园	一个	少量	,

晚上天黑以后，她会让我稍微在花园里跑跑。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "

but	**never**	**in**	**the**	**daytime**	**.**	**"**
但	绝不	在	这	白天	.	"

但绝不会在白天。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ? " [brəʊk] [ɪn]['dʒænət] .

"	**But**	**how**	**did**	**she**	**find**	**out**	**about**	**your**	**knowing**	**us**	**?**	**"**	**broke**	**in**	**Janet**	**.**
"	但	如何	做过	她	寻找	出去	关于	你的	会心	我们	?	"	打破	在	珍妮特	.

“可是她是怎么知道你认识我们的？”珍妮特插嘴道。

" [waɪ] ,

"	**Why**	**,**
"	为什么	,

“为什么，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [fɜːst] [taɪm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
of course I told her — that first time after you were so good to me —
的 课程 我 讲述 她 — 那 第一的 时间 后 你 是 所以 好的 到 我 —
[ɔːl] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ,
all about meeting you ,
全部 关于 会议 你 ,

当然，在你对我那么好之后，我第一次见到你的时候，我把遇见你的所有事情都告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and how lovely you were to me .
和 如何 迷人的 你 是 到 我 .

你对我是多么好啊。

[ai] [θɔːt] [ʃɪd] [biː; bi][səʊ][glæd][aɪ'd] [faʊnd] [sʌtʃ] [naɪs] [frendz] .
I thought she'd be so glad I'd found such nice friends .
我 想法 棚 是 所以 高兴的 ID 成立 这样的 好的 朋友们 .

我想她一定会很高兴我交到了这么好的朋友。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][kwɪə(r)] — ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]
But she looked so queer — almost frightened , and she said : ' You must not
但 她 看起来 所以 酷儿 — 几乎 害怕 , 和 她 说 : - 你 必须 不是
[spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .
speak to them again .
说话 到 他们 再次 .

但她看起来很奇怪——几乎是害怕的，她说："你绝对不能再和他们说话了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ]
It was kind of them to help you , but you must not encourage
它 曾是 种类 的 他们 到 帮助 你 , 但 你 必须 不是 鼓励
[ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] .
them in any way .
他们 在 任何 方式 .

他们愿意帮助你，这很好，但你绝对不能以任何方式鼓励他们。

[rɪ'membə(r)] , [tʃaɪld] ! -
Remember , child ! '
记住 , 孩子 ! -

记住，孩子！

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli]
And I was only
和 我 曾是 仅有的

而我当时只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [pɑːst] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ai]
trying to obey her when I passed you without looking up the second time I
尝试 到 服从 她 什么时候 我 通过了 你 没有 寻找 向上 这 第二 时间 我
[went] [aʊt] . "
went out . "
去 出去 . "

我第二次出门的时候，经过你身边都没抬头，就想听她的话。

" ['sesɪli] , " [sed] ['mɑːʃə] , ['sʌd(ə)nli] , " [wɒt] [dʌz] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [lʊk] [laɪk] , ['enihaʊ] ?
" Cecily , " said Marcia , suddenly , " what does Miss Benedict look like , anyhow ?
" 塞西莉 , " 说 玛西亚 , 突然 , " 什么 做 错过 本尼迪克特 看 喜欢 , 无论如何 ?

"塞西莉，"玛西亚突然说道，"本尼迪克特小姐到底长什么样呢？"

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [veɪl] ?
Do **you** **ever** **see** **her** **without** **that** **veil** **?**
做 你 曾经 看 她 没有 那 面纱 ?

你见过她摘下面纱的样子吗?

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [pleɪn] ? "
Isn't **she** **very** **old** **and** **plain** **?** **"**
不是 她 非常 老的 和 清楚的 ? "

她是不是年纪很大，相貌平平?

" [waɪ] , [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sesɪli] , ['sɪmpli] .
" **Why** **,** **no** **,** **"** **answered** **Cecily** **,** **simply** **.**
" 为什么 , 不 , " 回答 塞西莉 , 简单地 .

“为什么不呢？”塞西莉简单地回答道。

" [ʃiːz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" **She's** **very** **beautiful** **.** **"**
" 她是 非常 美丽的 . "

她非常漂亮。

" [wɒt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

" [ðeɪ] [gɑːspt] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" **they** **gasped** **in** **chorus** **.**
" 他们 倒吸一口气 在 合唱 .

他们齐声倒吸了一口气。

" [jes] , [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː] , [ðæt] [deɪ] [ai] [keɪm] .
" **Yes** **,** **I** **was** **surprised** **too** **,** **that** **day** **I** **came** **.**
" 是的 , 我 曾是 惊讶 也 , 那 天 我 来了 .

“是的，我那天来的时候也很惊讶。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ][bɒks]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ([ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [teɪk]
After **the** **driver** **had** **brought** **my** **box** **into** **the** **hall** **(** **she** **wouldn't** **let** **him** **take**
后 这 司机 有 带来 我的 盒子 进入 这 大厅 (她 不会 让 他 拿
[ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɑːðə(r)]) ,
it **any** **farther** **)** **,**
它 任何 更远) ,

司机把我的箱子搬进大厅后（她不让他再往前搬了），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi]
and **she** **had** **shut** **the** **door** **behind** **him** **and** **we** **were** **left** **alone** **,** **she**
和 她 有 关闭 这 门 在后面 他 和 我们 是 左边 独自的 , 她
[siːmd] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,
seemed **to** **—** **to** **hesitate** **,**
似乎 到 — 到 犹豫 ,

她关上身后的门，只剩下我们两个人，她似乎——犹豫了一下。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [veɪl] .
but **at** **last** **she** **raised** **her** **hands** **and** **took** **off** **her** **bonnet** **and** **veil** **.**
但 在 最后的 她 提高 她 双手 和 采取 离开 她 引擎盖 和 面纱 .

但最终她举起双手，摘下了帽子和面纱。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] .
I **don't** **know** **what** **I** **expected** **,** **but** **I** **was** **surprised** **to** **see** **such** **a** **lovely** **face** **.**
我 不 知道 什么 我 预期的 , 但 我 曾是 惊讶 到 看 这样的 一个 迷人的 脸 .

我不知道自己期待的是什么，但看到这样一张可爱的脸庞，我感到很惊喜。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] [greɪ] , ['ɔːlməʊst] [waɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['weɪvi] .

Her	hair	is	gray	,	almost	white	,	and	so	soft	and	wavy	.
她	头发	是	灰色的	,	几乎	白色的	,	和	所以	柔软的	和	波浪状	.

她的头发是灰色的，几乎是白色的，而且非常柔软，微微卷曲。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['rəʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	yet	she	has	rosy	cheeks	,	and	white	teeth	,	and	the	most	beautiful
和	然而	她	有	红润	脸颊	,	和	白色的	牙齿	,	和	这	最多	美丽的

[bɪg] [greɪ] [aɪz] .

big	gray	eyes	.
大的	灰色的	眼睛	.

然而，她却有着红润的脸颊、洁白的牙齿和一双美丽的大灰眼睛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] [swiːt] , [tuː] .

And	her	voice	is	very	sweet	,	too	.
和	她	嗓音	是	非常	甜的	,	也	.

她的声音也很甜美。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ʃɪd] ['əʊnli][let][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Do	you	know	,	I	believe	if	she'd	only	let	me	,	I	could	just	love	her	,
做	你	知道	,	我	相信	如果	棚	仅有的	让	我	,	我	可以	只是	爱	她	,

你知道吗，我相信如果她肯让我爱她，我一定会爱上她的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][həʊldz][ˌem 'iː] [ɒf] [æz; əz] [ɪf]

but	she	holds	me	off	as	if
但	她	持有	我	离开	作为	如果

但她却像什么似的拦住了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

she	were	somehow	afraid	of	me	.
她	是	不知何故	害怕的	的	我	.

她似乎有点怕我。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] .

It's	all	very	strange	.
它是	全部	非常	奇怪的	.

这一切都太奇怪了。

" [ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [ˌnɒn'plʌst] [baɪ] [ðɪs] ['leɪtɪst] [bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

"	The	girls	were	completely	nonplussed	by	this	latest	bit	of	information	,
"	这	女孩们	是	完全地	不知所措	经过	这	最新的	少量	的	信息	,

“女孩们对这条最新消息完全不知所措。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [siːsəliːz] [ə'træktɪv] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [rəʊbd]

and	found	it	hard	to	couple	Cecily's	attractive	picture	with	the	little	black	-	robed
和	成立	它	难的	到	夫妻	塞西莉的	吸引人的	图片	和	这	小的	黑色的	-	身着长袍

[ænd; ənd] [veɪld] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [æz; əz] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] .

and	veiled	figure	that	they	knew	as	Miss	Benedict	.
和	含蓄	数字	那	他们	知道	作为	错过	本尼迪克特	.

他们很难将塞西莉迷人的照片与他们所认识的身穿黑袍、蒙着面纱的娇小身影——本尼迪克特小姐——联系起来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ə'ləʊn] ['tælɪd] ,

The	voice	alone	tallied	,
这	嗓音	独自的	统计	,

单凭声音就足以说明问题，

[ænd; ənd] ['mɑ:ʃə] [ri'kaunt] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [met] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grəʊsəri] -

and	Marcia	recounted	how	she	had	once	met	Miss	Benedict	in	the	little	grocery	-
和	玛西亚	叙述	如何	她	有	一次	遇见	错过	本尼迪克特	在	这	小的	杂货店	-

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

玛西亚讲述了她曾在一家小杂货店里遇到本尼迪克特小姐的情景。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [nju:] [θɔ:t] , [ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd] :

Suddenly	,	however	,	she	was	struck	by	a	new	thought	,	and	demanded	:
突然	,	然而	,	她	曾是	击	经过	一个	新的	想法	,	和	要求	:

然而，她突然想到一个新问题，于是问道：

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] ?

"	But	how	about	the	other	one	?
"	但	如何	关于	这	其他	一	?

“但是另一个呢？”

" ['sesɪli] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .

"	Cecily	opened	her	eyes	wide	.
"	塞西莉	打开	她	眼睛	宽的	.

塞西莉睁大了眼睛。

" ['ʌðə(r)] [wʌn] ?

"	Other	one	?
"	其他	一	?

另一个?

" [ʃi:; ʃi] ['kwɪrrɪd] .

"	she	queried	.
"	她	查询	.

她问道。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? "

"	Oh	,	you	mean	the	other	person	in	the	house	?	"
"	哦	,	你	意思是	这	其他	人	在	这	房子	?	"

“哦，你是说屋里的另一个人吗？”

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['mɑ:ʃə] .

"	Why	,	yes	,	"	said	Marcia	.
"	为什么	,	是的	,	"	说	玛西亚	.

“是的，”玛西亚说。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əʊld] ['leɪdi] [hu:] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] . "

"	The	other	old	lady	who	sits	in	the	room	on	the	second	floor	.	"
"	这	其他	老的	女士	WHO	坐着	在	这	房间	在	这	第二	地面	.	"

“坐在二楼房间里的另一位老太太。”

" [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][æn; ən][əʊld]['leɪdi] ? " [in'kwaiə] ['sesɪli] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Oh	,	is	it	an	old	lady	?	"	inquired	Cecily	,	in	surprise	.
"	哦	,	是	它	一个	老的	女士	?	"	询问	塞西莉	,	在	惊喜	.

“哦，是一位老太太吗？”塞西莉惊讶地问道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !

"	Why	,	of	course	!
"	为什么	,	的	课程	!

“当然！”

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɑ:ʃə] .

Didn't	you	know	it	?	"	exclaimed	Marcia	.
没有	你	知道	它	?	"	惊呼	玛西亚	.

“你不知道吗？”玛西亚惊呼道。

" [aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðeə(r)] — [sʌm; səm][ɪn'vælɪd] .

"	I	knew	there	was	some	one	in	there	—	some	invalid	.
"	我	知道	那里	曾是	一些	一	在	那里	—	一些	无效的	.

“我知道里面有人——某个病人。”

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wɔːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət][ɪn] ['gəʊɪŋ] [baɪ] [ðæt]

For	Miss	Benedict	has	always	warned	me	to	be	very	quiet	in	going	by	that
为了	错过	本尼迪克特	有	总是	警告	我	到	是	非常	安静的	在	去	经过	那

因为本尼迪克特小姐总是告诫我，这样做要非常安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[dɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [ɪl] [ɪn][ðeə(r)] .

door	,	because	some	one	was	ill	in	there	.
门	,	因为	一些	一	曾是	患病的	在	那里	.

门，因为里面有人生病了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

But	she	never	told	me	who	it	was	,	nor	anything	more	about	her	.
但	她	绝不	讲述	我	WHO	它	曾是	,	也不	任何事物	更多的	关于	她	.

但她始终没有告诉我那个人是谁，也没有告诉我关于她自己的任何其他信息。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [weɪts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɜː'self] .

She	always	waits	on	her	herself	.
她	总是	等待	在	她	她自己	.

她总是自己伺候自己。

['iːv(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['hɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

Even	when	her	ankle	was	hurting	her	so	,
甚至	什么时候	她	踝	曾是	受伤	她	所以	,

即使她的脚踝疼得厉害，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dræg] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][bed] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] .

she	would	drag	herself	out	of	bed	many	times	a	day	to	go	into	that	room	.
她	会	拖	她自己	出去	的	床	许多	时代	一个	天	到	去	进入	那	房间	.

她一天要多次挣扎着从床上爬起来，走进那个房间。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɪn][ðeə(r)] ?

But	tell	me	,	how	did	you	know	there	was	an	old	lady	in	there	?
但	告诉	我	,	如何	做过	你	知道	那里	曾是	一个	老的	女士	在	那里	?

但告诉我，你是怎么知道里面有位老太太的?

" [ðen] ['mɑːʃə] [ri'kaunt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][wɪnd] [tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði]

"	Then	Marcia	recounted	what	she	had	seen	on	the	night	the	wind	tore	open	the
"	然后	玛西亚	叙述	什么	她	有	已见	在	这	夜晚	这	风	撕裂	打开	这

['ʃʌtə(r)] .

shutter	.
快门	.

“然后玛西亚讲述了那天晚上狂风撕开百叶窗时她所看到的情景。”

" [haʊ] [streɪndʒ] [ðɪs] [ɔːl][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [endid] ,

"	How	strange	this	all	is	,	"	she	ended	,
"	如何	奇怪的	这	全部	是	,	"	她	结束	,

“这一切真是太奇怪了，”她最后说道。

" [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪz] !

"	that	Miss	Benedict	should	never	tell	you	who	this	person	is	!
"	那	错过	本尼迪克特	应该	绝不	告诉	你	WHO	这	人	是	!

“本尼迪克特小姐绝对不能告诉你这个人是谁！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] ?

Why	**do**	**you**	**suppose**	**she**	**is**	**keeping**	**it**	**a**	**secret**	**?**
为什么	做	你	认为	她	是	保持	它	一个	秘密	?

你觉得她为什么要保守这个秘密?

" [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒbləm] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [sɒlv] ,

"	**As**	**this**	**was**	**a**	**problem**	**none**	**of**	**them**	**could**	**solve**	**,**
"	作为	这	曾是	一个	问题	没有任何	的	他们	可以	解决	,

“因为这是他们都无法解决的问题，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][kən'dʒektʃə(r)] ['veɪnli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] .

they	**could**	**only**	**conjecture**	**vainly**	**about**	**it**	**as**	**they**	**walked**	**along**	**.**
他们	可以	仅有的	推测	徒劳地	关于	它	作为	他们	步行	沿着	.

他们只能一边走一边徒劳地猜测。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ,

But	**by**	**this**	**time**	**they**	**had**	**approached**	**within**	**a**	**block**	**of**	**the**	**house**	**itself**	**,**
但	经过	这	时间	他们	有	接近	之内	一个	堵塞	的	这	房子	本身	,

但此时他们已经接近到离房子不到一个街区的地方了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] ['hɔːltɪd] .

and	**before**	**they**	**turned**	**the**	**corner**	**once**	**more**	**they**	**all**	**unconsciously**	**halted**	**.**
和	前	他们	转向	这	角落	一次	更多的	他们	全部	不知不觉	停止	.

在他们再次转过街角之前，所有人都不自觉地停了下来。

" ['sesɪli] , " [sed] ['mɑːʃə] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] .

"	**Cecily**	**,**	**"**	**said**	**Marcia**	**,**	**suddenly**	**inspired**	**with**	**a**	**bright**	**idea**	**.**
"	塞西莉	,	"	说	玛西亚	,	突然	灵感	和	一个	明亮的	主意	.

“塞西莉，”玛西亚突然灵光一闪，想到了一个好主意。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['grændɪst] [skiːm] !

"	**I**	**have**	**the**	**grandest**	**scheme**	**!**
"	我	有	这	最宏伟	方案	!

我有一个宏伟的计划!

[ɪf] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['mɑːkɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

If	**Miss**	**Benedict**	**is**	**going**	**to**	**do**	**the**	**marketing**	**after**	**this**	**,**
如果	错过	本尼迪克特	是	去	到	做	这	营销	后	这	,

如果本尼迪克特小姐接下来要负责市场推广，

[pə'hæps] [wiː; wi][woʊnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

perhaps	**we**	**won't**	**see**	**you**	**again**	**for**	**some**	**time**	**.**
也许	我们	惯于	看	你	再次	为了	一些	时间	.

或许我们很长一段时间都见不到你了。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][plæn][baɪ]

But	**I've**	**a**	**plan**	**by**
但	我已经	一个	计划	经过

但我有一个计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [laɪk] .

which	**we**	**can**	**hear**	**from**	**each**	**other**	**as**	**often**	**as**	**we**	**like**	**.**
哪个	我们	能	听到	从	每个	其他	作为	经常	作为	我们	喜欢	.

我们可以随时互相收听。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['evri] [naɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

You	**take**	**a**	**walk**	**in**	**the**	**garden**	**every**	**night**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**
你	拿	一个	走	在	这	花园	每一个	夜晚	,	不	你	?	"

你每天晚上都会在花园里散步，对吗?

" [nəʊ] , [nɒt] ['ɔːlweɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sesɪli] .

"	No	,	not	always	,	"	answered	Cecily	.
"	不	,	不是	总是	,	"	回答	塞西莉	.

“不，不总是这样，”塞西莉回答道。

" [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] .

"	Miss	Benedict	allows	me	to	,	but	often	I	don't	care	to	.
"	错过	本尼迪克特	允许	我	到	,	但	经常	我	不	关心	到	.

“本尼迪克特小姐允许我这样做，但我通常并不想这样做。”

[ɪts] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] . "

It's	so	dark	and	—	and	lonesome	.	"
它是	所以	黑暗的	和	—	和	寂寞	.	"

这里太黑了，而且很寂寞。

" [wel] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['evri] [naɪt] .

"	Well	,	after	this	,	be	sure	to	go	out	every	night	.
"	出色地	,	后	这	,	是	当然	到	去	出去	每一个	夜晚	.

“那么，从今以后，一定要每晚都出去玩。”

['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] , ['əʊnli] [θriː] ['stɔːriz] [ʌp] .

Our	window	,	you	know	,	is	directly	over	the	garden	wall	,	only	three	stories	up	.
我们的	窗户	,	你	知道	,	是	直接地	超过	这	花园	墙	,	仅有的	三	故事	向上	.

你知道，我们的窗户就在花园墙的正上方，只有三层楼高。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I'm	going	to	have	a	long	string	with	a	weight	attached	to	it	,
我是	去	到	有	一个	长的	细绳	和	一个	重量	随附的	到	它	,

我打算用一根长绳子，绳子上系一个重物。

[ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	fasten	it	in	the	window	.
和	系	它	在	这	窗户	.

然后把它固定在窗户上。

['evri] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [wiːl; wil] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] ,

Every	night	,	after	dark	,	we'll	write	a	note	to	you	,	fasten	it	to	the	string	,
每一个	夜晚	,	后	黑暗的	,	出色地	写	一个	笔记	到	你	,	系	它	到	这	细绳	,

每天晚上天黑以后，我们会给你写张纸条，把它系在绳子上。

[ænd; ənd] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

and	drop	it	down	into	the	garden	among	the	bushes	.
和	降低	它	向下	进入	这	花园	之中	这	灌木丛	.

然后把它扔到花园的灌木丛里。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɪŋ] ,

You	can	find	it	in	the	dark	by	feeling	for	the	string	,
你	能	寻找	它	在	这	黑暗的	经过	感觉	为了	这	细绳	,

你可以在黑暗中摸索着找到那根绳子。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][kæn; kən]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

and	if	you	have	one	written	to	us	,	you	can	fasten	it	on	,
和	如果	你	有	一	书面	到	我们	,	你	能	系	它	在	,

如果您有写给我们的表格，您可以把它系上。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	we'll	pull	it	up	.
和	出色地	拉	它	向上	.

我们会把它调出来。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['dændi] [aɪ'dɪə] ?

Isn't	that	a	dandy	idea	?
不是	那	一个	花花公子	主意	?

这主意真不错！

" [siːsəliːz] [aɪz] ['spɑːkl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

"	Cecily's	eyes	sparkled	for	a	moment	,	but	suddenly	her	face	clouded	.
"	塞西莉的	眼睛	闪闪发光	为了	一个	片刻	,	但	突然	她	脸	阴天	.

塞西莉的眼睛闪闪发光了一会儿，但突然间，她的脸色变得阴沉下来。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['glɔːriəs] !

"	Oh	,	it	—	it	would	be	glorious	!
"	哦	,	它	—	它	会	是	辉煌	!

“哦，那——那将是无比辉煌的！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['əʊnli] — [ai][mʌst; məst][nɒt] .

"	Only	—	I	must	not	.
"	仅有的	—	我	必须	不是	.

“只是——我绝不能。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['dʌznt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd]

Even	if	Miss	Benedict	doesn't	know	about	it	,	I	know	she	would	forbid	it	if	she	did
甚至	如果	错过	本尼迪克特	不	知道	关于	它	,	我	知道	她	会	禁止	它	如果	她	做过

.

:
.

即使本尼迪克特小姐对此毫不知情，我也知道如果她知道的话，她一定会禁止的。

[səʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

So	—	it	would	be	wrong	for	me	to	do	it	!
所以	—	它	会	是	错误的	为了	我	到	做	它	!

所以——我这样做是不对的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

" [əʊ] , ['sesɪli] !

"	Oh	,	Cecily	!
"	哦	,	塞西莉	!

“哦，塞西莉！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][keə(r)] ?

why	should	you	care	?
为什么	应该	你	关心	?

你为什么要关心这个问题?

" [kraɪd] ['mɑːʃə] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [θriː] [g'ɜːlz]

"	cried	Marcia	,	impatiently	,	"	And	why	should	she	object	to	three	girls
"	哭	玛西亚	,	不耐烦地	,	"	和	为什么	应该	她	目的	到	三	女孩们

['sendɪŋ] ['lɪt(ə)l] [nəʊts] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?

sending	little	notes	to	one	another	?
发送	小的	笔记	到	一	其他	?

“玛西亚不耐烦地喊道，‘她为什么要反对三个女孩互相写小纸条呢？’”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [fə'bɪd] [ðæt] .

It	would	be	cruel	to	forbid	that	.
它	会	是	残忍的	到	禁止	那	.

禁止这样做未免太残忍了。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [rɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

It	isn't	really	wrong	,	you	know	.	"
它	不是	真的	错误的	,	你	知道	.	"

其实这也没什么错，你知道吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['sesɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	But	she	isn't	cruel	to	me	,	"	Cecily	interrupted	.
"	但	她	不是	残忍的	到	我	,	"	塞西莉	中断	.

“但她对我并不残忍，”塞西莉插嘴道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] .

"	You	mustn't	think	that	.
"	你	不得	思考	那	.

你千万不能这么想。

[ʃiː; ʃi] — [wel] , ['sʌmhaʊ] , [ai] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['həʊldɪŋ]

She	—	well	,	somehow	,	I	feel	she	would	be	nice	to	me	,	only	something	is	holding
她	—	出色地	,	不知何故	,	我	感觉	她	会	是	好的	到	我	,	仅有的	某物	是	保持

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

她——嗯，不知为何，我觉得她会对我很好，只是有什么事阻碍了她。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt]['kruːəl] .

She	isn't	a	bit	cruel	.
她	不是	一个	少量	残忍的	.

她一点也不残忍。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

I	sometimes	feel	as	if	I	could	care	for	her	in	spite	of	everything	.
我	有时	感觉	作为	如果	我	可以	关心	为了	她	在	尽管如此	的	一切	.

我有时觉得，即便发生了这么多事，我还是可以照顾她的。

[səʊ][ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] . "

So	I	don't	want	to	go	against	her	wishes	.	"
所以	我	不	想	到	去	反对	她	愿望	.	"

所以我不想违背她的意愿。

" [wel] , [ðen] , " [bɪ'gæn]['dʒænət] , " [hɪrz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	then	,	"	began	Janet	,	"	here's	a	way	out	of	it	.
"	出色地	,	然后	,	"	开始	珍妮特	,	"	这里是	一个	方式	出去	的	它	.

“那么，”珍妮特开口道，“这里有个解决办法。”

[wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eniweɪ] .

We	will	write	to	you	anyway	.
我们	将要	写	到	你	反正	.

我们还是会给你写信。

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] [kænt] [fə'bɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət][ɔːl] —

Miss	Benedict	can't	forbid	us	to	do	that	,	and	you	needn't	answer	at	all	—
错过	本尼迪克特	不能	禁止	我们	到	做	那	,	和	你	不必	回答	在	全部	—

['nidnt] ['iːv(ə)n] [riːd] [ðem; ðəm] ,

needn't	even	read	them	,
不必	甚至	读	他们	,

本尼迪克特小姐不能禁止我们这样做，你也完全不必回答——甚至不必阅读它们。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

if	you	don't	want	to	.
如果	你	不	想	到	.

如果你不想的话。

[bʌt; bət][wiːl; wil] [raɪt] , [ˌnevəðəˈles] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] !

But	we'll	write	,	nevertheless	,	and	you	can't	prevent	it	!
但	出色地	写	,	尽管如此	,	和	你	不能	防止	它	!

但我们还是会写，你们阻止不了！

" [wen] ['sesɪli] [smaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɪt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

"	When	Cecily	smiled	,	her	face	lit	up	as	if	touched	by	a	shaft	of	sunlight	.
"	什么时候	塞西莉	微笑	,	她	脸	点燃	向上	作为	如果	感动	经过	一个	轴	的	阳光	.

“塞西莉一笑，她的脸就如同被一束阳光照耀般明亮起来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [naʊ] .

And	she	smiled	now	.
和	她	微笑	现在	.

她笑了。

" [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [əʊ] !

"	I	don't	believe	I	ought	to	read	them	,	"	she	said	;	"	but	,	oh	!
"	我	不	相信	我	应该	到	读	他们	,	"	她	说	;	"	但	,	哦	!

“我不认为我应该读它们，”她说；“但是，哦！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kiːp] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] ['ləʊnli] .

it	would	keep	me	from	being	so	very	lonely	.
它	会	保持	我	从	存在	所以	非常	孤独	.

这样我就不会那么孤独了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [bæk]

But	I	must	be	going	back
但	我	必须	是	去	后退

但我必须回去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[aɪv] [biːn] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

I've	been	longer	than	usual	.
我已经	到过	更长	比	通常	.

我待的时间比平时长。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

" ['sesɪli] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [waɪl] ['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑːʃə] [stʊd]

"	Cecily	was	still	smiling	as	she	turned	away	,	while	Janet	and	Marcia	stood
"	塞西莉	曾是	仍然	微笑	作为	她	转向	离开	,	尽管	珍妮特	和	玛西亚	站立

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

looking	after	her	,
寻找	后	她	,

塞西莉转身离开时脸上仍带着微笑，珍妮特和玛西亚站在一旁目送她离去。

['weɪvɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

waving	farewell	to	her	as	she	rounded	the	corner	.
挥手	告别	到	她	作为	她	圆润	这	角落	.

当她转过街角时，我向她挥手告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ]
AT THE END OF THE STRING
在 这 结尾 的 这 细绳

在绳子的末端

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [ðæt] [naɪt] ,
It was past midnight , that night ,
它 曾是 过去的 午夜 , 那 夜晚 ,

那天晚上已经过了午夜。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][kʊd; kəd]['set(ə)l] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] .
before the two girls could settle themselves for a wink of sleep .
前 这 二 女孩们 可以 定居 他们自己 为了 一个 眨眼 的 睡觉 .

两个女孩还没来得及打个盹儿。

[səʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [siːsəliːz] [revl'eʃən] [ə'baʊt] [hɜː'self] [ænd; ənd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt]
So bewildering had been Cecily's revelations about herself and Miss Benedict
所以 扑朔迷离 有 到过 塞西莉的 启示 关于 她自己 和 错过 本尼迪克特
[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [haʊs] ,
and the conditions in the mysterious house ,
和 这 状况 在 这 神秘 房子 ,

塞西莉对她自己、本尼迪克特小姐以及那栋神秘房子里的情况的描述，实在令人费解。

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)] .
that they found inexhaustible food for discussion and conjecture .
那 他们 成立 取之不尽的 食物 为了 讨论 和 推测 .

他们从中找到了取之不尽的讨论和推测素材。

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The most interesting question , of course ,
这 最多 有趣的 问题 , 的 课程 ,

当然，最有趣的问题是：

[wɒz; wəz][ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [haʊ] ['sesɪli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .
was the absorbing mystery of how Cecily came to be there at all .
曾是 这 吸收 神秘 的 如何 塞西莉 来了 到 是 那里 在 全部 .

最引人入胜的谜团是：塞西莉究竟是如何出现在那里的?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɑːʃə] ,
" Why should her mother have sent her there ? " demanded Marcia ,
" 为什么 应该 她 母亲 有 发送 她 那里 ? " 要求 玛西亚 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] .
for the twentieth time .
为了 这 第二十 时间 .

“她母亲为什么要把她送到那里去？”玛西亚第二十次质问道。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] , " ['ventʃəd] ['dʒænət] .
" Perhaps she was a relative , " ventured Janet .
" 也许 她 曾是 一个 相对的 , " 冒险 珍妮特 .

“或许她是亲戚，”珍妮特试探性地说道。

" [ðæts] ['pɜːfɪkt] ['nɒns(ə)ns] , " ['ɑːgjuːd] ['mɑːʃə] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
" That's perfect nonsense , " argued Marcia , " for then Miss Benedict would surely
" 那就是 完美的 废话 , " 争论 玛西亚 , " 为了 然后 错过 本尼迪克特 会 一定
[hæv; həv] ['æktɪd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .
have acted quite differently .
有 行动 相当 不同 .

“这完全是胡说八道，”玛西亚反驳道，“因为如果真是那样，本尼迪克特小姐肯定会采取完全不同的行动。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [kə'nekʃn] , [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [wʊd]
If she had been the most distant connection , Miss Benedict would
如果 她 有 到过 这 最多 遥远 联系 , 错过 本尼迪克特 会

如果她是关系最远的亲戚，那么本尼迪克特小姐就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
surely have told her .
一定 有 讲述 她 .

肯定告诉过她了。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['nevə(r)] [kɛəd]
I should say she might be the child of a friend that Miss Benedict never cared
我 应该 说 她 可能 是 这 孩子 的 一个 朋友 那 错过 本尼迪克特 绝不 关心
[pə'tɪkjələli] [ə'baʊt] ,
particularly about ,
特别 关于 ,

我应该说，她可能是本尼迪克特小姐不太在意的某个朋友的孩子。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
and yet she doesn't quite like to send her away .
和 然而 她 不 相当 喜欢 到 发送 她 离开 .

但她又不太愿意把她送走。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ?
Isn't it a puzzle ?
不是 它 一个 谜 ?

这难道不是一个谜吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
But what do you think of Miss Benedict being beautiful !
但 什么 做 你 思考 的 错过 本尼迪克特 存在 美丽的 !

但你觉得本尼迪克特小姐漂亮吗?

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I can't imagine it ! "
我 不能 想象 它 ! "

我简直无法想象!

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [siːsəliːz] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] ['leɪdi] [ɪn]
" And then , too , think of Cecily's not knowing there was another old lady in
" 和 然后 , 也 , 思考 的 塞西莉的 不是 会心 那里 曾是 其他 老的 女士 在
[ðə; ði] [haʊs] !
the house !
这 房子 !

“而且，想想塞西莉并不知道房子里还有另一位老太太！”

" ['ædɪd] ['dʒænət] .
" added Janet .
" 额外 珍妮特 .

珍妮特补充道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['sesɪli] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːʃə] , [ɪ'reləvəntli] .
" What a darling Cecily is ! " exclaimed Marcia , irrelevantly .
" 什么 一个 亲爱的 塞西莉 是 ! " 惊呼 玛西亚 , 无关紧要 .

“塞西莉真是个可爱的人儿！”玛西亚不着边际地惊呼道。

" [ɪf] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [njuː] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sesɪli] [ɪz] ,
" If Miss Benedict knew how sweet and loyal and obedient Cecily is ,
" 如果 错过 本尼迪克特 知道 如何 甜的 和 忠诚 和 听话 塞西莉 是 ,

“如果本尼迪克特小姐知道塞西莉有多么温柔、忠诚和听话，

[ʃɪd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [strɪkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
she'd be a little less strict with her , I'm sure .
棚 是 一个 小的 较少的 严格的 和 她 , 我是 当然 .

我确信，她对她会稍微宽松一些。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [ɪn] [ðæt] [kwɪə(r)] [haʊs]
I suppose she doesn't want her to gossip about what goes on in that queer house
我 认为 她 不 想 她 到 闲话 关于 什么 去 在 在 那 酷儿 房子
.
:
.

我想她是不想让她八卦那个同性恋房子里发生的事情。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][get]['aʊə(r)] [strɪŋ] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
And , by the way , we must get our string in working order to - morrow .
和 , 经过 这 方式 , 我们 必须 得到 我们的 细绳 在 在职的 命令 到 - 明天 .

对了，我们明天必须把琴弦修好。

[lets] [send] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] [nəʊts] , [tuː] — [θɪŋz] [ʃɪd] [ɪn'dʒɔɪ] .
Let's send her other things beside notes , too — things she'd enjoy .
我们来吧 发送 她 其他 事物 旁 笔记 , 也 — 事物 棚 享受 .

除了纸条，我们还可以给她寄些其他东西——一些她会喜欢的东西。

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] [ðeɪ] [plænd] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli]
" And until they fell asleep they planned the campaign for lightening the lonely
" 和 直到 他们 跌倒 睡着了 他们 计划 这 活动 为了 闪电 这 孤独
['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][nekst][dɔː(r)] .
hours of the girl next door .
小时 的 这 女孩 下一个 门 .

“直到睡着，他们还在计划着如何让隔壁女孩的孤独时光变得轻松愉快。”

" [ðeɪ] [hɜːd] [siːsəliːz] [laɪt] ['fʊtsteps]
" They heard Cecily's light footsteps
" 他们 听到 塞西莉的 光 脚步声

他们听到了塞西莉轻盈的脚步声。

" [nekst] [deɪ] [ðeɪ] ['dʒɔɪntli] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] , — ['telɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)] [hoʊmz]
" Next day they jointly wrote a long letter , — telling all about themselves , their homes
" 下一个 天 他们 共同 写道 一个 长的 信 , — 讲述 全部 关于 他们自己 , 他们的 房屋
, [ðeə(r)]
, their
, 他们的

第二天，他们共同写了一封长信，详细描述了他们自己、他们的家庭以及他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[skuːlz] , [ðeə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['aɪtəmz] [ðeɪ] [θɔːt] [maɪt] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] ,
schools , **their** **studies** , **and** **any** **other** **items** **they** **thought** **might** **interest** **her** ,
学校 , 他们的 研究 , 和 任何 其他 项目 他们 想法 可能 兴趣 她 ,

学校、他们的学习情况，以及他们认为她可能会感兴趣的任何其他事物，

— ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk]
— **fastened** **it** **to** **the** **end** **of** **the** **string** , **and** **dropped** **it** **into** **the** **dark**
— 系紧 它 到 这 结尾 的 这 细绳 , 和 掉落 它 进入 这 黑暗的
['gɑːd(ə)n]['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] .
garden **after** **nightfall** .
花园 后 黄昏 .

—把它系在绳子的末端，夜幕降临后把它扔进了黑暗的花园里。

['leɪtə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [siːsəliːz] [laɪt] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'ləʊ] ,
Later **they** **heard** **Cecily's** **light** **footsteps** **in** **the** **gloom** **below** ,
之后 他们 听到 塞西莉的 光 脚步声 在 这 愁云 以下 ,

后来，他们听到了塞西莉在下方昏暗处传来的轻快脚步声。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði] [strɪŋ] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ðə; ði] [nəʊt]
and **when** **they** **pulled** **up** **the** **string** **just** **before** **they** **went** **to** **bed** , **the** **note**
和 什么时候 他们 拉 向上 这 细绳 只是 前 他们 去 到 床 , 这 笔记
[wɒz; wəz] [gɒn] .
was **gone** .
曾是 已消失 .

当他们准备睡觉时，拉起绳子，发现纸条不见了。

" [wel] , [ʃiːz] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk]
" **Well** , **she's** **evidently** **decided** **that** **it** **would** **be** **all** **right** **for** **her** **to** **take**
" 出色地 , 她是 显然 决定 那 它 会 是 全部 正确的 为了 她 到 拿
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“嗯，她显然已经决定接受它了。”

" [sed] ['dʒænət] ; " [ænd; ənd][aɪm] [rɪ'liːvd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɑːnsə(r)] .
" **said** **Janet** **;** **"** **and** **I'm** **relieved** , **even** **if** **she** **doesn't** **answer** .
" 说 珍妮特 ; " 和 我是 松了口气 , 甚至 如果 她 不 回答 .

“珍妮特说；“即使她不回答，我也松了一口气。”

[ai][kæn; kən] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['maɪtənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
I **can** **see** **why** **she** **mightn't** **think** **it** **right** **to** **do** **that** .
我 能 看 为什么 她 可能不会 思考 它 正确的 到 做 那 .

我能理解她为什么觉得那样做不合适。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][plæn][tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] , ['evri] [wʌns] [ɪn]
And **now** **we** **must** **plan** **to** **send** **her** **something** **besides** , **every** **once** **in**
和 现在 我们 必须 计划 到 发送 她 某物 除了 , 每一个 一次 在
[ə; eɪ] [waɪl] .
a **while** .
一个 尽管 .

现在我们必须计划时不时地给她寄点别的礼物。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃɪd] [dʒʌst] [daɪ] [ɒv; əv] ['loʊnsəmnəs] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [pleɪs] ,

I	should	think	she'd	just	die	of	lonesomeness	in	that	old	place	,
我	应该	思考	棚	只是	死	的	孤独	在	那	老的	地方	,

我想她待在那个老地方会孤独终老的。

[ænd; ənd] [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , ['aɪðə(r)] !

and	with	hardly	a	thing	to	do	,	either	!
和	和	几乎	一个	事物	到	做	,	任何一个	!

而且几乎无事可做!

" [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɒks] [ɒv; əv] [fʌdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

"	That	night	they	sent	her	down	a	little	box	of	fudge	that	they	had	made	in
"	那	夜晚	他们	发送	她	向下	一个	小的	盒子	的	做傻事	那	他们	有	制成	在

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

“那天晚上，他们送了她一小盒下午做的软糖。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

and	the	next	night	a	book	that	had	captivated	them	both	.
和	这	下一个	夜晚	一个	书	那	有	着迷	他们	两个都	.

第二天晚上，他们读了一本令他们俩都着迷的书。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bʊk]

And	when	they	pulled	up	the	string	the	evening	after	,	there	was	the	book
和	什么时候	他们	拉	向上	这	细绳	这	晚上	后	,	那里	曾是	这	书

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

第二天晚上他们拉开绳子时，那本书又出现了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['taɪni] [nəʊt] , [wɪtʃ] [ræn] :

and	in	it	a	tiny	note	,	which	ran	:
和	在	它	一个	微小的	笔记	,	哪个	跑	:

里面还有一张小纸条，上面写着：

[dɪə(r)] [g'ɜːlz] : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] , [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Dear	Girls	:	You	are	too	,	too	good	to	me	.
亲爱的	女孩们	:	你	是	也	,	也	好的	到	我	.

亲爱的女孩们：你们对我太好了。

[aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] .

I	ought	not	to	be	writing	this	.
我	应该	不是	到	是	写作	这	.

我不应该写这篇文章。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɒŋ] , [aɪ] [fɪə(r)] ,

It	is	wrong	,	I	fear	,
它	是	错误的	,	我	害怕	,

恐怕这样做是错误的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] ['kænɒt] [sliːp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swiːts] , [ænd; ənd]

but	I	just	cannot	sleep	until	I	have	thanked	you	for	the	sweets	,	and
但	我	只是	不能	睡觉	直到	我	有	谢谢	你	为了	这	糖果	,	和

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] .

this	beautiful	book	.
这	美丽的	书	.

但我一定要感谢你送的糖果和这本漂亮的书，才能睡着。

[ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [tuː; tə] - [deɪ] .

I	read	it	all	,	to	-	day	.
我	读	它	全部	,	到	-	天	.

我今天全部读完了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .

You	are	making	me	very	happy	.
你	是	制作	我	非常	快乐的	.

你让我非常开心。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][bəuθ] .

I	love	you	both	.
我	爱	你	两个都	.

我爱你们俩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['sesɪli] .
Cecily .
塞西莉 .

塞西莉。

['miːntaɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , ['lɪmpɪŋ]
Meantime , they had seen Miss Benedict go in and out once or twice , limping
与此同时 , 他们 有 已见 错过 本尼迪克特 去 在 和 出去 一次 或者 两次 , 跛行
['slaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

与此同时，他们看到本尼迪克特小姐一瘸一拐地进出了一两次。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [veɪld] ['fɪgə(r)] [wɪð] [əb'zɔːbd] ['ɪntrəst] .
and had watched her veiled figure with absorbed interest .
和 有 观看 她 含蓄 数字 和 吸收 兴趣 .

他饶有兴致地注视着她被面纱遮掩的身影。

" [huː] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Who could possibly imagine her as beautiful !
" WHO 可以 可能 想象 她 作为 美丽的 !

谁能想象她很漂亮呢!

" [ðeɪ] ['mɑːvəl] .
" they marveled .
" 他们 惊叹 .

他们惊叹不已。

[ænd; ənd] ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'nekt] ['bjuːti] [wɪð] [ðə; ði]
And truly , it was an effort of imagination to connect beauty with the
和 真的 , 它 曾是 一个 努力 的 想像力 到 连接 美丽 和 这
[kwɪə(r)] ,
queer ,
酷儿 ,

的确，这是一种将美与酷儿联系起来的想象力尝试。

['ɒdli] [ə'reɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] .
oddly arrayed little figure .
奇怪 排列 小的 数字 .

造型奇特的小人偶。

['ɔːlsəʊ] , [æt; ət] ['veərɪəs] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] ,
Also , at various times during each day ,
还 , 在 各种各样的 时代 期间 每个 天 ,

此外，在一天中的不同时间，

['mɑːʃə] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌvaɪə'lɪn] ['kɒnsət] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,
Marcia made a point of giving a little violin concert at her window ,
玛西亚 制成 一个 观点 的 给予 一个 小的 小提琴 音乐会 在 她 窗户 ,
[ænd; ənd] , [æt; ət]['dʒænəts] [sə'dʒestʃən] ,
and , at Janet's suggestion ,
和 , 在 珍妮特的 建议 ,

玛西亚特意在窗边举行了一场小型小提琴音乐会，而且是在珍妮特的建议下，

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] ['mjuːzɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['repətwɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

had	chosen	the	liveliest	and	most	cheerful	music	in	her	repertoire	for
有	选定	这	最活跃的	和	最多	快乐	音乐	在	她	曲目	为了

[sæd]['lɪt(ə)l] [siːsəliːz] [ˌentə'teɪnmənt] .

sad	little	Cecily's	entertainment	.
伤心	小的	塞西莉的	娱乐	.

她挑选了自己曲目中最欢快、最活泼的音乐来娱乐悲伤的小塞西莉。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ['laɪkwaɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [smɔːl] [gɪfts] [ænd; ənd]['taɪnɪ]

The	two	girls	likewise	exhausted	every	possibility	in	the	line	of	small	gifts	and	tiny
这	二	女孩们	同样地	筋疲力尽的	每一个	可能性	在	这	线	的	小的	礼物	和	微小的

['traɪflz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['neɪbə(r)] .

trifles	to	amuse	and	entertain	their	young	neighbor	.
琐事	到	娱乐	和	招待	他们的	年轻的	邻居	.

这两个女孩也想尽一切办法，用各种小礼物和小玩意儿来逗她们的小邻居开心。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [wʌn] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]

But	there	was	no	further	communication	from	her	till	one	night	after	they
但	那里	曾是	不	更远	沟通	从	她	直到	一	夜晚	后	他们

[hæd; həd] [sent] [daʊn] [æn; ən]

had	sent	down	an
有	发送	向下	一个

但直到一天晚上，在他们派人下去之后，她才再次与外界联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɪm'brɔɪdəri] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sɪlks] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['buːdwɑː(r)] - [kæp] ,

embroidery	ring	and	silks	,	the	latest	pattern	of	a	dainty	boudoir	-	cap	,
刺绣	戒指	和	帛	,	这	最新的	图案	的	一个	纤巧	闺房	-	帽	,

刺绣戒指和丝绸，最新款式的精致闺房帽，

[ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ɪn'strʌkʃənz] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	elaborate	instructions	how	to	embroider	it	.
和	精心制作的	指示	如何	到	绣	它	.

以及详细的刺绣说明。

[nekst] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [wen] [ðeɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Next	night	there	was	a	note	on	the	end	of	the	string	when	they	drew	it	up	.
下一个	夜晚	那里	曾是	一个	笔记	在	这	结尾	的	这	细绳	什么时候	他们	画	它	向上	.

第二天晚上，当他们把绳子拉起来时，发现绳子的末端有一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[haʊ] [dɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ðɪs] !

How	dear	of	you	to	send	me	this	!
如何	亲爱的	的	你	到	发送	我	这	!

你真是太好了，竟然给我寄这个！

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪdə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [nəʊ] [mə'tɪərɪəlz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	love	to	embroider	,	and	had	brought	no	materials	with	me	.
我	爱	到	绣	,	和	有	带来	不	材料	和	我	.

我喜欢刺绣，但却没带任何材料。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

And	now	I	want	to	ask	you	a	question	.
和	现在	我	想	到	问	你	一个	问题	.

现在我想问你一个问题。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [wɒt] [aɪ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ?

Do	you	mind	what	I	do	with	it	after	it	is	finished	?
做	你	头脑	什么	我	做	和	它	后	它	是	完成的	?

你介意我完成后怎么处理它吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['veri] [əʊn] ?

Is	it	my	very	own	?
是	它	我的	非常	自己的	?

这是我自己的吗?

[wɒt] [kæn; kən][aɪ]['evə(r)][duː; də][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] !

What	can	I	ever	do	to	repay	you	for	all	your	kindness	!
什么	能	我	曾经	做	到	偿还	你	为了	全部	你的	仁慈	!

我该如何报答您所有的恩情呢!

[ɪn][ðeə(r)]['ɑːnsə(r)] [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['buːdwɑː(r)]

In	their	answer	they	assured	her	that	she	could	make	any	use	of	the	boudoir
在	他们的	回答	他们	保证	她	那	她	可以	制作	任何	使用	的	这	闺房

- [kæp] [ðæt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

-	cap	that	pleased	her	.
-	帽	那	高兴	她	.

他们在答复中向她保证，她可以随心所欲地使用这顶闺房帽。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [juːz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv]

And	then	they	spent	much	time	wondering	what	use	she	was	going	to	make	of
和	然后	他们	花费	很多	时间	好奇	什么	使用	她	曾是	去	到	制作	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后他们花了很多时间思考她会如何使用它。

[tuː] [naɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðeɪ] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði] [strɪŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] ,

Two	nights	later	,	when	they	pulled	up	the	string	,	they	found	,	to	their	surprise	,
二	夜晚	之后	,	什么时候	他们	拉	向上	这	细绳	,	他们	成立	,	到	他们的	惊喜	,

两天后的晚上，当他们拉起绳子时，惊讶地发现：

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

a	small	parcel	attached	to	the	end	.
一个	小的	包裹	随附的	到	这	结尾	.

末端附有一个小包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] , [ræpt] [ɪn] ['dʒuːələrz] ['kɒtn] ,

It	contained	a	little	box	in	which	lay	,	wrapped	in	jeweler's	cotton	,
它	包含	一个	小的	盒子	在	哪个	躺	,	包装	在	珠宝商	棉布	,

里面装着一个小盒子，盒子里用珠宝棉布包裹着.....

[ə; eɪ]['taɪni]['kɒrəl] ['pendənt] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gəʊld] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['breɪslət]

a	tiny	coral	pendant	in	an	old	-	fashioned	gold	setting	,	and	a	silver	bracelet
一个	微小的	珊瑚	吊坠	在	一个	老的	-	造型	金子	环境	,	和	一个	银	手镯

[ɒv; əv] [θɪn] ['fɪlɪgriː] - [wɜːk] .

of	thin	filigree	-	work	.
的	薄的	丝细工	-	工作	.

一枚镶嵌在老式金底座上的小巧珊瑚吊坠，以及一条做工精细的银手镯。

[ðə; ði] ['pendənt] [wɒz; wəz]['leɪb(ə)ld] , " [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːʃə] , [wɪð] [siːsəliːz] [lʌv] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

The	pendant	was	labeled	,	"	For	Marcia	,	with	Cecily's	love	,	"	and	the
这	吊坠	曾是	标签	,	"	为了	玛西亚	,	和	塞西莉的	爱	,	"	和	这

['breɪslət] , " [fɔː(r); fə(r)]['dʒænət] ,

bracelet	,	"	For	Janet	,
手镯	,	"	为了	珍妮特	,

吊坠上写着：“致玛西亚，塞西莉的爱”，手镯上写着：“致珍妮特，

[wɪð] [lʌv] [frɒm; frəm] ['sesɪli] .
with **love** **from** **Cecily** **.**
和 爱 从 塞西莉 .

来自塞西莉的爱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][ðeə(r)]
The **two** **girls** **gazed** **at** **the** **pathetic** **little** **gifts** **and** **sudden** **tears** **came** **into** **their**
这 二 女孩们 凝视 在 这 可怜的 小的 礼物 和 突然 眼泪 来了 进入 他们的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

两个女孩望着那些可怜的小礼物，突然泪水涌上了她们的眼眶。

" [əʊ] , [dʒæn] ! " [hɑːf] [sɔb] ['mɑːʃə] ; " [wiː; wi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] !
" Oh , Jan ! " half sobbed Marcia ; " we oughtn't to keep them !
" 哦 , 一月 ! " 一半 啜泣 玛西亚 ; " 我们 不应该 到 保持 他们 !

“哦，简！”玛西亚抽泣着说，“我们不应该留下它们！”

['ðer] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli] ['trɪŋkɪts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
They're probably the only trinkets she has .
它们是 大概 这 仅有的 小饰品 她 有 .

这些大概是她仅有的几件小饰品了。

" [bʌt; bət]['dʒænət][wɒz; wəz]['waɪzə(r)] .
" But Janet was wiser .
" 但 珍妮特 曾是 更明智 .

但珍妮特更明智。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
" We must keep them , " she decided .
" 我们 必须 保持 他们 , " 她 决定 .

“我们必须留下它们，”她决定道。

" ['sesɪli] ['dʌznt] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][wʌn] [saɪd] ,
" Cecily doesn't want all the giving to be on one side ,
" 塞西莉 不 想 全部 这 给予 到 是 在 一 边 ,

“塞西莉不希望所有的付出都集中在一方身上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
and she has probably been longing to do something for us .
和 她 有 大概 到过 渴望 到 做 某物 为了 我们 .

她可能一直渴望为我们做点什么。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['suːtəb(ə)l] .
I suppose these are the only things she had that would be suitable .
我 认为 这些 是 这 仅有的 事物 她 有 那 会 是 合适的 .

我想，这些大概是她唯一合适的东西了。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'praɪv] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Much as I hate to have her deprive herself of them ,
很多 作为 我 恨 到 有 她 剥夺 她自己 的 他们 ,

虽然我很不忍心让她剥夺自己享受这些的权利，

[aɪ] [nəʊ] [ʃɪd] [biː; bi] ['terəbli] [hɜːt] [ɪf] [wiː; wi] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] .
I know she'd be terribly hurt if we sent them back .
我 知道 棚 是 可怕 伤害 如果 我们 发送 他们 后退 .

我知道如果我们把他们送回去，她会非常伤心。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [best] ['letə(r)][ɒv; əv] [θæŋks] [wiː; wi][kæn; kən] .

To	-	morrow	we	must	write	her	the	best	letter	of	thanks	we	can	.
到	-	明天	我们	必须	写	她	这	最好的	信	的	谢谢	我们	能	.

明天我们一定要给她写一封我们能写出的最好的感谢信。

" [səʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] .

"	So	the	days	went	by	for	two	or	three	weeks	.
"	所以	这	天	去	经过	为了	二	或者	三	周	.

就这样，日子过了两三个星期。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [kɔːt] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sesɪli] ,

The	girls	caught	,	in	all	this	time	,	not	so	much	as	one	glimpse	of	Cecily	,
这	女孩们	捕捉	,	在	全部	这	时间	,	不是	所以	很多	作为	一	一瞥	的	塞西莉	,

在这段时间里，女孩们连塞西莉的一面都没见到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðeə(r)] " [laɪn][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] , " [tuː; tə] [kiːp]

but	they	managed	,	thanks	to	their	"	line	of	communication	,	"	to	keep
但	他们	管理	,	谢谢	到	他们的	"	线	的	沟通	,	"	到	保持

['kɒnstəntli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

constantly	in	touch	with	her	.
不断地	在	触碰	和	她	.

但由于他们建立了“沟通渠道”，他们得以与她保持不断的联系。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] [wækst] [hɔtə] [ænd; ənd] [hɔtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['feəli]

Meantime	,	the	summer	weather	waxed	hotter	and	hotter	,	and	the	city	fairly
与此同时	,	这	夏天	天气	打蜡	更热	和	更热	,	和	这	城市	相当

[stiːmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [sʌn] .

steamed	under	the	July	sun	.
蒸	在下面	这	七月	太阳	.

与此同时，夏季天气越来越热，七月的烈日下，整座城市都闷热难耐。

[ðeə(r)] [əʊn] [taɪm] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['meni] [daɪ'vɜːrʒən] : [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [p'ɑːks] , ['biːtʃɪz] ,

Their	own	time	was	taken	up	by	many	diversions	:	trips	to	the	parks	,	beaches	,
他们的	自己的	时间	曾是	已采取	向上	经过	许多	转移	:	旅行	到	这	公园	,	海滩	,

[ænd; ənd] [zuː] ;

and	zoo	;
和	动物园	;

他们自己的时间都被各种娱乐活动占据了：去公园、海滩和动物园游玩；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɪkˈskɜːrʒən] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [wɪð] [ɑːnt] [mɪˈnɜːvə] ; ['ʃɒpɪŋ] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['səʊɪŋ] [ɔː(r)] ['riːdɪŋ]

excursions	out	of	town	with	Aunt	Minerva	;	shopping	,	and	quiet	sewing	or	reading
短途旅行	出去	的	镇	和	阿姨	米涅瓦	;	购物	,	和	安静的	缝纫	或者	阅读

[ɪn][ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

in	their	pleasant	living	-	room	.
在	他们的	令人愉快的	活的	-	房间	.

与米涅瓦阿姨一起到城外旅行；购物；以及在舒适的客厅里安静地缝纫或阅读。

['evri] [taɪm] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - [dʒɔːnt] , [ðeɪ] [felt] ['gɪlti] ,

Every	time	they	went	out	of	their	home	on	a	pleasure	-	jaunt	,	they	felt	guilty	,
每一个	时间	他们	去	出去	的	他们的	家	在	一个	乐趣	-	短途旅行	,	他们	毛毡	有罪的	,

每次他们外出游玩时，都会感到内疚。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nə(r)] [kuːp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] [haʊs] [nekst][dɔː(r)] ,

to	think	of	the	lonely	little	prisoner	cooped	up	in	the	dreary	house	next	door	,
到	思考	的	这	孤独	小的	囚犯	被困住	向上	在	这	凄凉	房子	下一个	门	,

想到隔壁阴暗小屋里那个孤独的小囚犯，

[ænd; ənd][bəuθ] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)]['pleɪsɪz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	both	declared	they	would	gladly	give	up	their	places	to	her	,
和	两个都	声明	他们	会	乐意	给	向上	他们的	地方	到	她	,

两人都表示愿意把自己的位置让给她。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l] .

had	such	a	thing	been	possible	.
有	这样的	一个	事物	到过	可能的	.

如果这种事真的可能发生的话。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'kɜ:d] .

Then	,	one	night	,	something	unusual	occurred	.
然后	,	一	夜晚	,	某物	异常	发生	.

然后，一天晚上，发生了一件不寻常的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [daʊn] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [nəʊt] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:k] - ['bɑ:skɪt][ɒv; əv]

They	had	sent	down	the	usual	note	,	and	also	a	little	work	-	basket	of
他们	有	发送	向下	这	通常	笔记	,	和	还	一个	小的	工作	-	篮子	的

['ɪndiən] - ['wəʊv(ə)n] [swi:t] - [grɑ:s] ,

Indian	-	woven	sweet	-	grass	,
印度	-	编织	甜的	-	草	,

他们送来了惯常的便条，还有一个装着印度人编织的香茅草的小篮子。

[ðə; ði][ˌsu:və'nɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] .

the	souvenir	of	a	recent	trip	to	the	seaside	.
这	纪念品	的	一个	最近的	旅行	到	这	海滨	.

最近一次海边旅行的纪念品。

[tu:; tə][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [wen] [ðeɪ] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [strɪŋ] , [bəuθ] [nəʊt][ænd; ənd]['bɑ:skɪt]

To	their	astonishment	,	when	they	drew	up	the	string	,	both	note	and	basket
到	他们的	惊讶	,	什么时候	他们	画	向上	这	细绳	,	两个都	笔记	和	篮子

[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə'tætʃt] .

were	still	attached	.
是	仍然	随附的	.

令他们惊讶的是，当他们拉起绳子时，纸条和篮子仍然连在一起。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

This	was	the	first	time	such	a	thing	had	happened	.
这	曾是	这	第一的	时间	这样的	一个	事物	有	发生	.

这是第一次发生这样的事情。

" [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] ['mɑ:ʃə] .

"	What	can	be	the	matter	?	"	queried	Marcia	.
"	什么	能	是	这	事情	?	"	查询	玛西亚	.

“到底出了什么事？”玛西亚问道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['sesɪli] [fi:lz] [ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [du:; də] [ðɪs] ['eni] [mɔ:(r)] ? "

"	Can	it	be	possible	that	Cecily	feels	she	mustn't	do	this	any	more	?	"
"	能	它	是	可能的	那	塞西莉	感觉	她	不得	做	这	任何	更多的	?	"

“塞西莉是不是觉得她不能再做这件事了？”

" [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eni] ['fʊtsteps] [daʊn] [ðeə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , [dɪd][ju:; jʊ] ? " [sed] ['dʒænət] .

"	I	didn't	hear	any	footsteps	down	there	to	-	night	,	did	you	?	"	said	Janet	.
"	我	没有	听到	任何	脚步声	向下	那里	到	-	夜晚	,	做过	你	?	"	说	珍妮特	.

“我今晚没听到下面有脚步声，你听到了吗？”珍妮特说。

" [nəʊ] , [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ai]['dɪd(ə)nt] .

"	No	,	come	to	think	of	it	,	I	didn't	.
"	不	,	来	到	思考	的	它	,	我	没有	.

“不，仔细想想，我没有。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ˌɪn'dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns]

She	must	have	stayed	indoors	for	the	first	time	since
她	必须	有	入住	室内	为了	这	第一的	时间	自从

这一定是她自那以后第一次待在室内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[wiː; wi][bɪ'gæn] [ðɪs] .

we	began	this	.
我们	开始	这	.

我们开始了这一切。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ?

But	what	do	you	suppose	is	the	reason	?
但	什么	做	你	认为	是	这	原因	?

你认为原因是什么?

" ['dʒænət] ['sʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

"	Janet	suddenly	clutched	her	friend	.
"	珍妮特	突然	紧握	她	朋友	.

珍妮特突然紧紧抓住她的朋友。

" ['mɑːʃə] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [wɪv] [biːn] ['duːɪŋ] ,

"	Marcia	,	can	it	be	possible	that	Miss	Benedict	has	discovered	what	we've	been	doing	,
"	玛西亚	,	能	它	是	可能的	那	错过	本尼迪克特	有	发现	什么	我们已经	到过	正在做	,

“玛西娅，本尼迪克特小姐会不会已经发现了我们一直在做的事情？”

[ænd; ənd][wəʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [aʊt] ['eni] [mɔː(r)] ? "

and	won't	let	her	come	out	any	more	?	"
和	惯于	让	她	来	出去	任何	更多的	?	"

不让她再出来了吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	believe	that's	it	!
"	我	相信	那就是	它	!

我想就是这样了!

" ['mɑːrʃəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

"	Marcia's	voice	was	sharp	with	consternation	.
"	玛西亚的	嗓音	曾是	锋利的	和	惊愕	.

玛西娅的声音因惊恐而变得尖锐。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dredf(ə)l] , [ɪf] [ɪts] [səʊ] ?

"	Wouldn't	it	be	dreadful	,	if	it's	so	?
"	不会	它	是	可怕	,	如果	它是	所以	?

“如果真是这样，那岂不是很可怕？”

" [ðeɪ] [sæt] ['gluːmɪli] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	They	sat	gloomily	thinking	it	over	.
"	他们	卫星	阴郁地	思维	它	超过	.

他们闷闷不乐地坐着，反复思考着这件事。

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [diː'mɑːnd, -'mænd] ['mɑːʃə] .

"	Well	,	what	are	we	going	to	do	about	it	?	"	demanded	Marcia	.
"	出色地	,	什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?	"	要求	玛西亚	.

“那我们该怎么办？”玛西亚质问道。

" [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] , " ['kaʊnsld] ['dʒænət] .
" Wait till to - morrow night and try again , " counseled Janet .
" 等待 直到 到 - 明天 夜晚 和 尝试 再次 , " 咨询 珍妮特 .

“等到明天晚上再试一次吧，”珍妮特建议道。

" [ɪts] [dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] ['sesɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɔː(r)][felt] [sɪk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [hiːt]
" It's just possible Cecily had a headache or felt sick from this abominable heat
" 它是 只是 可能的 塞西莉 有 一个 头痛 或者 毛毡 生病的 从 这 可恶 热
[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [daʊn] .
and couldn't come down .
和 不能 来 向下 .

“塞西莉有可能头疼或者被这酷热的天气弄得不舒服，所以下不来。”

[lets] [siː] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Let's see what happens to - morrow .
我们来吧 看 什么 发生 到 - 明天 .

让我们看看明天会发生什么。

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðeɪ] [taɪd] [ðə; ði]['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd]
" The next night they tied the basket and another note to the string and
" 这 下一个 夜晚 他们 系 这 篮子 和 其他 笔记 到 这 细绳 和
[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['həʊpfəli] .
dropped it down hopefully .
掉落 它 向下 希望 .

“第二天晚上，他们把篮子和另一张纸条系在绳子上，满怀希望地把它放了下去。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tʌʧt] , [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
But they drew it up untouched , precisely the same as before .
但 他们 画 它 向上 未受触碰 , 恰恰 这 相同的 作为 前 .

但他们原封不动地重新绘制了图纸，和以前一模一样。

" [ɪts] [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] , " [dɪ'saɪdɪd] ['mɑːʃə] .
" It's just one of two things , " decided Marcia .
" 它是 只是 一 的 二 事物 , " 决定 玛西亚 .

“只有两种可能，”玛西亚断定道。

" ['aɪðə(r)] ['sesɪli] [ɪz] [ɪl] [ɔː(r)] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][plæn][ænd; ənd]
" Either Cecily is ill or Miss Benedict has found out about our little plan and
" 任何一个 塞西莉 是 患病的 或者 错过 本尼迪克特 有 成立 出去 关于 我们的 小的 计划 和
[fə'bɪd(ə)n]
forbidden
禁止

“要么是塞西莉生病了，要么是本尼迪克特小姐发现了我们的小计划并禁止了我们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['sesɪli] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Cecily to go on with it .
塞西莉 到 去 在 和 它 .

塞西莉继续做下去。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?
What are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

[kiːp] [ɒn] ['sendɪŋ] [nəʊts] , [ɔː(r)] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ?
Keep on sending notes , or stop it ?
保持 在 发送 笔记 , 或者 停止 它 ?

继续发送短信，还是停止发送?

[sə'pəʊz] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hɜː'self] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [wʌn] ['sʌmtaɪm] . "
Suppose Miss Benedict herself should find one sometime . "
认为 错过 本尼迪克特 她自己 应该 寻找 一 有时 . "

假设本尼迪克特小姐自己哪天找到了一个呢。”

" [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] !
" I don't care !
" 我 不 关心 !

我不在乎！

" [kraɪd] ['dʒænət] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" cried Janet , decisively .
" 哭 珍妮特 , 果断地 .

“珍妮特果断地喊道。”

" [ɪf] ['sesɪli] [ɪz] [ɪl] , [ʃɪl] [get] ['betə(r)] ['prɪti] [suːn] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [sʌm; səm] [naɪt] ,
" If Cecily is ill , she'll get better pretty soon and come out some night ,
" 如果 塞西莉 是 患病的 , 壳 得到 更好的 漂亮的 很快 和 来 出去 一些 夜晚 ,

“如果塞西莉生病了，她很快就会好起来，某个晚上就会出来。”

[ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and there'll be nothing for her .
和 将会 是 没有什么 为了 她 .

她将一无所有。

[ʃɪd] [biː; bi] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
She'd be dreadfully disappointed .
棚 是 极其糟糕 失望的 .

她会非常失望的。

[aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't care if there is the possibility that Miss Benedict knows all about it .
我 不 关心 如果 那里 是 这 可能性 那 错过 本尼迪克特 知道 全部 关于 它 .

我不在乎本尼迪克特小姐是否可能知道这一切。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [raɪt] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] !
I'm going to keep right on writing and take the chance !
我是 去 到 保持 正确的 在 写作 和 拿 这 机会 !

我打算继续写作，抓住这个机会！

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] ['prəʊgræm] ,
" For a whole week they followed their usual program ,
" 为了 一个 所有的 星期 他们 随后 他们的 通常 程序 ,

“整整一周，他们都按照惯常的计划进行。”

['naɪtli] ['sendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [freʃ] [nəʊt] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['leɪtə(r)] [druː] [ʌp] , [ˌʌn'kleɪmd] .
nightly sending down a fresh note that they always later drew up , unclaimed .
每晚 发送 向下 一个 新鲜的 笔记 那 他们 总是 之后 画 向上 , 无人认领 .

他们每晚都会送下一张新的纸条，但之后总是无人认领。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [deɪz] [pɑːst] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'lɑːmd] .
And as the days passed they became more and more alarmed .
和 作为 这 天 通过了 他们 成为 更多的 和 更多的 惊慌 .

随着时间推移，他们越来越感到恐慌。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['hæpənd] [tuː; tə] ['sesɪli] .
Something had certainly happened to Cecily .
某物 有 当然 发生 到 塞西莉 .

塞西莉肯定出了什么事。

[ɒv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] [gruː] [mɔː(r)] [kiːn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ]
Of that they were sure , and their misgivings grew more keen with the passing
的 那 他们 是 当然 , 和 他们的 疑虑 生长 更多的 敏锐的 和 这 通过
[taɪm] .
time .
时间 .

对此他们深信不疑，但随着时间的推移，他们的疑虑也越来越强烈。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ? " [kən'dʒektʃəd] ['mɑːʃə] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌn]
" Can it be that she isn't there any more ? " conjectured Marcia , suddenly , one
" 能 它 是 那 她 不是 那里 任何 更多的 ? " 推测 玛西亚 , 突然 , 一
[deɪ] .
day .
天 .

“难道她已经不在了？”有一天，玛西亚突然这样猜测道。

" [pə'hæps] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hæz; həz] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !
" Perhaps Miss Benedict has sent her away !
" 也许 错过 本尼迪克特 有 发送 她 离开 !

“或许本尼迪克特小姐已经把她送走了！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .
" This was a new and startling possibility .
" 这 曾是 一个 新的 和 令人震惊 可能性 .

“这是一种全新的、令人惊讶的可能性。”

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)]
The more they contemplated it , the more
这 更多的 他们 思考 它 , 这 更多的

他们越思考，就越觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[dɪ'prest] [ðeɪ] [gruː] .
depressed they grew .
郁闷 他们 生长 .

他们变得抑郁。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] , [ðen] , [ðeɪ] [maɪt] ['nevə(r)] [siː] ['sesɪli] [ə'gen] ,
If that were the case , then , they might never see Cecily again ,
如果 那 是 这 案件 , 然后 , 他们 可能 绝不 看 塞西莉 再次 ,

如果真是那样的话，他们可能再也见不到塞西莉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['frendʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [endid] [fər'evə(r)] .
and the delightful and curious friendship would be ended forever .
和 这 愉快 和 好奇的 友谊 会 是 结束 永远 .

这段令人愉快又奇妙的友谊就此永远结束。

[ðeə(r)]['juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [səb'djuːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['hɑːti] ['æpitait]
Their usual good spirits were quite subdued , and even their hearty appetites
他们的 通常 好的 烈酒 是 相当 低沉的 , 和 甚至 他们的 爽朗 食欲
['sʌfəd] ['sʌmwɒt] ,
suffered somewhat ,
遭受 有些 ,

他们平日里明媚的心情变得十分低落，就连原本旺盛的食欲也略有下降。

[wɪtʃ] ['wʌrid] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] .
which worried Aunt Minerva not a little , though she attributed it to the heat .
哪个 担心 阿姨 米涅瓦 不是 一个 小的 , 尽管 她 归因于 它 到 这 热 .

这让米涅瓦姑妈十分担忧，尽管她认为这是天气炎热造成的。

['faɪnəli] , [wʌn] [naɪt] , [prɪ'saɪsli] [wʌn] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˌʌn'kleɪmd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðeɪ]

Finally	**,**	**one**	**night**	**,**	**precisely**	**one**	**week**	**after**	**the**	**first**	**unclaimed**	**communication**	**,**	**they**
最后	,	一	夜晚	,	恰恰	一	星期	后	这	第一的	无人认领	沟通	,	他们

[sent] [daʊn] [ðə; ði]['juːʒuəl]['letə(r)] ,

sent	**down**	**the**	**usual**	**letter**	**,**
发送	向下	这	通常	信	,

最后，在收到第一份无人认领的信件整整一周后的一天晚上，他们寄出了那封惯常的信件。

['begɪŋ] ['sesɪli] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

begging	**Cecily**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**to**	**let**	**them**	**know**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
乞讨	塞西莉	,	如果	可能的	,	到	让	他们	知道	什么	曾是	这	事情	.

恳求塞西莉，如果可能的话，告诉他们发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [hɜːd] [laɪt] ,

It	**seemed**	**to**	**both**	**,**	**during**	**the**	**interval**	**they**	**left**	**it**	**there**	**,**	**that**	**they**	**heard**	**light**	**,**
它	似乎	到	两个都	,	期间	这	间隔	他们	左边	它	那里	,	那	他们	听到	光	,

在他们离开的这段时间里，两人似乎都听到了光声。

['ɔːlməʊst] ['stelθi] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] .

almost	**stealthy**	**footsteps**	**in**	**the**	**garden**	**below**	**.**
几乎	隐秘的	脚步声	在	这	花园	以下	.

楼下花园里传来几乎悄无声息的脚步声。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**neither**	**felt**	**certain**	**about**	**it**	**.**
但	两者都不	毛毡	肯定	关于	它	.

但两人对此都不太确定。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [druː] [ʌp][ðə; ði] [strɪŋ] .

An	**hour**	**later**	**they**	**drew**	**up**	**the**	**string**	**.**
一个	小时	之后	他们	画	向上	这	细绳	.

一小时后，他们把绳子拉了上来。

[ðeə(r)] [əʊn] [nəʊt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

Their	**own**	**note**	**was**	**still**	**attached**	**to**	**it**	**at**	**the**	**bottom**	**,**
他们的	自己的	笔记	曾是	仍然	随附的	到	它	在	这	底部	,

他们自己的纸条还附在底部。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sɔː] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

but	**just**	**above**	**it**	**they**	**saw**	**fastened**	**a**	**little**	**scrap**	**of**	**paper**	**,**
但	只是	多于	它	他们	锯	系紧	一个	小的	废料	的	纸	,

但在它上方，他们看到贴着一张小纸片。

[nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [nəʊt] - [ʃiːt] .

no	**bigger**	**than**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**ordinary**	**note**	**-**	**sheet**	**.**
不	大	比	一个	四分之一	的	一个	普通的	笔记	-	床单	.

不超过普通便笺纸的四分之一大小。

[bəuθ][gˈɜːlz] ['stɑːtɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

Both	**girls**	**started**	**with**	**delight**	**.**
两个都	女孩们	开始	和	喜	.

两个女孩都兴高采烈地开始了。

" [kwɪk] ! " [kraɪd] ['mɑːʃə] .

"	**Quick**	**!**	**"**	**cried**	**Marcia**	**.**
"	快的	!	"	哭	玛西亚	.

“快！”玛西亚喊道。

" ['sesɪli] [hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][lɑːst] !

"	**Cecily**	**has**	**answered**	**at**	**last**	**!**
"	塞西莉	有	回答	在	最后的	!

“塞西莉终于回复了！”

[əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !
Oh , I'm so glad !
哦 , 我是 所以 高兴的 !

哦，我太高兴了！

" ['dʒænət][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tremblɪŋ]
" Janet unfastened it , her fingers trembling
" 珍妮特 解开 它 , 她 手指 发抖

珍妮特解开了扣子，她的手指颤抖着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðiː] ['teɪb(ə)l] .
with excitement , and spread it out on the table .
和 激动 , 和 传播 它 出去 在 这 桌子 .

兴奋地把它摊在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [siːsəliːz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .
It was not in Cecily's handwriting , and contained but a few words .
它 曾是 不是 在 塞西莉的 手写 , 和 包含 但 一个 很少 字 .

那不是塞西莉的笔迹，而且只有寥寥几个字。

[bəuθ] [g'ɜːlz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [hɑːf]
Both girls read it at a glance , and then stared into each other's eyes , half
两个都 女孩们 读 它 在 一个 瞥一眼 , 和 然后 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 , 一半
['terə(r)] - ['strɪkən] ,
terror - stricken ,
恐怖 - 受打击的 ,

两个女孩一眼就看懂了，然后惊恐地对视着对方。

[hɑːf] [ə'meɪzd] .
half amazed .
一半 惊叹 .

半信半疑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :
For this is what it said :
为了 这 是 什么 它 说 :

上面是这样写的：

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [geɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] ?
Will you please come to the gate to - morrow morning at half - past nine ?
将要 你 请 来 到 这 门 到 - 明天 早晨 在 一半 - 过去的 九 ?

请您明天早上九点半到大门口来。

[ə; eɪ] . ['benɪˌdɪkt] .
A . Benedict .
一个 . 本尼迪克特 .

A. 本尼迪克特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sesɪli]
FOR **THE** **SAKE** **OF** **CECILY**
为了 这 清酒 的 塞西莉

为了塞西莉

" [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " ['mʌtə] ['dʒænət] .
" **What** **can** **it** **mean** **?** **"** **muttered** **Janet** **.**
" 什么 能 它 意思是 ? " 低声说道 珍妮特 .

“这到底是什么意思？”珍妮特喃喃自语道。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? "
" **What** **does** **she** **want** **of** **us** **?** **"**
" 什么 做 她 想 的 我们 ? "

她想从我们这里得到什么?

" [waɪ] , [ɪts] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] , " [dɪ'kleəd] ['mɑːʃə] .
" **Why** **,** **it's** **perfectly** **plain** **,** **"** **declared** **Marcia** **.**
" 为什么 , 它是 完美 清楚的 , " 声明 玛西亚 .

“这不是很明显吗？”玛西亚说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] ['sesɪli] ,
" **She** **has** **discovered** **that** **we** **have** **been** **trying** **to** **correspond** **with** **Cecily** **,**
" 她 有 发现 那 我们 有 到过 尝试 到 对应 和 塞西莉 ,

“她发现我们一直在试图与塞西莉通信，

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — ['prɒbəbli] [wɔːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi]
and **she's** **going** **to** **demand** **an** **explanation** **—** **probably** **warn** **us** **that** **we**
和 她是 去 到 要求 一个 解释 — 大概 警告 我们 那 我们
[mʌst; məst] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
must **stop** **it** **.**
必须 停止 它 .

她会要求我们解释——很可能会警告我们必须停止这种行为。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ] , ['dʒænət] ? "
Are **you** **—** **afraid** **to** **go** **,** **Janet** **?** **"**
是 你 — 害怕的 到 去 , 珍妮特 ? "

珍妮特，你是不是害怕去?

" [nɒt] [ai] !
" **Not** **I** **!**
" 不是 我 !

“不是我！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] ?
Why **should** **I** **be** **?**
为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样?

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] [kænt] [duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɑːm] [ˌjuː 'es] !
Miss **Benedict** **can't** **do** **or** **say** **a** **thing** **to** **harm** **us** **!**
错过 本尼迪克特 不能 做 或者 说 一个 事物 到 伤害 我们 !

本尼迪克特小姐做不了也说不出任何伤害我们的事!

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sesɪli] .
But **I** **am** **anxious** **for** **poor** **little** **Cecily** **.**
但 我 是 焦虑的 为了 贫穷的 小的 塞西莉 .

但我很担心可怜的小塞西莉。

[ai][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ['trʌb(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . "
I **just** **hate** **to** **think** **we** **may** **have** **brought** **trouble** **on** **her** **.** **"**
我 只是 恨 到 思考 我们 可能 有 带来 麻烦 在 她 . "

我真不希望我们给她带来麻烦。

" [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [wɪd] ['nevə(r)] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [məʊn] ['mɑːʃə] .
" Oh , I wish now we'd never suggested such a thing ! " moaned Marcia .
" 哦 , 我 希望 现在 我们会 绝不 建议 这样的 一个 事物 ! " 呻吟 玛西亚 .

“哦，我现在真希望我们当初没提过这样的建议！”玛西亚抱怨道。

" [wɪv] [dʒʌst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['mɪzrəbl] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" We've just succeeded in making that poor little thing miserable , I suppose . "
" 我们已经 只是 成功了 在 制作 那 贫穷的 小的 事物 悲惨的 , 我 认为 . "

“我想，我们成功地让那个可怜的小家伙痛苦不堪了。”

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ment]
" Well , we can only remember that we meant
" 出色地 , 我们 能 仅有的 记住 那 我们 意思是

“唉，我们只能记得我们当时是这么想的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] [liːst] , "
to make her happy , and we did — for a while , at least , "
到 制作 她 快乐的 , 和 我们 做过 — 为了 一个 尽管 , 在 至少 , "
['kʌmfət] ['dʒænət] .
comforted Janet .
安慰 珍妮特 .

“为了让她开心，我们做到了——至少有一段时间是这样，”珍妮特安慰道。

" [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [bɪt][tuː; tə] - [naɪt] .
" And what's more , I'm not going to worry about it another bit to - night .
" 和 是什么 更多的 , 我是 不是 去 到 担心 关于 它 其他 少量 到 - 夜晚 .

“而且，我今晚再也不会为此事操心了。”

['meɪbi] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] , ['eniweɪ] .
Maybe it's something entirely different , anyway .
或许 它是 某物 完全 不同的 , 反正 .

或许这完全是另一回事。

" ['mɑːʃə] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɪəf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
" Marcia , however , could not bring herself to this cheerful view of things .
" 玛西亚 , 然而 , 可以 不是 带来 她自己 到 这 快乐 看法 的 事物 .

然而，玛西娅却无法接受这种乐观的看法。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [tɒst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dʒænət] ,
All night long she tossed beside the sleeping Janet ,
全部 夜晚 长的 她 抛掷 旁 这 睡眠 珍妮特 ,

她整夜辗转反侧，睡在熟睡的珍妮特身边。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntəvjuː] [maɪt] [miːn] ,
wondering and wondering about what the coming interview might mean ,
好奇 和 好奇 关于 什么 这 未来 面试 可能 意思是 ,

我一直在琢磨即将到来的面试意味着什么，

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] ['sesɪli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and blaming herself a thousand times for placing Cecily in the position of
和 指责 她自己 一个 千 时代 为了 放置 塞西莉 在 这 位置 的
['hævɪŋ] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .
having deceived her guardian .
拥有 受骗 她 监护人 .

她无数次地责怪自己，让塞西莉陷入了欺骗监护人的境地。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] , [wɪtʃ] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

When morning came she was pale and heavy - eyed , which alarmed her aunt

什么时候 早晨 来了 她 曾是 苍白 和 重的 - 眼睛 , 哪个 惊慌 她 阿姨

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

not a little .

不是 一个 小的 .

早晨到来时，她脸色苍白，双眼沉重，这让她的姑妈十分担忧。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mɑːʃə] , " [ri'mɑːk] [mɪs] [mɪ'nɜːvə] , ['æŋkʃəsli] .

" You ought not go out this morning , Marcia , " remarked Miss Minerva , anxiously .

" 你 应该 不是 去 出去 这 早晨 , 玛西亚 , " 评论 错过 米涅瓦 , 焦虑地 .

“玛西娅，你今天早上不应该出门，”米涅瓦小姐焦急地说。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['veri] [hɒt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] . "

" The sun is very hot , and you look as if you had a headache . "

" 这 太阳 是 非常 热的 , 和 你 看 作为 如果 你 有 一个 头痛 . "

“太阳很晒，你看上去好像头疼。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] , ['ɑːnti] ! " [kraɪd] ['mɑːʃə] , ['iːgəli] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][ðeə(r)]

" Oh , no , I haven't , Aunty ! " cried Marcia , eagerly , fearful of a hitch in their

" 哦 , 不 , 我 还没有 , 阿姨 ! " 哭 玛西亚 , 急切地 , 可怕 的 一个 拴住 在 他们的

[plænz] .

plans .

计划 .

“哦，不，我还没有，阿姨！”玛西亚急切地喊道，生怕她们的计划出现任何差错。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [sliːp] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iːˌ] [gʊd] ,

" I didn't sleep very well , but a walk in the fresh air will do me good ,

" 我 没有 睡觉 非常 出色地 , 但 一个 走 在 这 新鲜的 空气 将要 做 我 好的 ,

我睡得不太好，但出去散散步呼吸一下新鲜空气会对我有益。

[aɪ] [nəʊ] .

I know .

我 知道 .

我知道。

" [ænd; ənd][səʊ] [mɪs] [mɪ'nɜːvə] [sɔː] [ðem; ðəm][gəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['prəʊtest] .

" And so Miss Minerva saw them go , without further protest .

" 和 所以 错过 米涅瓦 锯 他们 去 , 没有 更远 反对 .

“于是，米涅瓦小姐看着他们离开，没有再提出任何异议。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 96]

[页 -]

[第96页]

[ðeɪ] [bəuθ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .

They both halted at the gate in the brick wall and looked into each other's eyes .

他们 两个都 停止 在 这 门 在 这 砖 墙 和 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 .

他们俩在砖墙的门前停了下来，互相凝视着对方的眼睛。

[ðə; ði][hɒt] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːsə(r)] -

The hot morning sun beat down upon them as they stood there , and passers -

这 热的 早晨 太阳 打 向下 之上 他们 作为 他们 站立 那里 , 和 过路人 -

[baɪ] [aɪd] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] .

by eyed them curiously .

经过 眼睛 他们 奇怪的是 .

清晨的烈日炙烤着他们，路人好奇地打量着他们。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .

Each was perfectly certain that the thumping of her heart could be heard .

每个 曾是 完美 肯定 那 这 怦 的 她 心 可以 是 听到 .

她们都确信能听到她砰砰的心跳声。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [stʊd] , ['hezɪteɪtɪŋ] .

And	still	they	stood	,	hesitating	.
和	仍然	他们	站立	,	犹豫不决	.

他们仍然站在那里，犹豫不决。

" [jʊr; jər] [ə'freɪd] ! " [ə'kju:zd] ['dʒænət] .

"	You're	afraid	!	"	accused	Janet	.
"	你是	害怕的	!	"	被告	珍妮特	.

“你害怕了！”珍妮特指责道。

" [aɪm] — [nɒt] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['mɑ:ʃə] .

"	I'm	—	not	!	"	protested	Marcia	.
"	我是	—	不是	!	"	抗议	玛西亚	.

“我才不是！”玛西亚抗议道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] !

"	And	I'll	prove	it	!
"	和	患病的	证明	它	!

“我会证明这一点！”

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['sʌd(ə)nli] — [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['rʌsti] [bel] - ['hænd(ə)l] .

"	She	raised	her	hand	suddenly	—	and	pulled	the	rusty	bell	-	handle	.
"	她	提高	她	手	突然	—	和	拉	这	生锈的	钟	-	处理	.

她突然举起手——拉动了生锈的铃铛把手。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [rɪ'spɒns] .

It	seemed	a	long	,	long	time	before	there	was	any	response	.
它	似乎	一个	长的	,	长的	时间	前	那里	曾是	任何	回复	.

过了很久很久才得到回应。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [frʌnt] [dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

But	at	last	they	heard	the	click	of	the	opening	front	door	and	the	sound
但	在	最后的	他们	听到	这	点击	的	这	开幕	正面	门	和	这	声音

[ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði][pɑ:θ] .

of	footsteps	on	the	path	.
的	脚步声	在	这	小路	.

但最终，他们听到了前门打开的咔哒声和路上的脚步声。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ki:] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

This	was	followed	by	the	creaking	of	a	key	turning	in	the	lock	of	the	gate	.
这	曾是	随后	经过	这	嘎吱作响	的	一个	钥匙	转弯	在	这	锁	的	这	门	.

随后传来钥匙在门锁中转动的吱嘎声。

['dʒænət] [grɪpt] ['mɑ:ʃə] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['paʊndɪŋ] [hɑ:ts] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] ,

Janet	gripped	Marcia	by	the	hand	,	and	with	pounding	hearts	they	stood	together	,
珍妮特	紧握	玛西亚	经过	这	手	,	和	和	猛击	心	他们	站立	一起	,

珍妮特紧紧握住玛西亚的手，两人心跳加速地站在一起。

[waɪl] [ðə; ði] [geɪt] ['sləʊli] ['əʊpənd] .

while	the	gate	slowly	opened	.
尽管	这	门	缓慢地	打开	.

大门缓缓打开。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [veɪld] , [blæk] - [gaun] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)]

In	another	instant	,	the	veiled	,	black	-	gowned	figure	of	Miss	Benedict	stood	before
在	其他	立即的	,	这	含蓄	,	黑色的	-	身着礼服	数字	的	错过	本尼迪克特	站立	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

转眼间，身着黑色长袍、蒙着面纱的本尼迪克特小姐出现在他们面前。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['saɪlənt] , [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ['krɪtɪkli] .

She	waited	a	moment	,	silent	,	appearing	to	look	them	over	critically	.
她	等待	一个	片刻	,	沉默的	,	出现	到	看	他们	超过	关键	.

她沉默地等了一会儿，似乎在仔细地打量他们。

" [kʌm] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

"	Come	in	,	if	you	please	!
"	来	在	,	如果	你	请	!

请进!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

"	she	said	at	last	,
"	她	说	在	最后的	,

她最后说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['veri] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

very	softly	,	and	held	the	gate	open	for	them	.
非常	轻轻	,	和	握住	这	门	打开	为了	他们	.

他轻轻地，为他们打开了大门。

[ðeɪ] ['entəd] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] .

They	entered	obediently	,	and	she	shut	the	gate	.
他们	进入	顺从地	,	和	她	关闭	这	门	.

他们顺从地走了进去，她关上了大门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	not	until	they	were	inside	the	house	,
它	曾是	不是	直到	他们	是	里面	这	房子	,

直到他们进了屋，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [hɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .

standing	in	the	dim	hall	with	the	front	door	closed	behind	them	,	that	another	word	was	spoken	.
常设	在	这	暗淡	大厅	和	这	正面	门	关闭	在后面	他们	,	那	其他	单词	曾是	说	.

他们站在昏暗的大厅里，前门在他们身后关上，这时又说了一句话。

[ðen] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [feɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

Then	Miss	Benedict	faced	them	again	,
然后	错过	本尼迪克特	面对	他们	再次	,

然后本尼迪克特小姐再次面对他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɔː(r)] [θrəʊ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

but	she	did	not	remove	her	bonnet	or	throw	back	her	veil	.
但	她	做过	不是	消除	她	引擎盖	或者	扔	后退	她	面纱	.

但她没有摘下帽子，也没有掀开面纱。

" [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	I	have	asked	you	to	come	here	this	morning	,	"	she	began	,
"	我	有	问	你	到	来	这里	这	早晨	,	"	她	开始	,

“我今天早上叫你来这里，”她开口说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['sesɪli]
" because I understand that you have become acquainted with the child Cecily
" 因为 我 理解 那 你 有 变得 熟人 和 这 孩子 塞西莉
['mɑːləʊ] .
Marlowe .
马洛 .

“因为我听说你已经认识了塞西莉·马洛这个孩子。”

" [kəʊld] [tʃɪlz] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)] [spaɪnz] .
" Cold chills ran up and down their spines .
" 寒冷的 寒意 跑 向上 和 向下 他们的 脊柱 .

一阵寒意顺着他们的脊背窜了上去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !
It had come at last !
它 有 来 在 最后的 !

终于来了!

" [jes] , " ['fɔːltəd] ['dʒænət] , " [wiː; wi] — [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" Yes , " faltered Janet , " we — we have become acquainted with her .
" 是的 , " 犹豫不决 珍妮特 , " 我们 — 我们 有 变得 熟人 和 她 .

“是的,”珍妮特结结巴巴地说,“我们——我们已经认识她了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
" It was not a brilliant reply , but , for the life of her ,
" 它 曾是 不是 一个 杰出的 回复 , 但 , 为了 这 生活 的 她 ,

“这算不上一个精彩的回答,但她无论如何也……”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
she could think of nothing else to say .
她 可以 思考 的 没有什么 别的 到 说 .

她一时语塞,不知道还能说什么。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['ʃʌdərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
They waited , shuddering , for what might be coming next .
他们 等待 , 颤抖 , 为了 什么 可能 是 未来 下一个 .

他们战战兢兢地等待着接下来可能发生的事情。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] , " [went] [ɒn] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] .
" So she has told me , " went on Miss Benedict .
" 所以 她 有 讲述 我 , " 去 在 错过 本尼迪克特 .

“她是这样告诉我的,”本尼迪克特小姐继续说道。

" [aɪ]['ɔːlsəʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['leɪtli] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['drɒpɪŋ] [nəʊts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]
" I also understand that lately you have been dropping notes to her into the
" 我 还 理解 那 最近 你 有 到过 下降 笔记 到 她 进入 这
['gɑːd(ə)n] — [æt; ət] [naɪt] .
garden — at night .
花园 — 在 夜晚 .

“我还了解到,最近你一直在夜里往花园里给她扔纸条。”

" ['dʒænət] ['nəʊtɪst] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Janet noticed , even in the midst of her
" 珍妮特 注意到 , 甚至 在 这 中间 的 她

珍妮特注意到,即使在她最忙的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [haʊ] ['wʌndəfəli] [swiːt] [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] .

trepidation	**,**	**how**	**wonderfully**	**sweet**	**and**	**soft**	**and**	**harmonious**	**the**	**voice**	**was**	**.**
忐忑不安	,	如何	太棒了	甜的	和	柔软的	和	和谐	这	嗓音	曾是	.

忐忑不安，那声音多么甜美、柔和、和谐啊。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːʃə] , ['veri] [ləʊ] , " [wiː; wi][hæv; həv] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Marcia**	**,**	**very**	**low**	**,**	**"**	**we**	**have**	**.**
"	是的	,	"	回复	玛西亚	,	非常	低的	,	"	我们	有	.

“是的，”玛西亚低声回答，“我们有。”

" [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [aʊt] — [naʊ] [let] [ðə; ði] [bləʊ] [fɔːl] !

"	**The**	**worst**	**was**	**out**	**—**	**now**	**let**	**the**	**blow**	**fall**	**!**
"	这	最差	曾是	出去	—	现在	让	这	吹	落下	!

“最糟糕的时刻已经过去了——现在就让重击落下吧！”

[ðeɪ] [breɪst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**braced**	**themselves**	**to**	**receive**	**it**	**.**
他们	支撑	他们自己	到	收到	它	.

他们做好了迎接它的准备。

" ['sesɪli] [ɪz] [ɪl] ! " [sed] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] , [ə'brʌptli] .

"	**Cecily**	**is**	**ill**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Benedict**	**,**	**abruptly**	**.**
"	塞西莉	是	患病的	!	"	说	错过	本尼迪克特	,	突然	.

“塞西莉病了！”本尼迪克特小姐突然说道。

[ðeɪ] [iːtʃ] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['lɪt(ə)l] " [əʊ] ! "

They	**each**	**uttered**	**a**	**startled**	**little**	**"**	**Oh**	**!**	**"**
他们	每个	说出	一个	惊慌	小的	"	哦	!	"

他们各自惊呼了一声“哦！”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [biːn] [æt; ət] [ɔːl] [wel] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , " [ðə; ði] ['lʌvli] [vɔɪs]

"	**She**	**has**	**not**	**been**	**at**	**all**	**well**	**for**	**over**	**a**	**week**	**,**	**"**	**the**	**lovely**	**voice**
"	她	有	不是	到过	在	全部出色地		为了	超过	一个	星期	,	"	这	迷人的	嗓音

[kən'tɪnjuːd] .

continued	**.**
持续	.

“她已经一个多星期身体都不舒服了，”那甜美的声音继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**I**	**am**	**very**	**much**	**worried**	**about**	**her**	**.**
"	我	是	非常	很多	担心	关于	她	.

我非常担心她。

" ['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑːʃə] [glɑːns, glæns]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	**Janet**	**and**	**Marcia**	**glanced**	**into**	**each**	**other's**	**eyes**	**in**	**astonishment**	**.**
"	珍妮特	和	玛西亚	瞥了一眼	进入	每个	其他的	眼睛	在	惊讶	.

珍妮特和玛西亚惊讶地对视了一眼。

['sesɪli] [ɪl] — [ænd; ənd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['æktʃuəli] ['keərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Cecily	**ill**	**—**	**and**	**Miss**	**Benedict**	**actually**	**caring**	**about**	**it**	**!**
塞西莉	患病的	—	和	错过	本尼迪克特	实际上	关怀	关于	它	!

塞西莉生病了——而本尼迪克特小姐竟然很关心她！

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sə'praiziz] [ɪn'diːd] !

Here	**were**	**surprises**	**indeed**	**!**
这里	是	惊喜	的确	!

真是出乎意料！

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**hope**	**it's**	**nothing**	**serious**	**!**
"	哦	,	我	希望	它是	没有什么	严肃的	!

“哦，我希望没什么大碍！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːʃə] , [ˈæŋkʃəsli] .
" exclaimed Marcia , anxiously .
" 惊呼 玛西亚 , 焦虑地 .

“玛西亚焦急地喊道。”

" [aɪ][həʊp][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɒbəbli] [ˈəʊnli][ðə; ðɪ][hɒt] [ˈweðə(r)] [ænd; ənd] —
" I hope it is not — and I think it is probably only the hot weather and —
" 我 希望 它 是 不是 — 和 我 思考 它 是 大概 仅有的 这 热的 天气 和 —
[ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈeksəsaɪz] .
and want of exercise .
和 想 的 锻炼 .

“我希望不是这样——而且我认为可能只是天气炎热和——以及缺乏锻炼。

" [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] .
" Miss Benedict hesitated a little over the last .
" 错过 本尼迪克特 犹豫了一下 一个 小的 超过 这 最后的 .

“本尼迪克特小姐在最后一个问题上犹豫了一下。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] — [ˈpɔːli; ˈpʊəli] , [ænd; ənd][hæz; həz] — [hæz; həz] [ˈevɪdəntli] [biːn] [səʊ] [ˈæŋkʃəs]
" She has been so — poorly , and has — has evidently been so anxious
" 她 有 到过 所以 — 差 , 和 有 — 有 显然 到过 所以 焦虑的
[tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
to — to see you ,
到 — 到 看 你 ,

“她身体一直很不好，而且显然非常渴望见到你，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] — [səˈpraɪz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] — [ˈvɪzɪt]
that I thought I would — surprise her by asking you to come and — visit
那 我 想法 我 会 — 惊喜 她 经过 问 你 到 来 和 — 访问
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
her a while .
她 一个 尽管 .

我想给她一个惊喜，邀请你来——去看望她一段时间。

" [ˌaɪ ˈtiː]
" It
" 它

“它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [siːm] [ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] ,
was plainly a struggle for Miss Benedict to make this seem the natural ,
曾是 显然 一个 斗争 为了 错过 本尼迪克特 到 制作 这 似乎 这 自然的 ,
[ˈnɔːm(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
normal thing to do .
普通的 事物 到 做 .

显然，本尼迪克特小姐很难让这件事看起来像是一件自然而正常的事情。

" [wɪl] [juː; jʊ] — [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ?
" Will you — come up to her room ?
" 将要 你 — 来 向上 到 她 房间 ?

“你愿意——到她房间去一趟吗？”

" [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst] [tuː] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɪˈvents] [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][rɪˈplaɪ]

"	The	girls	were	almost	too	stunned	at	the	turn	events	had	taken	to	reply
"	这	女孩们	是	几乎	也	目瞪口呆	在	这	转动	活动	有	已采取	到	回复

.

:

.

“事态的发展让女孩们几乎惊呆了，以至于无法做出回应。”

" [waɪ] — [wɪd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] , " [ˈfɔːltəd] [ˈmɑːʃə] , [æt; ət][lɑːst] .

"	Why	—	we'd	be	glad	to	,	"	faltered	Marcia	,	at	last	.
"	为什么	—	我们会	是	高兴的	到	,	"	犹豫不决	玛西亚	,	在	最后的	.

“为什么——我们很乐意，”玛西亚终于结结巴巴地说。

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] — " [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] [led][ðə; ði] [wei] ,

"	Then	,	if	you	will	follow	me	—	"	Miss	Benedict	led	the	way	,
"	然后	,	如果	你	将要	跟随	我	—	"	错过	本尼迪克特	引领	这	方式	,

“那么，如果你愿意跟我来——”本尼迪克特小姐带头道，

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ʌp] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] [steəz] .

through	the	dark	halls	and	up	three	pairs	of	stairs	.
通过	这	黑暗的	大厅	和	向上	三	对	的	楼梯	.

穿过黑暗的走廊，爬上三组楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [nɒkt] , [ænd; ənd] [ðen]

At	the	door	of	a	room	on	the	fourth	floor	she	paused	,	knocked	,	and	then
在	这	门	的	一个	房间	在	这	第四	地面	她	暂停	,	敲门	,	和	然后

['entəd] .

entered	.
进入	.

她走到四楼一间房间门口，停下脚步，敲了敲门，然后走了进去。

[ðeɪ] [ˈfɒləʊd] , ['dɪmli] [pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði][bed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ɒv; əv]

They	followed	,	dimly	perceiving	a	little	form	in	the	bed	,	for	the	shutters	,	of
他们	随后	,	依稀	感知	一个	小的	形式	在	这	床	,	为了	这	百叶窗	,	的

[kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

course	,	were	closed	.
课程	,	是	关闭	.

他们跟了上去，隐约看到床上有一个小小的身影，因为百叶窗当然是关着的。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['sesɪli] [spræŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,

As	they	entered	after	Miss	Benedict	Cecily	sprang	to	a	sitting	posture	,
作为	他们	进入	后	错过	本尼迪克特	塞西莉	弹簧	到	一个	坐着	姿势	,

他们进来时，本尼迪克特小姐塞西莉立刻坐了起来。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['wʌndə(r)] , [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

with	a	cry	of	mingled	wonder	,	consternation	,	and	joy	.
和	一个	哭	的	混合	想知道	,	惊愕	,	和	喜悦	.

伴随着一声夹杂着惊奇、惊愕和喜悦的惊呼。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [glɑːns, glæns] [ʌn'sɜːtnli] [æt; ət] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] .

She	,	too	,	glanced	uncertainly	at	Miss	Benedict	.
她	,	也	,	瞥了一眼	不确定性	在	错过	本尼迪克特	.

她也有些犹豫地看了本尼迪克特小姐一眼。

" [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	I	have	asked	your	friends	to	come	and	—	and	see	you	for	a
"	我	有	问	你的	朋友们	到	来	和	—	和	看	你	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

“我已经邀请你的朋友们过来——来看你一会儿，

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈhezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈwɪldəd] [tʃaɪld] .

"	she	explained	hesitatingly	to	the	bewildered	child	.
"	她	解释	犹豫地	到	这	困惑	孩子	.

她犹豫地向一脸茫然的孩子解释道。

" [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] — [fiːl] [ˈbetə(r)] .

"	Perhaps	it	will	make	you	—	feel	better	.
"	也许	它	将要	制作	你	—	感觉	更好的	.

“或许这会让你感觉好些。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈɑːftə(r)]

"	Then	she	turned	abruptly	and	went	out	of	the	room	,	closing	the	door	after
"	然后	她	转向	突然	和	去	出去	的	这	房间	,	结束	这	门	后

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后她突然转身走出房间，并关上了门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

For	a	moment	they	stared	at	one	another	.
为了	一个	片刻	他们	凝视	在	一	其他	.

他们对视了一会儿。

" ['sesɪli] ! " [kraɪd] ['dʒænət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [ɔːl] [miːn] , ['eniweɪ] ? "

"	Cecily	!	"	cried	Janet	,	at	length	,	"	what	does	this	all	mean	,	anyway	?	"
"	塞西莉	!	"	哭	珍妮特	,	在	长度	,	"	什么	做	这	全部	意思是	,	反正	?	"

“塞西莉！”珍妮特终于喊道，“这一切到底意味着什么？”

" [aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] — [hɪə(r)] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]

"	I	never	dreamed	of	such	a	thing	as	seeing	you	—	here	!	"	faltered	the	invalid
"	我	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	作为	看到	你	—	这里	!	"	犹豫不决	这	无效的

.

:
.

“我做梦也没想到会在这里见到你！”病人结结巴巴地说。

" [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['mɑːʃə] .

"	What	made	her	do	it	?	"	demanded	Marcia	.
"	什么	制成	她	做	它	?	"	要求	玛西亚	.

“她为什么要这么做？”玛西亚质问道。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [taɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [strɪŋ] .

"	We	found	a	note	from	her	tied	to	our	string	.
"	我们	成立	一个	笔记	从	她	系	到	我们的	细绳	.

“我们发现她留下的一张纸条系在我们的绳子上。”

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	did	she	know	about	it	?
如何	做过	她	知道	关于	它	?

她是怎么知道这件事的?

" ['sesɪli] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .

"	Cecily	seemed	to	shrink	back	at	this	piece	of	news	.
"	塞西莉	似乎	到	收缩	后退	在	这	片	的	消息	.

听到这个消息，塞西莉似乎畏缩了一下。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	told	her	,	myself	,	"	she	said	.
"	我	讲述	她	,	我	,	"	她	说	.

“是我亲口告诉她的，”她说。

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] [sɪk] [wʌn] [naɪt] — [ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fiːvə(r)] .

"	I	was	very	sick	one	night	—	I	think	I	had	a	fever	.
"	我	曾是	非常	生病的	一	夜晚	—	我	思考	我	有	一个	发烧	.

“有一天晚上我病得很重——我想我当时发烧了。”

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz][səʊ][hɒt][ænd; ənd] [eɪkt] [səʊ] .

My	head	was	so	hot	and	ached	so	.
我的	头	曾是	所以	热的	和	疼痛	所以	.

我的头又热又疼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [əʊ] !

And	she	was	—	oh	!
和	她	曾是	—	哦	!

她就是——哦！

[səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

so	good	to	me	!
所以	好的	到	我	!

对我真的太好了！

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	could	hardly	believe	it	!
我	可以	几乎	相信	它	!

我简直不敢相信！

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hændz][ɒn][maɪ]

She	bathed	my	head	,	and	sat	by	me	,	and	put	her	cool	hands	on	my
她	洗澡	我的	头	,	和	卫星	经过	我	,	和	放	她	凉爽的	双手	在	我的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

她帮我洗了头，坐在我身边，把她冰凉的手放在我的额头上。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [kɛəd] !

It	really	seemed	as	if	she	—	cared	!
它	真的	似乎	作为	如果	她	—	关心	!

她似乎真的很在乎！

[ænd; ənd][ai] [felt] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd] — [ˌdisə'bei] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][dʒʌst][təʊld]

And	I	felt	so	ashamed	to	think	I'd	—	disobeyed	her	that	I	just	told
和	我	毛毡	所以	羞愧	到	思考	ID	—	违抗命令	她	那	我	只是	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] ['ləʊnli] [aɪ'd] [biːn] ,

her	right	out	all	about	it	—	how	lonely	I'd	been	,
她	正确的	出去	全部	关于	它	—	如何	孤独	ID	到过	,

想到我违背了她的意愿，我感到非常羞愧，于是我直接把一切都告诉了她——我有多么孤独。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ'd] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm]

and	how	good	you	were	to	me	,	and	how	I'd	enjoyed	hearing	from
和	如何	好的	你	是	到	我	,	和	如何	ID	享受	听力	从

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

你对我真好，我很高兴能收到你的来信。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " [briːðd] ['mɑːʃə] , [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] ['wɪspə(r)] .

"	And	what	did	she	say	?	"	breathed	Marcia	,	in	an	awe	-	struck	whisper	.
"	和	什么	做过	她	说	?	"	呼吸	玛西亚	,	在	一个	敬畏	-	击	耳语	.

“她说了什么？”玛西亚屏住呼吸，带着敬畏的低语问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪkˈsept] , - [ˈnevə(r)][maɪnd] [naʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] ! -

"	Not	a	word	except	,	'	Never	mind	now	,	little	girl	!	'
"	不是	一个	单词	除了	,	-	绝不	头脑	现在	,	小的	女孩	!	-

“一句话也没说，只说了句：‘别在意了，小姑娘！’”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔː(r)]

And	she	never	said	a	thing	more
和	她	绝不	说	一个	事物	更多的

她再也没说过一句话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

关于它。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [driːm] [ðæt] [ʃɪd] [ˈevə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]

I	didn't	dream	that	she'd	ever	do	such	a	thing	as	send	for	you	to	come
我	没有	梦	那	棚	曾经	做	这样的	一个	事物	作为	发送	为了	你	到	来

[ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] !

and	see	me	!
和	看	我	!

我做梦也没想到她竟然会派人来叫你来看我！

" [ðeɪ] [ˈmɑːvəl] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] .

"	They	marveled	over	it	all	a	moment	in	silence	.
"	他们	惊叹	超过	它	全部	一个	片刻	在	沉默	.

他们默默地惊叹了一会儿。

[ðen] [ˈmɑːʃə] [bɜːst] [aʊt] : " [əʊ] , [ˈsesɪli] , [wɪv] [biːn] [səʊ] [ˈwʌrid] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !

Then	Marcia	burst	out	:	"	Oh	,	Cecily	,	we've	been	so	worried	about	you	!
然后	玛西亚	爆裂	出去	:	"	哦	,	塞西莉	,	我们已经	到过	所以	担心	关于	你	!

然后玛西亚突然说道：“哦，塞西莉，我们一直都很担心你！”

[wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ˈeni] [mɔː(r)] .

We	couldn't	think	why	you	didn't	even	take	the	letters	any	more	.
我们	不能	思考	为什么	你	没有	甚至	拿	这	信件	任何	更多的	.

我们想不明白你为什么连信都不收了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈveri] [ɪl] ? "

Have	you	been	very	ill	?	"
有	你	到过	非常	患病的	?	"

你生过重病吗?

" [waɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai][dʒʌst] [fiːl] [ˈhɒrɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

"	Why	,	I	don't	know	—	I	just	feel	horrid	most	of	the	time	.
"	为什么	,	我	不	知道	—	我	只是	感觉	可怕的	最多	的	这	时间	.

“我也不知道为什么——我大部分时间都感觉很糟糕。”

[maɪ] [hed] [eɪks] [ə; eɪ] [lɒt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪm] [ˈɔːfli] [kəʊld] ,

My	head	aches	a	lot	,	and	every	once	in	a	while	I'm	awfully	cold	,
我的	头	疼痛	一个	很多	,	和	每一个	一次	在	一个	尽管	我是	非常	寒冷的	,

我经常头痛，而且时不时会觉得特别冷。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɜːnɪŋ] [ʌp] — "

and	then	I	seem	to	be	burning	up	—	"
和	然后	我	似乎	到	是	燃烧	向上	—	"

然后我感觉自己好像要烧起来了——”

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][mə'leərɪə] !
" **Why , I believe you must have malaria !**
" 为什么 , 我 相信 你 必须 有 疟疾 !

“哎呀，我觉得你一定是得了疟疾！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːʃə] .
" **interrupted Marcia .**
" 中断 玛西亚 .

“玛西亚打断了我。”

" [ðæts] [wɒt] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] .
" **That's what Aunt Minerva has sometimes .**
" 那就是 什么 阿姨 米涅瓦 有 有时 .

“米涅瓦阿姨有时候也会这样。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] — ['sʌnʃaɪn] — " [ʃiː; ʃi]
You ought to go out more , and have fresh air and — sunshine — " She
你 应该 到 去 出去 更多的 , 和 有 新鲜的 空气 和 — 阳光 — " 她
[stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
stopped suddenly , remembering the conditions .
停止 突然 , 记住 这 状况 .

你应该多出去走走，呼吸新鲜空气，晒晒太阳——”她突然停了下来，想起了眼前的状况。

" [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['sɪəriəs] , " [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪm'bærəst] [pɔːz] .
" **But anyway , it isn't serious , " she hurried on , after an embarrassed pause .**
" 但 反正 , 它 不是 严肃的 , " 她 慌忙 在 , 后 一个 尴尬的 暂停 .

“不过，这没什么大不了的，”她尴尬地停顿了一下，然后赶紧说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['kwɪniːn] .
" **And you ought to have some quinine .**
" 和 你 应该 到 有 一些 奎宁 .

“你应该服用一些奎宁。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I wonder if Miss Benedict would let us get it for you .
我 想知道 如果 错过 本尼迪克特 会 让 我们 得到 它 为了 你 .

我想知道本尼迪克特小姐是否会允许我们帮您取。

[aɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , ['leɪtə(r)] .
I'll ask her , later .
患病的 问 她 , 之后 .

我稍后会问她。

" [ðen] [ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
" **Then they hurried on to tell her how they had continued to**
" 然后 他们 慌忙 在 到 告诉 她 如何 他们 有 持续 到

然后他们赶紧告诉她，他们是如何继续.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[send] [daʊn] [ə; eɪ] [nəʊt] ['evri] [naɪt] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
send down a note every night , hoping that she would get it ,
发送 向下 一个 笔记 每一个 夜晚 , 希望 那 她 会 得到 它 ,

每天晚上都给她寄一张纸条，希望她能收到。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] .
and how they had feared that she might have gone away .
和 如何 他们 有 害怕 那 她 可能 有 已消失 离开 .

他们曾多么担心她会离开。

[ænd; ənd] ['sesɪli] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] [gɪfts]

And	Cecily	,	in	return	,	told	them	how	she	had	enjoyed	the	notes	and	gifts
和	塞西莉	,	在	返回	,	讲述	他们	如何	她	有	享受	这	笔记	和	礼物

,

,

,

而塞西莉则告诉他们，她很喜欢这些便条和礼物。

[bʌt; bət] [haʊ] ['gɪlti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ə'baʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi]

but	how	guilty	she	had	always	felt	about	receiving	them	,	especially	when	she
但	如何	有罪的	她	有	总是	毛毡	关于	接收	他们	,	尤其	什么时候	她

[hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðem; ðəm] .

had	answered	them	.
有	回答	他们	.

但她总是对收到这些邮件感到内疚，尤其是当她回复了这些邮件之后。

" [ænd; ənd][ai] ['fɪnɪʃt] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ðə; ði]['bu:dwɑ:(r)] - [kæp] , " [ʃi:; ʃi] [endid] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

"	And	I	finished	embroidering	the	boudoir	-	cap	,	"	she	ended	,	"	and	—	and
"	和	我	完成的	刺绣	这	闺房	-	帽	,	"	她	结束	,	"	和	—	和

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] . "

I	gave	it	to	Miss	Benedict	.	"
我	给予	它	到	错过	本尼迪克特	.	"

“然后我绣完了闺房帽，”她最后说道，“然后——然后我把它送给了本尼迪克特小姐。”

" [ju:; jʊ][dɪd] ? " [ðeɪ] [bəuθ] [gɑ:spt] .

"	You	did	?	"	they	both	gasped	.
"	你	做过	?	"	他们	两个都	倒吸一口气	.

“你们真的这么做了？”两人都倒吸了一口气。

" [əʊ] , [ai] [həʊp] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] !

"	Oh	,	I	hope	you	don't	mind	!
"	哦	,	我	希望	你	不	头脑	!

“哦，希望你不介意！”

" [ɪk'skleɪmd] ['sesɪli] , ['heɪstɪli] ; " [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][du:; də]

"	exclaimed	Cecily	,	hastily	;	"	but	—	but	I	felt	as	if	I	wanted	to	do
"	惊呼	塞西莉	,	草草	;	"	但	—	但	我	毛毡	作为	如果	我	通缉	到	做

['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

something	for	her	.
某物	为了	她	.

“但是——但是我觉得我想为她做点什么。”塞西莉急忙说道。

[ʃi:; ʃi] — [ai] — [ai] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] — [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] . "

She	—	I	—	I	think	I'm	getting	to	like	her	—	more	and	more	.	"
她	—	我	—	我	思考	我是	获得	到	喜欢	她	—	更多的	和	更多的	.	"

她——我——我觉得我越来越喜欢她了。

" [wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ? " [ɑ:skt] ['mɑ:ʃə] .

"	What	did	she	say	?	"	asked	Marcia	.
"	什么	做过	她	说	?	"	问	玛西亚	.

“她说了什么？”玛西亚问道。

" [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] ?

"	Was	she	pleased	?
"	曾是	她	高兴	?

她高兴吗?

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['weərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

I	can't	imagine	her	wearing	such	a	thing	.	"
我	不能	想象	她	穿着	这样的	一个	事物	.	"

我无法想象她会穿那样的衣服。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] — ['veri] ['streɪndʒli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	She	looked	at	it	and	then	at	me	—	very	strangely	for	a	minute	.
"	她	看起来	在	它	和	然后	在	我	—	非常	奇怪的	为了	一个	分钟	.

“她看了看，然后又看了看我——奇怪的是，这种眼神持续了一会儿。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [θæŋk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

Then	she	said	:	'	Thank	you	,	child	.
然后	她	说	:	-	感谢	你	,	孩子	.

然后她说：“谢谢你，孩子。”

[aɪ] — [aɪ]['nevə(r)][weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ! - "

I	—	I	never	wear	such	things	,	but	I'll	keep	it	—	for	your	sake	!	'	"
我	—	我	绝不	穿	这样的	事物	,	但	患病的	保持	它	—	为了	你的	清酒	!	-	"

我——我从来不穿这种衣服，但我会留着它——为了你！

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kwɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒænət] .

"	Isn't	that	queer	!	"	exclaimed	Janet	.
"	不是	那	酷儿	!	"	惊呼	珍妮特	.

“这难道不奇怪吗！”珍妮特惊呼道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

"	You	thought	she	cared	nothing	about	you	!
"	你	想法	她	关心	没有什么	关于	你	!

你以为她根本不在乎你！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" [jes] , " [ə'griːd] ['sesɪli] ; " [bʌt; bət] ['leɪtli] — [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] .

"	Yes	,	"	agreed	Cecily	;	"	but	lately	—	I'm	not	so	sure	.
"	是的	,	"	同意	塞西莉	;	"	但	最近	—	我是	不是	所以	当然	.

“是的，”塞西莉同意道；“但最近——我不太确定了。”

" [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ðə; ði][g'ɜːlz][glɑːns, glæns] ['kjʊəriəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,

"	In	the	pause	that	followed	,	the	girls	glanced	curiously	about	the	darkened	room	,
"	在	这	暂停	那	随后	,	这	女孩们	瞥了一眼	奇怪的是	关于	这	变暗	房间	,

在随后的短暂沉默中，女孩们好奇地环顾着昏暗的房间。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [haʊs] [æt; ət][lɑːst] .

trying	to	realize	that	they	were	actually	inside	the	mysterious	house	at	last	.
尝试	到	意识到	那	他们	是	实际上	里面	这	神秘	房子	在	最后的	.

他们努力让自己意识到，他们终于真的置身于那座神秘的房子之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [skweə(r)] [ruːm] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['hevi] [tʃeəz] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] -

It	was	a	large	,	square	room	,	furnished	with	heavy	chairs	and	an	old	-
它	曾是	一个	大的	,	正方形	房间	,	提供	和	重的	椅子	和	一个	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['bjʊərəʊ][ænd; ənd][bed] .

fashioned	bureau	and	bed	.
造型	局	和	床	.

那是一个宽敞的方形房间，里面摆放着沉重的椅子、老式的书桌和床。

['evri] ['ʃʌtə(r)] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ænd; ənd][ðə; ði][slæts] ['taɪtli] [kləʊzd] .

Every	shutter	was	fastened	and	the	slats	tightly	closed	.
每一个	快门	曾是	系紧	和	这	板条	紧紧	关闭	.

所有百叶窗都已锁好，百叶片也紧紧闭合。

['əʊnli][ðə; ði] ['dɪmɪst] ['deɪlaɪt] ['fɪltəd] [ɪn] .

Only	the	dimmest	daylight	filtered	in	.
仅有的	这	最暗	日光	过滤	在	.

只有微弱的日光透进来。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] .

The	effect	was	gloomy	and	depressing	to	the	last	degree	.
这	影响	曾是	阴沉	和	沉闷	到	这	最后的	程度	.

这种效果令人极其沮丧和压抑。

[ðeɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] ['sesɪli] [hæd; həd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] .

They	wondered	how	Cecily	had	stood	it	so	long	.
他们	想知道	如何	塞西莉	有	站立	它	所以	长的	.

他们很纳闷塞西莉是怎么坚持这么久的。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] ['əʊpən] [ðiːz] ['ʃʌtəz] , " [kraɪd] ['dʒænət] ,

"	I'm	going	to	ask	Miss	Benedict	if	we	can't	open	these	shutters	,	"	cried	Janet	,
"	我是	去	到	问	错过	本尼迪克特	如果	我们	不能	打开	这些	百叶窗	,	"	哭	珍妮特	,

['sʌd(ə)nli]

suddenly
突然

“我要去问问本尼迪克特小姐，我们能不能打开这些百叶窗，”珍妮特突然喊道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] ['əʊpən] [ðiːz] ['ʃʌtəz] , " [kraɪd] ['dʒænət] ,

"	I'm	going	to	ask	Miss	Benedict	if	we	can't	open	these	shutters	,	"	cried	Janet	,
"	我是	去	到	问	错过	本尼迪克特	如果	我们	不能	打开	这些	百叶窗	,	"	哭	珍妮特	,

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“我要问问本尼迪克特小姐，我们能不能打开这些百叶窗，”珍妮特突然喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [daɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [gluːm] .

"	I	should	think	you'd	die	of	this	gloom	.
"	我	应该	思考	你会	死	的	这	愁云	.

“我觉得你会因为这种忧郁而死。”

[ɪts] ['riːəli] [bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['sesɪli] ! "

It's	really	bad	for	you	,	Cecily	!	"
它是	真的	坏的	为了	你	,	塞西莉	!	"

塞西莉，这对你真的很不好！

" [əʊ] , [doʊnt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sesɪli] , [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

"	Oh	,	don't	!	"	exclaimed	Cecily	,	in	consternation	.
"	哦	,	不	!	"	惊呼	塞西莉	,	在	惊愕	.

“哦，别这样！”塞西莉惊恐地喊道。

" [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] , [wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !

"	I	asked	her	once	,	when	I	first	came	,	and	she	didn't	like	it	at	all	!
"	我	问	她	一次	,	什么时候	我	第一的	来了	,	和	她	没有	喜欢	它	在	全部	!

“我刚来的时候问过她一次，她一点也不喜欢！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ʃʌt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [tʌtʃ]

She	said	no	,	she	preferred	to	have	them	shut	,	and	I	must	not	touch
她	说	不	,	她	首选	到	有	他们	关闭	,	和	我	必须	不是	触碰

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

她说不行，她宁愿把它们关上，而且我不能碰它们。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] !

"	I	don't	care	!
"	我	不	关心	!

我不在乎！

" [went] [ɒn]['dʒænət] , ['ruːθləsli] .

"	went	on	Janet	,	ruthlessly	.
"	去	在	珍妮特	,	无情地	.

“珍妮特继续说道，毫不留情。”

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [sɪk] [ðen] .
" You weren't sick then .
" 你 不是 生病的 然后 .

“你当时并没有生病。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪd] [let] [juː; jʊ] [naʊ] !
I'm sure she'd let you now !
我是 当然 棚 让 你 现在 !

我相信她现在肯定会让你去的!

" [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]
" And , true to her word , she turned
" 和 , 真的 到 她 单词 , 她 转向

“而且，她果然信守诺言，转身离开。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tuː; tə] [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] , [huː] [ˈentəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [stɪl] [ˈbɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [veɪld] .
to Miss Benedict , who entered at this moment , still bonneted and veiled .
到 错过 本尼迪克特 , WHO 进入 在 这 片刻 , 仍然 带帽的 和 含蓄 .

这时，本尼迪克特小姐走了进来，她仍然戴着帽子和面纱。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈsesɪli] [hæz; həz][məˈleərɪə] , [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [ˈbreɪvli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˈɪnwəd]
" I believe Cecily has malaria , Miss Benedict , " she began bravely , but with inward
" 我 相信 塞西莉 有 疟疾 , 错过 本尼迪克特 , " 她 开始 勇敢地 , 但 和 向内
[ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] .
trepidation .
忐忑不安 .

“我认为塞西莉得了疟疾，本尼迪克特小姐，”她鼓起勇气说道，但内心却忐忑不安。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" Oh , do you think so ?
" 哦 , 做 你 思考 所以 ?

“哦，你这么认为吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪəriəs] ?
Is it serious ?
是 它 严肃的 ?

情况严重吗?

" [ðə; ði] [məˈləʊdiəs] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈstɑːtld] [ænd; ənd] [kənˈsɜːnd] .
" The melodious voice sounded startled and concerned .
" 这 悦耳动听 嗓音 听起来 惊慌 和 担心的 .

“那悦耳的声音听起来既惊恐又担忧。”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [səʊ] [ˈsɪəriəs] , " [ˈdʒænət] [kənˈtɪnjuːd] ,
" I don't think it's so serious , " Janet continued ,
" 我 不 思考 它是 所以 严肃的 , " 珍妮特 持续 ,

“我觉得事情没那么严重，”珍妮特继续说道。

" [bʌt; bət] [ʃɪd] [ˈprɒbəbli] [get] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)]
" but she'd probably get over it quicker if she had a lot of fresh air
" 但 棚 大概 得到 超过 它 更快 如果 她 有 一个 很多 的 新鲜的 空气
[ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] .
and sunshine .
和 阳光 .

“但如果她能多呼吸新鲜空气、晒晒太阳，她可能会更快康复。”

['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['əʊpən] ?
Couldn't she have the shutters open ?
不能 她 有 这 百叶窗 打开 ?

她难道不能把百叶窗打开吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] .
It would do her lots of good .
它 会 做 她 很多 的 好的 .

这对她大有裨益。

" ['sesɪli] [ænd; ənd] ['mɑːʃə] ['trembld] [æt; ət]['dʒænəts] [tə'merəti] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [wɪð]
" Cecily and Marcia trembled at Janet's temerity and watched Miss Benedict with
" 塞西莉 和 玛西亚 颤抖 在 珍妮特的 鲁莽 和 观看 错过 本尼迪克特 和
['beɪtɪd] [breθ] .
bated breath .
被 气息 .

“塞西莉和玛西娅被珍妮特的胆大妄为吓得浑身发抖，屏息凝神地看着本尼迪克特小姐。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [siːmd] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .
But instead of being annoyed , she only seemed surprised and relieved .
但 反而 的 存在 恼怒 , 她 仅有的 似乎 惊讶 和 松了口气 .

但她非但没有生气，反而显得惊讶和如释重负。

" [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .
" Why , do you think so ? " she queried .
" 为什么 , 做 你 思考 所以 ? " 她 查询 .

“你为什么这么认为？”她问道。

" [ðen] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['əʊpənd] .
" Then — surely they may be opened .
" 然后 — 一定 他们 可能 是 打开 .

那么——它们肯定可以打开。

[ai] — [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] — [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['deɪlaɪt] [maɪ'self] , [bʌt; bət] ['sesɪli] [meɪ]
I — I do not like the — the glare of so much daylight myself , but Cecily may
我 — 我 做 不是 喜欢 这 — 这 强光 的 所以 很多 日光 我 , 但 塞西莉 可能
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,
have it here ,
有 它 这里 ,

我——我不喜欢——这么刺眼的日光，但塞西莉这里可能光线比较强。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] .
if she chooses .
如果 她 选择 .

如果她愿意的话。

" [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] .
" And following up her words , she pushed open one of the shutters .
" 和 下列的 向上 她 字 , 她 推动 打开 一 的 这 百叶窗 .

“说完，她推开了一扇百叶窗。”

[ə; eɪ] [brɔːd] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['blɪŋkɪŋ]
A broad shaft of sunlight streamed in , and , blinking
一个 广阔 轴 的 阳光 流媒体 在 , 和 , 眨眼

一道宽阔的阳光倾泻而入，眨了眨眼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [gluːm] , ['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑːʃə] [θruː] ['əʊpən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] .
from the previous gloom , Janet and Marcia threw open the others .
从 这 以前的 愁云 , 珍妮特 和 玛西亚 扔 打开 这 其他的 .

之前的阴霾被珍妮特和玛西亚打破，其他人也随之敞开了心扉。

['sesɪli] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ] , " [əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ə'gen] !
Cecily gave a delighted cry , " Oh , how lovely it is to see the sun again !
塞西莉 给予 一个 高兴极了 哭 , " 哦 , 如何 迷人的 它 是 到 看 这 太阳 再次 !

塞西莉高兴地叫道："哦，再次见到太阳真是太好了！"

" [bʌt; bət] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] , [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
" But Miss Benedict , with an abrupt exclamation , retreated hastily from the
" 但 错过 本尼迪克特 , 和 一个 突然 感叹 , 撤退 草草 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

"但是本尼迪克特小姐突然惊叫一声，匆匆离开了房间。"

[ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [mɔː(r)] , ['tʃætɪŋ] .
The girls stayed a few moments more , chatting .
这 女孩们 入住 一个 很少 时刻 更多的 , 聊天 .

女孩们又待了一会儿，聊了起来。

[ðen] [ðeɪ] ['waɪzli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] ,
Then they wisely suggested that perhaps they had better go ,
然后 他们 明智地 建议 那 也许 他们 有 更好的 去 ,

然后他们明智地建议，或许他们最好还是离开。

[ænd; ənd][nɒt]['taɪə(r)] ['sesɪli] [baɪ] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ][kɔːl] .
and not tire Cecily by too long a call .
和 不是 胎 塞西莉 经过 也 长的 一个 称呼 .

不要让塞西莉因为通话时间过长而感到疲倦。

['hɪərɪŋ] [mɪs] ['bɛn.əˌdɪkts] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [bɪ'ləʊ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [liːv] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə]
Hearing Miss Benedict's footstep in the hall below , they took their leave , promising to
听力 错过 本笃的 脚步 在 这 大厅 以下 , 他们 采取 他们的 离开 , 有前途 到
[kʌm] [ə'gen] ,
come again ,
来 再次 ,

听到本尼迪克特小姐在楼下走廊的脚步声，他们便告辞了，并承诺会再次光临。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] .
as soon as it seemed best .
作为 很快 作为 它 似乎 最好的 .

一旦觉得时机合适，就立即行动。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steəweɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [blæk] - [veɪld] ['fɪgə(r)] [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ]
On the landing of the stairway they found the black - veiled figure apparently waiting
在 这 降落 的 这 楼梯 他们 成立 这 黑色的 - 含蓄 数字 显然 等待
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

他们在楼梯平台上发现那个身披黑纱的人影似乎正在等着他们。

[naʊ] , ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəvjuː] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ]

Now	,	during	all	the	strange	little	interview	,	a	curious	impression	had	been	growing
现在	,	期间	全部	这	奇怪的	小的	面试	,	一个	好奇的	印象	有	到过	生长

[ə'pɒn] ['dʒænət] ,

upon	Janet	,
之上	珍妮特	,

在这次奇特的简短采访中，珍妮特心中逐渐形成了一种奇特的印象。

['streŋθ(ə)nd] [baɪ] ['evri] [wɜːd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hæd; həd] ['ʌtə] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪə(r)]

strengthened	by	every	word	Miss	Benedict	had	uttered	—	an	impression	that	here
加强	经过	每一个	单词	错过	本尼迪克特	有	说出	—	一个	印象	那	这里

[wɒz; wəz] [nəʊ] [grɪm] , [fə'bɪdɪŋ] ['dʒeɪlə(r)] ,

was	no	grim	,	forbidding	jailor	,
曾是	不	严峻	,	禁止	狱卒	,

本尼迪克特小姐说的每一句话都加强了这种印象——让人觉得这里没有一个阴沉、令人畏惧的狱卒。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] " [tuː; tə] [biː; bi] .

such	as	they	had	imagined	the	mistress	of	"	Benedict's	Folly	"	to	be	.
这样的	作为	他们	有	想象	这	情妇	的	"	本笃的	蠢事	"	到	是	.

正如他们想象中《本笃的愚行》的女主人那样。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['wɪnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ,

Instead	,	they	had	encountered	a	gentle	,	almost	winning	,	little	person	,
反而	,	他们	有	遭遇	一个	温和的	,	几乎	获胜	,	小的	人	,

相反，他们遇到的却是一个温柔、几乎令人喜爱的小个子人。

['wʌrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] [ænd; ənd] ['pleɪnli]

worried	about	the	illness	of	the	child	in	her	care	and	plainly
担心	关于	这	疾病	的	这	孩子	在	她	关心	和	显然

她担心她照顾的孩子生病，而且显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [duː; də] ['evriθɪŋ] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

anxious	to	do	everything	suggested	to	make	her	more	comfortable	.
焦虑的	到	做	一切	建议	到	制作	她	更多的	舒服的	.

急于尝试所有建议，让她感觉更舒适。

['dʒænət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [ə; eɪ] [bəʊld] [muːv] .

Janet	suddenly	resolved	on	a	bold	move	.
珍妮特	突然	已解决	在	一个	大胆的	移动	.

珍妮特突然决定采取一个大胆的行动。

" ['sesɪli] [ɪz] [səʊ] ['ləʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] .

"	Cecily	is	so	lonely	,	"	she	began	,	turning	to	Miss	Benedict	.
"	塞西莉	是	所以	孤独	,	"	她	开始	,	转弯	到	错过	本尼迪克特	.

“塞西莉好孤独啊，”她转过身对本尼迪克特小姐说道。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] ['vɪzɪt]

"	Don't	you	think	it	would	do	her	lots	of	good	to	come	in	and	visit
"	不	你	思考	它	会	做	她	很多	的	好的	到	来	在	和	访问

[ˌjuː 'es] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ?

us	once	in	a	while	?
我们	一次	在	一个	尽管	?

“你不觉得她偶尔来我们家看看对我们有很多好处吗？”

['mɑːrʃəz] [ɑːnt] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Marcia's	aunt	would	be	so	glad	to	see	her	.
玛西亚的	阿姨	会	是	所以	高兴的	到	看	她	.

玛西亚的姑姑要是见到她一定会非常高兴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] , [kænt] [ʃiː; ʃi] — "

As	soon	as	she	is	a	little	better	,	can't	she	—	"
作为	很快	作为	她	是	一个	小的	更好的	,	不能	她	—	"

她只要稍微好一点，是不是就能——”

" [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ,

"	No	,	"	interrupted	Miss	Benedict	,
"	不	,	"	中断	错过	本尼迪克特	,

“不，”本尼迪克特小姐打断道。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [nəʊt] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː]

her	little	figure	suddenly	stiffening	and	a	determined	note	creeping	into
她	小的	数字	突然	刚度	和	一个	决定	笔记	爬行	进入

[hɜː(r); hə(r)] [spft] [vɔɪs] .

her	soft	voice	.
她	柔软的	嗓音	.

她娇小的身躯突然僵硬起来，柔声中也透出一丝坚定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

['sesɪli] ['kænɒt] [meɪk] ['vɪzɪts] .

Cecily	cannot	make	visits	.
塞西莉	不能	制作	访问	.

塞西莉无法进行探访。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !

It	is	out	of	the	question	!
它	是	出去	的	这	问题	!

绝对不可能！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

"	It	was	like	striking	a	hidden	rock	in	a	smooth	,	beautiful	sheet	of	water	.
"	它	曾是	喜欢	引人注目	一个	隐	岩石	在	一个	光滑的	,	美丽的	床单	的	水	.

“就像在平静美丽的水面上击中了一块隐藏的石头。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] ['ɑːgjumənt] .

And	her	words	admitted	of	no	argument	.
和	她	字	承认	的	不	争论	.

她的话语不容置疑。

['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑːʃə] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːkli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

Janet	and	Marcia	followed	her	meekly	and	in	silence	down	to	the	front
珍妮特	和	玛西亚	随后	她	温顺地	和	在	沉默	向下	到	这	正面

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

珍妮特和玛西亚默默地、温顺地跟在她身后，走到前门。

[hɪə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [pɔːz] , ['mɑːʃə] [meɪd] [wʌn] ['fɜːðə(r)] [sə'dʒestʃən] .

Here	,	in	an	uncertain	pause	,	Marcia	made	one	further	suggestion	.
这里	,	在	一个	不确定	暂停	,	玛西亚	制成	一	更远	建议	.

这时，玛西亚犹豫了一下，又提出了一个建议。

" [meɪ] [wiː; wi] [brɪŋ] ['sesɪli] [sʌm; səm] ['kwɪniːn] ?

"	May	we	bring	Cecily	some	quinine	?
"	可能	我们	带来	塞西莉	一些	奎宁	?

“我们可以给塞西莉带些奎宁吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] .
" she ventured .
" 她 冒险 .

她试探着说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][mə'leərɪə] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] .
" If she has malaria , she ought to have that .
" 如果 她 有 疟疾 , 她 应该 到 有 那 .

“如果她得了疟疾，她就应该得到治疗。”

[wiː; wi][hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] .
We have lots of it at home .
我们 有 很多 的 它 在 家 .

我们家有很多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt]
" It would be very kind of you , " replied Miss Benedict , in an entirely different
" 它 会 是 非常 种类 的 你 , " 回复 错过 本尼迪克特 , 在 一个 完全 不同的
[təʊn] .
tone .
语气 .

“那真是太好了，”本尼迪克特小姐用完全不同的语气回答道。

" [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Come to - morrow and see her again — if your aunt will permit it .
" 来 到 - 明天 和 看 她 再次 — 如果 你的 阿姨 将要 允许 它 .

“如果你姑妈允许的话，明天再来看她吧。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — " [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Perhaps it would be well to explain to her — " and here her
也许 它 会 是 出色地 到 解释 到 她 — " 和 这里 她
['mænə(r)] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] — " [ðæt] — [aɪ] — [ɜː(r)] — [duː; də][nɒt] [meɪk] [kɔːlz][ɔː(r)] — [ɔː(r)] [rɪ'siːv]
manner became confused — " that — I — er — do not make calls or — or receive
方式 成为 使困惑 — " 那 — 我 — 呃 — 做 不是 制作 呼叫 或者 — 或者 收到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

或许应该向她解释一下——”说到这里，她的态度变得有些混乱——“我——呃——既不打电话，也不接电话。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
but this is just — just for the sake of the child .
但 这 是 只是 — 只是 为了 这 清酒 的 这 孩子 .

但这一切都只是为了孩子。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə][ðə; ði][gɜːlz] [ðæt] [ðɪs] [ədˈmɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
" It was plain to the girls that this admission was wrung from her
" 它 曾是 清楚的 到 这 女孩们 那 这 入学 曾是 拧干 从 她
['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] .
only by a great effort .
仅有的 经过 一个 伟大的 努力 .

“女孩们都很清楚，这番话是费了九牛二虎之力才从她口中逼出来的。”

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
She opened the front door and followed them to the gate .
她 打开 这 正面 门 和 随后 他们 到 这 门 .

她打开前门，跟着他们走到大门口。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌnˈlɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɑːʃə] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

When	she	had	unlocked	it	,	Marcia	turned	to	her	impulsively	.
什么时候	她	有	已解锁	它	,	玛西亚	转向	到	她	冲动地	.

当她打开门后，玛西亚冲动地转向了她。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈletɪŋ] [ˌjuː ˈes] [kʌm] !

"	Thank	you	so	much	for	letting	us	come	!
"	感谢	你	所以	很多	为了	出租	我们	来	!

非常感谢你们让我们来！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] , [ˈveri] [fɒnd][ɒv; əv] [ˈsesɪli] .

We	are	very	,	very	fond	of	Cecily	.
我们	是	非常	,	非常	喜爱	的	塞西莉	.

我们非常非常喜欢塞西莉。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪv] [biːn] [ˈterəbli] [ˈwʌrid] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	is	such	a	dear	,	and	we've	been	terribly	worried	about	her	.
她	是	这样的	一个	亲爱的	,	和	我们已经	到过	可怕	担心	关于	她	.

她真是个好孩子，我们一直都很担心她。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] , [aɪm][əˈfreɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈæŋkʃəs] .

As	a	relative	,	I'm	afraid	you	have	been	still	more	anxious	.
作为	一个	相对的	,	我是	害怕的	你	有	到过	仍然	更多的	焦虑的	.

作为亲属，恐怕您更加焦虑了。

" [ðə; ði] [blæk] [ˈfɪgə(r)] [ˈstɑːtɪd] .

"	The	black	figure	started	.
"	这	黑色的	数字	开始	.

“那个黑影开始了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ] [ˈrelətɪv] [ɒv; əv][maɪn] ! " [keɪm] [əˈbrʌptli] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][veɪl] .

"	She	is	no	relative	of	mine	!	"	came	abruptly	from	behind	the	veil	.
"	她	是	不	相对的	的	矿	!	"	来了	突然	从	在后面	这	面纱	.

“她不是我的亲戚！”面纱后突然传来一个声音。

" [əʊ] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [frend] , " [ˈstʌtə] [ˈmɑːʃə] , [ɪmˈbærəst] ,

"	Oh	,	I	beg	your	pardon	,	I	should	say	—	friend	,	"	stuttered	Marcia	,	embarrassed	,
"	哦	,	我	求	你的	赦免	,	我	应该	说	—	朋友	,	"	结巴	玛西亚	,	尴尬的	,

“哦，抱歉，应该说——朋友，”玛西亚尴尬地结结巴巴地说。

" [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [pəˈhæps] .

"	or	—	or	the	daughter	of	a	friend	,	perhaps	.
"	或者	—	或者	这	女儿	的	一个	朋友	,	也许	.

“或者——或者可能是朋友的女儿。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] , " [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] [ˌkɔntrəˈdiktid] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [flæt] [təʊn] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈpiːtɪŋ]

"	She	is	not	,	"	Miss	Benedict	contradicted	,	in	a	strange	,	flat	tone	,	as	if	repeating
"	她	是	不是	,	"	错过	本尼迪克特	矛盾	,	在	一个	奇怪的	,	平坦的	语气	,	作为	如果	重复

[ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .

a	lesson	.
一个	课	.

“她不是，”本尼迪克特小姐用一种奇怪的、平淡的语气反驳道，仿佛在重复一堂课。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [nɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] !

"	I	do	not	know	who	she	is	—	nor	why	she	is	here	!
"	我	做	不是	知道	WHO	她	是	—	也不	为什么	她	是	这里	!

我不知道她是谁，也不知道她为什么在这里！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['fɪlɪgriː] ['breɪslət]
THE FILIGREE BRACELET
这 丝细工 手镯

镂空手镯

[ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] , [waɪpt] [ðem; ðəm] [ɪk'saɪtɪdli] ,
Aunt Minerva took off her silver - rimmed spectacles , wiped them excitedly ,
阿姨 米涅瓦 采取 离开 她 银 - 带边 眼镜 , 擦拭 他们 兴奋地 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə'gen] .
and put them on again .
和 放 他们 在 再次 .

米涅瓦阿姨摘下银边眼镜，兴奋地擦拭了一番，然后又戴了回去。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?
" And she said she didn't know who the child was or why she was there ?
" 和 她 说 她 没有 知道 WHO 这 孩子 曾是 或者 为什么 她 曾是 那里 ?

“她说她不知道这个孩子是谁，也不知道她为什么会在那里？”

[wel] — [aɪ] — ['nevə(r)] !
Well — I — never !
出色地 — 我 — 绝不 !

哎呀——我——绝不！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'raɪ] .
" she exclaimed , adjusting them all awry .
" 她 惊呼 , 调整 他们 全部 错误 .

她惊呼一声，把它们全都胡乱地调整了一下。

['mɑːʃə] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Marcia had decided to tell her aunt all about it .
玛西亚 有 决定 到 告诉 她 阿姨 全部 关于 它 .

玛西亚决定把这件事全部告诉她的姑姑。

[ænd; ənd] ['dʒænət] [hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sɪns] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hæd; həd] ['spəʊkən]
And Janet had agreed with her that since Miss Benedict had spoken
和 珍妮特 有 同意 和 她 那 自从 错过 本尼迪克特 有 说
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
as she did ,
作为 她 做过 ,

珍妮特也同意她的看法，既然本尼迪克特小姐那样说了，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] .
there could be no further occasion for secrecy .
那里 可以 是 不 更远 场合 为了 保密 .

再也没有保密的必要了。

[səʊ] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,
So that night they gave her an entire history of the affair ,
所以 那 夜晚 他们 给予 她 一个 全部的 历史 的 这 事务 ,

于是当晚，他们把这段婚外情的来龙去脉都告诉了她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənə(r)] , ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]

and	found	her	a	willing	listener	,	interested	and	sympathetic	beyond	their
和	成立	她	一个	愿意的	听众	,	感兴趣的	和	交感神经	超过	他们的

['waɪldɪst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

wildest	expectations	.
最狂野的	期望	.

他们发现她是一位乐于倾听的人，她的兴趣和同情心远远超出了他们的预期。

" [waɪ] , ['ɑːnti] , [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [jʊd] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Why	,	Aunty	,	I	didn't	suppose	you'd	care	much	about	it	!
"	为什么	,	阿姨	,	我	没有	认为	你会	关心	很多	关于	它	!

“哎呀，阿姨，我以为您不会太在意呢！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːʃə] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	exclaimed	Marcia	,	in	surprise	.
"	惊呼	玛西亚	,	在	惊喜	.

“玛西亚惊讶地叫道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['nɪəli] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wɪv] [biːn] . "

"	And	here	you	are	,	nearly	as	excited	over	it	as	we've	been	.	"
"	和	这里	你	是	,	几乎	作为	兴奋的	超过	它	作为	我们已经	到过	.	"

“瞧瞧你，也和我们一样兴奋吧。”

" [waɪ] , [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ? " [sed] [mɪs] [mɪ'nɜːvə] .

"	Why	,	who	would	not	be	?	"	said	Miss	Minerva	.
"	为什么	,	WHO	会	不是	是	?	"	说	错过	米涅瓦	.

“为什么？谁会不喜欢呢？”米涅瓦小姐说。

" [ɪts] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

"	It's	precisely	like	a	mystery	in	a	book	.
"	它是	恰恰	喜欢	一个	神秘	在	一个	书	.

“这就像书中的悬疑故事一样。”

[ai] ['wʌznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [æt; ət] [fɜːst] ,

I	wasn't	interested	in	the	old	place	at	first	,
我	不是	感兴趣的	在	这	老的	地方	在	第一的	,

起初我对那个老地方并不感兴趣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)]

because	I	was	too	busy	and	it	seemed	as	if	the	people	living	there
因为	我	曾是	也	忙碌的	和	它	似乎	作为	如果	这	人们	活的	那里

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [slæk] ['haʊskiːpə(r)] .

were	such	slack	housekeepers	.
是	这样的	松弛	管家	.

因为我太忙了，而且那里的居民似乎都很懒散，不爱操持家务。

[ai] ['hævnt] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðæt] .

I	haven't	any	sympathy	with	that	.
我	还没有	任何	同情	和	那	.

我对此毫无同情心。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] ?

But	what	could	she	mean	by	that	last	remark	?
但	什么	可以	她	意思是	经过	那	最后的	评论	?

但她最后那句话究竟是什么意思呢?

[nɒt] [nəʊ] [huː] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [ɪz] — [ɔː(r)] [waɪ] [ʃiːz] [ðeə(r)] !

Not	**know**	**who**	**the**	**child**	**is**	**—**	**or**	**why**	**she's**	**there**	**!**
不是	知道	WHO	这	孩子	是	—	或者	为什么	她是	那里	!

不知道这个孩子是谁——也不知道她为什么会在那里!

[ɪts] [əb'sɜːd] !

It's	**absurd**	**!**
它是	荒诞	!

太荒谬了!

[aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	**can't**	**believe**	**it**	**!**	**"**
我	不能	相信	它	!	"

我简直不敢相信!

" [wel] , [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] !

"	**Well**	**,**	**that's**	**what**	**she**	**said**	**!**
"	出色地	,	那就是	什么	她	说	!

“嗯，她就是这么说的！”

" [ə'sɜːtɪd] ['mɑːʃə] , [ə'gen] .

"	**asserted**	**Marcia**	**,**	**again**	**.**
"	断言	玛西亚	,	再次	.

“玛西娅再次断言道。”

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['mɪst(ə)ri] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**And**	**if**	**any**	**one**	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**bigger**	**mystery**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**about**	**it**	**!**
"	和	如果	任何	一	曾经	听到	的	一个	大	神秘	,	ID	喜欢	到	知道	关于	它	!

“如果有人听说过更大的谜团，我很想知道！”

" [mɪs] [mɪ'nɜːvə] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['mendɪŋ] [ə'gen] .

"	**Miss**	**Minerva**	**took**	**up**	**her**	**mending**	**again**	**.**
"	错过	米涅瓦	采取	向上	她	修补	再次	.

米涅瓦小姐又开始缝补衣服了。

" [ðen] [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ðiː] [gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] .

"	**Then**	**I**	**don't**	**see**	**why**	**she**	**keeps**	**the**	**girl**	**,**	**"**	**she**	**commented**	**.**
"	然后	我	不	看	为什么	她	保持	这	女孩	,	"	她	评论	.

“那我就不明白她为什么要留下这个女孩了，”她评论道。

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['getɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , "

"	**She**	**keeps**	**her**	**,**	**I**	**think**	**,**	**because**	**she's**	**getting**	**sort**	**of**	**fond**	**of**	**her**	**,**	**"**
"	她	保持	她	,	我	思考	,	因为	她是	获得	种类	的	喜爱	的	她	,	"

['riːzənd] ['dʒænət] .

reasoned	**Janet**	**.**
有理智的	珍妮特	.

“我想，她留下她是因为她有点喜欢她了，”珍妮特推测道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ðæt] .

"	**You**	**can**	**easily**	**see**	**that**	**.**
"	你	能	容易地	看	那	.

这一点很容易看出。

['sesɪli] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪl] .

Cecily	**said**	**she**	**was**	**very**	**good**	**to**	**her**	**the**	**night**	**she**	**was**	**so**	**ill**	**.**
塞西莉	说	她	曾是	非常	好的	到	她	这	夜晚	她	曾是	所以	患病的	.

塞西莉说，在她生病的那晚，她对她很好。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,
And **then** **,** **too** **,**
和 然后 , 也 ,

而且，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][hɑːd] [pʊl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]
it **must** **have** **been** **a** **hard** **pull** **for** **her** **to** **go** **so** **far** **as** **to**
它 必须 有 到过 一个 难的 拉 为了 她 到 去 所以 远的 作为 到
[send][fɔː(r); fə(r)][jʊː ˈes][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ ˈtiː] [mait] [pliːz] [ˈsesɪli] .
send **for** **us** **to** **come** **in** **just** **because** **it** **might** **please** **Cecily** **.**
发送 为了 我们 到 来 在 只是 因为 它 可能 请 塞西莉 .

她一定内心很矛盾，才会为了让塞西莉高兴而派人来叫我们。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **113** **]**
" [页 -]

[第113页]

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˈkwɪniːn] ,
" **We** **must** **see** **that** **the** **child** **has** **the** **quinine** **,**
" 我们 必须 看 那 这 孩子 有 这 奎宁 ,

我们必须确保孩子服用了奎宁，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˈkʌrənt] [ˈdʒeli] .
and **it** **wouldn't** **hurt** **her** **to** **have** **a** **glass** **or** **two** **of** **currant** **jelly** **.**
和 它 不会 伤害 她 到 有 一个 玻璃 或者 二 的 黑醋栗 果冻 .

喝一两杯醋栗果冻对她也没什么坏处。

[doʊnt] [fəˈget] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [mɪs] [mɪˈnɜːvə] [rɪˈmaɪndid] [ðem; ðəm] .
Don't **forget** **them** **when** **you** **go** **in** **to** **-** **morrow** **,** **"** **Miss** **Minerva** **reminded** **them** **.**
不 忘记 他们 什么时候 你 去 在 到 - 明天 , " 错过 米涅瓦 提醒 他们 .

“明天进去的时候别忘了带上它们，”米涅瓦小姐提醒他们。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)][maɪˈself][ænd; ənd] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)]
" **I'd** **like** **to** **have** **her** **here** **and** **nurse** **her** **myself** **and** **feed** **her**
" ID 喜欢 到 有 她 这里 和 护士 她 我 和 喂养 她
[ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .
up **a** **bit** **.**
向上 一个 少量 .

“我想把她带到这里，亲自照顾她，喂她吃点东西。”

[ænd; ənd] [ðæts] [əˈnʌðə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ˈwʊmən] " ([mɪs] [mɪˈnɜːvə] [ɪnˈveəriəbli]
And **that's** **another** **strange** **thing** **—** **why** **should** **that** **woman** **"** **(** **Miss** **Minerva** **invariably**
和 那就是 其他 奇怪的 事物 — 为什么 应该 那 女士 " (错过 米涅瓦 总是
[əˈljuːd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] [æz; əz] " [ðæt] [ˈwʊmən] ") " [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ˈvɪzɪt]
alluded **to** **Miss** **Benedict** **as** **"** **that** **woman** **"** **)** **"** **allow** **you** **to** **go** **in** **and** **visit**
暗示 到 错过 本尼迪克特 作为 " 那 女士 ") " 允许 你 到 去 在 和 访问
[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,
the **child** **,**
这 孩子 ,

还有一件奇怪的事——为什么那个女人（米涅瓦小姐总是把本尼迪克特小姐称为“那个女人”）会允许你进去探望孩子呢?

[jet] [fəˈbɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jʊ] ? "
yet **forbid** **her** **to** **visit** **you** **?** **"**
然而 禁止 她 到 访问 你 ? "

但你却禁止她来探望你?

" [doʊnt][ɑːsk][ˌjuː ˈes] [waɪ] , " [lɑːft] [ˈmɑːʃə] .
" **Don't** **ask** **us** **why** **,** **"** **laughed** **Marcia** **.**
" 不 问 我们 为什么 , " 笑了 玛西亚 .

“别问我们为什么，”玛西亚笑着说。

" [wɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] .
" We're as much in the dark as any one else .
" 是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 任何 一 别的 .

“我们和其他人一样一无所知。”

[wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [waɪ] [dɪd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ə'laʊ] ['sesɪli] [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]
What I want to know is why did Miss Benedict allow Cecily to open her
什么 我 想 到 知道 是 为什么 做过 错过 本尼迪克特 允许 塞西莉 到 打开 她
['ʃʌtəz] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .
shutters to - day when she refused her a while ago .
百叶窗 到 - 天 什么时候 她 拒绝 她 一个 尽管 前 .

我想知道的是，为什么本尼迪克特小姐今天允许塞西莉打开百叶窗，而她不久前还拒绝了她。

[ænd; ənd] [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi]['əʊpən][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "
And why doesn't she open them over all the rest of the house ? "
和 为什么 不 她 打开 他们 超过 全部 这 休息 的 这 房子 ? "

为什么她不把窗户全部打开，让整个房子都笼罩在里面呢?

" [wel] , [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " ['ædɪd] ['dʒænət] ,
" Well , what I want to know , " added Janet ,
" 出色地 , 什么 我 想 到 知道 , " 额外 珍妮特 ,

“嗯，我想知道的是，”珍妮特补充道。

" [ɪz] [waɪ] [siːsəliːz] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['benidikt] -
" is why Cecily's mother should have sent her over here to the Benedicts '
" 是 为什么 塞西莉的 母亲 应该 有 发送 她 超过 这里 到 这 本笃会 -
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“这就是为什么塞西莉的母亲当初就不该把她送到本尼迪克特家来的原因。”

[wen] ['nəʊbədi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] .
when nobody knew her or claimed her .
什么时候 无人 知道 她 或者 声称 她 .

当时既没有人认识她，也没有人认领她。

[wɒt'evə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "
Whatever made her think of such a thing ? "
任何 制成 她 思考 的 这样的 一个 事物 ? "

她究竟是怎么想到这种事的?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ðæt] [mait]
" There are several explanations that might
" 那里 是 一些 解释 那 可能

可能有以下几种解释

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[suːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , " [mjuːzd] [mɪs] [mɪ'nɜːvə] .
suit such a case , " mused Miss Minerva .
套装 这样的 一个 案件 , " 沉思 错过 米涅瓦 .

“这样的案件就该起诉了，”米涅瓦小姐沉思道。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːləʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstə(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] ['dɪstənt] ['relətɪv]
" Mrs . Marlowe might have been a married sister , or some more distant relative
" 太太 . 马洛 可能 有 到过 一个 已婚 姐姐 , 或者 一些 更多的 遥远 相对的
, [huː] — "
, who — "
, WHO — "

“马洛夫人可能是已婚的姐妹，也可能是更远的亲戚，她——”

" [ðen] [ˌwʊdnt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [sə'spekt] [sʌm; səm] [sʌtʃ]
" Then wouldn't Miss Benedict know about it — or at least suspect some such
" 然后 不会 错过 本尼迪克特 知道 关于 它 — 或者 在 至少 怀疑 一些 这样的
[kə'nekʃn] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːʃə] .
connection ? " interrupted Marcia .
联系 ? " 中断 玛西亚 .

“那么本尼迪克特小姐难道不会知道这件事吗？或者至少会怀疑其中存在某种联系吧？”玛西亚打断道。

" [ðæts] [truː] , " [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
" That's true , " acknowledged her aunt .
" 那就是 真的 , " 已确认 她 阿姨 .

“没错，”她姑姑承认道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" There must be some other explanation .
" 那里 必须 是 一些 其他 解释 .

“肯定还有其他解释。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ! "
What a puzzle ! "
什么 一个 谜 ! "

真是个谜！

" [wʌts] [mɔː(r)] , " ['ædɪd] ['dʒænət] , " [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['sesɪli] [təʊld][juː 'es] [ðɪs] : [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst]
" What's more , " added Janet , " I remember that Cecily told us this : when she first
" 是什么 更多的 , " 额外 珍妮特 , " 我 记住 那 塞西莉 讲述 我们 这 : 什么时候 她 第一的
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

“此外，”珍妮特补充道，“我记得塞西莉告诉我们：她刚来的时候，

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː'self] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd]
Miss Benedict questioned her all about herself — where she came from , and
错过 本尼迪克特 被质问 她 全部 关于 她自己 — 在哪里 她 来了 从 , 和
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

本尼迪克特小姐问了她很多关于她自己的问题——她来自哪里，等等。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sesɪli] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wɔːkt]
And after Cecily had told her she never said a word , but just walked
和 后 塞西莉 有 讲述 她 她 绝不 说 一个 单词 , 但 只是 步行
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

塞西莉告诉她之后，她一句话也没说，只是走开了。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
shaking her head .
摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [mɪs] [mɪ'nɜːrvəz] [maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] .
" Miss Minerva's mind suddenly took a new turn .
" 错过 米涅瓦的 头脑 突然 采取 一个 新的 转动 .

米涅瓦小姐的思绪突然发生了变化。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gɪfts] — ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪts] — [nɒt] [lɒŋ]
" Didn't you say the child sent you a couple of gifts — little trinkets — not long
" 没有 你 说 这 孩子 发送 你 一个 夫妻 的 礼物 — 小的 小饰品 — 不是 长的
[ə'gəʊ] ?
ago ?
前 ?

“你不是说过孩子不久前送了你几件礼物——一些小玩意儿吗？”

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
I'd like to see them . "
ID 喜欢 到 看 他们 . "

我想见见他们。

" [wɪv] ['nevə(r)] [wɔːn] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɑːʃə] .
" We've never worn them , " said Marcia .
" 我们已经 绝不 磨损 他们 , " 说 玛西亚 .

“我们从来没穿过它们，”玛西亚说。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]
" It just seemed as if we couldn't — she ought not to have given them
" 它 只是 似乎 作为 如果 我们 不能 — 她 应该 不是 到 有 给定 他们
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“感觉我们好像做不到——她不应该把它们送人。”

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] — [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də]
And yet — I know just how she felt — she wanted to do
和 然而 — 我 知道 只是 如何 她 毛毡 — 她 通缉 到 做

然而——我完全理解她的感受——她想做什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['sʌmθɪŋ] !
something !
某物 !

某物！

[aɪl] [get] [ðem; ðəm] .
I'll get them .
患病的 得到 他们 .

我会去拿。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [læp] .
" She brought the box and laid it in her aunt's lap .
" 她 带来 这 盒子 和 铺设 它 在 她 姑姑的 膝 .

她把盒子拿来，放在她姑姑的腿上。

[mɪs] [mɪ'nɜːvə] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɒrəl] ['pendənt] [fɜːst] .
Miss Minerva examined the coral pendant first .
错过 米涅瓦 检查 这 珊瑚 吊坠 第一的 .

米涅瓦小姐首先仔细查看了珊瑚吊坠。

" [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" The dear little thing !
" 这 亲爱的 小的 事物 !

“可爱的小东西！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðɪs] !
" She must think a lot of you to have parted with this !
" 她 必须 思考 一个 很多 的 你 到 有 分手了 和 这 !

“她一定很看重你，才会把这个送给你！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['breɪslət] .
" Then she laid it down and took up the bracelet .
" 然后 她 铺设 它 向下 和 采取 向上 这 手镯 .

然后她把它放下，拿起了手镯。

" ['greɪʃəs] !
" Gracious !
" 亲切 !

“亲切！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈmiːdiətli] , ['letɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːl][ænd; ənd] [ðen] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] .
" she exclaimed immediately , letting it fall and then picking it up again .
" 她 惊呼 立即地 , 出租 它 落下 和 然后 挑选 它 向上 再次 .

她立刻惊叫一声，任由它掉在地上，然后又把它捡了起来。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ]['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [aɪz] [dɪˈsiːvɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
" Am I going crazy , or are my eyes deceiving me ?
" 是 我 去 疯狂的 , 或者 是 我的 眼睛 欺骗 我 ?

“我是不是疯了，还是我的眼睛在欺骗我？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
" She turned it over and over .
" 她 转向 它 超过 和 超过 .

她反复翻阅。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [kraɪd] [bəuθ][gˈɜːlz][æt; ət][wʌns] .
" What's the matter ? " cried both girls at once .
" 是什么 这 事情 ? " 哭 两个都 女孩们 在 一次 .

“怎么了？”两个女孩同时喊道。

" ['mætə(r)] ? " [kraɪd] [mɪs] [mɪˈnɜːvə] .
" Matter ? " cried Miss Minerva .
" 事情 ? " 哭 错过 米涅瓦 .

“什么事？”米涅瓦小姐喊道。

" [waɪ] , [dʒʌst] [ðɪs] : [ðæt] ['breɪslət] [ɪz][ɪgˈzæktli] [laɪk] [wʌn] [aɪv] [hæd; həd] [pʊt] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] !
" Why , just this : that bracelet is exactly like one I've had put away for years !
" 为什么 , 只是 这 : 那 手镯 是 确切地 喜欢 一 我已经 有 放 离开 为了 年 !

“为什么呢？就是这个：这条手链和我收藏多年的一条一模一样！”

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkredjələsli] .
" The girls stared at her incredulously .
" 这 女孩们 凝视 在 她 难以置信地 .

女孩们难以置信地盯着她。

" [aɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I'll get it this minute and prove it !
" 患病的 得到 它 这 分钟 和 证明 它 !

“我马上就去拿，然后证明给我看！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" And she hurried out of the room .
" 和 她 慌忙 出去 的 这 房间 .

她匆匆离开了房间。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['breɪslət] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet]
While **she** **was** **gone** **they** **examined** **the** **bracelet** **more** **closely** **than** **they** **had** **yet**
尽管 她 曾是 已消失 他们 检查 这 手镯 更多的 密切 比 他们 有 然而
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

她离开的这段时间，他们比以前更仔细地检查了那只手镯。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] [θɪn] [rɪmz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [dʒɔɪnd] [baɪ]['sɪlvə(r)] ['fɪlɪgriː] - [wɜːk] ,
It **consisted** **of** **two** **thin** **rims** **of** **silver** **,** **joined** **by** **silver** **filigree** **-** **work** **,**
它 由.....组成 的 二 薄的 轮辋 的 银 , 加入 经过 银 丝细工 - 工作 ,

它由两圈薄薄的银边组成，中间用银丝细工连接起来。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] .
a **quarter** **of** **an** **inch** **wide** **.**
一个 四分之一 的 一个 英寸 宽的 .

宽四分之一英寸。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði]
Here **and** **there** **,** **at** **intervals** **in** **the**
这里 和 那里 , 在 间隔 在 这

这里那里，时不时地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

['fɪlɪgriː] , [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæt(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [streɪndʒ] ['kærəktəz] ,
filigree **,** **and** **forming** **part** **of** **the** **pattern** **,** **were** **several** **strange** **characters** **,**
丝细工 , 和 成型 部分 的 这 图案 , 是 一些 奇怪的 人物 ,
['lʊkɪŋ] , [æz; əz] ['mɑːʃə] [dɪ'kleəd] ,
looking **,** **as** **Marcia** **declared** **,**
寻找 , 作为 玛西亚 声明 ,

花纹中还包含几个奇怪的字符，正如玛西亚所说，这些字符看起来.....

[laɪk] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndri] .
like **those** **on** **the** **receipt** **from** **a** **Chinese** **laundry** **.**
喜欢 那些 在 这 收据 从 一个 中国人 洗衣店 .

就像中国洗衣店的收据上的那种。

[ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The **workmanship** **was** **unusually** **delicate** **and** **beautiful** **.**
这 做工 曾是 异常地 精美的 和 美丽的 .

做工异常精细精美。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɪs] [mɪ'nɜːvə] [wɒz; wəz] [bæk] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'ʃev(ə)ld] ,
In **five** **minutes** **Miss** **Minerva** **was** **back** **,** **flushed** **and** **disheveled** **,**
在 五 分钟 错过 米涅瓦 曾是 后退 , 酡 和 蓬头垢面 ,

五分钟后，米涅瓦小姐回来了，脸色红润，衣衫不整。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [hʌnt] [θruː] ['sevrəl] ['bjʊərəʊ] - [drɔːz] [ænd; ənd]['bɒksɪz] .
from **a** **hunt** **through** **several** **bureau** **-** **drawers** **and** **boxes** **.**
从 一个 打猎 通过 一些 局 - 抽屉 和 盒子 .

翻遍了好几个抽屉和箱子才找到。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [pænt] .
" **I** **couldn't** **find** **it** **at** **first** **,** **"** **she** **panted** **.**
" 我 不能 寻找 它 在 第一的 , " 她 喘息 .

“我一开始没找到，”她喘着气说。

" [ɪn] ['nɔːrθæm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ɒn] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wɒntɪd] ,

"	In	Northam	I	used	to	be	able	to	lay	my	hand	on	anything	I	wanted	,
"	在	诺瑟姆	我	用过的	到	是	有能力的	到	躺	我的	手	在	任何事物	我	通缉	,

“在诺瑟姆的时候，我想要什么就能得到什么。”

[æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] !

at	an	instant's	notice	,	but	in	this	apartment	!
在	一个	即时	注意	,	但	在	这	公寓	!

就在瞬间，但就在这间公寓里!

" [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [saɪ] [ænd; ənd][leɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['breɪslət] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

"	She	heaved	a	resigned	sigh	and	laid	something	beside	the	bracelet	on	the	table
"	她	喘息	一个	辞职	叹	和	铺设	某物	旁	这	手镯	在	这	桌子

.

:

.

她无奈地叹了口气，把什么东西放在桌上手镯旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt]['djuːplɪkeɪt] — [ɪn] ['evri] [lɑːst] ['diːteɪl] !

It	was	the	exact	duplicate	—	in	every	last	detail	!
它	曾是	这	精确的	复制	—	在	每一个	最后的	细节	!

它和原件一模一样——每一个细节都完全相同!

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] !

Even	the	complicated	characters	were	identical	!
甚至	这	复杂的	人物	是	完全相同的	!

就连复杂的人物角色都一模一样!

[ðə; ði] [θriː] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['saɪləns] .

The	three	stared	at	the	trinkets	in	an	expressive	silence	.
这	三	凝视	在	这	小饰品	在	一个	富有表现力的	沉默	.

三人沉默地盯着那些小饰品，意味深长。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['breɪsləts; 'breɪslɪts]

Not	for	a	moment	could	it	be	doubted	that	these	two	bracelets
不是	为了	一个	片刻	可以	它	是	怀疑	那	这些	二	手镯

[wɜː(r); wə(r)][wʌns][ə; eɪ][peə(r)] .

were	once	a	pair	.
是	一次	一个	一对	.

毫无疑问，这两只手镯曾经是一对。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌðə(r)z] [laɪk]

They	were	so	unusual	that	it	was	impossible	there	could	be	others	like
他们	是	所以	异常	那	它	曾是	不可能的	那里	可以	是	其他的	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们如此不同寻常，以至于不可能再有其他像它们一样的人存在。

[ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [fækt][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

This	astonishing	fact	was	patent	to	them	all	.
这	惊人	事实	曾是	专利	到	他们	全部	.

这个惊人的事实对他们所有人来说都是显而易见的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

" [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [jɔːz] ? " [briːðd] ['mɑːʃə] , [æt; ət][lɑːst] .

"	Aunt	Minerva	,	where	did	you	get	yours	?	"	breathed	Marcia	,	at	last	.
"	阿姨	米涅瓦	,	在哪里	做过	你	得到	你的	?	"	呼吸	玛西亚	,	在	最后的	.

“米涅瓦阿姨，你的那件是从哪里弄来的？”玛西亚终于喘着气问道。

" [waɪ] , [ðæts] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [bret] .

"	Why	,	that's	easily	explained	,	"	answered	Miss	Brett	.
"	为什么	,	那就是	容易地	解释	,	"	回答	错过	布雷特	.

“这很容易解释，”布雷特小姐回答道。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv]

"	Your	father	brought	it	to	me	about	ten	or	twelve	years	ago	,	after	one	of
"	你的	父亲	带来	它	到	我	关于	十	或者	十二	年	前	,	后	一	的

[hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒɪz] .

his	voyages	.
他的	航程	.

“你父亲大约在十年前或十二年前的一次航行之后把它带给了我。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['seɪlə(r)][ɪn] [hɒŋ] - [kɒŋ] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm]

He	said	that	a	Chinese	sailor	in	Hong	-	Kong	had	offered	to	sell	it	to	him
他	说	那	一个	中国人	水手	在	洪	-	孔	有	提供	到	卖	它	到	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] ,

for	a	small	sum	,
为了	一个	小的	和	,

他说，一名在香港的中国水手曾提出以低价将船卖给他。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [juˈniːk] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] ,

and	seeing	it	was	a	rather	unique	little	trinket	,
和	看到	它	曾是	一个	相当	独特的	小的	小饰品	,

而且看起来它确实是一件相当独特的小饰品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第5/9页

[hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

he	bought	it	and	brought	it	home	to	me	.
他	买	它	和	带来	它	家	到	我	.

他买下它，然后带回家给我。

[ai][ˈnevə(r)][weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [haʊˈevə(r)] .

I	never	wear	such	things	,	however	.
我	绝不	穿	这样的	事物	,	然而	.

但我从来不穿那种衣服。

[ˈdʒuːəlri] [ˈnevə(r)][dɪd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˈbreɪsləts; ˈbreɪslɪts] , [pəˈtɪkjələli] , [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈnjuːsns] .

Jewelry	never	did	appeal	to	me	,	and	bracelets	,	particularly	,	always	seemed	a	nuisance	.
珠宝	绝不	做过	上诉	到	我	,	和	手镯	,	特别	,	总是	似乎	一个	滋扰	.

我从来都不喜欢珠宝首饰，尤其是手镯，总让我觉得很麻烦。

[səʊ][ai] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [ˈmɑːʃə] .

So	I	put	it	away	intending	to	give	it	to	you	some	day	,	Marcia	.
所以	我	放	它	离开	意图	到	给	它	到	你	一些	天	,	玛西亚	.

所以我把它收起来，打算有一天送给你，玛西亚。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [ˈæktʃuəli] [fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] !

And	after	a	while	I	actually	forgot	all	about	it	—	till	to	-	night	!
和	后	一个	尽管	我	实际上	忘了	全部	关于	它	—	直到	到	-	夜晚	!

过了一段时间，我竟然把这件事完全忘了——直到今晚！

" [ˈdʒænət][sæt][ʌp] [ˈveri] [streɪt] .

"	Janet	sat	up	very	straight	.
"	珍妮特	卫星	向上	非常	直的	.

珍妮特坐得笔直。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪˈd] [gɪv] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [nəʊ] — [ðɪs] [ˈmɪnɪt] !

"	There's	just	one	thing	I'd	give	my	head	to	know	—	this	minute	!
"	有	只是	一	事物	ID	给	我的	头	到	知道	—	这	分钟	!

“我唯一愿意付出一切代价去知道的事情——就在此刻！”

[weə(r)] [dɪd] [ˈsesɪli] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbreɪslət] ? "

Where	did	Cecily	get	her	bracelet	?	"
在哪里	做过	塞西莉	得到	她	手镯	?	"

塞西莉的手镯是从哪里买的?

" [wel] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [faɪnd] [aʊt] — [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] !

"	Well	,	that	you	can	easily	find	out	—	but	I'm	afraid	you'll	have	to	wait	till	to	-	morrow	morning	!
"	出色地	,	那	你	能	容易地	寻找	出去	—	但	我是	害怕的	你会	有	到	等待	直到	到	-	明天	早晨	!

“嗯，你很容易就能查到——但我恐怕你得等到明天早上了！”

" [lɑːft] [ˈmɑːʃə] .

"	laughed	Marcia	.
"	笑了	玛西亚	.

“玛西亚笑了。”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " ['mɑ:vəl] [mɪs] [mɪ'nɜ:və] , ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [tu:]
" There's something very strange about this , " marveled Miss Minerva , turning the two
" 有 某物 非常 奇怪的 关于 这 , " 惊叹 错过 米涅瓦 , 转弯 这 二
['trɪŋkɪts] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
trinkets over and over .
小饰品 超过 和 超过 .

“这东西真奇怪，”米涅瓦小姐惊叹道，一遍又一遍地翻看着这两个小玩意儿。

" ['æktʃuəli] , [ai]
" Actually , I
" 实际上 , 我

“实际上，我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[kæn; kən] ['hɑ:dli] [tel] [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜ:z] ,
can hardly tell now which is mine and which hers ,
能 几乎 告诉 现在 哪个 是 矿 和 哪个 她的 ,

现在几乎分不清哪个是我的，哪个是她的了。

[ɪk'sept] [ðæt] [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ['tɑ:nɪʃt] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [bi:n] [leɪd] [ə'weɪ] .
except that mine is a little more tarnished from having been laid away .
除了 那 矿 是 一个 小的 更多的 失去光泽 从 拥有 到过 铺设 离开 .

只是我的那本因为存放了一段时间，所以有点褪色了。

[jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [sed] , [wen] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [maɪn] ,
Your father said , when he gave me mine ,
你的 父亲 说 , 什么时候 他 给予 我 矿 ,

你父亲给我东西的时候说，

[ðæt] [id] ['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [əʊz] ['fɒrən] ['dʒu:əlri] - [ʃɒps] [ænd; ənd]
that he'd never seen anything like it in any of those foreign jewelry - shops and
那 他会 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 在 任何 的 那些 外国的 珠宝 - 商店 和
[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [id] [bi:n] ['speʃəli] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "
that was why he'd been specially attracted to it . "
那 曾是 为什么 他会 到过 特别 吸引 到 它 . "

他说，他在任何一家外国珠宝店里都从未见过这样的东西，这也是他特别喜欢它的原因。

" ['ɑ:nti] , " [sed] ['mɑ:ʃə] , ['sʌd(ə)nli] , " [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['seɪlə(r)][gɒt][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Aunty , " said Marcia , suddenly , " where do you suppose that sailor got it ? "
" 阿姨 , " 说 玛西亚 , 突然 , " 在哪里 做 你 认为 那 水手 得到 它 ? "

“姑妈，”玛西娅突然说道，“你觉得那个水手是从哪儿弄来的？”

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [mɪ'nɜ:və] , " [ðæt] [id] ['prɒbəbli] ['stəʊlən][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)]
" Your father said , " replied Miss Minerva , " that he'd probably stolen it , or
" 你的 父亲 说 , " 回复 错过 米涅瓦 , " 那 他会 大概 被盗 它 , 或者
['sʌmbədi] [els] [hæd; həd] .
somebody else had .
某人 别的 有 .

“你父亲说，”米涅瓦小姐回答说，“那东西可能是他偷的，也可能是别人偷的。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [pɑ:st] [θru:] [d'ʌzənz] [ɒv; əv][hændz]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm]
It may have passed through dozens of hands after it was taken from
它 可能 有 通过了 通过 几十个 的 双手 后 它 曾是 已采取 从
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)] .
the original owner .
这 原来的 所有者 .

它从原主人手中被夺走后，可能已经辗转数十人之手。

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ɪts] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

You	never	can	tell	about	such	things	in	the	East	,	and	it's	useless	to	inquire	.
你	绝不	能	告诉	关于	这样的	事物	在	这	东方	,	和	它是	无用	到	查询	.

在东方，这种事永远无法预料，打听也无济于事。

" [ə'gen] [ðeɪ] [ɔːl] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['sɪlvə(r)] ['trɪŋkɪts] , ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði]

"	Again	they	all	stared	hard	at	the	two	silver	trinkets	,	lying	side	by	side	on	the
"	再次	他们	全部	凝视	难的	在	这	二	银	小饰品	,	说谎	边	经过	边	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“他们又都目不转睛地盯着桌上并排摆放的两件银饰品。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , " [mˈɜːməd]

"	And	these	two	bracelets	once	belonged	to	the	same	person	,	"	murmured
"	和	这些	二	手镯	一次	属于	到	这	相同的	人	,	"	低声说道

['mɑːʃə] , [æt; ət][lɑːst] ;

Marcia	,	at	last	;
玛西亚	,	在	最后的	;

“而且这两个手镯曾经属于同一个人，”玛西亚最后低声说道；

" [pə'hæps] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] ['sesɪli] .

"	perhaps	to	some	one	connected	with	Cecily	.
"	也许	到	一些	一	连接	和	塞西莉	.

“或许是和塞西莉有关系的人。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['drɪftɪd] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][faɪnd]

And	to	think	they	should	have	drifted	halfway	around	the	world	to	find
和	到	思考	他们	应该	有	漂移	半	大约	这	世界	到	寻找

[ðəm'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'gen] [ɪn] ['bɪzi] ,

themselves	side	by	side	again	in	busy	,
他们自己	边	经过	边	再次	在	忙碌的	,

想想看，他们竟然漂洋过海来到地球另一端，在繁忙的生活中再次相遇。

['præktɪkl] [njuː] [jɔːk] !

practical	New	York	!
实际的	新的	约克	!

务实的纽约！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['lɪftɪd] [veɪl]

THE	LIFTED	VEIL
这	抬起	面纱

揭开面纱

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['prɒmɪst] ['vɪzɪt]

Next	morning	Marcia	and	Janet	sallied	forth	to	make	their	promised	visit
下一个	早晨	玛西亚	和	珍妮特	突袭	前进	到	制作	他们的	承诺	访问

[tuː; tə] ['sesɪli] .

to	Cecily	.
到	塞西莉	.

第二天早上，玛西娅和珍妮特出发去拜访塞西莉，履行她们的承诺。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['kwɪniːn] [pɪlz] , [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['kʌrənt] ['dʒeli] , [ə; eɪ]

They	were	armed	with	a	box	of	quinine	pills	,	two	glasses	of	currant	jelly	,	a
他们	是	武装	和	一个	盒子	的	奎宁	药片	,	二	眼镜	的	黑醋栗	果冻	,	一个

[njuː] [ˌmægə'ziːn] ,

new	magazine	,
新的	杂志	,

他们携带了一盒奎宁药片、两杯醋栗果冻和一本新杂志。

['mɑːrʃəz] [ˌvaɪə'lɪn][ɪn][ɪts] [keɪs] , [ænd; ənd] , [lɑːst] , [bʌt; bət][nɒt] [liːst] , [ðə; ði] [tuː] ['fɪlɪgriː]

Marcia's	violin	in	its	case	,	and	,	last	,	but	not	least	,	the	two	filigree
玛西亚的	小提琴	在	它是	案件	,	和	,	最后的	,	但	不是	至少	,	这	二	丝细工

['breɪsləts; 'breɪslɪts] .

bracelets	.
手镯	.

玛西亚的小提琴和琴盒，最后，也是非常重要的，是两条金银丝手镯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [njuːz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

And	they	were	literally	bursting	with	news	and	excitement	.
和	他们	是	字面上地	爆发	和	消息	和	激动	.

他们简直兴奋得浑身都充满了喜悦和兴奋之情。

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Miss	Benedict	opened	the	gate	for	them	as	before	,
错过	本尼迪克特	打开	这	门	为了	他们	作为	前	,

本尼迪克特小姐像以前一样为他们打开了大门。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)][ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['sesɪli] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .

and	to	their	inquiries	replied	that	Cecily	seemed	a	little	better	.
和	到	他们的	查询	回复	那	塞西莉	似乎	一个	小的	更好的	.

对于他们的询问，得到的答复是塞西莉看起来好多了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðeə(r)]['mænə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['kɒment] [ə'pɒn]

If	she	noticed	the	suppressed	excitement	in	their	manner	,	she	did	not	comment	upon
如果	她	注意到	这	被抑制	激动	在	他们的	方式	,	她	做过	不是	评论	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果她察觉到他们举止间流露出的压抑兴奋，她也没有说什么。

[bʌt; bət]['əʊnli][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [siːsəliːz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] .

but	only	led	the	way	to	Cecily's	room	without	further	words	.
但	仅有的	引领	这	方式	到	塞西莉的	房间	没有	更远	字	.

但他只是带路去了塞西莉的房间，没有再说一句话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [veɪld] [æz; əz]['juːʒuəl] .

She	was	bonneted	and	veiled	as	usual	.
她	曾是	带帽的	和	含蓄	作为	通常	.

她像往常一样戴着头巾和面纱。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ɪn] .

At	the	door	she	left	them	,	saying	she	would	not	go	in	.
在	这	门	她	左边	他们	,	说	她	会	不是	去	在	.

她把他们留在门口，说她不会进去。

" ['sesɪli] , ['sesɪli] ! " [kraɪd] ['mɑːʃə] , [ɪ'miːdiətli] ; " [wiː; wi][hæv; həv] [njuːz] — [sʌtʃ] [streɪndʒ] [njuːz]

"	Cecily	,	Cecily	!	"	cried	Marcia	,	immediately	;	"	we	have	news	—	such	strange	news
"	塞西莉	,	塞西莉	!	"	哭	玛西亚	,	立即地	;	"	我们	有	消息	—	这样的	奇怪的	消息

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

“塞西莉，塞西莉！”玛西亚立刻喊道；“我们有消息要告诉你——一个非常奇怪的消息！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

['sesɪli] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɔːl] ['iːgənəs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
Cecily was at once all eagerness and animation .
塞西莉 曾是 在 一次 全部 渴望 和 动画片 .

塞西莉立刻变得热情洋溢、神采奕奕。

" [əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['kwɪkli] !
" Oh , tell me , quickly !
" 哦 , 告诉 我 , 迅速地 !

“哦，快告诉我！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] .
" she exclaimed , sitting up in the bed .
" 她 惊呼 , 坐着 向上 在 这 床 .

“她惊呼一声，从床上坐了起来。”

" [ai] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
" I feel so much better .
" 我 感觉 所以 很多 更好的 .

我感觉好多了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] .
I'm going to get up to - day .
我是 去 到 得到 向上 到 - 天 .

我今天会起床。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [njuːz] — [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
But how can you have any news — about me ? "
但 如何 能 你 有 任何 消息 — 关于 我 ? "

但你怎么会知道我的消息呢?

" ['sesɪli] , " [sed] ['dʒænət] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn]
" Cecily , " said Janet , sitting down on the edge of the bed , " have you been
" 塞西莉 , " 说 珍妮特 , 坐着 向下 在 这 边缘 的 这 床 , " 有 你 到过
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

“塞西莉，”珍妮特说着，坐在床边，“你有没有在想什么？”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [njuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm]
all this time , that Miss Benedict knew everything about you , and why you came
全部 这 时间 , 那 错过 本尼迪克特 知道 一切 关于 你 , 和 为什么 你 来了
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

这么长时间以来，本尼迪克特小姐一直都知道你的一切，以及你来这里的原因。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? "
and all that ? "
和 全部 那 ? "

还有那些?

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [kraɪd] ['sesɪli] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .
" Why , of course ! " cried Cecily , opening her eyes wide .
" 为什么 , 的 课程 ! " 哭 塞西莉 , 开幕 她 眼睛 宽的 .

“当然啦！”塞西莉惊呼道，睁大了眼睛。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [səʊ] — [kwɪə(r)] [ðæt] [ai]['nevə(r)]
" She has never explained it to me , and she's so — queer that I never
" 她 有 绝不 解释 它 到 我 , 和 她是 所以 — 酷儿 那 我 绝不
[laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .
liked to ask her .
喜欢 到 问 她 .

“她从来没有向我解释过，而且她这个人很古怪，所以我从来不好意思问她。”

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ! "
But I always thought she knew ! "
但 我 总是 想法 她 知道 ! "

但我一直以为她知道！

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] — [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ə'pærəntli] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒænət] ,
" Well , she doesn't — not a thing , apparently , " replied Janet ,
" 出色地 , 她 不 — 不是 一个 事物 , 显然 , " 回复 珍妮特 ,

“嗯，她什么都没有——显然什么都没有，”珍妮特回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒn][ðə; ði]
and then repeated to her all the strange conversation at the gate on the
和 然后 重复 到 她 全部 这 奇怪的 对话 在 这 门 在 这
[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
day before .
天 前 .

然后又把前一天在门口发生的那些奇怪的对话全部复述给了她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['sesɪli] [sæt][æz; əz] [ɪf] [stʌnd] — ['kwaɪət][ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]
When she had finished , Cecily sat as if stunned — quiet and rigid and
什么时候 她 有 完成的 , 塞西莉 卫星 作为 如果 目瞪口呆 — 安静的 和 死板的 和
['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
staring out of the window .
凝视 出去 的 这 窗户 .

她说完后，塞西莉呆呆地坐在那里，仿佛受到了惊吓——一动不动，身体僵硬，目光呆滞地望着窗外。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['dʒænət][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɒri]
So much had it appeared to affect her that Janet was suddenly sorry
所以 很多 有 它 出现 到 影响 她 那 珍妮特 曾是 突然 对不起
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
she had said a word about it .
她 有 说 一个 单词 关于 它 .

这件事似乎对她影响很大，以至于珍妮特突然后悔自己不该说一个字。

" [ðen] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? " [m'ɜːməd]
" Then — what does it all mean ? " murmured
" 然后 — 什么 做 它 全部 意思是 ? " 低声说道

“那么——这一切到底意味着什么？”他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['sesɪli] , [æt; ət][lɑːst] .
Cecily , at last .
塞西莉 , 在 最后的 .

塞西莉，终于来了。

" [aɪm][hɪə(r)] [weə(r)] [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .
" I'm here where I've no right to be .
" 我是 这里 在哪里 我已经 不 正确的 到 是 .

“我来到这里，而我本不该在这里。”

['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌem 'iː] — [ɔː(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

Nobody	**knows**	**me**	**—**	**or**	**wants**	**me**	**.**
无人	知道	我	—	或者	想要	我	.

没有人认识我，也没有人想要我。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] ?

How	**did**	**it**	**all**	**happen**	**?**
如何	做过	它	全部	发生	?

这一切究竟是怎么发生的?

[doʊnt][aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] ?

Don't	**I**	**belong**	**to**	**anybody**	**?**
不	我	属于	到	任何人	?

难道我不属于任何人吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [bɪ'wɪldəd] , [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [səʊ] [ʌn'hæpi] ,

"	**She**	**looked**	**so**	**bewildered**	**,**	**so**	**frightened**	**,**	**so**	**unhappy**	**,**
"	她	看起来	所以	困惑	,	所以	害怕	,	所以	不开心	,

她看起来那么困惑，那么害怕，那么不开心，

[ðæt] ['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑːʃə] [bəuθ] [pʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

that	**Janet**	**and**	**Marcia**	**both**	**put**	**their**	**arms**	**about**	**her**	**.**
那	珍妮特	和	玛西亚	两个都	放	他们的	武器	关于	她	.

珍妮特和玛西亚都搂住了她。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['sesɪli] ; [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — [ɪn][ðə; ði][end] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**Cecily**	**;**	**it's**	**sure**	**to**	**be**	**all**	**right**	**—**	**in**	**the**	**end**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	塞西莉	;	它是	当然	到	是	全部	正确的	—	在	这	结尾	.

“没事的，塞西莉；最终肯定会没事的。”

[wiː; wi] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɒnt] [juː; jʊ] [ɪf] ['nəʊbədi] [els] [dɪd] .

We	**would**	**love**	**you**	**and**	**want**	**you**	**if**	**nobody**	**else**	**did**	**.**
我们	会	爱	你	和	想	你	如果	无人	别的	做过	.

即使没人喜欢你，我们也会爱你，想要你。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [mʌst; məst][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] .

And	**I'm**	**sure**	**Miss**	**Benedict**	**must**	**care**	**for**	**you**	**too**	**.**
和	我是	当然	错过	本尼迪克特	必须	关心	为了	你	也	.

我相信本尼迪克特小姐也一定很关心你。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ækts][səʊ] .

She	**really**	**acts**	**so**	**.**
她	真的	行为	所以	.

她确实表现得像那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ?

But	**the**	**question**	**is**	**,**	**how**	**did**	**you**	**ever**	**come**	**to**	**be**	**sent**	**here**	**at**	**all**	**?**
但	这	问题	是	,	如何	做过	你	曾经	来	到	是	发送	这里	在	全部	?

但问题是，你究竟是如何被派到这里来的?

['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['evə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

Didn't	**your**	**mother**	**ever**	**say**	**anything**	**to**	**you**	**about**	**this**	**place**	**or**	**any**	**of**	**the**
没有	你的	母亲	曾经	说	任何事物	到	你	关于	这	地方	或者	任何	的	这

['piːp(ə)l] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ? "

people	**over**	**here**	**?**	**"**
人们	超过	这里	?	"

你妈妈从来没跟你说过这个地方或者这里的人吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['sesɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Cecily**	**,**	**in**	**a**	**hushed**	**voice**	**.**
"	不	,	"	说	塞西莉	,	在	一个	静静地	嗓音	.

“不，”塞西莉低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

It	was	evident	from	her	manner	that	her	grief	over	the	loss	of
它	曾是	明显	从	她	方式	那	她	悲伤	超过	这	损失	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [kiːn] ,

her	mother	was	very	keen	,
她	母亲	曾是	非常	敏锐的	,

从她的举止中可以明显看出，她对母亲的去世感到非常悲痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌns] ['vɒləntrəli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd]

and	she	had	only	once	voluntarily	referred	to	it	or	to	anything	connected
和	她	有	仅有的	一次	自愿	指	到	它	或者	到	任何事物	连接

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

她只主动提及过一次这件事或与此相关的任何事情。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['benɪˌdɪkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ai]['nevə(r)]

"	My	mother	never	,	never	mentioned	the	name	of	Benedict	to	me	,	—	I	never
"	我的	母亲	绝不	,	绝不	提及	这	姓名	的	本尼迪克特	到	我	,	—	我	绝不

[hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . "

heard	of	it	before	.	"
听到	的	它	前	.	"

“我母亲从来没有跟我提起过本笃这个名字，——我以前从未听说过。”

" [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [kə'nekʃn] — [sʌm; səm] ['dɪstənt]

"	But	couldn't	Miss	Benedict	possibly	have	been	some	connection	—	some	distant
"	但	不能	错过	本尼迪克特	可能	有	到过	一些	联系	—	一些	遥远

[kə'nekʃn]

connection
联系

“但是，本尼迪克特小姐会不会和她有某种联系——某种远房关系？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ? " [pə'sistid] ['mɑːʃə] .

that	she	never	thought	of	or	mentioned	?	"	persisted	Marcia	.
那	她	绝不	想法	的	或者	提及	?	"	持续	玛西亚	.

“她从来没想过也没提过吗？”玛西亚追问道。

" [nəʊ] — [maɪ] ['mʌðərz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] , " [dɪ'kleəd] ['sesɪli] , " [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	No	—	my	mother's	people	were	all	English	,	"	declared	Cecily	,	"	and	they
"	不	—	我的	母亲的	人们	是	全部	英语	,	"	声明	塞西莉	,	"	和	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ded] .

were	all	dead	.
是	全部	死的	.

“不——我母亲的家人都是英国人，”塞西莉说道，“他们都死了。”

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['relətɪvz] ['lɪvɪŋ] . "

We	had	no	relatives	living	.	"
我们	有	不	亲属	活的	.	"

我们没有在世的亲戚了。

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðen] ? " ['sʌplɪmentɪd] ['dʒænət] .

"	Well	,	your	father	,	then	?	"	supplemented	Janet	.
"	出色地	,	你的	父亲	,	然后	?	"	补充	珍妮特	.

“那么，是你父亲吗？”珍妮特补充道。

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ? "

"	**What**	**about**	**him**	**?**	**"**
"	什么	关于	他	?	"

“他怎么样了？”

" [ai]['nevə(r)] [nju:] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .

"	**I**	**never**	**knew**	**him**	**to**	**remember**	**him**	**.**
"	我	绝不	知道	他	到	记住	他	.

我从未见过他，所以对他没什么印象。

['mʌðə(r)] [sed] [hi:; hi] [daɪd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [əʊld] .

Mother	**said**	**he**	**died**	**when**	**I**	**was**	**a**	**baby**	**a**	**year**	**or**	**two**	**old**	**.**
母亲	说	他	死亡	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	一个	年	或者	二	老的	.

母亲说，他去世的时候我还是个一两岁的婴儿。

[hi:; hi] ['hædnt] ['eni] ['relətɪvz] , ['aɪðə(r)] . "

He	**hadn't**	**any**	**relatives**	**,**	**either**	**.**	**"**
他	之前没有	任何	亲属	,	任何一个	.	"

他也没有任何亲戚。

" [wel] , [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒɪst]

"	**Well**	**,**	**here's**	**something**	**else**	**we**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**and**	**it's**	**the**	**strangest**
"	出色地	,	这里是	某物	别的	我们	有	到	告诉	你	,	和	它是	这	最奇怪的

[θɪŋ] [jet] ,

thing	**yet**	**,**
事物	然而	,

“嗯，还有一件事我们要告诉你们，而且这件事非常奇怪。”

" [bɪ'gæn] ['dʒænət] .

"	**began**	**Janet**	**.**
"	开始	珍妮特	.

“珍妮特开口说道。”

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [weə(r)] [ju:; jʊ] [gɒt] [ðæt] ['breɪslət] , ['sesɪli] ,

"	**Can**	**you**	**tell**	**us**	**where**	**you**	**got**	**that**	**bracelet**	**,**	**Cecily**	**,**
"	能	你	告诉	我们	在哪里	你	得到	那	手镯	,	塞西莉	,

塞西莉，你能告诉我们你的手镯是从哪里买的吗?

— [ðə; ðɪ] [wʌn] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['lʌvli] [æz; əz] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ? "

—	**the**	**one**	**you**	**were**	**so**	**lovely**	**as**	**to**	**send**	**to**	**us**	**?**	**"**
—	这	一	你	是	所以	迷人的	作为	到	发送	到	我们	?	"

——就是你特意寄给我们的那份吗?

" [waɪ] , [ai] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['sesɪli] .

"	**Why**	**,**	**I**	**always**	**had**	**it**	**,**	**"**	**answered**	**Cecily**	**.**
"	为什么	,	我	总是	有	它	,	"	回答	塞西莉	.

“为什么？我一直都有啊。”塞西莉回答道。

" ['i:v(ə)n] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [bɪg] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:]

"	**Even**	**when**	**I**	**was**	**a**	**tiny**	**little**	**girl**	**and**	**it**	**was**	**much**	**too**	**big**	**for**	**me**
"	甚至	什么时候	我	曾是	一个	微小的	小的	女孩	和	它	曾是	很多	也	大的	为了	我

,

,

,

“即使我当时还是个小女孩，这件衣服对我来说也太大了，”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪn] .

it	**seemed**	**to**	**be**	**mine**	**.**
它	似乎	到	是	矿	.

它看起来像是我的。

['mʌðə(r)] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɒks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

Mother	kept	it	in	a	box	,	but	she	let	me	play	with	it	once	in	a	while	.
母亲	保留	它	在	一个	盒子	,	但	她	让	我	玩	和	它	一次	在	一个	尽管	.

妈妈把它放在盒子里，但偶尔会让我玩。

[ðen] [wen] [ai][wɒz; wəz]['əʊldə][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː]['betə(r)] , [ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Then	when	I	was	older	and	it	fitted	me	better	,	she	let	me	wear	it	.
然后	什么时候	我	曾是	老	和	它	适配	我	更好的	,	她	让	我	穿	它	.

后来我长大了，衣服更合身了，她就让我穿了。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	think	she	said	my	father	gave	it	to	me	.
我	思考	她	说	我的	父亲	给予	它	到	我	.

我想她说的应该是我父亲给我的。

[ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['veri] ['klɪəli] .

I	don't	remember	very	clearly	.
我	不	记住	非常	清楚地	.

我记不太清了。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai]['evə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [ai]

I	don't	believe	I	ever	thought	much	about	it	,	although	I
我	不	相信	我	曾经	想法	很多	关于	它	,	虽然	我

我好像从来没认真想过这个问题，虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] .

realized	it	was	rather	unusual	.
已实现	它	曾是	相当	异常	.

意识到这相当不寻常。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

But	why	do	you	ask	?	"
但	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [dɪd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [meɪt] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Did	she	ever	say	it	had	a	mate	—	that	there	was	a	pair	of	them	?
"	做过	她	曾经	说	它	有	一个	伴侣	—	那	那里	曾是	一个	一对	的	他们	?

" ['kwestʃənd] ['mɑːʃə] .

"	questioned	Marcia	.
"	被质问	玛西亚	.

“她有没有说过它有伴侣——说它们成对出现？”玛西亚问道。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] . "

I'm	sure	she	never	said	anything	about	another	.	"
我是	当然	她	绝不	说	任何事物	关于	其他	.	"

我确信她从未提起过其他人。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðen] ?

"	What	do	you	think	of	this	,	then	?
"	什么	做	你	思考	的	这	,	然后	?

那么，你对此有何看法?

" ['mɑːʃə] [druː] [ðə; ði] [tuː] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bæg] ,

"	Marcia	drew	the	two	bracelets	out	of	her	bag	,
"	玛西亚	画	这	二	手镯	出去	的	她	包	,

玛西亚从包里拿出两只手镯，

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

and	laid	them	side	by	side	on	the	bed	.
和	铺设	他们	边	经过	边	在	这	床	.

然后把它们并排放在床上。

" [waɪ] , [haʊ] ['veri] , ['veri] [kwɪə(r)] !

"	Why	,	how	very	,	very	queer	!
"	为什么	,	如何	非常	,	非常	酷儿	!

“哎呀，真是太奇怪了！”

" [kraɪd] ['sesɪli] , [ɪn'kredjələsli] .

"	cried	Cecily	,	incredulously	.
"	哭	塞西莉	,	难以置信地	.

“塞西莉难以置信地喊道。”

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ?

"	Where	did	you	get	the	other	?
"	在哪里	做过	你	得到	这	其他	?

“你从哪里弄到另一个的？”

" ['mɑːʃə] ['aʊtlaɪnd] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Marcia	outlined	its	history	.
"	玛西亚	概述	它是	历史	.

玛西亚概述了它的历史。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]

"	You	see	,	there	isn't	a	shadow	of	doubt	that	there	was	once	a	pair	of
"	你	看	,	那里	不是	一个	阴影	的	怀疑	那	那里	曾是	一次	一个	一对	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“你看，毫无疑问，他们曾经是一对。”

" [ʃiː; ʃi] [endid] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

"	she	ended	,	"	and	that	they	both	belonged	to	the	same	person	.
"	她	结束	,	"	和	那	他们	两个都	属于	到	这	相同的	人	.

“她最后说道，“而且它们都属于同一个人。”

[naʊ] [huː] [kʊd; kəd] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [biː; bi] ? "

Now	who	could	that	person	be	?	"
现在	WHO	可以	那	人	是	?	"

那么，这个人会是谁呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['sesɪli] , " ['ædɪd] ['dʒænət] .

"	It	must	have	been	some	one	connected	with	you	,	Cecily	,	"	added	Janet	.
"	它	必须	有	到过	一些	一	连接	和	你	,	塞西莉	,	"	额外	珍妮特	.

“那一定是跟你有关的人，塞西莉，”珍妮特补充道。

" ['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [ðæt] [weɪ] .

"	Everything	points	that	way	.
"	一切	积分	那	方式	.

“一切迹象都表明是那样。”

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] : [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː]
Well , one thing is certain : if we could find out the truth about these two
出色地 , 一 事物 是 肯定 : 如果 我们 可以 寻找 出去 这 真相 关于 这些 二
['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,
bracelets ,
手镯 ,

可以肯定的是：如果我们能查明这两只手镯的真相，

[aɪ] [bɪ'liːv] [wɪd] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['sesɪli] , [tuː] — [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['mɪst(ə)ri] !
I believe we'd find out about Cecily , too — why she is here and the whole mystery !
我 相信 我们会 寻找 出去 关于 塞西莉 , 也 — 为什么 她 是 这里 和 这 所有的 神秘 !

我相信我们也会发现关于塞西莉的事情——她为什么会在这里，以及整个谜团！

" [ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kən'sɪdərɪŋ] .
" All three were very silent for a moment , considering .
" 全部 三 是 非常 沉默的 为了 一个 片刻 , 考虑 .

三人沉默了一会儿，似乎在思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] , " ['ventʃəd] ['mɑːʃə] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I know one thing , " ventured Marcia , at length .
" 我 知道 一 事物 , " 冒险 玛西亚 , 在 长度 .

“我知道一件事，”玛西亚最终试探性地说道。

" ['sesɪli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [ðɪs] ['breɪslət] [ə'weɪ] .
" Cecily , you must not give this bracelet away .
" 塞西莉 , 你 必须 不是 给 这 手镯 离开 .

“塞西莉，你千万不能把手镯送人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] —
It was dear and sweet of you to think of it in the first place —
它 曾是 亲爱的 和 甜的 的 你 到 思考 的 它 在 这 第一的 地方 —
[ænd; ənd][wiːl; wil] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒrəl] ['pendənt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
and we'll keep the little coral pendant for both of us if you like .
和 出色地 保持 这 小的 珊瑚 吊坠 为了 两个都 的 我们 如果 你 喜欢 .

你能想到这一点真是太贴心了——如果你喜欢的话，我们会把这枚小小的珊瑚吊坠留给我们俩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['breɪslət] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [jet] ,
But the bracelet is something that may mean a great deal to you yet ,
但 这 手镯 是 某物 那 可能 意思是 一个 伟大的 交易 到 你 然而 ,

但这条手链对你来说或许意义非凡。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and you ought to have it .
和 你 应该 到 有 它 .

你应该拥有它。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dʒænət] ? "
Don't you agree with me , Janet ? "
不 你 同意 和 我 , 珍妮特 ? "

珍妮特，你同意我的看法吗?

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , " ['ædɪd] ['dʒænət] , ['hɑːtɪli] ; " [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv]
" I certainly do , " added Janet , heartily ; " and what's more , I've thought of
" 我 当然 做 , " 额外 珍妮特 , 衷心地 ; " 和 是什么 更多的 , 我已经 想法 的
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

“我当然有这个打算，”珍妮特热情地补充道；“而且，我还想到了另一件事。”

[wen] ['kæptɪn] [bret] ['kɒmz] [həʊm] [nekst] [taɪm] ,
When Captain Brett comes home next time ,
什么时候 队长 布雷特 来 家 下一个 时间 ,

布雷特上尉下次回家的时候，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['breɪslət] .
he may be able to tell us something more about the other bracelet .
他 可能 是 有能力的 到 告诉 我们 某物 更多的 关于 这 其他 手镯 .

他或许能告诉我们关于另一只手镯的更多信息。

[wen] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [hɪm] , ['mɑːʃə] ? "
When do you expect him , Marcia ? "
什么时候 做 你 预计 他 , 玛西亚 ? "

玛西亚，你预计他什么时候来?

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːʃə] , ['ruːfəli] .
" Not for two or three months , " replied Marcia , ruefully .
" 不是 为了 二 或者 三 几个月 , " 回复 玛西亚 , 懊悔地 .

“至少两三个月内不行，”玛西亚懊恼地回答道。

" [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] ['suːnə(r)] .
" I'd give anything if it could only be sooner .
" ID 给 任何事物 如果 它 可以 仅有的 是 很快 .

“如果能早点实现，我愿意付出一切。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [weɪt] [ðæt] [lɒŋ] ! "
It seems as if we never could wait that long ! "
它 似乎 作为 如果 我们 绝不 可以 等待 那 长的 ! "

我们好像永远都等不了那么久!

" [wel] , [lets] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [naʊ] , " ['kʌmfət] ['dʒænət] .
" Well , let's not think of it just now , " comforted Janet .
" 出色地，我们来吧 不是 思考 的 它 只是 现在 , " 安慰 珍妮特 .

“嗯，我们现在先别想这件事了，”珍妮特安慰道。

" [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] , [səʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ]
" I don't suppose we can find out anything till he does come , so there's no
" 我 不 认为 我们 能 寻找 出去 任何事物 直到 他 做 来 , 所以 有 不
[juːz] ['fretɪŋ] .
use fretting .
使用 烦躁 .

“我想在他来之前我们什么也查不到，所以担心也没用。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] , ['sesɪli] ?
How would you like to hear some music , Cecily ?
如何 会 你 喜欢 到 听到 一些 音乐 , 塞西莉 ?

塞西莉，你想听点音乐吗?

['mɑːrʃəz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌvaɪə'lɪn] .
Marcia's brought her violin .
玛西亚的 带来 她 小提琴 .

玛西亚带来了她的小提琴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld] "
" In the sudden light of the open door she stood revealed "
" 在 这 突然 光 的 这 打开 门 她 站立 揭晓 "

“在敞开的门后突然照射进来的光线中，她显露出来。”

" [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['sesɪli] , [æn; ən]['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] ['iːgənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
" How good of you ! " cried Cecily , an almost pathetic eagerness in her voice
" 如何 好的 的 你 ! " 哭 塞西莉 , 一个 几乎 可怜的 渴望 在 她 嗓音
.
:
.

“你真好！”塞西莉喊道，语气中带着近乎可怜的渴望。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][baɪ] !
" It will be wonderful to hear it near by !
" 它 将要 是 精彩的 到 听到 它 靠近 经过 !

“能在附近听到它真是太好了！”

" [səʊ] ['mɑːʃə] ['əʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [tjuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" So Marcia opened the case and took out the instrument , tuned it ,
" 所以 玛西亚 打开 这 案件 和 采取 出去 这 乐器 , 调谐 它 ,

于是玛西亚打开琴盒，取出乐器，调好音。

[tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [hʌŋ'geərɪən]
tucked it lovingly under her chin , and slipped into a rollicking Hungarian
塞进去 它 深情地 在下面 她 下巴 , 和 滑倒了 进入 一个 欢快的 匈牙利
[dɑːns] [baɪ] [brɑːmz] ,
dance by Brahms ,
舞蹈 经过 勃拉姆斯 ,

她爱怜地把琴夹在下巴底下，跳起了勃拉姆斯欢快的匈牙利舞曲。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] ['lɪsnd] ['spelbaʊnd] .
while her little audience listened spellbound .
尽管 她 小的 观众 听着 着迷 .

她的小听众们听得入了迷。

" [əʊ] , ['sʌmθɪŋ] [els] , [pliːz] ! " [saɪd] ['sesɪli] , ['blɪsfəli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [endid] .
" Oh , something else , please ! " sighed Cecily , blissfully , when it was ended .
" 哦 , 某物 别的 , 请 ! " 叹了口气 塞西莉 , 幸福地 , 什么时候 它 曾是 结束 .

“哦，再来点别的吧！”结束后，塞西莉幸福地叹了口气。

[ænd; ənd] ['mɑːʃə] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [θiːm] , [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [frɒm; frəm] " ['dʒɔsəlin] ,
And Marcia , changing the theme , gave them the lullaby from " Jocelyn ,
和 玛西亚 , 变化 这 主题 , 给予 他们 这 催眠曲 从 " 乔斯林 ,

玛西亚改变了主题，给他们唱了《乔斯林》中的摇篮曲。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['beɪˌtoʊvənz] [ˌmɪnju'et][ɪn][dʒiː] .
" and after that Beethoven's Minuet in G .
" 和 后 那 贝多芬的 小步舞曲 在 G .

之后是贝多芬的G大调小步舞曲。

" [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] , " [begd] ['sesɪli] ; " [ðæt] [ɪz] — [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] ['taɪəd] .
" Just one more , " begged Cecily ; " that is — if you're not too tired .
" 只是 一 更多的 , " 乞求 塞西莉 ; " 那 是 — 如果 你是 不是 也 疲劳的 .

“就再来一个，”塞西莉恳求道；“如果你不太累的话。”

[ðə; ði][wʌn][ai] — [ai][laɪk][səʊ] [mʌtʃ] ! "

The	one	I	—	I	like	so	much	!	"
这	一	我	—	我	喜欢	所以	很多	!	"

我——我非常喜欢的那个!

" [ai] [nəʊ] — [ðə; ði] - - , - " [nˈɒdɪd] ['mɑːʃə] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][leɪd][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ]

"	I	know	—	the	'	Träumerei	,	'	"	nodded	Marcia	,	and	once	more	laid	her	bow
"	我	知道	—	这	-	-	,	-	"	点头	玛西亚	,	和	一次	更多的	铺设	她	弓

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] .

across	the	strings	.
穿过	这	字符串	.

“我知道——《梦幻曲》。”玛西亚点点头，再次将琴弓放在琴弦上。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [nəʊt][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ,

When	the	last	note	had	died	away	,
什么时候	这	最后的	笔记	有	死亡	离开	,

当最后一个音符消失时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ə; eɪ]

they	were	all	suddenly	startled	by	a	strange	sound	just	outside	the	door	—	a
他们	是	全部	突然	惊慌	经过	一个	奇怪的	声音	只是	外部	这	门	—	一个

[saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː][ænd; ənd] ['pɑːtli] [ə; eɪ][hɑːf] - ['staɪf(ə)ld][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

sound	that	was	partly	a	sob	and	partly	a	half	-	stifled	exclamation	.
声音	那	曾是	部分	一个	哭泣	和	部分	一个	一半	-	窒息	感叹	.

门外突然传来一阵奇怪的声音，吓了他们一跳——那声音一部分像是啜泣，一部分像是压抑的惊呼。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Before	she	quite	realized	what	she	was	doing	,
前	她	相当	已实现	什么	她	曾是	正在做	,

在她完全意识到自己在做什么之前，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['dʒænət] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

Janet	,	who	happened	to	be	sitting	near	the	door	,	sprang	up	and	threw	it
珍妮特	,	WHO	发生	到	是	坐着	靠近	这	门	,	弹簧	向上	和	扔	它

['əʊpən] .

open	.
打开	.

恰巧坐在门口的珍妮特猛地站起来，一把拉开了门。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] [stʊd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] ['tensli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

In	the	hall	outside	stood	Miss	Benedict	,	her	hands	clasped	tensely	in	front	of
在	这	大厅	外部	站立	错过	本尼迪克特	,	她	双手	紧握	紧张地	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

外面大厅里站着本尼迪克特小姐，她的双手紧张地交握在身前。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)][veɪl][wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

But	,	strangest	of	all	,	her	veil	was	thrown	back	from	her	face	,
但	,	最奇怪的	的	全部	,	她	面纱	曾是	抛掷	后退	从	她	脸	,

但最奇怪的是，她的面纱被掀开了，露出了她的脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld] !

and	in	the	sudden	light	of	the	open	door	she	stood	revealed	!
和	在	这	突然	光	的	这	打开	门	她	站立	揭晓	!

在突然亮起的灯光下，她显露出了真容!

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sesɪli] [hæd; həd] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

In	an	instant	they	realized	that	Cecily	had	not	exaggerated	the	beauty	of
在	一个	立即的	他们	已实现	那	塞西莉	有	不是	夸张的	这	美丽	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋgjələli] ['lʌvli] [feɪs] .

her	singularly	lovely	face	.
她	单独地	迷人的	脸	.

他们立刻意识到，塞西莉并没有夸大她那张独具魅力的脸庞的美丽。

[ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] , ['kæptɪveɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	plainly	had	been	listening	,	captivated	,	to	the	music	within	the	room	,
她	显然	有	到过	聆听	,	着迷	,	到	这	音乐	之内	这	房间	,

她显然一直被房间里的音乐深深吸引着。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] .

and	something	about	it	must	have	stirred	her	strangely	.
和	某物	关于	它	必须	有	搅拌	她	奇怪的	.

这件事的某些方面一定深深触动了她。

[ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

All	this	they	noticed	in	the	fraction	of	a	moment	,	for	,	as	she	saw	them	,
全部	这	他们	注意到	在	这	分数	的	一个	片刻	,	为了	,	作为	她	锯	他们	,

这一切都在瞬间被他们注意到，因为，当她看到他们时，

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['muːvmənt] ,

she	pulled	down	her	veil	with	a	hasty	movement	,
她	拉	向下	她	面纱	和	一个	仓促	移动	,

她慌忙拉下面纱。

['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɜːd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

murmuring	something	about	having	heard	music	and	coming	to	see	what	it
淙淙	某物	关于	拥有	听到	音乐	和	未来	到	看	什么	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

他低声说着听到了音乐，过来看看是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd] [wʌn][fækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪz]

But	she	did	not	pull	it	down	quickly	enough	to	hide	one	fact	from	the	gaze
但	她	做过	不是	拉	它	向下	迅速地	足够的	到	隐藏	一	事实	从	这	目光

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] !

of	the	two	girls	—	that	her	beautiful	gray	eyes	were	brimming	with	tears	!
的	这	二	女孩们	—	那	她	美丽的	灰色的	眼睛	是	充满	和	眼泪	!

但她没能及时把帽子拉下来，以至于无法掩盖两个女孩的目光——她那双美丽的灰色眼睛里充满了泪水！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] [spiːks]

MISS	BENEDICT	SPEAKS
错过	本尼迪克特	说话

本尼迪克特小姐发言

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] [mɪ'nɜːvə] [huː] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	Miss	Minerva	who	decided	that	Miss	Benedict	must	be	told	about	the
它	曾是	错过	米涅瓦	WHO	决定	那	错过	本尼迪克特	必须	是	讲述	关于	这

[kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] .

coincidence	of	the	two	bracelets	.
巧合	的	这	二	手镯	.

是米涅瓦小姐决定必须将两只手镯的巧合之处告诉本尼迪克特小姐。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] !

"	Certainly	,	she	ought	to	know	!
"	当然	,	她	应该	到	知道	!

“她当然应该知道！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['pɒzətɪvli] .

"	she	declared	positively	.
"	她	声明	积极地	.

她肯定地表示。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz] [biːn] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	There	must	be	some	reason	why	that	child	has	been	sent	to	her	,
"	那里	必须	是	一些	原因	为什么	那	孩子	有	到过	发送	到	她	,

“那个孩子被送到她那里肯定是有原因的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɔːl][ðə; ði][fækts] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	ought	to	be	told	all	the	facts	concerning	her	.
和	她	应该	到	是	讲述	全部	这	事实	有关	她	.

她应该被告知所有与她有关的事实。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['breɪslət] ['mɪst(ə)ri] !

Who	knows	but	what	she	may	have	some	explanation	of	this	bracelet	mystery	!
WHO	知道	但	什么	她	可能	有	一些	解释	的	这	手镯	神秘	!

谁知道呢，说不定她能解释这个手镯之谜呢！

[juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] .

You	tell	her	the	very	next	time	you	go	in	.
你	告诉	她	这	非常	下一个	时间	你	去	在	.

你下次进去的时候就告诉她。

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kwɪns] ['mɑːməleɪd] , [bɪ'saɪdz] .

And	don't	forget	to	take	a	jar	of	that	quince	marmalade	,	besides	.
和	不	忘记	到	拿	一个	罐	的	那	榜	果酱	,	除了	.

另外，别忘了带上一罐榲桲果酱。

" [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['kiːpɪŋ] ['sesɪli] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð] ['tuːθsəm] ['deinti]

"	Aunt	Minerva	had	determined	on	keeping	Cecily	well	supplied	with	toothsome	dainties
"	阿姨	米涅瓦	有	决定	在	保持	塞西莉	出色地	供应	和	美味的	精致小点心

, [wɪtʃ] [kə'mɒdətiz] , [ʃiː; ʃi] ['kiːnli] [sə'spektɪd] ,

,	which	commodities	,	she	keenly	suspected	,
,	哪个	商品	,	她	敏锐地	怀疑	,

“米涅瓦姨妈决心要让塞西莉随时都能吃到各种美味佳肴，她敏锐地怀疑这些佳肴究竟是什么。”

[wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

were	scarce	in	the	big	house	.
是	稀少	在	这	大的	房子	.

大房子里很少见。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

In	fact	,	the	girls	had	told	her	that	the	marketing	for	that	establishment	,
在	事实	,	这	女孩们	有	讲述	她	那	这	营销	为了	那	建立	,

事实上，女孩们告诉她，那家店的营销策略是.....

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,
so far as they had seen ,
所以 远的 作为 他们 有 已见 ,

就他们所见，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ['meɪnli] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] , [raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] !
seemed to consist mainly of milk and eggs , rice and prunes !
似乎 到 由 主要 的 牛奶 和 鸡蛋 , 米 和 西梅 !

似乎主要成分是牛奶、鸡蛋、米饭和西梅！

[səʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] , [wen] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['sesɪli] [ə'gen] ,
So a day or two after , when they visited Cecily again ,
所以 一个 天 或者 二 后 , 什么时候 他们 到访 塞西莉 再次 ,

所以过了一两天后，当他们再次拜访塞西莉时，

[ðeɪ] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .
they planned to have an interview with her guardian .
他们 计划 到 有 一个 面试 和 她 监护人 .

他们计划与她的监护人进行面谈。

['mɑːʃə] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['brəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [səʊ][ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]['dʒænət] ,
Marcia was shy about broaching the subject , so the task was left to Janet ,
玛西亚 曾是 害羞的 关于 引荐 这 主题 , 所以 这 任务 曾是 左边 到 珍妮特 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

玛西亚不好意思主动提起这个话题，所以这项任务就落到了珍妮特身上，珍妮特说：

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)] [ɪ'miːdiətli] , [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪt]
being anxious to settle the matter immediately , began it as soon as the gate
存在 焦虑的 到 定居 这 事情 立即地 , 开始 它 作为 很快 作为 这 门
[wɒz; wəz] ['əʊpənd] .
was opened .
曾是 打开 .

由于急于立即解决问题，大门一打开，他就开始动手了。

" [mɪs] ['benɪˌdɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Miss Benedict , " she said ,
" 错过 本尼迪克特 , " 她 说 ,

“本尼迪克特小姐，”她说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [streɪndʒ] [ə'baʊt] ['sesɪli] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" there is something quite strange about Cecily that we should like to tell you .
" 那里 是 某物 相当 奇怪的 关于 塞西莉 那 我们 应该 喜欢 到 告诉 你 .

“关于塞西莉，有一件非常奇怪的事情我们想告诉你们。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][speə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Could you spare a few moments to hear about it ? "
可以 你 空闲的 一个 很少 时刻 到 听到 关于 它 ? "

您能抽出几分钟时间听我讲讲吗?

" [waɪ] — [ɜː(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [veɪld] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
" Why — er — of course ! " replied the little black - veiled lady , in a rather
" 为什么 — 呃 — 的 课程 ! " 回复 这 小的 黑色的 - 含蓄 女士 , 在 一个 相当
['stɑːtld] [vɔɪs] .
startled voice .
惊慌 嗓音 .

“为什么——呃——当然！”那位戴着黑色面纱的小姑娘用略带惊讶的声音回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [ðæt] [ɪz] ,
" Will you — er — that is ,
" 将要 你 — 呃 — 那 是 ,

“你愿意——呃——我是说，

[ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [kləʊz] [ðə; ði]
I will come to her room in a little while — if you will kindly close the
我 将要 来 到 她 房间 在 一个 小的 尽管 — 如果 你 将要 亲切地 关闭 这
['ʃʌtəz] — [fɜːst] !
shutters — first !
百叶窗 — 第一的 !

我一会儿就去她房间——如果您能先把百叶窗关上就好了!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪ'rɛktɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'siːd] [ʌp'steəz] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə'kʌmpənɪɪŋ]
" And she directed them to proceed upstairs , without this time accompanying
" 和 她 指导 他们 到 继续 楼上 , 没有 这 时间 随同
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“她吩咐他们上楼去，这次她自己没有陪同他们。”

['sesɪli] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
Cecily was overjoyed at their appearance .
塞西莉 曾是 欣喜若狂 在 他们的 外貌 .

塞西莉看到他们的出现欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['fʊli] [drest] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
She was sitting by the window , fully dressed , the sunshine streaming in on her
她 曾是 坐着 经过 这 窗户 , 完全 穿着 , 这 阳光 流媒体 在 在 她
,
,
,

她坐在窗边，衣着完整，阳光洒在她身上。

[træns'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz]['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdiənt]['heɪləʊ] .
transforming her curls into a radiant halo .
转变 她 卷发 进入 一个 辐射状 光环 .

将她的卷发变成了一圈光彩照人的光环。

[ə; eɪ] ['defɪnət]
A definite
一个 定

确定的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] , [kɔːzd] , [nəʊ] [daʊt] ,
change had come over her during the last few days , caused , no doubt ,
改变 有 来 超过 她 期间 这 最后的 很少 天 , 导致 , 不 怀疑 ,

过去几天，她的状态发生了变化，毫无疑问，这是由以下原因造成的：

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .
by the enjoyment of light and sunshine and companionship .
经过 这 享受 的 光 和 阳光 和 友谊 .

享受阳光、沐浴和陪伴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [wɒn] , ['wɪstf(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] ['æspekt] , [ænd; ənd]

She	was	losing	some	of	her	former	wan	,	wistful	,	frightened	aspect	,	and
她	曾是	输	一些	的	她	以前的	万	,	怅惘	,	害怕	方面	,	和

[ə'sjuːmɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ,

assuming	more	of	the	confiding	,
假设	更多的	的	这	倾诉	,

她逐渐褪去了以前那种苍白、忧郁、恐惧的神情，变得更加善解人意。

['sʌni] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

sunny	characteristics	that	were	natural	to	her	.
阳光明媚	特征	那	是	自然的	到	她	.

她天生性格开朗阳光。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][gɜːlz] ['entəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [brɔːt] [baɪ]

At	the	moment	the	girls	entered	she	was	reading	a	magazine	brought	by
在	这	片刻	这	女孩们	进入	她	曾是	阅读	一个	杂志	带来	经过

[ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] ['priːviəs] ['vɪzɪt] .

them	on	their	previous	visit	.
他们	在	他们的	以前的	访问	.

女孩们进来的时候，她正在看她们上次来访时带来的杂志。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] [tʃæt] [ðeɪ] [rɪ'pɔːtɪd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['benɪˌdɪkt]

After	the	first	greetings	and	chat	they	reported	their	conversation	with	Miss	Benedict
后	这	第一的	问候	和	聊天	他们	据报道	他们的	对话	和	错过	本尼迪克特

.

:
.

在初步问候和交谈之后，他们汇报了与本尼迪克特小姐的谈话内容。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [suːn] , " [endid] ['mɑːʃə] , " [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['ʃʌtəz]

"	She's	coming	up	soon	,	"	ended	Marcia	,	"	and	we	must	get	the	shutters
"	她是	未来	向上	很快	,	"	结束	玛西亚	,	"	和	我们	必须	得到	这	百叶窗

[kləʊzd] .

closed	.
关闭	.

“她马上就要上来了，”玛西亚说完，“我们得把百叶窗关上。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ?

But	what	on	earth	for	?
但	什么	在	地球	为了	?

但究竟是为了什么呢?

[waɪ] [kænt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [laɪk] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] [ðə; ði]

Why	can't	she	be	like	ordinary	people	and	enjoy	the	air	and	sunshine	like	the
为什么	不能	她	是	喜欢	普通的	人们	和	享受	这	空气	和	阳光	喜欢	这

[rest] [ɒv; əv][juː 'es] ?

rest	of	us	?
休息	的	我们	?

为什么她不能像普通人一样，和我们其他人一样享受空气和阳光呢?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['sesɪli] ? "

Do	you	know	,	Cecily	?	"
做	你	知道	,	塞西莉	?	"

你知道吗，塞西莉?

" [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] .

"	No	,	I	can't	imagine	.
"	不	,	我	不能	想象	.

“不，我无法想象。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .

It	**has**	**all**	**seemed**	**very**	**strange**	**to**	**me**	**ever**	**since**	**I**	**came**	**.**
它	有	全部	似乎	非常	奇怪的	到	我	曾经	自从	我	来了	.

自从我来到这里，一切都让我觉得非常奇怪。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ɒd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪz] .

But	**you**	**know**	**how**	**odd**	**Miss**	**Benedict**	**is**	**.**
但	你	知道	如何	奇怪的	错过	本尼迪克特	是	.

但你知道本尼迪克特小姐有多么古怪。

[aɪ] [kænt] [ə'baɪd] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)] [ɪk'spleɪnz] ['eniθɪŋ] .

I	**can't**	**abide**	**asking**	**her**	**any**	**questions**	**,**	**and**	**she**	**never**	**explains**	**anything**	**.**
我	不能	遵守	问	她	任何	问题	,	和	她	绝不	解释	任何事物	.

我实在没法问她任何问题，而她也从来不解释任何事情。

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪz] ['daːkənd] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

The	**whole**	**house**	**is**	**darkened**	**like**	**this**	**all**	**the**	**time**	**,**
这	所有的	房子	是	变暗	喜欢	这	全部	这	时间	,

整栋房子一直都是这样昏暗的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [let] [ˌem 'iː]['əʊpən][maɪ] ['ʃʌtəz] ,

and	**since**	**she**	**let**	**me**	**open**	**my**	**shutters**	**,**
和	自从	她	让	我	打开	我的	百叶窗	,

既然她允许我打开百叶窗，

[ʃiːz] ['nevə(r)] [wʌns] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

she's	**never**	**once**	**been**	**in**	**this**	**room**	**in**	**the**	**daytime**	**.**
她是	绝不	一次	到过	在	这	房间	在	这	白天	.

她白天从来没有来过这个房间。

[ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)] [gəʊz] [aʊt]

She	**never**	**goes**	**out**
她	绝不	去	出去

她从不出门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['hevi] [veɪl] , [nɒt]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

without	**that**	**heavy**	**veil**	**,**	**not**	**even**	**into**	**the**	**garden**	**.**
没有	那	重的	面纱	,	不是	甚至	进入	这	花园	.

如果没有那厚重的面纱，甚至连花园都进不去。

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	**don't**	**understand**	**it**	**!**	**"**
我	不	理解	它	!	"

我不明白！

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sə'dʒestid] ['mɑːʃə] , [hɑːf]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**suggested**	**Marcia**	**,**	**half**	**under**	**her**	**breath**	**,**
"	做	你	知道	,	"	建议	玛西亚	,	一半	在下面	她	气息	,

“你知道吗？”玛西亚低声说道。

" [wʌn] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd]

"	**one**	**would**	**almost**	**think**	**she**	**had**	**done**	**something**	**wrong**	**and**	**was**	**ashamed**
"	一	会	几乎	思考	她	有	完毕	某物	错误的	和	曾是	羞愧

[ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

of	**showing**	**her**	**face**	**in**	**the**	**daylight**	**.**
的	显示	她	脸	在	这	日光	.

“人们几乎会认为她做错了什么事，羞于在光天化日之下露面。”

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I've heard of such things .
我已经 听到 的 这样的 事物 .

我听说过这种事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [tuː] , [laɪk] — "
And that would explain some other queer things about this place , too , like — "
和 那 会 解释 一些 其他 酷儿 事物 关于 这 地方 , 也 , 喜欢 — "

这也解释了这个地方其他一些奇怪的事情，比如——”

" [hʌʃ] ! " [wɔːnd] [ˈdʒænət] .
" Hush ! " warned Janet .
" 嘘 ! " 警告 珍妮特 .

“嘘！”珍妮特警告道。

" [aɪ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
" I hear her coming .
" 我 听到 她 未来 .

我听到她来了。

" [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" In another moment Miss Benedict had opened the door .
" 在 其他 片刻 错过 本尼迪克特 有 打开 这 门 .

片刻之后，本尼迪克特小姐打开了门。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [dɪm] [laɪt] ([ˈmɑːʃə] [hæd; həd] [biːn] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃʌtəz] [æz; əz] [ðeɪ]
And in the very dim light (Marcia had been closing the shutters as they
和 在 这 非常 暗淡 光 (玛西亚 有 到过 结束 这 百叶窗 作为 他们
[tɔːkt])
talked)
谈话)

在昏暗的光线下（玛西亚在他们谈话时一直在关百叶窗）。

[ðeɪ] [sɔː] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [saɪt] .
they saw an unusual sight .
他们 锯 一个 异常 视线 .

他们看到了不寻常的景象。

[mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [ænd; ənd] [veɪl] !
Miss Benedict had come to them without her bonnet and veil !
错过 本尼迪克特 有 来 到 他们 没有 她 引擎盖 和 面纱 !

本尼迪克特小姐来的时候没有戴帽子和面纱！

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzɪŋ] .
The change in her appearance was surprising .
这 改变 在 她 外貌 曾是 奇怪 .

她的外貌变化令人惊讶。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [waɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] [paɪld] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi]
Her wonderful white hair was piled on top of her head in a heavy
她 精彩的 白色的 头发 曾是 堆积 在 顶部 的 她 头 在 一个 重的
[ˈkɒrənet] [breɪd] .
coronet braid .
冠 编织 .

她那美丽的银发高高盘在头顶，扎成一个厚重的发髻。

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsɪŋgjələli] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [greɪ]
Her complexion was singularly soft and youthful , and her lovely gray
她 肤色 曾是 单独地 柔软的 和 青春 , 和 她 迷人的 灰色的
[aɪz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
eyes , even in the dim light ,
眼睛 , 甚至 在 这 暗淡 光 ,

她的肤色格外柔嫩年轻，即使在昏暗的光线下，她那双美丽的灰色眼睛也依然明亮动人。

['i:zəli] [si:md] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [ə'træktɪv] ['fi:tʃə(r)] .

easily	seemed	her	most	attractive	feature	.
容易地	似乎	她	最多	吸引人的	特征	.

这无疑是她最吸引人的特质。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['kɒntrɑ:st] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l]

It	was	a	curious	contrast	made	by	the	removal
它	曾是	一个	好奇的	对比	制成	经过	这	移动

移除造成的这种对比十分奇特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][veɪl] .

of	the	ugly	bonnet	and	veil	.
的	这	丑陋的	引擎盖	和	面纱	.

那顶丑陋的帽子和面纱。

[ɪn][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ˌʌnə'træktɪv] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] .

In	them	she	appeared	a	little	,	insignificant	,	unattractive	personality	.
在	他们	她	出现	一个	小的	,	微不足道	,	不吸引人	性格	.

在那些照片中，她显得渺小、微不足道、毫无吸引力。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [slaɪt] [ɒv; əv]['fɪgə(r)] , [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd]

Without	them	,	though	short	and	slight	of	figure	,	she	possessed	a	look	and
没有	他们	,	尽管	短的	和	轻微	的	数字	,	她	拥有	一个	看	和

['mænə(r)]['ɔ:lməʊst] ['ri:gl] .

manner	almost	regal	.
方式	几乎	尊贵	.

即使没有戴眼镜，她身材矮小纤细，却也拥有近乎王后般的神态和举止。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] ['hedgɪə(r)] ,

She	did	not	refer	to	the	omission	of	her	usual	headgear	,
她	做过	不是	参考	到	这	省略	的	她	通常	帽子	,

她没有提及自己没有戴平日里常戴的头饰。

[bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd]['kwaɪətlɪ] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] .

but	took	a	seat	and	quietly	asked	them	what	they	had	to	tell	her	.
但	采取	一个	座位	和	悄悄	问	他们	什么	他们	有	到	告诉	她	.

但她还是坐了下来，静静地问他们有什么话要对她说。

['dʒænət] [ʌndə'tʊk] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][baɪ] ['telɪŋ] [haʊ] ['sesɪli] [hæd; həd][sent][ðə; ði]

Janet	undertook	to	explain	,	and	began	by	telling	how	Cecily	had	sent	the
珍妮特	承担	到	解释	,	和	开始	经过	讲述	如何	塞西莉	有	发送	这

['lɪt(ə)l] [gɪft] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

little	gift	to	them	,
小的	礼物	到	他们	,

珍妮特决定解释，她首先讲述了塞西莉是如何送她们这份小礼物的。

['vaɪə][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [endid] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:nt] [mɪ'nɜ:rvəz] ['dju:plɪkeɪt] .

via	the	string	,	and	ended	by	explaining	about	Aunt	Minerva's	duplicate	.
通过	这	细绳	,	和	结束	经过	解释	关于	阿姨	米涅瓦的	复制	.

通过字符串，最后解释了米涅瓦阿姨的替身。

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['lɪsnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

Miss	Benedict	listened	to	it	all	without	comment	.
错过	本尼迪克特	听着	到	它	全部	没有	评论	.

本尼迪克特小姐全程默默听着，没有发表任何评论。

[wen] ['dʒænət][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][held] [aʊt][ðə; ði] [tuː] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

When	**Janet**	**had**	**finished**	**and**	**held**	**out**	**the**	**two**	**bracelets**	**for**	**her**
什么时候	珍妮特	有	完成的	和	握住	出去	这	二	手镯	为了	她

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ,

to	**examine**	**,**
到	检查	,

珍妮特整理完后，把两只手镯递给她仔细查看。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , ['skeəsli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]

she	**merely**	**took**	**them**	**and**	**laid**	**them**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**scarcely**	**glancing**	**at**
她	仅仅	采取	他们	和	铺设	他们	在	她	膝	,	几乎	瞥了一眼	在

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她只是把它们拿过来放在腿上，几乎没看一眼。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['breθləs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒns] .

They	**waited**	**,**	**breathless**	**,**	**for**	**her**	**response**	**.**
他们	等待	,	喘不过气	,	为了	她	回复	.

他们屏息凝神地等待着她的回应。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**know**	**nothing**	**about**	**these**	**bracelets**	**.**
"	不	,	"	她	说	,	"	我	知道	没有什么	关于	这些	手镯	.

“不，”她说，“我对这些手镯一无所知。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] — [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ʃʊd; ʃəd]

It	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**very**	**singular**	**—**	**a**	**surprising**	**coincidence**	**that**	**your**	**aunt**	**should**
它	是	,	的	课程	,	非常	单数	—	一个	奇怪	巧合	那	你的	阿姨	应该

[hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

have	**one**	**of**	**them**	**.**
有	一	的	他们	.

这当然非常罕见——你姑姑竟然也有一件这样的事，真是个令人惊讶的巧合。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] ['sesɪli] [hɜː'self] .

But	**I**	**know**	**nothing**	**about**	**them**	**,**	**any**	**more**	**than**	**I**	**know**	**about**	**Cecily**	**herself**	**.**
但	我	知道	没有什么	关于	他们	,	任何	更多的	比	我	知道	关于	塞西莉	她自己	.

但我对他们一无所知，就像我对塞西莉本人一无所知一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

"	**It**	**was**	**the**	**first**	**time**	**she**	**had**	**ever**
"	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经

这是她第一次……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sesɪli] ,

referred	**to**	**the**	**matter**	**before**	**Cecily**	**,**
指	到	这	事情	前	塞西莉	,

提交给塞西莉处理此事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	**it**	**was**	**evident**	**that**	**it**	**was**	**not**	**easy**	**for**	**her**	**to**	**do**	**so**	**.**
和	它	曾是	明显	那	它	曾是	不是	简单的	为了	她	到	做	所以	.

很明显，这对她来说并不容易。

" [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] , [sɪns] [ðə; ði]['mætə(r)][hæz; həz]

"	I	might	as	well	speak	plainly	to	you	all	about	this	,	since	the	matter	has
"	我	可能	作为	出色地	说话	显然	到	你	全部	关于	这	,	自从	这	事情	有

[kʌm] [ʌp] .

come	up	.
来	向上	.

既然这件事已经提了出来，那我就坦白地跟大家说说吧。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['sesɪli] ; [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	did	not	know	little	Cecily	;	I	had	never	heard	of	her	,
我	做过	不是	知道	小的	塞西莉	;	我	有	绝不	听到	的	她	,

我不认识小塞西莉，我以前从未听说过她。

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] .

nor	anything	about	her	before	she	came	here	.
也不	任何事物	关于	她	前	她	来了	这里	.

也不知道她来这里之前的情况。

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] .

I	cannot	imagine	why	she	was	sent	.
我	不能	想象	为什么	她	曾是	发送	.

我无法想象她被派去的原因。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['relətɪvz] [huːz] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ,

I	have	no	relatives	whose	child	she	could	have	been	,
我	有	不	亲属	谁	孩子	她	可以	有	到过	,

我没有亲戚可能是她的孩子。

[nɔː(r)] ['eni] [frend] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][maɪ][keə(r)] . "

nor	any	friend	who	could	have	given	her	into	my	care	.	"
也不	任何	朋友	WHO	可以	有	给定	她	进入	我的	关心	.	"

也没有任何朋友可以把她托付给我照顾。

" [ðen] [waɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænət] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] , [mɪs]

"	Then	why	,	"	interrupted	Janet	,	"	if	you	will	pardon	me	for	asking	,	Miss
"	然后	为什么	,	"	中断	珍妮特	,	"	如果	你	将要	赦免	我	为了	问	,	错过

['benɪˌdɪkt] ,

Benedict	,
本尼迪克特	,

“那么，”珍妮特打断道，“恕我冒昧地问一下，本尼迪克特小姐，为什么呢？”

— [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ?

—	why	did	you	take	her	in	the	day	she	came	?
—	为什么	做过	你	拿	她	在	这	天	她	来了	?

—你为什么在她来的那天就收留了她?

" [mɪs] ['bɛn.əˌdɪkts] ['mænə(r)] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

"	Miss	Benedict's	manner	instantly	became	a	trifle	confused	and	embarrassed	.
"	错过	本笃的	方式	即刻	成为	一个	琐事	使困惑	和	尴尬的	.

“本尼迪克特小姐的神情顿时变得有些困惑和尴尬。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ai] [kən'fes] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

"	It	is	—	er	—	a	little	difficult	to	explain	,	I	confess	,	"	she	stammered	.
"	它	是	—	呃	—	一个	小的	难的	到	解释	,	我	承认	,	"	她	结结巴巴	.

“这——呃——有点难以解释，我承认，”她结结巴巴地说。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] — [ai] — [ɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmənli] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] — [ai][hæv; həv]

"	The	truth	is	—	I	—	er	—	it	is	commonly	reported	that	we	—	that	is	—	I	have
"	这	真相	是	—	我	—	呃	—	它	是	通常	据报道	那	我们	—	那	是	—	我	有

[sʌm; səm] [miːnz] .

some	means	.
一些	方法	.

“事实是——我——呃——据普遍报道，我们——也就是说——我有一些手段。”

[ai][hæv; həv] ['friːkwəntli] , [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [j'iəz] , [rɪ'siːvd] ['veri] [streɪndʒ] ['lɛtəz] [frɔm; frəm] ['piːp(ə)l]
I have frequently , in the past years , received very strange letters from people
我 有 频繁地 , 在 这 过去的 年 , 已收到 非常 奇怪的 信件 从 人们
['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
utterly unknown to me ,
完全地 未知 到 我 ,

过去几年里，我经常收到一些完全陌生的人寄来的非常奇怪的信件。

— ['begɪŋ] ['lɛtəz] , ['lɛtəz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [maɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , — [əʊ] !
— begging letters , letters proposing to invest my money for me , — oh !
— 乞讨 信件 , 信件 提议 到 投资 我的 钱 为了 我 , — 哦 !

——乞求信，提议替我投资的信，——哦！

[ai] ['kænɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðiːz] ['lɛtəz] [prə'pəʊz] .
I cannot begin to tell you all the strange things these letters propose .
我 不能 开始 到 告诉 你 全部 这 奇怪的 事物 这些 信件 提出 .

我简直无法一一列举这些信件中提出的种种怪异之处。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]
I understand it
我 理解 它

我明白了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɪz][ə; eɪ][nɒt][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪərɪəns] — [wɪð] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['piːp(ə)l] .
is a not unusual experience — with well - to - do people .
是 一个 不是 异常 经验 — 和 出色地 - 到 - 做 人们 .

对于富裕人士来说，这并非罕见的经历。

[ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ai] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['raɪtərz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
I have even received letters proposing that I adopt the writer's children and
我 有 甚至 已收到 信件 提议 那 我 采纳 这 作家的 孩子们 和
[ɪ'ventʃuəli] ['set(ə)l] [maɪ] ['mʌni] [ɒn][ðem; ðəm] !
eventually settle my money on them !
最终 定居 我的 钱 在 他们 !

我甚至收到过一些信，建议我收养这位作家的孩子，并最终用我的钱来偿还他们！

" [hɪə(r)]['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑːʃə] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ]['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [smaɪld]
" Here Janet and Marcia could not repress a giggle , and Miss Benedict smiled
" 这里 珍妮特 和 玛西亚 可以 不是 抑 一个 傻笑 , 和 错过 本尼迪克特 微笑
['slaɪtli] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
slightly in sympathy .
轻微地 在 同情 .

“珍妮特和玛西亚忍不住轻笑出声，本尼迪克特小姐也微微一笑，表示同情。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [əb'sɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ,
" It does sound absurd , " she admitted ; " but it is quite true ,
" 它 做 声音 荒诞 , " 她 承认 ; " 但 它 是 相当 真的 ,

“这听起来很荒谬，”她承认道；“但这是事实。”

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] .
and has often been most annoying .
和 有 经常 到过 最多 恼人的 .

而且常常非常令人恼火。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [ə'naʊnsɪŋ] [si:səli:z] ['kʌmɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

So	,	when	the	letter	arrived	announcing	Cecily's	coming	,	for	which	there	was
所以	,	什么时候	这	信	到达的	宣布	塞西莉的	未来	,	为了	哪个	那里	曾是

['gɪv(ə)n] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

given	no	particular	explanation	,
给定	不	特别的	解释	,

所以，当那封宣布塞西莉即将到来、但并未给出任何具体解释的信寄到时，

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [kaɪnd] .

I	thought	it	simply	another	case	of	a	similar	kind	.
我	想法	它	简单地	其他	案件	的	一个	相似的	种类	.

我原以为这只是又一起类似的案件。

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [bəuθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendənt] [æz; əz] [su:n]

And	I	resolved	to	dismiss	both	the	child	and	her	attendant	as	soon
和	我	已解决	到	解雇	两个都	这	孩子	和	她	服务员	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] .

as	they	appeared	.
作为	他们	出现	.

我决定一见到那个孩子和她的侍从就把她们赶走。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] .

"	But	when	the	day	came	,	strangely	enough	,	I	changed	my	mind	.
"	但	什么时候	这	天	来了	,	奇怪的	足够的	,	我	已更改	我的	头脑	.

“但奇怪的是，当那一天到来时，我改变了主意。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sesɪli] [hɜ:'self] [led] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] .

It	was	Cecily	herself	led	me	to	do	so	.
它	曾是	塞西莉	她自己	引领	我	到	做	所以	.

是塞西莉本人引导我这么做的。

[ai] [felt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ,

I	felt	as	soon	as	I	looked	at	her	that	,
我	毛毡	作为	很快	作为	我	看起来	在	她	那	,

我第一眼看到她就感觉到了，

[hu:'evə(r)] [hæd; həd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['pɜ:pəs] ,

whoever	had	sent	her	here	and	for	whatever	purpose	,
谁	有	发送	她	这里	和	为了	任何	目的	,

无论是谁派她来这里，出于什么目的，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] [frɔ:d] [ɔ:(r)] [ɪm'pɒstʃə(r)] .

the	child	herself	was	innocent	of	any	fraud	or	imposture	.
这	孩子	她自己	曾是	清白的	的	任何	欺诈罪	或者	骗局	.

孩子本人没有任何欺诈或冒名顶替的行为。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ai] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] .

She	believed	that	I	would	receive	her	,	that	I	knew	it	was	all	right	.
她	相信	那	我	会	收到	她	,	那	我	知道	它	曾是	全部	正确的	.

她相信我会接纳她，相信我知道一切都会好起来的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['trʌstɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] , [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl]

There	was	something	trusting	about	her	eyes	,	her	look	,	her	whole
那里	曾是	某物	信任	关于	她	眼睛	,	她	看	,	她	所有的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

她的眼神、神态和举止都透着一种信任感。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn]

I	cannot	explain
我	不能	解释

我无法解释

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] .
And that was not all — there was another reason .
和 那 曾是 不是 全部 — 那里 曾是 其他 原因 .

但这还不是全部——还有另一个原因。

" [ai] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈveri] [ˈləʊnli] [ai] [wɒz; wəz] ,
" I suddenly realized how very lonely I was ,
" 我 突然 已实现 如何 非常 孤独 我 曾是 ,

我突然意识到自己有多么孤独。

[haʊ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] — [laɪk] [ˈsesɪli]
how desirable it would be to have with me a young companion — like Cecily
如何 理想 它 会 是 到 有 和 我 一个 年轻的 伴侣 — 喜欢 塞西莉
.
:
.

如果能有像塞西莉那样的年轻伴侣陪伴我该有多好啊。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ai] [liːd] [ɪz] — [ɪz] [ˈdɪfrənt] — [ænd; ənd] [pɪˈkjuːliə(r)] .
I know that the life I lead is — is different — and peculiar .
我 知道 那 这 生活 我 带领 是 — 是 不同的 — 和 奇特 .

我知道我过着与众不同、独一无二的生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
It is owing to unusual circumstances that I cannot explain to you .
它 是 欠款 到 异常 情况 那 我 不能 解释 到 你 .

这是由于一些特殊情况造成的，我无法向您解释。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [səʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [jˈiəz] [ai] [ˈskeəsli]
But I have become so accustomed to this life that of late years I scarcely
但 我 有 变得 所以 习惯 到 这 生活 那 的 晚的 年 我 几乎
[ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] — [ˈdɪfrənt] .
realized it was so — different .
已实现 它 曾是 所以 — 不同的 .

但我已经如此习惯了这种生活，以至于近年来我几乎没有意识到它是多么的——不同。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [ˈsesɪli] — [ai] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] — [ɪts] [ˈləʊnlinəs] .
But when I saw Cecily — I felt suddenly — its loneliness .
但 什么时候 我 锯 塞西莉 — 我 毛毡 突然 — 它是 孤独 .

但当我看到塞西莉时——我突然感受到了——那种孤独。

" [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,
" With the laying aside of her veil ,
" 和 这 躺下 旁边 的 她 面纱 ,

“当她放下面纱时，

[mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] [siːmd] [ˈɔːlsəʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [leɪd] [əˈsaɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈretɪsns] [ɪn] [wɪtʃ]
Miss Benedict seemed also to have laid aside some of the reticence in which
错过 本尼迪克特 似乎 还 到 有 铺设 旁边 一些 的 这 沉默寡言 在 哪个
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈʃraʊdɪd] [hɜːˈself] .
she had shrouded herself .
她 有 被遮蔽的 她自己 .

本尼迪克特小姐似乎也卸下了之前一直掩藏在自己身上的那种矜持。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['hɪərə(r)] , ['lɪsənɪŋ] ['spelbaʊnd] ,
And her three hearers , listening spellbound ,
和 她 三 听众 , 聆听 着迷 ,

她的三个听众，听得入了迷。

['riːəlaɪzd] [haʊ] ['ʌtəli] ['tʃɑːmɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .
realized how utterly charming she could be — if she allowed herself to be so .
已实现 如何 完全地 迷人 她 可以 是 — 如果 她 允许 她自己 到 是 所以 .

她意识到，如果她允许自己展现魅力，她可以多么迷人。

" [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" A great desire seized me , " she went on ,
" 一个 伟大的 欲望 查获 我 , " 她 去 在 ,

“我心中涌起一股强烈的渴望，”她继续说道。

" [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] .
" to take her in and keep her with me a while .
" 到 拿 她 在 和 保持 她 和 我 一个 尽管 .

“把她带回家，让她和我一起住一段时间。”

[ɪf] , ['leɪtə(r)] , [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
If , later , some one came to claim her , well and good .
如果 , 之后 , 一些 一 来了 到 宣称 她 , 出色地 和 好的 .

如果以后有人来认领她，那就再好不过了。

[aɪ] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
I would let her go .
我 会 让 她 去 .

我会放她走。

[ɔː(r)] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kəm'pænjənəbl] ,
Or if no one came and I found I had been mistaken , — that she was not companionable ,
或者 如果 不 一 来了 和 我 成立 我 有 到过 错误 , — 那 她 曾是 不是 友善的 ,

或者如果没有人来，而我发现自己错了——她并不讨人喜欢，

— [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm]
— I could make some
— 我 可以 制作 一些

——我可以做一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['ʌðə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
other provision for her .
其他 条款 为了 她 .

为她提供其他保障。

['miːntaɪm] , [aɪ] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] — [hɪə(r)] .
Meantime , I would yield to this new desire and enjoy her presence — here .
与此同时 , 我 会 屈服 到 这 新的 欲望 和 享受 她 在场 — 这里 .

与此同时，我将顺从这种新的渴望，享受她在这里的陪伴。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ,
In addition to that ,
在 添加 到 那 ,

除此之外，

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['træv(ə)ld][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] ['sesɪli]

the	lady	in	whose	company	she	had	traveled	was	not	in	position	to	keep	Cecily
这	女士	在	谁	公司	她	有	旅行	曾是	不是	在	位置	到	保持	塞西莉

[lɒŋgə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

longer	with	her	,
更长	和	她	,

与塞西莉同行的那位女士无法继续让她留在自己身边。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][left] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	the	child	would	be	left	without	protection	.
和	这	孩子	会	是	左边	没有	保护	.

这样一来，孩子就失去了保护。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

So	I	took	her	in	.
所以	我	采取	她	在	.

于是我就收留了她。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['deɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)]

And	so	I	have	kept	her	ever	since	,	because	I	am	daily	becoming	more
和	所以	我	有	保留	她	曾经	自从	,	因为	我	是	日常的	成为	更多的

— [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

—	attached	to	her	.
—	随附的	到	她	.

所以从那时起我就一直留着她，因为我每天都越来越——依恋她。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['retɪs(ə)nt]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]

"	It	was	a	great	admission	for	this	reticent	little	lady	,	and	they	all
"	它	曾是	一个	伟大的	入学	为了	这	沉默寡言	小的	女士	,	和	他们	全部

['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

realized	it	.
已实现	它	.

对于这位沉默寡言的小姑娘来说，这是一个了不起的坦白，大家都意识到了这一点。

[səʊ] ['diːpli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪm'prest] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'spɒns] .

So	deeply	were	they	impressed	that	none	of	them	could	make	any	response	.
所以	深	是	他们	印象深刻	那	没有任何	的	他们	可以	制作	任何	回复	.

他们深受震撼，以至于谁也说不出话来。

['prez(ə)ntli] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [kən'tɪnjuːd] :

Presently	Miss	Benedict	continued	:
目前	错过	本尼迪克特	持续	:

本尼迪克特小姐接着说道：

" ['ɑːftə(r)] ['sesɪli] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

"	After	Cecily	had	told	me	her	story	I	determined	to	write	to	the	village
"	后	塞西莉	有	讲述	我	她	故事	我	决定	到	写	到	这	村庄

[ɒv; əv] - ,

of	Cranby	,
的	-	,

“塞西莉跟我讲述了她的故事后，我决定给克兰比村写信。”

['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . ['mɑːləʊ] .

England	,	and	find	out	what	I	could	about	her	mother	,	Mrs	.	Marlowe	.
英格兰	,	和	寻找	出去	什么	我	可以	关于	她	母亲	,	太太	.	马洛	.

前往英格兰，尽可能多地了解她的母亲马洛夫人。

[aɪ] [njuː] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'dres] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz] ,

I	knew	no	one	to	whom	I	could	address	the	inquiries	,
我	知道	不	一	到	谁	我	可以	地址	这	查询	,

我身边没有可以询问的人。

[bʌt; bət] [sent] [ðem; ðəm] [ɒn] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

but	sent	them	on	chance	to	the	vicar	of	the	parish	church	.
但	发送	他们	在	机会	到	这	牧师	的	这	教区	教会	.

但碰巧把它们送到了教区教堂的牧师那里。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

In	due	time	I	received	a	reply	.
在	到期的	时间	我	已收到	一个	回复	.

不久后我收到了回复。

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːləʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] ,

It	stated	that	Mrs	.	Marlowe	was	not	a	native	of	that	town	,
它	声明	那	太太	.	马洛	曾是	不是	一个	本国的	的	那	镇	,

声明指出，马洛夫人并非该镇本地人。

[bʌt; bət] [keɪm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld]

but	came	there	to	live	about	twelve	years	ago	,	with	her	three	-	year	-	old
但	来了	那里	到	居住	关于	十二	年	前	,	和	她	三	-	年	-	老的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

大约十二年前，她带着三岁的女儿搬到那里居住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ə'feəz] [ɪk'sept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

Nothing	was	known	about	her	personal	affairs	except	that	her	husband
没有什么	曾是	已知	关于	她	个人的	事务	除了	那	她	丈夫

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

and	all	her	people	were	dead	,
和	全部	她	人们	是	死的	,

人们对她的个人情况一无所知，只知道她的丈夫和所有亲人都已去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	that	she	had	come	there	from	a	distant	part	of	England	because
和	那	她	有	来	那里	从	一个	遥远	部分	的	英格兰	因为

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [həʊm] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

the	climate	of	her	former	home	did	not	agree	with	her	little	daughter	.
这	气候	的	她	以前的	家	做过	不是	同意	和	她	小的	女儿	.

她从英格兰的遥远地方来到这里，是因为她以前家乡的气候不适合她的小女儿。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪəd] , ['kwaɪət] [wei] .

She	never	talked	much	about	herself	,	and	lived	in	a	very	retired	,	quiet	way	.
她	绝不	谈话	很多	关于	她自己	,	和	居住地	在	一个	非常	退休	,	安静的	方式	.

她很少谈论自己，过着非常隐居、安静的生活。

[ʃiː; ʃi] [left] [nəʊ] ['prɒpəti] [ɔː(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['eni] ['vælјuː] .

She	left	no	property	or	effects	of	any	value	.
她	左边	不	财产	或者	效果	的	任何	价值	.

她没有留下任何有价值的财产或物品。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]

Why	she	should	have	sent	her	child	to	me	was	as	much	a	mystery
为什么	她	应该	有	发送	她	孩子	到	我	曾是	作为	很多	一个	神秘

[æz; əz] ['evə(r)] .

as	ever	.
作为	曾经	.

她为什么要把孩子送到我这里来，这仍然是个谜。

[ə'baʊt] [siːsəliːz] ['fɑːðə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] .
About Cecily's father the vicar knew nothing .
关于 塞西莉的 父亲 这 牧师 知道 没有什么 .

牧师对塞西莉的父亲一无所知。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] .
That is all the information I have .
那 是 全部 这 信息 我 有 .

这就是我掌握的全部信息。

" [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
" Miss Benedict stopped abruptly .
" 错过 本尼迪克特 停止 突然 .

“本尼迪克特小姐突然停了下来。”

['sesɪli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
Cecily opened her lips to say something , then closed them again without having
塞西莉 打开 她 嘴唇 到 说 某物 , 然后 关闭 他们 再次 没有 拥有
['spəʊkən] .
spoken .
说 .

塞西莉张开嘴唇想说些什么，但又闭上了嘴，什么也没说。

['mɑːʃə] ['fidʒit] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
Marcia fidgeted uneasily in her chair .
玛西亚 坐立不安 不安地 在 她 椅子 .

玛西亚不安地在椅子上扭动着身子。

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][læp] .
Miss Benedict looked down at her lap .
错过 本尼迪克特 看起来 向下 在 她 膝 .

本尼迪克特小姐低头看着自己的膝盖。

[æn; ən] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn][ðem; ðəm][ɔːl] .
An embarrassed silence seemed to have fallen on them all .
一个 尴尬的 沉默 似乎 到 有 倒下 在 他们 全部 .

尴尬的沉默似乎笼罩了所有人。

['əʊnli]['dʒænət] , ['nɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] , [wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Only Janet , knitting her brows over the puzzle , was unaware of it .
仅有的 珍妮特 , 针织 她 眉毛 超过 这 谜 , 曾是 不知情 的 它 .

只有珍妮特一脸苦思冥想，对这个谜题毫不知情。

" [bʌt; bət] , [mɪs] ['benɪˌdɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" But , Miss Benedict , " she began ,
" 但 , 错过 本尼迪克特 , " 她 开始 ,

“但是，本尼迪克特小姐，”她开口说道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [siːsəliːz]
" we all think that these bracelets may have something to do with Cecily's
" 我们 全部 思考 那 这些 手镯 可能 有 某物 到 做 和 塞西莉的
[ə'feəz] — [mait] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,
affairs — might explain a good deal of the mystery ,
事务 — 可能 解释 一个 好的 交易 的 这 神秘 ,

“我们都认为这些手镯可能与塞西莉的私事有关——或许能解释很多谜团。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli]
if we could only
如果 我们 可以 仅有的

如果我们只能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['pʌz(ə)l] [ðem; ðəm] [aʊt] .
puzzle them out .
谜 他们 出去 .

把它们解开。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [wɒt] [streɪndʒ] [saɪnz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðem; ðəm] ?
Have you noticed what strange signs there are on them ?
有 你 注意到 什么 奇怪的 标志 那里 是 在 他们 ?

你有没有注意到它们上面有一些奇怪的符号?

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] .
We think they must be something in Chinese .
我们 思考 他们 必须 是 某物 在 中国人 .

我们认为它们一定是中文的。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['betə(r)] .
Let me give you a little more light and then you can see them better .
让 我 给 你 一个 小的 更多的 光 和 然后 你 能 看 他们 更好的 .

让我把光线调得更亮一些，这样你就能看得更清楚了。

" [ænd; ənd] ['dʒænət] , ['diːpli] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" And Janet , deeply immersed in the subject and still unconscious of her
" 和 珍妮特 , 深 沉浸式 在 这 主题 和 仍然 无意识 的 她
['blʌndə(r)] ,
blunder ,
错误 ,

“而珍妮特则完全沉浸在这个话题中，仍然没有意识到自己的错误，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] , [wen] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['kwɪkli] [reɪzd]
was about to go and open a shutter , when Miss Benedict quickly raised
曾是 关于 到 去 和 打开 一个 快门 , 什么时候 错过 本尼迪克特 迅速地 提高
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
her hand .
她 手 .

正要去打开百叶窗时，本尼迪克特小姐迅速举起了手。

" [pliːz] — [ɜː(r)] — [pliːz] [duː; də] [nɒt] !
" Please — er — please do not !
" 请 — 呃 — 请 做 不是 !

“求求你们——呃——千万别这样！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hʌrɪdli] .
" she exclaimed hurriedly .
" 她 惊呼 匆匆 .

她急忙惊呼道。

" [əʊ] ! [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] — [aɪ] [fə'gɒt] !
" Oh ! I beg your pardon — I forgot !
" 哦 ! 我 求 你的 赦免 — 我 忘了 !

“哦！对不起——我忘了！”

" [kraɪd] ['dʒænət] , [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪm'bærəst]
" cried Janet , in confusion , and the silence at once became more embarrassed
" 哭 珍妮特 , 在 困惑 , 和 这 沉默 在 一次 成为 更多的 尴尬的
[ðæn; ðən] ['evə(r)] .
than ever .
比 曾经 .

“珍妮特惊叫了一声，语气中充满了困惑，沉默瞬间变得比以往任何时候都更加尴尬。”

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['evɪdəntli] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)]

So	much	so	,	in	fact	,	that	Miss	Benedict	evidently	felt	impelled	to	explain	her
所以	很多	所以	,	在	事实	,	那	错过	本尼迪克特	显然	毛毡	被迫	到	解释	她

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

事实上，这件事的严重性甚至让本尼迪克特小姐明显感到有必要解释自己的行为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] .

And	she	made	the	first	revelation	concerning	her	singular	mode	of	life	.
和	她	制成	这	第一的	启示	有关	她	单数	模式	的	生活	.

她首次公开了自己独特的生活方式。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɜː(r)] — [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	—	er	—	my	eyes	are	not	able	to	stand	it	.
"	我	是	—	呃	—	我的	眼睛	是	不是	有能力的	到	站立	它	.

“我——呃——我的眼睛受不了了。”

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [wɪð] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] .

For	years	I	have	suffered	with	some	obscure	trouble	in	them	.
为了	年	我	有	遭受	和	一些	朦胧	麻烦	在	他们	.

多年来，我一直饱受一些难以解释的疾病困扰。

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [stænd] ['eni] [braɪt] [laɪt] .

I	can	see	,	but	I	cannot	stand	any	bright	light	.
我	能	看	,	但	我	不能	站立	任何	明亮的	光	.

我能看见，但我不能忍受任何强光。

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .

It	hurts	them	beyond	endurance	.
它	疼痛	他们	超过	耐力	.

这让他们痛苦不堪。

[æt; ət] [həʊm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['daːkənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

At	home	I	must	have	the	rooms	darkened	in	this	way	.
在	家	我	必须	有	这	房间	变暗	在	这	方式	.

在家我必须把房间调暗。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gəʊ] [aʊt] ,

And	when	I	go	out	,
和	什么时候	我	去	出去	,

当我外出时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['iːv(ə)n][maɪ] ['hevi] [veɪl] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

even	my	heavy	veil	is	not	sufficient	.
甚至	我的	重的	面纱	是	不是	充足的	.

即使是我厚重的面纱也无济于事。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][weə(r)] [smə'ʊkt] ['spektək(ə)lz] .

Behind	it	I	must	also	wear	smoked	spectacles	.
在后面	它	我	必须	还	穿	熏制	眼镜	.

在它后面，我还必须戴上一副烟熏眼镜。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] .

"	She	said	no	more	,	but	she	did	not	need	to	.
"	她	说	不	更多的	,	但	她	做过	不是	需要	到	.

她没有再说下去，但她也不需要再说了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsnər] .

A	little	inarticulate	murmur	of	sympathy	rose	from	her	listeners	.
一个	小的	不善言辞	低语	的	同情	玫瑰	从	她	听众	.

听众中响起一阵含糊不清的同情低语。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['mɑːʃə] [glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['gɪltɪli] ['ɪntuː]

And	in	the	twilight	of	the	room	Marcia	glanced	quickly	and	guiltily	into
和	在	这	暮	的	这	房间	玛西亚	瞥了一眼	迅速地	和	内疚地	进入

['dʒænəts] [kən'traɪt] [feɪs] .

Janet's	contrite	face	.
珍妮特的	懊悔	脸	.

在房间昏暗的光线下，玛西亚迅速而愧疚地瞥了一眼珍妮特懊悔的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['vaɪə] ['waɪələs]

VIA	WIRELESS
通过	无线的

通过无线方式

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst]['tʃæptə(r)] .

It	was	a	week	after	the	events	of	the	last	chapter	.
它	曾是	一个	星期	后	这	活动	的	这	最后的	章	.

距离上一章的事件发生已经过去了一周。

[ðə; ðɪ][gɜːlz][hæd; həd] [gɒn] ['regjələli] ['evri] [deɪ][tuː; tə]['vɪzɪt] ['sesɪli] .

The	girls	had	gone	regularly	every	day	to	visit	Cecily	.
这	女孩们	有	已消失	经常	每一个	天	到	访问	塞西莉	.

女孩们每天都定期去看望塞西莉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːʃə] [huː] [hæd; həd]['faɪnəli] ['mʌstə] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪf]

It	was	Marcia	who	had	finally	mustered	up	courage	to	ask	Miss	Benedict	if
它	曾是	玛西亚	WHO	有	最后	集结	向上	勇气	到	问	错过	本尼迪克特	如果

['sesɪli] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)][sʌm; səm]['aʊtdɔː(r)][eə(r)][ænd; ənd]

Cecily	could	not	go	into	the	garden	and	enjoy	there	some	outdoor	air	and
塞西莉	可以	不是	去	进入	这	花园	和	享受	那里	一些	户外的	空气	和

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

最后是玛西亚鼓起勇气问本尼迪克特小姐，塞西莉是否可以去花园里呼吸一下新鲜空气，晒晒太阳。

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][fɜːst] ,

Miss	Benedict	had	hesitated	at	first	,
错过	本尼迪克特	有	犹豫了一下	在	第一的	,

本尼迪克特小姐起初有些犹豫。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [kən'siːd] [ðæt] ['sesɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] [mait] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ɪf]

but	at	last	she	conceded	that	Cecily	and	the	girls	might	sit	in	the	garden	if
但	在	最后的	她	承认	那	塞西莉	和	这	女孩们	可能	坐	在	这	花园	如果

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɒn] [ðæt] [saɪd]

they	would	go	out	of	the	house	by	a	small	side	door	and	remain	on	that	side
他们	会	去	出去	的	这	房子	经过	一个	小的	边	门	和	保持	在	那	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

但最终她还是同意，如果塞西莉和女孩们从房子旁边的小门出去，并且待在房子的那一侧，她们就可以坐在花园里。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [siːsəliːz]

They	found	that	this	door	was	on	the	opposite	side	of	the	house	from	Cecily's
他们	成立	那	这	门	曾是	在	这	对面的	边	的	这	房子	从	塞西莉的

[ruːm] :

room	:
房间	:

他们发现这扇门在房子的另一侧，与塞西莉的房间相对：

['kɒnsɪkwəntli] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

consequently	,	they	had	never	seen	it	.
最后	,	他们	有	绝不	已见	它	.

因此，他们从未见过它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [wʌn] ['riːz(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,

And	they	soon	discovered	one	reason	,	at	least	,
和	他们	很快	发现	一	原因	,	在	至少	,

他们很快发现，至少有一个原因：

[waɪ] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒn] [ðæt] [saɪd] .

why	Miss	Benedict	wished	them	to	remain	exclusively	on	that	side	.
为什么	错过	本尼迪克特	希望	他们	到	保持	只	在	那	边	.

为什么本尼迪克特小姐希望他们只待在那一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [skriːnd] [bəuθ] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] [baɪ] [θɪk] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] .

It	was	screened	both	back	and	front	by	thick	bushes	and	trees	.
它	曾是	筛选	两个都	后退	和	正面	经过	厚的	灌木丛	和	树木	.

前后都被茂密的灌木和树木遮蔽着。

[ænd; ənd][æt; ət]

And	at
和	在

而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði][saɪd] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] , [rəʊz][ðə; ði] [haɪ] [blæŋk][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

the	side	,	above	the	garden	wall	,	rose	the	high	blank	side	of	a	building	,
这	边	,	多于	这	花园	墙	,	玫瑰	这	高的	空白的	边	的	一个	建筑	,

花园围墙上方，耸立着建筑物高高的空白墙面。

[ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] .

unrelieved	by	a	single	window	.
未缓解	经过	一个	单身的	窗户	.

没有一扇窗户可以遮挡视线。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['æbsəluːtli] [skriːnd] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [vjuː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Here	**they**	**were**	**as**	**absolutely**	**screened**	**from**	**public**	**view**	**as**	**if**	**they**	**were**
这里	他们	是	作为	绝对地	筛选	从	民众	看法	作为	如果	他们	是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

within	**the**	**house**	**.**
之内	这	房子	.

在这里，他们与外界完全隔绝，就像身处屋内一样。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] ,

Here	**also**	**was**	**an**	**old**	**rustic**	**bench**	**and**	**table**	**,**
这里	还	曾是	一个	老的	乡村	长椅	和	桌子	,

这里还有一张古朴的长凳和桌子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] ['sevrəl] ['hæpi] ['mɔːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] , ['səʊɪŋ] , ['riːdɪŋ] ,

and	**they**	**spent**	**several**	**happy**	**mornings**	**in**	**the**	**secluded**	**spot**	**,**	**sewing**	**,**	**reading**	**,**
和	他们	花费	一些	快乐的	早晨	在	这	僻	点	,	缝纫	,	阅读	,

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] .

and	**chatting**	**.**
和	聊天	.

他们在这个僻静的地方度过了几个快乐的早晨，缝纫、阅读、聊天。

['sesɪli] [siːmd] ['feəli] [tuː; tə]['əʊpən] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [bʌd] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn]

Cecily	**seemed**	**fairly**	**to**	**open**	**out**	**before**	**their**	**eyes**	**,**	**like**	**a**	**flower**	**-**	**bud**	**expanding**	**in**
塞西莉	似乎	相当	到	打开	出去	前	他们的	眼睛	,	喜欢	一个	花	-	芽	扩展	在

[wɔːm] , ['sʌni] ['ætməsfɪə(r)] .

warm	**,**	**sunny**	**atmosphere**	**.**
温暖的	,	阳光明媚	气氛	.

塞西莉仿佛在他们眼前慢慢绽放，就像一朵花苞在温暖阳光下舒展开来。

['əʊnli][æt; ət] [taɪmz] [naʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Only	**at**	**times**	**now**	**did**	**she**	**show**	**any**	**trace**	**of**	**the**	**frightened**	**repression**	**of**	**their**
仅有的	在	时代	现在	做过	她	展示	任何	痕迹	的	这	害怕	抑制	的	他们的

['ɜːlɪə(r)] [ə'kweɪntəns] .

earlier	**acquaintance**	**.**
早些时候	熟人	.

只有现在，她才会偶尔流露出他们早年相识时那种恐惧和压抑的痕迹。

[ðeɪ] ['seldəm] [tɔːkt] [ə'bʌt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

They	**seldom**	**talked**	**abut**	**the**	**mystery**	**surrounding**	**her**	**,**
他们	很少	谈话	邻接	这	神秘	周围	她	,

他们很少谈及围绕着她的谜团。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzi]

because	**they**	**had**	**discovered**	**that**	**any**	**allusion**	**to**	**it**	**only**	**made**	**her**	**uneasy**
因为	他们	有	发现	那	任何	典故	到	它	仅有的	制成	她	不安

, [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['saɪlənt] .

,	**unhappy**	**,**	**and**	**rather**	**silent**	**.**
,	不开心	,	和	相当	沉默的	.

因为他们发现，任何提及此事的举动只会让她感到不安、不快，并且变得沉默寡言。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['juːsləs] ,

Moreover	**,**	**further**	**discussion**	**of**	**it**	**was**	**rather**	**useless**	**,**
而且	,	更远	讨论	的	它	曾是	相当	无用	,

此外，对此进行进一步讨论也毫无意义。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ɪts][sə'luːʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] ['prəʊgres]

as	**they**	**seemed**	**to**	**have**	**reached**	**a**	**point**	**in**	**its**	**solution**	**beyond**	**which**	**progress**
作为	他们	似乎	到	有	达到	一个	观点	在	它是	解决方案	超过	哪个	进步

[wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

was	**hopeless**	**.**
曾是	绝望	.

因为他们似乎已经找到了解决问题的办法，再往后就没有任何希望了。

[səʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] ['geɪlɪ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] , ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

So	they	talked	gaily	about	themselves	and	their	own	affairs	,	sometimes	of	their
所以	他们	谈话	兴高采烈地	关于	他们自己	和	他们的	自己的	事务	,	有时	的	他们的

['fɔːmə(r)] [həʊm] [ɪn] ['nɔːrθæm] ,

former	home	in	Northam	,
以前的	家	在	诺瑟姆	,

于是他们兴高采烈地谈论着自己和自己的事，有时也会谈到他们在诺瑟姆的旧家。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] ['vɪlɪdʒ] .

the	pleasant	New	England	village	.
这	令人愉快的	新的	英格兰	村庄	.

宜人的新英格兰村庄。

[ə'keɪʒnəli] ['sesɪli] [wʊd] [rɪ'sɪprəkeɪt]

Occasionally	Cecily	would	reciprocate
偶尔	塞西莉	会	往复

偶尔塞西莉也会做出回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm] [glimps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn]

by	allowing	them	glimpses	of	her	life	in	the	obscure	little	English	town
经过	允许	他们	惊鸿一瞥	的	她	生活	在	这	朦胧	小的	英语	镇

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

from	which	she	had	come	.
从	哪个	她	有	来	.

通过让他们得以一窥她在她来自的那个默默无闻的英国小镇的生活。

['əʊnli] ['reəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [həʊm] ,

Only	rarely	did	she	allude	to	the	circumstances	of	her	present	home	,
仅有的	很少	做过	她	暗示	到	这	情况	的	她	展示	家	,

她很少提及自己目前居住地的具体情况。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][gˈɜːlz] ['siːkrətli] [eɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	the	girls	secretly	ached	to	know	more	about	it	,
和	尽管	这	女孩们	偷偷	疼痛	到	知道	更多的	关于	它	,

虽然女孩们内心深处渴望了解更多，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['tæktfl] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] .

they	were	too	tactful	to	ask	any	questions	.
他们	是	也	委婉	到	问	任何	问题	.

他们太有分寸了，没有问任何问题。

[wʌn] ['kwɪəri] , [huːz] ['ɑːnsə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ges] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)]

One	query	,	whose	answer	they	could	not	guess	was	this	:	who	was	the	other
一	询问	,	谁	回答	他们	可以	不是	猜测	曾是	这	:	WHO	曾是	这	其他

[mɪ'stɪəriəs] [əʊld]['leɪdi] ,

mysterious	old	lady	,
神秘	老的	女士	,

有一个问题他们始终无法猜到答案：另一位神秘的老妇人是谁?

[kept] [səʊ] ['kləʊsli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [baɪ] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ?

kept	so	closely	a	prisoner	in	her	room	by	Miss	Benedict	?
保留	所以	密切	一个	囚犯	在	她	房间	经过	错过	本尼迪克特	?

被本尼迪克特小姐严密地囚禁在房间里?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] [kept] ?

And	why	was	she	so	kept	?
和	为什么	曾是	她	所以	保留	?

她为什么被如此严密地保护着?

['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn]

Marcia	and	Janet	were	never	tired	of	discussing	this	question	between
玛西亚	和	珍妮特	是	绝不	疲劳的	的	讨论	这	问题	之间

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

玛西亚和珍妮特总是乐此不疲地讨论这个问题。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] .

That	it	was	a	relative	,	they	could	not	doubt	.
那	它	曾是	一个	相对的	,	他们	可以	不是	怀疑	.

他们确信那是亲戚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [rɪ'mɑːrks] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hæd; həd] [drɒpt] , [pə'tɪkjələli]

And	they	recalled	one	or	two	remarks	Miss	Benedict	had	dropped	,	particularly
和	他们	召回	一	或者	二	评论	错过	本尼迪克特	有	掉落	,	特别

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] :

when	she	had	said	:
什么时候	她	有	说	:

他们还回忆起本尼迪克特小姐说过的一两句话，特别是她说过的：

" [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [miːnz] .

"	We	—	that	is	—	I	have	some	means	.
"	我们	—	那	是	—	我	有	一些	方法	.

“我们——也就是说——我有一些办法。”

" [ðə; ðɪ] " [wiː; wi] " [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wʌn] .

"	The	"	we	"	must	certainly	have	referred	to	herself	and	the	other	one	.
"	这	"	我们	"	必须	当然	有	指	到	她自己	和	这	其他	一	.

这里的“我们”肯定指的是她自己和另一个人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðæt] " ['ʌðə(r)] [wʌn] " [biː; bi] ['mʌðə(r)] , ['sɪstə(r)] , [ɑːnt] , [ɔː(r)]['kʌz(ə)n] ?

But	could	that	"	other	one	"	be	mother	,	sister	,	aunt	,	or	cousin	?
但	可以	那	"	其他	一	"	是	母亲	,	姐姐	,	阿姨	,	或者	表哥	?

但这个“另一个人”会不会是母亲、姐妹、姑姑或表姐妹呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

And	why	was	there	so	much	secrecy	about	her	?
和	为什么	曾是	那里	所以	很多	保密	关于	她	?

为什么关于她的消息如此神秘?

['sesɪli] [hæd; həd]['əʊnli] [sed] [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] " [ðə; ðɪ]['leɪdi][ɪn]

Cecily	had	only	said	that	Miss	Benedict	referred	to	her	as	"	the	lady	in
塞西莉	有	仅有的	说	那	错过	本尼迪克特	指	到	她	作为	"	这	女士	在

[ðeə(r)] [huː] [ɪz][nɒt] ['veri] [wel] .

there	who	is	not	very	well	.
那里	WHO	是	不是	非常	出色地	.

塞西莉只说本尼迪克特小姐称她为“里面那个身体不太好的女士”。

" [bʌt; bət] [waɪ] [kən'siːl] [səʊ] ['keəfəli] [dʒʌst][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn'vælɪd] ?

"	But	why	conceal	so	carefully	just	an	ordinary	invalid	?
"	但	为什么	隐藏	所以	小心	只是	一个	普通的	无效的	?

“但是，为什么要如此小心地隐瞒一个普通的病人呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

" [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] , [ðəʊ] , " [ri'mɑːk] ['dʒænət] , [dɪ'saɪsɪvli] ,

"	You	never	can	tell	,	though	,	"	remarked	Janet	,	decisively	,
"	你	绝不	能	告诉	,	尽管	,	"	评论	珍妮特	,	果断地	,

“不过，谁也说不准，”珍妮特果断地说。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] .

one	night	when	they	had	been	discussing	the	matter	with	Aunt	Minerva	.
一	夜晚	什么时候	他们	有	到过	讨论	这	事情	和	阿姨	米涅瓦	.

一天晚上，他们和米涅瓦阿姨讨论这件事的时候。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][mɔː(r)] [stʌnd] , ['mɑːʃə] ,

"	Were	you	ever	more	stunned	,	Marcia	,
"	是	你	曾经	更多的	目瞪口呆	,	玛西亚	,

“玛西娅，你当时是不是更加震惊了？”

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [kləʊzd] ?

than	at	the	reason	she	gave	for	having	all	the	shutters	closed	?
比	在	这	原因	她	给予	为了	拥有	全部	这	百叶窗	关闭	?

比她给出的关闭所有百叶窗的理由更离谱吗?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] ,

I	think	it	was	the	most	pitiful	thing	I	ever	heard	,
我	思考	它	曾是	这	最多	可怜	事物	我	曾经	听到	,

我觉得这是我听过的最悲惨的事情。

[ai][kʊd; kəd][dʒʌst][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [kraɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	just	have	sat	and	cried	about	it	.
我	可以	只是	有	卫星	和	哭	关于	它	.

我本来可以就这么坐着哭一场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [wɪd] [ɪ'mædʒɪnd] .

And	it	was	so	different	from	all	the	awful	things	we'd	imagined	.
和	它	曾是	所以	不同的	从	全部	这	可怕	事物	我们会	想象	.

这和我们想象中所有可怕的事情都截然不同。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri] . "

Perhaps	there	is	just	as	good	a	reason	for	this	other	mystery	.	"
也许	那里	是	只是	作为	好的	一个	原因	为了	这	其他	神秘	.	"

或许，另一个谜团也同样有其合理的解释。

" [bʌt; bət] [wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː] , " [brəʊk] [ɪn] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ɪz] [waɪ] [ðæt] ['wʊmən] ,

"	But	what	puzzles	me	,	"	broke	in	Aunt	Minerva	,	impatiently	,	"	is	why	that	woman	,
"	但	什么	谜题	我	,	"	打破	在	阿姨	米涅瓦	,	不耐烦地	,	"	是	为什么	那	女士	,

“但我感到困惑的是，”米涅瓦姑妈不耐烦地插话道，“为什么那个女人……”

[ɪf] [ʃiːz] [səʊ] ['welθi] , ['dʌznt] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['ɒkjəlɪst][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['triːtmənt]

if	she's	so	wealthy	,	doesn't	go	to	a	good	oculist	and	have	some	treatment
如果	她是	所以	富裕	,	不	去	到	一个	好的	眼科医生	和	有	一些	治疗

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

for	her	eyes	.
为了	她	眼睛	.

如果她这么有钱，为什么不去好的眼科医生那里接受一些眼部治疗呢?

[ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [sʌtʃ] ['wʌndər] ['naʊədeɪz] .

They	can	do	such	wonders	nowadays	.
他们	能	做	这样的	奇迹	如今	.

他们现在能创造如此奇迹。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	on	earth	does	she	endure	it	?
为什么	在	地球	做	她	忍受	它	?

她究竟为何要忍受这一切?

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['sɪli] ! "

I	never	heard	of	anything	so	silly	!	"
我	绝不	听到	的	任何事物	所以	愚蠢的	!	"

我从没听说过这么荒谬的事!

" [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]
" I suppose it's for the same reason that she wouldn't have a doctor when she
" 我 认为 它是 为了 这 相同的 原因 那 她 不会 有 一个 医生 什么时候 她
[hɜːt] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] ,
hurt her ankle ,
伤害 她 踝 ,

“我想这大概和她扭伤脚踝时不愿去看医生的原因一样吧。”

" [sed] ['mɑːʃə] .
" said Marcia .
" 说 玛西亚 .

“玛西娅说道。”

" [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['dʌznt] [wɒnt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
" She evidently doesn't want a stranger in the house , even for such important
" 她 显然 不 想 一个 陌生人 在 这 房子 , 甚至 为了 这样的 重要的
[θɪŋz] [æz; əz] [ðəʊz] .
things as those .
事物 作为 那些 .

“她显然不想让陌生人进屋，即使是做这么重要的事情也不行。”

" [wʌn] [deɪ] ['sesɪli] [ɑːskt] ['mɑːʃə] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [brɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] [sɪns] [ðə; ði]
" One day Cecily asked Marcia why she never brought in her violin since the
" 一 天 塞西莉 问 玛西亚 为什么 她 绝不 带来 在 她 小提琴 自从 这
[ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
occasion of the
场合 的 这

有一天，塞西莉问玛西亚，自从上次那次之后，为什么她再也没把小提琴带来过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[fɜːst] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [gɪv]
first visit , and requested that she bring it with her next day and give
第一的 访问 , 和 请求 那 她 带来 它 和 她 下一个 天 和 给
[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɒnsət] .
them a concert .
他们 一个 音乐会 .

第一次来访时，他们要求她第二天带着它来，给他们举办一场音乐会。

[səʊ][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['mɑːʃə] [keɪm] [ɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] [keɪs] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]
So on the following day Marcia came armed with her violin case and also
所以 在 这 下列的 天 玛西亚 来了 武装 和 她 小提琴 案件 和 还
[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [njuː] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sesɪli] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] .
an interesting new book from the library that she thought Cecily would enjoy .
一个 有趣的 新的 书 从 这 图书馆 那 她 想法 塞西莉 会 享受 .

第二天，玛西亚带着她的小提琴盒来了，还从图书馆借了一本她认为塞西莉会喜欢的有趣新书。

" [lets] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [fɜːst] , " ['sesɪli] [ɪ'lektɪd] .
" Let's read the book first , " Cecily elected .
" 我们来吧 读 这 书 第一的 , " 塞西莉 当选 .

“我们先读读这本书吧，”塞西莉提议道。

[səʊ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [θriː] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi]
So , sitting in the secluded corner of the garden , the three spent a happy
所以 , 坐着 在 这 僻 角落 的 这 花园 , 这 三 花费 一个 快乐的
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

于是，三人坐在花园僻静的角落里，度过了一个愉快的上午。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , [tɜːn] [ə'baʊt] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜːkt] [æt; ət] [ðeə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] .

reading	aloud	,	turn	about	,	while	the	others	worked	at	their	embroidery	.
阅读	大声	,	转动	关于	,	尽管	这	其他的	工作	在	他们的	刺绣	.

他大声朗读着，转过身去，而其他人则继续刺绣。

[æt; ət] [lɑːst] , [wen] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] , ['sesɪli] [begd] ['mɑːʃə] [tuː; tə] [pleɪ] ,

At	last	,	when	all	were	tired	,	Cecily	begged	Marcia	to	play	,
在	最后的	,	什么时候	全部	是	疲劳的	,	塞西莉	乞求	玛西亚	到	玩	,

最后，当大家都累了的时候，塞西莉恳求玛西亚陪她玩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] .

and	she	laid	her	book	aside	and	took	up	the	violin	.
和	她	铺设	她	书	旁边	和	采取	向上	这	小提琴	.

她放下书，拿起小提琴。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pleɪ] ?

"	What	shall	I	play	?
"	什么	将	我	玩	?

我该演奏什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] ? "

"	Something	lively	?	"
"	某物	热闹	?	"

“来点热闹的吗？”

" [nəʊ] , " [sed] ['sesɪli] .

"	No	,	"	said	Cecily	.
"	不	,	"	说	塞西莉	.

“不，”塞西莉说。

" [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['driːmi] .

"	Play	something	soft	and	sweet	and	dreamy	.
"	玩	某物	柔软的	和	甜的	和	梦幻般的	.

放一些轻柔、甜美、梦幻的音乐。

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [ɪn] [ðæt] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	feel	just	in	that	mood	to	-	day	.
我	感觉	只是	在	那	情绪	到	-	天	.

我今天就是这种感觉。

[ɪts] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪvli] [θɪŋz] .

It's	too	hot	for	lively	things	.
它是	也	热的	为了	热闹	事物	.

天气太热，不适合进行任何剧烈活动。

" ['mɑːʃə] [pleɪd] [ðə; ði] ['lɪst] " ['liːbəsˌtraʊm] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

"	Marcia	played	the	Liszt	"	Liebestraum	,	"	and	a	lovely	setting	of	the	old
"	玛西亚	玩	这	李斯特	"	爱情梦境	,	"	和	一个	迷人的	环境	的	这	老的

[skɒtʃ] [sɒŋ] " [lɒk] ['loʊmənd] ,

Scotch	song	"	Loch	Lomond	,
苏格兰威士忌	歌曲	"	湖	洛蒙德	,

玛西亚演奏了李斯特的《爱之梦》，以及一首优美的苏格兰古老歌曲《罗蒙湖》的改编版。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] " ['meləˌdi] [ɪn][ef] . " [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [siːsəliːz] [in'triːt] [glɑːns]
" and after that the " Melody in F . " And then , at Cecily's entreating glance
" 和 后 那 这 " 旋律 在 F . " 和 然后 , 在 塞西莉的 恳求 瞥一眼
, [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ,
, she drifted ,
, 她 漂移 ,

然后是《F大调旋律》。接着，在塞西莉恳求的目光注视下，她渐渐远去。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['ɪntuː][ðə; ði] " - . "
as usual , into the " Träumerei . "
作为 通常 , 进入 这 " - . "

像往常一样，进入“Träumerei”。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['sesɪli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Do you know , " said Cecily , when she had
" 做 你 知道 , " 说 塞西莉 , 什么时候 她 有

“你知道吗？”塞西莉问道，当时她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[endid] , " [ai] [bɪ'liːv] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [θɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
ended , " I believe I must have heard that thing when I was a baby .
结束 , " 我 相信 我 必须 有 听到 那 事物 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 .

最后，他说：“我相信我小时候一定听过那种声音。”

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] — [səʊ][fə'mɪliə(r)] .
It's the only reason I can think of that it seems so — so familiar .
它是 这 仅有的 原因 我 能 思考 的 那 它 似乎 所以 — 所以 熟悉的 .

这是我唯一能想到的解释，为什么它看起来如此——如此熟悉。

[ænd; ənd] [jet] — [ən'les] [aɪd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ðen] ,
And yet — unless I'd heard it a great , great many times then ,
和 然而 — 除非 ID 听到 它 一个 伟大的 , 伟大的 许多 时代 然后 ,

然而——除非我当时已经听过很多很多遍了，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] .
I don't think it would have made such an impression on me .
我 不 思考 它 会 有 制成 这样的 一个 印象 在 我 .

我觉得它不会给我留下这么深刻的印象。

[ænd; ənd] [weə(r)] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
And where could I have heard it ?
和 在哪里 可以 我 有 听到 它 ?

我究竟是从哪里听到的呢?

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['mɑːʃə] , [pliːz] .
Play it again , Marcia , please .
玩 它 再次 , 玛西亚 , 请 .

玛西亚，请再放一遍。

" ['mɑːʃə] [ə'blaɪdʒɪŋli] [bɪ'gæn] ,
" Marcia obligingly began ,
" 玛西亚 乐意地 开始 ,

玛西娅顺从地开口道：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [nəʊ]['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] ['meʒəz] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)]

but	she	had	gone	no	farther	than	the	first	few	measures	when	the	door
但	她	有	已消失	不	更远	比	这	第一的	很少	措施	什么时候	这	门

['əʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ə'pɪəd] .

opened	and	Miss	Benedict	appeared	.
打开	和	错过	本尼迪克特	出现	.

但她刚走了几步，门就开了，本尼迪克特小姐出现了。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][veɪl] , [dɔn] [ɪn][æn; ən]

She	seemed	very	much	agitated	,	and	her	bonnet	and	veil	,	donned	in	an
她	似乎	非常	很多	激动	,	和	她	引擎盖	和	面纱	,	穿戴	在	一个

['evɪdənt] ['hʌri] ,

evident	hurry	,
明显	匆忙	,

她显得非常激动，显然是匆忙地戴上了帽子和面纱。

[wɜ:(r); wə(r)] ['slaɪtli] [ə'raɪ] .

were	slightly	awry	.
是	轻微地	错误	.

略有偏差。

" [aɪ][beg][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:ʃə] , " [nɒt][tu:; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔ:(r)] .

"	I	beg	you	,	"	she	began	,	turning	to	Marcia	,	"	not	to	play	any	more	.
"	我	求	你	,	"	她	开始	,	转弯	到	玛西亚	,	"	不是	到	玩	任何	更多的	.

“我求求你，”她转向玛西亚说道，“不要再玩了。”

[aɪ] — [ɜ:(r)] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ɪz] ['slaɪtli]

I	—	er	—	it	is	—	is	not	because	it	is	not	beautiful	,	but	it	is	—	is	slightly
我	—	呃	—	它	是	—	是	不是	因为	它	是	不是	美丽的	,	但	它	是	—	是	轻微地

[dɪ'stɜ:bɪŋ] [tu:; tə] — [sʌm; səm][wʌn][ˌɪn'saɪd] . "

disturbing	to	—	some	one	inside	.	"
令人不安	到	—	一些	一	里面	.	"

我——呃——不是因为它不美，而是因为它——它——对——内心深处的某些人来说，有点令人不安。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][woʊnt] , [mɪs] ['benɪˌdɪkt] , " [sed] ['mɑ:ʃə] , ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] .

"	Why	,	of	course	I	won't	,	Miss	Benedict	,	"	said	Marcia	,	dropping	her	bow	.
"	为什么	,	的	课程	我	惯于	,	错过	本尼迪克特	,	"	说	玛西亚	,	下降	她	弓	.

“我当然不会，本尼迪克特小姐，”玛西亚说着，扔掉了手中的弓。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ'd] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'stɜ:b] ['eni] [wʌn] . "

"	I	wouldn't	have	done	such	a	thing	if	I'd	dreamed	it	would	disturb	any	one	.	"
"	我	不会	有	完毕	这样的	一个	事物	如果	ID	梦见	它	会	打扰	任何	一	.	"

“如果我做梦也没想到这样做会打扰到任何人，我就不会这么做了。”

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] — [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , " ['stæmə] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] , " [fɔ:(r); fə(r)]

"	It	isn't	—	it	isn't	that	I	don't	love	it	,	"	stammered	Miss	Benedict	,	"	for
"	它	不是	—	它	不是	那	我	不	爱	它	,	"	结结巴巴	错过	本尼迪克特	,	"	为了

[aɪ][du:; də] .

I	do	.
我	做	.

“不是——不是我不喜欢它，”本尼迪克特小姐结结巴巴地说，“因为我的确喜欢它。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

But	it
但	它

但是它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʌp'setɪŋ] [tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

seems	to	be	very	upsetting	to	—	"	She	hesitated	,	just	a	fraction	of	a
似乎	到	是	非常	镦	到	—	"	她	犹豫了一下	,	只是	一个	分数	的	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

似乎这让她非常难过——"她犹豫了一下，仅仅一瞬间。

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and	then	seemed	to	take	a	sudden	resolution	.
和	然后	似乎	到	拿	一个	突然	解决	.

然后似乎突然下定了决心。

" — [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] !

"	—	to	my	sister	!
"	—	到	我的	姐姐	!

——致我的妹妹!

" [ʃiː; ʃi] [endid] ['flʌtərɪŋli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] ['dæmɪdʒɪŋ]

"	she	ended	flutteringly	,	as	though	the	simple	admission	carried	something	damaging
"	她	结束	飘动着	,	作为	尽管	这	简单的	入学	携带	某物	损害

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

“她最后的声音有些颤抖，仿佛这简单的承认会带来某种伤害。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [strɒŋ] [self] - [kən'trəʊl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [gˈɜːlz][nɒt][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['glɑːnsɪz] .

It	required	strong	self	-	control	for	the	three	girls	not	to	exchange	glances	.
它	必需的	强的	自己	-	控制	为了	这	三	女孩们	不是	到	交换	眼神	.

三个女孩需要极强的自制力才能不互相交换眼神。

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [hɑːm] !

"	Oh	,	I	hope	I	haven't	done	her	any	harm	!
"	哦	,	我	希望	我	还没有	完毕	她	任何	伤害	!

“哦，我希望我没有伤害到她！”

" [kraɪd] ['mɑːʃə] , [kən'traɪtli] .

"	cried	Marcia	,	contritely	.
"	哭	玛西亚	,	懊悔地	.

“玛西亚懊悔地喊道。”

" [nəʊ] — [ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] .

"	No	—	she	—	it	has	just	made	her	a	little	nervous	.
"	不	—	她	—	它	有	只是	制成	她	一个	小的	紧张的	.

“不——她——这只是让她有点紧张而已。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [suːn] , [aɪ] [trʌst] .

She	will	be	all	right	soon	,	I	trust	.
她	将要	是	全部	正确的	很快	,	我	相信	.

我相信她很快就会好起来的。

[bʌt; bət][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] — [bɪ'fɔː(r)] , " [went] [ɒn] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] .

But	I	noticed	that	it	had	the	same	effect	—	before	,	"	went	on	Miss	Benedict	.
但	我	注意到	那	它	有	这	相同的	影响	—	前	,	"	去	在	错过	本尼迪克特	.

但我注意到，它以前也一样有效，"本尼迪克特小姐继续说道。

" [aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt] — [nɒt][tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] .

"	I	fear	I	shall	have	to	ask	you	not	—	not	to	play	again	in	her	hearing	.
"	我	害怕	我	将	有	到	问	你	不是	—	不是	到	玩	再次	在	她	听力	.

“恐怕我不得不请求你不要——不要再在她面前演奏了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] ['sesɪli] — [ænd; ənd][maɪ'self] .

And	I	am	very	sorry	,	both	for	Cecily	—	and	myself	.
和	我	是	非常	对不起	,	两个都	为了	塞西莉	—	和	我	.

我感到非常抱歉，既为塞西莉，也为我自己。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] .

"	And	she	retreated	into	the	house	again	,	closing	the	door	softly	.
"	和	她	撤退	进入	这	房子	再次	,	结束	这	门	轻轻	.

于是她又退回屋里，轻轻地关上了门。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ðæt] [nuːn] [ðə; ði][g'ɜːlz] [ɪk'saɪtɪdli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [nju:ɪst] [tɜːn]

On	the	way	back	to	luncheon	that	noon	the	girls	excitedly	discussed	the	newest	turn
在	这	方式	后退	到	午餐	那	中午	这	女孩们	兴奋地	讨论	这	最新	转动

[ɒv; əv] [ə'feəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:ɪst] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðeə(r)] [streɪndʒ] ['neɪbə(r)] .

of	affairs	and	the	newest	revelation	made	by	their	strange	neighbor	.
的	事务	和	这	最新	启示	制成	经过	他们的	奇怪的	邻居	.

那天中午，在回餐厅吃午饭的路上，女孩们兴奋地讨论着事情的最新进展以及她们古怪邻居的最新爆料。

[ænd; ənd][səʊ] [əb'zɔːbd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [ðɪs] [freʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt]

And	so	absorbed	were	they	in	this	fresh	interest	and	so	anxious	to	impart
和	所以	吸收	是	他们	在	这	新鲜的	兴趣	和	所以	焦虑的	到	传授

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [ðæt] [ðeɪ] ['skeəsli] ['nəʊtɪst]

it	to	Aunt	Minerva	that	they	scarcely	noticed
它	到	阿姨	米涅瓦	那	他们	几乎	注意到

他们如此沉浸于这新的兴趣中，又如此急切地想把它告诉米涅瓦姑妈，以至于几乎没有注意到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [kwaɪt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] .

she	was	laboring	under	a	suppressed	excitement	quite	as	great	as	their	own	.
她	曾是	劳动	在下面	一个	被抑制	激动	相当	作为	伟大的	作为	他们的	自己的	.

她压抑着内心的激动，这种激动丝毫不亚于他们。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [peɪd] [bʌt; bət][skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)][rɪ'saɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

Indeed	,	she	paid	but	scant	attention	to	their	recital	;	and	when	they	had
的确	,	她	有薪酬的	但	稀少	注意力	到	他们的	独奏会	;	和	什么时候	他们	有

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

事实上，她对他们的朗诵几乎不予理会；当他们结束朗诵后，

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['kɒment] [wɒz; wəz] :

her	only	comment	was	:
她	仅有的	评论	曾是	:

她只说了这么一句：

" ['veri] [ɒd] — ['veri] [ɒd] [ɪn'diːd] .

"	Very	odd	—	very	odd	indeed	.
"	非常	奇怪的	—	非常	奇怪的	的确	.

“非常奇怪——确实非常奇怪。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [ges] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuːz] [ai][hæv; həv] ! "

But	you	never	can	guess	about	the	news	I	have	!	"
但	你	绝不	能	猜测	关于	这	消息	我	有	!	"

但你永远猜不到我有什么消息！

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kænt] [ges] .
Of course I can't guess .
的 课程 我 不能 猜测 .

我当然猜不出来。

[tel] [ˌjuː 'es] — [kwɪk] !
Tell us — quick !
告诉 我们 — 快的 !

快告诉我们!

" [kraɪd] ['mɑːʃə] , [ɪm'peɪʃntli] .
" cried Marcia , impatiently .
" 哭 玛西亚 , 不耐烦地 .

“玛西亚不耐烦地喊道。”

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] , [ai] [nəʊ] !
" It's something wonderful , I know !
" 它是 某物 精彩的 , 我 知道 !

“我知道，这是一件很棒的事情！”

" [mɪs] [mɪ'nɜːvə] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [leɪd] [ə; eɪ] ['waɪələs] ['telɪgræm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
" Miss Minerva made no reply , but suddenly laid a wireless telegram before them .
" 错过 米涅瓦 制成 不 回复 , 但 突然 铺设 一个 无线的 电报 前 他们 .

“米涅瓦小姐没有回答，而是突然把一份无线电报放在他们面前。”

['mɑːʃə] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] :
Marcia snatched it up and read aloud :
玛西亚 抢夺 它 向上 和 读 大声 :

玛西亚一把抢过书，大声朗读起来:

" [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] - [plænz] .
" Change of sailing - plans .
" 改变 的 帆船 - 计划 .

更改航行计划。

[wɪl] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [tuː] [deɪz] .
Will be home in two days .
将要 是 家 在 二 天 .

两天后就能到家了。

" ['edwɪn] [bret] . "
" Edwin Brett . "
" 埃德温 布雷特 . "

“埃德温·布雷特。”

" [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] !
" Hurrah ! hurrah !
" 欢呼 ! 欢呼 !

“万岁！万岁！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['fɑː.ðərz] ['kʌmɪŋ] !
" Father's coming !
" 父亲的 未来 !

“父亲来了！”

[ə; eɪ] [həʊl] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [hɪm] !
A whole two months before we expected him !
一个 所有的 二 几个月 前 我们 预期的 他 !

他比我们预期的早了整整两个月！

[naʊ] [wiːl; wil][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['breɪslət] — [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [wɪl] ['hæpən]
Now we'll hear something about the bracelet — and who knows what will happen
现在 出色地 听到 某物 关于 这 手镯 — 和 WHO 知道 什么 将要 发生
['ɑːftə(r)] [ðæt] !
after that !
后 那 !

现在我们会听到一些关于手镯的消息——谁知道之后会发生什么呢！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts]
THE WRITING ON THE BRACELETS
这 写作 在 这 手镯

手镯上的文字

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['ɑːftə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['æbsəns] ['mɑːʃə] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt]
In the joy of seeing her father after months of absence Marcia almost forgot
在 这 喜悦 的 看到 她 父亲 后 几个月 的 缺席 玛西亚 几乎 忘了
[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] .
the mystery of Benedict's Folly .
这 神秘 的 本笃的 蠢事 .

几个月未见的父亲终于与玛西亚重逢，玛西亚欣喜若狂，几乎忘记了本笃愚行的谜团。

['ɔːlməʊst] — [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] !
Almost — but not quite !
几乎 — 但 不是 相当 !

几乎就差一点了！

['kæptɪn] [bret] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
Captain Brett had been at home twenty - four hours ,
队长 布雷特 有 到过 在 家 二十 - 四 小时 ,

布雷特上尉已经在家待了24小时了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [wiːks] ,
and had had time to give an account of all the intervening weeks ,
和 有 有 时间 到 给 一个 帐户 的 全部 这 介入 周 ,

并有时间详细讲述这几周发生的事情，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [brəutʃ] .

before	**the**	**subject**	**was**	**broached**	**.**
前	这	主题	曾是	已提出	.

在提出这个话题之前。

[ðen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,

Then	**the**	**next**	**morning**	**,**	**with**	**a**	**great**	**air**	**of**	**mystery**	**,**
然后	这	下一个	早晨	,	和	一个	伟大的	空气	的	神秘	,

第二天早上，气氛变得十分神秘，

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

the	**two**	**girls**	**and**	**Aunt**	**Minerva**	**made**	**him**	**sit**	**down**	**and**	**listen**	**to**	**the**	**entire**
这	二	女孩们	和	阿姨	米涅瓦	制成	他	坐	向下	和	听	到	这	全部的

['stɔːri] .

story	**.**
故事	.

两个女孩和米涅瓦阿姨让他坐下来，听完整个故事。

[æt; ət][ɪts] [kən'kluːʒn] [ðeɪ] [prə'djuːst] [ðə; ði] [tuː] ['fɪlɪgriː] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n]

At	**its**	**conclusion**	**they**	**produced**	**the**	**two**	**filigree**	**bracelets**	**for**	**his**	**inspection**
在	它是	结论	他们	生产	这	二	丝细工	手镯	为了	他的	检查

.

:
.

最后，他们拿出两只金银丝手镯供他检查。

" [hm] !

"	**H'm**	**!**
"	嗯	!

“嗯！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] , ['wɪslɪŋ] ['sɒftli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð]

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**and**	**,**	**whistling**	**softly**	**under**	**his**	**breath**	**,**	**examined**	**them**	**with**
"	他	惊呼	,	和	,	吹口哨	轻轻	在下面	他的	气息	,	检查	他们	和

['mɪnɪt] [keə(r)] .

minute	**care**	**.**
分钟	关心	.

“他惊呼一声，一边轻轻地吹着口哨，一边仔细地检查着它们。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] , [hiː; hi]['əʊnli] [ri'mɑːk] :

And	**then**	**,**	**being**	**a**	**man**	**of**	**few**	**words**	**,**	**he**	**only**	**remarked**	**:**
和	然后	,	存在	一个	男人	的	很少	字	,	他	仅有的	评论	:

然后，他一向寡言少语，只说道：

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][ə; eɪ][peə(r)] ?

"	**So**	**you**	**think**	**these**	**were**	**once**	**a**	**pair**	**?**
"	所以	你	思考	这些	是	一次	一个	一对	?

所以你认为它们曾经是一对?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**150**	**]**
"	[	页	-	]

[第150页]

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [kraɪd] ['mɑːʃə] .

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**!**	**"**	**cried**	**Marcia**	**.**
"	为什么	,	的	课程	!	"	哭	玛西亚	.

“当然啦！”玛西亚喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ] ? "

"	**Don't**	**you**	**?**	**"**
"	不	你	?	"

难道不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'siːd] .

"	It	looks	remarkably	like	it	,	"	he	conceded	.
"	它	看起来	非常	喜欢	它	,	"	他	承认	.

“看起来确实很像，”他承认道。

" [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [get] [jɔːz] !

"	Do	tell	us	how	you	happened	to	get	yours	!
"	做	告诉	我们	如何	你	发生	到	得到	你的	!

“请告诉我们你是怎么得到你的！”

" [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [bret] .

"	There's	nothing	much	to	tell	,	"	replied	Captain	Brett	.
"	有	没有什么	很多	到	告诉	,	"	回复	队长	布雷特	.

“没什么好说的，”布雷特上尉回答道。

" ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɒŋ] - [kɒŋ] [wʌn] [deɪ] ,

"	Happened	to	be	in	Hong	-	Kong	one	day	,
"	发生	到	是	在	洪	-	孔	一	天	,

“有一天碰巧在香港，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rægɪd] - ['lʊkɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['seɪlə(r)] [θrʌst] [ðɪs] ['ʌndə(r)] [maɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [hwain] [ðæt]

and	a	ragged	-	looking	Chinese	sailor	thrust	this	under	my	nose	and	whined	that
和	一个	破烂不堪	-	寻找	中国人	水手	推力	这	在下面	我的	鼻子	和	抱怨	那

[id] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['meksɪkən] [d'ɒləz] .

he'd	let	me	have	it	for	two	Mexican	dollars	.
他会	让	我	有	它	为了	二	墨西哥	美元	.

一个衣衫褴褛的中国水手把这个东西塞到我鼻子底下，哀求说只要两墨西哥比索就卖给我。

['ðer] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [speə(r)] [kæʃ]

They're	always	trying	to	get	rid	of	things	like	this	when	they	want	some	spare	cash
它们是	总是	尝试	到	得到	摆脱	的	事物	喜欢	这	什么时候	他们	想	一些	空闲的	现金

.

:

.

他们总是想方设法处理掉这类东西，以便腾出一些闲钱。

[wʌn] ['nevə(r)] [nəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

One	never	knows	where	they	pick	them	up	.
一	绝不	知道	在哪里	他们	挑选	他们	向上	.

谁也不知道他们会在哪里捡到这些东西。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [pə'tɪkjələli] ,

I	didn't	want	the	trinket	particularly	,
我	没有	想	这	小饰品	特别	,

我其实并不特别想要那个小饰品，

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [juː'niːk] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] [wɜːθ] ['prɒbəbli] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

but	I	saw	that	it	was	a	unique	little	piece	and	worth	probably	much	more	.
但	我	锯	那	它	曾是	一个	独特的	小的	片	和	值得	大概	很多	更多的	.

但我发现这是一件独一无二的小物件，价值可能远不止于此。

[səʊ] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [ə'raɪvd] [həʊm]

So	I	bought	it	,	tucked	it	away	in	my	trunk	,	and	forgot	it	till	I	arrived	home
所以	我	买	它	,	塞进去	它	离开	在	我的	树干	,	和	忘了	它	直到	我	到达的	家

,

,

,

于是我买了它，把它塞进后备箱，然后就忘了，直到回家才想起来。

[wen] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪ'nɜːvə] .
when I gave it to you , Minerva .
什么时候 我 给予 它 到 你 , 米涅瓦 .

当我把它给你的时候，米涅瓦。

[ðæts] [ɔːl][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
That's all I know about it . "
那就是 全部 我 知道 关于 它 . "

我只知道这些。

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['dʒænət] .
" How long ago was that ? " asked Janet .
" 如何 长的 前 曾是 那 ? " 问 珍妮特 .

“那是多久以前的事了？”珍妮特问道。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" Must have been at least twelve years ago .
" 必须 有 到过 在 至少 十二 年 前 .

“那至少是十二年前的事了。”

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [jɪə(r)] . "
I'm not sure of the exact year . "
我是 不是 当然 的 这 精确的 年 . "

我不太确定具体年份。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] [miːn] ? " ['kwestʃənd]
" But what do these things mean ? " questioned
" 但 什么 做 这些 事物 意思是 ? " 被质问

“但这些到底意味着什么呢？”有人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[mɪs] [mɪ'nɜːvə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [wɜːk] .
Miss Minerva , pointing to the strange characters in the silver - work .
错过 米涅瓦 , 指向 到 这 奇怪的 人物 在 这 银 - 工作 .

米涅瓦小姐指着银器上奇怪的字符。

" ['ðer] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktəz] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] .
" They're Chinese characters , certainly , but I don't know what they mean .
" 它们是 中国人 人物 , 当然 , 但 我 不 知道 什么 他们 意思是 .

“它们确实是汉字，但我不知道它们是什么意思。”

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ɒn] [lɒts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['dʒɪmkræk] — ['dʒen(ə)rəli] [miːn] - [gʊd]
You see them on lots of their jewelry and gimcracks — generally mean ' good
你 看 他们 在 很多 的 他们的 珠宝 和 小玩意 — 一般来说 意思是 - 好的
[lʌk] , - [ɔː(r)] - ['hæpinəs] ,
luck , ' or ' happiness ,
运气 , - 或者 - 幸福 ,

你会在他们的很多珠宝和小玩意儿上看到它们——通常表示“好运”或“幸福”。

- [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mɒtəʊ] .
' or some such motto .
- 或者 一些 这样的 座右铭 .

或者类似的格言。

[kænt] [seɪ] ['weðə(r)] [ðiːz] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɔː(r)][nɒt] . "
Can't say whether these mean anything of that kind or not . "
不能 说 无论 这些 意思是 任何事物 的 那 种类 或者 不是 . "

无法判断这些话是否意味着什么。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ,
" But tell me , Father ,
" 但 告诉 我 , 父亲 ,

“但是告诉我，父亲，

[doʊnt][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ðiːz] [trænz'leɪtɪd] — [faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðeɪ]
don't you honestly believe that if we could get these translated — find out what they
不 你 诚实地 相信 那 如果 我们 可以 得到 这些 翻译 — 寻找 出去 什么 他们
[miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] ?
mean — it might give us some clue to the puzzle ?
意思是 — 它 可能 给 我们 一些 线索 到 这 谜 ?

你难道不认为，如果我们能把这些翻译出来——弄清楚它们的意思——就能给我们解开这个谜题提供一些线索吗?

" ['mɑːʃə] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] .
" Marcia appealed to him .
" 玛西亚 上诉 到 他 .

“玛西娅向他求助。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['skeptɪkli] .
" It might — or it might not , " he answered skeptically .
" 它 可能 — 或者 它 可能 不是 , " 他 回答 怀疑地 .

“也许会，也许不会，”他怀疑地回答道。

" [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kærəktəz] [mait] [biː; bi] ['miːnɪŋləs] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] ['pɜːsən(ə)l]
" So many of these characters might be meaningless , as far as any personal
" 所以 许多 的 这些 人物 可能 是 无意义的 , 作为 远的 作为 任何 个人的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] . "
application was concerned . "
应用 曾是 担心的 . "

“就个人应用而言，这些字符中的很多可能都毫无意义。”

" [wel] , ['eniweɪ] , [kʊd; kəd][wiː; wi][get][ðem; ðəm] [trænz'leɪtɪd] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
" Well , anyway , could we get them translated , just for our own satisfaction
" 出色地 , 反正 , 可以 我们 得到 他们 翻译 , 只是 为了 我们的 自己的 满意
? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɑːʃə] .
? " demanded Marcia .
? " 要求 玛西亚 .

“总之，我们能不能把它们翻译一下，就当是我们自己想看看？”玛西亚问道。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪmplə] ! " [smaɪld] ['kæptɪn] [bret] .
" Nothing simpler ! " smiled Captain Brett .
" 没有什么 更简单 ! " 微笑 队长 布雷特 .

“再简单不过了！”布雷特上尉笑着说。

" [maɪ] ['bəʊs(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — ['veri] ['lɜːnɪd] [mæn] — [riːdz] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʃəs] [ɪn] [ɒf] ['aʊəz] !
" My boatswain is a Chinese — very learned man — reads his Confucius in off hours !
" 我的 水手长 是 一个 中国人 — 非常 学习 男人 — 阅读 他的 孔子 在 离开 小时 !

“我的水手长是中国人——一位博学之士——业余时间喜欢阅读孔子著作！”

[id] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
He'd be sure to help you with it .
他会 是 当然 到 帮助 你 和 它 .

他一定会帮你的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

" [əʊ] , ['gʊdi] !
" Oh , goody !
" 哦 , 好东西 !

“哦，太好了！”

[ænd; ənd] [wen] [kæn; kən][wi:; wi][hæv; həv][aɪ 'ti:] [dʌn] ? " [kraɪd] ['mɑ:ʃə] , [ə'gləʊ] [wɪð] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

And	**when**	**can**	**we**	**have**	**it**	**done**	**?**	**"**	**cried**	**Marcia**	**,**	**aglow**	**with**	**anticipation**	**.**
和	什么时候	能	我们	有	它	完毕	?	"	哭	玛西亚	,	闪耀	和	预期	.

“我们什么时候可以完成？”玛西亚兴奋地喊道，眼中充满了期待。

" [wel] , [jʊr; jər] [ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	**Well**	**,**	**you're**	**all**	**coming**	**down**	**to**	**visit**	**the**	**ship**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	出色地	,	你是	全部	未来	向下	到	访问	这	船	到	-	明天	.

“好的，你们明天都要来参观这艘船。”

[brɪŋ] [ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ə'lɒŋ] ,

Bring	**the**	**bracelets**	**along**	**,**
带来	这	手镯	沿着	,

把手镯带上。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ðæt] [li:] [tʃɪŋ] [ɪz][ɒn][hænd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	**I'll**	**see**	**that**	**Lee**	**Ching**	**is**	**on**	**hand**	**to**	**give**	**you**	**his**	**assistance**	**.**
和	患病的	看	那	李	程	是	在	手	到	给	你	他的	协助	.

我会安排李青到场协助您。

[bʌt; bət] — [aɪ] [wɔ:n] [ju:; jʊ] — [doʊnt] [kaʊnt] [tu:] [mʌtʃ] [ɒn] [wɒt] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !

But	**—**	**I**	**warn**	**you**	**—**	**don't**	**count**	**too**	**much**	**on**	**what**	**you**	**may**	**discover**	**from**	**it**	**!**
但	—	我	警告	你	—	不	数数	也	很多	在	什么	你	可能	发现	从	它	!

但是——我警告你——不要对你从中可能发现的东西抱太大期望！

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I	**don't**	**want**	**you**	**to**	**have**	**a**	**bad**	**disappointment**	**.**
我	不	想	你	到	有	一个	坏的	失望	.

我不想让你感到失望。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wɔ:nɪŋ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði][g'ɜ:lz] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] ,

"	**In**	**spite**	**of**	**which**	**warning**	**,**	**notwithstanding**	**,**	**the**	**girls**	**slept**	**little**	**that**	**night**	**,**
"	在	尽管如此	的	哪个	警告	,	虽然	,	这	女孩们	睡着了	小的	那	夜晚	,

尽管有人发出警告，但那天晚上女孩们几乎没睡着。

[səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒspekt] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [sli:p] ,

so	**excited**	**were**	**they**	**over**	**the**	**prospect**	**,**	**and**	**,**	**when**	**they**	**did**	**sleep**	**,**
所以	兴奋的	是	他们	超过	这	前景	,	和	,	什么时候	他们	做过	睡觉	,

他们对前景感到无比兴奋，即使睡着了，

[dri:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [dri:mz] — ['meɪnli] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [træns'leɪʃən] [ɒv; əv] ['krɪptɪk]

dreamed	**impossible**	**dreams**	**—**	**mainly**	**of**	**quite**	**unintelligible**	**translations**	**of**	**cryptic**
梦见	不可能的	梦境	—	主要	的	相当	无法理解	翻译	的	神秘的

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['kærəktəz] .

Chinese	**characters**	**.**
中国人	人物	.

做了些不可能的梦——主要是晦涩难懂的汉字翻译。

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][tu:; tə] ['kæptɪn] [brɛts] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][ɔ:'rɑ:n] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən]

The	**visit**	**to**	**Captain**	**Brett's**	**ship**	**,**	**The**	**Empress**	**of**	**Oran**	**,**	**would**	**have**	**been**	**an**
这	访问	到	队长	布雷特的	船	,	这	皇后	的	奥兰	,	会	有	到过	一个

[ɪ'vent] ,

event	**,**
事件	,

参观布雷特船长的船“奥兰女皇号”将会是一件大事。

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

apart	**from**	**any**	**other**	**interest**	**involved**	**in**	**the**	**expedition**	**.**
除	从	任何	其他	兴趣	涉及	在	这	远征	.

除了探险中涉及的任何其他利益之外。

['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [biːn] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n]
Marcia and Janet had never in their lives been on board of an ocean
玛西亚 和 珍妮特 有 绝不 在 他们的 生活 到过 在 木板 的 一个 海洋
['stiːmə(r)] .
steamer .
汽船 .

玛西娅和珍妮特一生中从未乘坐过远洋轮船。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , — [ðə; ði] [lɒŋ] , ['kʌvəd] [wɔːvz] [wɪð]
Even the approach to it was fascinating , — the long , covered wharves with
甚至 这 方法 到 它 曾是 迷人 , 一 这 长的 , 涵盖 码头 和
[ðeə(r)] [streɪndʒ] , ['spaɪsi]['əudəz] ,
their strange , spicy odors ,
他们的 奇怪的 , 辛辣的 气味 ,

就连前往码头的方式都令人着迷——长长的、有顶棚的码头散发着奇特的辛辣气味。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] ,
the bustle and activity of loading and unloading ,
这 忙碌 和 活动 的 加载中 和 卸货 ,

装卸货物的繁忙景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['gæŋweɪ] , [ðə; ði] [dɑːk] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [waɪt]
the narrow gangways , the dark waist of the vessel , and the immaculate white
这 狭窄的 舷梯 , 这 黑暗的 腰部 的 这 血管 , 和 这 完美无瑕 白色的
[peɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deks] .
paint of the decks .
画 的 这 甲板 .

狭窄的舷梯、船身深色的腰部以及甲板上洁白无瑕的油漆。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['stiːmə(r)] ,
They examined every inch of the huge steamer ,
他们 检查 每一个 英寸 的 这 巨大的 汽船 ,

他们仔细检查了这艘巨型轮船的每一个角落。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stəʊkɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒŋki] - ['endʒɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] [dek] ,
from the stoking - room to the donkey - engines on the forecastle deck ,
从 这 囤积 - 房间 到 这 驴 - 发动机 在 这 前甲板 甲板 ,

从燃料室到前甲板上的辅助发动机，

[ænd; ənd] [spent] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['kəʊzi] , ['taɪni]['kæbɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [əʊn] ,
and spent half an hour in the cozy , tiny cabin that was the captain's own ,
和 花费 一半 一个 小时 在 这 舒适 , 微小的 舱 那 曾是 这 船长的 自己的 ,

我们在船长那间舒适狭小的船舱里待了半个小时。

['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ænd; ənd] ['hændinəs] [ɒv; əv] ['evri] ['diːteɪl] .
marveling at the compactness and handiness of every detail .
惊叹 在 这 紧凑 和 手巧 的 每一个 细节 .

惊叹于每个细节的紧凑性和实用性。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [dek] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd]
When they all went up to the after - deck for luncheon , which was served
什么时候 他们 全部 去 向上 到 这 后 - 甲板 为了 午餐 , 哪个 曾是 服务
['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ,
under an awning ,
在下面 一个 棚 ,

当他们都到后甲板上去吃午饭时，午餐是在遮阳篷下享用的。

['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət][kʊd; kəd] ['skeəsli] [iːt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][deft] , ['saɪlənt] ,

Marcia	**and**	**Janet**	**could**	**scarcely**	**eat**	**for**	**watching**	**the**	**deft**	**,**	**silent**	**,**
玛西亚	和	珍妮特	可以	几乎	吃	为了	观看	这	麻利	,	沉默的	,

玛西亚和珍妮特几乎吃不下饭，她们目不转睛地看着那灵巧、无声的.....

['sfɪŋksˌlaɪk] [ˌʧaɪ'niːz] [kʊk] [huː] ['weɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .

sphinxlike	**Chinese**	**cook**	**who**	**waited**	**on**	**them**	**.**
像斯芬克斯	中国人	厨师	WHO	等待	在	他们	.

一位面目狰狞的中国厨师为他们服务。

[ðeɪ] ['teɪstɪd] [streɪndʒ] ['dɪʃɪz] [ðæt] [deɪ] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk] ['kʌri] [ænd; ənd][raɪs] ,

They	**tasted**	**strange**	**dishes**	**that**	**day**	**,**	**some**	**of**	**which**	**,**	**like**	**curry**	**and**	**rice**	**,**
他们	尝过	奇怪的	菜肴	那	天	,	一些	的	哪个	,	喜欢	咖喱	和	米	,

那天他们品尝了一些奇怪的菜肴，其中一些，比如咖喱饭，

[wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['pælət] .

were	**scarcely**	**acceptable**	**to**	**their**	**unaccustomed**	**palates**	**.**
是	几乎	可接受	到	他们的	不习惯	味蕾	.

对于他们不习惯的味蕾来说，这些食物几乎难以接受。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] ,

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**meal**	**,**
"	现在	,	"	说	这	队长	,	在	这	中间	的	这	一顿饭	,

“现在，”船长在用餐途中说道，

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['ʧaɪnə] [siː] [ɔː(r)] ['bəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

"	**if**	**we**	**were**	**only**	**out**	**on**	**the**	**China**	**Sea**	**or**	**bowling**	**along**	**over**	**the**	**Pacific**	**,**
"	如果	我们	是	仅有的	出去	在	这	中国	海	或者	保龄球	沿着	超过	这	太平洋	,

“如果我们只是在中国海上航行，或者在太平洋上飞驰，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [raɪt] .

this	**would**	**be**	**just**	**right**	**.**
这	会	是	只是	正确的	.

这样就正好了。

[jʊd] [hæv; həv][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ɪn] [ðæt] [sɔːlt][eə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [hemd] [ɪn][baɪ]

You'd	**have**	**more**	**of**	**an**	**appetite**	**in**	**that**	**salt**	**air**	**than**	**you**	**do**	**hemmed**	**in**	**by**
你会	有	更多的	的	一个	食欲	在	那	盐	空气	比	你	做	包边	在	经过

[ðiːz] ['nɔɪzi] [dɒks] !

these	**noisy**	**docks**	**!**
这些	嘈杂	码头	!

在咸咸的海风中，你的胃口肯定会比待在这些嘈杂的码头里好得多！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [dɒks] [ðæt] [hæd; həd]['stəʊlən]

"	**But**	**it**	**was**	**not**	**the**	**docks**	**that**	**had**	**stolen**
"	但	它	曾是	不是	这	码头	那	有	被盗

但偷窃的并非码头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[第154页]

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['æpitait] [ɒv; əv] ['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət] .

away	**the**	**appetites**	**of**	**Marcia**	**and**	**Janet**	**.**
离开	这	食欲	的	玛西亚	和	珍妮特	.

满足了玛西亚和珍妮特的食欲。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ðæt] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]

They	**were**	**boiling**	**with**	**impatience**	**to**	**see**	**the**	**boatswain**	**,**	**that**	**student**	**of**
他们	是	沸腾	和	不耐烦	到	看	这	水手长	,	那	学生	的

[kən'fjuːʃəs] , [huː] [kʊd; kəd] ,

Confucius	**,**	**who**	**could**	**,**
孔子	,	WHO	可以	,

他们迫不及待地想见到那位水手长，那位孔子的学生，他能……

[pə'hæps] , [θrəʊ] [sʌm; səm] [njuː] [lait] [ɒn][ðeə(r)] ['mɪst(ə)ri] .

perhaps	**,**	**throw**	**some**	**new**	**light**	**on**	**their**	**mystery**	**.**
也许	,	扔	一些	新的	光	在	他们的	神秘	.

或许，能为揭开他们的谜团带来一些新的线索。

[æm'brəʊziə][ænd; ənd]['nektə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Ambrosia	**and**	**nectar**	**for**	**luncheon**	**would**	**scarcely**	**have**	**appealed**	**to**	**them**
安布罗西亚	和	花蜜	为了	午餐	会	几乎	有	上诉	到	他们

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] !

under	**the**	**circumstances**	**!**
在下面	这	情况	!

在这种情况下，午餐享用琼浆玉液恐怕很难吸引他们!

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] ,

At	**last**	**,**	**however**	**,**
在	最后的	,	然而	,

然而，最终，

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] [wɪð] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [nʌts] [huːz] [miːt] [ɪz]['ɔːlməʊst] [laɪk]

the	**meal**	**was**	**ended**	**with**	**the**	**curious**	**little**	**Chinese**	**nuts**	**whose**	**meat**	**is**	**almost**	**like**
这	一顿饭	曾是	结束	和	这	好奇的	小的	中国人	坚果	谁	肉	是	几乎	喜欢

[ə; eɪ] ['reɪzn] .

a	**raisin**	**.**
一个	葡萄干	.

餐后甜点是奇特的中国小坚果，它的果肉几乎和葡萄干一样。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [klɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

Then	**,**	**when**	**the**	**table**	**was**	**cleared**	**and**	**the**	**captain**	**had**	**lit**	**his**	**cigar**	**,**
然后	,	什么时候	这	桌子	曾是	已清除	和	这	队长	有	点燃	他的	雪茄	,

然后，当餐桌被收拾干净，船长点燃雪茄后，

[hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [kɔːzd] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə]

he	**spoke**	**the**	**word**	**that**	**caused**	**their**	**hearts**	**to**	**jump**	**and**	**their**	**eyes**	**to**
他	辐	这	单词	那	导致	他们的	心	到	跳	和	他们的	眼睛	到

['braɪt(ə)n] :

brighten	**:**
提亮	:

他说出的那句话，让他们心跳加速，双眼闪闪发光：

" [naʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [liː] [tʃɪŋ] !

"	**Now**	**I**	**suppose**	**you**	**want**	**to**	**see**	**Lee**	**Ching**	**!**
"	现在	我	认为	你	想	到	看	李	程	!

“现在我想你们都想见李青吧！”

" [hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlə(r)][ænd; ənd] [sent] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

"	**He**	**beckoned**	**to**	**a**	**sailor**	**and**	**sent**	**him**	**to**	**find**	**the**	**boatswain**	**.**
"	他	招手	到	一个	水手	和	发送	他	到	寻找	这	水手长	.

他向一名水手招了招手，派他去找水手长。

[liː] [tʃɪŋ] [əˈraɪvd] [wɪð] [ˈprɒmptɪtjuːd] , [səˈluːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈgreɪvli] [æt; ət]
Lee Ching arrived with promptitude , saluted his captain , and stood gravely at
李 程 到达的 和 迅速 , 敬礼 他的 队长 , 和 站立 严重地 在
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

李青准时到达，向他的队长敬礼，并肃立致敬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˌɔːriˈent(ə)l] , [mɑːsk] -
He was not a young man , and he had a decidedly Oriental , mask -
他 曾是 不是 一个 年轻的 男人 , 和 他 有 一个 绝对地 东方 , 面具 -
[laɪk] [feɪs] .
like face .
喜欢 脸 .

他年纪不小了，而且长着一张典型的东方面具般的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈboʊtsweɪnz]
It seemed strange that he should be dressed in the conventional boatswain's
它 似乎 奇怪的 那 他 应该 是 穿着 在 这 传统的 水手长的
[ˈjuːnɪfɔːm] ,
uniform ,
制服 ,

他穿着传统的水手长制服，这似乎有点奇怪。

[wɪð] [piːkt] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .
with peaked cap and the whistle of his office .
和 巅峰 帽 和 这 哨 的 他的 办公室 .

他头戴鸭舌帽，吹着办公室的哨子。

[wʌn] [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [hɪm] [ˈbetə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [ˈbrɪliənt] - [hjuːd] ,
One could imagine him better in some brilliant - hued ,
一 可以 想象 他 更好的 在 一些 杰出的 - 有色 ,

人们或许会觉得他穿一些色彩鲜艳的衣服会更好看。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[waɪd] - [sliːvd] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈgɑːmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɪg] - [teɪl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
wide - sleeved Chinese garment , with a long pig - tail down his back .
宽的 - 袖子 中国人 服装 , 和 一个 长的 猪 - 尾巴 向下 他的 后退 .

他身穿宽袖中国服饰，背后留着一条长长的辫子。

" [liː] [tʃɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" Lee Ching , " said the captain ,
" 李 程 , " 说 这 队长 ,

“李青，”船长说道。

" [ðiːz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [ˈbreɪsləts; ˈbreɪslɪts] [ðæt] [hæv; həv]
" these young ladies are very much interested in these two bracelets that have
" 这些 年轻的 女士们 是 非常 很多 感兴趣的 在 这些 二 手镯 那 有
[kʌm] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] .
come into their possession .
来 进入 他们的 拥有 .

“这两位年轻女士对她们得到的这两条手镯非常感兴趣。”

[ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɒn][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
The characters on them , you see , are in your language .
这 人物 在 他们 , 你 看 , 是 在 你的 语言 .

你看，上面的文字是用你的语言写的。

[wiː; wi]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ? "

We	wonder	if	you	will	be	so	kind	as	to	translate	them	for	us	?	"
我们	想知道	如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	翻译	他们	为了	我们	?	"

不知您是否能够好心为我们翻译这些文字?

" [wɜːdz] [ɒn] [tuː] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [liː] [tʃɪŋ] , [prɪ'saɪsli]

"	Words	on	two	bracelets	are	Identical	,	"	replied	Lee	Ching	,	precisely
"	字	在	二	手镯	是	完全相同的	,	"	回复	李	程	,	恰恰

“两条手链上的字完全一样,”李青准确地回答道。

[liː] [tʃɪŋ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [maɪ'njuːtli] .

Lee	Ching	took	the	trinkets	and	examined	them	minutely	.
李	程	采取	这	小饰品	和	检查	他们	精确到分钟	.

李青接过这些小饰品，仔细地端详起来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ɑːskt] :

Presently	he	asked	:
目前	他	问	:

他随即问道:

" [wɪl] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [wɒt] [seɪ] [baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] ?

"	Will	ladies	have	what	say	by	word	of	mouth	?
"	将要	女士们	有	什么	说	经过	单词	的	嘴	?

“女士们能否通过口口相传的方式发表意见?”

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] :

"	The	captain	was	about	to	answer	yes	,	and	then	changed	his	mind	:
"	这	队长	曾是	关于	到	回答	是的	,	和	然后	已更改	他的	头脑	:

船长正要回答“是”，但随后改变了主意:

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] .

It	may	be	rather	important	,	and	we	want	to	remember	it	accurately	.
它	可能	是	相当	重要的	,	和	我们	想	到	记住	它	准确	.

这可能相当重要，我们希望准确地记住它。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

We	would	be	obliged	if	you	would	write	it	out	.
我们	会	是	有义务	如果	你	会	写	它	出去	.

如果您能把它写下来，我们将不胜感激。

" [liː] [tʃɪŋ] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .

"	Lee	Ching	nodded	gravely	.
"	李	程	点头	严重地	.

李青郑重地点了点头。

" [wɪl] ['kæptɪn] [pə'mɪt] [aɪ][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə]['kæbɪn] ?

"	Will	captain	permit	I	retire	to	cabin	?
"	将要	队长	允许	我	退休	到	舱	?

“船长允许我回船舱休息吗?”

" [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] , [ænd; ənd][ɒn] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] , [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][baʊ; bəʊ] .

"	he	requested	,	and	on	being	dismissed	,	he	retreated	with	a	formal	bow	.
"	他	请求	,	和	在	存在	解雇	,	他	撤退	和	一个	正式的	弓	.

“他提出请求，被允许离开时，他鞠躬正式退下。

" [bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] ? " [kraɪd] ['mɑːʃə] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

"	But	can	he	write	English	?	"	cried	Marcia	,	when	he	had	disappeared	.
"	但	能	他	写	英语	?	"	哭	玛西亚	,	什么时候	他	有	消失	.

“可是他会写英文吗?”当他消失后，玛西亚喊道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kæn; kən] , ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ! " [lɑːft] [ðə; ði]
" Of course he can , better than he can speak it ! " laughed the
" 的 课程 他 能 , 更好的 比 他 能 说话 它 ! " 笑了 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

“他当然能做到，而且比他能说得好多了！”船长笑着说。

" ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [tʃaɪldz]
" English is child's
" 英语 是 孩子的

英语是孩子的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[pleɪ] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [breɪn] - ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] !
play compared to that brain - paralyzing language of his !
玩 比较的 到 那 脑 - 瘫痪 语言 的 他的 !

与他那种令人大脑麻痹的语言相比，这简直是小巫见大巫！

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðəʊ] , [ðæt] [liː] [tʃɪŋ] [ɪz]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] — [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['seɪləz] [gəʊ] .
I must say , though , that Lee Ching is rather unusual — as Chinese sailors go .
我 必须 说 , 尽管 , 那 李 程 是 相当 异常 — 作为 中国人 水手们 去 .

不过我必须说，李青在中国水手中算是相当不寻常的。

[hiːz] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['pikɪn] , [riːdz] [ænd; ənd] [raɪts] ['ɪŋglɪʃ] [wel] , [ænd; ənd]
He's studied in the University of Pekin , reads and writes English well , and
他是 研究 在 这 大学 的 北京 , 阅读 和 写 英语 出色地 , 和
['nevə(r)] [spiːks] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] .
never speaks Pidgin - English .
绝不 说话 洋泾浜英语 - 英语 .

他曾在北京大学学习，英语读写流利，从不说皮钦语。

[waɪ] [hiːz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] ['bəʊs(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] - ['stiːmə(r)] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
Why he's spending his life as boatswain of a trading - steamer I don't know .
为什么 他是 开支 他的 生活 作为 水手长 的 一个 贸易 - 汽船 我 不 知道 .

我不知道他为什么会选择在一艘商船上当水手长。

[hiːz] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
He's fitted for far different things .
他是 适配 为了 远的 不同的 事物 .

他更适合做完全不同的事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ɪts] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ðæt] [hiː; hi] [fˈbləʊz] [ðə; ði] [siː] .
But I have an idea it's on account of his health that he follows the sea .
但 我 有 一个 主意 它是 在 帐户 的 他的 健康 那 他 跟随 这 海 .

但我猜想，他去海边生活是因为身体原因。

" [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [liː] [tʃɪŋz] [ˌriːə'pɪərəns] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] , [ðəʊ] ,
" The time before Lee Ching's reappearance seemed to the girls interminable , though ,
" 这 时间 前 李 秦的 再次出现 似乎 到 这 女孩们 没完没了 , 尽管 ,
[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ,
in all probability ,
在 全部 可能性 ,

“在李青再次出现之前，女孩们感觉时间仿佛永无止境，尽管很可能……”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
it was not more than fifteen minutes .
它 曾是 不是 更多的 比 十五 分钟 .

不超过十五分钟。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [leɪd][ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]

At	**last**	**,**	**however**	**,**	**he**	**returned**	**,**	**laid**	**the**	**bracelets**	**and**	**a**	**slip**	**of**
在	最后的	,	然而	,	他	返回	,	铺设	这	手镯	和	一个	滑	的

['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [hænd] ,

paper	**in**	**the**	**captain's**	**hand**	**,**
纸	在	这	船长的	手	,

但最终他还是回来了，把手镯和一张纸条放在船长的手里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

and	**was**	**about**	**to**	**retire**	**.**
和	曾是	关于	到	退休	.

他当时正准备退休。

" [wʌn]['məʊmənt] ! " [sed] ['kæptɪn] [bret] .

"	**One**	**moment**	**!**	**"**	**said**	**Captain**	**Brett**	**.**
"	一	片刻	!	"	说	队长	布雷特	.

“稍等片刻！”布雷特上尉说道。

" [ɪz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][ðə; ði] [seɪm] ? "

"	**Is**	**the**	**writing**	**on**	**the**	**two**	**bracelets**	**the**	**same**	**?**	**"**
"	是	这	写作	在	这	二	手镯	这	相同的	?	"

“这两个手镯上的字一样吗？”

" [wɜːdz] [ɒn] [tuː] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [liː] [tʃɪŋ] , [prɪ'saɪsli] .

"	**Words**	**on**	**two**	**bracelets**	**are**	**identical**	**,**	**"**	**replied**	**Lee**	**Ching**	**,**	**precisely**	**.**
"	字	在	二	手镯	是	完全相同的	,	"	回复	李	程	,	恰恰	.

“两只手镯上的字一模一样，”李青准确地回答道。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ðen] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	**That**	**is**	**all**	**,**	**then**	**,**	**and**	**thank**	**you**	**!**
"	那	是	全部	,	然后	,	和	感谢	你	!

“那就到此为止了，谢谢！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪs'mɪst] [hɪm] .

"	**And**	**the**	**captain**	**dismissed**	**him**	**.**
"	和	这	队长	解雇	他	.

于是船长把他打发走了。

" [əʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['mɑːʃə] , " [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ]

"	**Oh**	**,**	**read**	**it**	**,**	**"**	**cried**	**Marcia**	**,**	**"**	**or**	**I**	**shall**	**die**
"	哦	,	读	它	,	"	哭	玛西亚	,	"	或者	我	将	死

“哦，快读！”玛西亚喊道，“不然我会死的！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**157**	**]**
[	页	-	]

[第157页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**158**	**]**
[	页	-	]

[第158页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

[ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] !

of	**impatience**	**!**
的	不耐烦	!

太没耐心了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [liː] [tʃɪŋz] [kwɪə(r)] , ['æŋgjələ(r)]
" and she hung over his shoulder while he read aloud Lee Ching's queer , angular
" 和 她 悬挂 超过 他的 肩膀 尽管 他 读 大声 李 秦的 酷儿 , 角度
['hændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

“她趴在他肩上，看着他大声朗读李青那古怪、棱角分明的笔迹。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
When he had finished , a blank look crept over the expectant faces of the
什么时候 他 有 完成的 , 一个 空白的 看 悄悄地爬 超过 这 怀孕 面孔 的 这
[tuː] [g'ɜːlz] .
two girls .
二 女孩们 .

当他讲完后，两个女孩原本期待的脸上露出了茫然的表情。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [kraɪd] ['dʒænət] .
" Is that all ? " cried Janet .
" 是 那 全部 ? " 哭 珍妮特 .

“就这些吗？”珍妮特喊道。

[ænd; ənd] ['mɑːʃə] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] , [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] !
And Marcia exclaimed , " Why , how disappointing !
和 玛西亚 惊呼 , " 为什么 , 如何 令人失望 !

玛西亚惊呼道：“哎呀，太令人失望了！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ! "
It doesn't tell us a single thing ! "
它 不 告诉 我们 一个 单身的 事物 ! "

它什么也没告诉我们！

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tʌgɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɔːt]
" Wait a minute , " said the captain , tugging thoughtfully at his short
" 等待 一个 分钟 , " 说 这 队长 , 拉扯 深思熟虑 在 他的 短的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

“等一下，”船长说着，若有所思地拽了拽他短短的胡子。

[waɪl] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , " [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
while he studied the paper , " I'm not so sure of that !
尽管 他 研究 这 纸 , " 我是 不是 所以 当然 的 那 !

他一边研究论文一边说：“我不太确定！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['pʌzlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
PUZZLING IT OUT
令人费解 它 出去

解谜

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,
" To begin with ,
" 到 开始 和 ,

“首先，

" ['kæptɪn] [bret] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ([tuː; tə]['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑːʃə]) ['veri] ['traɪɪŋ]
" Captain Brett went on after a long and (to Janet and Marcia) very trying
" 队长 布雷特 去 在 后 一个 长的 和 (到 珍妮特 和 玛西亚) 非常 尝试
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,

“布雷特船长在经历了一段漫长而（对珍妮特和玛西亚来说）非常煎熬的沉默后继续说道：

" [wɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [deɪt] — [sept] - , - — [ænd; ənd] [ə'mɔɪ]
" we've something to hold on to in just the date — Sept 25 , 1889 — and Amoy
" 我们已经 某物 到 抓住 在 到 在 只是 这 日期 — 九月 - , - — 和 厦门
. "
: "
. "

“我们能抓住的线索只有日期——1889 年 9 月 25 日——以及厦门。”

" [wʌts] [ə'mɔɪ] , ['eniweɪ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɑːʃə] .
" What's Amoy , anyway ? " demanded Marcia .
" 是什么 厦门 , 反正 ? " 要求 玛西亚 .

“Amoy到底是什么地方？”玛西亚问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['siːpɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['fuː] - [kiːn] , ['tʃaɪnə] ,
" It's a large seaport in the province of Fu - kien , China ,
" 它是 一个 大的 海港 在 这 省 的 傅 - 基恩 , 中国 ,

“它是中国福建省的一个大型海港，

[ænd; ənd] [aɪv] [stɒpt] [ðeə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪ'self] .
and I've stopped there many a time myself .
和 我已经 停止 那里 许多 一个 时间 我 .

我自己也曾多次在那里停留。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wedɪŋ] .
Then there's the date of this wedding .
然后 有 这 日期 的 这 婚礼 .

然后是婚礼日期。

['sʌmbədi] [maɪt] ['pɒsəbli] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Somebody might possibly remember it .
某人 可能 可能 记住 它 .

或许有人会记得这件事。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃɑːns] . "
There's just the faintest chance . "
有 只是 这 最微弱 机会 . "

机会渺茫。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [nems] ['gɪv(ə)n] , " ['ɑːgjuːd] ['mɑːʃə] .
" But there aren't any names given , " argued Marcia .
" 但 那里 不是 任何 姓名 给定 , " 争论 玛西亚 .

“但是没有给出任何名字，”玛西亚反驳道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wedɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði]
" And besides , there must be hundreds of Chinese weddings going on all the
" 和 除了 , 那里 必须 是 数百 的 中国人 婚礼 去 在 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“而且，中国肯定一直都有成百上千场婚礼在举行。”

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn] !
I don't believe you could find any one who could remember just this particular one !
我 不 相信 你 可以 寻找 任何 一 WHO 可以 记住 只是 这 特别的 一 !

我不认为你能找到任何人能只记得这一件事！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , [ˈmɑːʃə] .
" There are one or two things about this you don't understand , Marcia .
" 那里 是 一 或者 二 事物 关于 这 你 不 理解 , 玛西亚 .

“玛西亚，关于这件事，有一两件事你还不明白。”

[fɜːst] [pleɪs] , [aɪm] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)n] [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈwedɪŋ] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
First place , I'm almost certain this isn't any Chinese wedding referred to here .
第一的 地方 , 我是 几乎 肯定 这 不是 任何 中国人 婚礼 指 到 这里 .

首先，我几乎可以肯定这里指的不是任何一场中国婚礼。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [doʊnt] [duː; də] [θɪŋz] [ðæt] [wei] .
The Chinese don't do things that way .
这 中国人 不 做 事物 那 方式 .

中国人不会那样做事。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [ˈkʌstəmz] .
I know a little about their customs .
我 知道 一个 小的 关于 他们的 海关 .

我对他们的习俗略知一二。

[ɪts] [ˈɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [əˈmerɪkən] .
It's English or American .
它是 英语 或者 美国人 .

是英语还是美式英语?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [bæŋk] [ɒn] [ðæt] !
You can bank on that !
你 能 银行 在 那 !

这一点毋庸置疑!

" [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nems] .
" Another thing — about the names .
" 其他 事物 — 关于 这 姓名 .

“还有一件事——关于名字。”

[aɪm] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [kənˈteɪnz] [bəuθ] [nems] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [wʌnz] [ðə; ði] [ˈpɑːtiz] [went] [baɪ]
I'm pretty sure that this contains both names — at least the ones the parties went by
我是 漂亮的 当然 那 这 包含 两个都 姓名 — 在 至少 这 一个 这 各方 去 经过
[ɪn] [ˈtʃaɪnə] .
in China .
在 中国 .

我相当确定这包含了这两个名字——至少是双方在中国使用的名字。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪˈkwɪvələnts] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [nems] [æz; əz] [dʒəunz] [ɔː(r)]
the Chinese have no equivalents in their language for such names as Jones or
这 中国人 有 不 等价物 在 他们的 语言 为了 这样的 姓名 作为 琼斯 或者
[ˈrɑːbɪnsən] [ɔː(r)] [bret] ,
Robinson or Brett ,
罗宾逊 或者 布雷特 ,

中文里没有像琼斯、罗宾逊或布雷特这样的名字对应的词汇。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[wɒt] [ðeɪ] [duː; də][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,

What	they	do	is	to	take	some	characteristic	of	a	person	,
什么	他们	做	是	到	拿	一些	特征	的	一个	人	,

他们所做的就是提取一个人的某些特征，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [neɪm] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

and	give	him	a	name	signifying	that	characteristic	.
和	给	他	一个	姓名	表示	那	特征	.

并给他取一个能体现这一特点的名字。

[aɪ] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [wɜːdz] [ɪn] [ˌʧaɪ'niːz] [stænd][fɔː(r); fə(r)] - ['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['meləɗiz] -

I	strongly	suspect	that	whatever	words	in	Chinese	stand	for	'	maker	of	melodies	'
我	强烈	怀疑	那	任何	字	在	中国人	站立	为了	-	制造商	的	旋律	-

[ænd; ənd] - ['flaʊə(r)] - ['meɪdn] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nems] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn]

and	'	flower	-	maiden	'	are	the	names	the	man	and	woman	were	known
和	-	花	-	少女	-	是	这	姓名	这	男人	和	女士	是	已知

[baɪ][ðeə(r)] . "

by	there	.	"
经过	那里	.	"

我强烈怀疑，中文里“作曲家”和“花仙子”这两个词就是这对男女在当地的称呼。

" [ðen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʤænət] , [huː] [hæd; həd] [biː] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]['ræpɪd] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	Then	,	"	interrupted	Janet	,	who	had	been	doing	some	rapid	thinking	,
"	然后	,	"	中断	珍妮特	,	WHO	有	到过	正在做	一些	迅速的	思维	,

“然后，”珍妮特打断道，她刚才一直在快速思考。

" [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [biː] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]

"	the	man	must	have	been	some	kind	of	a	musician	,	and	the	woman
"	这	男人	必须	有	到过	一些	种类	的	一个	音乐家	,	和	这	女士

[meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] ['flaʊəz] ,

may	have	loved	flowers	,
可能	有	喜爱	花朵	,

“那男的一定是位音乐家，那女的可能喜欢花。”

[ɔː(r)] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

or	looked	like	a	flower	,	or	something	of	that	sort	.
或者	看起来	喜欢	一个	花	,	或者	某物	的	那	种类	.

或者看起来像一朵花，或者类似的东西。

" [[ˌpiː 'ʤiː] -]

"	[	Pg	162	]
"	[	页	-	]

[第162页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['laɪkli] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	think	it	extremely	likely	,	"	agreed	the	captain	.
"	我	思考	它	极其	可能	,	"	同意	这	队长	.

“我认为极有可能，”船长同意道。

" ['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['meləɗiz] — [mju'zɪʃ(ə)n] ! " [kraɪd] ['mɑːʃə] , ['sʌd(ə)nli] ['hɒpɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm]

"	Maker	of	melodies	—	musician	!	"	cried	Marcia	,	suddenly	hopping	up	from
"	制造商	的	旋律	—	音乐家	!	"	哭	玛西亚	,	突然	跳跃	向上	从

[hɜː(r); hə(r)] [ðek] - [ʧeə(r)][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

her	deck	-	chair	in	excitement	.
她	甲板	-	椅子	在	激动	.

“旋律的创造者——音乐家！”玛西亚兴奋地喊道，突然从躺椅上跳了起来。

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ?
" Does that make you think of anything ?
" 做 那 制作 你 思考 的 任何事物 ?

“这让你想到了什么吗？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['dʒænət][bəuθ] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['mɪstɪfaɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .
" The captain and Janet both looked rather mystified and shook their heads .
" 这 队长 和 珍妮特 两个都 看起来 相当 困惑 和 摇晃 他们的 头部 .

船长和珍妮特都一脸困惑，摇了摇头。

" [waɪ] , ['sesɪli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːʃə] .
" Why , Cecily , of course ! " exclaimed Marcia .
" 为什么 , 塞西莉 , 的 课程 ! " 惊呼 玛西亚 .

“当然啦，塞西莉！”玛西亚惊呼道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔː] ['mjuːzɪk] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
" Don't you remember how she adores music — and always seems to be
" 不 你 记住 如何 她 喜爱 音乐 — 和 总是 似乎 到 是
[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] - - - ?
remembering something about that ' Träumerei ' ?
记住 某物 关于 那 - - - ?

“你难道不记得她有多么热爱音乐吗？而且她似乎总是记得那首《梦幻曲》里的一些情节？”

[aɪl] ['wɒrənt] — [dʒʌst] ['eniθɪŋ] — [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [gɒt] ['mærid] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]
I'll warrant — just anything — that these people who got married were some
患病的 保证 — 只是 任何事物 — 那 这些 人们 WHO 得到 已婚 是 一些
[rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
relation to her !
关系 到 她 !

我敢保证——随便什么都行——这些结婚的人肯定和她有亲戚关系！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['dɪd(ə)nt][jiː; ji][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ? "
And besides , didn't she have one of the bracelets ? "
和 除了 , 没有 她 有 一 的 这 手镯 ? "

而且，她不是也有一条手链吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] [kluː] , " [əd'mɪtɪd] ['kæptɪn] [bret] .
" It looks as if you had run down a clue , " admitted Captain Brett .
" 它 看起来 作为 如果 你 有 跑步 向下 一个 线索 , " 承认 队长 布雷特 .

“看来你好像找到了一条线索，”布雷特上尉承认道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [huː] [ðiːz]
" But I'm sorry to say it doesn't help us much in discovering who these
" 但 我是 对不起 到 说 它 不 帮助 我们 很多 在 发现 WHO 这些
[kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] .
contracting parties were .
承包 各方 是 .

“但很遗憾，这对我们查明这些缔约方是谁并没有太大帮助。”

[wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] ,
One point , however ,
一 观点 , 然而 ,

然而，有一点需要说明，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]['set(ə)l] — [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['breɪslət] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
I think it seems to settle — the question whether the bracelet came into the
我 思考 它 似乎 到 定居 — 这 问题 无论 这 手镯 来了 进入 这
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mænə(r)][æz; əz][aɪ][gɒt][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
possession of your little friend in some such manner as I got the other ,
拥有 的 你的 小的 朋友 在 一些 这样的 方式 作为 我 得到 这 其他 ,

我觉得这件事似乎已经解决了——你的小朋友是否像我得到另一条手链那样，以某种方式得到了这条手链。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːz] [baɪ] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ['trɪŋkɪt] .

or	whether	it	was	hers	by	right	as	a	family	trinket	.
或者	无论	它	曾是	她的	经过	正确的	作为	一个	家庭	小饰品	.

或者说，这件东西作为家族饰品，是否是她理所当然拥有的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['lætə(r)] — ['ɔːlməʊst]

I	believe	the	latter	—	almost
我	相信	这	后者	—	几乎

我相信后者——几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] .

beyond	question	.
超过	问题	.

毫无疑问。

[bʌt; bət] [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

But	now	comes	the	difficulty	.
但	现在	来	这	困难	.

但现在困难来了。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'ɜːθ] ['enibɒdi] [huː] [hæz; həz] ['eni] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] —

How	are	we	going	to	unearth	anybody	who	has	any	remembrance	of	—
如何	是	我们	去	到	挖掘	任何人	WHO	有	任何	纪念	的	—

我们该如何找到任何还记得这件事的人呢?

" ['mɑːʃə] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [ˌɪntə'rʌptɪd] : " [waɪ] [nɒt] [ɑːsk] [liː] [tʃɪŋ] ?

"	Marcia	suddenly	inspired	with	an	idea	,	interrupted	:	"	Why	not	ask	Lee	Ching	?
"	玛西亚	突然	灵感	和	一个	主意	,	中断	:	"	为什么	不是	问	李	程	?

玛西亚突然灵光一闪，打断道："为什么不问问李青呢？"

[hiːz] [ˌtʃaɪ'niːz] .

He's	Chinese	.
他是	中国人	.

他是中国人。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][dʒʌst] [ðæt] ['riːdʒən] ? "

Who	knows	but	what	he	came	from	just	that	region	?	"
WHO	知道	但	什么	他	来了	从	只是	那	地区	?	"

谁知道他是不是就来自那个地区呢?

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Nothing	like	trying	,	"	said	the	captain	.
"	没有什么	喜欢	尝试	,	"	说	这	队长	.

"试试总没错，"船长说。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['prɒvɪns] [hiː; hi] [heilz] [frɒm; frəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [hɜːt] [tuː; tə][ɑːsk] .

"	I	don't	know	what	province	he	hails	from	,	but	it	won't	hurt	to	ask	.
"	我	不	知道	什么	省	他	冰雹	从	,	但	它	惯于	伤害	到	问	.

"我不知道他来自哪个省，但问问也无妨。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][tuː; tə] ['sʌmən] [liː] [tʃɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	And	he	sent	a	sailor	to	summon	Lee	Ching	once	more	.
"	和	他	发送	一个	水手	到	召唤	李	程	一次	更多的	.

于是他派了一名水手再次去召见李青。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kwestʃən] :

When	he	appeared	the	captain	put	his	first	question	:
什么时候	他	出现	这	队长	放	他的	第一的	问题	:

他一出现，船长就抛出了第一个问题:

" [liː] [tʃɪŋ] , [wɒt] ['prɒvɪns] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

"	Lee	Ching	,	what	province	did	you	come	from	?	"
"	李	程	,	什么	省	做过	你	来	从	?	"

李青，你来自哪个省?

" ['fuː] - [kiːn] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , ['prɒmptli] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] - [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [skaɪ] - [haɪ] .

"	Fu	-	kien	,	"	came	the	answer	,	promptly	,	and	the	girls	'	hopes	were	raised	sky	-	high	.
"	傅	-	基恩	,	"	来了	这	回答	,	及时	,	和	这	女孩们	-	希望	是	提高	天空	-	高的	.

“福建，”很快，对方回答道，女孩们的希望瞬间高涨。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'mɔɪ] ? "

"	Did	you	ever	live	in	Amoy	?	"
"	做过	你	曾经	居住	在	厦门	?	"

你曾在厦门生活过吗?

" [nəʊ] , ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] — ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɪlz] [bæk] [bɪ'jɒnd] . "

"	No	,	never	lived	there	—	always	in	hills	back	beyond	.	"
"	不	,	绝不	居住地	那里	—	总是	在	丘陵	后退	超过	.	"

“不，我从没在那里住过——一直住在更远的山上。”

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] ,

"	Well	,	do	you	,	by	any	chance	,
"	出色地	,	做	你	,	经过	任何	机会	,

“那么，你碰巧是吗？”

['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːtiz] ['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] [ðæt] ['breɪslət] [trænz'leɪʃ(ə)n] ? "

happen	to	know	anything	about	the	parties	spoken	of	in	that	bracelet	translation	?	"
发生	到	知道	任何事物	关于	这	各方	说	的	在	那	手镯	翻译	?	"

你碰巧知道手镯翻译中提到的那些人的情况吗?

" [nəʊ] . [wɒz; wəz][æt; ət] [siː] [æt; ət] [deɪt] ['menʃ(ə)nd] .

"	No	.	Was	at	sea	at	date	mentioned	.
"	不	.	曾是	在	海	在	日期	提及	.

“不，我当时在海上。”

[jʌŋ] [mæn] [ðen] — [nɒt] ['veri] [wel] [ɒn][draɪ][lænd] .

Young	man	then	—	not	very	well	on	dry	land	.
年轻的	男人	然后	—	不是	非常	出色地	在	干燥	土地	.

当时他还是个年轻人——不太擅长在陆地上活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɒn] [ʃɪp] ['ɔːlweɪz] — [ɔː(r)][nɒt][lɪv; laɪv] .

Must	live	on	ship	always	—	or	not	live	.
必须	居住	在	船	总是	—	或者	不是	居住	.

必须始终住在船上——否则就活不下去。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['pɑːtiz] ['menʃ(ə)nd] . "

Never	was	acquainted	with	parties	mentioned	.	"
绝不	曾是	熟人	和	各方	提及	.	"

我从未认识文中提及的任何人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [liː] [tʃɪŋ] .
That is all , Lee Ching .
那 是 全部 , 李 程 .

以上就是全部内容，李青。

" [ðə; ði] [braɪt] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɪdərəbli] [ˈdæmpənd] , [bʌt; bət] [ˈmɑːʃə]
" The bright hopes of the girls were considerably dampened , but Marcia
" 这 明亮的 希望 的 这 女孩们 是 相当 潮湿 , 但 玛西亚
[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [daʊnd] .
was not to be downed .
曾是 不是 到 是 倒下 .

“女孩们的美好希望大大破灭了，但玛西亚并没有就此气馁。

" [ˈeniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːgjuːd] , " [juːv] [ˈʌðə(r)] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈseɪləz] [ɒn] [bɔːd] .
" Anyway , " she argued , " you've other Chinese sailors on board .
" 反正 , " 她 争论 , " 你已经 其他 中国人 水手们 在 木板 .

“总之，”她争辩道，“船上还有其他中国水手。”

[waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [wiː; wi] [ˈkwestʃən] [ðem; ðəm] [ɔːl] ?
Why couldn't we question them all ?
为什么 不能 我们 问题 他们 全部 ?

为什么我们不能质问他们所有人?

[wiː; wi] [mait] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [nəʊz] .
We might find some one who knows .
我们 可能 寻找 一些 一 WHO 知道 .

我们或许能找到知情人士。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ˈdjuːbiəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" The captain was rather dubious about it .
" 这 队长 曾是 相当 可疑 关于 它 .

船长对此颇为怀疑。

" [jes] , [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][fɔː(r)] [ˈseɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌtʃaɪˈniːz] .
" Yes , the cook and four sailors are Chinese .
" 是的 , 这 厨师 和 四 水手们 是 中国人 .

“是的，厨师和四名水手是中国人。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈkwestʃən] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [mʌtʃ]
You can question them if you like , but I'm afraid it won't be much
你 能 问题 他们 如果 你 喜欢 , 但 我是 害怕的 它 惯于 是 很多
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

如果你愿意，可以向他们提问，但我恐怕不会有什么令人满意的结果。

[ðer] [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋli] [ˈɪgnərənt] [lɒt] !
They're an appallingly ignorant lot !
它们是 一个 令人震惊地 无知 很多 !

他们真是愚昧无知到令人震惊!

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈsʌmənd] .
But I'll have them summoned .
但 患病的 有 他们 被召唤 .

但我会让人把他们召集过来。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðə; ði] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪnz]
" In a few moments the five were lined up , and , true to the captain's
" 在 一个 很少 时刻 这 五 是 衬里 向上 , 和 , 真的 到 这 船长的
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] ,
estimate ,
估计 ,

“片刻之后，五个人排成一列，正如队长估计的那样，

[ə; eɪ] ['həʊpləs] - ['lʊkɪŋ] [lɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

a	hopeless	-	looking	lot	they	were	.
一个	绝望	-	寻找	很多	他们	是	.

他们看起来真是一群毫无希望的人。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk]

After	much	confused	questioning	in	Pidgin	-	English	it	developed	that	the	cook
后	很多	使困惑	提问	在	洋泾浜英语	-	英语	它	发达	那	这	厨师

[ænd; ənd] [tuː] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['ʃɑːn'si] ,

and	two	sailors	were	from	the	province	of	Shansi	,
和	二	水手们	是	从	这	省	的	山西	,

经过一番用皮钦语进行的混乱询问后，得知厨师和两名水手来自山西省。

[ə; eɪ] [θɜːd] [frɒm; frəm] [kɪ'æŋ] - [suː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)]

a	third	from	Kiang	-	su	,	and	the	two	others	from	nowhere	in	particular
一个	第三	从	江	-	苏	,	和	这	二	其他的	从	无处	在	特别的

[ðæt]

that
那

第三个人来自江苏，另外两个人则不知名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

they	could	seem	to	remember	.
他们	可以	似乎	到	记住	.

他们似乎还记得。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mɔɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['skwɒlɪd] [ʃɒps] [ə'baʊt] [ðə; ði]

None	of	them	knew	anything	about	Amoy	beyond	the	squalid	shops	about	the
没有任何	的	他们	知道	任何事物	关于	厦门	超过	这	肮脏的	商店	关于	这

[wɔːvz] .

wharves	.
码头	.

除了码头附近那些破旧的店铺之外，他们对厦门一无所知。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

The	captain	dismissed	them	all	with	a	disgusted	wave	of	his	hand	and
这	队长	解雇	他们	全部	和	一个	厌恶	海浪	的	他的	手	和

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz] .

turned	to	the	girls	.
转向	到	这	女孩们	.

船长厌恶地挥了挥手，打发走了他们，然后转向女孩们。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm]

"	You	see	how	worse	than	useless	it	is	to	try	and	find	out	anything	from
"	你	看	如何	更糟	比	无用	它	是	到	尝试	和	寻找	出去	任何事物	从

[sʌtʃ] ['sɔːsɪz] !

such	sources	!
这样的	来源	!

“你看，试图从这样的来源获取任何信息是多么徒劳无功啊！”

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] .

I	knew	it	would	be	so	,	but	I	didn't	want	to	discourage	you	.
我	知道	它	会	是	所以	,	但	我	没有	想	到	阻碍	你	.

我知道会是这样，但我不想让你灰心丧气。

[naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [smәʊk] [ɪn] [piːs]

Now	you	just	leave	me	to	myself	for	half	an	hour	to	smoke	in	peace
现在	你	只是	离开	我	到	我	为了	一半	一个	小时	到	抽烟	在	和平

[ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .

and	do	a	little	thinking	.
和	做	一个	小的	思维	.

现在你就让我一个人待半个小时，好让我安静地抽根烟，思考一会儿。

[gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] , [ɔː(r)] [rəʊm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔː'selvz] [ɪn]

Go	and	look	at	them	unloading	,	or	roam	around	and	amuse	yourselves	in
去	和	看	在	他们	卸货	,	或者	漫游	大约	和	娱乐	你们自己	在

['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [laɪk] .

any	way	you	like	.
任何	方式	你	喜欢	.

去看看他们卸货，或者四处走走，想怎么消遣就怎么消遣。

[pə'hæps] , [ɪf] [aɪ] [ræk] [maɪ] [breɪnz] [hɑːd] , ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Perhaps	,	if	I	rack	my	brains	hard	,	something	will	occur	to	me	.
也许	,	如果	我	架子	我的	大脑	难的	,	某物	将要	发生	到	我	.

或许，如果我绞尽脑汁，就能想到办法。

" [ðeɪ] [left] [hɪm] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [dek] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

"	They	left	him	pacing	up	and	down	on	the	deck	,	puffing	at	his	cigar	,
"	他们	左边	他	踱步	向上	和	向下	在	这	甲板	,	抽气	在	他的	雪茄	,

“他们离开时，他正站在甲板上来回踱步，嘴里叼着雪茄。”

[waɪl] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

while	they	went	to	explore	the	great	ship	all	over	again	.
尽管	他们	去	到	探索	这	伟大的	船	全部	超过	再次	.

他们再次踏上了探索那艘巨轮的旅程。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

But	the	occupation	,	though	fascinating	,
但	这	职业	,	尽管	迷人	,

但是，尽管这场占领令人着迷，

[feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪtɪst] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ðæt]

failed	to	keep	their	thoughts	from	the	latest	phase	of	the	queer	mystery	that
失败的	到	保持	他们的	想法	从	这	最新的	阶段	的	这	酷儿	神秘	那

[sə'raʊndɪd] ['sesɪli] ['mɑːləʊ] .

surrounded	Cecily	Marlowe	.
包围	塞西莉	马洛	.

他们的思绪无法从围绕着塞西莉·马洛的古怪谜团的最新阶段中转移开来。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['mɑːʃə] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]

"	Do	you	know	,	"	said	Marcia	,	as	they	stood
"	做	你	知道	,	"	说	玛西亚	,	作为	他们	站立

“你知道吗？”玛西亚站着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

looking	down	into	the	well	of	the	vast	engine	-	room	,
寻找	向下	进入	这	出色地	的	这	广阔的	引擎	-	房间	,

向下望去，可以看到巨大的机舱井，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'nekt] ['lʌvli] , ['deɪnti] ,

"	it	seems	simply	impossible	to	me	to	connect	lovely	,	dainty	,
"	它	似乎	简单地	不可能的	到	我	到	连接	迷人的	,	纤巧	,

“在我看来，将可爱、精致、

['ɪŋglɪʃ] ['sesɪli] [wɪð] ['eniθɪŋ] [səʊ][ˌɔːri'ent(ə)l][æz; əz]['tʃaɪnə] .

English	**Cecily**	**with**	**anything**	**so**	**oriental**	**as**	**China**	**.**
英语	塞西莉	和	任何事物	所以	东方	作为	中国	.

英语母语者塞西莉对中国这种具有东方色彩的事物嗤之以鼻。

[ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**can't**	**understand**	**it**	**.**
我	不能	理解	它	.

我不明白。

[ai][kænt][ɪ'mædʒɪn]['eni] [kə'nekʃn] .

I	**can't**	**imagine**	**any**	**connection**	**.**
我	不能	想象	任何	联系	.

我实在想不出它们之间有什么联系。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? "

Can	**you**	**?**	**"**
能	你	?	"

你可以吗? ”

" [nəʊ] , [ai][kænt] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒænət] .

"	**No**	**,**	**I**	**can't**	**,**	**"**	**admitted**	**Janet**	**.**
"	不	,	我	不能	,	"	承认	珍妮特	.

“不，我不能，”珍妮特承认道。

" [ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [weə(r)] [dʌz] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [kʌm] [ɪn][ɒn] [ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz]

"	**And**	**,**	**more**	**than**	**that**	**,**	**where**	**does**	**Miss**	**Benedict**	**come**	**in**	**on**	**this**	**Chinese**
"	和	,	更多的	比	那	,	在哪里	做	错过	本尼迪克特	来	在	在	这	中国人

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ?

proposition	**?**
主张	?

“而且，更重要的是，本尼迪克特小姐在这个中国提议中扮演什么角色？”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] !

Nothing	**could**	**be**	**less**	**connected**	**with**	**it**	**than**	**she**	**!**
没有什么	可以	是	较少的	连接	和	它	比	她	!

她跟这件事完全没有关系!

[ai] [bɪ'liːv] [ʃɪd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sɔː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

I	**believe**	**she'd**	**have**	**a**	**fit**	**if**	**she**	**ever**	**saw**	**that**	**awful**	**-**	**looking**	**crowd**	**of**	**Chinese**
我	相信	棚	有	一个	合身	如果	她	曾经	锯	那	可怕	-	寻找	人群	的	中国人

['seɪləz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ðeə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

sailors	**your**	**father**	**had**	**there**	**a**	**while**	**ago**	**.**
水手们	你的	父亲	有	那里	一个	尽管	前	.

我相信，如果她看到你父亲前段时间带去的那群长相丑陋的中国水手，她一定会大发雷霆。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɑːskəli] ['lʊkɪŋ] [lɒt] ?

Did	**you**	**ever**	**see**	**such**	**a**	**rascally**	**looking**	**lot**	**?**
做过	你	曾经	看	这样的	一个	赖皮	寻找	很多	?

你见过这么一群装腔作势的家伙吗?

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sesɪli] [wʊd] [biː; bi] ['hɒrɪfaɪd] ! "

And	**poor**	**little**	**Cecily**	**would**	**be**	**horrified**	**!**	**"**
和	贫穷的	小的	塞西莉	会	是	惊恐万分	!	"

可怜的小塞西莉会吓坏的!

" [ai] [laɪkt] [liː] [tʃɪŋ] , [ðəʊ] .

"	**I**	**liked**	**Lee**	**Ching**	**,**	**though**	**.**
"	我	喜欢	李	程	,	尽管	.

不过，我挺喜欢李青的。

[hiːz] [səʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

He's	so	grave	and	serious	and	dignified	.
他是	所以	严重	和	严肃的	和	凝重	.

他神情严肃，举止庄重。

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ?

And	isn't	his	English	fascinating	?
和	不是	他的	英语	迷人	?

他的英语难道不精彩吗?

[ai][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] .

I	just	love	to	hear	him	talk	.
我	只是	爱	到	听到	他	讲话	.

我就是喜欢听他说话。

[bʌt; bət][əʊ] , [ai] [wɪʃ] ['fɑːðə(r)]['hædnt] [sent] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] !

But	oh	,	I	wish	Father	hadn't	sent	us	away	for	half	an	hour	!
但	哦	,	我	希望	父亲	之前没有	发送	我们	离开	为了	一半	一个	小时	!

哦，我真希望父亲没有让我们离开半个小时!

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːs] !

I	can	hardly	wait	for	the	time	to	pass	!
我	能	几乎	等待	为了	这	时间	到	经过	!

我简直迫不及待地想让时间快点过去!

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [men] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] .

Let's	go	and	look	at	those	men	on	the	dock	unloading	.
我们来吧	去	和	看	在	那些	男人	在	这	码头	卸货	.

我们去看看码头上那些卸货的男人们吧。

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] ?

Why	do	they	make	such	a	racket	?
为什么	做	他们	制作	这样的	一个	球拍	?

他们为什么制造这么大的噪音?

[jʊd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] !

You'd	think	there	was	a	fire	or	something	!
你会	思考	那里	曾是	一个	火	或者	某物	!

你会以为这里发生火灾了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

[səʊ] [ðeɪ] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['prɒmptli] [ɒn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

So	they	whiled	away	the	time	,	and	at	last	,	promptly	on	the	minute	,
所以	他们	虽然	离开	这	时间	,	和	在	最后的	,	及时	在	这	分钟	,

于是他们消磨时间，最后，整点整，

[ɹ'eɪsd] [bæk] [tuː; tə] ['kæptɪn] [bret] .

raced	back	to	Captain	Brett	.
比赛	后退	到	队长	布雷特	.

飞奔回布雷特船长身边。

" [wel] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɑːʃə] , ['breθləs] .

"	Well	?	"	demanded	Marcia	,	breathless	.
"	出色地	?	"	要求	玛西亚	,	喘不过气	.

“怎么样？”玛西亚气喘吁吁地问道。

" [wɒt] [naʊ] ? "

"	What	now	?	"
"	什么	现在	?	"

“现在怎么办？”

" [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] !

"	Just	had	a	happy	thought	!
"	只是	有	一个	快乐的	想法	!

“突然想到一件开心的事！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [θruː] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [sɪ'gɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .

"	The	captain	threw	the	stump	of	his	finished	cigar	over	the	rail	.
"	这	队长	扔	这	树桩	的	他的	完成的	雪茄	超过	这	轨	.

船长把抽完的雪茄头扔过了栏杆。

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪnə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst]

"	I've	been	trying	to	think	whom	I	could	remember	meeting	in	China	during	the	past
"	我已经	到过	尝试	到	思考	谁	我	可以	记住	会议	在	中国	期间	这	过去的

[j'iəz] — [sʌm; səm][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huː] [mait] [nəʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

years	—	some	responsible	person	who	might	know	these	people	or	be	able	to
年	—	一些	负责任的	人	WHO	可能	知道	这些	人们	或者	是	有能力的	到

[træk] [ðem; ðəm] [daʊn] .

track	them	down	.
追踪	他们	向下	.

“我一直在努力回想过去几年在中国遇到过哪些人——一些负责任的人，他们可能认识这些人，或者能够找到他们。

['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][əʊld]['meɪdʒə(r)] ['gʊdrɪtʃ] .

Suddenly	recalled	old	Major	Goodrich	.
突然	召回	老的	主要的	古德里奇	.

突然想起了老古德里奇少校。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪlətri] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [st'eɪʃənd] [æt; ət] [hɒŋ] - [kɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	was	an	English	military	attaché	stationed	at	Hong	-	Kong	for	a	while	,
他	曾是	一个	英语	军队	随员	驻	在	洪	-	孔	为了	一个	尽管	,

他曾是英国驻香港的武官，待过一段时间。

[ænd; ənd][ai][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm]['rɑːðə(r)] [wel] .

and	I	got	to	know	him	rather	well	.
和	我	得到	到	知道	他	相当	出色地	.

我和他相处得相当不错。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'taɪəd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

He	was	retired	some	years	ago	,
他	曾是	退休	一些	年	前	,

他几年前就退休了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['sʌmweə(r)] [ɪn]

and	the	last	I	heard	of	him	he	was	living	in	this	country	,	somewhere	in
和	这	最后的	我	听到	的	他	他	曾是	活的	在	这	国家	,	某处	在

[ˌpensl'veɪnɪə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

我最后一次听到他的消息时，他住在这个国家，大概在宾夕法尼亚州的某个地方。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

with	his	only	daughter	,	who	happened	to	have	married	an	American	.
和	他的	仅有的	女儿	,	WHO	发生	到	有	已婚	一个	美国人	.

他唯一的女儿嫁给了一个美国人。

[ɪf] ['enibɒdi] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hiː; hi] ,

If	anybody	were	likely	to	know	anything	about	this	business	it	would	be	he	,
如果	任何人	是	可能	到	知道	任何事物	关于	这	商业	它	会	是	他	,

如果说谁最了解这门生意，那非他莫属。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə'mɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]

for	he	knew	everybody	and	everything	worth	knowing	about	in	Amoy	at	the
为了	他	知道	大家	和	一切	值得	会心	关于	在	厦门	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

因为他当时认识厦门所有值得认识的人和事。

[aɪl] [lʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	look	up	his	address	and	write	to	him	to	-	night	.
患病的	看	向上	他的	地址	和	写	到	他	到	-	夜晚	.

我今晚会查到他的地址，然后给他写信。

[naʊ] [aɪ][həʊp] [ðæt] ['sætɪsfaɪz][juː; jʊ][bəuθ] !

Now	I	hope	that	satisfies	you	both	!
现在	我	希望	那	满足	你	两个都	!

希望这样你们俩都满意了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	168	]
"	[	页	-	]

[第168页]

" ['fɑːðə(r)] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [trʌmp] ! " [kraɪd] ['mɑːʃə] , ['blɪsfəli] .

"	Father	,	you're	a	trump	!	"	cried	Marcia	,	blissfully	.
"	父亲	,	你是	一个	王牌	!	"	哭	玛西亚	,	幸福地	.

“爸爸，您真是太棒了！”玛西娅欣喜若狂地喊道。

" [aɪ] [njuː] [jʊd] [get] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [æt; ət][wʌns] . "

"	I	knew	you'd	get	right	to	the	bottom	of	this	mystery	at	once	.	"
"	我	知道	你会	得到	正确的	到	这	底部	的	这	神秘	在	一次	.	"

“我就知道你肯定能立刻查明真相。”

" [həʊld][ɒn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等!

[dəʊnt] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔː(r)] ['ðer] ['hætʃt] !

Don't	count	your	chickens	before	they're	hatched	!
不	数数	你的	鸡	前	它们是	孵化	!

不要过早乐观!

" [wɔːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	warned	the	captain	.
"	警告	这	队长	.

“警告船长。”

" [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] — [nɒt][ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] .

"	This	is	only	a	possibility	—	not	a	probability	.
"	这	是	仅有的	一个	可能性	—	不是	一个	可能性	.

这只是一种可能性，而不是一种概率。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [meɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	major	may	know	nothing	whatever	about	it	.
这	主要的	可能	知道	没有什么	任何	关于	它	.

这位少校可能对此一无所知。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] !

But	look	here	!
但	看	这里	!

但是你看这里!

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

it's	high	time	we	were	heading	for	home	.
它是	高的	时间	我们	是	标题	为了	家	.

我们该回家了。

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

We	don't	want	to	be	late	to	dinner	.
我们	不	想	到	是	晚的	到	晚餐	.

我们不想晚餐迟到。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [bɜːstɪŋ] [wɪð] [njuːz] [tuː; tə] [tel] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] ,

"	They	reached	the	apartment	,	bursting	with	news	to	tell	Aunt	Minerva	,
"	他们	达到	这	公寓	,	爆发	和	消息	到	告诉	阿姨	米涅瓦	,

他们回到公寓，兴奋地想要告诉米涅瓦阿姨许多消息。

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [ðæt] ['leɪdi] , [flʌʃt] , ['flʌstəd] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ]

but	were	met	at	the	door	by	that	lady	,	flushed	,	flustered	,	and	very	much
但	是	遇见	在	这	门	经过	那	女士	,	酡	,	慌乱	,	和	非常	很多

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

但我们在门口却遇到了那位女士，她脸红了，慌乱极了，非常激动。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] !

"	Such	a	state	of	affairs	!
"	这样的	一个	状态	的	事务	!

真是令人难以置信!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['kʌz(ə)n] [druː'silə] [ɪn] ['nɔːrθæm] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi]

"	An	hour	ago	I	received	a	telegram	from	Cousin	Drusilla	in	Northam	saying	she
"	一个	小时	前	我	已收到	一个	电报	从	表哥	德鲁西拉	在	诺瑟姆	说	她

[wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ,

was	very	ill	indeed	and	wouldn't	I	come	up	at	once	,
曾是	非常	患病的	的确	和	不会	我	来	向上	在	一次	,

“一小时前，我收到住在诺瑟姆的表妹德鲁西拉发来的电报，说她病得很重，问我能不能马上过去。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

as	she	was	virtually	all	alone	.
作为	她	曾是	几乎	全部	独自的	.

因为她几乎是孤身一人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] .

Of	course	I've	got	to	go	.
的	课程	我已经	得到	到	去	.

我当然得走了。

[aɪ] [kænt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [sɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	can't	leave	her	there	sick	without	a	soul	to	look	after	her	.
我	不能	离开	她	那里	生病的	没有	一个	灵魂	到	看	后	她	.

我不能把生病的她一个人留在那里，没有人照顾她。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "

But	what	on	earth	are	you	all	going	to	do	?	"
但	什么	在	地球	是	你	全部	去	到	做	?	"

但你们到底打算怎么办呢?

" [əʊ] , [gəʊ] [raɪt] [ə'lɒŋ] , [mɪ'nɜːvə] !
" Oh , go right along , Minerva !
" 哦 , 去 正确的 沿着 , 米涅瓦 !

“哦，请继续前进，米涅瓦！”

[ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd][ai] [wɪl] [get] [ɒn] ['feɪməsli] .
The girls and I will get on famously .
这 女孩们 和 我 将要 得到 在 众所周知 .

我和女孩们会相处得非常融洽。

[ðeɪ] [kæn; kən][traɪ]
They can try
他们 能 尝试

他们可以尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðeə(r)][hænd][æt; ət] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [help] .
their hand at housekeeping , and you've a good maid in the kitchen to help .
他们的 手 在 家政 , 和 你已经 一个 好的 女佣 在 这 厨房 到 帮助 .

他们擅长家务，而且厨房里还有一位好女佣帮忙。

[doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "
Don't you worry a minute ! "
不 你 担心 一个 分钟 ! "

你一刻也别担心!

" [jes] , [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] .
" Yes , but — " began Aunt Minerva .
" 是的 , 但 — " 开始 阿姨 米涅瓦 .

“是的，但是——”米涅瓦阿姨开口道。

" [juːv] [gɒt] [dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['bɒstən] [ɪk'spres] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" You've got just fifteen minutes to catch the Boston express , " said the captain ,
" 你已经 得到 只是 十五 分钟 到 抓住 这 波士顿 表达 , " 说 这 队长 ,
[dɪ'saɪsɪvli] ,
decisively ,
果断地 ,

“你只有十五分钟时间赶上波士顿快车，”船长果断地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
looking at his watch .
寻找 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ] .
" Give me that suitcase and come right along .
" 给 我 那 手提箱 和 来 正确的 沿着 .

“把那个行李箱给我，你跟我走。”

" [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] , [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [ɔːl] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]
" Aunt Minerva , who had really been all packed and ready for the past
" 阿姨 米涅瓦 , WHO 有 真的 到过 全部 包装 和 准备好 为了 这 过去的
['twenti] - [naɪn] ['mɪnɪts] , ['miːkli] [əu'bei] .
twenty - nine minutes , meekly obeyed .
二十 - 九 分钟 , 温顺地 服从 .

“米涅瓦阿姨其实已经收拾好行李准备了二十九分钟，但她还是顺从地服从了。”

" [ai][woʊnt][biː; bi] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] ,
" I won't be gone more than a few days , " she remarked ,
" 我 惯于 是 已消失 更多的 比 一个 很少 天 , " 她 评论 ,

“我不会离开超过几天，”她说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][gˈɜːlz] [gʊd] - [baɪ] .
as she kissed the girls good - by .
作为 她 亲吻 这 女孩们 好的 - 经过 .

她吻别了女孩们。

" [aɪl] [get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wɪð] [druːˈsilə] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
" I'll get some one to take my place with Drusilla just as soon as I can .
" 患病的 得到 一些 一 到 拿 我的 地方 和 德鲁西拉 只是 作为 很快 作为 我 能 .

“我会尽快找个人来代替我和德鲁西拉在一起。”

[doʊnt] [let] [ɪˈlaɪzə] [bɔɪl] [ðə; ði] [kɔːn] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — " [ðə; ði] [ˈsentəns] [wɒz; wəz]
Don't let Eliza boil the corn too long , and tell her — " The sentence was
不 让 伊丽莎 熬 这 玉米 也 长的 , 和 告诉 她 — " 这 句子 曾是
[ˈnevə(r)] [ˈfɪnɪʃt] ,
never finished ,
绝不 完成的 ,

别让伊莱扎把玉米煮太久，告诉她——”这句话还没说完，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ˈdʒentli][bʌt; bət] [ˈfɜːmli] [led][hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl]
for the captain at that point gently but firmly led her into the hall
为了 这 队长 在 那 观点 轻轻地 但 牢牢 引领 她 进入 这 大厅
[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and closed the door .
和 关闭 这 门 .

这时，船长温和而坚定地领着她走进大厅，关上了门。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði][gˈɜːlz] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ,
And , though the girls suspected it not ,
和 , 尽管 这 女孩们 怀疑 它 不是 ,

尽管女孩们并未察觉，

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɑːnt] [mɪˈnɜːvə] [hæd; həd][mɔː(r)] [ˈbeərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ðeɪ]
this sudden departure of Aunt Minerva had more bearing on the mystery they
这 突然 离开 的 阿姨 米涅瓦 有 更多的 轴承 在 这 神秘 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [driːmd] !
were trying to solve than any of them dreamed !
是 尝试 到 解决 比 任何 的 他们 梦见 !

米涅瓦阿姨的突然离去，对他们试图解开的谜团产生了比他们任何人想象的都要大的影响！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[wʌn] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪkˈspleɪnd]
ONE MYSTERY EXPLAINED
一 神秘 解释

一个谜团揭晓

['miːntaɪm] , ['sesɪli] ['mɑːləʊ] , [i'mjuə] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [haʊs] , [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [æn; ən]

Meantime	**,**	**Cecily**	**Marlowe**	**,**	**immured**	**in**	**the**	**lonely**	**house**	**,**	**had**	**been**	**having**	**an**
与此同时	,	塞西莉	马洛	,	被囚禁	在	这	孤独	房子	,	有	到过	拥有	一个

[ɪk'spɪəriəns] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

experience	**all**	**her**	**own**	**.**
经验	全部	她	自己的	.

与此同时，被困在孤零零的房子里的塞西莉·马洛，正在经历着她自己的独特体验。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][g'ɜːlz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

And	**when**	**the**	**girls**	**came**	**to**	**see**	**her**	**,**	**the**	**day**	**after**	**the**	**visit**	**to**	**the**
和	什么时候	这	女孩们	来了	到	看	她	,	这	天	后	这	访问	到	这

[ʃɪp] ,

ship	**,**
船	,

第二天，也就是参观完船的第二天，女孩们来看望她时，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [njuːz] .

she	**too**	**was**	**bursting**	**with**	**news**	**.**
她	也	曾是	爆发	和	消息	.

她也滔滔不绝地讲着许多消息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][ðeə(r)] [əʊn] [teɪl] ,

But	**she**	**quietly**	**waited**	**till**	**they**	**had**	**told**	**their**	**own**	**tale**	**,**
但	她	悄悄	等待	直到	他们	有	讲述	他们的	自己的	故事	,

但她静静地等待着，直到他们讲完自己的故事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	**was**	**as**	**puzzled**	**as**	**they**	**about**	**the**	**strange**	**translation**	**of**	**the**
和	曾是	作为	困惑	作为	他们	关于	这	奇怪的	翻译	的	这

['kærəktəz] [ɒn][ðə; ði] ['breɪslət] .

characters	**on**	**the**	**bracelet**	**.**
人物	在	这	手镯	.

他也和他们一样，对这枚手镯上文字的奇怪翻译感到困惑。

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst]

Of	**anything**	**pertaining**	**to**	**China**	**or**	**the**	**Chinese**	**she**	**had**	**not**	**the**	**remotest**
的	任何事物	相关的	到	中国	或者	这	中国人	她	有	不是	这	最远

['nəʊʃ(ə)n] ,

notion	**,**
概念	,

她对任何与中国或中国人有关的事物都一无所知。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	**could**	**not**	**understand**	**how**	**it**	**could**	**have**	**any**	**connection**	**with**	**her**
和	可以	不是	理解	如何	它	可以	有	任何	联系	和	她

[ə'feəz] .

affairs	**.**
事务	.

她无法理解这怎么会和她的事情有任何关系。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][maɪ] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	**Now**	**you**	**must**	**hear**	**my**	**story**	**,**	**"**	**she**	**began**	**,**
"	现在	你	必须	听到	我的	故事	,	"	她	开始	,

“现在你必须听听我的故事，”她开口说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [njuːɪst] [dɪ'veləpmənt] [tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə]

when	**they**	**had**	**discussed**	**the**	**newest**	**development**	**till**	**there**	**was**	**nothing**	**left**	**to**
什么时候	他们	有	讨论	这	最新	发展	直到	那里	曾是	没有什么	左边	到

[dɪ'skʌs] .

discuss	**.**
讨论	.

他们讨论完最新进展后，就没什么可讨论的了。

" [ɪts] [ə'baʊt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] .
" It's about Miss Benedict .
" 它是 关于 错过 本尼迪克特 .

“是关于本尼迪克特小姐的。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] — [bʌt; bət][dʒʌst][weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
She has — but just wait , and I'll begin at the beginning .
她 有 — 但 只是 等待 , 和 患病的 开始 在 这 开始 .

她有——不过请稍等，我会从头开始讲。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [naɪts] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
It was two nights ago , and she had one of those
它 曾是 二 夜晚 前 , 和 她 有 一 的 那些

那是两天前的晚上，她做了其中一次。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['hedeikiz] .
headaches .
头痛 .

头痛。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['veri] [bæd][wʌnz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
She has such very bad ones , you know .
她 有 这样的 非常 坏的 一个 , 你 知道 .

你知道，她有很多很糟糕的病。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [aɪ] - [saɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌfə] ['terəbli]
She says they are from her poor eye - sight , and she suffers terribly
她 说道 他们 是 从 她 贫穷的 眼睛 - 视线 , 和 她 遭受 可怕
.
.
.

她说这是因为她视力不好，她为此非常痛苦。

" [wel] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜ:s] [wʌn][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
" Well , she had a worse one than usual ,
" 出色地 , 她 有 一个 更糟 一 比 通常 ,

“嗯，她这次的情况比平时更糟。”

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə]
and so she was obliged to call me into her room and ask me to
和 所以 她 曾是 有义务 到 称呼 我 进入 她 房间 和 问 我 到
[fetʃ] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
fetch things for her .
拿来 事物 为了 她 .

因此，她不得不叫我到她的房间，让我帮她拿东西。

[ai][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [fænd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət]

I	sat	by	her	and	bathed	her	head	and	fanned	her	,	and	at
我	卫星	经过	她	和	洗澡	她	头	和	扇形	她	,	和	在

[lɑːst][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

last	she	fell	asleep	.
最后的	她	跌倒	睡着了	.

我坐在她身边，给她洗头，给她扇风，最后她睡着了。

['iːv(ə)n] [ðen] [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][sæt][ðeə(r)] ['fænɪŋ] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Even	then	I	didn't	go	away	,	but	sat	there	fanning	and	fanning	her	for
甚至	然后	我	没有	去	离开	,	但	卫星	那里	扇形	和	扇形	她	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

a	long	time	,
一个	长的	时间	,

即使那样我也没有离开，而是坐在那里不停地给她扇风，持续了很久。

[tɪl] ['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] .

till	finally	,	after	a	couple	of	hours	,	she	woke	up	.
直到	最后	,	后	一个	夫妻	的	小时	,	她	觉醒	向上	.

几个小时后，她终于醒了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðen] ,

"	She	was	very	much	better	then	,
"	她	曾是	非常	很多	更好的	然后	,

“她那时情况好多了。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

and	presently	she	began	to	talk	to	me	quite	differently	from	what	she	ever	had	before	.
和	目前	她	开始	到	讲话	到	我	相当	不同	从	什么	她	曾经	有	前	.

不久之后，她跟我说话的方式和以前完全不同了。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɪə(r)] .

First	she	asked	me	if	I	were	contented	and	happy	here	.
第一的	她	问	我	如果	我	是	满足	和	快乐的	这里	.

她首先问我在这里是否感到满足和快乐。

[ai] [sed] [ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] ['sʌmtaɪmz] .

I	said	I	tried	to	be	,	but	I	was	very	lonely	sometimes	.
我	说	我	尝试	到	是	,	但	我	曾是	非常	孤独	有时	.

我说我努力让自己变得孤独，但有时我仍然感到非常孤独。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] :

She	didn't	say	much	to	that	,	but	suddenly	she	spoke	again	:
她	没有	说	很多	到	那	,	但	突然	她	辐	再次	:

她对此没怎么说话，但突然又开口了：

" [tʃaɪld] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪə(r)][laɪf][ai] [liːd] ! "

"	Child	,	I	suppose	you	wonder	very	much	at	this	queer	life	I	lead	!	"
"	孩子	,	我	认为	你	想知道	非常	很多	在	这	酷儿	生活	我	带领	!	"

“孩子，我想你一定很好奇我这种奇特的生活方式吧！”

" - [tʃaɪld] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪə(r)][laɪf][ai] [liːd] , [doʊnt][juː; jʊ] ? -

"	'	Child	,	I	suppose	you	wonder	very	much	at	this	queer	life	I	lead	,	don't	you	?	'
"	-	孩子	,	我	认为	你	想知道	非常	很多	在	这	酷儿	生活	我	带领	,	不	你	?	-

“孩子，我想你一定很纳闷我这种古怪的生活方式，对吧？”

[ai] [sed] , [jes] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	said	,	yes	,	I	couldn't	help	wondering	about	it	.
我	说	,	是的	,	我	不能	帮助	好奇	关于	它	.

我说，是的，我忍不住想知道这件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Then	she	turned	away	her	head	and	whispered	:
然后	她	转向	离开	她	头	和	低声说道	:

然后她转过头，低声说道：

" - [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['wʌndə(r)] !

"	'	Oh	,	if	you	only	knew	,	you	would	not	wonder	!
"	-	哦	, 如果	你	仅有的	知道	,	你	会	不是	想知道	!	

“哦，如果你知道了，你就不会感到惊讶了！”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ʌn'hæpi] .

I	have	been	very	unhappy	.
我	有	到过	非常	不开心	.

我一直很不开心。

[maɪ][laɪf][hæz; həz]

My	life	has
我的	生活	有

我的生活有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[biːn] ['veri] [ʌn'hæpi] ! -

been	very	unhappy	!	'
到过	非常	不开心	!	-

非常不开心!

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] ,

All	I	could	think	of	to	answer	her	was	that	I	was	so	sorry	,
全部	我	可以	思考	的	到	回答	她	曾是	那	我	曾是	所以	对不起	,

我当时唯一能想到的回答就是：对不起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

and	she	need	not	tell	me	anything	she	didn't	wish	to	.
和	她	需要	不是	告诉	我	任何事物	她	没有	希望	到	.

她不必告诉我任何她不想告诉我的事情。

[aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][ɑːsk][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	never	ask	about	it	.
我	会	绝不	问	关于	它	.

我绝不会问这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [sed] :

And	she	raised	herself	up	in	bed	,	and	said	:
和	她	提高	她自己	向上	在	床	,	和	说	:

她从床上坐起身来，说道：

" - [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] .

"	'	That's	just	it	,	dear	child	.
"	-	那就是	只是	它	, 亲爱的	孩子	.	

“就是这样，亲爱的孩子。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [jʌŋ] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['kjʊəriəs] ,

I	have	always	supposed	that	young	folks	were	one	and	all	curious	,
我	有	总是	据称	那	年轻的	各位	是	一	和	全部	好奇的	,

[ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd] ['θɔːtləs] .

inquisitive	,	and	thoughtless	.
好奇	,	和	轻率	.

我一直认为年轻人无一例外都是好奇心强、爱刨根问底、不经思考的。

[ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] — [səʊ] [strɪkt] [wɪð] [juː; jʊ] — [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	is	one	reason	I	was	so	—	so	strict	with	you	—	in	the	beginning	.
那	是	一	原因	我	曾是	所以	—	所以	严格的	和	你	—	在	这	开始	.

这也是我一开始对你那么严格的原因之一。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [naɪs] [g'ɜːlz][nekst][dɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	you	and	those	two	nice	girls	next	door	have	been	a	revelation	to	me	.
但	你	和	那些	二	好的	女孩们	下一个	门	有	到过	一个	启示	到	我	.

-
'
-
-

但是你和隔壁那两个可爱的女孩让我大开眼界。

" ['wʌznt] [ðæt] ['lʌvli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] ['sesɪli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː'self] .

"	Wasn't	that	lovely	of	her	?	"	exclaimed	Cecily	,	interrupting	herself	.
"	不是	那	迷人的	的	她	?	"	惊呼	塞西莉	,	打断	她自己	.

“她真是太好了，不是吗？”塞西莉突然打断自己，惊叹道。

" [dʒʌst] ['dɑːlɪŋ] ! " [kraɪd] ['mɑːʃə] .

"	Just	darling	!	"	cried	Marcia	.
"	只是	亲爱的	!	"	哭	玛西亚	.

“真是太可爱了！”玛西亚喊道。

" [bʌt; bət][duː; də][gəʊ][ɒn] , ['sesɪli] .

"	But	do	go	on	,	Cecily	.
"	但	做	去	在	,	塞西莉	.

“但是，塞西莉，请继续。”

[wɪr] ['kreɪzi][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [keɪm] [nekst] ! "

We're	crazy	to	hear	what	came	next	!	"
是	疯狂的	到	听到	什么	来了	下一个	!	"

我们简直不敢相信接下来会发生什么！

" [wel] , [nekst][ʃiː; ʃi] [sed] : - ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][laɪf] , [aɪ] [nəʊ] .

"	Well	,	next	she	said	:	'	People	think	I	live	a	very	singular	life	,	I	know	.
"	出色地	,	下一个	她	说	:	-	人们	思考	我	居住	一个	非常	单数	生活	,	我	知道	.

“嗯，接下来她说：‘我知道，人们认为我过着非常独特的生活。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ɪk'sentrɪk] — [kwɪə(r)] — ['kreɪzi] , ['iːv(ə)n] !

They	think	I'm	eccentric	—	queer	—	crazy	,	even	!
他们	思考	我是	偏心	—	酷儿	—	疯狂的	,	甚至	!

他们觉得我古怪——甚至有点怪异——简直疯了！

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	know	it	!
哦	,	我	知道	它	!

哦，我知道！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ə'laɪv][tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [nʌn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] — [huː]

But	there	are	few	alive	to	-	day	—	and	none	in	this	neighborhood	—	who
但	那里	是	很少	活	到	-	天	—	和	没有任何	在	这	邻里	—	WHO

['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] ,

even	guess	at	the	real	reason	,
甚至	猜测	在	这	真实的	原因	,

但如今在世的人寥寥无几——而且在这个街区里更是无人知晓——甚至连真正的原因都猜不到。

[huː] — [rɪ'membə(r)] ! -

who	—	remember	!	'
WHO	—	记住	!	-

记住是谁！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ]

And	then	she	put	her	hand	to	her	head	as	if	it	was	aching
和	然后	她	放	她	手	到	她	头	作为	如果	它	曾是	疼痛

['bædli] ,

badly	,
糟糕	,

然后她用手捂住头，好像头很疼似的。

[ænd; ənd] [drɒpt] [bæk] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .

and	dropped	back	on	the	pillow	.
和	掉落	后退	在	这	枕头	.

然后倒回枕头上。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] :

was	very	quiet	for	a	while	,	but	at	last	she	looked	up	again	and	said	:
曾是	非常	安静的	为了	一个	尽管	,	但	在	最后的	她	看起来	向上	再次	和	说	:

她沉默了一会儿，最后再次抬起头说道：

- ['lɪt(ə)l] ['sesɪli] , [wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ?

'	Little	Cecily	,	would	you	care	to	have	a	home	with	me	always	?
-	小的	塞西莉	,	会	你	关心	到	有	一个	家	和	我	总是	?

“小塞西莉，你愿意永远和我一起生活吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['kwɪənəs] [ænd; ənd] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

Would	you	be	willing	to	put	up	with	my	queerness	and	peculiarities	,
会	你	是	愿意的	到	放	向上	和	我的	酷儿	和	特殊性	,

你愿意容忍我的古怪和怪癖吗?

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪə(r)] ? -

and	some	of	the	strange	conditions	here	?	'
和	一些	的	这	奇怪的	状况	这里	?	-

这里的一些奇怪情况呢?

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn'diːd] , [jes] ;

And	I	answered	,	indeed	,	yes	;
和	我	回答	,	的确	,	是的	;

我回答说，是的；

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [aʊt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [g'ɜːlz] [ə'keɪʒnəli] ,

if	I	could	go	out	once	in	a	while	and	visit	you	girls	occasionally	,
如果	我	可以	去	出去	一次	在	一个	尽管	和	访问	你	女孩们	偶尔	,

如果我能偶尔出去看看你们几个女孩，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] .

I	should	very	much	like	to	stay	.
我	应该	非常	很多	喜欢	到	停留	.

我非常想留下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] :

And	she	said	:
和	她	说	:

她说：

" - [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [dɪə(r)] .

"	'	Of	course	you	shall	,	dear	.
"	-	的	课程	你	将	,	亲爱的	.

“当然可以，亲爱的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['dredfəli] [ʃʌt] [ɪn][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][səʊ] [wel]

You	have	been	dreadfully	shut	in	here	,	but	that	was	before	I	knew	you	so	well
你	有	到过	极其糟糕	关闭	在	这里	,	但	那	曾是	前	我	知道	你	所以	出色地

.

:

.

你曾被可怕地囚禁在这里，但那是在我对你如此了解之前。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də] .

I	was	not	sure	I	wanted	to	keep	you	before	,	but	now	I	know	that	I	do	.
我	曾是	不是	当然	我	通缉	到	保持	你	前	,	但	现在	我	知道	那	我	做	.

我之前还不确定是否想留住你，但现在我知道我想留住你了。

[aɪ]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

I	only	ask	you	to	be	as	considerate	of	me	as	you	can	.
我	仅有的	问	你	到	是	作为	周到	的	我	作为	你	能	.

我只希望你尽可能地体谅我。

[sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [saɪt] .

Some	day	,	I	feel	certain	,	I	shall	lose	my	sight	.
一些	天	,	我	感觉	肯定	,	我	将	失去	我的	视线	.

我确信，总有一天我会失明。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

I	know	that	it	is	coming	.
我	知道	那	它	是	未来	.

我知道它终将到来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ɒn][juː; jʊ] .

When	it	does	come	,	I	shall	have	to	depend	very	,	very	much	on	you	.
什么时候	它	做	来	,	我	将	有	到	依赖	非常	,	非常	很多	在	你	.

当那一天到来时，我将非常非常依赖你。

[aɪ][ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)] .

I	and	one	other	.
我	和	一	其他	.

我和另一个人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [ˌem 'iː] [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['sesɪli] ? -

You	will	not	fail	me	then	,	will	you	,	Cecily	?	'
你	将要	不是	失败	我	然后	,	将要	你	,	塞西莉	?	-

那么，你不会让我失望的，对吗，塞西莉?

" [gˈɜːlz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] — [aɪ] [felt] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Girls	,	I	could	have	cried	then	and	there	—	I	felt	so	sorry	for	her	.
"	女孩们	,	我	可以	有	哭	然后	和	那里	—	我	毛毡	所以	对不起	为了	她	.

“女孩们，我当时差点哭出来——我太同情她了。”

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɒn][ˌem 'iː] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] .

And	I	told	her	she	could	always	depend	on	me	,	no	matter	what	happened	.
和	我	讲述	她	她	可以	总是	依赖	在	我	,	不	事情	什么	发生	.

我告诉她，无论发生什么事，她都可以永远依靠我。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [juː; jʊ][gˈɜːlz] .

I	had	no	other	home	and	no	one	else	to	care	for	me	except	you	girls	.
我	有	不	其他	家	和	不	一	别的	到	关心	为了	我	除了	你	女孩们	.

除了你们，我没有别的家，也没有其他人照顾我。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜː'self] — [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
after that she told me the story about herself — at least , some of it .
后 那 她 讲述 我 这 故事 关于 她自己 — 在 至少 , 一些 的 它 .

之后她给我讲述了她自己的故事——至少是其中的一部分。

[ai] [kænt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [səʊ] [aɪl] [juːz][maɪ] [əʊn] .
I can't tell it in her words , so I'll use my own .
我 不能 告诉 它 在 她 字 , 所以 患病的 使用 我的 自己的 .

我无法用她的话语表达出来，所以我将用我自己的话来描述。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] :
But this is it :
但 这 是 它 :

但事情就是这样：

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [njuː] ,
" A great many years ago , when this house was new ,
" 一个 伟大的 许多 年 前 , 什么时候 这 房子 曾是 新的 ,

“很多年前，当这栋房子刚建成的时候，

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['əʊldə]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgə]
she lived here with her father and an older sister and a younger
她 居住地 这里 和 她 父亲 和 一个 老 姐姐 和 一个 年轻
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

她和父亲、姐姐以及弟弟住在这里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ,
They were all very happy together ,
他们 是 全部 非常 快乐的 一起 ,

他们在一起非常幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli]
and the brother was the pride and joy and hope of the whole family
和 这 兄弟 曾是 这 自豪 和 喜悦 和 希望 的 这 所有的 家庭
.
:
.

哥哥是全家人的骄傲、快乐和希望。

[bʌt; bət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ([ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel]
But one time he had a violent disagreement with his father (she didn't tell
但 一 时间 他 有 一个 暴力 分歧 和 他的 父亲 (她 没有 告诉
[ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt]) ,
me what it was about) ,
我 什么 它 曾是 关于) ,

但有一次他和父亲发生了激烈的争吵（她没告诉我为什么），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [tʊk] [saɪdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] .
and she and her sister took sides with her father against the brother .
和 她 和 她 姐姐 采取 侧面 和 她 父亲 反对 这 兄弟 .

她和妹妹站在父亲一边，反对哥哥。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'griːmənt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

After	that	they	had	the	same	disagreement	a	great	many	times	,
后	那	他们	有	这	相同的	分歧	一个	伟大的	许多	时代	,

此后，他们多次发生同样的争执。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [wʌn][səʊ][bæd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

and	at	last	one	so	bad	that	the	young	man	declared	he	wouldn't	endure	it	any	longer	,
和	在	最后的	一	所以	坏的	那	这	年轻的	男人	声明	他	不会	忍受	它	任何	更长	,

最后，有一次情况变得非常糟糕，以至于这个年轻人表示他再也无法忍受了。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] .

and	threatened	to	leave	home	.
和	威胁	到	离开	家	.

并威胁要离家出走。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ]

"	They	didn't	believe	he	was	really	serious	about	it	,	but	the	next	morning
"	他们	没有	相信	他	曾是	真的	严肃的	关于	它	,	但	这	下一个	早晨

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz]['veɪkənt] ,

his	room	was	vacant	,
他的	房间	曾是	空缺	,

“他们不相信他是认真的，但第二天早上他的房间就空了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

and	a	note	pinned	to	his	pillow	said	he	had	gone	away	never	to	return	.
和	一个	笔记	已置顶	到	他的	枕头	说	他	有	已消失	离开	绝不	到	返回	.

:

他枕头上别着一张纸条，上面写着他已经离开，永不回来了。

[ðeɪ] [felt] ['ɔːfli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [wɜːst] .

They	felt	awfully	about	it	,	of	course	,	but	that	wasn't	the	worst	.
他们	毛毡	非常	关于	它	,	的	课程	,	但	那	不是	这	最差	.

他们当然对此感到非常难过，但这还不是最糟糕的。

[ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] ,

About	two	weeks	later	they	received	word	that	he	had	taken	passage	on	a	steamer	for	Europe	,
关于	二	周	之后	他们	已收到	单词	那	他	有	已采取	通道	在	一个	汽船	为了	欧洲	,

大约两周后，他们收到消息说他已经乘船前往欧洲。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] [aʊt] [hiː; hi]

and	after	only	a	day	or	so	out	he
和	后	仅有的	一个	天	或者	所以	出去	他

仅仅过了一天左右，他就

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] , [səʊ][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən] ['əʊvəbɔ:d] , [ɔ:(r)]

was	discovered	to	be	missing	,	so	he	must	have	fallen	overboard	,	or
曾是	发现	到	是	丢失的	，所以	他	必须	有	倒下	落水	，或者		

[bi:n] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['draʊnd] .

been	washed	over	and	drowned	.
到过	洗过	超过	和	溺水	.

发现他失踪了，所以他一定是落水了，或者被海浪卷走淹死了。

['wʌznt] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ?

Wasn't	that	frightful	?
不是	那	可怕	?

是不是很可怕?

" ['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑ:ʃə] [lʊkt] ['hɒrɪfaɪd] .

"	Janet	and	Marcia	looked	horrified	.
"	珍妮特	和	玛西亚	看起来	惊恐万分	.

珍妮特和玛西亚看起来惊恐万分。

" [wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃi][du:; də] [ðen] ?

"	What	did	she	do	then	?
"	什么	做过	她	做	然后	?

她后来做了什么?

" [ðeɪ] ['wɪspəd] .

"	they	whispered	.
"	他们	低声说道	.

他们低声说道。

" [ðæts] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [pɑ:t] , " [went] [ɒn] ['sesɪli] .

"	That's	the	most	dreadful	part	,	"	went	on	Cecily	.
"	那就是	这	最多	可怕	部分	，	"	去	在	塞西莉	.

“那是最可怕的部分，”塞西莉继续说道。

" [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [daɪd][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftəwəd] — [ðə; ði]['dɑ:ktərz]

"	The	shock	was	so	great	that	the	father	died	a	week	afterward	—	the	doctors
"	这	震惊	曾是	所以	伟大的	那	这	父亲	死亡	一个	星期	之后	—	这	医生

[sed] ['vɜ:tʃuəli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑ:t] .

said	virtually	of	a	broken	heart	.
说	几乎	的	一个	破碎的	心	.

“父亲受到的打击非常大，一周后便去世了——医生说他几乎是心碎而死的。”

[səʊ][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

So	there	were	two	gone	,	and	within	a	month	.
所以	那里	是	二	已消失	，	和	之内	一个	月	.

所以一个月内就少了两个人。

[ðə; ði] [tu:] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [left] , [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

The	two	that	were	left	,	Miss	Benedict	and	her	sister	,
这	二	那	是	左边	，	错过	本尼迪克特	和	她	姐姐	，

剩下的两个人，本尼迪克特小姐和她的妹妹，

[ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:] ['ɔ:lməʊst][nəʊ][wʌn] .

shut	themselves	up	and	went	into	mourning	and	saw	almost	no	one	.
关闭	他们自己	向上	和	去	进入	丧	和	锯	几乎	不	一	.

他们把自己封闭起来，陷入哀悼之中，几乎不见任何人。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [gri:f] .

For	a	while	they	were	paralyzed	with	grief	.
为了	一个	尽管	他们	是	瘫痪	和	悲伤	.

他们一度悲痛欲绝，不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri] ['grædʒuəli] ,
And **then** **,** **little** **by** **little** **,** **very** **gradually** **,**
和 然后 , 小的 经过 小的 , 非常 逐步地 ,

然后，一点一点地，非常缓慢地，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — ['seɪɪŋ] ['dredf(ə)l]
they **began** **to** **realize** **that** **people** **were** **talking** **about** **them** **—** **saying** **dreadful**
他们 开始 到 意识到 那 人们 是 说 关于 他们 — 说 可怕
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

他们开始意识到人们在议论他们——说着一些可怕的话。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [frendz] [ðeɪ] [dɪd] [si:] [let] [drɒp] ['lɪt(ə)l] [hɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ðæt] [wɒz; wəz]
One **of** **the** **few** **friends** **they** **did** **see** **let** **drop** **little** **hints** **of** **the** **gossip** **that** **was**
一 的 这 很少 朋友们 他们 做过 看 让 降低 小的 提示 的 这 闲话 那 曾是
['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] .
going **on** **outside** **.**
去 在 外部 .

他们偶尔见到的朋友中，有一个人透露了一些外面正在发生的流言蜚语。

['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
People **were** **saying** **that** **they** **were** **to** **blame** **for** **it** **all** **,**
人们 是 说 那 他们 是 到 责备 为了 它 全部 ,

人们说这一切都是他们的错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [wɜ:rnt] [səʊ] ['sɒri] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
and **that** **they** **probably** **weren't** **so** **sorry** **as** **they** **pretended** **to** **be** **,**
和 那 他们 大概 不是 所以 对不起 作为 他们 假装 到 是 ,

而且他们可能并没有表现得那么懊悔。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðəm'selvz] .
for **now** **they** **could** **enjoy** **all** **the** **money** **themselves** **.**
为了 现在 他们 可以 享受 全部 这 钱 他们自己 .

现在他们可以独享这笔钱了。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['hɒrɪd] ?
Can **you** **imagine** **anything** **so** **horrid** **?**
能 你 想象 任何事物 所以 可怕的 ?

你能想象出这么可怕的事情吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **178** **]**
" [页 -]

[第178页]

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] ['nɒns(ə)ns] !
" **Oh** **,** **but** **that's** **nonsense** **!**
" 哦 , 但 那就是 废话 !

“哦，但这简直是胡说八道！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænət] [ɪm'peɪʃntli] .
" **interrupted** **Janet** **impatiently** **.**
" 中断 珍妮特 不耐烦地 .

“珍妮特不耐烦地打断道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [fɔ:lt] ? "
" **How** **could** **any** **one** **say** **it** **was** **their** **fault** **?** **"**
" 如何 可以 任何 一 说 它 曾是 他们的 过错 ? "

谁又能说这是他们的错呢?

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] , " [rɪ'plaɪd] ['sesɪli] .
" Well , you know how people talk , " replied Cecily .
" 出色地 , 你 知道 如何 人们 讲话 , " 回复 塞西莉 .

“嗯，你知道人们是怎么说话的，”塞西莉回答道。

" [ðeɪ] [ment] [ðæt] [baɪ] ['nægɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ə'weɪ]
" They meant that by nagging and quarreling they had driven the brother away
" 他们 意思是 那 经过 唠叨 和 争吵 他们 有 驱动 这 兄弟 离开
[ɒn] ['pɜːpəs] ,
on purpose ,
在 目的 ,

他们的意思是，他们通过唠叨和争吵故意把兄弟赶走了。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː]
and then made it so unpleasant for the father that he couldn't stand it
和 然后 制成 它 所以 令人不快的 为了 这 父亲 那 他 不能 站立 它
['eni] [lɒŋgə(r)]['aɪðə(r)] .
any longer either .
任何 更长 任何一个 .

然后，这件事让父亲也感到非常不愉快，以至于他再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sed] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ,
It wasn't said in so many words ,
它 不是 说 在 所以 许多 字 ,

虽然没有明说，

[bʌt; bət][dʒʌst]['lɪt(ə)l] [hɪnts] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt]
but just little hints and allusions and shrugging shoulders and all that sort
但 只是 小的 提示 和 暗示 和 耸肩 肩膀 和 全部 那 种类
[ɒv; əv] [θɪŋ] .
of thing .
的 事物 .

但只是一些暗示、影射、耸耸肩之类的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz][pleɪn][æz; əz] ['eniθɪŋ] .
But the meaning was there underneath it all , as plain as anything .
但 这 意义 曾是 那里 下 它 全部 , 作为 清楚的 作为 任何事物 .

但其背后的含义却显而易见。

" [ðeə(r)] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [səʊ] ['veri] ['bædli] [ðæt]
" Their grief and the horrid talk about them made them feel so very badly that
" 他们的 悲伤 和 这 可怕的 讲话 关于 他们 制成 他们 感觉 所以 非常 糟糕 那
[ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm][ɒv; əv]
they determined to live in such a way that no one could accuse them of
他们 决定 到 居住 在 这样的 一个 方式 那 不 一 可以 控 他们 的
[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æn; ən] [ɪl] - ['gɒtn] ['fɔːtʃuːn] .
enjoying an ill - gotten fortune .
享受 一个 患病的 - 获得 财富 .

“他们的悲痛和对他们的恶毒议论让他们感到非常难过，因此他们决心要好好生活，不让任何人指责他们享受不义之财。

[səʊ] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] , — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
So they shut up the house , — at least a large part of it ,
所以 他们 关闭 向上 这 房子 , — 在 至少 一个 大的 部分 的 它 ,

所以他们把房子封闭起来了——至少封闭了大部分。

— [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ɔːl][ðeə(r)] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ðəm'selvz] .
— and dismissed all their servants , and did most of the work themselves .
— 和 解雇 全部 他们的 仆人 , 和 做过 最多 的 这 工作 他们自己 .

——他们遣散了所有仆人，自己做了大部分工作。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [fjuː] [frendz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɒp] [ə'weɪ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

After	a	while	the	few	friends	they	had	began	to	drop	away	,	one	by	one	,
后	一个	尽管	这	很少	朋友们	他们	有	开始	到	降低	离开	,	一	经过	一	,

过了一段时间，他们仅有的几个朋友也开始一个接一个地疏远了他们。

[tɪl] [nəʊ] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] .

till	no	one	came	to	see	them	any	more	.
直到	不	一	来了	到	看	他们	任何	更多的	.

直到再也没有人来看望他们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

"	And	then	one	day	,	two	or	three	years	later	,
"	和	然后	一	天	,	二	或者	三	年	之后	,

“然后有一天，两三年后，

[ðə; ði] ['əʊldə] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [strəʊk] [ænd; ənd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

the	older	sister	had	a	paralytic	stroke	and	lost	her	memory	.
这	老	姐姐	有	一个	麻痹	中风	和	丢失的	她	记忆	.

姐姐突发中风，失去了记忆。

[ʃiːz] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ['evə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [teɪks] [keə(r)] [ɒv; əv]

She's	been	shut	up	in	that	room	ever	since	,	and	Miss	Benedict	takes	care	of
她是	到过	关闭	向上	在	那	房间	曾经	自从	,	和	错过	本尼迪克特	需要	关心	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

从那以后，她就一直被关在那个房间里，由本尼迪克特小姐照顾她。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [nɪt] ,

She	can	sit	up	in	a	chair	and	knit	,
她	能	坐	向上	在	一个	椅子	和	针织	,

她可以坐在椅子上织毛衣，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði]

and	she	likes	to	have	a	chess	-	board	on	her	lap	,	and	move	the
和	她	点赞	到	有	一个	棋	-	木板	在	她	膝	,	和	移动	这

['piːsɪz] [ə'raʊnd] ,

pieces	around	,
件	大约	,

她喜欢把棋盘放在腿上，然后移动棋子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .

because	she	once	loved	to	play	the	game	with	her	younger	brother	.
因为	她	一次	喜爱	到	玩	这	游戏	和	她	年轻	兄弟	.

因为她曾经很喜欢和弟弟一起玩这个游戏。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kænt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

But	she	can't	remember	anything	—	not	even	who	she	is	herself	,	and	nothing	about
但	她	不能	记住	任何事物	—	不是	甚至	WHO	她	是	她自己	,	和	没有什么	关于

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

what	has	happened	.
什么	有	发生	.

但她什么都记不起来了——甚至连自己是谁都想不起来，对发生过的事情也一无所知。

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] [fiːlz] ['terəbli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [rɪ'membə(r)ɪŋ]

Miss **Benedict** **feels** **terribly** **about** **her** **,** **especially** **about** **her** **not** **remembering**

错过 本尼迪克特 感觉 可怕 关于 她 , 尤其 关于 她 不是 记住

['eniθɪŋ] ,

anything **,**

任何事物 ,

本尼迪克特小姐对她感到非常难过，尤其是对她什么都不记得这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [fɜːst] .

and **she** **says** **that** **is** **why** **she** **didn't** **tell** **me** **about** **her** **at** **first** **.**

和 她 说道 那 是 为什么 她 没有 告诉 我 关于 她 在 第一的 .

她说，这就是她一开始没告诉我这件事的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ]['terəb(ə)l] .

It **seemed** **so** **terrible** **.**

它 似乎 所以 糟糕的 .

看起来太可怕了。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [naʊ] ,

" **She** **says** **all** **the** **friends** **and** **relatives** **they** **had** **are** **dead** **and** **gone** **now** **,**

" 她 说道 全部 这 朋友们 和 亲属 他们 有 是 死的 和 已消失 现在 ,

她说，他们所有的朋友和亲戚现在都去世了。

[səʊ][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kwɪə(r)] [laɪf] .

so **no** **one** **knows** **the** **real** **reason** **for** **their** **queer** **life** **.**

所以 不 一 知道 这 真实的 原因 为了 他们的 酷儿 生活 .

所以没有人知道他们过着酷儿生活的真正原因。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

And **as** **the** **years** **have** **passed** **she** **has** **grown** **more** **and** **more** **into** **the**

和 作为 这 年 有 通过了 她 有 生长 更多的 和 更多的 进入 这

['hæbɪt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː]

habit **of** **living** **this** **way** **till** **it** **seemed** **quite** **natural** **to** **her** **—** **at** **least** **it**

习惯 的 活的 这 方式 直到 它 似乎 相当 自然的 到 她 — 在 至少 它

[dɪd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] ;

did **till** **I** **came** **;**

做过 直到 我 来了 ;

随着岁月的流逝，她越来越习惯于这种生活方式，以至于对她来说似乎完全是自然而然的——至少在我出现之前是这样；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwɪə(r)] .

and **now** **she** **is** **beginning** **to** **realize** **again** **that** **it** **is** **queer** **.**

和 现在 她 是 开始 到 意识到 再次 那 它 是 酷儿 .

现在她又开始意识到这很奇怪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] [tɔːk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][fɜːst]

And **she** **was** **so** **afraid** **of** **gossip** **and** **talk** **that** **when** **you** **first**

和 她 曾是 所以 害怕的 的 闲话 和 讲话 那 什么时候 你 第一的

她非常害怕流言蜚语，以至于当你第一次……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **180** **]**

[页 -]

[第180页]

['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

wanted **to** **be** **friends** **with** **me** **she** **would** **not** **allow** **it** **,**

通缉 到 是 朋友们 和 我 她 会 不是 允许 它 ,

她想和我做朋友，但她不允许。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] . "

for	fear	of	starting	more	unpleasant	inquiries	into	her	life	.	"
为了	害怕	的	开始	更多的	令人不快的	查询	进入	她	生活	.	"

因为她害怕引发更多关于她生活的不愉快调查。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] ? " [ɑːskt] ['dʒænət] .

"	But	what	about	her	poor	eyes	?	"	asked	Janet	.
"	但	什么	关于	她	贫穷的	眼睛	?	"	问	珍妮特	.

“可是她那双可怜的眼睛怎么办？”珍妮特问道。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [peɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

About	ten	years	ago	she	began	to	have	those	terrible	pains	in	her	eyes	,
关于	十	年	前	她	开始	到	有	那些	糟糕的	疼痛	在	她	眼睛	,

大约十年前，她开始出现那种可怕的眼痛。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['dɑːkən] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][weə(r)][ðə; ði][veɪl][ænd; ənd] [dɑːk]

and	then	she	had	to	darken	all	the	house	and	wear	the	veil	and	dark
和	然后	她	有	到	变暗	全部	这	房子	和	穿	这	面纱	和	黑暗的

['glɑːsɪz] [ˌaʊt'dɔːz] .

glasses	outdoors	.
眼镜	户外	.

然后她不得不把屋里的灯光调暗，出门时还要戴着面纱和墨镜。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

She	went	to	a	doctor	about	them	,
她	去	到	一个	医生	关于	他们	,

她为此去看医生了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['kɒmplɪkeɪtɪd]

but	was	told	that	the	case	was	hopeless	unless	she	had	some	complicated
但	曾是	讲述	那	这	案件	曾是	绝望	除非	她	有	一些	复杂的

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [spent] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] .

operation	and	spent	months	in	a	dark	room	.
手术	和	花费	几个月	在	一个	黑暗的	房间	.

但医生告诉她，除非她接受复杂的手术并在黑暗的房间里待上几个月，否则这个病例是没有希望的。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

This	she	felt	she	couldn't	do	on	account	of	her	sister	,
这	她	毛毡	她	不能	做	在	帐户	的	她	姐姐	,

她觉得因为妹妹的缘故，她不能这样做。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒərz][keə(r)] .

whom	she	would	not	leave	to	a	stranger's	care	.
谁	她	会	不是	离开	到	一个	陌生人的	关心	.

她绝不会把孩子交给陌生人照顾。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] ['sʌfəd] ['evə(r)] [sɪns] .

So	she	has	just	suffered	ever	since	.
所以	她	有	只是	遭受	曾经	自从	.

所以她从此就一直饱受折磨。

" [ðæts] [ɔːl] , [g'ɜːlz] ,

"	That's	all	,	girls	,
"	那就是	全部	,	女孩们	,

“就这些了，女孩们。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [neɪm] [ɪz] [kɔ:'ni:ljə] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:z] [ɪz] - .

except	that	she	told	me	her	sister's	name	is	Cornelia	and	that	hers	is	Alixe	.
除了	那	她	讲述	我	她	姐妹	姓名	是	科妮莉亚	和	那	她的	是	-	.

但她告诉我，她姐姐的名字叫科妮莉亚，而她自己的名字叫艾莉克丝。

[aɪm][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [mɪs] - ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] .

I'm	to	call	her	Miss	Alixe	after	this	.
我是	到	称呼	她	错过	-	后	这	.

以后我要叫她艾莉克丝小姐。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [si:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . "

It	makes	me	seem	a	little	nearer	to	her	.	"
它	制作	我	似乎	一个	小的	更近	到	她	.	"

这让我感觉和她更亲近了一些。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] — - ! " [kˈɒmɛntɪd] ['mɑ:ʃə] .

"	What	a	pretty	name	—	Alixe	!	"	commented	Marcia	.
"	什么	一个	漂亮的	姓名	—	-	!	"	评论	玛西亚	.

“艾莉克丝，真是个好听的名字！”玛西亚评论道。

" [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [si:m] [tu:; tə][su:t][hɜ:(r); hə(r)] , ['sʌmhaʊ] .

"	It	just	seems	to	suit	her	,	somehow	.
"	它	只是	似乎	到	套装	她	,	不知何故	.

“不知为何，这似乎很适合她。”

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [sædist] ['stɔ:ri] ?

But	isn't	that	the	saddest	story	?
但	不是	那	这	最悲伤的	故事	?

但这难道不是最悲伤的故事吗?

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][gəʊz][tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ʌn'hæpi] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk]

It	just	goes	to	show	how	unhappy	we	can	make
它	只是	去	到	展示	如何	不开心	我们	能	制作

这正好说明我们能让别人多么不快乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['pi:p(ə)l] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'feəz] . "

people	by	talking	about	them	and	their	affairs	.	"
人们	经过	说	关于	他们	和	他们的	事务	.	"

通过谈论他们和他们的事情来接近人们。

" [ænd; ənd][əʊ] ! [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] .

"	And	oh	!	there's	one	thing	more	.
"	和	哦	!	有	一	事物	更多的	.

“哦！还有一件事。”

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] — [ai] [mi:n] [mɪs] - — [geɪv] [ˌem 'i:] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ,

Miss	Benedict	—	I	mean	Miss	Alixe	—	gave	me	permission	to	tell	you	all	this	,
错过	本尼迪克特	—	我	意思是	错过	-	—	给予	我	允许	到	告诉	你	全部	这	,

本尼迪克特小姐——我是说艾莉克丝小姐——允许我把这一切都告诉你们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第7/9页

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['əʊnli][ɑ:sks] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]

but	she	only	asks	that	you	will	not	repeat	it	except	to	your	father	and
但	她	仅有的	问	那	你	将要	不是	重复	它	除了	到	你的	父亲	和

[ɑ:nt] .

aunt	.
阿姨	.

但她只要求你不要把这件事告诉别人，除了你的父亲和姑姑。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] .

She	says	she	knows	you	can	be	depended	on	to	do	this	.
她	说道	她	知道	你	能	是	取决于	在	到	做	这	.

她说她知道你可以靠谱地做这件事。

" [ðæt] [deɪ] , [bɪ'fɔ:(r)] ['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑ:ʃə] [left] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l]

"	That	day	,	before	Janet	and	Marcia	left	,	they	encountered	Miss	Benedict	in	the	hall
"	那	天	,	前	珍妮特	和	玛西亚	左边	,	他们	遭遇	错过	本尼迪克特	在	这	大厅

.

.
.

“那天，珍妮特和玛西娅离开之前，在走廊里遇到了本尼迪克特小姐。”

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [prest] [ðeə(r)][hændz][ɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] ['sesɪli]

by	the	way	she	pressed	their	hands	in	saying	good	-	by	they	felt	that	she	knew	Cecily
经过	这	方式	她	按下	他们的	双手	在	说	好的	-	经过	他们	毛毡	那	她	知道	塞西莉

[hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri] ,

had	told	them	her	story	,
有	讲述	他们	她	故事	,

从她告别时紧紧握住他们手的方式，他们感觉她知道塞西莉已经把她的故事告诉了他们。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

though	she	made	no	reference	to	it	.
尽管	她	制成	不	参考	到	它	.

虽然她没有提及此事。

" ['sesɪli] [meɪ] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd]['vɪzɪt][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	Cecily	may	run	in	and	visit	you	a	while	to	-	morrow	.
"	塞西莉	可能	跑步	在	和	访问	你	一个	尽管	到	-	明天	.

“塞西莉明天可能会进来看你一会儿。”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] .

I	think	the	change	will	do	her	good	,	"	she	remarked	at	parting	.
我	思考	这	改变	将要	做	她	好的	,	"	她	评论	在	离别	.

“我认为这对她有好处，”临别时她说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [hɪnt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] "

And	that	was	the	only	hint	she	gave	of	a	change	in	the	affairs	of	"
和	那	曾是	这	仅有的	暗示	她	给予	的	一个	改变	在	这	事务	的	"

['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] .

Benedict's	Folly	.
本笃的	蠢事	.

这是她唯一暗示“本笃的愚行”事件有所变化的地方。

" [wen] ['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑːʃə] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ðeɪ] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət]
" When Janet and Marcia were at last outside the gate they gazed up at
" 什么时候 珍妮特 和 玛西亚 是 在 最后的 外部 这 门 他们 凝视 向上 在
[ðə; ðɪ] [fə'bɪdɪŋ] [brɪk] [wɔːl] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .
the forbidding brick wall and drew a long breath of wonder .
这 禁止 砖 墙 和 画 一个 长的 气息 的 想知道 .

“当珍妮特和玛西亚终于走到大门外时，她们抬头望着那堵令人望而生畏的砖墙，不禁长长地叹了口气，充满了惊奇。

" [səʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['stɔːri] ! " [briːðd] ['mɑːʃə] .
" So that is the story ! " breathed Marcia .
" 所以 那 是 这 故事 ! " 呼吸 玛西亚 .

“原来故事是这样的！”玛西亚喘着气说。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [tuː] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɔɪld] [dʒʌst][baɪ][ˌʌn'kaɪnd]
" What an awful thing — that two people's lives should be spoiled just by unkind
" 什么 一个 可怕 事物 — 那 二 人们的 生活 应该 是 被宠坏了 只是 经过 不友善
['gɒsɪp] !
gossip !
闲话 !

“多么可怕的事情啊——仅仅因为一些恶意的流言蜚语，两个人的生活就被毁了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

[bʌt; bət]['dʒænət][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But Janet was thinking of something else .
但 珍妮特 曾是 思维 的 某物 别的 .

但珍妮特当时在想别的事情。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['dɪd(ə)nt] [tel] [wɒt] [ðə; ðɪ]['fæməli][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'griːmənt]
" I wonder why Miss Benedict didn't tell what the family had the disagreement
" 我 想知道 为什么 错过 本尼迪克特 没有 告诉 什么 这 家庭 有 这 分歧
[ə'baʊt] !
about !
关于 !

“我很好奇本尼迪克特小姐为什么不说他们家到底发生了什么争执！”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .
" she queried .
" 她 查询 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['meɪdʒə(r)] ['gʊdrɪtʃ] [ə'sɪsts]
MAJOR GOODRICH ASSISTS
主要的 古德里奇 助攻

古德里奇少校助攻

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] ['fɒləʊɪŋ] [ɑːnt] [mɪ'nɜːrvəz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf]

During	the	week	following	Aunt	Minerva's	departure	,	the	two	girls	had	a	busy	life
期间	这	星期	下列的	阿姨	米涅瓦的	离开	,	这	二	女孩们	有	一个	忙碌的	生活

,

,

,

米涅瓦阿姨离开后的一周里，两个女孩过得非常忙碌。

['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tɑːsks][ɒv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .

taking	charge	of	the	unaccustomed	tasks	of	housekeeping	.
采取	收费	的	这	不习惯	任务	的	家政	.

承担起不熟悉的家务工作。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

But	with	all	their	absorbing	occupations	,
但	和	全部	他们的	吸收	职业	,

但是，尽管他们从事着各种令人投入的工作，

[ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm]

the	three	were	waiting	on	tiptoe	of	expectation	for	a	reply	from
这	三	是	等待	在	脚尖	的	期待	为了	一个	回复	从

['meɪdʒə(r)] ['gʊdrɪtʃ] .

Major	Goodrich	.
主要的	古德里奇	.

三人满怀期待地等待着古德里奇少校的回复。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kæptɪn] [bret] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went]

And	even	Captain	Brett	could	scarcely	conceal	his	impatience	as	the	days	went
和	甚至	队长	布雷特	可以	几乎	隐藏	他的	不耐烦	作为	这	天	去

[baɪ][ænd; ənd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

by	and	no	answer	came	.
经过	和	不	回答	来了	.

随着时间推移，迟迟没有答复，就连布雷特上尉也难以掩饰自己的不耐烦。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][meɪl] - [bɒks] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['letə(r)] ['pəʊstmɑːkt] [frɒm; frəm]

At	last	one	morning	the	mail	-	box	contained	a	letter	postmarked	from
在	最后的	一	早晨	这	邮件	-	盒子	包含	一个	信	邮戳日期	从

[ˌpensl'veɪniə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

终于有一天早上，邮箱里收到了一封来自宾夕法尼亚州的信。

[ænd; ənd] ['mɑːʃə] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	Marcia	carried	it	upstairs	two	steps	at	a	time	.
和	玛西亚	携带	它	楼上	二	步骤	在	一个	时间	.

玛西亚一次抬两级台阶，把它抬上了楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

It	was	from	the	major	.
它	曾是	从	这	主要的	.

这是来自少校的。

[hiː; hi] [rəʊt] :

He	wrote	:
他	写道	:

他写道：

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt]

Is	there	any	way	you	can	think	of	to	furnish	me	with	an	idea	of	what
是	那里	任何	方式	你	能	思考	的	到	提供	我	和	一个	主意	的	什么

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	Chinese	for	that	expression	,
这	中国人	为了	那	表达	,

您能否想出什么办法，让我了解一下那个表达的中文怎么说?

" ['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['melədiz] , " [saʊndz] [laɪk] ?

"	maker	of	melodies	,	"	sounds	like	?
"	制造商	的	旋律	,	"	声音	喜欢	?

“旋律创作者”，听起来像什么?

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðæt] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] , [baɪ] ['eni] [feɪnt] [tʃɑːns] ,

The	only	way	that	occurs	to	me	is	to	see	whether	,	by	any	faint	chance	,
这	仅有的	方式	那	发生	到	我	是	到	看	无论	,	经过	任何	头晕的	机会	,

我能想到的唯一办法就是看看，万一有那么一丝可能的话，

[liː] [tʃɪŋ] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['roʊməˌnaɪzd]

Lee	Ching	could	write	it	in	that	Romanized
李	程	可以	写	它	在	那	罗马化

李青可以用罗马拼音写出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[kə'ləʊkwiəl] , [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['miʃənəriz] .

Colloquial	,	used	by	the	missionaries	.
口语	,	用过的	经过	这	传教士	.

口语，传教士使用的语言。

[ðæt] [mait] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə] .

That	might	give	me	an	idea	.
那	可能	给	我	一个	主意	.

这或许能给我一些启发。

[ɪts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][wʌn] , [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	a	hundred	chances	to	one	,	he	doesn't	know	it	.
它是	一个	百	机会	到	一	,	他	不	知道	它	.

机会只有一百倍，他并不知道。

[ɪf] [səʊ] , [dʒʌst] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [jɔː'self] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði] ['nɪərɪst] [juː; jʊ][kæn; kən]

If	so	,	just	spell	it	out	for	me	yourself	in	English	—	the	nearest	you	can
如果	所以	,	只是	拼写	它	出去	为了	我	你自己	在	英语	—	这	最近的	你	能

[get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

get	to	it	.
得到	到	它	.

如果是这样，请你用英语自己拼写给我听——尽可能用最接近的英语表达。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

The	reason	I	want	to	know	it	is	this	:
这	原因	我	想	到	知道	它	是	这	:

我想知道这件事的原因是:

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] [hɒŋ] - [kɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪlətri] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

there	was	a	young	fellow	in	Hong	-	Kong	at	the	British	military	station	,	a
那里	曾是	一个	年轻的	同伴	在	洪	-	孔	在	这	英国	军队	车站	,	一个

['mɪlətri] [eɪd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,

military	aide	of	promise	,
军队	助手	的	承诺	,

在香港的英国军事基地里，有个很有前途的年轻人，是个军事助理。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

who	had	a	magnificent	singing	voice	.
WHO	有	一个	壮丽	歌唱	嗓音	.

他拥有一副美妙的歌喉。

['evrɪ] [wʌn] [went] [waɪld]['əʊvə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] .

Every	one	went	wild	over	him	there	.
每一个	一	去	荒野	超过	他	那里	.

大家都为他疯狂。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ænd; ənd][ɪn]['səʊʃ(ə)l] ['sɜːklz] [æz; əz] [wel] .

He	was	the	life	of	the	garrison	and	in	social	circles	as	well	.
他	曾是	这	生活	的	这	驻军	和	在	社会的	界	作为	出色地	.

他是驻军的灵魂人物，在社交圈里也很受欢迎。

['menɪ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [spent] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'prɒmptjuː] [ri'saitəl] .

Many	an	evening	we	spent	listening	to	one	of	his	impromptu	recitals	.
许多	一个	晚上	我们	花费	聆听	到	一	的	他的	即兴	独奏会	.

我们曾多次在夜晚聆听他的即兴演奏。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wɪr] ['ɑːftə(r)][ɪz] [ðæt] [hiː; hi]

But	what	makes	me	suspect	that	he	may	be	the	one	we're	after	is	that	he
但	什么	制作	我	怀疑	那	他	可能	是	这	一	是	后	是	那	他

['fuːlɪʃli] [went] [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn][frɒm; frəm][wʌn]

foolishly	went	and	married	the	daughter	of	a	Chinese	mandarin	from	one
愚蠢地	去	和	已婚	这	女儿	的	一个	中国人	普通话	从	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɒŋ] - [kɒŋ] - .

of	the	Hong	-	Kong	yamêns	.
的	这	洪	-	孔	-	.

但让我怀疑他可能是我们要找的人的原因是，他愚蠢地娶了香港某地一位中国官员的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɜːvɪs] ,

He	had	been	the	means	of	rendering	the	father	some	very	important	service	,
他	有	到过	这	方法	的	渲染	这	父亲	一些	非常	重要的	服务	,

他曾为父亲提供了一项非常重要的服务。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] .

and	met	the	daughter	quite	by	accident	.
和	遇见	这	女儿	相当	经过	事故	.

他与女儿的相遇纯属偶然。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stɔːri] ,

The	whole	affair	was	a	rather	remarkable	story	,
这	所有的	事务	曾是	一个	相当	卓越	故事	,

整件事本身就是一个相当离奇的故事。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə]['diːteɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

but	I	haven't	time	to	detail	it	all	to	you	now	.
但	我	还没有	时间	到	细节	它	全部	到	你	现在	.

但我现在没时间把所有细节都跟你细说。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl][dʒʌst][wʌns] — ['ɑːftəwəd] .

I	saw	the	girl	just	once	—	afterward	.
我	锯	这	女孩	只是	一次	—	之后	.

之后我只见过那个女孩一次。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] ['bʌtəflaɪ] [pɪnz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	was	a	fascinating	little	creature	,	with	the	golden	butterfly	pins	in	her
她	曾是	一个	迷人	小的	生物	,	和	这	金的	蝴蝶	别针	在	她

[blæk] [heə(r)] ,

black	hair	,
黑色的	头发	,

她是个迷人的小家伙，黑发上别着金色的蝴蝶发夹。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [sɪlk] [rəʊb] [hʌŋ] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['taɪnɪ] [baʊnd] [fiːt] .

and	her	rich	silk	robe	hung	with	jewels	,	and	her	tiny	bound	feet	.
和	她	富有的	丝绸	长袍	悬挂	和	珠宝	,	和	她	微小的	边界	脚	.

她身穿缀满珠宝的华丽丝绸长袍，双脚裹得小小的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['fæməli] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz]['fjʊəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	young	fellow's	family	back	in	England	was	furious	about	it	.
但	这	年轻的	同伴们	家庭	后退	在	英格兰	曾是	狂怒	关于	它	.

但这位年轻人在英国的家人对此非常愤怒。

[ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi] [kʌt] [luːs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] .

Eventually	,	he	cut	loose	from	them	entirely	.
最终	,	他	切	松动的	从	他们	完全	.

最终，他与他们彻底断绝了关系。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɒŋ] - [kɒŋ] ['riːdʒən] [ʌp] [tuː; tə] [ə'mɔɪ]

Then	he	and	his	wife	drifted	away	from	the	Hong	-	Kong	region	up	to	Amoy
然后	他	和	他的	妻子	漂移	离开	从	这	洪	-	孔	地区	向上	到	厦门

,

,

,

然后他和妻子离开了香港地区，一路北上到了厦门。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	finally	dropped	out	of	sight	.
和	最后	掉落	出去	的	视线	.

最后消失在人们的视线中。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

I	imagine	he	adopted	the	Chinese	customs	and	habits	and	got	to	live	at
我	想象	他	已采用	这	中国人	海关	和	习惯	和	得到	到	居住	在

[lɑːst] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

last	very	much	like	a	native	.
最后的	非常	很多	喜欢	一个	本国的	.

我想他应该已经接受了中国的风俗习惯，最终过上了非常像当地人一样的生活。

[aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [sɪns] , [bʌt; bət]

I've	never	heard	of	him	since	,	but
我已经	绝不	听到	的	他	自从	,	但

从那以后我就再也没听到过他的消息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hʌntɪd] [ʌp] [ɪf] [hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] .

I've	a	notion	he	could	be	hunted	up	if	he's	still	alive	.
我已经	一个	概念	他	可以	是	猎杀	向上	如果	他是	仍然	活	.

我感觉如果他还活着，可能会被追捕。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - — [dʒæk] - , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] .

His	name	was	Carringford	—	Jack	Carringford	,	we	used	to	call	him	.
他的	姓名	曾是	-	—	杰克	-	,	我们	用过的	到	称呼	他	.

他的名字叫卡林福德——我们以前都叫他杰克·卡林福德。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːld] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

The	point	,	however	,	is	that	the	Chinese	called	him	by	a	name	of	their	own	,
这	观点	,	然而	,	是	那	这	中国人	称为	他	经过	一个	姓名	的	他们的	自己的	,

然而，关键在于中国人用他们自己的名字称呼他。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] " ['emɪnənt] ['sɪŋə(r)] ,
signifying " eminent singer ,
表示 " 杰出 歌手 ,

意为“杰出的歌手”，

" [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] — ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt]
" or something of that sort — very much the same kind of expression as that
" 或者 某物 的 那 种类 — 非常 很多 这 相同的 种类 的 表达 作为 那
[ju:st] [ɒn][ðə; ði] ['breɪslət] .
used on the bracelet .
用过的 在 这 手镯 .

或者类似的话——与手镯上使用的表达方式非常相似。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi][ɔ:l] [gɒt][tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm][baɪ][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:(r)][sʌm; səm] [ə,bri:vi'eɪʃn]
And after a while we all got to calling him by it — or some abbreviation
和 后 一个 尽管 我们 全部 得到 到 呼叫 他 经过 它 — 或者 一些 缩写
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['prɪti] ['regjələli] .
of it — pretty regularly .
的 它 — 漂亮的 经常 .

过了一段时间，我们都开始经常用这个名字——或者它的某种缩写——来称呼他。

[aɪ][kænt] [rɪ'kɔ:l] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['hævnt] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [j'iəz] .
I can't recall just what it was now , for I haven't thought of it in years .
我 不能 记起 只是 什么 它 曾是 现在 , 为了 我 还没有 想法 的 它 在 年 .

我现在想不起来那到底是什么了，因为我已经好几年没想起它了。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [kə'ləʊkwiəl] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]
But I believe I'd recognize it if I saw it written out in Colloquial or any other
但 我 相信 ID 认出 它 如果 我 锯 它 书面 出去 在 口语 或者 任何 其他
['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:ʃ(ə)n] !
English version !
英语 版本 !

但我相信，如果我看到它以口语或其他任何英语版本写出来，我都能认出来！

[get] [ˌem 'i:] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪl] [su:n] [pʊt] [ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] !
Get me that , and I'll soon put you on the right track !
得到 我 那 , 和 患病的 很快 放 你 在 这 正确的 追踪 !

把那个给我，我很快就能让你走上正轨！

['maɪtənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] - ?
Mightn't the little girl possibly be the daughter of Carringford ?
可能不会 这 小的 女孩 可能 是 这 女儿 的 - ?

这个小女孩会不会是卡林福德的女儿?

" [nəʊ] , [ʃi:; ʃi] ['maɪtənt] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑ:ʃə] , [ɪn'dɪgnəntli] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" No , she mightn't ! " interrupted Marcia , indignantly , at this point .
" 不 , 她 可能不会 ! " 中断 玛西亚 , 愤慨地 , 在 这 观点 .

“不，她可能不会！”这时，玛西亚愤愤不平地打断道。

" [dʌz] ['sesɪli] ['mɑ:ləʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mændərɪnz] ['dɔ:tərz] ['dɔ:tə(r)] ?
" Does Cecily Marlowe look like a Chinese mandarin's daughter's daughter ?
" 做 塞西莉 马洛 看 喜欢 一个 中国人 普通话的 女儿的 女儿 ?

“塞西莉·马洛看起来像中国官员的女儿吗？”

" [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][kɜ:rlz][ænd; ənd][bɪg] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
" And certainly , with her golden curls and big blue eyes and the English
" 和 当然 , 和 她 金的 卷发 和 大的 蓝色的 眼睛 和 这 英语
['rəʊzɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,
roses in her cheeks ,
玫瑰 在 她 脸颊 ,

“当然，她还有一头金色的卷发、一双湛蓝的大眼睛，以及脸颊上泛起的英国玫瑰红晕，”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] !
they had to admit that she did not !
他们 有 到 承认 那 她 做过 不是 !

他们不得不承认她没有!

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , " ['ædɪd] ['dʒænət] , " [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] - ! "
" And besides that , " added Janet , " her name isn't Carringford ! "
" 和 除了 那 , " 额外 珍妮特 , " 她 姓名 不是 - ! "

“而且，”珍妮特补充道，“她的名字也不是卡林福德！”

" [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] ['sɪgnɪfaɪ] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" That doesn't always signify , " remarked the captain .
" 那 不 总是 表示 , " 评论 这 队长 .

“但这并不总是意味着什么，”船长说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
" It looks to me like a rather
" 它 看起来 到 我 喜欢 一个 相当

在我看来，这看起来像是一个相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[klɪə(r)] [keɪs] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [neɪm] [ə'griːz] [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒərz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
clear case if we find that the Chinese name agrees with the major's recollection of
清除 案件 如果 我们 寻找 那 这 中国人 姓名 同意 和 这 专业的 回忆 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果发现中文名称与少校的记忆相符，那么案件就很清楚了。

[aɪ'd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [liː] [tʃɪŋ] [ɪz][ɒn] [ʃɔː(r)] [liːv] ,
I'd go down to the ship to - day , but Lee Ching is on shore leave ,
ID 去 向下 到 这 船 到 - 天 , 但 李 程 是 在 支撑 离开 ,

我今天本来想去船上，但是李青正在岸上休假。

[ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
and won't be back till to - morrow .
和 惯于 是 后退 直到 到 - 明天 .

明天才能回来。

[aɪl] [siː] [hɪm] [ðen] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['roʊməˌnaɪzd]
I'll see him then , and find out whether he knows anything about this Romanized
患病的 看 他 然后 , 和 寻找 出去 无论 他 知道 任何事物 关于 这 罗马化
[kə'ləʊkwiəl] .
Colloquial .
口语 .

我到时候会见他，问问他是否了解这种罗马化的口语。

[ai]['rɑːðə(r)] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I rather doubt it myself .
我 相当 怀疑 它 我 .

我本人对此表示怀疑。

[ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [juːst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] , [ai] [ʌndə'stænd] . "
It's not much used outside of the missions , I understand . "
它是 不是 很多 用过的 外部 的 这 任务 , 我 理解 . "

据我了解，除了执行任务之外，它很少被用到。

" [wɒt] [ɪz] - ['roʊməˌnaɪzd] [kə'ləʊkwiəl] , - ['eniweɪ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['mɑ:ʃə] .

"	What	is	'	Romanized	Colloquial	,	'	anyway	?	"	demanded	Marcia	.
"	什么	是	-	罗马化	口语	,	-	反正	?	"	要求	玛西亚	.

"'罗马化口语'到底是什么？"玛西亚问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] ! "

"	It	sounds	very	mysterious	!	"
"	它	声音	非常	神秘	!	"

听起来很神秘！

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [mɪ'stɪəriəs] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['kæptɪn] [bret] .

"	No	,	it	isn't	a	bit	mysterious	,	"	answered	Captain	Brett	.
"	不	,	它	不是	一个	少量	神秘	,	"	回答	队长	布雷特	.

"不，一点也不神秘，"布雷特船长回答道。

" [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðɪs] [fækt] [ə'baʊt]

"	In	order	to	understand	about	it	,	however	,	you	must	know	this	fact	about
"	在	命令	到	理解	关于	它	,	然而	,	你	必须	知道	这	事实	关于

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ] .

the	Chinese	language	.
这	中国人	语言	.

"但是，要理解这一点，你必须了解汉语的这个事实。"

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kærəktə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [mi:nz] [ðə; ði] [seɪm] — [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

The	written	character	is	the	same	—	means	the	same	—	all	over	the	kingdom	.
这	书面	特点	是	这	相同的	—	方法	这	相同的	—	全部	超过	这	王国	.

全国各地使用的汉字都一样，意思也一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɒvɪnsɪz] .

But	it	isn't	pronounced	the	same	in	any	of	the	different	provinces	.
但	它	不是	发音	这	相同的	在	任何	的	这	不同的	省份	.

但在不同的省份，它的发音并不相同。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['spəʊkən] ['daɪəlekt] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

In	fact	,	the	spoken	dialects	are	like	entirely	different	languages	.
在	事实	,	这	说	方言	是	喜欢	完全	不同的	语言	.

事实上，这些口语方言就像完全不同的语言一样。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv][ðə; ði]['fu:] - [ki:n] ['prɒvɪns] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ə; eɪ]

It	seems	that	the	dialect	of	the	Fu	-	kien	province	has	been	reduced	to	a
它	似乎	那	这	方言	的	这	傅	-	基恩	省	有	到过	减少	到	一个

['rɪt(ə)n] [fɔ:m] [baɪ][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['roʊməˌnaɪzd] [kə'ləʊkwiəl] .

written	form	by	the	missionaries	and	called	Romanized	Colloquial	.
书面	形式	经过	这	传教士	和	称为	罗马化	口语	.

福建省的方言似乎已被传教士简化为书面形式，并被称为罗马化口语。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪn][ju:z][fɔ:(r); fə(r)]

It	has	been	in	use	for
它	有	到过	在	使用	为了

它已被使用.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ɪ'speʃəli] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔ:(r)][ˌdɪplə'mætɪk]

a	good	many	years	,	but	it	isn't	especially	recognized	by	official	or	diplomatic
一个	好的	许多	年	,	但	它	不是	尤其	认可	经过	官方的	或者	外交

['sɝkl] .

circles	.
界	.

虽然已经存在很多年了，但它并没有得到官方或外交界的特别认可。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪz] [huː] [ə'tend] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [skuːlz] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː]

But	a	good	many	of	the	Chinese	boys	who	attend	the	mission	-	schools	learn	it
但	一个	好的	许多	的	这	中国人	男孩们	WHO	出席	这	使命	-	学校	学习	它

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

但很多在教会学校就读的中国男孩都在那里学会了英语。

[ɪts] [dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [liː] [tʃɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt]

It's	just	possible	that	Lee	Ching	may	have	done	so	,	as	he	came	from	that
它是	只是	可能的	那	李	程	可能	有	完毕	所以	,	作为	他	来了	从	那

['riːdʒən] .

region	.
地区	.

李青有可能这样做过，因为他来自那个地区。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

We	can	only	wait	and	see	.
我们	能	仅有的	等待	和	看	.

我们只能拭目以待。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	doesn't	know	it	,
如果	他	不	知道	它	,

如果他不知道的话，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

he	may	be	able	to	write	out	the	Chinese	equivalent	in	some	form	of	English
他	可能	是	有能力的	到	写	出去	这	中国人	相等的	在	一些	形式	的	英语

[skrɪpt] .

script	.
脚本	.

他或许能用某种英文字母写出对应的中文内容。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][ɔː'rɑːn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]

"	The	next	day	the	captain	went	down	to	the	Empress	of	Oran	and	returned
"	这	下一个	天	这	队长	去	向下	到	这	皇后	的	奥兰	和	返回

[wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn][baɪ] [liː] [tʃɪŋ] .

with	a	beaming	face	and	a	sheet	of	paper	written	on	by	Lee	Ching	.
和	一个	光芒四射	脸	和	一个	床单	的	纸	书面	在	经过	李	程	.

“第二天，船长下到奥兰皇后号上，回来时满脸笑容，手里拿着一张李青写的纸。

" [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] !

"	He	knew	it	all	right	!
"	他	知道	它	全部	正确的	!

他当然知道！

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	he	announced	.
"	他	宣布	.

他宣布道。

" ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [skuːl] [æt; ət] [tʃæŋ] - [tʃuː] .

"	Learned	it	as	a	boy	in	the	mission	-	school	at	Chiang	-	chiu	.
"	学习	它	作为	一个	男生	在	这	使命	-	学校	在	蒋介石	-	邱	.

“小时候在江丘的教会学校里学到的。”

[hɪrz] [wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] .

Here's	what	he	wrote	.
这里是	什么	他	写道	.

以下是他写的内容。

" [ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːlz][tuː; tə] [siː] .

"	And	he	held	the	sheet	of	paper	for	the	girls	to	see	.
"	和	他	握住	这	床单	的	纸	为了	这	女孩们	到	看	.

“他把那张纸举起来给女孩们看。”

" [hiːz] [pʊt][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['kærəktəz] [æt; ət][wʌn][saɪd] .

"	He's	put	the	Chinese	characters	at	one	side	.
"	他是	放	这	中国人	人物	在	一	边	.

他把汉字放在了一边。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

They	have	to	be	read	from	top	to	bottom	,	you	know	.
他们	有	到	是	读	从	顶部	到	底部	,	你	知道	.

你知道，它们必须从上到下阅读。

[nekst][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði]['roʊməˌnaɪzd] [kə'ləʊkwiəl] , [ænd; ənd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Next	to	them	is	the	Romanized	Colloquial	,	and	alongside	of	that	the	English
下一个	到	他们	是	这	罗马化	口语	,	和	旁边	的	那	这	英语

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

旁边是罗马化的口语原文，再旁边是英文翻译。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] !

Quite	a	pretty	piece	of	work	that	!
相当	一个	漂亮的	片	的	工作	那	!

真是件漂亮的作品!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	188	]
"	[	页	-	]

[第188页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

" ['greɪʃəs] !

"	Gracious	!
"	亲切	!

“亲切!

" [kraɪd] ['maːʃə] , ['fraʊnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kwɪə(r)]['dʒɑːgən] .

"	cried	Marcia	,	frowning	over	the	queer	jargon	.
"	哭	玛西亚	,	皱眉	超过	这	酷儿	行话	.

“玛西亚叫道，皱着眉头，对那些奇怪的术语感到不解。”

" [aɪ][kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [pʊt]

"	I	can't	make	a	thing	out	of	it	—	or	at	least	I	couldn't	if	he	hadn't	put
"	我	不能	制作	一个	事物	出去	的	它	—	或者	在	至少	我	不能	如果	他	之前没有	放

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

the	English	right	alongside	of	the	others	.
这	英语	正确的	旁边	的	这	其他的	.

“我完全看不懂——或者至少如果他没有把英语和其他语言并列在一起，我就看不懂了。”

[əʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] ! — - [ʧɒk] - - - - - - - ['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['melədiz] . -

Oh	,	this	must	be	the	name	!	—	'	chok	-	gàk	ê	lâng	'	-	'	maker	of	melodies	.	'
哦	,	这	必须	是	这	姓名	!	—	-	噼啪	-	-	-	-	-	-	-	制造商	的	旋律	.	-

哦，这一定是它的名字！——'chok-gàk ê lâng'——'旋律的创造者。'

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hiːðənɪʃ] [saʊndz] ?

Did	**you**	**ever**	**hear**	**of**	**such**	**heathenish**	**sounds**	**?**
做过	你	曾经	听到	的	这样的	异教徒	声音	?

你听说过这种异教徒的声音吗?

[wel] , [naʊ] [wiːl; wil] [siː] [wɒt] ['meɪdʒə(r)] ['gʊdrɪtʃ] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

Well	**,**	**now**	**we'll**	**see**	**what**	**Major**	**Goodrich**	**has**	**to**	**say**	**to**	**that**	**.**
出色地	,	现在	出色地	看	什么	主要的	古德里奇	有	到	说	到	那	.

好，现在我们就来看看古德里奇少校对此有何回应。

['fɑːðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒf] [tuː; tə] [hɪm] ? "

Father	**,**	**will**	**you**	**send**	**it**	**right**	**off**	**to**	**him**	**?**	**"**
父亲	,	将要	你	发送	它	正确的	离开	到	他	?	"

父亲，您能马上把信寄给他吗?

" [æt; ət] [wʌns] ! " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**At**	**once**	**!**	**"**	**announced**	**the**	**captain**	**.**
"	在	一次	!	"	宣布	这	队长	.

“立刻！”船长宣布道。

" [aɪm] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [juː; jʊ] [fəʊks] , [naʊ] , [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I'm**	**just**	**about**	**as**	**anxious**	**as**	**you**	**folks**	**,**	**now**	**,**	**to**	**get**	**this**	**mystery**	**explained**	**.**
"	我是	只是	关于	作为	焦虑的	作为	你	各位	,	现在	,	到	得到	这	神秘	解释	.

“我现在和你们一样，迫切地想要解开这个谜团。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [ðəm'selvz]

"	**But**	**the**	**singular**	**thing**	**was**	**that**	**somehow**	**the**	**girls**	**could**	**not**	**bring**	**themselves**
"	但	这	单数	事物	曾是	那	不知何故	这	女孩们	可以	不是	带来	他们自己

[tuː; tə] [tel] ['sesɪli] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənts] .

to	**tell**	**Cecily**	**much**	**about**	**these**	**latest**	**developments**	**.**
到	告诉	塞西莉	很多	关于	这些	最新的	发展	.

但奇怪的是，女孩们不知为何始终无法向塞西莉透露这些最新进展。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt]

They	**thought**	**it**	**would**	**make**	**her**	**feel**	**strange**	**and**	**anxious**	**to**	**realize**	**that**
他们	想法	它	会	制作	她	感觉	奇怪的	和	焦虑的	到	意识到	那

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]

there	**was**	**a**	**possibility**	**of**	**her**	**being**	**in**	**any**	**way**	**related**	**to**	**a**	**Chinese**
那里	曾是	一个	可能性	的	她	存在	在	任何	方式	有关的	到	一个	中国人

['mændərɪnz] ['dɔːtə(r)] .

mandarin's	**daughter**	**.**
普通话的	女儿	.

他们认为，如果她意识到自己有可能与中国官员的女儿有任何关系，她会感到奇怪和焦虑。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [rɪ'mɑːk] ['dʒænət] , ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , "

"	**And**	**besides**	**,**	**"**	**remarked**	**Janet**	**,**	**suddenly**	**,**	**when**	**they**	**were**	**discussing**	**it**	**,**	**"**
"	和	除了	,	"	评论	珍妮特	,	突然	,	什么时候	他们	是	讨论	它	,	"

[ðæts] ['pɜːfɪktlɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['eniweɪ] ,

that's	**perfectly**	**impossible**	**,**	**anyway**	**,**
那就是	完美	不可能的	,	反正	,

“而且，”珍妮特在她们讨论这件事时突然说道，“无论如何，这都是完全不可能的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['sesɪli] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

because	**her**	**mother**	**was**	**English**	**,**	**and**	**Cecily**	**has**	**lived**	**with**	**her**
因为	她	母亲	曾是	英语	,	和	塞西莉	有	居住地	和	她

[ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] .

all	**these**	**years**	**.**
全部	这些	年	.

因为她的母亲是英国人，而且塞西莉这些年来一直和她母亲生活在一起。

[səʊ] [ðɪs] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈmændərɪnz]
So this talk about mandarin's
所以 这 讲话 关于 普通话的

所以，这段关于普通话的谈话.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[dˈɔːtəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [rɪˈdɪkjələs] ! "
daughters and things is perfectly ridiculous ! "
女儿们 和 事物 是 完美 荒谬的 ! "

女儿和那些事简直太荒谬了！

" [ðæts] [səʊ] ! " [ˈekəud] [ˈmɑːʃə] , [ɪn] [rɪˈliːf] .
" That's so ! " echoed Marcia , in relief .
" 那就是 所以 ! " 回声 玛西亚 , 在 宽慰 .

“正是如此！”玛西亚如释重负地附和道。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːst] .
" I didn't think of it at first .
" 我 没有 思考 的 它 在 第一的 .

“我一开始没想到这一点。”

[bʌt; bət] , [ˈeniweɪ] , [lets] [nɒt] [tel] [ˈsesɪli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [mɔː(r)] .
But , anyway , let's not tell Cecily about it till we know more .
但 , 反正 , 我们来吧 不是 告诉 塞西莉 关于 它 直到 我们 知道 更多的 .

不过，总之，在我们了解更多信息之前，我们还是不要告诉塞西莉。

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ɑːnt] [mɪˈnɜːvə] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !
I do wish Aunt Minerva were here !
我 做 希望 阿姨 米涅瓦 是 这里 !

我真希望米涅瓦阿姨能在这里！

[ai] [ˈhævnt] [ˈrɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
I haven't written her about all this because there's so much to explain .
我 还没有 书面 她 关于 全部 这 因为 有 所以 很多 到 解释 .

我还没跟她写信谈这些事，因为要解释的事情太多了。

[aɪˈd][ˈrɑːðə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [bæk] .
I'd rather wait and tell her when she gets back .
ID 相当 等待 和 告诉 她 什么时候 她 获得 后退 .

我宁愿等她回来后再告诉她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
She said she was only going to be gone a little while ,
她 说 她 曾是 仅有的 去 到 是 已消失 一个 小的 尽管 ,

她说她只离开一会儿。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ɪts] ['nɪəli] [tuː] [wiːks] !
and here it's nearly two weeks !
和 这里 它是 几乎 二 周 !

到现在已经快两周了！

" [ɪn] [θriː] [deɪz] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd]
" In three days an answer arrived from the major , and , as luck would
" 在 三 天 一个 回答 到达的 从 这 主要的 , 和 , 作为 运气 会
[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,
have it ,
有 它 ,

三天后，少校的回信来了，而且，幸运的是，

['sesɪli] [hɜː'self] [brɔːt] [ðə; ði]['letə(r)] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

Cecily	**herself**	**brought**	**the**	**letter**	**upstairs**	**with**	**her**	**as**	**she**	**came**	**in**	**.**
塞西莉	她自己	带来	这	信	楼上	和	她	作为	她	来了	在	.

塞西莉进来时，自己把信带上了楼。

" [ðə; ði]['pəʊstmən][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][drɒp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɒks] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	**The**	**postman**	**was**	**just**	**going**	**to**	**drop**	**it**	**in**	**your**	**box**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**
"	这	邮差	曾是	只是	去	到	降低	它	在	你的	盒子	,	"	她	解释	,

“邮递员本来打算把邮件投递到你的邮箱里，”她解释说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**and**	**I**	**asked**	**him**	**to**	**let**	**me**	**take**	**it**	**to**	**you**	**,**
"	和	我	问	他	到	让	我	拿	它	到	你	,

我请求他让我把它带给你，

[ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	**save**	**you**	**the**	**trouble**	**of**	**coming**	**down**	**for**	**it**	**.**
和	节省	你	这	麻烦	的	未来	向下	为了	它	.

这样就省去了你亲自跑一趟的麻烦。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**And**	**she**	**held**	**it**	**out**	**to**	**the**	**captain**	**.**
"	和	她	握住	它	出去	到	这	队长	.

她把东西递给了船长。

" [ɑː'hɑː] !

"	**Aha**	**!**
"	啊哈	!

“啊哈！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

"	**he**	**cried**	**,**	**as**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**writing**	**.**
"	他	哭	,	作为	他	捕捉	视线	的	这	写作	.

“他看到上面的字迹时，哭了起来。”

" [naʊ] [wiːl; wɪl][hɪə(r)][sʌm; səm] [njuːz] !

"	**Now**	**we'll**	**hear**	**some**	**news**	**!**
"	现在	出色地	听到	一些	消息	!

现在我们要听到一些消息了！

[waɪ] — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

Why	**—**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
为什么	—	是什么	这	事情	?

为什么？出什么事了？

" [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [glimps] ['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət] ['fræntɪkli] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][hɪm]

"	**He**	**had**	**just**	**glimpsed**	**Marcia**	**and**	**Janet**	**frantically**	**signaling**	**to**	**him**
"	他	有	只是	瞥见	玛西亚	和	珍妮特	疯狂地	信号传导	到	他

他刚才瞥见玛西亚和珍妮特正拼命地向他打手势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**191**	**]**
[	页	-	]

[第191页]

[bɪ'haɪnd] [siːsəliːz] [bæk] .

behind	**Cecily's**	**back**	**.**
在后面	塞西莉的	后退	.

背着塞西莉。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Don't**	**you**	**want**	**me**	**to**	**open**	**it**	**?**	**"**
"	不	你	想	我	到	打开	它	?	"

“你不想让我打开它吗？”

" [əʊ] , [nɒt] [naʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːʃə] , [æz; əz] ['nɒnʃələntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

"	Oh	,	not	now	,	"	explained	Marcia	,	as	nonchalantly	as	she	could	.
"	哦	,	不是	现在	,	"	解释	玛西亚	,	作为	漫不经心地	作为	她	可以	.

“哦，现在不行，”玛西亚尽可能漫不经心地解释道。

" [aɪ] [wɒnt] ['sesɪli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [help] [juː 'es] [meɪk] [sʌm; səm] [fʌdʒ] .

"	I	want	Cecily	to	come	out	to	the	kitchen	and	help	us	make	some	fudge	.
"	我	想	塞西莉	到	来	出去	到	这	厨房	和	帮助	我们	制作	一些	做傻事	.

“我想让塞西莉到厨房来，帮我们做一些软糖。”

['leɪtə(r)] [wɪl] [duː; də] .

Later	will	do	.
之后	将要	做	.

稍后再说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drægd] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['sesɪli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd]

"	And	she	dragged	the	wondering	Cecily	down	the	hall	,	while	the	captain	stared
"	和	她	拖拽	这	好奇	塞西莉	向下	这	大厅	,	尽管	这	队长	凝视

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ['mʌtərɪŋ] ,

after	them	muttering	,
后	他们	喃喃自语	,

于是她拉着一脸茫然的塞西莉沿着走廊走去，而船长则在一旁盯着她们的背影，喃喃自语道：

" [wel] ! [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] —

"	Well	!	of	all	the	—
"	出色地	!	的	全部	这	—

“哎呀！所有——”

" ['sesɪli] [steɪd] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	Cecily	stayed	rather	late	that	afternoon	.
"	塞西莉	入住	相当	晚的	那	下午	.

那天下午，塞西莉待到了很晚。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

And	for	the	first	time	in	all	their	acquaintance	,
和	为了	这	第一的	时间	在	全部	他们的	熟人	,

在他们相识的所有日子里，这是第一次，

[ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ,

the	girls	were	not	sorry	to	have	her	go	,
这	女孩们	是	不是	对不起	到	有	她	去	,

女孩们并不舍不得她离开。

[səʊ][waɪld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['meɪdʒərz]['letə(r)] .

so	wild	with	anxiety	were	they	to	hear	the	major's	letter	.
所以	荒野	和	焦虑	是	他们	到	听到	这	专业的	信	.

听到少校的信，他们焦虑得不知所措。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

No	sooner	had	the	door	closed	upon	her	than	they	rushed	back	to	the
不	很快	有	这	门	关闭	之上	她	比	他们	匆忙	后退	到	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

门刚在她身后关上，他们就冲回了船长那里。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	What	does	he	say	?
"	什么	做	他	说	?

他说了什么?

" [ðeɪ] ['klæmə] .
" they clamored .
" 他们 喧闹 .

他们大声叫喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
THE MAJOR HAS A FURTHER INSPIRATION
这 主要的 有 一个 更远 灵感

少校还有另一个灵感

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [ə'pɪəd] ['sɪəriəs] .
The captain , who was puffing at his pipe , appeared serious .
这 队长 , WHO 曾是 抽气 在 他的 管道 , 出现 严肃的 .

船长一边抽着烟斗，一边显得很严肃。

" [aɪ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,
" I don't like the looks of this thing at all , " he muttered ,
" 我 不 喜欢 这 看起来 的 这 事物 在 全部 , " 他 低声说道 ,

“我一点也不喜欢这东西的样子，”他嘟囔道。

['riːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .
reaching in his pocket for the letter .
到达 在 他的 口袋 为了 这 信 .

他伸手从口袋里掏出那封信。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" But what did he say ?
" 但 什么 做过 他 说 ?

但他说了什么?

[tel] [ˌjuː 'es] [kwɪk] !
Tell us quick !
告诉 我们 快的 !

快告诉我们!

" [kraɪd] ['mɑːʃə] .
" cried Marcia .
" 哭 玛西亚 .

“玛西亚喊道。”

" [wɪv] [biːn] ['nɪəli] ['kreɪzi] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sesɪli] [gəʊ][səʊ][wiː; wi]
" We've been nearly crazy there in the kitchen waiting to have Cecily go so we
" 我们已经 到过 几乎 疯狂的 那里 在 这 厨房 等待 到 有 塞西莉 去 所以 我们
[kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] ! "
could hear what he says ! "
可以 听到 什么 他 说道 ! "

“我们在厨房里都快疯了，等着塞西莉去，好听听他会说什么！”

" [wel] , [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi][dɪd][gəʊ][fɜːst] , " [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Well , I'm glad she did go first , " acknowledged the captain ,
" 出色地 , 我是 高兴的 她 做过 去 第一的 , " 已确认 这 队长 ,

“嗯，我很高兴她先走，”船长承认道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][dʒʌst] [jet] [wɒt] [ðə; ði]
" for somehow I wouldn't care to have her hear just yet what the
" 为了 不知何故 我 不会 关心 到 有 她 听到 只是 然而 什么 这
['meɪdʒə(r)][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
major has to say .
主要的 有 到 说 .

“因为我不太想让她现在就听到少校要说什么。”

[hiː; hi] [θɪŋks] — [bʌt; bət] [aɪl] [riːd] [hɪz; ɪz]['letə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn]
He thinks — But I'll read his letter , and you can understand what I mean
他 思考 — 但 患病的 读 他的 信 , 和 你 能 理解 什么 我 意思是
.
:
.

他认为——但我读了他的信，你就会明白我的意思了。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
Here it is :
这里 它 是 :

这里是:

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [neɪm] [fɜːst] .
" About the Chinese name first .
" 关于 这 中国人 姓名 第一的 .

“先说说中文名字。”

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [sent] [dʌz] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
The one you sent does certainly have a familiar sound to me , especially the
这 一 你 发送 做 当然 有 一个 熟悉的 声音 到 我 , 尤其 这
[lɑːst] [tuː] ['siləblz] .
last two syllables .
最后的 二 音节 .

你发来的那个音节，我听起来确实很耳熟，尤其是最后两个音节。

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [dʒæk] - [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ] [endid]
I distinctly remember that the name Jack Carringford was called by ended
我 明显地 记住 那 这 姓名 杰克 - 曾是 称为 经过 结束

我清楚地记得，杰克·卡林福德这个名字被人称为“终结者”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ɪn][iː] [læŋ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'meɪzɪŋli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
in e lang , or something that sounded amazingly like it .
在 e 语言 , 或者 某物 那 听起来 令人惊讶的是 喜欢 它 .

用 e 语言，或者听起来非常像 e 语言的东西。

[ai] [ˌwʊdnt] [bæŋk][ɒn] [ðæt] [ɪn'taɪəli] , [haʊ'evə(r)] ,
I wouldn't bank on that entirely , however ,
我 不会 银行 在 那 完全 , 然而 ,

但我不会完全依赖这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪdi'ɒtɪk]['dʒɑːgən]['evə(r)]
for the Chinese language is the most confusing and idiotic jargon ever
为了 这 中国人 语言 是 这 最多 令人困惑 和 愚蠢的 行话 曾经
[ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] ,
invented by the mind of man ,
发明 经过 这 头脑 的 男人 ,

因为汉语是人类头脑所发明的最令人困惑、最愚蠢的语言。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ['endɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ]

and	there	might	be	a	dozen	other	words	ending	the	same	and	meaning
和	那里	可能	是	一个	打	其他	字	结束	这	相同的	和	意义

['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .

something	entirely	different	.
某物	完全	不同的	.

可能还有十几个词以相同的词尾结尾，但意思却完全不同。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [fækt] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðəʊ] .

"	Here's	a	fact	more	to	the	point	,	though	.
"	这里是	一个	事实	更多的	到	这	观点	,	尽管	.

“不过，这里有一个更切题的事实。”

[sɪns] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [lɑːst] [aɪv] [biːn] ['bɪzi] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] ['sevrəl] [əʊld] [tʃʌm] [ɒv; əv]

Since	writing	to	you	last	I've	been	busy	communicating	with	several	old	chums	of
自从	写作	到	你	最后的	我已经	到过	忙碌的	沟通	和	一些	老的	朋友们	的

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] [deɪz] .

the	China	days	.
这	中国	天	.

自从上次给你写信以来，我一直忙着和几位在中国时的老朋友联系。

[wɒt] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪz] , [dʌz] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

What	I've	been	trying	to	find	out	is	,	does	any	one	know	what	has	become	of
什么	我已经	到过	尝试	到	寻找	出去	是	,	做	任何	一	知道	什么	有	变得	的

-

?

Carringford	?
-	?

我一直想弄清楚的是，有没有人知道卡林福德现在怎么样了？

[baɪ] [ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] [drɒpt] [aʊt]

By	the	third	year	after	his	unfortunate	marriage	he	had	pretty	well	dropped	out
经过	这	第三	年	后	他的	不幸	婚姻	他	有	漂亮的	出色地	掉落	出去

[ɒv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

在不幸的婚姻结束后的第三年，他几乎完全销声匿迹了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [huː] [mait] [hæv; həv] [kept] [sʌm; səm] [træk] [ɒv; əv] [hɪm] ['iːv(ə)n]

I	thought	I	knew	of	one	or	two	who	might	have	kept	some	track	of	him	even
我	想法	我	知道	的	一	或者	二	WHO	可能	有	保留	一些	追踪	的	他	甚至

['ɑːftə(r)] [ðæt] .

after	that	.
后	那	.

我想我知道有一两个人在那之后可能还一直关注着他。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['dænfəθ] ['pɛtɪnˌgɪl] , [æn; ən] [əʊld] [tʃʌm] [ɒv; əv] [dʒæks] , [ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [njuː]

One	of	them	,	Danforth	Pettingill	,	an	old	chum	of	Jack's	,	is	now	living	in	New
一	的	他们	,	丹福斯	佩廷吉尔	,	一个	老的	密友	的	杰克的	,	是	现在	活的	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

其中一人丹福斯·佩廷吉尔是杰克的老朋友，现在住在纽约。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [id] ['prɒbəbli] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

and	I	thought	he'd	probably	know	as	much	as	any	one	.
和	我	想法	他会	大概	知道	作为	很多	作为	任何	一	.

我以为他知道的应该不比任何人少。

[səʊ][aɪ] [rəʊt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['veri] [stɑːt] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] .

So	I	wrote	him	at	the	very	start	,	and	yesterday	received	this	answer	.
所以	我	写道	他	在	这	非常	开始	,	和	昨天	已收到	这	回答	.

所以我一开始就给他写了信，昨天收到了这个回复。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

It	seems	that	Carringford	and	his	wife	lived	with	her	father	for
它	似乎	那	-	和	他的	妻子	居住地	和	她	父亲	为了

[sʌm; səm][taɪm] — [tɪl] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

some	time	—	till	about	two	years	after	their	marriage	,
一些	时间	—	直到	关于	二	年	后	他们的	婚姻	,

卡林福德和他的妻子似乎和岳父一起生活了一段时间——直到他们结婚大约两年后。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

when	a	little	daughter	was	born	.
什么时候	一个	小的	女儿	曾是	出生	.

小女儿出生的时候。

[ðen] [ðə; ði][əʊld]['mændərɪn] ,

Then	the	old	mandarin	,
然后	这	老的	普通话	,

然后是那位老官员，

[huː] [wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [ə'nɔɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] ([g'ɜːlz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]

who	was	fearfully	annoyed	because	the	baby	was	not	a	boy	(	girls	being	of
WHO	曾是	恐惧地	恼怒	因为	这	婴儿	曾是	不是	一个	男生	(	女孩们	存在	的

[nəʊ] ['ɜːθli] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

no	earthly	account	in	China	,
不	尘世的	帐户	在	中国	,

他非常恼怒，因为这个婴儿不是男孩（在中国，女孩在世俗意义上毫无价值）。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] !) , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['faɪnəli] [left]

as	you	know	!	)	,	made	it	so	unpleasant	for	the	couple	that	they	finally	left
作为	你	知道	!	)	,	制成	它	所以	令人不快的	为了	这	夫妻	那	他们	最后	左边

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

his	establishment	.
他的	建立	.

如你所知，这让这对夫妇感到非常不愉快，以至于他们最终离开了他的店。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðeə(r)] ['rəʊmɪŋ] [ɪg'zɪstəns] , ['terəbli] ['hæmpə(r)d][baɪ][ðə; ði]

It	was	then	that	they	began	their	roaming	existence	,	terribly	hampered	by	the
它	曾是	然后	那	他们	开始	他们的	漫游	存在	,	可怕	受阻	经过	这

['beɪbi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

baby	,	of	course	,
婴儿	,	的	课程	,

从那时起，他们开始了流浪生活，当然，孩子的到来给他们的生活带来了极大的不便。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɒŋ] [ɪn] ['eni] ['sɪti] .

and	never	remaining	long	in	any	city	.
和	绝不	其余的	长的	在	任何	城市	.

而且从不在任何一个城市久留。

" [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði][waɪf] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd][daɪd]

"	At	last	,	the	wife	contracted	the	plague	and	died
"	在	最后的	,	这	妻子	合同	这	瘟疫	和	死亡

最后，妻子也染上了瘟疫，去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

very	suddenly	,	and	Carringford	was	left	alone	with	the	baby	on	his	hands	.
非常	突然	,	和	-	曾是	左边	独自的	和	这	婴儿	在	他的	双手	.

突然之间，卡林福德就独自一人抱着婴儿离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [drɒpt] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

It	was	at	this	time	that	he	dropped	completely	out	of	sight	,
它	曾是	在	这	时间	那	他	掉落	完全地	出去	的	视线	,

就在这时，他彻底消失在了人们的视线中。

[ænd; ənd] ['pɛtɪnˌgɪl] ['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'gen] .

and	Pettingill	never	heard	from	him	again	.
和	佩廷吉尔	绝不	听到	从	他	再次	.

佩廷吉尔再也没有收到他的消息。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] ['ruːmə(r)] , [ðæt] - [went] [bæk] [tuː; tə]

He	thinks	,	however	,	from	very	substantial	rumor	,	that	Carringford	went	back	to
他	思考	,	然而	,	从	非常	重大的	谣言	,	那	-	去	后退	到

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

然而，他根据确凿的传闻认为，卡林福德已经返回英国。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [hɪm] .

taking	the	child	with	him	.
采取	这	孩子	和	他	.

他带着孩子一起走了。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fəʊks] , [ðəʊ] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] ['pɛtɪnˌgɪl] [hæz; həz]

He	didn't	go	to	his	own	folks	,	though	,	that's	certain	;	for	Pettingill	has
他	没有	去	到	他的	自己的	各位	,	尽管	,	那就是	肯定	;	为了	佩廷吉尔	有

[hɜːd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] ,

heard	from	them	occasionally	,
听到	从	他们	偶尔	,

不过，他肯定没有回自己父母家；因为佩廷吉尔偶尔还会收到他们的消息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [hɪm] .

and	they	never	mention	him	.
和	他们	绝不	提到	他	.

他们从来不提他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ruːmə(r)] [ə'fləʊt] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

There	was	another	rumor	afloat	about	him	for	a	time	,
那里	曾是	其他	谣言	漂浮	关于	他	为了	一个	时间	,

一段时间内，还有另一个关于他的谣言流传开来。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['ɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [tʃiːp] ['kɔnsəts] ['ʌndə(r)]

that	he	had	taken	to	earning	his	living	by	singing	at	cheap	concerts	under
那	他	有	已采取	到	收入	他的	活的	经过	歌唱	在	便宜的	音乐会	在下面

[æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] .

an	assumed	name	.
一个	假定	姓名	.

他开始用假名在廉价音乐会上唱歌谋生。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['laɪkli] .

All	of	which	might	be	entirely	likely	.
全部	的	哪个	可能	是	完全	可能	.

这一切都极有可能。

[bʌt; bət] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , ['pɛtɪn,gɪl] ['nevə(r)] [nju:] — [nɔ:(r)]['eni] [wʌn] [els] , [aɪm]

But	what	became	of	the	child	,	Pettingill	never	knew	—	nor	any	one	else	,	I'm
但	什么	成为	的	这	孩子	,	佩廷吉尔	绝不	知道	—	也不	任何	一	别的	,	我是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

但佩廷吉尔始终不知道这个孩子后来怎么样了——恐怕其他人也不知道。

[wel] , [ðæts] [ɔ:l] [aɪv] [æsə'teind] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] , [bʌt; bət][aɪm] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [træk] ,

Well	,	that's	all	I've	ascertained	up	to	date	,	but	I'm	still	on	the	track	,
出色地	,	那就是	全部	我已经	已确定	向上	到	日期	,	但	我是	仍然	在	这	追踪	,

嗯，这就是我目前了解到的全部情况，但我仍在朝着目标前进。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hɪə(r)] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [nju:z] , [aɪl] [let][ju:; jʊ] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] .

and	if	I	hear	any	further	news	,	I'll	let	you	know	at	once	.
和	如果	我	听到	任何	更远	消息	,	患病的	让	你	知道	在	一次	.

如果我听到任何新的消息，我会立即通知你。

" [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɒpt] ['ri:dɪŋ] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['veri] ['sɪəriəs] ,

"	When	the	captain	stopped	reading	,	all	of	them	looked	very	serious	,
"	什么时候	这	队长	停止	阅读	,	全部	的	他们	看起来	非常	严肃的	,

“当船长停止朗读时，他们所有人的表情都非常严肃。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

and	no	one	said	a	word	for	several	minutes	.
和	不	一	说	一个	单词	为了	一些	分钟	.

几分钟内，大家都沉默不语。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi][bɪ'gæn][æt; ət][lɑ:st] , " [waɪ] [ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

"	You	see	,	"	he	began	at	last	,	"	why	I	don't	like	the	looks	of	the	thing	.
"	你	看	,	"	他	开始	在	最后的	,	"	为什么	我	不	喜欢	这	看起来	的	这	事物	.

“你看，”他终于开口说道，“这就是我不喜欢它外观的原因。”

[ðɪs] [siːm] [tu:; tə]['kʌvə(r)]['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪv] [biːn] [ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] , [ðəʊ] [ɒv; əv]

This	seems	to	cover	almost	all	the	points	we've	been	in	doubt	about	,	though	of
这	似乎	到	覆盖	几乎	全部	这	积分	我们已经	到过	在	怀疑	关于	,	尽管	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

这似乎涵盖了我们一直以来存疑的几乎所有问题，当然，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [liːv] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][kən'dʒektʃə(r)] .

it	does	leave	quite	a	little	to	conjecture	.
它	做	离开	相当	一个	小的	到	推测	.

这确实留下了不少值得推测的地方。

[ai] ['sʌmhaʊ] [dɪs'laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['sesɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd]

I	somehow	dislike	to	think	of	little	Cecily	as	a	mixture	of	Chinese	and
我	不知何故	不喜欢	到	思考	的	小的	塞西莉	作为	一个	混合物	的	中国人	和

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

我总觉得不太喜欢把小塞西莉看作是中英混血儿。

[ɪn][fækt] , [ɪts] ['ɔ:ləʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l]

In	fact	,	it's	almost	impossible
在	事实	,	它是	几乎	不可能的

事实上，这几乎是不可能的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [sʌtʃ] .

to	think	of	her	as	such	.
到	思考	的	她	作为	这样的	.

把她看作那样的人。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [rɪ'mɑːkəbli] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [truːθ] . "

And	yet	it	seems	remarkably	near	the	truth	.	"
和	然而	它	似乎	非常	靠近	这	真相	.	"

然而，它似乎与事实惊人地接近。

" [ɪf] [ðæt] [mæn] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [neɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːʃə] ,

"	If	that	man	assumed	a	name	,	"	interrupted	Marcia	,
"	如果	那	男人	假定	一个	姓名	,	"	中断	玛西亚	,

“如果那个人改了名字，”玛西亚打断道，

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [biː; bi] ['mɑːləʊ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] . "

"	I	suppose	it	might	as	easily	be	Marlowe	as	anything	else	.	"
"	我	认为	它	可能	作为	容易地	是	马洛	作为	任何事物	别的	.	"

“我想，这很可能是马洛的作品，也可能是其他任何作品。”

" [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] , " [əd'mɪtɪd] ['kæptɪn] [bret] .

"	Just	as	easily	,	"	admitted	Captain	Brett	.
"	只是	作为	容易地	,	"	承认	队长	布雷特	.

“同样很容易，”布雷特上尉承认道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [dʒʌst] [weə(r)] ['sesɪli] [keɪm] [hɪə(r)][frɒm; frəm] , " ['ædɪd]

"	And	he	went	back	to	England	—	just	where	Cecily	came	here	from	,	"	added
"	和	他	去	后退	到	英格兰	—	只是	在哪里	塞西莉	来了	这里	从	,	"	额外

['dʒænət] , [lə'guːbriəsli] .

Janet	,	lugubriously	.
珍妮特	,	悲伤地	.

“然后他就回到了英国——也就是塞西莉来这里的地方，”珍妮特悲伤地补充道。

" [bʌt; bət] [ðen] [waɪ] ['dʌznt] ['sesɪli] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ? " [kraɪd] ['mɑːʃə] , ['həʊpfəli]

"	But	then	why	doesn't	Cecily	remember	something	about	him	?	"	cried	Marcia	,	hopefully
"	但	然后	为什么	不	塞西莉	记住	某物	关于	他	?	"	哭	玛西亚	,	希望

.

:
.

“可是为什么塞西莉不记得关于他的事呢？”玛西亚满怀希望地喊道。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]

"	He	may	have	been	dead	a	good	while	,	or	he	may	have	sent	her	off
"	他	可能	有	到过	死的	一个	好的	尽管	,	或者	他	可能	有	发送	她	离开

['sʌmweə(r)] [els] ,

somewhere	else	,
某处	别的	,

“他可能已经死了很久了，或者他可能把她送到了别的地方。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['dæʃɪŋ] [ðɪs] [həʊp] .

"	answered	the	captain	,	dashing	this	hope	.
"	回答	这	队长	,	帅气	这	希望	.

“船长回答道，粉碎了这种希望。”

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][dræg][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [laɪf][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst]

"	He	wouldn't	be	likely	to	drag	a	child	about	in	any	such	life	as	he	must
"	他	不会	是	可能	到	拖	一个	孩子	关于	在	任何	这样的	生活	作为	他	必须

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [liːd] .

have	had	to	lead	.
有	有	到	带领	.

“以他所过的生活，他不太可能带着孩子到处走。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'prest] ['saɪləns] [ə'gen] .
" They all sank into a depressed silence again .
" 他们 全部 沉没 进入 一个 郁闷 沉默 再次 .

他们再次陷入了沮丧的沉默。

['sʌd(ə)nli] ['mɑːʃə] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] .
Suddenly Marcia had another idea .
突然 玛西亚 有 其他 主意 .

突然，玛西亚又想到了一个主意。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] !
" But look here !
" 但 看 这里 !

但是你看这里!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['meɪdʒə(r)] ['gʊdrɪtʃ] [sez] [ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɒŋ] [kɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪslət] [sez] -
" Major Goodrich says that man was at Hong Kong and the bracelet says '
" 主要的 古德里奇 说道 那 男人 曾是 在 洪 孔 和 这 手镯 说道 -
[ə'mɔɪ] ,
Amoy ,
厦门 ,

古德里奇少校说，那个人去过香港，手镯上写着“厦门”。

- [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] [kæn; kən] [biː; bi] .
' as plain as plain can be .
- 作为 清楚的 作为 清楚的 能 是 .

非常非常清楚。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] ?
Isn't that enough proof that it can't be the same one ?
不是 那 足够的 证明 那 它 不能 是 这 相同的 一 ?

这难道还不足以证明它们不可能是同一个吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 196]
" [页 -]

[第196页]

[ə'gen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] ['dæmpən] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] .
Again the captain had to dampen her hopes .
再次 这 队长 有 到 挫伤 她 希望 .

船长不得不再次让她失望。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ə'mɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" They might have gone to Amoy to be married , " he said .
" 他们 可能 有 已消失 到 厦门 到 是 已婚 , " 他 说 .

他说：“他们可能是去厦门结婚了。”

" [ɪts] [ɪn'taɪəli] ['pɒsəb(ə)l] .
" It's entirely possible .
" 它是 完全 可能的 .

“完全有可能。”

[juː; jʊ] [kænt] [tel] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
You can't tell anything about that . "
你 不能 告诉 任何事物 关于 那 . "

你对此一无所知。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [pʊt] [ɪn]['dʒænət] , " [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] ['breɪslət] [æt; ət] [hɒŋ] [kɒŋ] , ['dɪd(ə)nt]

"	And	besides	,	"	put	in	Janet	,	"	you	got	the	bracelet	at	Hong	Kong	,	didn't
"	和	除了	,	"	放	在	珍妮特	,	"	你	得到	这	手镯	在	洪	孔	,	没有

[juː; jʊ] , ['kæptɪn] [bret] ?

you	,	Captain	Brett	?
你	,	队长	布雷特	?

“而且，”珍妮特插嘴道，“布雷特船长，你是在香港买到那条手链的，对吧？”

[səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['prɪti] [nɪə(r)] [həʊm] . "

So	if	it	really	belonged	to	those	people	,	it	was	still	pretty	near	home	.	"
所以	如果	它	真的	属于	到	那些	人们	,	它	曾是	仍然	漂亮的	靠近	家	.	"

所以如果它真的属于那些人，那离家也不算远了。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Well	,	it	is	useless	to	conjecture	about	these	things	,	"	added	the	captain	.
"	出色地	,	它	是	无用	到	推测	关于	这些	事物	,	"	额外	这	队长	.

“唉，对这些事情进行猜测是没用的，”船长补充道。

" [wɒt] ['bɔðə] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] ['ɜːθli] [kə'nekʃn] [ɔːl] [ðɪs]

"	What	bothers	me	most	of	all	is	the	question	of	what	earthly	connection	all	this
"	什么	烦人	我	最多	的	全部	是	这	问题	的	什么	尘世的	联系	全部	这

[kæn; kən][hæv; həv] [wɪð] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] .

can	have	with	Miss	Benedict	.
能	有	和	错过	本尼迪克特	.

“最让我困扰的是，这一切与本尼迪克特小姐究竟有什么实际联系。”

[ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['eni]

There	doesn't	seem	to	be	the	least	likelihood	that	the	Carringfords	were	any
那里	不	似乎	到	是	这	至少	可能性	那	这	-	是	任何

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

relations	of	hers	,
关系	的	她的	,

卡林福德一家与她没有任何亲戚关系的可能性。

[ænd; ənd] [ən'les] ['sesɪli] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [sent] [ðeə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

and	unless	Cecily	was	simply	sent	there	on	a	chance	,
和	除非	塞西莉	曾是	简单地	发送	那里	在	一个	机会	,

除非塞西莉只是碰巧被派到那里去的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['wʊmən] [ænd; ənd] [mait] [biː; bi]

because	it	was	known	that	she	was	a	wealthy	woman	and	might	be
因为	它	曾是	已知	那	她	曾是	一个	富裕	女士	和	可能	是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

willing	to	provide	for	the	child	,
愿意的	到	提供	为了	这	孩子	,

因为大家都知道她是个富有的女人，或许愿意抚养这个孩子。

[aɪm] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	quite	at	a	loss	to	explain	it	.	"
我是	相当	在	一个	损失	到	解释	它	.	"

我实在无法解释。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [weɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ? " [mjuːzd] ['mɑːʃə] .

"	I	wonder	if	there	is	any	way	we	could	find	out	?	"	mused	Marcia	.
"	我	想知道	如果	那里	是	任何	方式	我们	可以	寻找	出去	?	"	沉思	玛西亚	.

“不知道我们有没有办法查明真相？”玛西亚沉思道。

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [weɪ] , " [dɪ'kleəd] ['dʒænət] .

"	I	know	a	very	good	way	,	"	declared	Janet	.
"	我	知道	一个	非常	好的	方式	,	"	声明	珍妮特	.

“我知道一个非常好的办法，”珍妮特说道。

" ['sɪmpli] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] . "
" Simply ask her . "
" 简单地 问 她 . "

“直接问她就行了。”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bɪznəs]
And explain all this strange business
和 解释 全部 这 奇怪的 商业

并解释这一切奇怪的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ə'baʊt] [siːsəliːz] ['peərənts] [raɪt] [ə'weɪ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɑːʃə] .
about Cecily's parents right away ? " demanded Marcia .
关于 塞西莉的 父母 正确的 离开 ? " 要求 玛西亚 .

“马上告诉我塞西莉父母的事?”玛西亚厉声问道。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[dʒʌst][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [nemd] - .
Just ask her if she ever had any connections in England named Carringford .
只是 问 她 如果 她 曾经 有 任何 连接 在 英格兰 命名 - .

你只要问问她，她在英国是否认识姓卡林福德的人就行了。

[ʃɪl] [seɪ] ['aɪðə(r)] [jes] [ɔː(r)][nəʊ][tuː; tə] [ðæt] .
She'll say either yes or no to that .
壳 说 任何一个 是的 或者 不 到 那 .

她会对此回答是或否。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [jes] ,
And if she says yes ,
和 如果 她 说道 是的 ,

如果她答应了，

[waɪ] [ðen] [wiːl; wil] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [ænd; ənd][kæn; kən] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə]
why then we'll know we are on the right track and can think what to
为什么 然后 出色地 知道 我们 是 在 这 正确的 追踪 和 能 思考 什么 到
[duː; də][nekst] . "
do next . "
做 下一个 . "

这样我们就能知道我们走在正确的道路上，并思考下一步该怎么做。

" ['dʒænəts] [əd'vaɪs] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] , " [ə'sɜːtɪd] ['kæptɪn] [bret] .
" Janet's advice is pretty good , " asserted Captain Brett .
" 珍妮特的 建议 是 漂亮的 好的 , " 断言 队长 布雷特 .

“珍妮特的建议相当不错，”布雷特上尉断言道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
" And if I were you ,
" 和 如果 我 是 你 ,

“如果我是你，

[aɪd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I'd	put	the	question	to	Miss	Benedict	the	next	time	you	see	her	.
ID	放	这	问题	到	错过	本尼迪克特	这	下一个	时间	你	看	她	.

我建议你下次见到本尼迪克特小姐时向她提出这个问题。

[ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [naʊ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] .

It's	about	the	only	way	I	can	think	of	now	to	solve	this	riddle	.
它是	关于	这	仅有的	方式	我	能	思考	的	现在	到	解决	这	谜语	.

这是我目前能想到的唯一解开这个谜题的方法。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

"	And	so	it	was	decided	that	the	very	next	day	,
"	和	所以	它	曾是	决定	那	这	非常	下一个	天	,

于是决定就在第二天，

[wen] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] ['sesɪli] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ðə; ði]

when	the	girls	expected	to	go	and	visit	Cecily	,	they	should	ask	Miss	Benedict	the
什么时候	这	女孩们	预期的	到	去	和	访问	塞西莉	,	他们	应该	问	错过	本尼迪克特	这

[dred] ['kwestʃən] .

dread	question	.
恐惧	问题	.

当女孩们打算去拜访塞西莉时，她们应该向本尼迪克特小姐提出那个可怕的问题。

['sesɪli] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [nekst] [ˌɑːftəˈnuːn] .

Cecily	met	them	at	the	gate	the	next	afternoon	.
塞西莉	遇见	他们	在	这	门	这	下一个	下午	.

第二天下午，塞西莉在门口迎接了他们。

" [əʊ] , [aɪm] [səʊ] [glæd] [juːv] [kʌm] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	you've	come	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	你已经	来	!

“哦，我太高兴你来了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪm] ['riːəli] ['veri] ['ləʊnli] .

"	I'm	really	very	lonely	.
"	我是	真的	非常	孤独	.

“我真的很孤独。”

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm]

Miss	Benedict	is	going	to	be	away	all	the	afternoon	because	she	has	some
错过	本尼迪克特	是	去	到	是	离开	全部	这	下午	因为	她	有	一些

['bɪznəs] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] .

business	to	attend	to	.
商业	到	出席	到	.

本尼迪克特小姐下午要外出，因为她有事要处理。

[ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

She	says	we	can	sit	in	the	garden	.
她	说道	我们	能	坐	在	这	花园	.

她说我们可以坐在花园里。

" [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [ðə; ði] [gˈɜːlz] - ['feɪsɪz] [fel] .

"	At	this	piece	of	news	the	girls	-	faces	fell	.
"	在	这	片	的	消息	这	女孩们	-	面孔	跌倒	.

听到这个消息，女孩们的脸色都垮了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " ['kwestʃənd] ['sesɪli] .
" Why , what's the matter ? " questioned Cecily .
" 为什么 , 是什么 这 事情 ? " 被质问 塞西莉 .

“怎么了？”塞西莉问道。

" [doʊnt][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] ?
" Don't you care to ?
" 不 你 关心 到 ?

你难道不愿意吗?

[aɪ] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [pliːzd] . "
I thought you'd be rather pleased . "
我 想法 你会 是 相当 高兴 . "

我想你会很高兴的。

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] ! " [dɪ'kleəd] ['mɑːʃə] ,
" Indeed , it will be fine ! " declared Marcia ,
" 的确 , 它 将要 是 美好的 ! " 声明 玛西亚 ,

“当然没问题！”玛西亚说道。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [wʊd] [nɒt]
striving to hide her disappointment at the news that Miss Benedict would not
努力 到 隐藏 她 失望 在 这 消息 那 错过 本尼迪克特 会 不是
[biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [deɪ] .
be visible that day .
是 可见的 那 天 .

得知本尼迪克特小姐当天无法露面，她努力掩饰自己的失望之情。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒænət][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [səʊ] ['pɒzətɪvli] [ɒn] ['hævɪŋ] [wʌn][æt; ət] [liːst] ,
She and Janet had counted so positively on having one at least ,
她 和 珍妮特 有 计数 所以 积极地 在 拥有 一 在 至少 ,

她和珍妮特原本非常肯定至少能生一个孩子，

[ɒv; əv][ðeə(r)] [vekst] ['kwestʃənz] ['set(ə)ld] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ]
of their vexed questions settled immediately that it was difficult to feel they
的 他们的 烦恼 问题 定居 立即地 那 它 曾是 难的 到 感觉 他们
[mʌst; məst] [weɪt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)] .
must wait two or three days more .
必须 等待 二 或者 三 天 更多的 .

他们心中诸多困扰的问题立即得到解决，但令人难以接受的是，他们不得不再等两三天。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['sesɪli] [wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ,
For on the morrow Cecily was to visit them ,
为了 在 这 明天 塞西莉 曾是 到 访问 他们 ,

因为第二天塞西莉就要来拜访他们了。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [spent] [ɔːl'tɜːnət] [deɪz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ,
as they now spent alternate days in each others ' houses , and the day after ,
作为 他们 现在 花费 备用 天 在 每个 其他的 - 房屋 , 和 这 天 后 ,

他们现在隔天轮流在对方家里住，第二天.....

['kæptɪn] [bret] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][trɪp] [ʌp][ðə; ði]
Captain Brett had promised to take the three of them on a trip up the
队长 布雷特 有 承诺 到 拿 这 三 的 他们 在 一个 旅行 向上 这
['hʌdsən] .
Hudson .
哈德逊 .

布雷特船长答应带他们三人沿哈德逊河游览。

[ɔːl] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [haʊˈevə(r)] , [ˈmɑːʃə] [ænd; ənd][ˈdʒænət][wɜː(r); wə(r)] [ˈnəʊtɪsəbli] [ˌɪnəˈtentɪv]

All	that	afternoon	,	however	,	Marcia	and	Janet	were	noticeably	inattentive
全部	那	下午	,	然而	,	玛西亚	和	珍妮特	是	明显地	注意力不集中

[ænd; ənd][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] .

and	absent	-	minded	.
和	缺席的	-	有思想	.

然而，整个下午，玛西亚和珍妮特都明显心不在焉，注意力涣散。

[wʌns] [ˈmɑːʃə] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

Once	Marcia	,	who	was	reading	aloud	to	the	others	,	stopped	short	in	the	middle
一次	玛西亚	,	WHO	曾是	阅读	大声	到	这	其他的	,	停止	短的	在	这	中间

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] ,

of	a	sentence	,
的	一个	句子	,

玛西亚正在给其他人朗读，有一次，她读到一半突然停了下来。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [ˈmɪnɪts] [ˈgeɪzɪŋ] [ɒf] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .

and	remained	for	three	whole	minutes	gazing	off	at	nothing	.
和	剩余	为了	三	所有的	分钟	凝视	离开	在	没有什么	.

他呆呆地望着前方，足足看了三分钟。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] , [ˈsesɪli] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)][ˈwʌndə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

And	at	this	,	Cecily	could	contain	her	wonder	no	longer	.
和	在	这	,	塞西莉	可以	包含	她	想知道	不	更长	.

听到这里，塞西莉再也抑制不住心中的惊奇。

" [gˈɜːlz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] — [əˈnɔɪd] [æt; ət]

"	Girls	,	are	you	,	by	any	chance	—	annoyed	at
"	女孩们	,	是	你	,	经过	任何	机会	—	恼怒	在

“女孩们，你们是不是——对……感到恼火？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [ventʃəd] .

me	?	"	she	ventured	.
我	?	"	她	冒险	.

“我？”她试探着问道。

[ˈmɑːʃə] [ˈsʌd(ə)nli] [drægd] [hɜːˈself] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] .

Marcia	suddenly	dragged	herself	back	to	the	affairs	of	the	moment	.
玛西亚	突然	拖拽	她自己	后退	到	这	事务	的	这	片刻	.

玛西亚突然强迫自己回到眼前的事情上。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ˈdɪəri] .

"	Of	course	not	,	deary	.
"	的	课程	不是	,	亲爱的	.

“当然不是，亲爱的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	could	you	think	such	a	thing	?
如何	可以	你	思考	这样的	一个	事物	?

你怎么会这么想?

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [ˈhɑːtɪli] .

"	she	declared	heartily	.
"	她	声明	衷心地	.

她热情地宣布。

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , " [ɪn'sɪstɪd] ['sesɪli] .
" Then something else is the matter , " insisted Cecily .
" 然后 某物 别的 是 这 事情 , " 坚持 塞西莉 .

“那肯定还有其他问题，”塞西莉坚持说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" You are worrying about something .
" 你 是 令人担忧 关于 某物 .

你肯定在担心什么事。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][səʊ] ['streɪndʒli] .
I never knew you to act so strangely .
我 绝不 知道 你 到 行为 所以 奇怪的 .

我从未见过你如此反常。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
Now tell me , aren't you ?
现在 告诉 我 , 不是 你 ?

现在告诉我，你是不是?

" ['mɑːʃə] [glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət]['dʒænət] .
" Marcia glanced uneasily at Janet .
" 玛西亚 瞥了一眼 不安地 在 珍妮特 .

玛西娅不安地瞥了珍妮特一眼。

" [wel] , [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
" Well , yes , we are , " she admitted reluctantly .
" 出色地 , 是的 , 我们 是 , " 她 承认 勉强 .

“嗯，是的，我们是，”她不情愿地承认道。

" [bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt][ɑːsk][ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [jet] , ['sesɪli] .
" But please don't ask us anything about it just yet , Cecily .
" 但 请 不 问 我们 任何事物 关于 它 只是 然而 , 塞西莉 .

“但是，塞西莉，请你暂时不要问我们任何关于这件事的问题。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] ['leɪtli] [siːm] [kaɪnd][ɒv; əv][kwɪə(r)][ænd; ənd] — [ænd; ənd]
Something that has come up lately seems kind of queer and — and
[ʌn'plez(ə)nt] .
unpleasant .
令人不快的 .

最近发生的一件事似乎有点奇怪，而且令人不快。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ,
But it may turn out all right in the end ,
但 它 可能 转动 出去 全部 正确的 在 这 结尾 ,

但最终结果或许会好起来的。

[səʊ][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] ['pɒzətɪvli] .
so we don't want to tell you till we know positively .
所以 我们 不 想 到 告诉 你 直到 我们 知道 积极地 .

所以，在我们确定之前，我们不想告诉你们。

" ['sesɪli] [lʊkt] [ə'lɑːmd] .
" Cecily looked alarmed .
" 塞西莉 看起来 惊慌 .

塞西莉看起来很惊慌。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" Is it — is it anything about me ?
" 是 它 — 是 它 任何事物 关于 我 ?

“是——是跟我有关吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][ɑːsk] .
" But perhaps I oughtn't to ask .
" 但 也许 我 不应该 到 问 .

“但也许我不该问。”

" ['mɑːʃə] [lʊkt] ['terəbli] [ʌn'hæpi] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]['dʒænət] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Marcia looked terribly unhappy at this question , and Janet came to her
" 玛西亚 看起来 可怕 不开心 在 这 问题 , 和 珍妮特 来了 到 她
['reskjuː] .
rescue .
救援 .

“玛西亚听到这个问题后显得非常不高兴，珍妮特赶紧帮她解围。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['sesɪli] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [wɪð] [ə'sjuːmd] ['tʃɪəflnəs] .
" Yes , it is , Cecily , " she declared with assumed cheerfulness .
" 是的 , 它 是 , 塞西莉 , " 她 声明 和 假定 愉悦 .

“是的，塞西莉，”她装出一副兴高采烈的样子说道。

" ['kæptɪn] [bret] [hæz; həz]['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" Captain Brett has stumbled across something that seems as if it
" 队长 布雷特 有 踉跄 穿过 某物 那 似乎 作为 如果 它

“布雷特船长偶然发现了一些东西，看起来好像是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[mait] [hæv; həv][sʌm; səm] [kə'nekʃn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] .
might have some connection with your affairs .
可能 有 一些 联系 和 你的 事务 .

可能与你的事情有关。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪv] .
But we don't want you to hear about it till we are positive .
但 我们 不 想 你 到 听到 关于 它 直到 我们 是 积极的 .

但在确定结果之前，我们不想让你们知道。

[naʊ] [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn]
Now don't worry about it , because I'm perfectly certain everything is going to turn
现在 不 担心 关于 它 , 因为 我是 完美 肯定 一切 是 去 到 转动
[aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
out all right .
出去 全部 正确的 .

别担心，我完全相信一切都会好起来的。

[juː; jʊ][woʊnt] ['wʌri] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't worry , will you ?
你 惯于 担心 , 将要 你 ?

你不会担心吧?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] ['sesɪli] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði]['gəʊldən]
" She put her arm around Cecily and laid her cheek against the golden
" 她 放 她 手臂 大约 塞西莉 和 铺设 她 脸颊 反对 这 金的
[heə(r)] .
hair .
头发 .

她搂住塞西莉的肩膀，把脸颊贴在她金色的头发上。

" [nəʊ] , [aɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] , " ['sesɪli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðem; ðəm] ,
" No , I'll try not to , " Cecily assured them ,
" 不 , 患病的 尝试 不是 到 , " 塞西莉 保证 他们 ,

“不，我会尽量避免，”塞西莉向他们保证道。

" [ænd; ənd] [aɪl] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə]
" and I'll promise not to ask you another thing about it till you're ready to
" 和 患病的 承诺 不是 到 问 你 其他 事物 关于 它 直到 你是 准备好 到
[tel] [ˌem 'iː] [jɔː'selvz] .
tell me yourselves .
告诉 我 你们自己 .

“我保证，在你们自己准备好告诉我之前，我不会再问你们任何关于这件事的问题。”

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [daʊn] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːlz] [ðæt] ,
" After that she settled down quietly , but it was apparent to the girls that ,
" 后 那 她 定居 向下 悄悄 , 但 它 曾是 明显 到 这 女孩们 那 ,

“之后她安静了下来，但女孩们都看得出来，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃuərənsiz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]
in spite of her assurances , she was worried and nervous and unhappy
在 尽管如此 的 她 保证 , 她 曾是 担心 和 紧张的 和 不开心
.
:
.

尽管她一再保证，但她仍然感到担忧、紧张和不开心。

['prez(ə)ntli] ['dʒænət] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Presently Janet had an inspiration .
目前 珍妮特 有 一个 灵感 .

这时，珍妮特有了灵感。

" [juː; jʊ] [tuː] [sɪt] [hɪə(r)] .
" You two sit here .
" 你 二 坐 这里 .

你们两个坐这儿。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,
I'm going out for a few moments , " she announced ,
我是 去 出去 为了 一个 很少 时刻 , " 她 宣布 ,

“我出去一会儿，”她宣布道。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd] ['nɜːvəsnəs] [baɪ] [sʌm; səm] [daɪ'vɜːʃ(ə)n]
determined to break the tension of unrest and nervousness by some diversion
决定 到 休息 这 紧张 的 动荡 和 紧张 经过 一些 导流
.
:
.

决心通过一些消遣来缓解不安和紧张的气氛。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .
Nor would she reveal to them what her errand was to be .
也不 会 她 揭示 到 他们 什么 她 差事 曾是 到 是 .

她也不愿向他们透露她此行的目的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [frentʃ] [aɪs] - [kriːm]
She returned in twenty minutes , however , with a box of delicious French ice - cream
她 返回 在 二十 分钟 , 然而 , 和 一个 盒子 的 可口的 法语 冰 - 奶油
[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['deɪnti] [keɪks] .
and some dainty cakes .
和 一些 纤巧 蛋糕 .

然而，二十分钟后她回来了，带着一盒美味的法式冰淇淋和一些精致的蛋糕。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf] - ['aʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['sɜːvɪŋ]

And	for	the	next	half	-	hour	they	had	a	gay	time	in	the	garden	,	serving
和	为了	这	下一个	一半	-	小时	他们	有	一个	同性恋	时间	在	这	花园	,	服务

[ænd; ənd] [kən'sjuːmɪŋ]

and	consuming
和	消费

接下来的半个小时，他们在花园里愉快地享用着美食，并伺候着客人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ðə; ði] ['welkəm] [triːt] .

the	welcome	treat	.
这	欢迎	对待	.

令人欣喜的款待。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [hæd; həd] ['temprərəli] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]

In	the	end	they	had	temporarily	quite	forgotten	the	unhappiness	of	the	earlier
在	这	结尾	他们	有	暂时地	相当	被遗忘的	这	不快乐	的	这	早些时候

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

最终，他们暂时完全忘记了之前那段不愉快的时光。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [left] ['sesɪli] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

and	when	they	returned	home	the	two	girls	left	Cecily	laughing	and	cheerful	.
和	什么时候	他们	返回	家	这	二	女孩们	左边	塞西莉	笑	和	快乐	.

两个女孩回到家时，塞西莉笑得很开心。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [tuː] [deɪz] ,

Nor	did	she	,	all	through	the	ensuing	two	days	,
也不	做过	她	,	全部	通过	这	随后	二	天	,

接下来的两天里，她也没有.....

[rɪ'fɜː(r)][ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

refer	in	any	way	to	their	conversation	in	the	garden	.
参考	在	任何	方式	到	他们的	对话	在	这	花园	.

以任何方式提及他们在花园里的谈话。

[ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] ,

If	the	matter	worried	her	,	she	gave	no	sign	,
如果	这	事情	担心	她	,	她	给予	不	符号	,

如果这件事让她感到担忧，她没有表现出任何迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl] .

and	the	girls	could	not	help	admiring	her	self	-	control	.
和	这	女孩们	可以	不是	帮助	钦佩	她	自己	-	控制	.

女孩们不禁钦佩她的自制力。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] ['sesɪli]

Three	days	later	,	Marcia	and	Janet	went	again	to	spend	the	afternoon	with	Cecily
三	天	之后	,	玛西亚	和	珍妮特	去	再次	到	花费	这	下午	和	塞西莉

,

,

,

三天后，玛西亚和珍妮特再次去和塞西莉一起度过下午时光。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'liːf] [ðæt] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

and	found	to	their	relief	that	Miss	Benedict	was	at	home	.
和	成立	到	他们的	宽慰	那	错过	本尼迪克特	曾是	在	家	.

他们欣慰地发现本尼迪克特小姐在家。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][fækt][frɒm; frəm] ['sesɪli] .

At	least	,	they	learned	the	fact	from	Cecily	.
在	至少	,	他们	学习	这	事实	从	塞西莉	.

至少，他们是从塞西莉那里得知这件事的。

[ðə; ði]['leɪdi] [hɜː'self] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [wen] [ðeɪ] ['entəd] .

The	lady	herself	they	did	not	see	when	they	entered	.
这	女士	她自己	他们	做过	不是	看	什么时候	他们	进入	.

他们进去的时候并没有看到那位女士本人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

And	indeed	,	there	was	a	chance	,
和	的确	,	那里	曾是	一个	机会	,

确实，存在这样一种机会。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪzɪt] ,

that	they	might	not	have	so	much	as	a	glimpse	of	her	during	their	visit	,
那	他们	可能	不是	有	所以	很多	作为	一个	一瞥	的	她	期间	他们的	访问	,

他们可能在访问期间连她的面都见不到。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] ['djʊərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)]

for	it	frequently	happened	that	she	was	not	visible	during	an	entire
为了	它	频繁地	发生	那	她	曾是	不是	可见的	期间	一个	全部的

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

因为经常出现她整个下午都不见人影的情况。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] ?

Would	she	speak	to	them	that	day	?
会	她	说话	到	他们	那	天	?

她那天会和他们说话吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	was	the	question	.
那	曾是	这	问题	.

这就是问题所在。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

And	,	what	was	even	more	important	,
和	,	什么	曾是	甚至	更多的	重要的	,

而且，更重要的是，

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ] ['sesɪli] ?

would	they	have	a	chance	to	speak	to	her	unobserved	by	Cecily	?
会	他们	有	一个	机会	到	说话	到	她	未被观察到的	经过	塞西莉	?

他们有机会在塞西莉不注意的情况下和她交谈吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd]

For	they	did
为了	他们	做过

因为他们确实如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɑːsk] ,

not	wish	the	girl	to	overhear	what	they	had	to	ask	,
不是	希望	这	女孩	到	无意中听到	什么	他们	有	到	问	,

不希望女孩无意中听到他们要问的问题。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .

nor	**even**	**to**	**know**	**that**	**they**	**were**	**seeking**	**an**	**interview**	**with**	**her**	**guardian**	**.**
也不	甚至	到	知道	那	他们	是	寻求	一个	面试	和	她	监护人	.

甚至不知道他们想采访她的监护人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɪʃ]

For	**the**	**major**	**part**	**of**	**the**	**afternoon**	**it**	**did**	**not**	**seem**	**as**	**if**	**their**	**wish**
为了	这	主要的	部分	的	这	下午	它	做过	不是	似乎	作为	如果	他们的	希望

[wʊd] [biː; bi] ['grɑːntɪd] .

would	**be**	**granted**	**.**
会	是	的确	.

整个下午的大部分时间里，他们的愿望似乎都无法实现。

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ,

Miss	**Benedict**	**did**	**not**	**appear**	**,**
错过	本尼迪克特	做过	不是	出现	,

本尼迪克特小姐没有出现。

[ænd; ənd][səʊ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [ðeə(r)]

and	**so**	**nervous**	**and**	**anxious**	**were**	**they**	**that**	**they**	**could**	**scarcely**	**keep**	**their**
和	所以	紧张的	和	焦虑的	是	他们	那	他们	可以	几乎	保持	他们的

[θɔːts] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sesɪli] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ɔː(r)] ,

thoughts	**on**	**the**	**conversation**	**that**	**Cecily**	**was**	**striving**	**to**	**keep**	**up**	**or**	**,**
想法	在	这	对话	那	塞西莉	曾是	努力	到	保持	向上	或者	,

他们紧张焦虑，几乎无法集中注意力听塞西莉努力跟上的谈话。

['leɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] .

later	**,**	**on**	**the**	**book**	**they**	**were**	**reading**	**.**
之后	,	在	这	书	他们	是	阅读	.

后来，他们谈到了正在读的那本书。

['sesɪli] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [siːmd] ['veri] [wɔːm] ,

Cecily	**had**	**declared**	**that**	**her**	**room**	**seemed**	**very**	**warm**	**,**
塞西莉	有	声明	那	她	房间	似乎	非常	温暖的	,

塞西莉说她的房间感觉很暖和。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

so	**they**	**were**	**sitting**	**once**	**more**	**in**	**the**	**garden**	**.**
所以	他们	是	坐着	一次	更多的	在	这	花园	.

于是他们又一次坐在花园里。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

This	**also**	**was**	**a**	**disappointment**	**,**
这	还	曾是	一个	失望	,

这同样令人失望。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['les(ə)nd] [kən'sɪdərəbli] [ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊps] .

for	**it**	**lessened**	**considerably**	**their**	**chances**	**of**	**seeing**	**the**	**lady**	**of**	**their**	**hopes**	**.**
为了	它	减少	相当	他们的	机会	的	看到	这	女士	的	他们的	希望	.

因为这大大降低了他们见到心仪女孩的机会。

[hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə'teɪnd] [ðeə(r)] [wɪʃ] .

Half	**-**	**past**	**five**	**came**	**round**	**,**	**and**	**still**	**they**	**had**	**not**	**attained**	**their**	**wish**	**.**
一半	-	过去的	五	来了	圆形的	,	和	仍然	他们	有	不是	已达到	他们的	希望	.

五点半到了，他们的愿望仍然没有实现。

['mɑːʃə] [hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [saɪ] , [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)]

Marcia	**had**	**just**	**risen**	**,**	**with**	**a**	**resigned**	**sigh**	**,**	**to**	**propose**	**that**	**they**	**take**	**their**
玛西亚	有	只是	升起	,	和	一个	辞职	叹	,	到	提出	那	他们	拿	他们的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

departure	**,**
离开	,

玛西亚刚起身，无奈地叹了口气，提议他们启程。

[wen] [ðə; ðɪ] [saɪd] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ə'pɪəd] .

when	the	side	door	opened	and	Miss	Benedict	appeared	.
什么时候	这	边	门	打开	和	错过	本尼迪克特	出现	.

侧门打开，本尼迪克特小姐出现了。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [hɑːts] [ɒv; əv] ['mɑːʃə] [ænd; ənd] ['dʒænət] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd]

At	the	sight	of	her	the	hearts	of	Marcia	and	Janet	gave	a	delighted
在	这	视线	的	她	这	心	的	玛西亚	和	珍妮特	给予	一个	高兴极了

[θʌmp] ,

thump	,
扑通	,

看到她，玛西亚和珍妮特的心都欣喜地怦怦直跳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [ðə; ðɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]

and	they	greeted	her	with	a	pleasure	,	the	warmth	of	which	she	could	not
和	他们	问候	她	和	一个	乐趣	,	这	温暖	的	哪个	她	可以	不是

[ɪn'taɪəli] [ˌʌndə'stænd] .

entirely	understand	.
完全	理解	.

他们热情地迎接她，但她却无法完全理解其中的温暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['sesɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

But	now	came	the	problem	of	getting	Cecily	out	of	the	way	for	a	time	.
但	现在	来了	这	问题	的	获得	塞西莉	出去	的	这	方式	为了	一个	时间	.

但现在的问题是如何让塞西莉暂时离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	evident	that	she	had	no	intention	of	leaving	them	of	her
它	曾是	明显	那	她	有	不	意图	的	离开	他们	的	她

[əʊn] [ə'kɔːd] .

own	accord	.
自己的	符合	.

很明显，她并没有主动离开他们的打算。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɑːrʃəz] ['hæpi] [aɪ'dɪə] [ðæt] [sɒlvd] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] .

And	it	was	Marcia's	happy	idea	that	solved	this	riddle	.
和	它	曾是	玛西亚的	快乐的	主意	那	已解决	这	谜语	.

而正是玛西亚的巧妙想法解开了这个谜题。

" ['sesɪli] , " [ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kwaɪə] ,

"	Cecily	,	"	she	suddenly	inquired	,
"	塞西莉	,	"	她	突然	询问	,

“塞西莉，”她突然问道。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [bʊk] [aɪ] [lent] [juː; jʊ] [lɑːst] [wiːk] ? "

"	do	you	happen	to	have	finished	that	book	I	lent	you	last	week	?	"
"	做	你	发生	到	有	完成的	那	书	我	借出的	你	最后的	星期	?	"

“你上周借给我的那本书看完了吗？”

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] [naɪt] .

I	finished	it	last	night	.
我	完成的	它	最后的	夜晚	.

我昨晚看完了。

[ai] [ment] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['sesɪli] .

I	meant	to	return	it	to	-	day	,	"	said	Cecily	.
我	意思是	到	返回	它	到	-	天	,	"	说	塞西莉	.

“我本打算今天还的，”塞西莉说。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [aɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][maɪ] [ruːm] .

"	Wait	a	moment	and	I'll	get	it	from	my	room	.
"	等待	一个	片刻	和	患病的	得到	它	从	我的	房间	.

“稍等片刻，我去房间里拿。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] , [ai] [nəʊ] .

You	must	be	anxious	to	finish	it	yourself	,	I	know	.
你	必须	是	焦虑的	到	结束	它	你自己	,	我	知道	.

我知道你一定很想自己完成它。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ˌɪnˈdɔːz] , [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl] [rɪˈliːf] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	And	she	hurried	indoors	,	unconscious	of	the	unutterable	relief	with	which	they
"	和	她	慌忙	室内	,	无意识	的	这	难以言喻	宽慰	和	哪个	他们

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

watched	her	go	.
观看	她	去	.

“她匆匆走进屋里，丝毫没有意识到他们看着她离开时如释重负的样子。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , ['mɑːʃə] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] .

When	she	was	out	of	sight	,	Marcia	turned	to	Miss	Benedict	.
什么时候	她	曾是	出去	的	视线	,	玛西亚	转向	到	错过	本尼迪克特	.

当她离开视线后，玛西亚转向了本尼迪克特小姐。

" [pliːz] ['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['hʌrɪdli] ,

"	Please	pardon	me	for	asking	a	personal	question	,	"	she	began	hurriedly	,
"	请	赦免	我	为了	问	一个	个人的	问题	,	"	她	开始	匆匆	,

“请原谅我问一个私人问题，”她急忙开口道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnz] ['sesɪli] .

"	but	it	is	only	because	we	think	it	is	something	that	concerns	Cecily	.
"	但	它	是	仅有的	因为	我们	思考	它	是	某物	那	担忧	塞西莉	.

“但这仅仅是因为我们认为这件事与塞西莉有关。”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] ,

Did	you	ever	have	,	in	England	or	anywhere	,
做过	你	曾经	有	,	在	英格兰	或者	任何地方	,

你在英国或其他地方是否曾经有过这样的经历?

['eni] ['relətɪvz] [ɔː(r)] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [frendz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ?

any	relatives	or	—	or	even	friends	by	the	name	of	Carringford	?
任何	亲属	或者	—	或者	甚至	朋友们	经过	这	姓名	的	-	?

是否有亲戚或朋友名叫卡林福德?

" [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [wɒz; wəz] ['bɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [veɪld] [æz; əz]['juːʒuəl] , [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː]

"	Miss	Benedict	was	bonneted	and	veiled	as	usual	,	so	they	could	not	see
"	错过	本尼迪克特	曾是	带帽的	和	含蓄	作为	通常	,	所以	他们	可以	不是	看

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“本尼迪克特小姐像往常一样戴着帽子和面纱，所以他们看不到她的脸。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

And	they	would	have	given
和	他们	会	有	给定

他们本可以给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs]
much to have been able to read her expression when she heard this
很多 到 有 到过 有能力的 到 读 她 表达 什么时候 她 听到 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

我很想看看她听到这个问题时的表情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['veri] ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] : " [nəʊ] ,
But she answered , very promptly and positively : " No ,
但 她 回答 , 非常 及时 和 积极地 : " 不 ,

但她非常迅速且肯定地回答道："不，

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl][baɪ] [ðæt] [neɪm] .
I never knew of any one at all by that name .
我 绝不 知道 的 任何 一 在 全部 经过 那 姓名 .

我从未认识过一个叫这个名字的人。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?
Why do you ask ?
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [siːsəliːz] ['fʊtsteps] [rɪ'tɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
" They could hear Cecily's footsteps returning down the stairs .
" 他们 可以 听到 塞西莉的 脚步声 返回 向下 这 楼梯 .

他们能听到塞西莉的脚步声从楼梯上下来。

" ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt]
" Only because we have discovered something in connection with people of that
" 仅有的 因为 我们 有 发现 某物 在 联系 和 人们 的 那
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

“仅仅因为我们发现了与这个名字的人有关的事情，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɜːn] ['sesɪli] , " ['mɑːʃə] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] .
that seems to concern Cecily , " Marcia explained hastily .
那 似乎 到 忧虑 塞西莉 , " 玛西亚 解释 草草 .

“这似乎让塞西莉很担心，”玛西亚急忙解释道。

" ['sʌmtaɪm] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Sometime we will tell you all about it .
" 有时 我们 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

“以后我们会把一切都告诉你们。”

[wiː; wi] [θɔːt] [pə'hæps] [jʊd] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
We thought perhaps you'd know them .
我们 想法 也许 你会 知道 他们 .

我们觉得你或许会认识他们。

[pliːz] — [pliːz] [doʊnt] [tel] ['sesɪli] [wɪv] ['spəʊkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [jet] .
Please — please don't tell Cecily we've spoken about it — just yet .
请 — 请 不 告诉 塞西莉 我们已经 说 关于 它 — 只是 然而 .

请——请暂时不要告诉塞西莉我们已经谈过这件事了。

" [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hæd; həd]['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [rɪ'kwest] ,

"	Miss	Benedict	had	only	time	to	signify	that	she	would	follow	their	request	,
"	错过	本尼迪克特	有	仅有的	时间	到	表示	那	她	会	跟随	他们的	要求	,

本尼迪克特小姐只来得及表示她会遵从他们的请求。

[wen] ['sesɪli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

when	Cecily	appeared	in	the	doorway	and	the	interview	was	over	.
什么时候	塞西莉	出现	在	这	门口	和	这	面试	曾是	超过	.

当塞西莉出现在门口时，采访就结束了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ðæt]

As	they	walked	home	later	they	both	admitted	to	a	feeling	of	intense	relief	that
作为	他们	步行	家	之后	他们	两个都	承认	到	一个	感觉	的	激烈的	宽慰	那

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] ,

Miss	Benedict	,
错过	本尼迪克特	,

后来他们一起走回家时，都承认自己如释重负，因为本尼迪克特小姐.....

[æt; ət] [liːst] , [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] - .

at	least	,	knew	nothing	about	any	Carringfords	.
在	至少	,	知道	没有什么	关于	任何	-	.

至少，他对卡林福德家族一无所知。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] , " [dɪ'kleəd] ['dʒænət] .

"	Of	course	,	her	not	knowing	them	doesn't	prove	anything	,	"	declared	Janet	.
"	的	课程	,	她	不是	会心	他们	不	证明	任何事物	,	"	声明	珍妮特	.

“当然，她不认识他们并不能证明什么，”珍妮特说道。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .

"	But	one	thing	is	certain	.
"	但	一	事物	是	肯定	.

但有一件事是肯定的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː]

If	she	had	known	them	,	it
如果	她	有	已知	他们	,	它

如果她认识他们，那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hɒrɪd] ['stɔːri] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['sesɪli] .

would	have	been	positive	that	all	this	horrid	story	is	connected	with	Cecily	.
会	有	到过	积极的	那	全部	这	可怕的	故事	是	连接	和	塞西莉	.

我一直坚信，这起可怕的事件都与塞西莉有关。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

But	as	she	doesn't	,	it	gives	one	more	chance	that	it	has	nothing	to
但	作为	她	不	,	它	给予	一	更多的	机会	那	它	有	没有什么	到

[duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

do	with	her	.
做	和	她	.

但由于她没有这样做，这又给了人们另一种可能性，那就是这件事与她无关。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm]

"	As	they	entered	the	hall	of	the	apartment	,	the	captain	called	out	to	them
"	作为	他们	进入	这	大厅	的	这	公寓	,	这	队长	称为	出去	到	他们

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] :

from	the	living	-	room	:
从	这	活的	-	房间	:

“当他们走进公寓大厅时，船长从客厅里向他们喊道：

" ['hʌri] [ɪn] , [g'ɜ:lz] !
" Hurry in , girls !
" 匆忙 在 , 女孩们 !

“快进来，姑娘们！”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] !
There's another letter from the major waiting for you !
有 其他 信 从 这 主要的 等待 为了 你 !

少校还有一封信等着你呢!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 206]
" [页 -]

[第206页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]
THE UNEXPECTED
这 意外

意想不到的

[ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['letə(r)] [dɪd] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [glu:m] .
The major's letter did nothing , however , to lighten the gloom .
这 专业的 信 做过 没有什么 , 然而 , 到 减轻 这 愁云 .

然而，少校的信并没有减轻人们的沮丧情绪。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli] [ɪn'kri:st] [ˌaɪ 'ti:] ['tenfəʊld] .
On the contrary , it only increased it tenfold .
在 这 相反 , 它 仅有的 增加 它 十倍 .

相反，它反而增加了十倍。

[ðə; ði] [meɪn] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['pærəgrɑ:f] :
The main substance of it was in this paragraph :
这 主要的 物质 的 它 曾是 在 这 段落 :

其主要内容在这一段中:

[ɪts] ['sɪŋgjələ(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dɪg] [aʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,
It's singular how much you can dig out about a subject ,
它是 单数 如何 很多 你 能 挖 出去 关于 一个 主题 ,

你对某个主题的了解程度真是令人惊叹。

[wʌns] [ju:; jʊ] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
once you put your mind to it .
一次 你 放 你的 头脑 到 它 .

一旦你下定决心去做。

[ai] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:st] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [təʊld] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ə'baʊt] [dʒæk]
I thought at first that I had told you all that was known about Jack
我 想法 在 第一的 那 我 有 讲述 你 全部 那 曾是 已知 关于 杰克
- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] — [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .
Carringford and his affairs — all that could be discovered .
- 和 他的 事务 — 全部 那 可以 是 发现 .

我一开始以为我已经把所有关于杰克·卡林福德和他的事迹——所有能发现的事——都告诉了你们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [di:pə(r)] [ai] [gəʊ] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ai] [si:m] [tu:; tə] [ʌn'ɜ:θ] .
But the deeper I go into it , the more I seem to unearth .
但 这 更深 我 去 进入 它 , 这 更多的 我 似乎 到 挖掘 .

但我越深入研究，似乎就越能发现问题所在。

['jestədeɪ] [ə'nʌðə(r)] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
Yesterday another friend to whom I had written ,
昨天 其他 朋友 到 谁 我 有 书面 ,

昨天，我给另一位朋友写了信，

[ɒn][ðə; ði] [ɒf] - [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ([bʌt; bət][frɒm; frəm] [huːm] [ai] ['riːəli]
on the off - chance of getting a little information (but from whom I really
在 这 离开 - 机会 的 获得 一个 小的 信息 (但 从 谁 我 真的
['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] [mʌtʃ]) [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] [njuːz] .
didn't expect much) sent me this bit of news .
没有 预计 很多) 发送 我 这 少量 的 消息 .

抱着侥幸心理，我（其实也没指望能从他那里得到什么消息），他发来了这条消息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['ɑːftə(r)] - [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hiː; hi]
It seems he heard it said that after Carringford went back to England he
它 似乎 他 听到 它 说 那 后 - 去 后退 到 英格兰 他
['mærid] [ə'gen] ,
married again ,
已婚 再次 ,

他似乎听说卡林福德回到英国后又结了婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , — [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv]
and it is thought that he did not live very long after , — died suddenly of
和 它 是 想法 那 他 做过 不是 居住 非常 长的 后 , — 死亡 突然 的
[njuː'məʊniə] ,
pneumonia ,
肺炎 ,

据信他此后不久便去世了——死于肺炎。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
or something like it , in an obscure town in the north of England .
或者 某物 喜欢 它 , 在 一个 朦胧 镇 在 这 北 的 英格兰 .

或者类似的东西，在英格兰北部一个不知名的小镇上。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɪl] [help] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] .
Perhaps this will help you some in your amateur detective work .
也许 这 将要 帮助 你 一些 在 你的 业余 侦探 工作 .

或许这对你的业余侦探工作会有所帮助。

[ɪf] [ai] [gliːn] ['eni] [mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [æt; ət] [wʌns] .
If I glean any more information , I'll let you know at once .
如果 我 收集 任何 更多的 信息 , 患病的 让 你 知道 在 一次 .

如果我获得更多信息，我会立即通知你。

[ai]['rɑːðə(r)][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [delvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] .
I rather enjoy this delving into the past .
我 相当 享受 这 深入挖掘 进入 这 过去的 .

我挺喜欢这种探究过去的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

" [əʊ] , ['hɔrə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːʃə] .
" Oh , horrors ! " exclaimed Marcia .
" 哦 , 恐怖 ! " 惊呼 玛西亚 .

“哦，天哪！”玛西亚惊呼道。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi]['pleɪnə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ?
" Could anything be plainer than this is getting to be ?
" 可以 任何事物 是 更朴素 比 这 是 获得 到 是 ?

“还有比这更清楚的事情吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !

Of	**course**	**,**	**that**	**explains**	**it**	**all**	**!**
的	课程	,	那	解释	它	全部	!

当然，这就解释得通了！

[ˈsesɪli] [ˈdɪd(ə)nt] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] - [ˈmʌðə(r)] - [wɒz; wəz] [ˈriːəli]

Cecily	**didn't**	**remember**	**her**	**father**	**,**	**and**	**her**	**'**	**mother**	**'**	**was**	**really**
塞西莉	没有	记住	她	父亲	,	和	她	-	母亲	-	曾是	真的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈstepmʌðə(r)] .

her	**stepmother**	**.**
她	后妈	.

塞西莉不记得她的父亲了，而她的“母亲”实际上是她的继母。

[ai] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**wonder**	**if**	**she**	**knows**	**it**	**.**
我	想知道	如果	她	知道	它	.

我不知道她是否知道。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [spiːks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈeniweɪ]

She	**never**	**mentioned**	**it**	**,**	**but**	**then**	**she**	**seldom**	**speaks**	**of**	**her**	**mother**	**,**	**anyway**
她	绝不	提及	它	,	但	然后	她	很少	说话	的	她	母亲	,	反正

.

:
.

她从未提起过这件事，不过她本来就很少谈及她的母亲。

[ðəʊ] [ai] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv]

Though	**I**	**always**	**thought**	**,**	**from**	**the**	**way**	**she**	**acted**	**,**	**that**	**she**	**was**	**very**	**fond**	**of**
尽管	我	总是	想法	,	从	这	方式	她	行动	,	那	她	曾是	非常	喜爱	的

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	**.**	**"**
她	.	"

虽然我一直觉得，从她的举止来看，她很喜欢她。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [grəuz] [mɔː(r)] [kənˈvɪnsɪŋ] [wɪð] [ˈevri] [ˈædɪd] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [wiː; wi] [hɪə(r)] , "

"	**It**	**certainly**	**grows**	**more**	**convincing**	**with**	**every**	**added**	**piece**	**of**	**news**	**we**	**hear**	**,**	**"**
"	它	当然	生长	更多的	令人信服的	和	每一个	额外	片	的	消息	我们	听到	,	"

[mjuːzd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

mused	**the**	**captain**	**.**
沉思	这	队长	.

“我们听到的消息越多，就越觉得这事有说服力，”船长沉思道。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˈluːphəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈtæŋg(ə)l] [ˈdʌznt]

"	**I**	**wish**	**we**	**could**	**find**	**some**	**loophole**	**for**	**thinking**	**that**	**this**	**tangle**	**doesn't**
"	我	希望	我们	可以	寻找	一些	漏洞	为了	思维	那	这	纠纷	不

[kənˈsɜːn] [ˈsesɪli] .

concern	**Cecily**	**.**
忧虑	塞西莉	.

“我希望我们能找到一些漏洞，让大家觉得这件事与塞西莉无关。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˈeni] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈænsestri] , [biːts] [ˌem ˈiː] .

But	**how**	**on**	**earth**	**she**	**can**	**have**	**any**	**Chinese**	**ancestry**	**,**	**beats**	**me**	**.**
但	如何	在	地球	她	能	有	任何	中国人	祖先	,	节拍	我	.

但我实在想不明白，她怎么可能有中国血统。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	**doesn't**	**show**	**a**	**trace**	**of**	**it**	**.**
她	不	展示	一个	痕迹	的	它	.

她身上丝毫没有痕迹。

[wʌn] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ʃɪd] [hæv; həv] ['ɑːmənd] [aɪz] [ænd; ənd] [kɔːs] , [streɪt] [heə(r)] , [ɔː(r)]

One	would	certainly	think	she'd	have	almond	eyes	and	coarse	,	straight	hair	,	or
一	会	当然	思考	棚	有	杏仁	眼睛	和	粗	,	直的	头发	,	或者

[ə; eɪ] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

a	dark	complexion	,
一个	黑暗的	肤色	,

人们肯定会认为她会有杏仁眼、粗糙的直发，或者肤色较深。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] !

or	something	!
或者	某物	!

或者别的什么！

[ɪts] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] -

It's	the	one	thing	that	gives	me	the	slightest	hope	that	she	can't	be	Carringford's
它是	这	一	事物	那	给予	我	这	丝毫	希望	那	她	不能	是	-

['dɔːtə(r)] . "

daughter	.	"
女儿	.	"

这是我唯一还能抱有一丝希望的事情，那就是她不可能是卡林福德的女儿。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [naʊ] ? " ['kwestʃənd] ['dʒænət] ,

"	But	what	shall	we	do	now	?	"	questioned	Janet	,
"	但	什么	将	我们	做	现在	?	"	被质问	珍妮特	,

“可是我们现在该怎么办呢？”珍妮特问道。

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

bringing	them	back	abruptly	to	the	affairs	of	the	moment	.
带来	他们	后退	突然	到	这	事务	的	这	片刻	.

突然将他们拉回现实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

" [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , " [dɪ'kleəd] ['kæptɪn] [bret] ,

"	The	first	thing	to	do	,	"	declared	Captain	Brett	,
"	这	第一的	事物	到	做	,	"	声明	队长	布雷特	,

“第一件事，”布雷特上尉宣布道，

" [ɪz] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['sesɪli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

"	is	to	question	Cecily	about	her	father	and	mother	,	and	see	what	she
"	是	到	问题	塞西莉	关于	她	父亲	和	母亲	,	和	看	什么	她

[nəʊz] .

knows	.
知道	.

“目的是询问塞西莉关于她父亲和母亲的事情，看看她知道些什么。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] [kluː] .

She	may	recall	something	that	will	give	us	another	clue	.
她	可能	记起	某物	那	将要	给	我们	其他	线索	.

她或许会想起什么，给我们提供另一条线索。

[ɪf] [ðɪs] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [treɪl] , [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

If	this	proves	to	be	the	right	trail	,	we've	got	to	follow	it	up	,
如果	这	证明	到	是	这	正确的	踪迹	,	我们已经	得到	到	跟随	它	向上	,

如果这条线索最终被证实是正确的，我们就必须继续追踪下去。

[get] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] - [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də]

get	into	communication	with	the	Carringfords	in	England	,	and	see	if	they	will	do
得到	进入	沟通	和	这	-	在	英格兰	,	和	看	如果	他们	将要	做

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

anything	about	her	.
任何事物	关于	她	.

联系英国的卡林福德一家，看看他们是否会对她采取任何行动。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

They	ought	to	be	willing	to	provide	for	his	daughter	.
他们	应该	到	是	愿意的	到	提供	为了	他的	女儿	.

他们应该愿意供养他的女儿。

[bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][fækts] , [ɔː(r)] [ðel] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

But	we'll	have	to	be	very	sure	of	our	facts	,	or	they'll	pay	no	attention	,
但	出色地	有	到	是	非常	当然	的	我们的	事实	,	或者	他们会	支付	不	注意力	,

[ai] [sə'pəʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

但我们必须对自己的事实非常有把握，否则他们可能不会理会。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [treɪs] [aʊt] - [kə'rɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ['ɑːftə(r)]

Somehow	or	other	we'll	have	to	trace	out	Carringford's	career	in	England	after
不知何故	或者	其他	出色地	有	到	痕迹	出去	-	职业	在	英格兰	后

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

he	returned	.
他	返回	.

我们迟早都要追溯卡林福德回国后在英格兰的职业生涯。

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] ,

I	wish	I	knew	the	name	he	assumed	,
我	希望	我	知道	这	姓名	他	假定	,

我真想知道他用的是什么名字。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] . "

but	no	one	seems	to	be	able	to	tell	us	that	.	"
但	不	一	似乎	到	是	有能力的	到	告诉	我们	那	.	"

但似乎没有人能告诉我们答案。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [stɪl] ,

"	But	even	still	,
"	但	甚至	仍然	,

但即便如此，

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['sesɪli] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [mɪs]

we	haven't	the	slightest	clue	to	the	reason	why	Cecily	was	sent	to	Miss
我们	还没有	这	丝毫	线索	到	这	原因	为什么	塞西莉	曾是	发送	到	错过

['benɪˌdɪkt] ,

Benedict	,
本尼迪克特	,

我们丝毫不知道塞西莉被送到本尼迪克特小姐那里的原因。

" [mjuːzd] ['mɑːʃə] .

"	mused	Marcia	.
"	沉思	玛西亚	.

“玛西亚沉思道。”

" [waɪ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [naʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænət] .

"	Why	,	yes	,	we	have	something	new	now	,	"	interrupted	Janet	.
"	为什么	,	是的	,	我们	有	某物	新的	现在	,	"	中断	珍妮特	.

“是的，我们现在有新东西了，”珍妮特打断道。

" ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['sekənd] [waɪf] [mait] [hæv; həv] [biːn]

" Hasn't it occurred to you that Mr . Carringford's second wife might have been

" 还没有 它 发生 到 你 那 先生 . - 第二 妻子 可能 有 到过

[sʌm; səm] [kəˈnekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benidikt] ,

some connection of the Benedicts ,

一些 联系 的 这 本笃会 ,

“难道你没想过卡林福德先生的第二任妻子可能是本笃会家族的亲戚吗？”

[ɔː(r)] [nəʊn] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "

or known them , or something ? "

或者 已知 他们 , 或者 某物 ? "

或者认识他们，或者类似的事情?

" [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] !

" Sure enough !

" 当然 足够的 !

“果然!

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

sure enough ! " cried the captain ,

当然 足够的 ! " 哭 这 队长 ,

“果然如此！”船长喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 209]

[页 -]

[第209页]

['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] .

thumping his knee .

怦 他的 膝盖 .

他重重地拍打着膝盖。

" [ðɪs] [pʊts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [njuː] [lait] .

" This puts the thing in an entirely new light .

" 这 放置 这 事物 在 一个 完全 新的 光 .

“这让这件事有了全新的意义。”

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] ['sekənd] [waɪf] .

We must find out a little more about that second wife .

我们 必须 寻找 出去 一个 小的 更多的 关于 那 第二 妻子 .

我们必须多了解一下她的第二任妻子。

[juː; jʊ] [get] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][frɒm; frəm] ['sesɪli] , [bʌt; bət][duː; də][biː; bi] ['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] ['kwestʃən]

You get what you can from Cecily , but do be careful how you question

你 得到 什么 你 能 从 塞西莉 , 但 做 是 小心 如何 你 问题

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

你可以从塞西莉那里得到你能得到的一切，但提问时一定要小心。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['sensətɪv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

The child is sensitive , and was apparently very fond of the lady she called

这 孩子 是 敏感的 , 和 曾是 显然 非常 喜爱 的 这 女士 她 称为

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her mother .

她 母亲 .

这个孩子很敏感，显然非常喜欢她称之为母亲的那位女士。

[traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [prəʊb] [tuː] ['diːpli] .

Try not to probe too deeply .

尝试 不是 到 探测 也 深 .

尽量不要追问得太深。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['ɑ:skɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv]

And	remember	to	explain	to	her	that	you	are	not	asking	just	out	of
和	记住	到	解释	到	她	那	你	是	不是	问	只是	出去	的

['aɪd(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

idle	curiosity	,
闲置的	好奇心	,

记住要向她解释，你问这个问题并非出于无聊的好奇心。

[wɪtʃ] [ʃɪd] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [raɪt] [ɪn] [ri'zent] .

which	she'd	be	perfectly	right	in	resenting	.
哪个	棚	是	完美	正确的	在	怨恨	.

她对此感到愤恨是完全合理的。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [æn,tɪsə'peɪʃənz] [ðæt] ['mɑ:ʃə] [ænd; ənd] ['dʒænət] [lʊkt]

"	It	was	with	no	very	pleasant	anticipations	that	Marcia	and	Janet	looked
"	它	曾是	和	不	非常	令人愉快的	预期	那	玛西亚	和	珍妮特	看起来

['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['sesɪli] [nekst] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

forward	to	their	interview	with	Cecily	next	afternoon	.
向前	到	他们的	面试	和	塞西莉	下一个	下午	.

“玛西亚和珍妮特对第二天下午与塞西莉的面谈并没有抱太大的期望。”

[haʊ] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:əl] [steɪt]

How	to	approach	the	subject	without	giving	her	a	clue	to	the	real	state
如何	到	方法	这	主题	没有	给予	她	一个	线索	到	这	真实的	状态

[ɒv; əv] [ə'feəz] ,

of	affairs	,
的	事务	,

如何才能在不让她察觉真相的情况下谈论这个话题?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [nəʊ] .

they	were	puzzled	to	know	.
他们	是	困惑	到	知道	.

他们对此感到困惑。

[plæn] ['ɑ:ftə(r)] [plæn] [ðeɪ] [fɔ:md] , ['əʊnli] [tu:; tə] [rɪ'dʒekt] ['ɑ:ftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] .

Plan	after	plan	they	formed	,	only	to	reject	after	thinking	them	over	.
计划	后	计划	他们	形成	,	仅有的	到	拒绝	后	思维	他们	超过	.

他们制定了一个又一个计划，但经过仔细考虑后又都放弃了。

" [sə'pəʊz] ['sesɪli] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk] [ðɪs] , " [ɔ:(r)] " [wɒt] [ɪf] ['sesɪli] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ] [wi:; wi] [seɪ]

"	Suppose	Cecily	should	ask	this	,	"	or	"	What	if	Cecily	should	inquire	why	we	say
"	认为	塞西莉	应该	问	这	,	"	或者	"	什么	如果	塞西莉	应该	查询	为什么	我们	说

[ðæt] ?

that	?
那	?

“假设塞西莉问这个问题呢？”或者“如果塞西莉问我们为什么这么说呢？”

" [spɔɪld] ['evri] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .

"	spoiled	every	outline	of	the	conversation	that	they	could	imagine	.
"	被宠坏了	每一个	大纲	的	这	对话	那	他们	可以	想象	.

“破坏了他们能想象到的所有对话轮廓。”

[æt; ət] [lɑ:st] ['dʒænət] [dɪ'kleəd] :

At	last	Janet	declared	:
在	最后的	珍妮特	声明	:

最后，珍妮特宣布：

" [ɪts] ['pɜ:fɪktli] ['ju:sləs] [tu:; tə] [θɪŋk] [naʊ] [wɒt] [wi:l; wil] [seɪ] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ʃɪl] ['ɑ:nsə(r)] .

"	It's	perfectly	useless	to	think	now	what	we'll	say	,	or	what	she'll	answer	.
"	它是	完美	无用	到	思考	现在	什么	出色地	说	,	或者	什么	壳	回答	.

“现在去想我们会说什么，或者她会怎么回答，都是完全没用的。”

[lets] [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [si:m]
Let's just wait till the time comes and say what seems
我们来吧 只是 等待 直到 这 时间 来 和 说 什么 似乎

我们还是等到时机成熟再说吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[best] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
best at the moment .
最好的 在 这 片刻 .

目前最好的。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][plæn] . "
The whole conversation may be entirely different from anything we plan . "
这 所有的 对话 可能 是 完全 不同的 从 任何事物 我们 计划 . "

整个对话的内容可能与我们计划的完全不同。

" [ai] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , " [saɪd] ['mɑ:ʃə] .
" I guess you're right , " sighed Marcia .
" 我 猜测 你是 正确的 , " 叹了口气 玛西亚 .

“我想你是对的，”玛西亚叹了口气。

" [aɪm]['taɪəd] [aʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['enihaʊ] .
" I'm tired out thinking about it , anyhow .
" 我是 疲劳的 出去 思维 关于 它 , 无论如何 .

“反正我一想这件事就累了。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'saɪd] [tɪl] [si:səli:z] [ə'raɪv(ə)l] .
" And so they put it all aside till Cecily's arrival .
" 和 所以 他们 放 它 全部 旁边 直到 塞西莉的 到达 .

于是，他们把这一切都搁置起来，直到塞西莉到来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [tu:] ['veri] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [frendz]
When she came , that afternoon , she found two very serious and thoughtful friends
什么时候 她 来了 , 那 下午 , 她 成立 二 非常 严肃的 和 周到 朋友们
[ə'weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
awaiting her .
等待中 她 .

那天下午她来的时候，发现有两个非常认真、体贴的朋友在等她。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] ,
One thing at least , they had determined ,
一 事物 在 至少 , 他们 有 决定 ,

至少有一件事他们已经确定了：

— [nɒt] [tu:; tə] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['dredɪd] ['ɪntəvju:] [tɪl] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
— not to put off the dreaded interview till later in the day ,
— 不是 到 放 离开 这 令人恐惧的 面试 直到 之后 在 这 天 ,

——不要把令人头疼的面试推迟到当天晚些时候，

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ðeə(r)] [maɪndz] .
but have it over at once and get it off their minds .
但 有 它 超过 在 一次 和 得到 它 离开 他们的 思想 .

但最好尽快结束这件事，让他们不再为此烦恼。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['si:tɪd] [ɪn] ['mɑ:rʃəz] ['kəʊzi] [ru:m] , ['dʒænət] [bɪ'gæn] :
So when they were all comfortably seated in Marcia's cozy room , Janet began :
所以 什么时候 他们 是 全部 舒适地 坐着 在 玛西亚的 舒适 房间 , 珍妮特 开始 :

于是，当大家都舒舒服服地坐在玛西亚温馨的房间里时，珍妮特开始说道：

" ['sesɪli] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ?

" Cecily , would you mind very much if we asked you a few questions ?

" 塞西莉 , 会 你 头脑 非常 很多 如果 我们 问 你 一个 很少 问题 ?

“塞西莉，请问我们可以问你几个问题吗？”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [wiː; wi] [sed] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [kən'sɜːnɪŋ]

You remember , the other day , we said that something had come up concerning

你 记住 , 这 其他 天 , 我们 说 那 某物 有 来 向上 有关

[juː; jʊ] , [wiː; wi] [θɔːt] ,

you , we thought ,

你 , 我们 想法 ,

你还记得吗，前几天我们说过，我们觉得你那边出了点事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .

and we would tell you about it later .

和 我们 会 告诉 你 关于 它 之后 .

我们稍后会告诉你这件事。

[wel] , [wiː; wi] [ɑːrnt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

Well , we aren't quite ready to tell you all about it yet ,

出色地 , 我们 不是 相当 准备好 到 告诉 你 全部 关于 它 然而 ,

嗯，我们还没准备好把所有细节都告诉你们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [jʊd] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

but it would help a great deal if you'd answer a few questions about yourself .

但 它 会 帮助 一个 伟大的 交易 如果 你会 回答 一个 很少 问题 关于 你自己 .

如果您能回答几个关于您自己的问题，那将对我们非常有帮助。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will you ?

将要 你 ?

你会?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第8/9页

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪ'mens] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'li:f] , ['ɑ:ftə(r)] [ðiːz]
" And she felt an immense sensation of relief , after these
" 和 她 毛毡 一个 巨大 感觉 的 宽慰 , 后 这些

“经历了这些之后，她感到如释重负。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən] , [æt; ət] ['hævɪŋ] [æt; ət] [li:st] ['teɪkən][ðə; ði][fɜ:st] [plʌndʒ] .
words were spoken , at having at least taken the first plunge .
字 是 说 , 在 拥有 在 至少 已采取 这 第一的 暴跌 .

至少迈出了第一步，大家也说了几句话。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ! " [ə'sent] ['sesɪli] , ['wʌndrɪŋli] .
" Why , of course ! " assented Cecily , wonderingly .
" 为什么 , 的 课程 ! " 同意 塞西莉 , 惊奇地 .

“当然啦！”塞西莉惊奇地赞同道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ai] ['pɒsəbli] [kæn; kən] . "
" That is , if I possibly can . "
" 那 是 , 如果 我 可能 能 . "

“也就是说，如果我能做到的话。”

" [ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:rnt] ['ɑ:skɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
" And you'll remember that we aren't asking just out of curiosity ,
" 和 你会 记住 那 我们 不是 问 只是 出去 的 好奇心 ,

“请记住，我们并非出于好奇才这样问的。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [help] [tu:; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'feəz] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑ:ʃə] ,
but because it may help to untangle your affairs ? " interrupted Marcia ,
但 因为 它 可能 帮助 到 解开 你的 事务 ? " 中断 玛西亚 ,
['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“但这或许有助于你理清思绪吧？”玛西亚焦急地打断道。

['sesɪli] ['əʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [skwi:zd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðæt]
Cecily only smiled and squeezed her hand , as if an answer to that
塞西莉 仅有的 微笑 和 挤压 她 手 , 作为 如果 一个 回答 到 那
[wɜ:(r); wə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
were unnecessary .
是 不必要 .

塞西莉只是微笑着握紧了她的手，仿佛这个问题无需回答。

" [wel] , [dɪə(r)] , " [sed] ['dʒænət] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [vɔɪs] , " [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] ['weðə(r)]
" Well , dear , " said Janet , in a hesitating voice , " could you tell us whether
" 出色地 , 亲爱的 , " 说 珍妮特 , 在 一个 犹豫不决 嗓音 , " 可以 你 告诉 我们 无论
[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] :
you know this :
你 知道 这 :

“亲爱的，”珍妮特犹豫着说道，“你能告诉我们你是否知道这件事吗？”

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['evə(r)] ['mærid] [twaɪs] ?
was your father ever married twice ?
曾是 你的 父亲 曾经 已婚 两次 ?

你父亲结过两次婚吗?

" ['sesɪli] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Cecily started and flushed a little .
" 塞西莉 开始 和 酡 一个 小的 .

塞西莉吓了一跳，脸颊微微泛红。

" [əʊ] , [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" Oh , I — I don't know anything about such a thing !
" 哦 , 我 — 我 不 知道 任何事物 关于 这样的 一个 事物 !

“哦，我——我对这种事一无所知！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" I — I don't think so .
" 我 — 我 不 思考 所以 .

我——我不这么认为。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,
You see , he died before I remember anything about him ,
你 看 , 他 死亡 前 我 记住 任何事物 关于 他 ,

你看，他去世的时候，我对他的任何记忆都还很模糊。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . "
and my mother never spoke of him to me very much . "
和 我的 母亲 绝不 辐 的 他 到 我 非常 很多 . "

我母亲很少跟我提起他。

" [ðen] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [went] [ɒn]['dʒænət] .
" Then she never told you anything about that ? " went on Janet .
" 然后 她 绝不 讲述 你 任何事物 关于 那 ? " 去 在 珍妮特 .

“那她从来没跟你说过这件事？”珍妮特继续说道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sesɪli] , ['veri] ['pɒzətɪvli] .
" No , " replied Cecily , very positively .
" 不 , " 回复 塞西莉 , 非常 积极地 .

“不，”塞西莉非常肯定地回答道。

" [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd] [meɪ] ['stɑːt(ə)l][juː; jʊ] , [bʌt; bət]
" Now , I have one more question to ask that I'm afraid may startle you , but
" 现在 , 我 有 一 更多的 问题 到 问 那 我是 害怕的 可能 惊吓 你 , 但
[pliːz] [dəʊnt]
please don't
请 不

“现在，我还有一个问题想问，恐怕会吓到你，但请不要……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ə'tætʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
attach too much importance to it .
附 也 很多 重要性 到 它 .

太看重它了。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [kɔːld] ['mʌðə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] ?

Was	**the**	**lady**	**you**	**called**	**mother**	**your**	**real**	**mother**	**or**	**your**	**stepmother**	**?**
曾是	这	女士	你	称为	母亲	你的	真实的	母亲	或者	你的	后妈	?

你称呼为母亲的那位女士是你的亲生母亲还是继母?

" [ðɪs] [taɪm] ['sesɪli] ['feəli] [dʒʌmpt] .

"	**This**	**time**	**Cecily**	**fairly**	**jumped**	**.**
"	这	时间	塞西莉	相当	跳了起来	.

这一次，塞西莉是直接跳了起来。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , [aɪm] ['veri] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

"	**I'm**	**sure**	**,**	**I'm**	**very**	**sure**	**she**	**was**	**my**	**own**	**mother**	**.**
"	我是	当然	,	我是	非常	当然	她	曾是	我的	自己的	母亲	.

“我确信，我非常确定她就是我的亲生母亲。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] .

She	**would**	**certainly**	**have**	**told**	**me**	**if**	**she**	**had**	**not**	**been**	**.**
她	会	当然	有	讲述	我	如果	她	有	不是	到过	.

如果她不是那样的人，她肯定会告诉我的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**would**	**have**	**known**	**it**	**.**
我	会	有	已知	它	.

我肯定会知道的。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

Why	**do**	**you**	**ask**	**?**	**"**
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [kænt] [dʒʌst][ɪk'spleɪn] [jet] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒænət] , ['evɪdəntli] [dɪ'strest] .

"	**That**	**,**	**you**	**know**	**,**	**is**	**what**	**we**	**can't**	**just**	**explain**	**yet**	**,**	**"**	**answered**	**Janet**	**,**	**evidently**	**distressed**	**.**
"	那	,	你	知道	,	是	什么	我们	不能	只是	解释	然而	,	"	回答	珍妮特	,	显然	苦恼	.

“你知道，有些事情我们现在还无法解释，”珍妮特回答道，显然很苦恼。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['sesɪli] ? "

"	**Were**	**you**	**very**	**,**	**very**	**fond**	**of**	**her**	**,**	**Cecily**	**?**	**"**
"	是	你	非常	,	非常	喜爱	的	她	,	塞西莉	?	"

“塞西莉，你是不是非常非常喜欢她？”

" [ɪn'diːd] , [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [gɜːl] .

"	**Indeed**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**puzzled**	**girl**	**.**
"	的确	,	是的	!	"	回复	这	困惑	女孩	.

“的确如此！”困惑的女孩回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] [bʌt; bət][biː; bi] ?

"	**How**	**could**	**I**	**help**	**but**	**be**	**?**
"	如何	可以	我	帮助	但	是	?

我怎能不如此呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	was	so	lovely	and	sweet	and	good	to	me	,
她	曾是	所以	迷人的	和	甜的	和	好的	到	我	,

她人很好，很温柔，对我也很友好。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	seemed	to	live	only	for	my	comfort	and	happiness	.
和	似乎	到	居住	仅有的	为了	我的	舒适	和	幸福	.

他似乎只为我的舒适和快乐而活。

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

I	never	dreamed	of	such	a	thing	as	her	not	being	my	own	mother	.
我	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	作为	她	不是	存在	我的	自己的	母亲	.

我做梦也没想到她竟然不是我的亲生母亲。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [tɪəz] [ɪn] [siːsəliːz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

"	There	were	real	tears	in	Cecily's	eyes	as	she	made	this	declaration	.
"	那里	是	真实的	眼泪	在	塞西莉的	眼睛	作为	她	制成	这	宣言	.

“塞西莉在发表这番言论时，眼中噙满了泪水。”

['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət] [ɪk'spɪəriənst] [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Marcia	and	Janet	experienced	as	unpleasant	a	sensation	as	if	they	had
玛西亚	和	珍妮特	经验丰富的	作为	令人不快的	一个	感觉	作为	如果	他们	有

[biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ə; eɪ] ['helpləs] ['kɪt(ə)n] .

been	compelled	to	torture	a	helpless	kitten	.
到过	被迫	到	酷刑	一个	无助	小猫	.

玛西亚和珍妮特感到一种极其不愉快的感觉，就好像她们被迫去折磨一只无助的小猫一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][tɑːsk][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] [θruː] [wɪð] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)]

And	yet	the	task	must	be	gone	through	with	and	there	were	further
和	然而	这	任务	必须	是	已消失	通过	和	和	那里	是	更远

[kw'iəɹɪz] [tuː; tə] [meɪk] .

queries	to	make	.
查询	到	制作	.

然而，这项任务必须完成，而且还有一些问题需要进一步询问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

" [duː; də] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , ['sesɪli] , " [begd] ['mɑːʃə] .

"	Do	forgive	us	for	all	this	,	Cecily	,	"	begged	Marcia	.
"	做	原谅	我们	为了	全部	这	,	塞西莉	,	"	乞求	玛西亚	.

“塞西莉，请原谅我们所做的一切吧，”玛西亚恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌjuː 'es] ['hɒrəbli] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['bædli] .

"	It	hurts	us	horribly	to	make	you	feel	badly	.
"	它	疼痛	我们	糟糕透了	到	制作	你	感觉	糟糕	.

“让你感到难过，我们心里非常难过。”

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

We	wouldn't	do	it	for	the	world	if	there	weren't	a	good	reason	.
我们	不会	做	它	为了	这	世界	如果	那里	不是	一个	好的	原因	.

如果没有充分的理由，我们不会为全世界做这件事。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ?

But	can	you	tell	us	this	?
但	能	你	告诉	我们	这	?

但你能告诉我们这件事吗?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['evə(r)] [sed] [ɔː(r)] [dɪd] [ðæt] [wʊd] [ɪn] ['eni] [wei] [sə'dʒest]

Was	there	anything	your	mother	ever	said	or	did	that	would	in	any	way	suggest
曾是	那里	任何事物	你的	母亲	曾经	说	或者	做过	那	会	在	任何	方式	建议

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [biː; bi] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] ?

that	she	might	not	be	—	your	own	mother	?
那	她	可能	不是	是	—	你的	自己的	母亲	?

你母亲有没有说过或做过什么事，让你觉得她可能不是你的亲生母亲?

[θɪŋk] [hɑːd] , ['sesɪli] [dɪə(r)] .

Think	hard	,	Cecily	dear	.
思考	难的	,	塞西莉	亲爱的	.

好好想想，亲爱的塞西莉。

" [ðə; ði] [gɜːl] [sæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [tʃɪn] [ɪn] [hænd] ,

"	The	girl	sat	a	long	while	,	chin	in	hand	,
"	这	女孩	卫星	一个	长的	尽管	,	下巴	在	手	,

女孩一坐就是很久，手托着下巴。

['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪtli] ['ʃʌtəd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] "

staring	out	of	the	window	at	the	tightly	shuttered	expanse	of	"	Benedict's	Folly	"
凝视	出去	的	这	窗户	在	这	紧紧	百叶窗	广阔	的	"	本笃的	蠢事	"

['ɒpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

透过窗户，凝视着对面紧闭百叶窗的“本笃的愚行”。

[nəʊ] [wʌn] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [ðeə(r)]

No	one	spoke	,	and	the	others	made	a	vain	pretense	of	working	hard	at	their
不	一	辐	,	和	这	其他的	制成	一个	徒劳	虚伪	的	在职的	难的	在	他们的

[ɪm'brɔɪdəri] .

embroidery	.
刺绣	.

没有人说话，其他人则假装认真地绣着针线活。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [bəuθ] [ʃʊk] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɪtʃɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] , ['veri] ['krʊkɪd]

But	the	hands	of	both	shook	so	that	the	stitches	were	very	,	very	crooked
但	这	双手	的	两个都	摇晃	所以	那	这	针脚	是	非常	,	非常	歪

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

但由于两人的手都在颤抖，所以缝出来的针脚非常、非常歪斜。

[æt; ət] [lɑːst] ['sesɪli] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [səb'djuːd] [vɔɪs] :

At	last	Cecily	turned	to	them	and	spoke	in	a	very	subdued	voice	:
在	最后的	塞西莉	转向	到	他们	和	辐	在	一个	非常	低沉的	嗓音	:

最后，塞西莉转过身来，用非常低沉的声音说道：

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['əʊnli] [miːn] [ðem; ðəm]

"	These	things	are	making	me	very	unhappy	,	but	I	know	you	only	mean	them
"	这些	事物	是	制作	我	非常	不开心	,	但	我	知道	你	仅有的	意思是	他们

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gʊd] .

for	my	good	.
为了	我的	好的	.

“这些事让我很不开心，但我知道你只是为了我好。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [seɪ] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

My	mother	did	say	one	or	two	things	that	I	thought	nothing	of	at	the	time	,
我的	母亲	做过	说	一	或者	二	事物	那	我	想法	没有什么	的	在	这	时间	,

我母亲确实说过一两句话，当时我并没有放在心上。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] , [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['miːnɪŋ] .

but	**now**	**,**	**since**	**your**	**questions**	**,**	**seem**	**as**	**if**	**they**	**may**	**have**	**another**	**meaning**	**.**
但	现在	,	自从	你的	问题	,	似乎	作为	如果	他们	可能	有	其他	意义	.

但现在，鉴于你的问题，它们似乎另有深意。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðɪs] .

One	**was**	**this**	**.**
一	曾是	这	.

其中一个例子是这样的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [tə'geðə(r)] [wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd]

We	**were**	**looking**	**in**	**the**	**mirror**	**together**	**one**	**time**	**,**	**and**
我们	是	寻找	在	这	镜子	一起	一	时间	,	和

有一次我们一起照镜子，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**214**	**]**
[	页	-	]

[第214页]

[ai] [sed] [haʊ] [kwɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**said**	**how**	**queer**	**it**	**was**	**that**	**I**	**didn't**	**look**	**a**	**bit**	**like**	**her**	**.**
我	说	如何	酷儿	它	曾是	那	我	没有	看	一个	少量	喜欢	她	.

我说，我长得一点也不像她，这感觉真奇怪。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [laɪt] - [heəd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['rəʊzi] [tʃiːks] ,

I	**was**	**so**	**fair**	**and**	**light**	**-**	**haired**	**,**	**and**	**had**	**rosy**	**cheeks**	**,**
我	曾是	所以	公平的	和	光	-	头发	,	和	有	红润	脸颊	,

我皮肤白皙，头发浅色，脸颊红润。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

and	**she**	**was**	**dark**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**brown**	**and**	**her**	**hair**
和	她	曾是	黑暗的	和	她	眼睛	是	棕色的	和	她	头发

['ɔːlməʊst] [blæk] .

almost	**black**	**.**
几乎	黑色的	.

她肤色黝黑，眼睛是棕色的，头发几乎是黑色的。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :

She	**smiled**	**and**	**said**	**:**
她	微笑	和	说	:

她笑着说：

" - [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] [streɪndʒ] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] — - [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] ['veri] ['sʌd(ə)nli]

"	**'**	**No**	**,**	**it**	**isn't**	**very**	**strange**	**when**	**you**	**think**	**—**	**'**	**and**	**then**	**stopped**	**very**	**suddenly**
"	-	不	,	它	不是	非常	奇怪的	什么时候	你	思考	—	-	和	然后	停止	非常	突然

[ænd; ənd] [flʌʃt] [kwaɪt] [red] .

and	**flushed**	**quite**	**red**	**.**
和	酡	相当	红色的	.

“不，当你想到——”然后突然停了下来，脸涨得通红。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] : - [əʊ] , ['nʌθɪŋ] ,

And	**I**	**asked**	**her**	**what**	**she**	**meant**	**,**	**but**	**she**	**only**	**replied**	**:**	**'**	**Oh**	**,**	**nothing**	**,**
和	我	问	她	什么	她	意思是	,	但	她	仅有的	回复	:	-	哦	,	没有什么	,

['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)] !

nothing	**,**	**dear**	**!**
没有什么	,	亲爱的	!

我问她是什么意思，但她只是回答说：“哦，没什么，没什么，亲爱的！”

['tʃɪldrən] ['ɒf(ə)n] [lʊk] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['peərənts] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðem; ðəm] . -

Children	**often**	**look**	**very**	**different**	**from**	**their**	**parents**	**,**	**not**	**at**	**all**	**like**	**them**	**.**	**'**
孩子们	经常	看	非常	不同的	从	他们的	父母	,	不是	在	全部	喜欢	他们	.	-

孩子们通常长得和父母很不一样，一点也不像。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .
And **she** **wouldn't** **say** **any** **more** **.**
和 她 不会 说 任何 更多的 .

她不再说话了。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [suːn] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **thought** **it** **strange** **for** **a** **while** **,** **but** **soon** **forgot** **all** **about** **it** **.**
我 想法 它 奇怪的 为了 一个 尽管 , 但 很快 忘了 全部 关于 它 .

我当时觉得很奇怪，但很快就忘了这件事。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [naʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðæt] .
I **can't** **imagine** **now** **what** **she** **meant** **,** **unless** **it** **was** **—** **that** **.**
我 不能 想象 现在 什么 她 意思是 , 除非 它 曾是 — 那 .

我现在无法想象她是什么意思，除非她指的是——那件事。

[ðə; ðiː]['əʊnli]['lʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɪz] [ðɪs] .
The **only** **other** **thing** **I** **remember** **is** **this** **.**
这 仅有的 其他 事物 我 记住 是 这 .

我唯一记得的另一件事就是这个。

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [taɪm] ['weðə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,
I **asked** **her** **one** **time** **whether** **,** **when** **I** **was** **a** **tiny** **little** **baby** **,**
我 问 她 一 时间 无论 , 什么时候 我 曾是 一个 微小的 小的 婴儿 ,

我曾问过她，当我还是个小婴儿的时候，

[aɪ][wɔː(r)] [pɪŋk] [ɔː(r)] [bluː] [bəʊz] [ɒn][maɪ] [dresɪz] .
I **wore** **pink** **or** **blue** **bows** **on** **my** **dresses** **.**
我 穿着 粉色的 或者 蓝色的 弓 在 我的 连衣裙 .

我的裙子上会系粉色或蓝色的蝴蝶结。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [taɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] , [sɔːt] [ɒv; əv]
She **was** **very** **busy** **about** **something** **at** **the** **time** **and** **she** **just** **said** **,** **sort** **of**
['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,
absent **-** **mindedly** **,**
缺席的 - 用心地 ,

她当时正忙着别的事，只是心不在焉地说道：

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [aɪm][ʃʊə(r)] . -
' **I** **don't** **know** **I'm** **sure** **.** **'**
- 我 不 知道 我是 当然 . -

“我不知道我是否确定。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , - [əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] !
And **then** **she** **added** **,** **in** **a** **great** **hurry** **,** **'** **Oh** **,** **I** **don't** **remember** **!**
和 然后 她 额外 , 在 一个 伟大的 匆忙 , - 哦 , 我 不 记住 !

然后她急忙补充道：“哦，我不记得了！”

[pɪŋk] , [aɪ] [ges] . -
Pink **,** **I** **guess** **.** **'**
粉色的 , 我 猜测 . -

我想应该是粉色吧。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [drest] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]
I **thought** **it** **strange** **that** **she** **should** **forget** **how** **she** **dressed** **me** **,** **for** **she** **always**
我 想法 它 奇怪的 那 她 应该 忘记 如何 她 穿着 我 , 为了 她 总是
[hæd; həd]
had
有

我觉得很奇怪，她怎么会忘记怎么给我穿衣服呢，因为她总是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['meməri] .
a very good memory .
一个 非常 好的 记忆 .

记忆力非常好。

[bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [ðæt] , [tuː] , ['veri] [suːn] .
But I forgot that , too , very soon .
但 我 忘了 那 , 也 , 非常 很快 .

但我很快也把这件事忘了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

" ['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət][glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Marcia and Janet glanced uneasily at each other .
" 玛西亚 和 珍妮特 瞥了一眼 不安地 在 每个 其他 .

玛西亚和珍妮特不安地对视了一眼。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðeə(r)] [wɜːst] [ˌæpri'henʃən] .
The information seemed to confirm their worst apprehensions .
这 信息 似乎 到 确认 他们的 最差 担忧 .

这些信息似乎证实了他们最糟糕的担忧。

[bʌt; bət]['dʒænət] [went] [ɒn] :
But Janet went on :
但 珍妮特 去 在 :

但珍妮特继续说道:

" [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] ['kwestʃən] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [stɒp] [ðɪs] ['hɒrɪd] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .
" Just one more question , dear , and we'll stop this horrid inquisition .
" 只是 一 更多的 问题 , 亲爱的 , 和 出色地 停止 这 可怕的 宗教裁判所 .

“亲爱的，你再问一个问题，我们就结束这场可怕的审问。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['meɪdn] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
Can you tell us what was your mother's maiden name , the name of
[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] ? "
her people ? "
能 你 告诉 我们 什么 曾是 你的 母亲的 少女 姓名 , 这 姓名 的
她 人们 ? "

请问您母亲的娘家姓是什么？她所属的族名是什么？

" [jes] , " [sed] ['sesɪli] .
" Yes , " said Cecily .
" 是的 , " 说 塞西莉 .

“是的，”塞西莉说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['trɛdˌwɛl] .
" It was Treadwell .
" 它 曾是 特雷德韦尔 .

是特雷德韦尔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] ['piːp(ə)l] [left] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ded] ,
But she hadn't any people left — they were all dead ,
但 她 之前没有 任何 人们 左边 — 他们 是 全部 死的 ,

但她身边已经没有亲人了——他们都死了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] .

and	she	was	the	last	one	of	her	family	.
和	她	曾是	这	最后的	一	的	她	家庭	.

她是家中最后一个离世的人。

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [kænt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [g'ɜ:lz] , [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][ɑ:sk][ɔ:l] [ði:z]

But	,	oh	!	can't	you	tell	me	,	girls	,	why	you	have	had	to	ask	all	these
但	,	哦	!	不能	你	告诉	我	,	女孩们	,	为什么	你	有	有	到	问	全部	这些

['kwestʃənz] ?

questions	?
问题	?

但是，哎呀！姑娘们，你们能不能告诉我，为什么你们要问这么多问题?

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['wʌrɪd] [səʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

I	have	waited	so	patiently	,	and	I	have	worried	so	about	it	all	.
我	有	等待	所以	耐心	,	和	我	有	担心	所以	关于	它	全部	.

我一直耐心等待，也一直为此担忧。

[ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['evə(r)] . "

And	what	you	have	said	to	-	day	has	made	me	feel	worse	than	ever	.	"
和	什么	你	有	说	到	-	天	有	制成	我	感觉	更糟	比	曾经	.	"

你今天说的话让我感觉比以往任何时候都更糟糕。

" [dɪə(r)] [hɑ:t] , [wi:; wi][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [jet] , " [su:ðd] ['mɑ:ʃə] .

"	Dear	heart	,	we	don't	want	to	tell	you	quite	yet	,	"	soothed	Marcia	.
"	亲爱的	心	,	我们	不	想	到	告诉	你	相当	然而	,	"	舒缓	玛西亚	.

“亲爱的，我们还不想现在就告诉你，”玛西亚安慰道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [du:; də][ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [wɪr] ['pɒzətɪv] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]

"	It	wouldn't	do	you	any	good	to	know	about	it	till	we're	positive	beyond	a
"	它	不会	做	你	任何	好的	到	知道	关于	它	直到	是	积极的	超过	一个

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

“在我们毫无疑问地确定之前，知道这件事对你没有任何好处。”

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] , ['enihaʊ] .

It	isn't	anything	so	very	terrible	,	anyhow	.
它	不是	任何事物	所以	非常	糟糕的	,	无论如何	.

反正也没那么糟糕。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [æt; ət][ɔ:l] .

Nothing	to	worry	about	at	all	.
没有什么	到	担心	关于	在	全部	.

完全不用担心。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [wɪʃ] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ]

But	just	something	we	wish	might	be	a
但	只是	某物	我们	希望	可能	是	一个

但我们希望这或许会成为现实

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .

little	different	.
小的	不同的	.

略有不同。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

And	nothing	could	possibly	make	the	least	difference	in	the	way	we	care	for
和	没有什么	可以	可能	制作	这	至少	不同之处	在	这	方式	我们	关心	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

任何事都丝毫不会影响我们对您的关怀。

['eniweɪ] , [səʊ][dʒʌst][doʊnt] ['wʌri] [ə'nʌðə(r)] [bɪt] .

anyway	,	so	just	don't	worry	another	bit	.
反正	,	所以	只是	不	担心	其他	少量	.

总之，别再担心了。

[naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Now	I'm	going	to	play	for	you	.
现在	我是	去	到	玩	为了	你	.

现在我要为你演奏。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn][frɒm; frəm][ɪts] [keɪs] .

"	And	she	drew	her	violin	from	its	case	.
"	和	她	画	她	小提琴	从	它是	案件	.

她从琴盒里取出小提琴。

['mɑːʃə] [geɪv] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['rendərɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n]

Marcia	gave	them	quite	a	concert	that	afternoon	,	rendering	selection	after	selection
玛西亚	给予	他们	相当	一个	音乐会	那	下午	,	渲染	选择	后	选择

[tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

to	please	them	,
到	请	他们	,

那天下午，玛西亚为他们献上了一场精彩的音乐会，一首接一首地演奏着曲目，让他们非常满意。

[glæd] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

glad	indeed	of	the	diversion	and	relief	from	the	unpleasantness	of	their
高兴的	的确	的	这	导流	和	宽慰	从	这	不愉快	的	他们的

[ə'kʌmplɪʃt] [tɑːsk] .

accomplished	task	.
完成	任务	.

他们很高兴能有这样的消遣，让他们从完成任务的不愉快中解脱出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] " - ,

But	she	did	not	play	the	"	Träumerei	,
但	她	做过	不是	玩	这	"	-	,

但她并没有演奏《梦幻曲》，

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [nɒt] ['veri] [wel] [dɪ'faɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] , [bʌt; bət] ['veɪgli]

"	for	some	reason	not	very	well	defined	even	to	herself	,	but	vaguely
"	为了	一些	原因	不是	非常	出色地	定义	甚至	到	她自己	,	但	依稀

[kə'nektɪd] [wɪð] ['riːs(ə)nt] [dɪ'skləʊʒəz] .

connected	with	recent	disclosures	.
连接	和	最近的	披露	.

“出于某种原因，连她自己也说不清楚，但隐约与最近的一些爆料有关。”

[æt; ət][lɑːst] ['sesɪli] [hɜː'self] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

At	last	Cecily	herself	asked	for	it	,	and	then	,	of	course	,
在	最后的	塞西莉	她自己	问	为了	它	,	和	然后	,	的	课程	,

最后，塞西莉亲自提出了这个要求，然后，当然，

['mɑːʃə] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][ə'blaɪdʒɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .

Marcia	could	not	refrain	from	obliging	her	.
玛西亚	可以	不是	避免	从	乐于助人	她	.

玛西亚无法拒绝她的请求。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['sesɪli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] , [left] [ə'ləʊn] ,

When	it	was	over	,	Cecily	took	her	departure	,	and	the	girls	,	left	alone	,
什么时候	它	曾是	超过	,	塞西莉	采取	她	离开	,	和	这	女孩们	,	左边	独自的	,

结束后，塞西莉离开了，留下女孩们独自一人。

[plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

plunged	at	once	into	the	discussion	of	the	most	recent	developments	of	the
暴跌	在	一次	进入	这	讨论	的	这	最多	最近的	发展	的	这

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

立即投入到对该谜团最新进展的讨论中。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['kæptɪn] [bret] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] .

That	evening	Captain	Brett	and	the	two	girls	held	a	council	of	war	.
那	晚上	队长	布雷特	和	这	二	女孩们	握住	一个	理事会	的	战争	.

当晚，布雷特上尉和两个女孩召开了一次作战会议。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [di'naiŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [jet] [ɪn]

"	There's	no	denying	,	"	he	said	,	"	we've	discovered	the	most	important	thing	yet	in
"	有	不	否认	,	"	他	说	,	"	我们已经	发现	这	最多	重要的	事物	然而	在

['lɜːnɪŋ] [ðæt] [neɪm] — ['trɛdˌwɛl] .

learning	that	name	—	Treadwell	.
学习	那	姓名	—	特雷德韦尔	.

“毫无疑问，”他说，“我们在了解这个名字——特雷德韦尔——的过程中，发现了迄今为止最重要的事情。”

[wɪv] ['sʌmθɪŋ]

We've	something
我们已经	某物

我们有一些东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[tuː; tə] [wɜːk] [frɒm; frəm] [naʊ] .

to	work	from	now	.
到	工作	从	现在	.

从现在开始工作。

[wɪð] [ðæt] [tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm] ,

With	that	to	start	from	,
和	那	到	开始	从	,

以此为起点，

[ai][kæn; kən] [set] [ɒn] [fʊt] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz]['əʊvə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [meɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

I	can	set	on	foot	some	inquiries	over	in	England	that	may	establish	her
我	能	放	在	脚	一些	查询	超过	在	英格兰	那	可能	建立	她

[aɪ'dentətɪ] .

identity	.
身份	.

我可以在英国展开一些调查，或许能确定她的身份。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ([ðəʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] ['trʌb(ə)lɪŋ]

And	you	must	ask	Miss	Benedict	(	though	I	hate	to	be	constantly	troubling
和	你	必须	问	错过	本尼迪克特	(	尽管	我	恨	到	是	不断地	令人不安的

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ]) [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][baɪ] [ðæt] [neɪm] [huː]

her	in	this	way	)	if	she	has	any	recollection	of	some	one	by	that	name	who
她	在	这	方式	) 如果		她	有	任何	回忆	的	一些	一	经过	那	姓名	WHO

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['eni] [kleɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

could	possibly	have	any	claim	on	her	.
可以	可能	有	任何	宣称	在	她	.

你必须问问本尼迪克特小姐（虽然我很不愿意总是这样打扰她），她是否记得有个叫这个名字的人，有可能对她有任何要求。

[duː; də] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Do	this	as	soon	as	possible	.
做	这	作为	很快	作为	可能的	.

尽快完成此事。

[wɪr] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['mætə(r)] ['veri] [suːn] [naʊ] . "

We're	certain	to	get	at	the	root	of	the	matter	very	soon	now	.	"
是	肯定	到	得到	在	这	根	的	这	事情	非常	很快	现在	.	"

我们现在确信很快就能查明问题的根源。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ɑːskt] ['mɑːʃə] ,

"	Do	you	think	,	"	asked	Marcia	,
"	做	你	思考	,	"	问	玛西亚	,

“你觉得呢？”玛西亚问道。

" [ðæt] [ðəʊz] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ðæt] ['sesɪli] [rɪ'piːtɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

"	that	those	remarks	of	her	mother's	that	Cecily	repeated	look	as	if	we
"	那	那些	评论	的	她	母亲的	那	塞西莉	重复	看	作为	如果	我们

[wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] ? "

were	right	in	believing	it	to	be	her	stepmother	?	"
是	正确的	在	相信	它	到	是	她	后妈	?	"

“塞西莉复述的她母亲的那些话，似乎证明我们之前认为那是她继母的说法是正确的？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .

"	It	certainly	seems	so	to	me	,	"	he	acknowledged	.
"	它	当然	似乎	所以	到	我	,	"	他	已确认	.

“我的确这么认为，”他承认道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] .

"	Of	course	,	we	must	remember	this	.
"	的	课程	,	我们	必须	记住	这	.

“当然，我们必须记住这一点。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ,

When	you	have	a	suspicion	that	certain	things	are	so	,
什么时候	你	有	一个	怀疑	那	肯定	事物	是	所以	,

当你怀疑某些事情确实如此时，

['evri] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] ['evri] ['laɪtɪst] [rɪ'mɑːk] [siːm] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt]

every	little	circumstance	and	every	lightest	remark	seem	to	confirm	you	in	that
每一个	小的	环境	和	每一个	最轻	评论	似乎	到	确认	你	在	那

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

每一个小事、每一句最轻描淡写的话语似乎都在印证你的这种想法。

['ɒf(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] ['æbsəluːtli] [nəʊ] ['beərɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɒt'evə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ]

Often	these	things	have	absolutely	no	bearing	on	it	whatever	,	but	you	think	they
经常	这些	事物	有	绝对地	不	轴承	在	它	任何	,	但	你	思考	他们

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

通常情况下，这些事情根本与结果没有任何关系，但你却认为它们有关系。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔː(r)] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] .

simply	because	you	fear	that	they	have	or	want	them	to	have	.
简单地	因为	你	害怕	那	他们	有	或者	想	他们	到	有	.

仅仅因为你害怕他们拥有或希望他们拥有。

[səʊ][wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ] [tʃɑːns] [rɪ'mɑːrks] .

So	we	mustn't	be	misled	by	chance	remarks	.
所以	我们	不得	是	被误导	经过	机会	评论	.

所以我们不能被偶然的言论所误导。

[aɪ] [wɪl] [əd'mɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðiːz]

I	will	admit	,	however	,	that	these
我	将要	承认	,	然而	,	那	这些

但我必须承认，这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[pə'tɪkjələ(r)] [wʌnz] [siːm] ['sɪŋgjələli] [tuː; tə][beə(r)][ˌjuː 'es] [aʊt] [ɪn]['aʊə(r)] [kən'dʒektʃə] . "

particular	ones	seem	singularly	to	bear	us	out	in	our	conjectures	.	"
特别的	一个	似乎	单独地	到	熊	我们	出去	在	我们的	猜想	.	"

某些特定案例似乎特别印证了我们的推测。

" [wel] , [duː; də] [lets] [get][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['set(ə)ld][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [saɪd] ['mɑːʃə]

"	Well	,	do	let's	get	some	of	these	things	settled	to	-	morrow	,	"	sighed	Marcia
"	出色地	,	做	我们来吧	得到	一些	的	这些	事物	定居	到	-	明天	,	"	叹了口气	玛西亚

.

:
.

“好吧，我们明天把这些事情都解决掉吧。”玛西亚叹了口气。

" [aɪm] ['luːzɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [sliːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] .

"	I'm	losing	so	much	sleep	over	it	that	I'm	beginning	to	feel	like	an	owl	.
"	我是	输	所以	很多	睡觉	超过	它	那	我是	开始	到	感觉	喜欢	一个	猫头鹰	.

“我为此失眠太多，感觉自己都快变成猫头鹰了。”

[aɪ][dʒʌst] ['wʌri] [ænd; ənd] ['wʌri] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	just	worry	and	worry	all	night	long	it	seems	to	me	.
我	只是	担心	和	担心	全部	夜晚	长的	它	似乎	到	我	.

我感觉自己整夜都在担心担心。

[lets] [ɑːsk] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['trɛdˌwɛl] [wen] [wiː; wi][gəʊ][ðeə(r)] ,

Let's	ask	Miss	Benedict	about	the	name	of	Treadwell	when	we	go	there	,
我们来吧	问	错过	本尼迪克特	关于	这	姓名	的	特雷德韦尔	什么时候	我们	去	那里	,

我们到了那里之后，问问本尼迪克特小姐关于特雷德韦尔这个名字的事吧。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

if	we	can	possibly	manage	to	see	her	.	"
如果	我们	能	可能	管理	到	看	她	.	"

如果我们有可能见到她的话。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I'm	sorry	to	disappoint	you	about	that	,	"	interrupted	the	captain	.
"	我是	对不起	到	辜负	你	关于	那	,	"	中断	这	队长	.

“很抱歉让您失望了，”船长打断道。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	But	I'm	afraid	I'll	have	to	ask	you	to	remain	at	home	to	-	morrow	.
"	但	我是	害怕的	患病的	有	到	问	你	到	保持	在	家	到	-	明天	.

“但我恐怕不得不请你明天待在家里。”

[aɪm] [djuː] [ˌdaʊn'taʊn] [ɒn][sʌm; səm] ['erəndz] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz] .

I'm	due	downtown	on	some	errands	that	will	take	me	to	a	number	of	places	.
我是	到期的	市中心	在	一些	跑腿	那	将要	拿	我	到	一个	数字	的	地方	.

我要去市中心办些事，会去好几个地方。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] ['mesɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

And	at	the	same	time	,	I'm	expecting	an	important	business	message	over	the
和	在	这	相同的	时间	,	我是	期待	一个	重要的	商业	信息	超过	这

['telɪfəʊn] .

telephone	.
电话	.

与此同时，我正在等待一个重要的商务电话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [feɪl][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

I	shall	have	to	ask	you	to	be	here	without	fail	to	take	the	message
我	将	有	到	问	你	到	是	这里	没有	失败	到	拿	这	信息

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我必须请你务必到场，帮我传达这个消息。

[aɪ] [kænt] [trʌst] [ɪ'laɪzə][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

I	can't	trust	Eliza	to	get	it	right	.
我	不能	相信	伊丽莎	到	得到	它	正确的	.

我不能相信伊莱扎能把事情做好。

[səʊ] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

So	you'll	have	to	put	off	your	visit	for	another	day	.
所以	你会	有	到	放	离开	你的	访问	为了	其他	天	.

所以你得把这次来访推迟到另一天了。

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

But	don't	be	too	much	disappointed	,
但	不	是	也	很多	失望的	,

但别太失望，

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ]

for	while	I'm	away	I	shall	be	making	inquiries	as	to	how	we	must	go
为了	尽管	我是	离开	我	将	是	制作	查询	作为	到	如何	我们	必须	去

[ə'baʊt] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['trɛdˌwɛl] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

about	tracing	the	name	of	Treadwell	in	England	.
关于	追踪	这	姓名	的	特雷德韦尔	在	英格兰	.

在我离开的这段时间里，我将调查我们如何才能在英国追溯 Treadwell 这个名字。

[ðæt] [wɪl]

That	will
那	将要

那将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] .

be	something	accomplished	.
是	某物	完成	.

取得一些成就。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntent] .

"	And	with	this	consolation	the	girls	had	to	be	content	.
"	和	和	这	安慰	这	女孩们	有	到	是	内容	.

“女孩们只能接受这样的安慰了。”

" [naʊ] , " [sed] ['dʒænət] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Now	,	"	said	Janet	,	next	morning	,
"	现在	,	"	说	珍妮特	,	下一个	早晨	,

“现在，”珍妮特第二天早上说道。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ]

when	the	captain	had	gone	and	they	had	resigned	themselves	to	a	long
什么时候	这	队长	有	已消失	和	他们	有	辞职	他们自己	到	一个	长的

[deɪ] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

day	of	waiting	,
天	的	等待	,

船长离开后，他们也认命地准备迎接漫长的一天等待。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .

"	I	have	a	plan	to	propose	.
"	我	有	一个	计划	到	提出	.

我有一个方案要提出来。

[lets] [nɒt] [tɔːk] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] .

Let's	not	talk	or	even	think	a	thing	about	all	this	business	to	-	day	.
我们来吧	不是	讲话	或者	甚至	思考	一个	事物	关于	全部	这	商业	到	-	天	.

今天我们什么都别谈，也别想这些事了。

[ɪf] [wiː; wi] [duː; də] , [wiːl; wil] ['əʊnli] [meɪk] [ɑː'selvz] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

If	we	do	,	we'll	only	make	ourselves	more	miserable	than	we	are	.
如果	我们	做	,	出色地	仅有的	制作	我们自己	更多的	悲惨的	比	我们	是	.

如果我们这样做，只会让自己比现在更加痛苦。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [njuː] [bʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['laɪbrərɪ] ['jestədeɪ] .

I	found	a	perfectly	fascinating	new	book	in	the	library	yesterday	.
我	成立	一个	完美	迷人	新的	书	在	这	图书馆	昨天	.

我昨天在图书馆发现了一本非常精彩的新书。

[lets] [sɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːn] [ə'baʊt] ,

Let's	sit	and	read	it	,	turn	about	,
我们来吧	坐	和	读	它	,	转动	关于	,

我们坐下来读读，然后转过身去，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [bəuθ] ['fɪnɪʃ] [ðəʊz] ['sentəpiːs] [wɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [səʊ] [lɒŋ] .

and	see	if	we	can't	both	finish	those	centerpieces	we've	been	working	on	so	long	.
和	看	如果	我们	不能	两个都	结束	那些	中心装饰品	我们已经	到过	在职的	在	所以	长的	.

看看我们能不能一起完成我们做了很久的那些餐桌摆饰。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] [laɪk] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	have	to	work	like	everything	to	do	it	.
出色地	有	到	工作	喜欢	一切	到	做	它	.

我们必须像对待其他所有事情一样努力才能完成这件事。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [maɪndz] [ɒf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

That	ought	to	keep	our	minds	off	of	our	troubles	.
那	应该	到	保持	我们的	思想	离开	的	我们的	麻烦	.

这样应该能让我们暂时忘记烦恼。

[ænd; ənd][wiːl; wil] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [frentʃ] ['peɪstri] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

And	we'll	telephone	for	some	French	pastry	for	dessert	at	luncheon	,
和	出色地	电话	为了	一些	法语	糕点	为了	甜点	在	午餐	,

[ænd; ənd][sʌm; səm]['kændi][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	some	candy	for	this	afternoon	.
和	一些	糖果	为了	这	下午	.

午餐时我们会打电话订一些法式糕点当甜点，下午还会订一些糖果。

" [ðə; ði][plæn] [siːmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['plez(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

"	The	plan	seemed	to	offer	pleasant	possibilities	,
"	这	计划	似乎	到	提供	令人愉快的	可能性	,

“该计划似乎提供了令人愉快的可能性，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [pɑːs]

and	they	both	settled	themselves	comfortably	in	the	cool	living	-	room	to	pass
和	他们	两个都	定居	他们自己	舒适地	在	这	凉爽的	活的	-	房间	到	经过

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

于是，两人舒舒服服地在凉爽的客厅里消磨上午的时光。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ræpɪdli] ,

The	book	was	well	begun	and	the	embroidery	advancing	rapidly	,
这	书	曾是	出色地	开始	和	这	刺绣	前进	快速	,

这本书的开头很顺利，刺绣也进展迅速。

[wen] [ɪ'laɪzə] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][dʒʌst][left][ɪn][ðə; ði][bɒks] ,

when	Eliza	came	in	with	a	letter	just	left	in	the	box	,
什么时候	伊丽莎	来了	在	和	一个	信	只是	左边	在	这	盒子	,

当伊莱扎拿着刚从箱子里拿出来的一封信进来时，

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] .

and	deposited	it	on	the	library	table	.
和	已存	它	在	这	图书馆	桌子	.

然后把它放在图书馆的桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	It's	for	the	captain	,	"	she	announced	,	as	she	turned	away	.
"	它是	为了	这	队长	,	"	她	宣布	,	作为	她	转向	离开	.

“这是给船长的，”她说着，转身离开。

['mɑːʃə] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd]['skruːtənaɪzd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

Marcia	jumped	up	and	scrutinized	the	writing	.
玛西亚	跳了起来	向上	和	仔细审查	这	写作	.

玛西亚跳起来，仔细查看上面的字迹。

" [əʊ] , ['dʒænət] !

"	Oh	,	Janet	!
"	哦	,	珍妮特	!

“哦，珍妮特！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [wʌns] ; " [ɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ! "

"	she	exclaimed	at	once	;	"	it's	from	the	major	!	"
"	她	惊呼	在	一次	;	"	它是	从	这	主要的	!	"

她立刻惊呼道：“是少校发来的！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? " [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ˌæprɪˈhensɪvli] .

"	It	is	?	"	cried	her	friend	,	apprehensively	.
"	它	是	?	"	哭	她	朋友	,	忧心忡忡地	.

“是吗？”她的朋友担忧地喊道。

" [ðen] [ɪts] [sʌm; səm][mɔː(r)] [ˈhɒrɪd] [njuːz] [hiːz] [ʌnˈɜːrθ] .

"	Then	it's	some	more	horrid	news	he's	unearthed	.
"	然后	它是	一些	更多的	可怕的	消息	他是	出土	.

然后，他又挖出了一些更可怕的消息。

[aɪm] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

I'm	certain	of	it	!
我是	肯定	的	它	!

我对此深信不疑！

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [hɪm] [bʌt; bət] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌri] [ˌjuː ˈes] [mɔː(r)] .

Not	a	letter	comes	from	him	but	it's	something	to	worry	us	more	.
不是	一个	信	来	从	他	但	它是	某物	到	担心	我们	更多的	.

他没有写信给我们，但这反而让我们更加担忧。

[aɪ] [dʒʌst] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ! "

I	just	hate	the	sight	of	them	!	"
我	只是	恨	这	视线	的	他们	!	"

我简直恨不得立刻看到它们！

" [jes] ; [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , " [məʊn] [ˈmɑːʃə] ,

"	Yes	;	and	what's	more	,	"	moaned	Marcia	,
"	是的	;	和	是什么	更多的	,	"	呻吟	玛西亚	,

“是的；而且，还有，”玛西亚呻吟道。

" [wiː; wi] [kænt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [wʌts] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [tɪl] [ˈfɑːðə(r)] [ˈkɒmz] [həʊm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

"	we	can't	even	know	what's	in	this	one	till	Father	comes	home	this	evening	.
"	我们	不能	甚至	知道	是什么	在	这	一	直到	父亲	来	家	这	晚上	.

“直到父亲今晚回家，我们才能知道这里面装的是什么。”

[waɪ] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd][gəʊ] [ˈkreɪzi] , [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ! "

Why	,	I	feel	as	if	I'd	go	crazy	,	having	to	wait	all	that	time	!	"
为什么	,	我	感觉	作为	如果	ID	去	疯狂的	,	拥有	到	等待	全部	那	时间	!	"

“天哪，我觉得我要疯了，要等那么久！”

" [wel] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] , " [kˈɒmɛntɪd] [ˈdʒænət] , [ˌfɪləˈsɒfɪkli] ,

"	Well	,	you'll	have	to	wait	,	"	commented	Janet	,	philosophically	,
"	出色地	,	你会	有	到	等待	,	"	评论	珍妮特	,	从哲学角度来看	,

“嗯，你得等等了，”珍妮特若有所思地评论道。

" [səʊ][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈpiːsfəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	so	you	might	as	well	do	it	as	peacefully	as	you	can	.
"	所以	你	可能	作为	出色地	做	它	作为	和平地	作为	你	能	.

所以你最好尽可能和平地完成这件事。

[kʌm] , [lets] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [bʊk] .

Come	,	let's	go	on	with	our	book	.
来	,	我们来吧	去	在	和	我们的	书	.

来，我们继续看书吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [ˌfɪləˈsɒfɪkli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,

"	It	was	all	very	well	to	speak	philosophically	about	the	matter	,	however	,
"	它	曾是	全部	非常	出色地	到	说话	从哲学角度来看	关于	这	事情	,	然而	,

“从哲学角度谈论这个问题固然很好，但是……”

[bʌt; bət][tuː; tə][ækt][səʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈfeə(r)] .

but	to	act	so	was	a	different	affair	.
但	到	行为	所以	曾是	一个	不同的	事务	.

但付诸行动则是另一回事。

[traɪ][æz; əz] [ðeɪ] [mait] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðeə(r)]

Try	as	they	might	,	they	could	not	,	from	that	moment	,	concentrate	their
尝试	作为	他们	可能	,	他们	可以	不是	,	从	那	片刻	,	集中	他们的

尽管他们竭尽全力，但从那一刻起，他们就无法集中注意力了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[maɪndz][ɒn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prəʊgræm] [ðeɪ] [hæd; həd] [mæpt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

minds	on	the	pleasant	program	they	had	mapped	out	for	themselves	.
思想	在	这	令人愉快的	程序	他们	有	已映射	出去	为了	他们自己	.

他们全神贯注于自己事先制定的愉快计划。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mɑːʃə] [wʊd] [stɒp] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [glɑːns]

A	dozen	times	during	the	morning	Marcia	would	stop	reading	and	glance
一个	打	时代	期间	这	早晨	玛西亚	会	停止	阅读	和	瞥一眼

['spekjələtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)] .

speculatively	at	the	unopened	letter	.
推测性地	在	这	未开封	信	.

整个上午，玛西亚有十几次停下来，若有所思地瞥了一眼那封未拆封的信。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['dʒænət] [left] [hɜː(r); hə(r)]['fænsi] - [wɜːk] [ænd; ənd] [strəul] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɪn'spekt]

A	dozen	times	Janet	left	her	fancy	-	work	and	strolled	over	to	inspect
一个	打	时代	珍妮特	左边	她	想要	-	工作	和	漫步	超过	到	检查

[ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] [ə'njuː] .

the	superscription	anew	.
这	上标	重新	.

珍妮特十几次放下手中的精细活儿，踱步过去重新查看题词。

[ðə; ði] [frentʃ] ['peɪstri] [æt; ət] ['lʌntʃən] [feɪld] [tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kændi] [ɪn][ðə; ði]

The	French	pastry	at	luncheon	failed	to	soothe	them	,	and	the	candy	in	the
这	法语	糕点	在	午餐	失败的	到	舒缓	他们	,	和	这	糖果	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'iːtn] .

afternoon	remained	uneaten	.
下午	剩余	未食用的	.

午餐的法式糕点没能抚慰他们的情绪，下午的糖果也没吃。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

At	three	o'clock	they	took	to	staring	out	of	the	window	to	watch	for	the
在	三	点钟	他们	采取	到	凝视	出去	的	这	窗户	到	手表	为了	这

['kæptɪnz] [rɪ'tɜːn] .

captain's	return	.
船长的	返回	.

三点钟的时候，他们开始盯着窗外，等待船长回来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðeɪ] ['diːteɪld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [θɪŋz] [ðeɪ]

And	as	they	watched	they	detailed	to	each	other	the	various	things	they
和	作为	他们	观看	他们	详细的	到	每个	其他	这	各种各样的	事物	他们

[sə'maɪzd] [mait] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['meɪdʒərz]['letə(r)] .

surmised	might	be	in	the	major's	letter	.
推测	可能	是	在	这	专业的	信	.

他们一边观看，一边互相详细描述他们猜测少校的信中可能包含的各种内容。

['mɑːʃə] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['sekənd] [waɪfs] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi]

Marcia	asserted	that	he	had	probably	discovered	the	second	wife's	name	to	be
玛西亚	断言	那	他	有	大概	发现	这	第二	妻子的	姓名	到	是

['trɛdˌwɛl] ,

Treadwell	,
特雷德韦尔	,

玛西娅断言，他很可能已经发现第二任妻子的姓氏是特雷德韦尔。

[ðʌs] [kən'fə:mɪŋ] [ðeə(r)] [wɜ:st] [fɪəz] .
thus confirming their worst fears .
因此 确认 他们的 最差 恐惧 .

这证实了他们最担心的事。

[ænd; ənd]['dʒænət] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [æsə'teind] [dʒʌst] [waɪ] ['sesɪli] [hæd; həd]
And Janet declared that he had no doubt ascertained just why Cecily had
和 珍妮特 声明 那 他 有 不 怀疑 已确定 只是 为什么 塞西莉 有
[bi:n] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['benɪˌdɪkt] [həʊm] .
been sent to the Benedict home .
到过 发送 到 这 本尼迪克特 家 .

珍妮特宣称，他无疑已经弄清楚了塞西莉被送到本笃之家的原因。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [sent] [bæk] [tu:; tə]['tʃaɪnə] [tu:; tə]
Perhaps it was even to prevent her being sent back to China to
也许 它 曾是 甚至 到 防止 她 存在 发送 后退 到 中国 到
[hɜ:(r); hə(r)]['mændərɪn] ['grænfɑ:ðə(r)] .
her mandarin grandfather .
她 普通话 祖父 .

或许是为了防止她被送回中国，回到她身为官僚的祖父身边。

['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][wɒz; wəz] [tu:] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][fɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
Nothing they could imagine was too dreadful to fit into the scheme of things .
没有什么 他们 可以 想象 曾是 也 可怕 到 合身 进入 这 方案 的 事物 .

他们所能想象到的任何可怕的事情，都符合事物发展的规律。

[baɪ][hɑ:f][pɑ:st][faɪv] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [peə(r)][ɒv; əv][g'ɜ:lz][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] .
By half past five they were the most miserable pair of girls in the big city .
经过 一半 过去的 五 他们 是 这 最多 悲惨的 一对 的 女孩们 在 这 大的 城市 .

到五点半，她们已经是这座大城市里最痛苦的两个女孩了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ki:] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:(r)] .
And at that moment , they heard the captain's key in the hall door .
和 在 那 片刻 , 他们 听到 这 船长的 钥匙 在 这 大厅 门 .

就在这时，他们听到了船长钥匙开门的声音。

" [kwɪk] ! [kwɪk] ! [kwɪk] !
" Quick ! quick ! quick !
" 快的 ! 快的 ! 快的 !

“快！快！快！”

" [ðeɪ] ['breθləsli] [pænt] [æt; ət][hɪm] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒərz]
" they breathlessly panted at him , explaining nothing , but only waving the major's
" 他们 气喘吁吁 喘息 在 他 , 解释 没有什么 , 但 仅有的 挥手 这 专业的
['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
letter in his face .
信 在 他的 脸 .

“他们气喘吁吁地冲着他喊，什么也没解释，只是在他面前挥舞着少校的信。

['ɑ:skɪŋ] [nəʊ] ['kwestʃənz] , [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [slɪt][ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] , [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] ['hʌrɪdli]
Asking no questions , he took it , slit it open , and glanced hurriedly
问 不 问题 , 他 采取 它 , 缝隙 它 打开 , 和 瞥了一眼 匆匆
[θru:] [ðə; ði] ['kɒntents] .
through the contents .
通过 这 内容 .

他没有问任何问题，接过信封，撕开信封，匆匆扫了一眼里面的东西。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wɪs(ə)l] .

Then	he	gave	a	long	,	low	whistle	.
然后	他	给予	一个	长的	,	低的	哨	.

然后他吹了一声长长的、低沉的口哨。

" [əʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] !

"	Oh	,	tell	us	!
"	哦	,	告诉	我们	!

“哦，快告诉我们！”

" [grəʊn] ['mɑːʃə] .

"	groaned	Marcia	.
"	呻吟	玛西亚	.

“玛西亚呻吟道。”

" [wɒt] [mɔː(r)] [ðæts] [kwaɪt] ['hɒrəb(ə)l][hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ?

"	What	more	that's	quite	horrible	has	he	found	out	?
"	什么	更多的	那就是	相当	可怕	有	他	成立	出去	?

“他还发现了什么更可怕的事情？”

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	For	answer	the	captain	sat	down	and	laughed	till	the	tears	stood	in	his	eyes
"	为了	回答	这	队长	卫星	向下	和	笑了	直到	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛

.

:
.

“船长听后坐了下来，笑得眼泪都出来了。”

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gɑːsp] : " [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɑːnsɪz] [aɪv] ['evə(r)] [biːn] [led] ,

At	last	he	managed	to	gasp	:	"	Well	,	of	all	the	dances	I've	ever	been	led	,
在	最后的	他	管理	到	喘气	:	"	出色地	,	的	全部	这	舞蹈	我已经	曾经	到过	引领	,

他终于喘着气说：“嗯，在我跳过的所有舞中，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][məʊst] ['fuːlɪʃ] !

this	is	the	worst	and	most	foolish	!
这	是	这	最差	和	最多	愚蠢	!

这是最糟糕、最愚蠢的！

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

But	it's	just	like	the	major	.
但	它是	只是	喜欢	这	主要的	.

但这就像专业课一样。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pʌlsɪv] [tʃæp] .

He	always	was	the	most	impulsive	chap	.
他	总是	曾是	这	最多	冲动	小伙子	.

他一直是个最冲动的人。

[jʊl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiːz] [meɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt]

You'll	be	delighted	to	know	that	he's	made	one	more	discovery	—	and	that	is	that
你会	是	高兴极了	到	知道	那	他是	制成	一	更多的	发现	—	和	那	是	那

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] - ['bɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɒŋ] [triː] ,

he	has	been	-	barking	up	the	wrong	tree	,
他	有	到过	-	叫声	向上	这	错误的	树	,

你会很高兴地得知，他又有了新的发现——那就是他一直以来都“找错了方向”。

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

-	as	they	say	.
-	作为	他们	说	.

正如他们所说。

[hɪrz] [wɒt] [hiː; hi] [raɪts] :
Here's **what** **he** **writes** **:**
这里是 什么 他 写 :

以下是他写的内容:

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['jestədeɪ] , [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðɪs] [əˈfeə(r)] ,
" **It** **occurred** **to** **me** **yesterday** **,** **in** **connection** **with** **this** **affair** **,**
" 它 发生 到 我 昨天 , 在 联系 和 这 事务 ,

“昨天，关于这件事，我突然想到……”

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['daɪəriz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [deɪz] .
to **look** **up** **some** **of** **the** **old** **diaries** **I** **used** **to** **keep** **in** **the** **China** **days** **.**
到 看 向上 一些 的 这 老的 日记 我 用过的 到 保持 在 这 中国 天 .

翻阅一下我在中国时写的一些旧日记。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [stɔː(r)d] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] , [bʌt; bət][aɪ][gɒt]
They **have** **been** **stored** **away** **in** **the** **attic** **in** **a** **chest** **for** **years** **,** **but** **I** **got**
他们 有 到过 存储 离开 在 这 阁楼 在 一个 胸部 为了 年 , 但 我 得到

它们被放在阁楼的箱子里存放多年，但我找到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **223** **]**
[页 -]

[第223页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[aʊt]
out
出去

出去

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
and **have** **been** **running** **over** **them** **,**
和 有 到过 跑步 超过 他们 ,

并且一直在碾压它们，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɒs] [æn; ən] ['entri] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn]
hoping **to** **come** **across** **an** **entry** **that** **might** **have** **some** **bearing** **on** **the** **matter** **in**
希望 到 来 穿过 一个 入口 那 可能 有 一些 轴承 在 这 事情 在
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

希望能找到一些与所讨论的问题相关的条目。

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [tuː; tə][maɪ] ['ʃægrɪn] , [aɪ][dɪd][dɪˈskʌvə(r)] [ðɪs] .
And **,** **quite** **to** **my** **chagrin** **,** **I** **did** **discover** **this** **.**
和 , 相当 到 我的 懊恼 , 我 做过 发现 这 .

令我十分懊恼的是，我确实发现了这一点。

[aɪ] [wɪl] [kwəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] :
I **will** **quote** **it** **,** **just** **as** **it** **stands** **:**
我 将要 引用 它 , 只是 作为 它 站立 :

我将原封不动地引用它:

[təˈdeɪ] - [wɒz; wəz] ['mærid] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtɪv] ['kʌstəmz] .
Today **Carringford** **was** **married** **according** **to** **native** **customs** **.**
今天 - 曾是 已婚 根据 到 本国的 海关 .

今天，卡林福德按照当地习俗举行了婚礼。

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][ɪn'vaɪtɪd] .
None **of** **us** **invited** **.**
没有任何 的 我们 受邀 .

我们当中没有人邀请。

" [bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
" **But** **here's** **the** **point** **of** **departure** **,** **so** **to** **speak** **.**
" 但 这里是 这 观点 的 离开 , 所以 到 说话 .

但从某种意义上说，这就是出发点。

[ðɪs] ['entri] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] [mɑːtʃ] - , - ,
This **entry** **was** **made** **on** **March** **10** **,** **1890** **,**
这 入口 曾是 制成 在 行进 - , - ,

此条目创建于1890年3月10日。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'griː] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['breɪslət] ,
and **you** **see** **it** **doesn't** **agree** **at** **all** **with** **the** **inscription** **on** **your** **bracelet** **,**
和 你 看 它 不 同意 在 全部 和 这 题词 在 你的 手镯 ,
[wɪtʃ] [ɪz] ,
which **is** **,**
哪个 是 ,

你看，这和你手镯上的铭文完全不符，铭文是：

[aɪ] [bɪ'liːv] , [sep'tembə(r)] - , - .
I **believe** **,** **September** **25** **,** **1889** **.**
我 相信 , 九月 - , - .

我相信是1889年9月25日。

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
So **,** **of** **course** **,**
所以 , 的 课程 ,

所以，当然，

[ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnfərəns] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['seprət] [ænd; ənd]
the **only** **inference** **that** **can** **be** **drawn** **is** **that** **they** **were** **two** **separate** **and**
这 仅有的 推理 那 能 是 绘制 是 那 他们 是 二 分离 和
[dɪ'stɪŋkt] [ə'feəz] [ðæt] [hæv; həv] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [kə'nekʃn] .
distinct **affairs** **that** **have** **absolutely** **no** **connection** **.**
清楚的 事务 那 有 绝对地 不 联系 .

唯一可以得出的结论是，这是两件独立且截然不同的事情，彼此之间没有任何联系。

[səʊ] ['sɒri] !
So **sorry** **!**
所以 对不起 !

非常抱歉!

['eniθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Anything **else** **I** **can** **do** **for** **you** **,** **I'll** **be** **delighted** **,** **etc** **.** **,**
任何事物 别的 我 能 做 为了 你 , 患病的 是 高兴极了 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

还有其他我能为您效劳的地方吗？我将非常乐意，等等等等。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] ,
" **The** **captain** **did** **not** **finish** **the** **remainder** **of** **the** **letter** **,**
" 这 队长 做过 不是 结束 这 余 的 这 信 ,

船长没有写完信的剩余部分。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [liːst]

for	the	excellent	reason	that	no	one	of	his	audience	was	paying	the	least
为了	这	出色的	原因	那	不	一	的	他的	观众	曾是	付费	这	至少

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

attention	to	it	.
注意力	到	它	.

原因很简单，他的听众中没有一个人对此表示丝毫关注。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

When	he	looked	up	,	at	this	point	,
什么时候	他	看起来	向上	,	在	这	观点	,

这时他抬起头来，

['mɑːʃə] [wɒz; wəz] [prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɔːl'tɜːnətli] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ]

Marcia	was	prone	on	the	couch	alternately	sobbing	and	laughing	and	sobbing
玛西亚	曾是	易于	在	这	长椅	交替	啜泣	和	笑	和	啜泣

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

玛西亚趴在沙发上，时而啜泣，时而大笑，时而又啜泣起来。

[ænd; ənd]['dʒænət][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	Janet	was	staring	out	of	the	window	,
和	珍妮特	曾是	凝视	出去	的	这	窗户	,

珍妮特正凝视着窗外。

['blɪŋkɪŋ] [hɑːd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɒn] ['rəʊlɪŋ] [daʊn]

blinking	hard	to	restrain	the	tears	of	relief	that	would	insist	on	rolling	down
眨眼	难的	到	抑制	这	眼泪	的	宽慰	那	会	坚持	在	滚动	向下

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

她用力眨眼，努力抑制即将夺眶而出的喜悦泪水。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,

And	in	the	midst	of	this	curious	state	of	affairs	,
和	在	这	中间	的	这	好奇的	状态	的	事务	,

而在这种奇特的局面之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[huː] [ʃʊd; ʃəd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][bʌt; bət] — [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] !

who	should	open	the	door	and	walk	in	but	—	Aunt	Minerva	!
WHO	应该	打开	这	门	和	走	在	但	—	阿姨	米涅瓦	!

推门而入的竟然是——米涅瓦阿姨！

['suːtkeɪs] [ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [tɪl] ,

Suitcase	in	hand	,	she	stared	at	the	three	in	amazement	for	a	second	till	,
手提箱	在	手	,	她	凝视	在	这	三	在	惊愕	为了	一个	第二	直到	,

她手提行李箱，惊讶地盯着这三人看了片刻。

[wɪð] [ə; eɪ][glæd][kraɪ][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

with	a	glad	cry	of	recognition	,
和	一个	高兴的	哭	的	认出	,

伴随着一声欣喜的认出呼喊，

[ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lɪtərəli] [snəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [wɪð] [im'breis] .

they	all	rushed	upon	her	and	literally	snowed	her	under	with	embraces	.
他们	全部	匆忙	之上	她	和	字面上地	下雪了	她	在下面	和	拥抱	.

他们都冲向她，用拥抱将她淹没。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [maɪ'self] [tɪl] [ðɪs]

"	I	couldn't	let	you	know	I	was	coming	,	because	I	didn't	know	myself	till	this
"	我	不能	让	你	知道	我	曾是	未来	,	因为	我	没有	知道	我	直到	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“我没法提前告诉你我要来，因为直到今天早上我自己也不知道。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

" - ['sɪstə(r)] ['elən] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt]

"	Drusilla's	sister	Ellen	came	in	unexpectedly	from	the	West	,	and	of	course	that
"	-	姐姐	艾伦	来了	在	不料	从	这	西方	,	和	的	课程	那

[rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] .

relieved	me	.
松了口气	我	.

“德鲁西拉的妹妹艾伦意外地从西部回来了，这当然让我松了一口气。”

[ai][dʒʌst] [pækt] [ʌp] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .

I	just	packed	up	in	half	an	hour	,	and	here	I	am	.
我	只是	包装	向上	在	一半	一个	小时	,	和	这里	我	是	.

我半小时就收拾好了行李，现在就到这里了。

[wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] ?

Whatever	is	the	matter	with	you	all	?
任何	是	这	事情	和	你	全部	?

你们到底怎么了?

[wen] [ai] [keɪm] [ɪn][juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [dʒʌst] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɑːst]

When	I	came	in	you	looked	as	if	you'd	just	attended	the	funeral	of	your	last
什么时候	我	来了	在	你	看起来	作为	如果	你会	只是	参加	这	葬礼	的	你的	最后的

[frend] .

friend	.
朋友	.

我进来的时候，你看上去就像刚参加完最后一位朋友的葬礼一样。

[ai] [həʊp] [ɪ'laɪzə] ['hæznt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ! "

I	hope	Eliza	hasn't	given	you	all	indigestion	!	"
我	希望	伊丽莎	还没有	给定	你	全部	消化不良	!	"

希望伊莱扎没让你们都消化不良!

" [wiːl; wil] [tel] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [mɪ'nɜːvə] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	We'll	tell	you	after	dinner	,	Minerva	,	"	laughed	the	captain	.
"	出色地	告诉	你	后	晚餐	,	米涅瓦	,	"	笑了	这	队长	.

“晚饭后我们再告诉你，米涅瓦，”船长笑着说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [teɪl] .

"	It's	a	long	and	complicated	tale	.
"	它是	一个	长的	和	复杂的	故事	.

这是一个漫长而复杂的故事。

[maɪ] , [bʌt; bət] [wɪr] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

My	,	but	we're	glad	to	see	you	again	!
我的	,	但	是	高兴的	到	看	你	再次	!

我的天哪，我们很高兴再次见到你!

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'hɜ:st] [ðə; ði]['stɔ:ri]
" That evening they made her sit down and listen while they rehearsed the story
" 那 晚上 他们 制成 她 坐 向下 和 听 尽管 他们 排练 这 故事
.
:
.

“那天晚上，他们让她坐下来听他们排练故事。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪ] [ɒn] ['ʃɪpbɔ:d] ,
It had to begin with the description of their day on shipboard ,
它 有 到 开始 和 这 描述 的 他们的 天 在 船上 ,

必须先描述他们在船上的一天，

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn]
the very day that she had gone
这 非常 天 那 她 有 已消失

就在她离开的那天

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒərz]['faɪn(ə)l]['letə(r)] .
away , and ended with the major's final letter .
离开 , 和 结束 和 这 专业的 最终的 信 .

离开，最后以少校的最后一封信结束。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒments] [wɒt'evə(r)] ,
She listened to it all very quietly and without any comments whatever ,
她 听着 到 它 全部 非常 悄悄 和 没有 任何 评论 任何 ,

她静静地听着，一言不发。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l] [snɪf] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
except for an indignant and scornful sniff once in a while .
除了 为了 一个 愤怒 和 轻蔑的 嗅 一次 在 一个 尽管 .

除了偶尔发出愤慨和轻蔑的冷哼声。

" [wel] , " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['mɑ:ʃə] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ]
" Well , " demanded Marcia , when it was over and they were waiting
" 出色地 , " 要求 玛西亚 , 什么时候 它 曾是 超过 和 他们 是 等待
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [spi:k] ,
for her to speak ,
为了 她 到 说话 ,

“好吧，”玛西亚在一切结束后，等着她开口时，问道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "
" what do you think of it ? "
" 什么 做 你 思考 的 它 ? "

你觉得怎么样?

" [ai] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] ['krɪptɪkli] ,
" I think , " she remarked cryptically ,
" 我 思考 , " 她 评论 神秘地 ,

“我想，”她意味深长地说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [mɪ'nɜ:və] [bret] [hɪə(r)][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [ə'feə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
" that you needed Minerva Brett here to manage this affair for you .
" 那 你 需要 米涅瓦 布雷特 这里 到 管理 这 事务 为了 你 .

“你需要米内瓦·布雷特来帮你处理这件事。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [əd'vaɪs][ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][waɪld]

She	would	have	given	you	a	little	better	advice	than	to	go	off	on	a	wild
她	会	有	给定	你	一个	小的	更好的	建议	比	到	去	离开	在	一个	荒野

[guːs] [tʃeɪs] [daʊn] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [treɪl] !

goose	chase	down	to	Pennsylvania	on	the	wrong	trail	!
鹅	追赶	向下	到	宾夕法尼亚州	在	这	错误的	踪迹	!

她本可以给你更好的建议，而不是让你沿着错误的路线白跑一趟宾夕法尼亚州！

" [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['əʊpən] - [maʊðd] [ə'meɪzmənt] .

"	They	stared	at	her	in	open	-	mouthed	amazement	.
"	他们	凝视	在	她	在	打开	-	嘴巴	惊愕	.

他们目瞪口呆地看着她。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , [mɪ'nɜːvə] , " ['maɪldlɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	You	might	explain	yourself	,	Minerva	,	"	mildly	suggested	the	captain	.
"	你	可能	解释	你自己	,	米涅瓦	,	"	轻微地	建议	这	队长	.

“你或许可以解释一下，米涅瓦，”船长温和地建议道。

" [aɪ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] !

"	I	might	,	but	I'm	not	going	to	!
"	我	可能	,	但	我是	不是	去	到	!

“我可能会，但我不会！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] .

"	she	replied	firmly	.
"	她	回复	牢牢	.

她坚定地回答道。

" [æt; ət] [liːst] , [nɒt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	At	least	,	not	just	at	present	.
"	在	至少	,	不是	只是	在	展示	.

“至少目前来说不是这样。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] ['swiːtli] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd]

"	And	with	a	tantalizing	smile	,	she	sweetly	bade	them	all	good	night	and
"	和	和	一个	诱人的	微笑	,	她	甜蜜地	巴德	他们	全部	好的	夜晚	和

[dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

departed	to	her	room	.
已离开	到	她	房间	.

“她带着迷人的微笑，甜美地向他们道晚安，然后回到了自己的房间。”

" ['dʒænət] , " [sed] ['mɑːʃə] , [ðæt] [naɪt] ,

"	Janet	,	"	said	Marcia	,	that	night	,
"	珍妮特	,	"	说	玛西亚	,	那	夜晚	,

“珍妮特，”那天晚上，玛西亚说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʌp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

as	she	curled	her	arms	up	over	her	head	on	the	pillow	,
作为	她	卷曲	她	武器	向上	超过	她	头	在	这	枕头	,

她蜷起双臂，枕在枕头上，过头顶。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)nli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðæt]

"	isn't	it	heavenly	to	go	to	sleep	with	that
"	不是	它	天上	到	去	到	睡觉	和	那

“带着它入睡，岂不是天堂般的享受吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

['hɒrɪd] [weɪt] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?

horrid	weight	lifted	from	your	mind	?
可怕的	重量	抬起	从	你的	头脑	?

压在心头的重担是否卸下了?

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['evə(r)][frɒm; frəm] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɪd(ə)l] [ə'baʊt] ['sesɪli]

We	seem	to	be	just	as	far	as	ever	from	solving	the	riddle	about	Cecily
我们	似乎	到	是	只是	作为	远的	作为	曾经	从	解决	这	谜语	关于	塞西莉

,

,

,

我们似乎离解开塞西莉之谜仍然遥遥无期。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [ðə; ðɪ] ['dɑːlɪŋ] ['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mændərɪn] !

but	at	least	,	the	darling	isn't	the	granddaughter	of	a	mandarin	!
但	在	至少	,	这	亲爱的	不是	这	孙女	的	一个	普通话	!

但至少，这位宝贝不是某个官员的孙女!

[bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [help] [bʌt; bət]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

But	,	do	you	know	,	I	can't	help	but	wonder	where	that	poor	little
但	,	做	你	知道	,	我	不能	帮助	但	想知道	在哪里	那	贫穷的	小的

['grændɔːtə(r)] [ɪz] ,

granddaughter	is	,
孙女	是	,

但是，你知道吗，我忍不住想知道我那可怜的小孙女在哪里。

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	what	became	of	her	.
和	什么	成为	的	她	.

她后来怎么样了?

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɒv; əv] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] . "

She	sort	of	seems	like	a	real	person	to	me	now	.	"
她	种类	的	似乎	喜欢	一个	真实的	人	到	我	现在	.	"

现在我觉得她更像是一个真人了。

" [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪ][doʊnt][keə(r)] , " [saɪd] ['dʒænət] .

"	I	don't	wonder	about	her	,	and	what's	more	,	I	don't	care	,	"	sighed	Janet	.
"	我	不	想知道	关于	她	,	和	是什么	更多的	,	我	不	关心	,	"	叹了口气	珍妮特	.

“我并不好奇她，而且，我也不在乎，”珍妮特叹了口气。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['sesɪli] .

"	As	long	as	it	wasn't	Cecily	.
"	作为	长的	作为	它	不是	塞西莉	.

“只要不是塞西莉就行。”

[wʌts] ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ðɪ]['rɪd(ə)l] ?

What's	puzzling	me	is	how	your	aunt	expects	to	solve	the	riddle	?
是什么	令人费解	我	是	如何	你的	阿姨	预期	到	解决	这	谜语	?

我感到困惑的是，你姑姑打算如何解开这个谜题?

[wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	can	she	know	about	it	?	"
什么	能	她	知道	关于	它	?	"

她能知道些什么呢?

" [wel] , [aɪ][doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɑːʃə] ,

"	Well	,	I	don't	bother	about	that	,	"	returned	Marcia	,
"	出色地	,	我	不	打扰	关于	那	,	"	返回	玛西亚	,

“嗯，我不在乎，”玛西亚回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][glæd][tu:; tə][let] ['sʌmbədi] [els] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

"	because	I'm	glad	to	let	somebody	else	have	a	hand	in	working	at	it	now	.
"	因为	我是	高兴的	到	让	某人	别的	有	一个	手	在	在职的	在	它	现在	.

“因为我很高兴现在能让其他人参与到这项工作中来。”

[aɪm]['kɒntent][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɑ:nt] [mɪ'nɜ:və] !

I'm	content	to	leave	it	to	Aunt	Minerva	!
我是	内容	到	离开	它	到	阿姨	米涅瓦	!

我乐意把这件事交给米涅瓦阿姨!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	227	]
"	[	页	-	]

[第227页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ɑ:nt] [mɪ'nɜ:və] [teɪks] [kə'mɑ:nd]

AUNT	MINERVA	TAKES	COMMAND
阿姨	米涅瓦	需要	命令

米涅瓦阿姨掌权

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [wi:k] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [ɑ:nt] [mɪ'nɜ:və] [went] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] ,

For	an	entire	week	thereafter	Aunt	Minerva	went	her	own	mysterious	way	,
为了	一个	全部的	星期	此后	阿姨	米涅瓦	去	她	自己的	神秘	方式	,

[kɑ:m][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [hɜ:'self] ,

calm	and	unruffled	herself	,
冷静的	和	镇定自若	她自己	,

此后整整一周，米涅瓦姑妈都过着她那神秘莫测的生活，自己却平静而从容。

[bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] [ɒn]['tentə(r)] - [hʊks] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

but	keeping	the	rest	of	her	family	on	tenter	-	hooks	of	excitement	.
但	保持	这	休息	的	她	家庭	在	帐篷	-	钩子	的	激动	.

但却让她的家人一直忐忑不安，兴奋不已。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] [mɪ'stɪəriəs] ['letəz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜ:'self] [tu:; tə][meɪl] ,

She	wrote	mysterious	letters	which	she	would	allow	no	one	but	herself	to	mail	,
她	写道	神秘	信件	哪个	她	会	允许	不	一	但	她自己	到	邮件	,

她写了一些神秘的信件，只允许自己寄出。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'plaɪz] , [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['si:krət] .

and	received	mysterious	replies	,	the	contents	of	which	she	kept	a	dark	secret	.
和	已收到	神秘	回复	,	这	内容	的	哪个	她	保留	一个	黑暗的	秘密	.

她收到了神秘的回复，回复的内容她一直保守着一个不可告人的秘密。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪm] [naʊ] ,

They	watched	her	with	the	feeling	that	they	were	quite	outside	the	game	now	,
他们	观看	她	和	这	感觉	那	他们	是	相当	外部	这	游戏	现在	,

他们看着她，感觉自己已经完全置身事外了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .

and	that	she	had	the	keys	of	the	situation	entirely	in	her	own	hands	.
和	那	她	有	这	钥匙	的	这	情况	完全	在	她	自己的	双手	.

她完全掌握了局势的主动权。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [tru:θ] !

Which	was	indeed	the	truth	!
哪个	曾是	的确	这	真相	!

这的确是事实!

[æt; ət][lɑːst][wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['bʌlki] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dein]

At	last	one	day	,	after	receiving	a	particularly	bulky	communication	,	she	deigned
在	最后的	一	天	,	后	接收	一个	特别	笨重	沟通	,	她	设计

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

终于有一天，在收到一份篇幅特别长的信件后，她纡尊降贵地开口说话了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ?

"	Can	you	carry	a	message	for	me	to	Miss	Benedict	?
"	能	你	携带	一个	信息	为了	我	到	错过	本尼迪克特	?

你能帮我给本尼迪克特小姐带个口信吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ɒv; əv] ['mɑːʃə] [ænd; ənd]['dʒænət] .

"	she	inquired	of	Marcia	and	Janet	.
"	她	询问	的	玛西亚	和	珍妮特	.

她向玛西亚和珍妮特询问了此事。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

" [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ['iːgəli] , [bʌt; bət] ['hʌmbli] .

"	they	replied	eagerly	,	but	humbly	.
"	他们	回复	急切地	,	但	谦卑地	.

他们热情而谦逊地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

" [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [grɑːnt][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [tuː; tə]

"	Ask	her	if	she	could	possibly	grant	an	interview	in	her	own	house	to
"	问	她	如果	她	可以	可能	授予	一个	面试	在	她	自己的	房子	到

[ðə; ðɪ][fɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es][hɪə(r)] — [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)] .

the	four	of	us	here	—	and	one	other	.
这	四	的	我们	这里	—	和	一	其他	.

“问问她是否可以在她家里采访我们四个人——还有另一个人。”

[ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . "

It's	very	important	.	"
它是	非常	重要的	.	"

这非常重要。

" [əʊ] , [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'siːvz] ['eni] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ! "

"	Oh	,	Aunt	Minerva	,	you	know	she	never	receives	any	strangers	in	the	house	!	"
"	哦	,	阿姨	米涅瓦	,	你	知道	她	绝不	接收	任何	陌生人	在	这	房子	!	"

[ik'spɔstjuleit] ['mɑːʃə] .

expostulated	Marcia	.
所宣称的	玛西亚	.

“哦，米涅瓦阿姨，你知道她从来不让陌生人进屋！”玛西亚说道。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	I	know	that	,	of	course	.
"	我	知道	那	,	的	课程	.

“我当然知道。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ai] [kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] .

And	you	told	me	the	reason	,	which	I	quite	appreciate	.
和	你	讲述	我	这	原因	,	哪个	我	相当	欣赏	.

你告诉我了原因，我非常感谢。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ,

But	there's	bound	to	come	a	time	,	even	in	her	peculiar	experience	,
但	有	边界	到	来	一个	时间	,	甚至	在	她	奇特	经验	,

但即便在她独特的经历中，也总会有那么一天。

[wen] [ɪts] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ruːl] [laɪk] [ðæt] .

when	it's	expedient	to	break	a	rule	like	that	.
什么时候	它是	权宜	到	休息	一个	规则	喜欢	那	.

当违反这类规则对自身有利时。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] ,

The	time	has	come	now	,
这	时间	有	来	现在	,

时机已到。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]

and	you	can	tell	her	that	I'm	sure	she'll	be	very	sorry	if	she	does	not
和	你	能	告诉	她	那	我是	当然	壳	是	非常	对不起	如果	她	做	不是

[grɑːnt] [ðɪs] [rɪ'kwest] .

grant	this	request	.
授予	这	要求	.

你可以告诉她，如果她不答应这个请求，我确信她会非常后悔。

[ðə; ði]['mætə(r)] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ɪn'truːd] [ɒn]

The	matter	intimately	concerns	her	,	or	I	would	not	dream	of	intruding	on
这	事情	亲密	担忧	她	,	或者	我	会	不是	梦	的	入侵	在

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

这件事与她息息相关，否则我绝不会妄想去打扰她。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juːv] [biːn] [kən'kɔkt] , [mɪ'nɜːvə] , "

"	Well	,	you	may	as	well	tell	us	what	you've	been	concocting	,	Minerva	,	"
"	出色地	,	你	可能	作为	出色地	告诉	我们	什么	你已经	到过	炮制	,	米涅瓦	,	"

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæptɪn] [bret] .

interrupted	Captain	Brett	.
中断	队长	布雷特	.

“那么，你最好告诉我们你一直在酝酿什么阴谋，米涅瓦，”布雷特船长打断道。

" [juːv] [kept] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə'baʊt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	You've	kept	us	in	the	dark	about	long	enough	,	haven't	you	?
"	你已经	保留	我们	在	这	黑暗的	关于	长的	足够的	,	还没有	你	?

“你们瞒着我们够久了，是不是？”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

And	if	I'm	to	go	in	there	with	the	procession	,
和	如果	我是	到	去	在	那里	和	这	游行	,

如果我要跟着队伍进去的话，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [weə(r)] [aɪm][æt; ət] ,

I'd	like	to	know	a	thing	or	two	about	where	I'm	at	,
ID	喜欢	到	知道	一个	事物	或者	二	关于	在哪里	我是	在	,

我想了解一下我身处何地。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌmi] !

instead	of	sitting	around	like	a	dummy	!
反而	的	坐着	大约	喜欢	一个	假的	!

别像个傻子一样闲坐着！

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] - ['ʌðə(r)] [wʌn] - [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , ['eniweɪ] ?

And	who	is	this	'	other	one	'	you	allude	to	,	anyway	?
和	WHO	是	这	-	其他	一	-	你	暗示	到	,	反正	?

你说的“另一个人”到底是谁？

" [mɪs] [mɪ'nɜːvə] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Miss Minerva laughed at his impatience .
" 错过 米涅瓦 笑了 在 他的 不耐烦 .

米涅瓦小姐嘲笑他的不耐烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] , ['edwɪn] !
" You may well ask , Edwin !
" 你 可能 出色地 问 , 埃德温 !

“你可能会问，埃德温！”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt][nɒt][tuː; tə] [siː] [raɪt]
I think you must have been about as blind as a bat not to see right
我 思考 你 必须 有 到过 关于 作为 瞎的 作为 一个 蝙蝠 不是 到 看 正确的
[ə'lɒŋ] [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði][dʒɪg] - [sɔː]
along what struck me the very first minute after you told me what the jig - saw
沿着 什么 击 我 这 非常 第一的 分钟 后 你 讲述 我 什么 这 夹具 - 锯
[θɪŋz] [ɒn] [ðæt] ['breɪslət] [ment] !
things on that bracelet meant !
事物 在 那 手镯 意思是 !

我认为你一定是瞎得像只蝙蝠，才会没注意到你告诉我手镯上的拼图图案是什么意思之后，我立刻就明白了！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] - [ə'mɔɪ] - [ðə; ði][aɪ'dɪə] [dʒʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
As soon as I heard the word ' Amoy ' the idea jumped right into my mind .
作为 很快 作为 我 听到 这 单词 - 厦门 - 这 主意 跳了起来 正确的 进入 我的 头脑 .

我一听到“厦门”这个词，脑海中就立刻浮现出那个想法。

[ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ə'dres] [baɪ][ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə]
About two months ago I heard a most wonderful address by a Dr . Atwater
关于 二 几个月 前 我 听到 一个 最多 精彩的 地址 经过 一个 博士 . 阿特沃特
,
,
,

大约两个月前，我听了阿特沃特博士的一场非常精彩的演讲，

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] [frɒm; frəm]['tʃaɪnə] , [huːz] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɪn]
a medical missionary from China , whose headquarters are at the hospital in
一个 医疗的 传教士 从 中国 , 谁 总部 是 在 这 医院 在
[ə'mɔɪ] .
Amoy .
厦门 .

一名来自中国的医疗传教士，其总部设在厦门的医院。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][wʌns] , [wen] — "
And you can easily see that I thought of him at once , when — "
和 你 能 容易地 看 那 我 想法 的 他 在 一次 , 什么时候 — "

你很容易就能看出，我当时立刻就想到了他——”

" [baɪ][dʒəʊv] ! " ['θʌndə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
" By Jove ! " thundered the captain , striking his knee with his fist ,
" 经过 朱庇特 ! " 雷鸣 这 队长 , 引人注目 他的 膝盖 和 他的 拳头 ,

“天哪！”船长怒吼道，同时用拳头猛击自己的膝盖。

" [wɒt] [ə; eɪ]['dʒɒli] [guːs] [aɪv] [biːn] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ðeə(r)][æt; ət]
" what a jolly goose I've been not to have thought of the missions there at
" 什么 一个 快乐的 鹅 我已经 到过 不是 到 有 想法 的 这 任务 那里 在
[wʌns] ! "
once ! "
一次 ! "

“我真是个糊涂蛋，竟然没想到要立刻去那里执行任务！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ! " [kˈɒmɛntɪd] [mɪs] [mɪˈnɜːvə] , ['kɔːstɪkli] .
" I should say you were ! " commented Miss Minerva , caustically .
" 我 应该 说 你 是 ! " 评论 错过 米涅瓦 , 尖锐地 .

“我倒觉得你就是！”米涅瓦小姐尖刻地评论道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [təˈgeðə(r)] ! "
" You and the major together ! "
" 你 和 这 主要的 一起 ! "

你和少校在一起!

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['nevə(r)] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] — " [brˈgæn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Well , you see I've never come in contact with them much — " began the captain ,
" 出色地 , 你 看 我已经 绝不 来 在 接触 和 他们 很多 — " 开始 这 队长 ,
[əˌpɒləˈdʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“嗯，你看，我以前很少和他们接触——”船长歉意地说道。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] , " [went] [ɒn] [mɪs] [mɪˈnɜːvə] .
" Never mind that now , " went on Miss Minerva .
" 绝不 头脑 那 现在 , " 去 在 错过 米涅瓦 .

“现在别管那些了，”米涅瓦小姐继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] [raɪt] [əˈweɪ] .
" I thought of Dr . Atwater right away .
" 我 想法 的 博士 . 阿特沃特 正确的 离开 .

“我立刻想到了阿特沃特博士。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[hiːz] [biːn] [ðeə(r)] ['meni] [jˈiəz] , [ænd; ənd] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [məʊst] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
He's been there many years , and knows something about most every one in the
他是 到过 那里 许多 年 , 和 知道 某物 关于 最多 每一个 一 在 这
['riːdʒən] , [aɪ] [ges] .
region , I guess .
地区 , 我 猜测 .

他在那里待了很多年，我想他对该地区的几乎每个人都有所了解。

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪˈd] [get] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ([hiːz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒn][ə; eɪ] [jɪrz] ['fɜːləʊ]) [ænd; ənd]
I decided that I'd get his address (he's in this country on a year's furlough) and
我 决定 那 ID 得到 他的 地址 (他是 在 这 国家 在 一个 年 休假) 和
[raɪt] [tuː; tə][hɪm] [əˈbaʊt] [ðɪs] [kwɪə(r)] [keɪs] .
write to him about this queer case .
写 到 他 关于 这 酷儿 案件 .

我决定要弄到他的地址（他目前在这个国家休假一年），然后写信给他，告诉他这个奇怪的案例。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

And	I	did	.
和	我	做过	.

我做到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] — "

And	he	has	answered	me	—	"
和	他	有	回答	我	—	"

他回答我说——

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [raɪt] ?

"	And	were	you	right	?
"	和	是	你	正确的	?

“你的说法是对的吗？”

" [ðeɪ] [ɔːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	they	all	interrupted	.
"	他们	全部	中断	.

他们都打断了对方。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [traɪ'ʌmfəntli] ,

"	I	was	so	right	,	"	she	announced	triumphantly	,
"	我	曾是	所以	正确的	,	"	她	宣布	凯旋而归	,

“我真是太对了！”她得意地宣布。

" [ðæt] [aɪv] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] ([wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] ['aʊtlaɪnd]

"	that	I've	asked	him	to	come	and	tell	this	story	(	which	he	has	only	outlined
"	那	我已经	问	他	到	来	和	告诉	这	故事	(	哪个	他	有	仅有的	概述

[ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)]) [ɪn] [fʊl] [tuː; tə] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] .

in	his	letter	)	in	full	to	Miss	Benedict	.
在	他的	信	)	在	满的	到	错过	本尼迪克特	.

“我已经请他来把这个故事（他在信中只是概括地讲述了这个故事）完整地讲给本尼迪克特小姐听。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	want	you	all	to	be	there	to	hear	it	.
和	我	想	你	全部	到	是	那里	到	听到	它	.

我希望你们都能到场聆听。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,

And	what's	more	,
和	是什么	更多的	,

而且，

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ,

I'm	not	going	to	tell	you	another	word	about	it	till	you	hear	it	from	him	,
我是	不是	去	到	告诉	你	其他	单词	关于	它	直到	你	听到	它	从	他	,

在你自己亲耳听到他的说法之前，我不会再跟你透露任何信息。

[səʊ] [ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə] [tiːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪnts] !

so	it's	no	use	to	tease	for	hints	!
所以	它是	不	使用	到	逗	为了	提示	!

所以，靠卖关子套话是没用的！

[gəʊ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][ɑːsk] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] —

Go	right	in	and	ask	Miss	Benedict	when	she	can	arrange	for	this	interview	—
去	正确的	在	和	问	错过	本尼迪克特	什么时候	她	能	安排	为了	这	面试	—

[ðə; ði]['suːnə(r)] ,

the	sooner	,
这	很快	,

直接进去问本尼迪克特小姐什么时候可以安排这次面试——越快越好。

[ðə; ði]['betə(r)] !

the	better	!
这	更好的	!

越好!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [pə'sweɪd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [tuː; tə][grɑːnt] [ɑːnt]

"	It	was	not	an	easy	matter	to	persuade	Miss	Benedict	to	grant	Aunt
"	它	曾是	不是	一个	简单的	事情	到	说服	错过	本尼迪克特	到	授予	阿姨

[mɪ'nɜːrvəz] [rɪ'kwest] .

Minerva's	request	.
米涅瓦的	要求	.

“要说服本尼迪克特小姐答应米涅瓦姑妈的请求，并非易事。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [ə'baʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['strendʒər] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ɒv; əv]

She	was	shy	and	timid	about	receiving	strangers	,	and	her	affection	of
她	曾是	害羞的	和	胆小	关于	接收	陌生人	,	和	她	感情	的

[ðə; ði] [aɪz] ,

the	eyes	,
这	眼睛	,

她性格腼腆胆怯，不善于接待陌生人，而且她很喜欢别人的眼神。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəs] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd]

as	well	as	her	curious	manner	of	living	,	made	it	hard
作为	出色地	作为	她	好奇的	方式	的	活的	,	制成	它	难的

以及她古怪的生活方式，都使这一切变得困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

for	her	to	do	so	.
为了	她	到	做	所以	.

让她这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

She	had	to	acknowledge	that	it	would	be	even	harder	to	see	them
她	有	到	承认	那	它	会	是	甚至	更难	到	看	他们

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

她不得不承认，在别的地方见到他们会更加困难。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)] ['riːəli] [kən'sɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] ['veri]

Nor	could	she	believe	that	the	affair	really	concerned	her	,	except	very
也不	可以	她	相信	那	这	事务	真的	担心的	她	,	除了	非常

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] — [θruː] ['sesɪli] , [pə'hæps] .

indirectly	—	through	Cecily	,	perhaps	.
间接	—	通过	塞西莉	,	也许	.

她也无法相信这件事真的与她有关，除非是间接的——或许是通过塞西莉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [siːsəliːz] [seɪk] [ə'ləʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] ,

It	was	for	Cecily's	sake	alone	that	she	at	last	gave	a	reluctant	consent	,
它	曾是	为了	塞西莉的	清酒	独自的	那	她	在	最后的	给予	一个	不情愿的	同意	,

她最终勉强同意，完全是为了塞西莉。

[ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

assigning	the	following	Wednesday	afternoon	as	the	appointed	time	.
分配	这	下列的	周三	下午	作为	这	任命	时间	.

指定下周三下午为约定时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [tuː] [deɪz] [wɒz; wəz] [spent] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['restləs] ['fiːvə(r)][ɒv; əv]

And	the	intervening	two	days	was	spent	by	them	all	in	a	restless	fever	of
和	这	介入	二	天	曾是	花费	经过	他们	全部	在	一个	不安	发烧	的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] — [ɔːl] ,

expectation	—	all	,
期待	—	全部	,

接下来的两天，他们都处于一种焦躁不安的期待之中——所有人，

[æt; ət] [liːst] , [ɪk'sept] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] !

at	least	,	except	Aunt	Minerva	!
在	至少	,	除了	阿姨	米涅瓦	!

至少，除了米涅瓦阿姨!

[ɒn] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

On	Wednesday	afternoon	,
在	周三	下午	,

周三下午，

['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] [tʃɑːdʒ] [æt; ət]

Dr	.	Atwater	arrived	at	the	apartment	and	was	taken	in	charge	at
博士	.	阿特沃特	到达的	在	这	公寓	和	曾是	已采取	在	收费	在

[wʌns] [baɪ] [mɪs] [mɪ'nɜːvə] ,

once	by	Miss	Minerva	,
一次	经过	错过	米涅瓦	,

阿特沃特医生到达公寓后，米涅瓦小姐立刻接待了他。

[huː] ['gɑːdɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['drægən] [lest] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['siːkrət] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [aʊt]

who	guarded	him	like	a	dragon	lest	a	hint	of	the	important	secret	should	slip	out
WHO	守卫	他	喜欢	一个	龙	免得	一个	暗示	的	这	重要的	秘密	应该	滑	出去

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

before	the	appointed	time	.
前	这	任命	时间	.

他像守卫恶龙一样守护着他，生怕重要的秘密在约定的时间之前泄露出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['æŋgjələ(r)][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] , [væn'daɪk] [bɪəd] ,

He	was	a	tall	,	angular	man	with	a	gray	,	Vandyke	beard	,
他	曾是	一个	高的	,	角度	男人	和	一个	灰色的	,	范戴克	胡须	,

他身材高大，棱角分明，留着灰白的范戴克式胡须。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] [ɪn] [rɪ'pəʊz] .

and	his	face	was	grave	in	repose	.
和	他的	脸	曾是	严重	在	休息	.

他安详地睡着了，面容严肃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] ['braɪtlɪ] [ænd; ənd]['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][dʒ'ɒliəst] [lɑːf] [ɪn]

But	he	talked	brightly	and	interestingly	and	had	the	jolliest	laugh	in
但	他	谈话	明亮地	和	有趣的是	和	有	这	最快乐的	笑	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

但他谈吐风趣幽默，笑声爽朗，是世界上最令人愉悦的人。

[ðə; ði][gɜːlz] [θɔːt] [hɪm] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðeə(r)] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] .

The	girls	thought	him	very	unlike	their	preconceived	notions	of	a	missionary	.
这	女孩们	想法	他	非常	与此不同	他们的	先入为主的	概念	的	一个	传教士	.

女孩们觉得他跟她们之前对传教士的印象截然不同。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['frætənaiz] [æt; ət] [wʌns] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz]

He	and	the	captain	fraternized	at	once	,	exchanging	tales
他	和	这	队长	结交朋友	在	一次	,	交换	故事

他和船长立刻攀谈起来，互相讲述着各自的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑːʃə] ['lɪsnd] [ɪn] [əb'zɔːbd] ['wʌndə(r)] .
of the Far East to which Janet and Marcia listened in absorbed wonder .
的 这 远的 东方 到 哪个 珍妮特 和 玛西亚 听着 在 吸收 想知道 .

珍妮特和玛西亚听得入了迷，充满了惊奇和好奇。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [wɒz; wəz] ['redi] ,
But at last Aunt Minerva was ready ,
但 在 最后的 阿姨 米涅瓦 曾是 准备好 ,

但最终，米涅瓦姑妈准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [prə'seʃ(ə)n] " ([æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]
and the " procession " (as the captain insisted on calling it) filed into the
和 这 " 游行 " (作为 这 队长 坚持 在 呼叫 它) 已提交 进入 这
[striːt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] .
street and proceeded to the gate of " Benedict's Folly .
街道 和 继续 到 这 门 的 " 本笃的 蠢事 .

于是，这支“队伍”（正如队长坚持称呼的那样）鱼贯而入街道，向“本笃的愚行”的大门进发。

" [səʊ][ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,
" So unusual was the sight of the little crowd waiting to be admitted ,
" 所以 异常 曾是 这 视线 的 这 小的 人群 等待 到 是 承认 ,

“看到一小群人排队等候入场，真是不同寻常。”

[weə(r)] [nəʊ] [əd'mɪt(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] [ɪn][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [ðæt] ['evri] ['pɑːsə(r)] - [baɪ]
where no admittance had been granted in so many years , that every passer - by
在哪里 不 准入 有 到过 的确 在 所以 许多 年 , 那 每一个 过路人 - 经过
[stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm]['əʊpən] - [maʊðd] .
stared at them open - mouthed .
凝视 在 他们 打开 - 嘴巴 .

多年来一直禁止任何人进入，以至于每个路人都目瞪口呆地看着他们。

[mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , ['bɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [veɪld] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Miss Benedict opened the gate , bonneted and veiled as usual ,
错过 本尼迪克特 打开 这 门 , 带帽的 和 含蓄 作为 通常 ,

本尼迪克特小姐打开了大门，像往常一样戴着帽子和面纱。

[ænd; ənd] ['mɑːʃə] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and Marcia made the introductions as best she could ,
和 玛西亚 制成 这 介绍 作为 最好的 她 可以 ,

玛西亚尽力做了介绍，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] ['bɛn.əˌdɪkts] [rɪ'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [m'ɜːməd] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)]
to which Miss Benedict's replies were murmured so low that no one could hear
到 哪个 错过 本笃的 回复 是 低声说道 所以 低的 那 不 一 可以 听到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

本尼迪克特小姐的回答声音很低，以至于没有人能听见。

[ðen] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] ['pɑːlə(r)] ,
Then she led the way to the house and into the darkened parlor ,
然后 她 引领 这 方式 到 这 房子 和 进入 这 变暗 客厅 ,

然后她带头走向房子，走进昏暗的客厅。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hevi] [kən'streɪnt] .
where they all sat down , with a sensation of heavy constraint .
在哪里 他们 全部 卫星 向下 , 和 一个 感觉 的 重的 约束 .

他们都坐了下来，感到一种沉重的束缚感。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['sesɪli] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] .

After	that	,	Cecily	came	in	and	was	presented	to	Dr	.	Atwater	.
后	那	,	塞西莉	来了	在	和	曾是	呈现	到	博士	.	阿特沃特	.

之后，塞西莉进来，被介绍给了阿特沃特医生。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	started	slightly	when	he	saw	her	,
他	开始	轻微地	什么时候	他	锯	她	,

他看到她时微微一颤，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

and	looked	into	her	face	long	and	scrutinizingly	in	the	dim	light	.
和	看起来	进入	她	脸	长的	和	仔细地	在	这	暗淡	光	.

在昏暗的灯光下，他长时间地、仔细地凝视着她的脸。

[wen] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [veɪl] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [brəʊk]

When	Miss	Benedict	had	removed	her	bonnet	and	veil	Aunt	Minerva	broke
什么时候	错过	本尼迪克特	有	已移除	她	引擎盖	和	面纱	阿姨	米涅瓦	打破

[ðə; ði] ['saɪləns] :

the	silence	:
这	沉默	:

当本尼迪克特小姐摘下帽子和面纱时，米涅瓦姑妈打破了沉默：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

" [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ,

"	Miss	Benedict	,
"	错过	本尼迪克特	,

“本尼迪克特小姐，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi]

I	have	brought	Dr	.	Atwater	here	because	I	have	discovered	that	he
我	有	带来	博士	.	阿特沃特	这里	因为	我	有	发现	那	他

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

has	something	to	tell	you	—	something	that	will	be	of	intense	interest	to
有	某物	到	告诉	你	—	某物	那	将要	是	的	激烈的	兴趣	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我把阿特沃特博士带来这里，是因为我发现他有话要对你们说——一些你们会非常感兴趣的事情。

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

I	know	this	may	seem	incredible	,
我	知道	这	可能	似乎	极好的	,

我知道这听起来可能难以置信，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['əʊnli][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌjuː 'es][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

but	I	can	only	beg	that	you	will	do	us	the	favor	to	listen	.
但	我	能	仅有的	求	那	你	将要	做	我们	这	偏爱	到	听	.

但我只能恳求您听我们说几句。

" [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [kən'tɪnjuːd] :

"	Miss	Benedict	inclined	her	head	without	speaking	,	and	Aunt	Minerva	continued	:
"	错过	本尼迪克特	倾斜	她	头	没有	请讲	,	和	阿姨	米涅瓦	持续	:

“本尼迪克特小姐微微颔首，没有说话，米涅瓦姨妈继续说道：”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

"	You	have	heard	,	I	believe	,	about	the	curious	incident	of	the	bracelets	,
"	你	有	听到	,	我	相信	,	关于	这	好奇的	事件	的	这	手镯	,

“我相信你们都听说过那件关于手镯的奇事吧。”

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

but	I	do	not	know	whether	you	have	heard	about	the	translation	of	the
但	我	做	不是	知道	无论	你	有	听到	关于	这	翻译	的	这

[streɪndʒ] ['kærəktəz] [ɒn][ðem; ðəm] .

strange	characters	on	them	.
奇怪的	人物	在	他们	.

但我不知道你是否听说过上面那些奇怪文字的翻译。

" [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [m'ɜːməd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [ænd; ənd] [mɪs] [mɪ'nɜːvə] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

"	Miss	Benedict	murmured	that	she	had	not	,	and	Miss	Minerva	explained	it	as
"	错过	本尼迪克特	低声说道	那	她	有	不是	,	和	错过	米涅瓦	解释	它	作为

['briːfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

briefly	as	she	could	.
简要地	作为	她	可以	.

“本尼迪克特小姐低声说她没有，米涅瓦小姐尽可能简短地解释了一下。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

Then	she	went	on	:
然后	她	去	在	:

然后她继续说道：

" ['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] , [hɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] [frɒm; frəm] [ə'mɔɪ] ,

"	Dr	.	Atwater	,	here	,	is	a	medical	missionary	from	Amoy	,
"	博士	.	阿特沃特	,	这里	,	是	一个	医疗的	传教士	从	厦门	,

“这位阿特沃特医生是来自厦门的医疗传教士，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [njuː] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

and	I	have	found	that	he	not	only	knew	the	owner	of	the	bracelets	,
和	我	有	成立	那	他	不是	仅有的	知道	这	所有者	的	这	手镯	,

我发现他不仅认识手镯的主人，

[bʌt; bət][hæz; həz][sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪl] [kən'sɜːn]

but	has	some	personal	recollections	about	them	that	we	think	will	concern
但	有	一些	个人的	回忆	关于	他们	那	我们	思考	将要	忧虑

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但他对他们有一些个人回忆，我们认为这些回忆会令你感到担忧。

[wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?

Will	you	listen	to	Dr	.	Atwater	,	if	you	please	?
将要	你	听	到	博士	.	阿特沃特	,	如果	你	请	?

请您听听阿特沃特博士怎么说?

" [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ə'gen] [baʊd] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] [bɪ'gæn][ɪn][æn; ən] ['iːzi]

"	Miss	Benedict	again	bowed	in	assent	,	and	Dr	.	Atwater	began	in	an	easy
"	错过	本尼迪克特	再次	鞠躬	在	同意	,	和	博士	.	阿特沃特	开始	在	一个	简单的

, [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] :

,	conversational	tone	:
,	对话	语气	:

“本尼迪克特小姐再次鞠躬表示同意，阿特沃特医生便用轻松的谈话语气开始说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

" [mɪs] [bret] [hæz; həz] [ri'mɑːk] [kə'rektli] [ðæt] [ai] [njuː] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

"	Miss	Brett	has	remarked	correctly	that	I	knew	the	owner	of	the	bracelets	,
"	错过	布雷特	有	评论	正确	那	我	知道	这	所有者	的	这	手镯	,

“布雷特小姐说得没错，我认识这些手镯的主人。”

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri]

and	all	about	the	characters	on	them	,	and	a	good	deal	of	the	story
和	全部	关于	这	人物	在	他们	,	和	一个	好的	交易	的	这	故事

[kəˈnektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

connected	with	them	.
连接	和	他们	.

以及关于这些人物的一切，还有与他们相关的许多故事。

[baɪ] [ʃɪə(r)] [tʃɑːns] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [pəˈhæps] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈriːzənɪŋ] ,

By	sheer	chance	,	or	rather	,	perhaps	,	I	ought	to	say	by	very	good	reasoning	,
经过	透明	机会	,	或者	相当	,	也许	,	我	应该	到	说	经过	非常	好的	推理	,

纯属偶然，或者更确切地说，或许应该说是经过深思熟虑的，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪt][ɒn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜːs(ə)n] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] [huː] [dʌz] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt]

she	has	hit	on	about	the	only	person	living	now	who	does	know	anything	about
她	有	打	在	关于	这	仅有的	人	活的	现在	WHO	做	知道	任何事物	关于

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

她几乎找到了目前唯一一个了解他们的人!

[hɪrz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] :

Here's	the	story	:
这里是	这	故事	:

事情经过是这样的:

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ɪn] [əˈmɔɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] [ðen] — [aɪ]

"	A	good	many	years	ago	in	Amoy	—	I	was	quite	a	young	doctor	then	—	I
"	一个	好的	许多	年	前	在	厦门	—	我	曾是	相当	一个	年轻的	医生	然后	—	我

[wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈklevə(r)] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [huː] [hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [ˈlændɪd] [ðeə(r)] ,

was	thrown	in	with	a	clever	young	fellow	who	had	recently	landed	there	,
曾是	抛掷	在	和	一个	聪明的	年轻的	同伴	WHO	有	最近	登陆	那里	,

“很多年前在厦门——那时我还是个很年轻的医生——我认识了一个刚到那里不久的聪明年轻人，

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] - [ʃɪp] [frɒm; frəm] [əˈmerɪkə] .

having	come	on	a	sailing	-	ship	from	America	.
拥有	来	在	一个	帆船	-	船	从	美国	.

他们乘坐帆船从美国来到这里。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)][æt; ət] [luːs] [endz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , — [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

He	seemed	rather	at	loose	ends	,	so	to	speak	,	—	didn't	know	the	language	,
他	似乎	相当	在	松动的	结束	,	所以	到	说话	,	—	没有	知道	这	语言	,

[ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈmʌni] ,

didn't	have	any	money	,
没有	有	任何	钱	,

他似乎相当无所事事——既不懂当地语言，又身无分文。

[ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪmˈself] , [ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [ˈeni] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

didn't	know	what	to	do	with	himself	,	didn't	have	any	occupation	,
没有	知道	什么	到	做	和	他自己	,	没有	有	任何	职业	,

他不知道自己该做什么，也没有任何工作。

[ænd; ənd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] .

and	spent	most	of	his	time	wandering	aimlessly	about	the	town	.
和	花费	最多	的	他的	时间	漫游	漫无目的地	关于	这	镇	.

他大部分时间都在镇上漫无目的地闲逛。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [ˌʌp'stændɪŋ] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [tʃæp] ([hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]
" He was a fine , upstanding , straightforward chap (he said his name was
" 他 曾是 一个 美好的 , 正直 , 直截了当 小伙子 (他 说 他的 姓名 曾是
['ɑːtʃibɔːld] ['ferɪs]) ,
Archibald Ferris) ,
阿奇博尔德 费里斯) ,

“他是一个优秀、正直、坦率的人（他说他的名字叫阿奇博尔德·费里斯），”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gluːmi]
but he evidently had something on his mind , for he was gloomy
但 他 显然 有 某物 在 他的 头脑 , 为了 他 曾是 阴沉
[ænd; ənd] [dɪ'prest] .
and depressed .
和 郁闷 .

但他显然有心事，因为他显得闷闷不乐，情绪低落。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌri] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [id] [drɪft] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ɒn] [ðæt] [wei]
It began to worry me for fear he'd drift into trouble if he kept on that way
它 开始 到 担心 我 为了 害怕 他会 漂移 进入 麻烦 如果 他 保留 在 那 方式
.
:
.

我开始担心，怕他继续这样下去会惹上麻烦。

[səʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm]
So I tried to get him
所以 我 尝试 到 得到 他

所以我试着联系他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wɜːk] ,
interested in my own work ,
感兴趣的 在 我的 自己的 工作 ,

对自己的工作感兴趣，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] [tʊr] .
and invited him to go around with me on some of my long tours .
和 受邀 他 到 去 大约 和 我 在 一些 的 我的 长的 旅游 .

并邀请他陪同我进行一些长途巡演。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] ['hɒspɪt(ə)l] [ðen] ,
We didn't have any hospital then ,
我们 没有 有 任何 医院 然后 ,

当时我们没有医院。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ['duːɪŋ] [maɪ]['medɪk(ə)l] [wɜːk] [æz; əz]
and I had to go about from town to town doing my medical work as
和 我 有 到 去 关于 从 镇 到 镇 正在做 我的 医疗的 工作 作为
[aɪ] [went] .
I went .
我 去 .

我不得不挨家挨户地走访各个城镇，边走边做我的医疗工作。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ['veri] ['glædli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] ,
He came with me very gladly , and was of a good deal of assistance ,
他 来了 和 我 非常 乐意 , 和 曾是 的 一个 好的 交易 的 协助 ,

他非常乐意跟我一起来，而且帮了我很大的忙。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][fɜːm] [frendz] .

and	we	grew	to	be	firm	friends	.
和	我们	生长	到	是	公司	朋友们	.

我们逐渐成为了好朋友。

[bʌt; bət][ai] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ,

But	I	realized	there	was	something	he	was	pining	for	,
但	我	已实现	那里	曾是	某物	他	曾是	思念	为了	,

但我意识到他心里渴望着什么。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	after	a	long	while	he	confessed	to	me	what	it	was	.
和	后	一个	长的	尽管	他	坦白	到	我	什么	它	曾是	.

过了很久，他才向我坦白了那是什么。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] !

"	He	wanted	a	violin	!
"	他	通缉	一个	小提琴	!

他想要一把小提琴!

[hiː; hi] [ə'dɔːrd] ['mjuːzɪk] , [pleɪd] [wel] , [bʌt; bət][hæd; həd] [lɒst] [ɔː(r)] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

He	adored	music	,	played	well	,	but	had	lost	or	parted	from	his	instrument	in	some	way	.
他	受人喜爱	音乐	,	玩	出色地	,	但	有	丢失的	或者	分手了	从	他的	乐器	在	一些	方式	.

他热爱音乐，演奏技艺精湛，但不知何故，他遗失了乐器或与乐器分离了。

([hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [dʒʌst] [ðen] .)

(	He	didn't	explain	that	,	just	then	.	)
(	他	没有	解释	那	,	只是	然后	.	)

（他当时并没有解释这一点。）

[wel] , [ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] ['sæləri]['ɪz(ə)nt][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ,

Well	,	a	missionary's	salary	isn't	munificent	,
出色地	,	一个	传教士的	薪水	不是	优厚	,

嗯，传教士的薪水并不丰厚。

[səʊ][ai] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [grɑːnt][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] ,

so	I	couldn't	very	well	grant	his	wish	out	of	my	own	pocket	,
所以	我	不能	非常	出色地	授予	他的	希望	出去	的	我的	自己的	口袋	,

所以我总不能自掏腰包满足他的愿望吧。

[mʌtʃ] [æz; əz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

much	as	I	wanted	to	.
很多	作为	我	通缉	到	.

尽管我很想这么做。

[ðə; ðiː][best][ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][get][hɪm][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tiː] - [ɪk'spɔːrtɪŋ] [haʊs] [ɪn] [ə'mɔɪ] ,

The	best	I	could	do	was	to	get	him	a	position	in	a	Chinese	tea	-	exporting	house	in	Amoy	,
这	最好的	我	可以	做	曾是	到	得到	他	一个	位置	在	一个	中国人	茶	-	出口	房子	在	厦门	,

我能做的最好的就是帮他在厦门一家中国茶叶出口公司找份工作。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːn] [ðə; ðiː] ['mʌni] [hɪm'self] .

where	he	could	earn	the	money	himself	.
在哪里	他	可以	赚	这	钱	他自己	.

他可以自己挣钱。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['regjələli] ['ɒkjupaɪd] , ['eniweɪ] .

It	was	better	for	him	to	be	regularly	occupied	,	anyway	.
它	曾是	更好的	为了	他	到	是	经常	占领	,	反正	.

无论如何，让他经常有事可做对他更有利。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] ,

"	After	a	few	months	he	had	saved	a	sufficient	sum	,
"	后	一个	很少	几个月	他	有	已保存	一个	充足的	和	,

几个月后，他攒下了一笔足够的钱。

[ænd; ənd] [sent] [ɒf] [tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] ['treʒə(r)] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə]

and	sent	off	to	Shanghai	for	his	coveted	treasure	—	he	couldn't	wait	to
和	发送	离开	到	上海	为了	他的	令人垂涎的	宝藏	—	他	不能	等待	到

[get] [ˌaɪ ˈtiː]

get	it
得到	它

于是他被派往上海去取他梦寐以求的宝物——他迫不及待地想要得到它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [ə'merɪkə] !

over	from	America	!
超过	从	美国	!

来自美国!

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['hæpi] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

After	it	came	he	was	actually	happy	—	for	a	while	.
后	它	来了	他	曾是	实际上	快乐的	—	为了	一个	尽管	.

之后他确实高兴了一阵子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [mju'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [aɪl] [əd'mɪt] ,

He	was	a	marvelous	musician	for	his	age	,	I'll	admit	,
他	曾是	一个	奇妙	音乐家	为了	他的	年龄	,	患病的	承认	,

我承认，以他的年龄来说，他是一位非常出色的音乐家。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][juː 'es] ['spelbaʊnd] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	he	could	hold	us	spellbound	an	entire	evening	at	a	time	with	his
和	他	可以	抓住	我们	着迷	一个	全部的	晚上	在	一个	时间	和	他的

[baʊ; bəʊ] .

bow	.
弓	.

他能用弓箭让我们整个晚上都看得入迷。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə'dɔːrd] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [neɪm] - [tʃɒk] - - - - - [ɔː(r)] - ['meɪkə(r)]

The	natives	adored	him	,	and	gave	him	the	name	'	Chok	-	gàk	ê	lâng	'	or	'	maker
这	本地人	受人喜爱	他	,	和	给予	他	这	姓名	-	噼啪	-	-	-	-	-	或者	-	制造商

[ɒv; əv] ['melədiz] . -

of	melodies	.	'
的	旋律	.	-

当地人非常崇拜他，并称他为“Chok-gàk ê lâng”，意为“旋律的创造者”。

" [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['temprəmənt] ,

"	Well	,	he	had	the	musical	temperament	,
"	出色地	,	他	有	这	音乐	气质	,

“嗯，他有音乐天赋。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [keɪm] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] ,

and	after	his	violin	came	he	couldn't	stay	long	in	the	tea	-	house	,
和	后	他的	小提琴	来了	他	不能	停留	长的	在	这	茶	-	房子	,

他的小提琴送来后，他就没法在茶馆里久待了。

[bʌt; bət][gɒt][tuː; tə]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɒn][maɪ] [tʊr] — ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['preʃəs]

but	got	to	going	about	with	me	again	on	my	tours	—	always	with	his	precious
但	得到	到	去	关于	和	我	再次	在	我的	旅游	—	总是	和	他的	宝贵的

[ˌvaɪə'lɪn] .

violin	.
小提琴	.

但他又开始跟着我一起巡演了——总是带着他那把珍贵的小提琴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'sɪstəns] ,

He	was	really	of	the	greatest	assistance	,
他	曾是	真的	的	这	最	协助	,

他真是帮了我大忙。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn] ['meni]

because	his	music	was	almost	as	good	as	an	anæsthetic	in	many
因为	他的	音乐	曾是	几乎	作为	好的	作为	一个	麻药	在	许多

['ɪnstənsɪz] — [kʊd; kəd][kɑːm][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtəbl] ['fiːvə(r)] - [keɪs] [aɪ]['evə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] .

instances	—	could	calm	the	most	excitable	fever	-	case	I	ever	came	across	.
实例	—	可以	冷静的	这	最多	易激动的	发烧	-	案件	我	曾经	来了	穿过	.

因为在很多情况下，他的音乐几乎和麻醉剂一样有效——能够安抚我所见过的最易激动的发烧病人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tʊr] [ðæt] [hiː; hi] [met] [jʌŋ] [mɪs] ['sesɪli] ['mɑːləʊ] [æt; ət]

"	It	was	on	one	of	these	tours	that	he	met	young	Miss	Cecily	Marlowe	at
"	它	曾是	在	一	的	这些	旅游	那	他	遇见	年轻的	错过	塞西莉	马洛	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɛs aɪ oʊ] - - —

the	English	mission	in	Sio	-	khé	—
这	英语	使命	在	sio	-	-	—

“正是在一次这样的巡访中，他在绍凯的英国使团遇到了年轻的塞西莉·马洛小姐——”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['evri] [wʌn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] ['sesɪli]

"	At	this	point	every	one	gave	a	little	start	of	surprise	and	looked	toward	Cecily
"	在	这	观点	每一个	一	给予	一个	小的	开始	的	惊喜	和	看起来	朝向	塞西莉

,

,

,

这时，所有人都微微一惊，看向塞西莉。

[huː] [ə'ləʊn][sæt] ['geɪzɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] , [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] .

who	alone	sat	gazing	,	wide	-	eyed	and	absorbed	,	at	Dr	.	Atwater	.
WHO	独自的	卫星	凝视	,	宽的	-	眼睛	和	吸收	,	在	博士	.	阿特沃特	.

他独自一人坐着，睁大眼睛，全神贯注地盯着阿特沃特博士。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , " [hiː; hi]

"	She	was	a	wonderfully	beautiful	girl	,	"	he
"	她	曾是	一个	太棒了	美丽的	女孩	,	"	他

“她是个非常漂亮的女孩，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[kən'tɪnjuːd] , " [wɪð] [ə; eɪ]['kʌlə(r)] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

continued	,	"	with	a	color	like	English	roses	in	her	cheeks	.
持续	,	"	和	一个	颜色	喜欢	英语	玫瑰	在	她	脸颊	.

“她的脸颊泛起了像英国玫瑰一样的红晕。”

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - ['flaʊə(r)] - ['meɪdn] , - [ɔː(r)] - [hɔːr] - . -

The	Chinese	called	her	'	Flower	-	maiden	,	'	or	'	Hor	-	lú	.	'
这	中国人	称为	她	-	花	-	少女	,	-	或者	-	hor	-	鲁	.	-

中国人称她为“花仙子”或“荷露”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

She	had	but	recently	come	to	the	mission	from	her	home	in	England	.
她	有	但	最近	来	到	这	使命	从	她	家	在	英格兰	.

她不久前才从英国的家中来到这个传教站。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] !

Well	,	it	was	a	case	of	love	at	first	sight	on	both	sides	!
出色地	,	它	曾是	一个	案件	的	爱	在	第一的	视线	在	两个都	侧面	!

嗯，双方都是一见钟情!

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [mɔː(r)] [mʌnθs] ['ferɪs] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

And	before	many	more	months	Ferris	announced	to	me	that	he	was	going
和	前	许多	更多的	几个月	费里斯	宣布	到	我	那	他	曾是	去

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɜːn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi]

back	into	the	position	at	the	tea	-	house	and	there	earn	enough	money	to	be
后退	进入	这	位置	在	这	茶	-	房子	和	那里	赚	足够的	钱	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

able	to	marry	her	.
有能力的	到	结婚	她	.

几个月后，费里斯告诉我，他要回到茶馆继续工作，挣足够的钱娶她。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] ['mɑːləʊ] , [waɪl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,

But	he	also	told	me	that	Miss	Marlowe	,	while	very	much	in	love	with	him	,
但	他	还	讲述	我	那	错过	马洛	,	尽管	非常	很多	在	爱	和	他	,

但他还告诉我，马洛小姐虽然非常爱他，

[wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːz]

was	still	very	devoted	to	her	work	there	and	very	earnest	about	the	cause
曾是	仍然	非常	奉献	到	她	工作	那里	和	非常	认真	关于	这	原因

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [sɜːv] .

for	which	she	had	left	her	home	and	come	so	far	to	serve	.
为了	哪个	她	有	左边	她	家	和	来	所以	远的	到	服务	.

她仍然非常投入到那里的工作中，并且非常认真地对待她离开家乡、远道而来为之服务的这项事业。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] ['mærid] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði]

She	insisted	that	,	if	they	married	,	she	must	still	be	allowed	to	continue	in	the
她	坚持	那	,	如果	他们	已婚	,	她	必须	仍然	是	允许	到	继续	在	这

['mɪʃən(ə)ri] [wɜːk] .

missionary	work	.
传教士	工作	.

她坚持认为，如果他们结婚，她仍然必须被允许继续从事传教工作。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sent] .

To	this	he	was	perfectly	willing	to	assent	.
到	这	他	曾是	完美	愿意的	到	同意	.

对此他完全表示同意。

" [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə'mɔɪ] ,

"	So	they	were	married	in	the	English	mission	at	Amoy	,
"	所以	他们	是	已婚	在	这	英语	使命	在	厦门	,

于是，他们在厦门英国传教站结了婚。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [peə(r)][ɒv; əv]['breɪsləts; 'breɪslɪts] [wɪtʃ]

and	on	the	wedding	-	day	he	gave	her	this	pair	of	bracelets	which
和	在	这	婚礼	-	天	他	给予	她	这	一对	的	手镯	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [meɪd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪn] .

he	had	had	made	after	his	own	design	.
他	有	有	制成	后	他的	自己的	设计	.

婚礼当天，他送给她这对手镯，是他自己设计的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [gɪft] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪn] [ˈwɜːldli] [gʊdz] ,

They	were	not	an	expensive	gift	,	but	he	was	poor	,	in	worldly	goods	,
他们	是	不是	一个	昂贵的	礼物	,	但	他	曾是	贫穷的	,	在	世俗	商品	,

这些礼物并不贵重，但他物质匮乏。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] .

and	it	was	the	best	he	could	afford	.
和	它	曾是	这	最好的	他	可以	买得起	.

这是他能负担得起的最好的房子。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈhʌnimuːn] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [həʊm]

After	the	honeymoon	they	built	a	little	home
后	这	蜜月	他们	建造	一个	小的	家

蜜月结束后，他们建了一栋小房子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈaɪlənd] [ɒv; əv] [ˌkeɪ ˈəʊ] - - , [raɪt] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [əˈmɔɪ] .

on	the	island	of	Ko	-	longsu	,	right	near	the	city	of	Amoy	.
在	这	岛	的	柯	-	-	,	正确的	靠近	这	城市	的	厦门	.

在靠近厦门市的甲龙树岛上。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tiː] - [haʊs] ,

He	went	on	with	his	work	in	the	tea	-	house	,
他	去	在	和	他的	工作	在	这	茶	-	房子	,

他继续在茶馆工作。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] - [skuːl] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈaɪlənd] .

and	she	with	her	teaching	in	the	mission	-	school	on	the	island	.
和	她	和	她	教学	在	这	使命	-	学校	在	这	岛	.

她在岛上的教会学校教书。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [aɪˈdiːəl] [əˈreɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aɪˈdiːəli] [ˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)]

"	It	seemed	an	ideal	arrangement	,	and	they	were	ideally	happy	for
"	它	似乎	一个	理想的	安排	,	和	他们	是	理想情况下	快乐的	为了

[ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jˈiəz] .

a	number	of	years	.
一个	数字	的	年	.

“这似乎是一个理想的安排，他们在之后的几年里也过得非常幸福。”

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [ədˈvɑːnst] [ˈveri] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tiː] - [haʊs] ,

He	never	advanced	very	far	in	the	tea	-	house	,
他	绝不	先进的	非常	远的	在	这	茶	-	房子	,

他在茶馆里始终没能取得多大进展。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪk] [tuː] [wel] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪznəs] .

for	he	loved	his	music	too	well	and	he	had	no	head	for	business	.
为了	他	喜爱	他的	音乐	也	出色地	和	他	有	不	头	为了	商业	.

因为他太热爱音乐，而且没有经商头脑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] .

But	he	made	enough	to	keep	them	comfortably	,	and	more	they	did	not	want	.
但	他	制成	足够的	到	保持	他们	舒适地	,	和	更多的	他们	做过	不是	想	.

但他赚的钱足够让他们过上舒适的生活，而且还有他们不需要的更多。

" [ðen] [ə'baʊt] - , [ai] [θɪŋk] , [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	Then	about	1898	,	I	think	,	came	a	change	.
"	然后	关于	-	,	我	思考	,	来了	一个	改变	.

“然后大约在 1898 年，我想，发生了一些变化。”

[tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

To	their	great	joy	a	little	daughter	was	born	to	them	.
到	他们的	伟大的	喜悦	一个	小的	女儿	曾是	出生	到	他们	.

他们欣喜若狂，迎来了一个女儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] ,

She	was	a	beautiful	baby	,
她	曾是	一个	美丽的	婴儿	,

她是个漂亮的宝宝，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hæpɪə] [həʊm] [ɪn][ɔːl] ['tʃaɪnə] .

and	for	over	a	year	there	was	no	happier	home	in	all	China	.
和	为了	超过	一个	年	那里	曾是	不	更快乐	家	在	全部	中国	.

一年多的时间里，全中国再也没有比这更幸福的家了。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ðiː]['beɪbi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][əʊld] ,

But	one	day	,	when	the	baby	was	about	a	year	and	a	half	old	,
但	一	天	,	什么时候	这	婴儿	曾是	关于	一个	年	和	一个	一半	老的	,

但有一天，当孩子大约一岁半的时候，

['ferɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [maɪ]

Ferris	came	to	me	and	told	me	he	was	in	trouble	and	wanted	my
费里斯	来了	到	我	和	讲述	我	他	曾是	在	麻烦	和	通缉	我的

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

费里斯来找我，告诉我他遇到了麻烦，想听听我的建议。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

"	He	began	by	telling	me	that	the	baby	seemed	to	be	drooping	and	that	he
"	他	开始	经过	讲述	我	那	这	婴儿	似乎	到	是	下垂	和	那	他

[hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] .

himself	was	not	feeling	quite	up	to	the	mark	.
他自己	曾是	不是	感觉	相当	向上	到	这	标记	.

“他一开始就告诉我，孩子好像有点耷拉着脑袋，而且他自己也感觉不太舒服。”

[ai] [lʊkt] [ðem; ðəm][bəuθ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

I	looked	them	both	over	and	found	he	was	right	.
我	看起来	他们	两个都	超过	和	成立	他	曾是	正确的	.

我仔细查看了他们俩，发现他说得没错。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

The	climate	was	too	much	for	them	.
这	气候	曾是	也	很多	为了	他们	.

他们无法适应那里的气候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['fɒrənəz] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

It	is	for	many	foreigners	sooner	or	later	.
它	是	为了	许多	外国人	很快	或者	之后	.

对于许多外国人来说，这种情况迟早会发生。

[ai][təʊld][hɪm] [ðeɪ]

I	told	him	they
我	讲述	他	他们

我告诉他他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd] [rɪ'kuːpəreɪt] .
ought to go home for a year or so and recuperate .
应该 到 去 家 为了 一个 年 或者 所以 和 疗养 .

应该回家休养一年左右。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] — ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [həʊm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] , [ɪn][fækt] .
He said he couldn't — didn't have any home to go to , in fact .
他 说 他 不能 — 没有 有 任何 家 到 去 到 , 在 事实 .

他说他做不到——事实上，他根本没有家可去。

[hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['kwɒrəld] ['vaɪələntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ] [bæk]
Had long ago quarreled violently with his people , and would never go back
有 长的 前 争吵 暴力 和 他的 人们 , 和 会 绝不 去 后退
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

他很久以前就与他的人民发生了激烈的争吵，并且永远不会再回到他们身边。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['beɪbi][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
Moreover , he had his wife and baby to consider .
而且 , 他 有 他的 妻子 和 婴儿 到 考虑 .

此外，他还要顾及妻子和孩子。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
He couldn't afford to give up and lose his position .
他 不能 买得起 到 给 向上 和 失去 他的 位置 .

他不能放弃，否则就会失去自己的位置。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] ?
If he did , what were they to do ?
如果 他 做过 , 什么 是 他们 到 做 ?

如果他真的这么做了，他们该怎么办?

" [aɪ] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
" I suggested that they go to his wife's people in England .
" 我 建议 那 他们 去 到 他的 妻子的 人们 在 英格兰 .

我建议他们去他妻子在英国的娘家。

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [tuː] .
He said there was difficulty in that direction , too .
他 说 那里 曾是 困难 在 那 方向 , 也 .

他说，那方面也存在困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['mærid] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
She had only a married brother and his wife ,
她 有 仅有的 一个 已婚 兄弟 和 他的 妻子 ,

她只有一位已婚的哥哥和嫂子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɒspekts] [tuː; tə]
and they had not approved of her giving up all her prospects to
和 他们 有 不是 得到正式认可的 的 她 给予 向上全部 她 前景 到
[kʌm] [tuː; tə]['tʃaɪnə] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] .
come to China as a missionary .
来 到 中国 作为 一个 传教士 .

他们不赞成她放弃所有前途来中国做传教士。

[ðeɪ]	[hɜːd]	[frɒm; frəm][ðem; ðəm]['əʊnli][æt; ət]	[lɒŋ]	['ɪntərvlz]	,	[ðəʊ]	['riːs(ə)ntli]	, [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)]	,
They	**heard**	**from**	**them**	**only**	**at**	**long**	**intervals**	**,**	**though**	**recently**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
他们	听到	从	他们	仅有的	在	长的	间隔	,	尽管	最近	,	到	是	当然	,

他们只是隔了很长时间才收到他们的消息，不过最近确实收到了一些消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第9/9页

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
they had offered to take care of the little girl if the time came that she
他们 有 提供 到 拿 关心 的 这 小的 女孩 如果 这 时间 来了 那 她
['niːdɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .
needed change of air .
需要 改变 的 空气 .

他们曾表示，如果小女孩需要换气，他们愿意照顾她。

" ['ferɪs] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['nætʃ(ə)rəli][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]
" Ferris told me that he and his wife naturally could not bear to consider
" 费里斯 讲述 我 那 他 和 他的 妻子 自然 可以 不是 熊 到 考虑
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
such a thing ,
这样的 一个 事物 ,

费里斯告诉我，他和妻子自然无法忍受去考虑这种事情。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['beɪbiz] ['welfeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)][fɜːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
but on the other hand , the baby's welfare must be their first consideration .
但 在 这 其他 手 , 这 婴儿的 福利 必须 是 他们的 第一的 考虑 .

但另一方面，婴儿的福祉必须是他们首要考虑的因素。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ?
What should I advise them to do ?
什么 应该 我 建议 他们 到 做 ?

我应该建议他们怎么做?

" [ai] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)] ['keəfəli] , [ænd; ənd][æt; ət]
" I considered the matter carefully , and at
" 我 经过考虑的 这 事情 小心 , 和 在

我仔细考虑了此事，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[lɑːst][təʊld][hɪm] [id] ['betə(r)] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]
last told him he'd better accept the offer to care for the baby for a year
最后的 讲述 他 他会 更好的 接受 这 提供 到 关心 为了 这 婴儿 为了 一个 年
[ɔː(r)][səʊ] .
or so .
或者 所以 .

最后告诉他，他最好接受照顾孩子一年左右的提议。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ,
She , at least , would be provided for ,
她 , 在 至少 , 会 是 假如 为了 ,

至少她的生活会得到保障。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd] [ðen] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] [wɪ'ðaʊt] [im'peril]
and he and his wife could then take their chances without imperiling
和 他 和 他的 妻子 可以 然后 拿 他们的 机会 没有 危及
[hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] .
her future .
她 未来 .

这样，他和妻子就可以放手一搏，而不用担心危及她的未来。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] [əd'vaɪs] ['nɪəli] [brəʊk] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

To	follow	this	advice	nearly	broke	their	hearts	,
到	跟随	这	建议	几乎	打破	他们的	心	,

听从这个建议几乎让他们心碎。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['miʃənəriz] [huː] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [ɒn] ['fɜːləʊ] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi]

but	the	next	missionaries	who	went	back	to	England	on	furlough	took	the	baby
但	这	下一个	传教士	WHO	去	后退	到	英格兰	在	休假	采取	这	婴儿

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

但下一批休假回英国的传教士把婴儿带走了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	gave	her	into	the	care	of	the	brother	and	his	wife	.
和	给予	她	进入	这	关心	的	这	兄弟	和	他的	妻子	.

并将她托付给了她的哥哥和嫂子照顾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sesɪli] ['ferɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [huːm] [wiː; wi] [nəʊ] [æz; əz] ['sesɪli]

It	is	needless	to	say	that	Cecily	Ferris	is	the	same	whom	we	know	as	Cecily
它	是	不必要	到	说	那	塞西莉	费里斯	是	这	相同的	谁	我们	知道	作为	塞西莉

['mɑːləʊ] .

Marlowe	.
马洛	.

毋庸置疑，塞西莉·费里斯就是我们所熟知的塞西莉·马洛。

[ai] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	would	recognize	her	anywhere	,	for	she	is	the	image	of	her	mother	.
我	会	认出	她	任何地方	,	为了	她	是	这	图像	的	她	母亲	.

我无论在哪里都能认出她，因为她长得和她母亲一模一样。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

"	And	he	looked	toward	the	girl	sitting	in	the	dim	light	,
"	和	他	看起来	朝向	这	女孩	坐着	在	这	暗淡	光	,

他看向坐在昏暗灯光下的那个女孩，

[held] [baɪ][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

held	by	the	wonder	of	his	story	.
握住	经过	这	想知道	的	他的	故事	.

被他的故事深深吸引。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuː] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [fɜːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

The	silence	that	ensued	was	broken	first	by	her	.
这	沉默	那	随后	曾是	破碎的	第一的	经过	她	.

随之而来的沉默首先被她打破。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [hɑːf] ['wɪspəd] ,

"	Tell	me	,	if	you	please	,	"	she	half	whispered	,
"	告诉	我	,	如果	你	请	,	"	她	一半	低声说道	,

“请告诉我，”她低声说道。

" [dɪd][maɪ]['fɑːðə(r)]['evə(r)] — ['evə(r)] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ?

"	did	my	father	ever	—	ever	play	to	me	on	his	violin	?
"	做过	我的	父亲	曾经	—	曾经	玩	到	我	在	他的	小提琴	?

“我父亲有没有——有没有用小提琴为我演奏过？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [pleɪd] ? "

Do	you	know	what	he	played	?	"
做	你	知道	什么	他	玩	?	"

你知道他演奏的是什么乐器吗?

" [waɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] , " [smaɪld] ['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] .

"	Why	,	I'm	sure	he	did	,	"	smiled	Dr	.	Atwater	.
"	为什么	,	我是	当然	他	做过	,	"	微笑	博士	.	阿特沃特	.

“我当然相信他做到了，”阿特沃特博士笑着说。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,

"	I	used	to	stop	at	his	house	early	in	the	evening	sometimes	,
"	我	用过的	到	停止	在	他的	房子	早期的	在	这	晚上	有时	,

“我以前有时会在傍晚早些时候去他家。”

[ænd; ənd][ai]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [hɪm] ['fɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kreɪd(ə)l] .

and	I	generally	found	him	fiddling	away	by	the	side	of	your	cradle	.
和	我	一般来说	成立	他	拉琴	离开	经过	这	边	的	你的	摇篮	.

我经常发现他待在你的摇篮旁摆弄着什么。

['məʊstli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][hiː; hi] [kɔːld] - - , - [ɔː(r)]

Mostly	it	was	an	air	he	called	'	Träumerei	,	'	or
大多	它	曾是	一个	空气	他	称为	-	-	,	-	或者

他主要演奏的是一首名为“Träumerei”的曲子，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

something	like	that	.
某物	喜欢	那	.

差不多就是这样。

[aɪm] [nɒt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] [nems] . "

I'm	not	very	good	at	remembering	musical	names	.	"
我是	不是	非常	好的	在	记住	音乐	姓名	.	"

我不太擅长记住乐谱的名字。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ai] [njuː] [aɪd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wen]

"	I	knew	it	!	—	I	knew	I'd	heard	it	somewhere	,	over	and	over	again	,	when
"	我	知道	它	!	—	我	知道	ID	听到	它	某处	,	超过	和	超过	再次	,	什么时候

[ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] !

I	was	little	!
我	曾是	小的	!

“我就知道！——我小时候就知道我肯定在某个地方一遍又一遍地听过这句话！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ænd; ənd] [jet] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	And	yet	I	never	could	remember	anything	else	about	it	!	"
"	和	然而	我	绝不	可以	记住	任何事物	别的	关于	它	!	"

“可是，我却怎么也想不起关于这件事的其他任何事！”

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , " [ri'mɑːk] ['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] .

"	He	used	to	say	it	was	his	favorite	,	"	remarked	Dr	.	Atwater	.
"	他	用过的	到	说	它	曾是	他的	最喜欢的	,	"	评论	博士	.	阿特沃特	.

“他过去常说这是他最喜欢的，”阿特沃特博士评论道。

['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [spəʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

Suddenly	Miss	Benedict	spoke	,	for	the	first	time	during	the	recital	.
突然	错过	本尼迪克特	辐	,	为了	这	第一的	时间	期间	这	独奏会	.

突然，本尼迪克特小姐开口说话了，这是她在独奏会上第一次开口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɒv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

There	was	a	tremble	of	suppressed	excitement	in	her	voice	.
那里	曾是	一个	颤抖	的	被抑制	激动	在	她	嗓音	.

她声音里带着一丝压抑的激动，微微颤抖。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['stɔ:ri] ? "

"	Is	that	all	the	story	?	"
"	是	那	全部	这	故事	?	"

“故事就到此为止了吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [ri'zju:md] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['æt,wɔ:tə] .

"	Oh	,	no	!	"	resumed	Dr	.	Atwater	.
"	哦	,	不	!	"	恢复	博士	.	阿特沃特	.

“哦，不！”阿特沃特博士继续说道。

" [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [tel] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] [tu:; tə][seɪ] , [ðə; ði][rest][ɪz][nɒt] ['veri]

"	There's	not	much	more	to	tell	,	but	I'm	sorry	to	say	,	the	rest	is	not	very
"	有	不是	很多	更多的	到	告诉	,	但	我是	对不起	到	说	,	这	休息	是	不是	非常

['tʃɪəf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

“没什么好说的了，但很遗憾，剩下的事情不太令人愉快。”

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ['fɛrɪsɪz] [helθ] [feɪld] [pə'septəbli] .

After	the	baby's	departure	Ferris's	health	failed	perceptibly	.
后	这	婴儿的	离开	费里斯	健康	失败的	明显地	.

孩子离开后，费里斯的健康状况明显恶化。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	finally	gave	up	his	position	,
他	最后	给予	向上	他的	位置	,

他最终放弃了职位。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ferɪs] [kept] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd] [nə:s] [hɪm][æz; əz] [wel] .

but	Mrs	.	Ferris	kept	on	with	her	work	and	nursed	him	as	well	.
但	太太	.	费里斯	保留	在	和	她	工作	和	护理	他	作为	出色地	.

但费里斯太太继续工作，同时还照顾他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [ɪn] - ,

But	the	strain	of	all	this	began	to	tell	on	her	,	and	at	last	,	in	1900	,
但	这	拉紧	的	全部	这	开始	到	告诉	在	她	,	和	在	最后的	,	在	-	,

但这一切的压力开始让她不堪重负，最终，在1900年，

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd][gəʊ] [nɔ:θ] [tu:; tə] ['tjen'tsɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

I	advised	her	to	take	a	holiday	,	and	go	north	to	Tientsin	with	her
我	建议	她	到	拿	一个	假期	,	和	去	北	到	天津	和	她

['hʌzbənd] [tu:; tə] [rɪ'ku:pəreɪt] .

husband	to	recuperate	.
丈夫	到	疗养	.

我建议她休假，和丈夫一起去天津北部休养。

[wi:; wi] ['miʃənəriz] [reɪzd] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ɑ:'selvz] [tu:; tə]['faɪnæns] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][veɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

We	missionaries	raised	enough	among	ourselves	to	finance	this	little	vacation	for
我们	传教士	提高	足够的	之中	我们自己	到	金融	这	小的	假期	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们这些传教士筹集了足够的资金，让他们得以享受这次短暂的假期。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] , [haʊ'evə(r)] ,

Before	he	went	,	however	,
前	他	去	,	然而	,

然而，在他离开之前，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

['ferɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,
Ferris had a long talk with me one day ,
费里斯 有 一个 长的 讲话 和 我 一 天 ,

有一天，费里斯和我进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑːst] .
and confided to me a few things about himself and his past .
和 坦白 到 我 一个 很少 事物 关于 他自己 和 他的 过去的 .

他向我透露了一些关于他自己和他过去的事情。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ɑːtʃibɔːld] ['ferɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] .
To begin with , he said that Archibald Ferris was not his right name .
到 开始 和 , 他 说 那 阿奇博尔德 费里斯 曾是 不是 他的 正确的 姓名 .

首先，他说阿奇博尔德·费里斯并不是他的真名。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]
He had assumed it at a certain period of his life because he had
他 有 假定 它 在 一个 肯定 时期 的 他的 生活 因为 他 有
['brəʊkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
broken away from his family ,
破碎的 离开 从 他的 家庭 ,

他人生中的某个阶段承担起了这个责任，因为他与家人决裂了。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [nəʊ]
and did not deem it best that what remained of that family should ever know
和 做过 不是 认为 它 最好的 那 什么 剩余 的 那 家庭 应该 曾经 知道
[hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] .
he existed .
他 存在 .

并且认为最好不要让这个家庭的其余成员知道他的存在。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [θɔːt] [hɪm] [ded] — [ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .
They probably thought him dead — in fact he was sure that they did .
他们 大概 想法 他 死的 — 在 事实 他 曾是 当然 那 他们 做过 .

他们可能以为他死了——事实上，他确信他们确实这么认为。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [wʊd]
And his return to existence , so far as they were concerned , would
和 他的 返回 到 存在 , 所以 远的 作为 他们 是 担心的 , 会
['sɪmpli] ['kɒmplɪkeɪt] ['fæməli] [ə'feəz] .
simply complicate family affairs .
简单地 复杂化 家庭 事务 .

在他们看来，他的复活只会让家庭事务更加复杂。

['əʊnli][hɪz; ɪz][waɪf] [njuː] [huː] [ðiːz] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] .
Only his wife knew who these relatives were .
仅有的 他的 妻子 知道 WHO 这些 亲属 是 .

只有他的妻子知道这些亲戚是谁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] ,
He had recently , however ,
他 有 最近 , 然而 ,

然而，他最近却

[sent] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['brʌðə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpən] [baɪ] [wɪtʃ] ['sesɪli]

sent	**word**	**to**	**his**	**wife's**	**brother**	**that**	**should**	**anything**	**ever**	**happen**	**by**	**which**	**Cecily**
发送	单词	到	他的	妻子的	兄弟	那	应该	任何事物	曾经	发生	经过	哪个	塞西莉

[wʊd] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] ,

would	**be**	**left**	**alone**	**,**
会	是	左边	独自的	,

派人告诉妻子的哥哥，如果发生任何导致塞西莉独自一人的情况，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

she	**should**	**be**	**sent**	**to**	**America**	**and**	**placed**	**in**	**the**	**care**	**of**	**this**	**family**	**,**
她	应该	是	发送	到	美国	和	放置	在	这	关心	的	这	家庭	,

她应该被送往美国，交由这个家庭照顾。

[huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [siːl] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] ,

whose	**name**	**he**	**had**	**given**	**them**	**under**	**the**	**seal**	**of**	**secrecy**	**,**
谁	姓名	他	有	给定	他们	在下面	这	海豹	的	保密	,

他以保密的方式告诉了他们这个名字，

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)]

if	**the**	**brother**	**and**	**his**	**wife**	**were**	**unable**	**or**	**unwilling**	**to**	**provide**	**for**
如果	这	兄弟	和	他的	妻子	是	无法	或者	不情愿	到	提供	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

如果哥哥和嫂子无力或不愿供养她。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sent] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['breɪsləts; 'breɪslɪts][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	**also**	**sent**	**one**	**of**	**the**	**bracelets**	**to**	**England**	**to**	**be**	**given**	**to**	**his**
他	还	发送	一	的	这	手镯	到	英格兰	到	是	给定	到	他的

['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

little	**daughter**	**,**
小的	女儿	,

他还寄了一条手链到英国，送给他的小女儿。

[rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

requesting	**that**	**she**	**be**	**always**	**allowed**	**to**	**keep**	**it**	**.**
请求	那	她	是	总是	允许	到	保持	它	.

请求允许她永远保留它。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [wʌn] .

The	**mother**	**always**	**wore**	**the**	**other**	**one**	**.**
这	母亲	总是	穿着	这	其他	一	.

母亲总是穿另一件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**243**	**]**
[	页	-	]

[第243页]

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] , [bɪ'saɪdz] ,

"	**He**	**was**	**very**	**much**	**depressed**	**that**	**day**	**,**	**and**	**told**	**me**	**,**	**besides**	**,**
"	他	曾是	非常	很多	郁闷	那	天	,	和	讲述	我	,	除了	,

“他那天情绪非常低落，还告诉我，此外，

[ðæt] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [rekt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd]

that	**his**	**career**	**had**	**been**	**wrecked**	**in**	**the**	**beginning**	**—**	**that**	**he**	**had**	**dreamed**
那	他的	职业	有	到过	损毁	在	这	开始	—	那	他	有	梦见

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

of	**being**	**a**	**great**	**violinist**	**,**
的	存在	一个	伟大的	小提琴手	,

他的事业一开始就被毁了——他曾梦想成为一名伟大的小提琴家，

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['θwɔːtɪd] [ɪn] [streɪndʒ] [weɪz] .

but	**had**	**been**	**thwarted**	**in**	**strange**	**ways**	**.**
但	有	到过	受挫	在	奇怪的	方式	.

但却以奇怪的方式受挫。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['tʃaɪnə] [hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] ,

However	**,**	**he**	**declared**	**that**	**his**	**life**	**in**	**China**	**had**	**been**	**happy**	**beyond**	**words**	**,**
然而	,	他	声明	那	他的	生活	在	中国	有	到过	快乐的	超过	字	,

但他宣称，他在中国的生活幸福无比。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prez(ə)nt] .

except	**for**	**the**	**unhappy**	**present**	**.**
除了	为了	这	不开心	展示	.

除了这件不愉快的事。

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tjen'tsɪn] [ðə; ði][nekst]

Then	**he**	**bade**	**me**	**good**	**-**	**by**	**,**	**as**	**he**	**was**	**starting**	**for**	**Tientsin**	**the**	**next**
然后	他	巴德	我	好的	-	经过	,	作为	他	曾是	开始	为了	天津	这	下一个

[deɪ] .

day	**.**
天	.

然后他向我道别，因为他第二天就要去天津了。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [hɑːd] ,

"	**Dr**	**.**	**Atwater**	**stopped**	**abruptly**	**and**	**swallowed**	**hard**	**,**
"	博士	.	阿特沃特	停止	突然	和	吞咽	难的	,

阿特沃特博士突然停了下来，用力咽了口唾沫。

[æz; əz] [ɪf] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [nekst] [keɪm] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

as	**if**	**what**	**he**	**had**	**to**	**tell**	**next**	**came**	**with**	**an**	**effort**	**.**
作为	如果	什么	他	有	到	告诉	下一个	来了	和	一个	努力	.

仿佛他接下来要说的话都是费了一番功夫才说出来的。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] .

He	**went**	**on**	**presently**	**.**
他	去	在	目前	.

他接着说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksə(r)] ['ʌpraɪzɪŋ] .

"	**It**	**was**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**Boxer**	**uprising**	**.**
"	它	曾是	在	这	时间	的	这	拳击手	起义	.

“那是在义和团运动时期。”

['ferɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] ['tjen'tsɪn] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [brəʊk] [aʊt]

Ferris	**and**	**his**	**wife**	**had**	**almost**	**reached**	**Tientsin**	**when**	**the**	**trouble**	**broke**	**out**
费里斯	和	他的	妻子	有	几乎	达到	天津	什么时候	这	麻烦	打破	出去

[ðeə(r)] ,

there	**,**
那里	,

费里斯和妻子几乎已经抵达天津，这时那里爆发了骚乱。

[ænd; ənd] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [siːn] [ə'laɪv] [ə'gen] !

and	**—**	**they**	**were**	**never**	**seen**	**alive**	**again**	**!**
和	—	他们	是	绝不	已见	活	再次	!

然后——他们就再也没有活着出现过！

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	**He**	**stopped**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**tense**	**silence**	**in**	**the**	**room**	**.**
"	他	停止	,	和	那里	曾是	一个	紧张	沉默	在	这	房间	.

他停了下来，房间里顿时陷入了紧张的沉默。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

At	last	he	continued	:
在	最后的	他	持续	:

最后他继续说道：

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

"	I	have	always	blamed	myself	for	having	been	the	unwitting	cause	of	their
"	我	有	总是	被指责	我	为了	拥有	到过	这	不知情	原因	的	他们的

[deθ] .

death	.
死亡	.

“我一直责怪自己，因为我无意中造成了他们的死亡。”

[ai][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['tjen'tsɪn] ,

I	had	advised	them	to	go	to	Tientsin	,
我	有	建议	他们	到	去	到	天津	,

我曾建议他们去天津。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fɔː'siː] [ðə; ði] [dɑːk] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] .

though	of	course	I	could	not	foresee	the	dark	days	that	were	about	to	come	.
尽管	的	课程	我	可以	不是	预见	这	黑暗的	天	那	是	关于	到	来	.

当然，我无法预见即将到来的黑暗日子。

[ai] [wɪʃ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [səʊ] , [ðæt] [ai][hæd; həd] ,

I	wish	with	all	my	soul	that	I	had	not	done	so	,	that	I	had	,
我	希望	和	全部	我的	灵魂	那	我	有	不是	完毕	所以	,	那	我	有	,

我由衷地希望我没有那样做，我希望我那样做。

[pə'hæps] , [sent] [ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] [els] ,

perhaps	,	sent	them	somewhere	else	,
也许	,	发送	他们	某处	别的	,

或许，把他们送到了别的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [naʊ] .

but	it	is	irrevocable	now	.
但	它	是	不可撤销的	现在	.

但现在已无法挽回了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] .

There	is	no	use	dwelling	on	the	past	.
那里	是	不	使用	住宅	在	这	过去的	.

纠结于过去毫无意义。

" ['daʊtləs] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['breɪslət] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [luːs] [ɒn][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]

"	Doubtless	that	is	how	the	other	bracelet	came	to	be	cast	loose	on	the	Oriental
"	毫无疑问	那	是	如何	这	其他	手镯	来了	到	是	投掷	松动的	在	这	东方

[wɜːld] .

world	.
世界	.

“毫无疑问，另一只手镯就是这样流落到东方世界的。”

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Probably	it	was	stolen	at	the	time	,
大概	它	曾是	被盗	在	这	时间	,

很可能是当时被偷的。

[ænd; ənd] [pɑːst] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæptɪn]

and	passed	from	hand	to	hand	till	it	came	into	the	possession	of	Captain
和	通过了	从	手	到	手	直到	它	来了	进入	这	拥有	的	队长

[bret] .

Brett	.
布雷特	.

它几经易手，最终落入布雷特上尉手中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ɪts] [meɪt] !

It	is	a	strange	coincidence	that	brought	it	back	at	last	to	its	mate	!
它	是	一个	奇怪的	巧合	那	带来	它	后退	在	最后的	到	它是	伴侣	!

真是个奇妙的巧合，它最终竟然回到了伴侣身边！

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [maɪ][sæd]['djuːti][tuː; tə]['nəʊtɪfaɪ]['mɪstə(r)] . ['mɑːləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

"	It	became	my	sad	duty	to	notify	Mr	.	Marlowe	of	the	tragedy	.
"	它	成为	我的	伤心	责任	到	通知	先生	.	马洛	的	这	悲剧	.

“通知马洛先生这一悲剧成了我悲痛的职责。”

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] — [ə; eɪ][fræŋk] ,

In	his	reply	—	a	frank	,
在	他的	回复	—	一个	坦率	,

在他的回复中——坦率地说——

['mænli] ['letə(r)] — [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [hæd; həd]['evə(r)]

manly	letter	—	he	expressed	his	regret	that	a	difference	of	opinion	had	ever
男子气概	信	—	他	表达	他的	后悔	那	一个	不同之处	的	观点	有	曾经

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

interrupted	the	cordiality	of	his	relations	with	his	sister	and	her	husband	,
中断	这	亲切	的	他的	关系	和	他的	姐姐	和	她	丈夫	,

这是一封充满男子气概的信——他表达了遗憾，因为意见分歧曾经破坏了他与姐姐和姐夫之间的友好关系。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl'redi] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['sesɪli] [dɪ'vəʊtɪdli] ,

and	said	that	,	as	he	and	his	wife	already	loved	little	Cecily	devotedly	,
和	说	那	,	作为	他	和	他的	妻子	已经	喜爱	小的	塞西莉	虔诚地	,

他说，他和妻子已经非常疼爱小塞西莉了，

[ðeɪ] [wʊd] [ə'dɒpt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] .

they	would	adopt	her	as	their	own	.
他们	会	采纳	她	作为	他们的	自己的	.

他们会收养她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ['ʃædoʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] -

They	were	reluctant	to	have	her	childhood	shadowed	by	her	parents	'
他们	是	不情愿的	到	有	她	童年	阴影	经过	她	父母	-

['sɒrəʊfl] ['stɔːri] ,

sorrowful	story	,
悲伤	故事	,

他们不愿让她的童年蒙上父母悲惨故事的阴影。

[ænd; ənd][səʊ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'diːd]

and	so	believed	it	best	that	she	should	never	know	that	she	was	not	indeed
和	所以	相信	它	最好的	那	她	应该	绝不	知道	那	她	曾是	不是	的确

[ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

their	daughter	,
他们的	女儿	,

因此，他们认为最好不要让她知道自己其实并非他们的女儿。

['sesɪli] ['mɑːləʊ] .

Cecily	Marlowe	.
塞西莉	马洛	.

塞西莉·马洛。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] ['ɑːtʃibɔːld] ['ferɪs] , " [sed]
" Well , that is the story of the man who called himself Archibald Ferris , " said
" 出色地 , 那 是 这 故事 的 这 男人 WHO 称为 他自己 阿奇博尔德 费里斯 , " 说
['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] .
Dr . Atwater .
博士 . 阿特沃特 .

“嗯，这就是自称阿奇博尔德·费里斯的人的故事，”阿特沃特博士说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ænd; ənd] ['ædɪd] : " [aɪ] [həʊp] [ðæt] [maɪ] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
He looked about him inquiringly and added : " I hope that my telling it has
他 看起来 关于 他 询问地 和 额外 : " 我 希望 那 我的 讲述 它 有

他环顾四周，疑惑地问道：“我希望我的讲述已经……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ?
given all the enlightenment that was expected ?
给定 全部 这 启示 那 曾是 预期的 ?

考虑到人们所期望的所有启示?

" ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] ['evri] [wʌn][hæd; həd][sæt] [wɪð] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
" During his long recital every one had sat with eyes fastened upon him ,
" 期间 他的 长的 独奏会 每一个 一 有 卫星 和 眼睛 系紧 之上 他 ,

在他漫长的独奏过程中，所有人的目光都紧紧地注视着他。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and no one of his audience had a thought for the other .
和 不 一 的 他的 观众 有 一个 想法 为了 这 其他 .

他的听众中没有一个人会想到其他人。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [iːtʃ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][ðeə(r)]
Now that it was over they each drew a long breath and settled back in their
现在 那 它 曾是 超过 他们 每个 画 一个 长的 气息 和 定居 后退 在 他们的
[tʃeəz] .
chairs .
椅子 .

事情结束后，他们都长舒了一口气，靠回椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [mɪs]
And then , for the first time , they noticed the curious conduct of Miss
和 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 他们 注意到 这 好奇的 执行 的 错过
['benɪˌdɪkt] .
Benedict .
本尼迪克特 .

然后，他们第一次注意到本尼迪克特小姐的奇怪行为。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [fɑː(r)] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [greɪ] [aɪz] ['ɔːlməʊst] ['stɑrtɪŋ]
She was sitting far forward in her chair , her big gray eyes almost starting
她 曾是 坐着 远的 向前 在 她 椅子 , 她 大的 灰色的 眼睛 几乎 开始
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
from her head ,
从 她 头 ,

她身体前倾，坐在椅子上，那双灰色的大眼睛几乎要从眼眶里蹦出来。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [bluː] [veɪns] [stʊd] [aʊt] .
her hands clutching the arms of the chair till the blue veins stood out .
她 双手 紧握 这 武器 的 这 椅子 直到 这 蓝色的 静脉 站立 出去 .

她的双手紧紧抓住椅子的扶手，青筋暴起。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː]

On	her	forehead	were	great	beads	of	perspiration	,	and	she	drew
在	她	前额	是	伟大的	珠子	的	汗	,	和	她	画

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [gɑːsps] .

her	breath	in	little	gasps	.
她	气息	在	小的	喘息	.

她额头上渗出了大颗汗珠，呼吸也变得急促起来。

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [juˈnaɪtɪd] [geɪz] ,

Quite	unconscious	of	their	united	gaze	,
相当	无意识	的	他们的	团结的	目光	,

他们完全没有意识到彼此的目光交汇，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['dɑːktər; draɪv] . ['ætˌwɔːtərz] [ɑːm] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hænd]

she	leaned	forward	and	touched	Dr	.	Atwater's	arm	with	an	imploring	hand
她	倾斜	向前	和	感动	博士	.	阿特沃特的	手臂	和	一个	恳求	手

.

:
.

她向前倾身，用恳求的手轻轻碰了碰阿特沃特医生的手臂。

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ˌæsə'teɪn] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] ?

"	Was	there	—	was	there	no	way	of	—	of	ascertaining	his	real	name	?
"	曾是	那里	—	曾是	那里	不	方式	的	—	的	确定	他的	真实的	姓名	?

“有没有办法——有没有办法——查明他的真实姓名？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [aɪz] .

Dr	.	Atwater	looked	at	her	with	compassion	in	his	kindly	eyes	.
博士	.	阿特沃特	看起来	在	她	和	同情	在	他的	亲切地	眼睛	.

阿特沃特医生用他那双慈祥的眼睛，充满怜悯地看着她。

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz] [æn; ən] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , "

"	I	know	of	but	one	thing	that	might	have	served	as	an	identification	,	"
"	我	知道	的	但	一	事物	那	可能	有	服务	作为	一个	鉴别	,	"

[hiː; hi] [kən'siːd] .

he	conceded	.
他	承认	.

“我只知道有一件事可能可以作为身份识别的证据，”他承认道。

" [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['nəʊtɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] ['ʌpə(r)] [ɑːm]

"	When	I	was	giving	him	the	medical	examination	,	I	noticed	on	his	left	upper	arm
"	什么时候	我	曾是	给予	他	这	医疗的	考试	,	我	注意到	在	他的	左边	上	手臂

“我给他做体检的时候，注意到他左上臂有异样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[tuː] [smɔːl] [ɪ'nɪʃlz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪni] [rəʊ] [ɒv; əv] [dɑːts] .

two	small	initials	surrounded	by	a	tiny	row	of	dots	.
二	小的	首字母	包围	经过	一个	微小的	排	的	点	.

两个小小的字母，周围环绕着一圈细小的圆点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːk] [æz; əz] [smɔːl] [bɔɪz] ['ɒf(ə)n] [tə'tuː] [ðəm'selvz] [wɪð] [ɪn]

They	were	just	such	a	mark	as	small	boys	often	tattoo	themselves	with	in
他们	是	只是	这样的	一个	标记	作为	小的	男孩们	经常	纹身	他们自己	和	在

[ɪn'deləb(ə)l][ɪŋk] ,

indelible	ink	,
不可磨灭	墨水	,

它们就像小男孩经常用不褪色的墨水纹在身上的那种标记一样。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

and	of	course	,	they	are	there	for	life	.
和	的	课程	,	他们	是	那里	为了	生活	.

当然，它们将伴随你一生。

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['dekəreɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [deɪz] — "

Doubtless	he	had	so	decorated	himself	with	his	initials	in	his	boyhood	days	—	"
毫无疑问	他	有	所以	装饰	他自己	和	他的	首字母	在	他的	童年	天	—	"

毫无疑问，他在童年时期就用自己的名字缩写装饰过自己——

" [əʊ] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

"	Oh	,	what	were	the	initials	?	"	interrupted	Miss	Benedict	in	a	stifled	voice	.
"	哦	,	什么	是	这	首字母	?	"	中断	错过	本尼迪克特	在	一个	窒息	嗓音	.

“哦，首字母是什么？”本尼迪克特小姐压低声音打断道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [es] . [biː] . , - " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] .

"	They	were	'	S	.	B	.	,	'	"	replied	Dr	.	Atwater	.
"	他们	是	-	S	.	B	.	,	-	"	回复	博士	.	阿特沃特	.

“他们是‘SB’，”阿特沃特博士回答说。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ] , [mɪs] ['benɪˌdɪkt] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

With	a	little	choking	cry	,	Miss	Benedict	buried	her	face	in	her	hands	.
和	一个	小的	窒息	哭	,	错过	本尼迪克特	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

本尼迪克特小姐哽咽着，双手捂住了脸。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] — [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] !

"	Oh	,	it	can't	—	it	can't	be	possible	!
"	哦	,	它	不能	—	它	不能	是	可能的	!

“哦，这不可能——这绝对不可能！”

" [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)] .

"	they	heard	her	murmur	.
"	他们	听到	她	低语	.

他们听到她低声说话。

[ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Then	in	an	instant	she	had	collected	herself	and	gazed	about	at	them	all	,
然后	在	一个	立即的	她	有	集	她自己	和	凝视	关于	在	他们	全部	,

随即，她定了定神，环顾四周。

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ɪnkrə'djuːlətɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlɪ] [aɪz] .

amazement	and	incredulity	in	her	lovely	eyes	.
惊愕	和	怀疑	在	她	迷人的	眼睛	.

她美丽的眼中充满了惊奇和难以置信。

" [maɪ] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['kwaɪətlɪ] , " [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] .

"	My	friends	,	"	she	spoke	very	quietly	,	"	I	cannot	understand	what	this	means	.
"	我的	朋友们	,	"	她	辐	非常	悄悄	,	"	我	不能	理解	什么	这	方法	.

“我的朋友们，”她轻声说道，“我不明白这意味着什么。”

[maɪ] ['brʌðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['sɪdnɪ] ['benɪˌdɪkt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

My	brother's	name	was	Sydney	Benedict	,	and	I	remember	when	,	as	a	boy	,
我的	兄弟	姓名	曾是	悉尼	本尼迪克特	,	和	我	记住	什么时候	,	作为	一个	男生	,

我哥哥名叫悉尼·本尼迪克特，我记得小时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [tæ'tuːd] [ðəʊz] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn][hɪz; ɪz][left] [ɑːm] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['æt,wɔːtə] [hæz; həz]

he	**had**	**tattooed**	**those**	**initials**	**on**	**his**	**left**	**arm**	**,**	**as**	**Dr**	**.**	**Atwater**	**has**
他	有	纹身	那些	首字母	在	他的	左边	手臂	,	作为	博士	.	阿特沃特	有

[dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] .

described	**them**	**.**
描述	他们	.

正如阿特沃特医生所描述的那样，他把这些首字母纹在了左臂上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'fɔːmd] ['wʌndəfəli] [ɒn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [driːmd] ['əʊnli][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

And	**he**	**performed**	**wonderfully**	**on**	**the**	**violin**	**,**	**and**	**dreamed**	**only**	**of**	**being**	**a**
和	他	执行	太棒了	在	这	小提琴	,	和	梦见	仅有的	的	存在	一个

[greɪt] ['ɑːtɪst] [sʌm; səm] [deɪ] .

great	**artist**	**some**	**day**	**.**
伟大的	艺术家	一些	天	.

他的小提琴拉得非常好，梦想着有朝一日能成为一位伟大的艺术家。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ]

He	**longed**	**to**	**go**
他	渴望	到	去

他渴望离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**247**	**]**
[	页	-	]

[第247页]

[ə'brɔːd] [ænd; ənd] ['stʌdi] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

abroad	**and**	**study**	**,**	**but**	**my**	**father**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**it**	**.**
国外	和	学习	,	但	我的	父亲	会	不是	听到	的	它	.

出国留学，但我父亲坚决反对。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] [tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] .

He	**wished**	**his**	**only**	**son**	**to**	**enter**	**his**	**business**	**and**	**continue**	**it**	**after**	**him**	**.**
他	希望	他的	仅有的	儿子	到	进入	他的	商业	和	继续	它	后	他	.

他希望他唯一的儿子能继承他的事业，并在他之后继续经营下去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [haɪ] - ['tempəd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['terəb(ə)l] ['kwɔrəlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**were**	**both**	**high**	**-**	**tempered**	**and**	**had**	**many**	**terrible**	**quarrels**	**about**	**it**	**.**
他们	是	两个都	高的	-	淬火	和	有	许多	糟糕的	争吵	关于	它	.

他们俩脾气都很暴躁，为此发生过很多激烈的争吵。

[aɪ] — [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][aɪ] — ['saɪdɪd] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	**—**	**my**	**sister**	**and**	**I**	**—**	**sided**	**with**	**my**	**father**	**.**
我	—	我的	姐姐	和	我	—	侧面	和	我的	父亲	.

我和我妹妹都站在父亲一边。

[æt; ət][lɑːst][maɪ]['fɑːðə(r)] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'herɪt] ['sɪdni] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	**last**	**my**	**father**	**threatened**	**to**	**disinherit**	**Sydney**	**if**	**he**	**did**	**not**	**accede**	**to**	**his**
在	最后的	我的	父亲	威胁	到	剥夺继承权	悉尼	如果	他	做过	不是	同意	到	他的

['wɪʃɪz] .

wishes	**.**
愿望	.

最后，我父亲威胁说，如果悉尼不满足他的要求，就要剥夺他的继承权。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] — [wiː; wi]

And	**on**	**the**	**following**	**morning**	**—**	**it**	**was**	**his**	**twenty**	**-**	**first**	**birthday**	**—**	**we**
和	在	这	下列的	早晨	—	它	曾是	他的	二十	-	第一的	生日	—	我们

[faʊnd] ['əʊnli][ə; eɪ] [nəʊt] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

found	**only**	**a**	**note**	**pinned**	**to**	**his**	**pillow**	**,**
成立	仅有的	一个	笔记	已置顶	到	他的	枕头	,

第二天早上——那天是他21岁生日——我们只在他的枕头上发现了一张纸条。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] .

saying	he	had	gone	away	forever	.
说	他	有	已消失	离开	永远	.

他说他已经永远离开了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] [hɪm]['əʊnli][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .

He	had	taken	with	him	only	his	violin	.
他	有	已采取	和	他	仅有的	他的	小提琴	.

他只带了一把小提琴。

" [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , ['geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [aɪ]

"	But	,	"	and	here	she	hesitated	,	gazing	around	inquiringly	on	the	company	,	"	I
"	但	,	"	和	这里	她	犹豫了一下	,	凝视	大约	询问地	在	这	公司	,	"	我

['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [fˈɒləʊz] .

cannot	understand	what	follows	.
不能	理解	什么	跟随	.

“但是,”她犹豫了一下，疑惑地环顾四周，“我不明白接下来会发生什么。”

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [wɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn]

Two	weeks	later	we	received	word	from	a	steamer	that	had	just	arrived	in
二	周	之后	我们	已收到	单词	从	一个	汽船	那	有	只是	到达的	在

['jʊərəp] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,

Europe	from	New	York	,
欧洲	从	新的	约克	,

两周后，我们收到一艘刚从纽约抵达欧洲的轮船的消息。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] ['sɪdni] ['benɪˌdɪkt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔː(r)] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] [wʌn] [naɪt]

that	a	young	man	named	Sydney	Benedict	had	fallen	or	jumped	overboard	one	night
那	一个	年轻的	男人	命名	悉尼	本尼迪克特	有	倒下	或者	跳了起来	落水	一	夜晚

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [deɪz] [aʊt] ,

when	they	were	two	days	out	,
什么时候	他们	是	二	天	出去	,

据说，一天晚上，当他们出海两天后，一个名叫悉尼·本尼迪克特的年轻人落水或跳入海中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒs] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [tɪl] [nekst] [deɪ] .

and	his	loss	was	not	discovered	till	next	day	.
和	他的	损失	曾是	不是	发现	直到	下一个	天	.

直到第二天，他的损失才被发现。

['əʊnli][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

Only	his	violin	remained	in	the	cabin	.
仅有的	他的	小提琴	剩余	在	这	舱	.

小屋里只剩下他的小提琴了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [lɒst] [æt; ət] [siː] .

He	was	certainly	lost	at	sea	.
他	曾是	当然	丢失的	在	海	.

他肯定是在海上失踪了。

[aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] — " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [prest] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf]

I	cannot	understand	—	"	She	suddenly	pressed	both	hands	to	her	head	as	if
我	不能	理解	—	"	她	突然	按下	两个都	双手	到	她	头	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

it	pained	her	.
它	痛苦	她	.

我无法理解——”她突然双手抱头，好像很痛苦似的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] !
" Wait a moment !
" 等待 一个 片刻 !

“稍等!

" [kraɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['æt,wɔ:tə] .
" cried Dr . Atwater .
" 哭 博士 . 阿特沃特 .

“阿特沃特医生喊道。”

" [ai] [bɪ'li:v] [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðæt] .
" I believe I can explain that .
" 我 相信 我 能 解释 那 .

我相信我可以解释这一点。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][ai][kwaɪt] [fə'gɒt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]
I should have told it before , but I quite forgot ; there was so much to
我 应该 有 讲述 它 前 , 但 我 相当 忘了 ; 那里 曾是 所以 很多 到
[tel] .
tell .
告诉 .

我本该早点说的，但我完全忘了；有太多事情想说了。

[hi:; hi][dɪd][wʌns] [kən'faɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ([ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [wi:; wi][hæd; həd]
He did once confide to me (apropos of some little adventure we had
他 做过 一次 信任 到 我 (恰好 的 一些 小的 冒险 我们 有
[hæd; həd] [tə'geðə(r)] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [trɪps] ,
had together on one of my trips ,
有 一起 在 一 的 我的 旅行 ,

他曾经向我吐露过一些事（关于我某次旅行中我们一起经历的一段小冒险），

[wen] [ai]['ɔ:lməʊst] [lɒst] [maɪ][laɪf]) [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd][ðə; ði] [n'æɹəʊəst] [kaɪnd]
when I almost lost my life) that he too had once had the narrowest kind
什么时候 我 几乎 丢失的 我的 生活) 那 他 也 有 一次 有 这 最窄 种类
[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [deθ] .
of escape from death .
的 逃脱 从 死亡 .

当我差点失去生命时）他也曾有过一次死里逃生的经历。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɒn] ['li:vɪŋ] [ə'merɪkə] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sti:mə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] ,
He said that on leaving America he had taken a steamer for Europe ,
他 说 那 在 离开 美国 他 有 已采取 一个 汽船 为了 欧洲 ,

他说离开美国时，他乘轮船去了欧洲。

['həʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðeə(r)] .
hoping to find the means to study there .
希望 到 寻找 这 方法 到 学习 那里 .

希望能找到去那里学习的途径。

[ðeɪ] ['hædnt] [pɑ:st] ['sændi] [hʊk] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli] ['si:sɪk] ,
They hadn't passed Sandy Hook , however , before he became violently seasick ,
他们 之前没有 通过了 沙 钩 , 然而 , 前 他 成为 暴力 晕船 ,

然而，他们还没经过桑迪胡克，他就开始剧烈晕船了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [laɪk] [ə; eɪ][lɒg][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .
and lay in his berth like a log for twenty - four hours .
和 躺 在 他的 泊位 喜欢 一个 日志 为了 二十 - 四 小时 .

他像根木头一样躺在铺位上，一动不动地躺了二十四小时。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['staɪflɪŋli] [hɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi]

On	the	second	night	it	became	so	stiflingly	hot	in	his	cabin	that	he	felt	he
在	这	第二	夜晚	它	成为	所以	令人窒息地	热的	在	他的	舱	那	他	毛毡	他

[mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [fɔː(r); fə(r)] [eə(r)] [ɔː(r)] [daɪ] .

must	get	to	the	deck	for	air	or	die	.
必须	得到	到	这	甲板	为了	空气	或者	死	.

第二个晚上，他的船舱里闷热难耐，他觉得必须到甲板上呼吸新鲜空气，否则就会死掉。

" [səʊ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , ['sʌmhaʊ] , ['miːtɪŋ] [nəʊ] [wʌn] ,

"	So	he	struggled	out	and	up	the	companionway	,	somehow	,	meeting	no	one	,
"	所以	他	挣扎	出去	和	向上	这	舷梯	,	不知何故	,	会议	不	一	,

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] .

for	it	was	very	late	.
为了	它	曾是	非常	晚的	.

于是他挣扎着爬上舷梯，不知怎么的，因为天色已晚，所以一个人也没遇到。

[ɒn] [ðə; ði] [dek] [hiː; hi] [krɔːl] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [laɪf] - [bəʊt] ,

On	the	deck	he	crawled	in	behind	a	life	-	boat	,
在	这	甲板	他	爬行	在	在后面	一个	生活	-	船	,

他爬到甲板上，躲在一艘救生艇后面。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnprə'tektɪd] ['aʊtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] ,

and	lay	in	a	rather	unprotected	outer	portion	of	the	deck	,
和	躺	在	一个	相当	未受保护	外	部分	的	这	甲板	,

并且躺在甲板上一个相对没有遮蔽的外侧区域，

[səʊ] [sɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spɒt]

so	sick	that	he	scarcely	knew	where	he	was	or	how	dangerous	was	the	spot
所以	生病的	那	他	几乎	知道	在哪里	他	曾是	或者	如何	危险的	曾是	这	点

[hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

he	had	chosen	.
他	有	选定	.

他病得很重，几乎不知道自己身在何处，也不知道自己选择的地方有多危险。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['hevi] [lɜːtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]

All	of	a	sudden	the	vessel	gave	an	unusually	heavy	lurch	,	and	before
全部	的	一个	突然	这	血管	给予	一个	异常地	重的	困境	,	和	前

[hiː; hi]

he
他

突然间，船身猛地一震，异常剧烈，就在他……之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[kʊd; kəd] [klʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [həʊld] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kætəpʌlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

could	clutch	for	any	hold	he	was	catapulted	into	the	sea	.
可以	离合器	为了	任何	抓住	他	曾是	弹射器	进入	这	海	.

他抓住任何可以抓住的东西，却还是被抛入了大海。

" ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʌkɪŋ] [dɪ'speld] [hɪz; ɪz] ['hɒrəb(ə)l] ['sɪknəs] ,

"	Curiously	enough	,	the	sudden	ducking	dispelled	his	horrible	sickness	,
"	奇怪的是	足够的	,	这	突然	躲避	驱散	他的	可怕	疾病	,

“奇怪的是，他突然躲闪的动作竟然驱散了他的可怕疾病。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [swɪm] .

and	when	he	came	to	the	surface	he	found	himself	striking	out	to	swim	.
和	什么时候	他	来了	到	这	表面	他	成立	他自己	引人注目	出去	到	游泳	.

当他浮出水面时，他发现自己正在奋力游动。

['juːsləs] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [help] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['stiːmə(r)] ,

Useless	to	shout	for	help	from	the	great	steamer	,
无用	到	喊	为了	帮助	从	这	伟大的	汽船	,

从这艘巨大的轮船上呼救是没用的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

which	had	already	passed	a	boat's	length	beyond	him	.
哪个	有	已经	通过了	一个	船的	长度	超过	他	.

它已经远远超过了他一船长。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['swɪmə(r)] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,

But	he	was	a	strong	swimmer	,	the	night	was	warm	,
但	他	曾是	一个	强的	游泳运动员	,	这	夜晚	曾是	温暖的	,

但他游泳技术很好，而且当晚天气温暖。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] .

and	he	resolved	not	to	give	up	till	he	had	to	.
和	他	已解决	不是	到	给	向上	直到	他	有	到	.

他决心不到万不得已绝不放弃。

" [ɔːl] [naɪt] , [tɪl] [dɔːn] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd]

"	All	night	,	till	dawn	,	he	managed	to	keep	on	the	surface	,	swimming	and
"	全部	夜晚	,	直到	黎明	,	他	管理	到	保持	在	这	表面	,	游泳	和

['fləʊtɪŋ] .

floating	.
漂浮的	.

“从夜里到天亮，他一直设法保持在水面上，游泳和漂浮。”

[ænd; ənd] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] , [nʌm] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

And	at	daylight	a	sailing	-	vessel	picked	him	up	,	numb	and	weary	,
和	在	日光	一个	帆船	-	血管	挑选	他	向上	,	麻木的	和	厌倦	,

天亮时分，一艘帆船把他救起，他当时已经麻木而疲惫。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [nekst] [strəʊk] .

and	ready	to	go	to	the	bottom	at	the	next	stroke	.
和	准备好	到	去	到	这	底部	在	这	下一个	中风	.

准备在下一次划水时沉到水底。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪnə] ,

The	ship	on	which	he	found	himself	was	bound	for	China	,
这	船	在	哪个	他	成立	他自己	曾是	边界	为了	中国	,

他所在的这艘船开往中国。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] - [tæg] [ə'lɒŋ] ,

and	of	course	he	had	to	'	tag	along	,
和	的	课程	他	有	到	-	标签	沿着	,

他当然得跟着去，

- ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['seɪlə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kiːp] .

'	working	his	passage	as	a	common	sailor	in	return	for	his	keep	.
-	在职的	他的	通道	作为	一个	常见的	水手	在	返回	为了	他的	保持	.

他以普通水手的身份打工换取食宿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] , [aɪ] [sə'spekt] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

It	was	then	,	I	suspect	,	that	he	made	up	his	mind	to	change	his	name	.
它	曾是	然后	,	我	怀疑	,	那	他	制成	向上	他的	头脑	到	改变	他的	姓名	.

我怀疑，正是在那时，他下定决心改名。

[aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] ,

I	think	,	beyond	a	shadow	of	a	doubt	,
我	思考	,	超过	一个	阴影	的	一个	怀疑	,

我认为，毫无疑问，

[ðæt] [ˈɑːtʃibɔːld] [ˈferɪs] [ænd; ənd] [ˈsɪdni] [ˈbenɪˌdɪkt] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːs(ə)n] !

that	Archibald	Ferris	and	Sydney	Benedict	are	one	and	the	same	person	!
那	阿奇博尔德	费里斯	和	悉尼	本尼迪克特	是	一	和	这	相同的	人	！

阿奇博尔德·费里斯和悉尼·本尼迪克特是同一个人！

" [æt; ət] [ðɪs] [ɑːnt] [mɪˈnɜːvə] , [huː] [ˈhædnt] [ˈspəʊkən][ə; eɪ]

"	At	this	Aunt	Minerva	,	who	hadn't	spoken	a
"	在	这	阿姨	米涅瓦	,	WHO	之前没有	说	一个

“这时，米涅瓦姑妈，她一直没说话……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[wɜːd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] ,

word	since	her	speech	of	introduction	,
单词	自从	她	演讲	的	介绍	,

自她致开幕词以来，

[pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈglɑːsɪz] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [əˈsembli] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [geɪz] .

put	on	her	glasses	and	swept	the	assembly	with	a	triumphant	gaze	.
放	在	她	眼镜	和	扫荡	这	集会	和	一个	凯	目光	.

她戴上眼镜，带着胜利的目光扫视着在场众人。

[ðə; ði][gˈɜːlz][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [bret] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [əbˈzɔːbd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈʌtə(r)] [ə; eɪ]

The	girls	and	Captain	Brett	were	so	absorbed	that	they	could	not	utter	a
这	女孩们	和	队长	布雷特	是	所以	吸收	那	他们	可以	不是	说出	一个

['sɪləb(ə)l] ,

syllable	,
音节	,

女孩们和布雷特上尉全神贯注，一句话也说不出来。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] [sæt] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stʌnd] [ˈsaɪləns] .

and	Miss	Benedict	sat	back	in	her	chair	in	a	stunned	silence	.
和	错过	本尼迪克特	卫星	后退	在	她	椅子	在	一个	目瞪口呆	沉默	.

本尼迪克特小姐呆呆地靠在椅子上，一时语塞。

[ˈəʊnli] [ˈsesɪli] [siːmd] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] .

Only	Cecily	seemed	unconscious	enough	of	the	strain	to	do	the	natural	thing	.
仅有的	塞西莉	似乎	无意识	足够的	的	这	拉紧	到	做	这	自然的	事物	.

只有塞西莉似乎没有意识到压力，所以才会做出自然而然的事情。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [mɪs] [ˈbenɪˌdɪkt] ,

She	rose	from	her	chair	and	went	over	to	Miss	Benedict	,
她	玫瑰	从	她	椅子	和	去	超过	到	错过	本尼迪克特	,

她从椅子上站起来，走到本尼迪克特小姐身边。

['drɒpɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

dropping	down	on	her	knees	beside	her	,
下降	向下	在	她	膝盖	旁	她	,

她跪倒在她身边，

[ænd; ənd] ['snʌglɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmənz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈfaɪdɪŋ]

and	snuggling	her	head	on	the	older	woman's	shoulder	with	a	confiding
和	依偎	她	头	在	这	老	女性的	肩膀	和	一个	倾诉

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

她带着信任的神情，将头依偎在年长女性的肩膀上。

" [aɪm] ['sesɪli] ['benɪˌdɪkt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [ænd; ənd][ai] — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ɑːnt] - !

" I'm Cecily Benedict now , " she said simply , " and I — I love you — Aunt Alixe !

" 我是 塞西莉 本尼迪克特 现在 , " 她 说 简单地 , " 和 我 — 我 爱 你 — 阿姨 - !

“我现在是塞西莉·本尼迪克特了，”她简单地说，“我——我爱你——艾莉克丝阿姨！”

[aɪm][glæd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][sent]['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !

I'm glad there was a good reason why I was sent over here to you !

我是 高兴的 那里 曾是 一个 好的 原因 为什么 我 曾是 发送 超过 这里 到 你 !

我很高兴我被派到这里来见你是有原因的！

" [mɪs] ['benɪˌdɪkt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ɪn]

" Miss Benedict looked down at the golden head , and the terrible tension in

" 错过 本尼迪克特 看起来 向下 在 这 金的 头 , 和 这 糟糕的 紧张 在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'lækst] .

her face relaxed .

她 脸 轻松 .

“本尼迪克特小姐低头看着那颗金色的头颅，她脸上可怕的紧张感放松了下来。”

" ['sɪdniz] [tʃaɪld] ! — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sesɪli] !

" Sydney's child ! — my little Cecily !

" 悉尼的 孩子 ! — 我的 小的 塞西莉 !

“悉尼的孩子！——我的小塞西莉！”

" [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)] .

" they heard her murmur .

" 他们 听到 她 低语 .

他们听到她低声说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

But they heard no more , for at this point ,

但 他们 听到 不 更多的 , 为了 在 这 观点 ,

但他们再也没有听到任何消息，因为此时，

[ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [m'əʊʃənd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

Aunt Minerva arose and majestically motioned the entire company out of the

阿姨 米涅瓦 出现 和 雄伟地 示意 这 全部的 公司 出去 的 这

[ruːm] !

room !

房间 !

米涅瓦姑妈站起身来，威严地示意所有人离开房间！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 251]

[页 -]

[第251页]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ]

CHAPTER XXI

章 二十一

第二十一章

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)]

SIX MONTHS LATER

六 几个月 之后

六个月后

['dʒænət][dɪə(r)] :

Janet dear :

珍妮特 亲爱的 :

亲爱的珍妮特：

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [retʃ] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][səʊ] [lɒŋ] !

I	know	you	think	I'm	a	wretch	not	to	have	written	in	so	long	!
我	知道	你	思考	我是	一个	可怜虫	不是	到	有	书面	在	所以	长的	!

我知道你觉得我这么久没写东西简直是个罪人!

[bʌt; bət] ['ɒnɪstli] ,

but	honestly	,
但	诚实地	,

但说实话，

[θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['hæpənɪŋ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [aɪ][doʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

things	have	been	happening	so	fast	that	I	don't	have	time	to	sit	down	and
事物	有	到过	发生	所以	快速地	那	我	不	有	时间	到	坐	向下	和

[raɪt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌn] [ɪ'vent] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][brænd] - [njuː] [wʌn][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

write	you	about	one	event	before	a	brand	-	new	one	has	taken	place	.
写	你	关于	一	事件	前	一个	品牌	-	新的	一	有	已采取	地方	.

事情发生得太快了，我还没来得及坐下来写一篇关于上一篇文章的文章，另一篇文章就发生了。

[aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] ['hɒrəbli] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrθæm] .

I've	missed	you	horribly	ever	since	you	went	back	to	Northam	.
我已经	错过	你	糟糕透了	曾经	自从	你	去	后退	到	诺瑟姆	.

自从你回到诺瑟姆后，我一直非常想念你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][grænd][klɪə(r)] - [ʌp]

It	was	a	shame	that	you	had	to	leave	just	after	the	grand	clear	-	up
它	曾是	一个	耻辱	那	你	有	到	离开	只是	后	这	盛大	清除	-	向上

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪst(ə)ri] ,

of	our	mystery	,
的	我们的	神秘	,

真可惜，在我们谜团彻底解开之后，你却不得不离开。

[fɔː(r); fə(r)] [juːv] [biːn] ['mɪsɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [pɑːts] — [ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌvli]

for	you've	been	missing	some	of	the	most	wonderful	parts	—	all	the	lovely
为了	你已经	到过	丢失的	一些	的	这	最多	精彩的	部分	—	全部	这	迷人的

[θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] .

things	that	have	happened	since	.
事物	那	有	发生	自从	.

因为你错过了其中最美好的部分——所有之后发生的美好的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən]

I	think	I've	already	written	you	about	some	of	the	changes	that	have	taken
我	思考	我已经	已经	书面	你	关于	一些	的	这	变化	那	有	已采取

[pleɪs] [ɪn] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] .

place	in	"	Benedict's	Folly	.
地方	在	"	本笃的	蠢事	.

我想我之前已经写信跟你谈过《本笃的愚行》中发生的一些变化。

" [ɪts] [ðə; ðɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [hæz; həz]['teɪkən] [ðæt] [pleɪs] —

"	It's	the	most	remarkable	thing	—	the	way	Aunt	Minerva	has	taken	that	place	—
"	它是	这	最多	卓越	事物	—	这	方式	阿姨	米涅瓦	有	已采取	那	地方	—

[mɪs] ['benˌdɪkt] [ænd; ənd][ɔːl] — [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] !

Miss	Benedict	and	all	—	completely	under	her	wing	!
错过	本尼迪克特	和	全部	—	完全地	在下面	她	翼	!

“最令人惊讶的是——米涅瓦阿姨完全掌控了那个位置——本尼迪克特小姐也包括在内——完全在她的庇护之下！”

[mɪs] ['benˌdɪkt] ([huː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

Miss	Benedict	(	who	,	by	the	way	,
错过	本尼迪克特	(	WHO	,	经过	这	方式	,

本尼迪克特小姐（顺便一提，

['wɒnts] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs] -) [siːmd] [kəm'pliːtli] ['helpləs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

wants	us	both	to	call	her	Miss	Alixe	)	seemed	completely	helpless	for	a
想要	我们	两个都	到	称呼	她	错过	-	)	似乎	完全地	无助	为了	一个

[waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] " [greɪt] [deɪ] ,

while	after	the	"	great	day	,
尽管	后	这	"	伟大的	天	,

她希望我们俩都叫她艾莉克丝小姐）在“伟大的一天”之后，她似乎有一段时间完全无助，

" [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] , — ['prɪnsəpli] [əd'vaɪs]

"	and	turned	to	Aunt	Minerva	for	pretty	nearly	everything	,	—	principally	advice
"	和	转向	到	阿姨	米涅瓦	为了	漂亮的	几乎	一切	,	—	主要	建议

!

!
!

“然后，他几乎事事都向米涅瓦阿姨寻求帮助，尤其是建议！”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] !

You	can	imagine	how	Aunt	Minerva	is	enjoying	herself	!
你	能	想象	如何	阿姨	米涅瓦	是	享受	她自己	!

你可以想象米涅瓦阿姨有多开心！

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

She	just	loves	nothing	better	than
她	只是	爱	没有什么	更好的	比

她最喜欢的就是这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

['mænɪdʒɪŋ] ['piːpəlz] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] !

managing	people's	affairs	for	them	—	if	they	want	her	to	!
管理	人们的	事务	为了	他们	—	如果	他们	想	她	到	!

如果有人愿意，她可以帮他们管理事务！

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] ['lɪvəbl]

In	the	first	place	,	Aunt	Minerva	advised	her	to	get	the	house	into	livable
在	这	第一的	地方	,	阿姨	米涅瓦	建议	她	到	得到	这	房子	进入	宜居

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

首先，米涅瓦阿姨建议她先把房子修缮到适宜居住的状态。

[ænd; ənd] [faɪnd] ['suːtəb(ə)l] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['mɒd(ə)n] [kləʊðz] .

and	find	suitable	servants	,	and	get	some	modern	clothes	.
和	寻找	合适的	仆人	,	和	得到	一些	现代的	衣服	.

找些合适的仆人，添置一些时髦的衣服。

[ænd; ənd] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] - ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] ['kɪt(ə)n] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	poor	Miss	Alixe	acted	like	a	lost	kitten	in	going	about	it	,
和	作为	贫穷的	错过	-	行动	喜欢	一个	丢失的	小猫	在	去	关于	它	,

可怜的艾莉克丝小姐像只迷路的小猫一样，不知所措。

[ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [dʒʌst] [tʊk] [həʊld] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

Aunt	Minerva	just	took	hold	and	managed	the	whole	thing	.
阿姨	米涅瓦	只是	采取	抓住	和	管理	这	所有的	事物	.

米涅瓦阿姨接手后，把一切都安排妥当了。

[ænd; ənd] [jʊd] ['nevə(r)] ['rekəgnaɪz] ['aʊə(r)] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [naʊ] , [ɪts] [səʊ]

And	you'd	never	recognize	our	dilapidated	old	house	of	mystery	now	,	it's	so
和	你会	绝不	认出	我们的	破旧的	老的	房子	的	神秘	现在	,	它是	所以

[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][səʊ] ['lʌvli] .

changed	and	so	lovely	.
已更改	和	所以	迷人的	.

你现在绝对认不出我们那栋破旧神秘的老房子了，它变化太大了，也太漂亮了。

[mɪs] - [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['juːzɪŋ]

Miss	Alixe	has	decided	that	now	there	is	no	further	reason	for	her	not	using
错过	-	有	决定	那	现在	那里	是	不	更远	原因	为了	她	不是	使用

[ðeə(r)] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ,

their	large	fortune	,
他们的	大的	财富	,

艾莉克丝小姐已经决定，现在她没有任何理由不使用他们的大笔财富了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['naɪsɪst]['pɒsəb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [siːsəliːz] [seɪk] .

and	everything	must	be	the	nicest	possible	—	for	Cecily's	sake	.
和	一切	必须	是	这	最友善的	可能的	—	为了	塞西莉的	清酒	.

一切都必须尽可能做到最好——为了塞西莉。

[ænd; ənd] ['sesɪli] ! — [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

And	Cecily	!	—	what	a	darling	she	is	!
和	塞西莉	!	—	什么	一个	亲爱的	她	是	!

还有塞西莉！——她真是个可爱的人儿！

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ɪn'seprəbl] .

Of	course	we	are	simply	inseparable	.
的	课程	我们	是	简单地	形影不离	.

我们当然是密不可分的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

She	has	even	begun	to	go	to	the	high	school	with	me	,
她	有	甚至	开始	到	去	到	这	高的	学校	和	我	,

她甚至开始和我一起上高中了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] - [ænd; ənd] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)]

because	Miss	Alixe	and	Aunt	Minerva	have	decided	that	it	will	be	better
因为	错过	-	和	阿姨	米涅瓦	有	决定	那	它	将要	是	更好的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['stʌdiɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)] .

for	her	than	studying	with	a	private	tutor	.
为了	她	比	学习	和	一个	私人的	导师	.

因为艾莉克丝小姐和米涅瓦姨妈认为，这对她来说比请私人教师学习更好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['hæpɪst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [sɔː] ,

She	is	the	happiest	thing	I	ever	saw	,
她	是	这	最快乐	事物	我	曾经	锯	,

她是我见过最快乐的人，

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['feəri] - ['stɔːri] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

and	says	she	feels	as	if	she	were	living	in	a	fairy	-	story	all	the	time	!
和	说道	她	感觉	作为	如果	她	是	活的	在	一个	仙女	-	故事	全部	这	时间	!

她说她感觉自己好像一直生活在童话故事里！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːstə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] .

We	are	just	longing	for	the	Easter	vacation	to	come	,	and	your	visit	.
我们	是	只是	渴望	为了	这	复活节	假期	到	来	,	和	你的	访问	.

我们无比期盼复活节假期的到来，以及您的来访。

[ðen] [wiː; wi] [θriː] [kæn; kən][biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [wei] .

Then	we	three	can	be	together	again	in	the	good	old	way	.
然后	我们	三	能	是	一起	再次	在	这	好的	老的	方式	.

这样我们三个就能像以前那样再次团聚了。

[woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['glɔːriəs] ?

Won't	**it**	**be**	**glorious**	**?**
惯于	它	是	辉煌	?

那该有多辉煌啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [bɪg] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [njuːz] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

But	**this**	**is**	**all**	**aside**	**from**	**the**	**other**	**two**	**big**	**pieces**	**of**	**news**	**I**	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**.**
但	这	是	全部	旁边	从	这	其他	二	大的	件	的	消息	我	通缉	到	告诉	你	.

但这都与我想告诉你们的另外两件大事无关。

['ɔːlməʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [hæz; həz] [biːn] [ɜːdʒɪŋ] [mɪs] - [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['ɒkjəlɪst] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪg'zæmɪnd] .

Almost	**from**	**the**	**beginning**	**Aunt**	**Minerva**	**has**	**been**	**urging**	**Miss**	**Alixe**	**to**	**go**	**to**	**a**	**first**	**-**	**class**	**oculist**	**and**	**have**	**her**	**eyes**	**examined**	**.**
几乎	从	这	开始	阿姨	米涅瓦	有	到过	敦促	错过	-	到	去	到	一个	第一的	-	班级	眼科医生	和	有	她	眼睛	检查	.

从一开始，米涅瓦姨妈就一直敦促艾莉克丝小姐去一流眼科医生那里检查眼睛。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] ,

And	**at**	**last**	**,**	**a**	**few**	**weeks**	**ago**	**,**	**they**	**went**	**together**	**,**
和	在	最后的	,	一个	很少	周	前	,	他们	去	一起	,

最后，几周前，他们一起去了。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

and	**what**	**do**	**you**	**suppose**	**is**	**the**	**result**	**?**
和	什么	做	你	认为	是	这	结果	?

你认为结果会是什么?

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [kæn; kən]

He	**said**	**that**	**almost**	**without**	**a**	**doubt**	**her**	**sight**	**can**
他	说	那	几乎	没有	一个	怀疑	她	视线	能

他说，几乎可以肯定的是，她的视力可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**253**	**]**
[	页	-	]

[第253页]

[biː; bi] [rɪ'stɔːd] , [wɪð] ['prɒpə(r)] ['triːtmənt] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['leɪtə(r)] .

be	**restored**	**,**	**with**	**proper**	**treatment**	**and**	**possibly**	**a**	**slight**	**operation**	**later**	**.**
是	恢复	,	和	恰当的	治疗	和	可能	一个	轻微	手术	之后	.

经过适当治疗，可能后期需要进行一次小手术，即可恢复健康。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .

She	**began**	**the**	**treatment**	**at**	**once**	**,**	**and**	**already**	**her**	**sight**	**is**	**much**	**improved**	**.**
她	开始	这	治疗	在	一次	,	和	已经	她	视线	是	很多	改进	.

她立即开始接受治疗，视力已经大大改善。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [stænd] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [laɪt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] ['hedeikiz] [les] ['friːkwəntli] .

She	**can**	**stand**	**a**	**stronger**	**light**	**,**	**and**	**has**	**those**	**awful**	**headaches**	**less**	**frequently**	**.**
她	能	站立	一个	更强	光	,	和	有	那些	可怕	头痛	较少的	频繁地	.

她能承受更强的光线，而且头痛的频率也降低了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

You	**see**	**,**	**it**	**was**	**years**	**since**	**she**	**had**	**had**	**any**	**advice**	**about**	**them**	**,**
你	看	,	它	曾是	年	自从	她	有	有	任何	建议	关于	他们	,

你看，她已经很多年没有得到过关于他们的任何建议了。

[ænd; ənd] [ðev] [meɪd] [greɪt] [streɪdz] [ɪn] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [sɪns] [ðen] .

and	they've	made	great	strides	in	treatment	of	the	eyes	since	then	.
和	他们有	制成	伟大的	步幅	在	治疗	的	这	眼睛	自从	然后	.

从那时起，他们在眼科治疗方面取得了长足的进步。

[ðeɪ] [kæn; kən]['ɔːlməʊst][duː; də][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

They	can	almost	do	the	impossible	.
他们	能	几乎	做	这	不可能的	.

他们几乎能做到不可能的事。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

We	are	all	so	happy	about	it	!
我们	是	全部	所以	快乐的	关于	它	!

我们都为此感到非常高兴!

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] [bɪgɪst] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] !

And	now	for	the	last	and	biggest	piece	of	news	!
和	现在	为了	这	最后的	和	最大	片	的	消息	!

最后，也是最重要的一条消息!

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [mɪs] - [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]

Perhaps	you	are	wondering	what	has	become	of	Miss	Alixe's	mysterious	and
也许	你	是	好奇	什么	有	变得	的	错过	-	神秘	和

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['əʊldə]['sɪstə(r)] ,

invisible	older	sister	,
无形的	老	姐姐	,

你或许想知道艾莉克丝小姐那位神秘莫测、行踪隐秘的姐姐究竟去了哪里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

and	it	is	about	her	that	I'm	going	to	tell	you	.
和	它	是	关于	她	那	我是	去	到	告诉	你	.

我要讲的就是关于她的故事。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

You	will	never	in	the	world	be	able	to	guess	what	has	happened	.
你	将要	绝不	在	这	世界	是	有能力的	到	猜测	什么	有	发生	.

你永远也猜不到发生了什么事。

[ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [ɪn'sɪstɪd] ([ə'gen] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə]) [ðæt] [mɪs] - [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv]

Aunt	Minerva	insisted	(	again	Aunt	Minerva	)	that	Miss	Alixe	must	have	one	of
阿姨	米涅瓦	坚持	(	再次	阿姨	米涅瓦	)	那	错过	-	必须	有	一	的

[ðə; ði][bɪg] ['eiljənist] ([ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['speʃəlɪsts] [ɪn]['ment(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] ,

the	big	alienists	(	that's	what	they	call	specialists	in	mental	diseases	,
这	大的	精神病学家	(	那就是	什么	他们	称呼	专家	在	精神的	疾病	,

米内瓦阿姨（又是米内瓦阿姨）坚持认为艾莉克丝小姐必须去看一位高级精神病学家（他们把精神疾病专家称为高级精神病学家）。

[aɪv] ['lɜːnɪd]) [siː] [mɪs] [kɔː'niːljə] , [ðə; ði]['sɪstə(r)] ,

I've	learned	)	see	Miss	Cornelia	,	the	sister	,
我已经	学习	)	看	错过	科妮莉亚	,	这	姐姐	,

我了解到）去找科妮莉亚小姐，也就是姐姐，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	perhaps	he	could	tell	whether	anything	could	be	done	for	her	.
和	也许	他	可以	告诉	无论	任何事物	可以	是	完毕	为了	她	.

或许他能看出是否还有什么办法可以帮助她。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [mɪs] - [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [juːz][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

It	took	a	long	time	to	persuade	Miss	Alixe	that	there	was	any	use	in	doing	this	,
它	采取	一个	长的	时间	到	说服	错过	-	那	那里	曾是	任何	使用	在	正在做	这	,

花了很长时间才说服艾莉克丝小姐这样做是有意义的。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [kən'sent] .

but	at	last	she	consented	.
但	在	最后的	她	同意	.

但最终她还是同意了。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstərz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

I	think	she	has	always	been	very	sensitive	about	that	poor	sister's	losing	her
我	思考	她	有	总是	到过	非常	敏感的	关于	那	贫穷的	姐妹	输	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我认为她一直都很在意那个可怜的妹妹精神逐渐崩溃这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['wɒntɪd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	never	wanted	any	one	to	see	her	.
和	她	绝不	通缉	任何	一	到	看	她	.

她从不希望任何人看到她。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Even	after	she	had	a	number	of	servants	in	the	house	,
甚至	后	她	有	一个	数字	的	仆人	在	这	房子	,

即使她家里雇佣了许多仆人，

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] ['eni] [wʌn] [weɪt] [ɒn] [mɪs] [kɔː'niːljə] [bʌt; bət] [hɜː'self] .

she	wouldn't	let	any	one	wait	on	Miss	Cornelia	but	herself	.
她	不会	让	任何	一	等待	在	错过	科妮莉亚	但	她自己	.

除了她自己，她不允许任何人侍奉科妮莉亚小姐。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɒktə(r)] [keɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [lɒt]

the	great	doctor	came	and	was	there	for	hours	and	asked	a	terrific	lot
这	伟大的	医生	来了	和	曾是	那里	为了	小时	和	问	一个	了不起	很多

[ɒv; əv] ['kwestʃənz] — [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .

of	questions	—	all	about	everything	that	had	happened	for	years	and	years	.
的	问题	—	全部	关于	一切	那	有	发生	为了	年	和	年	.

这位伟大的医生来了，在那里待了好几个小时，问了很多问题——都是关于多年来发生的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [hiː; hi] [sed] .

He	learned	one	thing	that	interested	him	more	than	anything	else	,	he	said	.
他	学习	一	事物	那	感兴趣的	他	更多的	比	任何事物	别的	,	他	说	.

他说，他学到了一件事，这件事比其他任何事情都更让他感兴趣。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [deɪ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

Do	you	remember	the	day	last	summer	when	we	were	there	,	sitting	in	the
做	你	记住	这	天	最后的	夏天	什么时候	我们	是	那里	,	坐着	在	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

你还记得去年夏天我们坐在花园里的那天吗?

[ænd; ənd][ai] [pleɪd] [ɒn][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] — [haʊ] [mɪs] - [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [ænd; ənd]

and	I	played	on	my	violin	—	how	Miss	Alixe	came	down	in	a	great	hurry	and
和	我	玩	在	我的	小提琴	—	如何	错过	-	来了	向下	在	一个	伟大的	匆忙	和

[ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɒp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ?

asked	me	to	stop	because	it	disturbed	her	sister	?
问	我	到	停止	因为	它	不安	她	姐姐	?

于是我开始拉小提琴——艾丽克丝小姐急匆匆地跑下来，让我停下来，因为这打扰了她的妹妹?

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] " - " — [hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]

You	may	remember	,	too	,	that	I	was	playing	"	Träumerei	"	—	had	played	it
你	可能	记住	,	也	,	那	我	曾是	玩耍	"	-	"	—	有	玩	它

[twaɪs] ?

twice	?
两次	?

你可能还记得，我当时在演奏《梦幻曲》——而且演奏了两遍?

[wel] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [wen] [mɪs] [kɔː'niːljə] [hɜːd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi]['æktɪd] ['veri] [mʌtʃ]

Well	,	she	told	the	doctor	that	when	Miss	Cornelia	heard	that	,	she	acted	very	much
出色地	,	她	讲述	这	医生	那	什么时候	错过	科妮莉亚	听到	那	,	她	行动	非常	很多

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

她告诉医生，科妮莉亚小姐听到这话时，表现得非常激动。

[kraɪd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

cried	,	and	twisted	her	hands	and	tried	to	speak	.
哭	,	和	扭曲	她	双手	和	尝试	到	说话	.

她哭了起来，双手绞在一起，想要说话。

([ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['spəʊkən][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] " [strəʊk] . ")

(	She	hasn't	spoken	an	intelligible	word	since	she	had	the	"	stroke	.	"	)
(	她	还没有	说	一个	可理解的	单词	自从	她	有	这	"	中风	.	"	)

（自从她中风后，就再也没说过一句像样的话。）

[mɪs] - ['ɔːlsəʊ][təʊld][hɪm] [haʊ] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [pleɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]

Miss	Alixe	also	told	him	how	their	favorite	brother	had	played	so	much	on	the
错过	-	还	讲述	他	如何	他们的	最喜欢的	兄弟	有	玩	所以	很多	在	这

[ˌvaɪə'lɪn] ,

violin	,
小提琴	,

艾莉克丝小姐还告诉他，他们最喜欢的哥哥生前拉过很多小提琴。

[pə'tɪkjələli] [ðæt] [seɪm] [eə(r)] .

particularly	that	same	air	.
特别	那	相同的	空气	.

尤其是那同样的空气。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['həʊpf(ə)l] [saɪn] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]

He	said	this	was	a	most	hopeful	sign	—	it	indicated	that	conditions	were
他	说	这	曾是	一个	最多	充满希望	符号	—	它	表明的	那	状况	是

[naʊ] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['meməri] [ænd; ənd]

now	such	that	there	was	a	possibility	of	her	reason	and	memory	and
现在	这样的	那	那里	曾是	一个	可能性	的	她	原因	和	记忆	和

['iːv(ə)n] [spiːtʃ] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːd] ,

even	speech	being	restored	,
甚至	演讲	存在	恢复	,

他说这是一个充满希望的迹象——这表明目前的情况是，她的理智、记忆甚至语言能力都有可能恢复。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [nəʊt] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

provided	they	could	touch	just	the	right	note	of	association	.
假如	他们	可以	触碰	只是	这	正确的	笔记	的	协会	.

只要他们能恰到好处地触及到相关的情感。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][æn; ən]

After	he	had	thought	the	matter	over	a	long	time	he	decided	to	try	an
后	他	有	想法	这	事情	超过	一个	长的	时间	他	决定	到	尝试	一个

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

他仔细思考了很久之后，决定做个实验。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ˌem 'iː] — ['lɪt(ə)l] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌem 'iː] — [tuː; tə][help] !

And	he	selected	me	—	little	,	insignificant	me	—	to	help	!
和	他	已选	我	—	小的	,	微不足道	我	—	到	帮助	!

他选中了我——渺小、微不足道的我——来帮忙！

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [mɪs]

He	had	me	come	in	and	bring	my	violin	and	sit	in	the	room	with	Miss
他	有	我	来	在	和	带来	我的	小提琴	和	坐	在	这	房间	和	错过

[kɔː'niːljə] ,

Cornelia	,
科妮莉亚	,

他让我带着小提琴进去，和科妮莉亚小姐一起坐在房间里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] .

a	little	behind	her	,	so	she	would	not	notice	me	particularly	.
一个	小的	在后面	她	,	所以	她	会	不是	注意	我	特别	.

我稍微落后她一点，所以她不会特别注意到我。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪs] - [ænd; ənd] ['sesɪli] ['ɔːlsəʊ] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][pleɪn] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Then	he	had	Miss	Alixe	and	Cecily	also	sitting	there	in	plain	sight	of	her
然后	他	有	错过	-	和	塞西莉	还	坐着	那里	在	清楚的	视线	的	她

,

,

,

然后，艾丽克丝小姐和塞西莉也坐在那里，就在她眼前。

[dʒʌst]['kwaɪətli] ['səʊɪŋ] [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][nɒt] ['peɪɪŋ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['eni] [wʌn] .

just	quietly	sewing	or	reading	and	not	paying	any	particular	attention	to	any	one	.
只是	悄悄	缝纫	或者	阅读	和	不是	付费	任何	特别的	注意力	到	任何	一	.

只是安静地缝纫或看书，没有特别注意任何人。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːtli] ['əʊpənd] [dɔː(r)] .

He	and	Aunt	Minerva	stayed	outside	,	watching	through	the	partly	opened	door	.
他	和	阿姨	米涅瓦	入住	外部	,	观看	通过	这	部分	打开	门	.

他和米涅瓦阿姨待在外面，透过半开的门往外看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [mɪs] [kɔː'niːljə] ([ɪk'sept] [ðæt] [taɪm] [wen]

It	was	the	first	time	I	had	ever	seen	Miss	Cornelia	(	except	that	time	when
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	已见	错过	科妮莉亚	(	除了	那	时间	什么时候

[ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [bluː] ['əʊpən]) ,

the	shutter	blew	open	)	,
这	快门	吹	打开	)	,

那是我第一次见到科妮莉亚小姐（除了快门被风吹开的那次之外），

[ænd; ənd] , ['dʒænət] , [ʃi:; ʃi][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lʊkɪŋ] — [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæd; həd]

and	,	Janet	,	she	is	magnificent	looking	—	entirely	different	from	what	I	had
和	,	珍妮特	,	她	是	壮丽	寻找	—	完全	不同的	从	什么	我	有

[ɪ'mædʒɪnd] !

imagined	!
想象	!

珍妮特，她真是太漂亮了——和我之前想象的完全不一样！

[ʃi:; ʃi][ɪz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [wɪð] [waɪt] [heə(r)] [laɪk] [mɪs] - ,

She	is	large	and	stately	and	imposing	,	with	white	hair	like	Miss	Alixe's	,
她	是	大的	和	庄严	和	气势磅礴	,	和	白色的	头发	喜欢	错过	-	,

她身材高大，仪态端庄，气度不凡，和艾莉克丝小姐一样，有着一头白发。

[paɪld] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [leɪs] [kæp] , [ænd; ənd] [greɪt] [blæk] [aɪz] .

piled	under	a	lace	cap	,	and	great	black	eyes	.
堆积	在下面	一个	蕾丝	帽	,	和	伟大的	黑色的	眼睛	.

被蕾丝帽包裹着，还有一双漂亮的黑眼睛。

[ʃi:; ʃi][dʒʌst][sæt][ðeə(r)] ['kwaɪətli] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] .

She	just	sat	there	quietly	knitting	,	and	took	no	notice	of	any	one	.
她	只是	卫星	那里	悄悄	针织	,	和	采取	不	注意	的	任何	一	.

她就那样静静地坐在那里织毛衣，对周围的人视而不见。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

You	would	not	have	known	that	there	was	anything	the	matter	with	her	,
你	会	不是	有	已知	那	那里	曾是	任何事物	这	事情	和	她	,

你根本不会察觉到她有什么不对劲。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪk'spreʃənləs] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ]

except	that	her	face	was	almost	expressionless	—	as	if	she	wasn't	thinking
除了	那	她	脸	曾是	几乎	面无表情	—	作为	如果	她	不是	思维

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

of	anything	at	all	.
的	任何事物	在	全部	.

只是她的表情几乎毫无表情——仿佛她什么都没想。

[ai] [kænt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

I	can't	describe	it	any	other	way	.
我	不能	描述	它	任何	其他	方式	.

我找不到其他更合适的词来形容它了。

[wel] , [ðeə(r)] [wi:; wi][sæt] ,

Well	,	there	we	sat	,
出色地	,	那里	我们	卫星	,

我们就坐在那里，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ai][wɒz; wəz][tu:; tə]

and	at	a	given	signal	from	the	doctor	outside	the	door	I	was	to
和	在	一个	给定	信号	从	这	医生	外部	这	门	我	曾是	到

[bɪ'gɪn] — ['veri] ,

begin	—	very	,
开始	—	非常	,

医生在门外发出信号后，我便开始——非常，

['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɒftli] — [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] " - .

very	quietly	and	softly	—	to	play	the	"	Träumerei	.
非常	悄悄	和	轻轻	—	到	玩	这	"	-	.

非常安静轻柔地——演奏“梦幻曲”。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['nɜːvəs] [aɪ][wɒz; wəz] — [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɒn][maɪ]['duːɪŋ]

"	You	can	just	imagine	how	nervous	I	was	—	so	much	depended	on	my	doing
"	你	能	只是	想象	如何	紧张的	我	曾是	—	所以	很多	取决于	在	我的	正在做

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] !

just	the	right	thing	!
只是	这	正确的	事物	!

“你可以想象我当时有多紧张——一切都取决于我是否能做对事情！”

[maɪ][hændz] [ʃʊk] , [ænd; ənd][maɪ] [niːz] [ʃʊk] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [θʌmp] ,

My	hands	shook	,	and	my	knees	shook	,	and	my	heart	thumped	,
我的	双手	摇晃	,	和	我的	膝盖	摇晃	,	和	我的	心	猛击	,

我的双手颤抖，双腿颤抖，心脏怦怦直跳。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][həʊld][ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ] .

and	I	thought	I	should	never	be	able	even	to	hold	the	bow	.
和	我	想法	我	应该	绝不	是	有能力的	甚至	到	抓住	这	弓	.

我当时觉得我永远都不可能握住弓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

It	seemed	an	age	before	the	doctor	raised	his	hand	as	a	signal	,
它	似乎	一个	年龄	前	这	医生	提高	他的	手	作为	一个	信号	,

过了好一会儿，医生才举手示意。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][aɪ] [tʌkt] [ðə; ðɪ][ˌvaɪə'lɪn]['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['feəli] [preɪd] [ðæt] [aɪ]

but	when	he	did	I	tucked	the	violin	under	my	chin	and	fairly	prayed	that	I
但	什么时候	他	做过	我	塞进去	这	小提琴	在下面	我的	下巴	和	相当	祈祷	那	我

['ʃudnt] [meɪk] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv][maɪ] [pɑːt] ,

shouldn't	make	a	failure	of	my	part	,
不应该	制作	一个	失败	的	我的	部分	,

但当他这么做时，我把小提琴夹在下巴底下，真心祈祷自己不要搞砸自己的部分。

['eniweɪ] !

anyway	!
反正	!

反正！

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ðə; ðɪ] " - " [θruː] , [ðə; ðɪ] ['veri] [best] [aɪ][kʊd; kəd] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

And	I	played	the	"	Träumerei	"	through	,	the	very	best	I	could	—	and	nothing
和	我	玩	这	"	-	"	通过	,	这	非常	最好的	我	可以	—	和	没有什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我尽我所能地完整演奏了《梦幻曲》，但什么也没发生。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [went] [raɪt] [ɒn] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Miss	Cornelia	went	right	on	knitting	and	never	noticed	it	at	all	.
错过	科妮莉亚	去	正确的	在	针织	和	绝不	注意到	它	在	全部	.

科妮莉亚小姐继续织毛衣，完全没有注意到这件事。

[ðen] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Then	the	doctor	made	another	signal	,	and	I	began	it	again	.
然后	这	医生	制成	其他	信号	,	和	我	开始	它	再次	.

然后医生又做了个信号，我又开始做了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

This	time	she	laid	down	her	knitting	,	closed	her	eyes	,
这	时间	她	铺设	向下	她	针织	,	关闭	她	眼睛	,

这一次，她放下手中的毛线，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] .

and	leaned	her	head	against	the	back	of	the	chair	.
和	倾斜	她	头	反对	这	后退	的	这	椅子	.

她把头靠在椅背上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)]
And **when** **I'd** **finished** **for**
和 什么时候 ID 完成的 为了

当我完成之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['hæpənd] ?
the second time , what do you suppose happened ?
这 第二 时间 , 什么 做 你 认为 发生 ?

你觉得第二次会发生什么?

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət] [mɪs] - , [ænd; ənd] [spəʊk] ,
She opened her eyes , looked over at Miss Alixe , and spoke ,
她 打开 她 眼睛 , 看起来 超过 在 错过 - , 和 辐 ,

她睁开眼睛，看向艾莉克丝小姐，开口说道：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn] ['nɪəli] ['θɜ:ti] [j'iəz] !
for the first time in nearly thirty years !
为了 这 第一的 时间 在 几乎 三十 年 !

近三十年来首次!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
And this is what she said ,
和 这 是 什么 她 说 ,

她是这样说的：

[æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz] [ðəʊ] [ɔ:l] [ðəʊz] ['θɜ:ti] [j'iəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪ'læpst] :
as simply and quietly as though all those thirty years had never elapsed :
作为 简单地 和 悄悄 作为 尽管 全部 那些 三十 年 有 绝不 过去 :

一切都如此简单平静，仿佛这三十年从未流逝过：

" ['sɪdni] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ; [aɪ][hɪə(r)][hɪm] ['præktɪsɪŋ] ! "
" Sydney must have come in again ; I hear him practising ! "
" 悉尼 必须 有 来 在 再次 ; 我 听到 他 练习 ! "

“悉尼肯定又来了；我听到他在练习！”

" ['sɪdni] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ; [aɪ][hɪə(r)][hɪm] ['præktɪsɪŋ] !
" Sydney must have come in again ; I hear him practising !
" 悉尼 必须 有 来 在 再次 ; 我 听到 他 练习 !

“悉尼肯定又进来了；我听到他在练习！”

" [mɪs] - [wɒz; wəz][səʊ] ['stɑ:tld] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['redi] [tu:; tə] [feɪnt] [ə'weɪ] .
" Miss Alixe was so startled she looked ready to faint away .
" 错过 - 曾是 所以 惊慌 她 看起来 准备好 到 头晕的 离开 .

“艾莉克丝小姐吓得魂飞魄散，看起来快要晕过去了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] , " [nəʊ] , [kɔ:'ni:ljə] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
But she managed to say , " No , Cornelia , but I'll tell you all about it .
但 她 管理 到 说 , " 不 , 科妮莉亚 , 但 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

但她还是设法说道：“不，科妮莉亚，但我会把一切都告诉你。”

" [ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ['bekən] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m]
" Then the doctor in great excitement beckoned us all to come out of the room
" 然后 这 医生 在 伟大的 激动 招手 我们 全部 到 来 出去 的 这 房间
['kwɪkli] [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [mɪs] - .
quickly and leave her alone with Miss Alixe .
迅速地 和 离开 她 独自的 和 错过 - .

“然后，医生非常激动地示意我们所有人赶紧离开房间，留下她和艾莉克丝小姐单独待在一起。”

[səʊ][wiː; wi] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .

So	we	vanished	,	and	the	two	were	there	together	a	long	,	long	time	.
所以	我们	消失了	,	和	这	二	是	那里	一起	一个	长的	,	长的	时间	.

于是我们就消失了，他们两个在那里待了很久很久。

[æt; ət][lɑːst] [mɪs] - [sent][fɔː(r); fə(r)] ['sesɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [tuː] .

At	last	Miss	Alixe	sent	for	Cecily	,	and	she	was	gone	a	long	time	,	too	.
在	最后的	错过	-	发送	为了	塞西莉	,	和	她	曾是	已消失	一个	长的	时间	,	也	.

最后，艾莉克丝小姐派人去请塞西莉，但她也过了很久才回来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

When	it	was	all	over	,
什么时候	它	曾是	全部	超过	,

当一切结束时，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] [ɪn][ɔːl]

the	doctor	said	it	was	the	most	successful	thing	that	had	ever	happened	in	all
这	医生	说	它	曾是	这	最多	成功的	事物	那	有	曾经	发生	在	全部

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .

his	experience	.
他的	经验	.

医生说，这是他所有经验中遇到的最成功的事情。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [ɪz] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['meməri] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .

Miss	Cornelia	is	completely	restored	to	memory	and	speech	.
错过	科妮莉亚	是	完全地	恢复	到	记忆	和	演讲	.

科妮莉亚小姐的记忆和语言能力完全恢复了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [blæŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

And	after	the	first	shock	of	learning	all	that	had	been	blank	to	her
和	后	这	第一的	震惊	的	学习	全部	那	有	到过	空白的	到	她

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɑːst] [j'iəz] ,

for	these	past	years	,
为了	这些	过去的	年	,

在得知过去几年她一无所知的一切后，她最初感到震惊。

[ʃiː; ʃi] ['ræli] [wel] ,

she	rallied	well	,
她	集结	出色地	,

她恢复得很好。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['restɪŋ] [ænd; ənd] [ri'kjuːpəreit] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	is	now	resting	and	recuperating	under	the	care	of	Miss	Alixe	and	a
和	是	现在	休息	和	恢复期	在下面	这	关心	的	错过	-	和	一个

[treɪnd] [nɜːs] .

trained	nurse	.
受过训练	护士	.

目前，她正在艾莉克丝小姐和一名训练有素的护士的照顾下休息和恢复。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [faindz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ðəʊz]

She	still	finds	it	very	hard	to	realize	all	the	changes	that	have	happened	in	those
她	仍然	发现	它	非常	难的	到	意识到	全部	这	变化	那	有	发生	在	那些

['θɜːti] [j'iəz] ,

thirty	years	,
三十	年	,

她仍然很难意识到这三十年来发生的所有变化。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [griːvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

and	she	grieves	a	great	deal	over	the	death	of	her	brother	,
和	她	悲伤	一个	伟大的	交易	超过	这	死亡	的	她	兄弟	,

她对哥哥的去世感到非常悲痛。

[wɪtʃ] [siːm] ['veri] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

which	seems	very	recent	and	terrible	to	her	.
哪个	似乎	非常	最近的	和	糟糕的	到	她	.

对她来说，这件事似乎发生得很近，而且非常可怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['sesɪli] ,

But	she	is	simply	devoted	to	Cecily	,
但	她	是	简单地	奉献	到	塞西莉	,

但她对塞西莉一心一意。

[ænd; ənd] ['sesɪli] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [mɪs] - .

and	Cecily	is	growing	almost	as	fond	of	her	as	she	is	of	Miss	Alixe	.
和	塞西莉	是	生长	几乎	作为	喜爱	的	她	作为	她	是	的	错过	-	.

塞西莉对她的喜爱几乎和对艾莉克丝小姐的喜爱一样多。

[nekst] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɪz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [spend] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] ['nɔːrθæm] (

Next	summer	the	whole	family	is	going	with	us	to	spend	two	months	in	Northam	(
下一个	夏天	这	所有的	家庭	是	去	和	我们	到	花费	二	几个月	在	诺瑟姆	(

[ɑːnt] [mɪ'nɜːrvəz]

Aunt	Minerva's
阿姨	米涅瓦的

明年夏天，全家人要和我们一起去诺瑟姆（米涅瓦阿姨家）待两个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[' duː ɪŋz] [ə'gen] !)

doings	again	!	)
行为	再次	!	)

又来了!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['restfl] [ðeə(r)] .

because	it	is	so	lovely	and	restful	there	.
因为	它	是	所以	迷人的	和	宁静	那里	.

因为那里环境优美，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][woʊnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌmə(r)] [tə'geðə(r)] , ['dʒænət][dɪə(r)] ?

And	won't	we	have	a	wonderful	summer	together	,	Janet	dear	?
和	惯于	我们	有	一个	精彩的	夏天	一起	,	珍妮特	亲爱的	?

亲爱的珍妮特，我们一定会一起度过一个美好的夏天!

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] !

I	can	hardly	wait	for	the	time	to	come	!
我	能	几乎	等待	为了	这	时间	到	来	!

我迫不及待地想看到那一天的到来!

[wel] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [njuːz] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ,

Well	,	that	is	all	the	news	I	have	to	tell	,
出色地	,	那	是	全部	这	消息	我	有	到	告诉	,

好了，这就是我要告诉大家的所有消息了。

[ænd; ənd][ai] [ges] [jʊl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] ['veri]

and	I	guess	you'll	agree	with	me	that	it	certainly	is	enough	—	and	very
和	我	猜测	你会	同意	和	我	那	它	当然	是	足够的	—	和	非常

['sætɪsfaɪɪŋ] !

satisfying	!
令人满意	!

我想你也会同意我的看法，这当然足够了——而且非常令人满意！

[wʌn] [θɪŋ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] , ['dʒænət] , ['evri] [taɪm] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

One	thing	amuses	me	to	pieces	,	Janet	,	every	time	I	think	of	it	.
一	事物	娱乐	我	到	件	,	珍妮特	,	每一个	时间	我	思考	的	它	.

珍妮特，有一件事我每次想到都觉得好笑极了。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] , [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

Do	you	remember	how	,	when	you	first	came	to	visit	us	last	summer	,
做	你	记住	如何	, 什么时候		你	第一的	来了	到	访问	我们	最后的	夏天	,

你还记得去年夏天你第一次来拜访我们的时候吗?

[ai] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ'd] [dɪ'skʌvəd] [ə'baʊt] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɒli] " [ænd; ənd]

I	was	explaining	to	you	all	I'd	discovered	about	"	Benedict's	Folly	"	and
我	曾是	解释	到	你	全部	ID	发现	关于	"	本笃的	蠢事	"	和

['flætərɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] ,

flattering	myself	with	the	idea	that	I	,
奉承	我	和	这	主意	那	我	,

我当时正在向你们解释我发现的关于"本笃的愚行"的一切，并且沾沾自喜地认为，我.....

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [wʊd] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ænd; ənd] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] —

or	,	rather	,	you	and	I	,	would	work	out	the	puzzle	and	solve	the	mystery	—
或者	,	相当	,	你	和	我	,	会	工作	出去	这	谜	和	解决	这	神秘	—

[ɔːl][baɪ] [ɑː'selvz] ?

all	by	ourselves	?
全部	经过	我们自己	?

或者更确切地说，你和我，会自己解开这个谜题，解开这个谜团吗?

[wɒt] ['lɪt(ə)l] [giːs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !

What	little	geese	we	were	!
什么	小的	鹅	我们	是	!

我们当时真是群小鹅啊!

[ə; eɪ] [lɒt] [wiː; wi][dɪd] [tə'wɔːd] [ʌn'rævlɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ['tæŋg(ə)l] !

A	lot	we	did	toward	unraveling	any	of	that	tangle	!
一个	很多	我们	做过	朝向	解体	任何	的	那	纠纷	!

我们为理清这些错综复杂的问题做了很多工作!

['iːv(ə)n]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['gʊdrɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wei] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .

Even	father	and	Major	Goodrich	were	way	off	the	track	.
甚至	父亲	和	主要的	古德里奇	是	方式	离开	这	追踪	.

就连父亲和古德里奇少校也完全偏离了轨道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] ([ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] !) [tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ]

It	took	Aunt	Minerva	(	the	darling	!	)	to	walk	right	in	and	clear	the	whole	thing
它	采取	阿姨	米涅瓦	(	这	亲爱的	!	)	到	走	正确的	在	和	清除	这	所有的	事物

[ʌp] !

up	!
向上	!

多亏了可爱的米涅瓦阿姨，她直接走进来把一切都解决了!

[hɪrz] " [hə'rɑː] !

Here's	"	Hurrah	!
这里是	"	欢呼	!

这是"万岁!

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [mɪˈnɜːvə] !
" then , for Aunt Minerva !
" 然后 , 为了 阿姨 米涅瓦 !

“那么，为了米涅瓦阿姨！”

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [lɑːf] [ɒn][ˌjuː 'es] !
She certainly had the laugh on us !
她 当然 有 这 笑 在 我们 !

她真是把我们都耍得团团转！

[haʊˈevə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ai] ['sʌmtaɪmz] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wiː; wi] ([juː; jʊ][ænd; ənd][ai])
I sometimes console myself with the thought that it was we (you and I)
我 有时 安慰 我 和 这 想法 那 它 曾是 我们 (你 和 我)
[huː] [fɜːst] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['ʃʌtəd] [əʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
who first took an interest in that shuttered old house in the garden .
WHO 第一的 采取 一个 兴趣 在 那 百叶窗 老的 房子 在 这 花园 .

我有时会安慰自己，当初是我们（你和我）最先对花园里那栋关着门的老房子产生了兴趣。

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] — [huː] [nəʊz] ? — [wiː; wi] [wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][hæv; həv] [met] ['sesɪli] ,
If we hadn't — who knows ? — we would probably never have met Cecily ,
如果 我们 之前没有 — WHO 知道 ? — 我们 会 大概 绝不 有 遇见 塞西莉 ,

如果我们当初没有那样做——谁知道呢？——我们可能永远都不会遇到塞西莉。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ˌwʊdnt]
and things would be just the same as ever there , and Miss Alixe wouldn't
和 事物 会 是 只是 这 相同的 作为 曾经 那里 , 和 错过 - 不会
[hæv; həv] —
have —
有 —

那里的一切都会和以前一样，艾莉克丝小姐也不会——

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] !
But what's the use of going into all that !
但 是什么 这 使用 的 去 进入 全部 那 !

但深入探讨这一切又有什么用呢！

[ðə; ði] " [gɜːl][nekst][dɔː(r)] " [ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] ['dɪərɪst] [frend] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
The " girl next door " is our own dearest friend now , and everything is all right .
这 " 女孩 下一个 门 " 是 我们的 自己的 亲爱的 朋友 现在 , 和 一切 是 全部 正确的 .

“邻家女孩”现在成了我们最亲密的朋友，一切都很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[ai][dʒʌst] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] [siːsəliːz] [ruːm] .
I just looked out of the window and saw a light in Cecily's room .
我 只是 看起来 出去 的 这 窗户 和 锯 一个 光 在 塞西莉的 房间 .

我刚才往窗外看了一眼，看到塞西莉的房间里亮着灯。

[ʃiːz] ['ɔːlsəʊ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
She's also writing to you to - night .
她是 还 写作 到 你 到 - 夜晚 .

她今晚也会给你写信。

[wiː; wi] ['prɒmɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wiː; wi] [bəuθ] [wʊd] .

We	promised	each	other	we	both	would	.
我们	承诺	每个	其他	我们	两个都	会	.

我们彼此承诺过，我们都会做到。

[aɪm] ['grəʊɪŋ] ['sliːpi] [naʊ] , [səʊ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [lʌv] .

I'm	growing	sleepy	now	,	so	good	-	night	and	heaps	of	love	.
我是	生长	困	现在	,	所以	好的	-	夜晚	和	堆积如山	的	爱	.

我现在有点困了，晚安，爱你。

['mɑːʃə] .

Marcia	.
玛西亚	.

玛西娅。

['februəri] - , - .

February	28	,	1913	.
二月	-	,	-	.

1913年2月28日。

[piː] . [es] . [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ?

P	.	S	.	Did	I	tell	you	this	before	,	I	wonder	?
P	.	S	.	做过	我	告诉	你	这	前	,	我	想知道	?

PS：我以前跟你说过这件事吗?

['sesɪli] [hæz; həz] [bəuθ] [ðə; ði] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [naʊ] .

Cecily	has	both	the	bracelets	now	.
塞西莉	有	两个都	这	手镯	现在	.

塞西莉现在两条手链都到手了。

[ɑːnt] [mɪ'nɜːvə] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

Aunt	Minerva	,	of	course	insisted	that	she	should	.
阿姨	米涅瓦	,	的	课程	坚持	那	她	应该	.

米涅瓦姑妈当然坚持她应该这么做。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pʊt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

She	has	put	them	safely	away	and	will	never	part	with	them	again	.
她	有	放	他们	安全	离开	和	将要	绝不	部分	和	他们	再次	.

她已经把它们妥善保管起来，以后再也不会和它们分开了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl]

But	we	take	them	out	and	look	at	them	sometimes	and	think	of	all
但	我们	拿	他们	出去	和	看	在	他们	有时	和	思考	的	全部

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ðev] [biːn] [θruː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [tʃɑːns]

the	strange	and	awful	adventures	they've	been	through	and	the	curious	chance
这	奇怪的	和	可怕	冒险	他们有	到过	通过	和	这	好奇的	机会

[ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

that	brought	them	together	again	.
那	带来	他们	一起	再次	.

但有时我们会把它们拿出来看看，想起它们经历过的所有奇怪而可怕的冒险，以及让它们再次相遇的奇妙缘由。

['ɔːlweɪz] , ['ɑːftə(r)] [wɪv] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , ['sesɪli] [ɑːsks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] " - .

Always	,	after	we've	looked	at	them	,	Cecily	asks	me	to	play	the	"	Träumerei	.
总是	,	后	我们已经	看起来	在	他们	,	塞西莉	问	我	到	玩	这	"	-	.

每次看完之后，塞西莉都会让我演奏《梦幻曲》。

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɪts] ['veri] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ] ,

"	And	while	I	play	,	she	sits	very	quietly	and	says	nothing	,
"	和	尽管	我	玩	,	她	坐着	非常	悄悄	和	说道	没有什么	,

“当我演奏时，她安静地坐着，一句话也不说。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] .

and	**her**	**eyes**	**have**	**a**	**far**	**-**	**away**	**look**	**.**
和	她	眼睛	有	一个	远的	-	离开	看	.

她的眼神迷离远方。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] !

But	**I**	**know**	**what**	**she**	**is**	**thinking**	**about**	**!**
但	我	知道	什么	她	是	思维	关于	!

但我知道她在想什么!

[em] .

M	**.**
M	.

M.

[ðə; ðiː] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神